CENTRAL LIBRARY

PROGRESSIVE GERMAN READER

FOR

ARTS AND SCIENCE STUDENTS

BY

HARAGOPAL BISWAS, M.Sc., D.PHIL. (CAL.)

DIRECTOR, SIR PRAFULLA CHANDRA RESEARCH LABORATORY——CHIEF CHEMIST,
BENGAL CHEMICAL AND PHARMACEUTICAL WORKS, LTD., CALCUTTA

AND

LECTURER IN GERMAN LANGUAGE,
CALCUTTA UNIVERSITY

CALCUTTA UNIVERSITY

UNIVERSITY OF CALCUTTA
1956

Rs. 12/8

438
B545b
C6

TBCU 2646

G 13907

PRINTED IN INDIA

PRINTED AND PUBLISHED BY SIBENDRANATH KANJILAL,
SUPERINTENDENT, CALCUTTA UNIVERSITY PRESS,
48, HAZRA ROAD, BALLYGUNGE, CALCUTTA.

1887B—December—1956—A.

CENTRAL LIBRARY

To the Memory of

THE LATE SIR ASUTOSH MOOKERJEE, KT.,
C.S.I., M.A., D.L., D.Sc., PH.D.

IN

RECOGNITION OF HIS SERVICES

FOR THE FURTHERANCE OF

SCIENTIFIC RESEARCH

IN INDIA

CONTENTS

	Page
GRAMMAR AND COMPOSITION:	
German Letters	1
Pronunciation	2
Small and Capital Letters	5
Words similar in sound and meaning with English	6
Articles	9
Gender	10
Declension of Nouns	17
Adjectives	35
Numerals	44
Pronouns	47
Verbs	51
Adverbs	77
Prepositions	80
Conjunctions	90
Interjections	92
Use of the Subjunctive	95
Common grammatical Terms	98
Analysis	100
LITERATURE SECTION: *PRIMER*	
Proverbs	101
Aphorisms	103
Conversation:	
Journey by Rail, In a Restaurant, In Hotel, Shopping, About Picking up the Language, Physician's Questions, Advice, and a Case Report.	104
Letter Writing	111
Literary Passages with Translation	116
Der Liebling (Tagore)	118
Extract from the Bible	119
A Hindu mythological Topic (Erschaffung der Frau)	120
LIFE SKETCHES:	
Sir P. C. Ray, Sir Asutosh Mookerjee, Sir J. C. Bose, Alfred Nobel	121

		Page
HUMOUR		123
ANECDOTES: Eine Anekdote um Spartaner, -um Benjamin Franklin und -um Shaw		124
Der Weltbummler		125
FABLES AND SHORT STORIES		126
Die Affen und die Vögel, Grille und Ameise, Der Fuchs und die Trauben, Der Löwe und der Hase, Das Wiesel und die Brillenschlange, Der Wolf und das Lämmlein, Der Löwe und die Maus, Der Prinz und seine Kameraden, Der Mönch Upagupta, Der Prüfstein, Der Scheintod.		
A FEW FAMILIAR TOPICS		131
Der Baum, Der Vogel, Der Menschenkörper, Der Fernsprecher, Das Radio, Das Wasser, Sprache und Schrift, Vom guten Buch, Entzifferung der ägyptischen Zeichnungen.		
READER: HIGHER LITERARY TOPICS		
	Authors	
Passages from 'Sakuntala'	Rolf Lauckner	137
5 poems from 'Gärtner' (Tagore)	Kurt Wolff Verlag Leipzig	139
Einfluss des englischen Sieges auf Indien	J. W. Hauer (aus 'Indiens Kampf um das Reich')	142
Indische Frömmigkeit:		
Das Chamäleon, Stufen, Was tun?	*nach* Heinrich Zimmer (1890-1943)	143
A few well known Bengali poems:		145
चित्त येथा भयशून्य, जनगण मन—(Tagore) वन्देमातरम्—(Bankimchandra), बल वीर उन्नत मम शिर—(Kazi Nazrul)		
Indien	E. Oehlmann	147
Deutschland	*nach* G. H. & W. Gretton	148
Aus der Kunstgeschichte Deutschlands:	do	
Die Renaissance, „Grosse deutsche Musiker		151

	Authors	Page
DIDACTIC PIECES:		
Nützliche Lehren	Johann Peter Hebel (1760-1826)	154
Der Autodidakt	Heinrich Schliemann (1822-1890)	156
Redner zu wrden . . .	. . . . .	158
Nur Kleinigkeiten	F. W. Foerster (1869...) .	158
Sportgeist	Hans Braun . . .	160
Der gesegnete Ort	Micha Josef bin Gorion .	162
Der grosse Bruder (Gopal's curd pot)	Heinrich Zimmer (1890-1945)	163
Der Kaschmirschal	Dhan Gopal Mukerdji .	167
Der indische Bauer (aus 'geheimnisvolles Indien')	Manzooruddin Ahmad .	168
Bilder aus Frankreich	Paul Distelbarth (1879...) .	170
Im Kohlenbergwerk	Heinrich Hauser (1901...) .	171
Der Dorfschmied	Fritz Lienhard (1865—1929) .	173
Eine Axt wird geschmiedet	Leonhard Frank (1882...) .	176
Der Traktor	John Steinbeck (1902...) .	177
Das starke Bier	Benjamin Franklin (1706-1790)	179
Der englische Sonntag	*nach* Karl Peters . . .	180
Extract from Entschliessung des Chemie-Ausschusses der I.A.O. (1952)	Heinz Henze . . .	181
A FEW GREAT LIVES:		
Sokrates	*nach* Ludwig Stacke (1817-1906)	182
Marie Curie	Elisabeth Langgässer (1899...)	186
Mahatma Gandhi	Rüdiger Proske (1916...)	188
Ueber Nehrus Selbstbiographie	Hans Friedrich Blunck	192
WORLD AROUND AND ADVENTURES:		
Die Polareskimos	Aage Gilbert . . .	194
Bei den Urwaldzwergen Malayas	Hugo Adolf Bernatzik (1897...)	195
Erinnerung an Indien	Hermann Hesse (1877...) .	197
Arzt im Urwald	Albert Schweitzer (1875...) .	199

		Page
HUMOUR		123
ANECDOTES: Eine Anekdote um Spartaner, -um Benjamin Franklin und -um Shaw		124
Der Weltbummler		125
FABLES AND SHORT STORIES		126
Die Affen und die Vögel, Grille und Ameise, Der Fuchs und die Trauben, Der Löwe und der Hase, Das Wiesel und die Brillenschlange, Der Wolf und das Lämmlein, Der Löwe und die Maus, Der Prinz und seine Kameraden, Der Mönch Upagupta, Der Prüfstein, Der Scheintod.		
A FEW FAMILIAR TOPICS		131
Der Baum, Der Vogel, Der Menschenkörper, Der Fernsprecher, Das Radio, Das Wasser, Sprache und Schrift, Vom guten Buch, Entzifferung der ägyptischen Zeichnungen.		
READER: HIGHER LITERARY TOPICS		
	Authors	
Passages from 'Sakuntala'	Rolf Lauckner	137
5 poems from 'Gärtner' (Tagore)	Kurt Wolff Verlag Leipzig	139
Einfluss des englischen Sieges auf Indien	J. W. Hauer (aus 'Indiens Kampf um das Reich')	142
Indische Frömmigkeit:		
Das Chamäleon, Stufen, Was tun?	*nach* Heinrich Zimmer (1890-1943)	143
A few well known Bengali poems: चित्त येथा भयशून्य, जनगण मन—(Tagore) वन्देमातरम—(Bankimchandra), बल वीर उन्नत मम शिर—(Kazi Nazrul)		145
Indien	E. Oehlmann	147
Deutschland	*nach* G. H. & W. Gretton	148
Aus der Kunstgeschichte Deutschlands:	do	
Die Renaissance, Grosse deutsche Musiker		151

	Authors	Page
DIDACTIC PIECES:		
Nützliche Lehren	Johann Peter Hebel (1760-1826)	154
Der Autodidakt	Heinrich Schliemann (1822-1890)	156
Redner zu wrden		158
Nur Kleinigkeiten	F. W. Foerster (1869...)	158
Sportgeist	Hans Braun	160
Der gesegnete Ort	Micha Josef bin Gorion	162
Der grosse Bruder (Gopal's curd pot)	Heinrich Zimmer (1890-1945)	163
Der Kaschmirschal	Dhan Gopal Mukerdji	167
Der indische Bauer (aus 'geheimnisvolles Indien')	Manzooruddin Ahmad	168
Bilder aus Frankreich	Paul Distelbarth (1879...)	170
Im Kohlenbergwerk	Heinrich Hauser (1901...)	171
Der Dorfschmied	Fritz Lienhard (1865—1929)	173
Eine Axt wird geschmiedet	Leonhard Frank (1882...)	176
Der Traktor	John Steinbeck (1902...)	177
Das starke Bier	Benjamin Franklin (1706-1790)	179
Der englische Sonntag	*nach* Karl Peters	180
Extract from Entschliessung des Chemie-Ausschusses der I.A.O. (1952)	Heinz Henze	181
A FEW GREAT LIVES:		
Sokrates	*nach* Ludwig Stacke (1817-1906)	182
Marie Curie	Elisabeth Langgässer (1899...)	186
Mahatma Gandhi	Rüdiger Proske (1916...)	188
Ueber Nehrus Selbstbiographie	Hans Friedrich Blunck	192
WORLD AROUND AND ADVENTURES:		
Die Polareskimos	Aage Gilbert	194
Bei den Urwaldzwergen Malayas	Hugo Adolf Bernatzik (1897...)	195
Erinnerung an Indien	Hermann Hesse (1877...)	197
Arzt im Urwald	Albert Schweitzer (1875...)	199

	Authors	Page
Extract from 'Der Kampf mit dem gelben Fieber'	Paul de Kruif (1890...)	203
Vom Kampf um den Südpol	Stefan Zweig (1881-1942)	204
PONDERABLE PIECES:		
Die Problematik unserer Zeit	Arthur Koestler (1905...)	209
Wissenschaft und Verantwortung	Carl Friedrich v. Weizsacker	214
Demokratie	Abraham Lincoln (1809-1865)	217
Nationalhass	Goethe (1749-1832)	217
Die Nationalstolzen	Johann Gottfried Herder (1744-1803)	217
Der Tag wird kommen	Victor Hugo (1802-1885)	218
Reif zur Freiheit	Immanuel Kant (1724-1804)	218
Vormünder	Immanuel Kant (1724-1804)	219
Arbeit, Krieg und Frieden	Friedrich List (1789-1846)	219
Ueber die Wahl eines Berufes	Karl Marx (1818-1870)	220
Bekenntnis	Fridtjof Nansen (1861-1930)	221
Krieg und Frieden	Laotse (Chinese Philosopher 600 B. C.) Leibniz (1646-1716) Kant (1724-1804) Goethe (1749-1832) Jean Paul (1763-1825) Romain Rolland (1866-1944)	221
Freiheit der Religion	Thomas Jefferson (1743-1826)	222
Begriffsbestimmung des wahren Gentleman	John Henry Newman (1801-1890)	222
From Hamlet	Shakespeare (1564-1616)	224
Die Sprache Shakespeares	Heinrich Siemer	221
Friedrich der Grosse	Gustav Freytag (1816-1895)	225
From Gefahren des Rundfunks	Peter von Zahn (1913...)	228
Rundfunk und Sprachentwicklung	August Koehler	229
Gespräch mit Goethe	Johann Peter Eckermann	231
Tolstoi	Maxim Gorki (1868-1930)	234
Das Leben von Gedichten	Robert Boehringer (1884-)	237

	Authors	Page
Auswendig lernen	Robert Boehringer (1884-)	239
Sich wundern	Aristoteles (384 v. Chr.-322)	243
Von dem was einer ist	Arthur Schopenhauer (1788-1860)	244
Luthers Bedeutung für die deutsche Literatur	Karl Borinski	248
Dante, Leben und Werk	Gottfried Stein	251
Homer	Ernst von Lasaulx (1805-1861)	254

GREAT GERMAN POETS OF THE 18th CENTURY

Klopstock, Lessing		256
Wieland, Herder		257
Goethe, Life sketch		258
Story of Faust in brief		260
Extract from "Die Leiden des jungen Werther"		261
Ever-memorable lines from Faust		261
Ever-memorable lines from Westöstlicher Divan		266
Schiller: Life sketch		268
Extracts from Schiller's Works		270

EXTRACTS FROM EMINENT POETS

Der Wolkenbote	Kalidasa	273
Grenzen der Menschheit	Goethe	274
Wer darf sagen ich glaub' an Gott? (Faust)	Goethe	275
Rätsel	Friedrich Schiller (1759-1805)	275
Morgengesang	do	276
Hoffnung, Votivtafeln	do	277
Buddha in der Glorie	Rainer Maria Rilke (1875-1926)	277
Der Panther	do	278
Die Lorelei	Heinrich Heine (1797-1856)	278
Warnung und Wunsch	Nikolaus Lenau (1802-1850)	279
Selbstgeständnis	Eduard Mörike (1804-1875)	280
Herbstbild	Friedrich Hebbel (1813-1863)	280
Maria	Novalis (1779-1801)	280
Trost	Theodor Storm (1817-1888)	281
Mahnspruch	Hans Friedrich Blunck	281

	Authors	Page
Die endlose Nacht, Salz und Asche	Werner Bergengruen	281
Jahr der Seele	Stefan George (1868-1935)	282
SCIENCE SECTION		
Ordinary Laboratory Apparatus		283
Verbs commonly found in scientific Literature		285
Names of Elements, Alloys, Inorganic Acids, Oxides, Hydroxides, Salts, Organic Acids and common Organic Substances		287
Short sentences and passages with Translation		291
Abbreviations commonly used in Science		296
Passages from Practical Chemistry		297
Glossary of Physical & Mathematical Terms		299
Passages from Physics and Mathematics with Translation		201
Glossary of Physiological, Anatomical and Botanical Terms		308
Passages from Physiology with Translation		311
Ueber den Wirkungsmechanismus von Penicillin	Ernest F. Gale	314
Zur Definition des Antibiotikum-Begriffes	H. Vonderbank & W. F. Erdmann	316
Zum Ehren von Professor Paul Karrer anlässlich seines 60. Geburtstages		318
Jahrhundertfeier des Geburtstages von Paul Ehrlich		320
Am Tage Danach (Deutschland 1945)	H. Schlange-Schöningen	321
Der akademische Bildungsgang in Deutschland	H. Oeppinger	328
School Reforms and Research Programme of Modern Germany		325
Unterschied zwischen reiner und angewandter Wissenschaft		326
VOCABULARY:		327
Vocabulary has been supplied under two Headings:		
Vocabulary I comprises words similar in sound and meaning with those of English		327
Vocabulary II		339
Notes and References		355
Historical Review of German Language		358
Errata		368

FOREWORD

In the last two years I was often puzzled when Indian students wanted to learn in the easiest manner as much German as is necessary for understanding scientific papers. It is difficult to refer these students to orthodox grammar-books, to ask them to learn rules, and to memorise exceptions many of which will never be found in scientific literature. Small books written for English and American tourists are nearly useless for science students. Of course, in every country, scientific and idiomatic language widely differ. In the scientific style every ambiguity or possibility of any inaccuracy is anxiously avoided, the same words and phrases are repeatedly used, and linguistic innovations intrude slowly only into scientific literature. For this reason, the scientific language looks sometimes petrified, but it is not difficult to learn; its vocabulary is restricted (to some extent it is international!), the syntax is simple, and free from the complexities of idiomatic phrasing. On the other hand, there are many expressions which will seldom be found outside scientific and technical literature.

Thus, it is a very good idea to provide special grammar-books for science students, but it is not easy to compose them. The author of a German Primer for Indian students should be thoroughly familiar with both languages, English and German, he needs a good knowledge of scientific literature and its linguistic peculiarities and of the special difficulties which Indian students of German must overcome—not to mention all those qualities a writer of a text-book is generally expected to possess.

I do not claim all these merits for Mr. H. G. Biswas, who has never been in Germany up to now, and who has learned German by himself. I also do not expect his book to be the perfect German Primer, but I refuse to believe that a book of an ideal perfection, published perhaps after some decades, could help the students reading now in the Calcutta University. The author gives to our students the benefit of the experience which he got by learning German for the same purpose as they want to learn it; the difficulties are still fresh

in his memory, and he shows the way by which he has succeeded. I expect the book to be an essential help for many Indian students, especially by its large collection of phrases taken out of scientific papers.

CALCUTTA,
The 22nd September, 1938

F. W. LEVI, DR. PHIL. NAT.,
Hardinge Professor
Calcutta University

PREFACE TO THE FIRST EDITION

A good many of our University students, particularly those associated with the Post-Graduate studies in Science and intent upon a research career, are faced with the indispensable necessity of cultivating an acquaintance with the German language. This language, as is well known, forms almost an *open sesame* to the domain of higher Sciences. But unfortunately the learners at the very outset find themselves lost in the mazes of German Grammar which, like its Sanskrit counterpart, has frequently been found to defy even the earnest endeavours.

The author himself has been through the whole gamut of the difficulties and the present *Primer*, which is a rational effort to obviate them, has at least the merit of personal experience to back it up. The guiding principle with him has been to steer clear of the intricacies of Grammar and aim at a happy blending of instruction with interest. The arrangement and graduation of lessons, the wide range of interests from which the subject-matters have been gleaned, the brief but the sound grounding in the elements of Grammar have all been planned to confer on the beginner the maximum benefit with the minimum expenditure of time and energy.

Although primarily meant for Science students, a liberal inclusion of subjects from humanistic group of studies, *viz.*, History, Geography, Social Science, Biography and Poetry, makes the *Primer* equally suitable to others with a literary taste.

The exhaustive vocabulary and the synonyms, with which every section of the book has been interspersed, are expected considerably to relieve the tedium of consulting a dictionary every other minute.

Leaving the *Primer* to speak for itself, the author commends it to the advanced students of Science and Literature, with many of whom he still claims kindred, and whose present difficulties were his own not long ago.

In this connection the author humbly acknowledges his deep debt of gratitude to Dr. F. W. Levi, Dr. Phil. Nat., Hardinge Professor of Higher Mathematics, Calcutta University, and to

Dr. H. K. Sen, D.Sc., D.I.C., Director of the Indian Lac Research Institute, Ranchi, to mention but a few of those whose valuable assistance is responsible for all that the *Primer* stands for. To the authorities of the Calcutta University the author's indebtedness is indeed too great for words; for they have generously undertaken to publish the *Primer* with full knowledge of the competition that it may have to face with its compeers of foreign authorship. This recoguition from his *Alma Mater* is indeed a notable achievement of the author.

The author would be failing in his duty if he omitted to acknowledge here his indebtedness to authors, dead and living, from whom he has selected sentences and passages for transliteration and illustration in the *Primer*.

Lastly, the author invites the attention of his readers to the *Errata* appended. Indeed, they will do well to make the corresponding corrections in the text before they proceed with the lessons.

It is with mixed feelings of sadness and relief that the author finds himself at the end of a task which has been his intimate companion for the last three years. He will deem the many anxious and toilsome hours given to it amply rewarded only in terms of the service it may render to those for whom it is intended.

CALCUTTA
September, 1938

H. G. BISWAS

PREFACE TO THE SECOND EDITION

It is a happy sign that my 'German Primer' has not only received due recognition from the eminent Indian Scientists but it has also come to be a favourite companion with the students of higher science in every research centre in India. This has consequently necessitated the publication of a second and enlarged edition of the *Primer*.

The notable features of the present edition are : The Grammar Section has been thoroughly revised and a number of exercises have been included, sub-Sections of physics, physical geography, pharmacology, anatomy, chemistry and mathematics have also been enriched. Another outstanding feature of the present edition is the inclusion of a large number of passages of general scientific interest and a chapter on biographical sketches of the representative men of science supplemented by a list of the Nobel Laureates in chemistry, physics and medicine, calculated as much to widen the outlook as to stimulate the ambition of students of higher science. This chapter is followed by a number of well-known Indian short stories and extracts from Kalidasa, Goethe, Shakespeare, Schiller and Tagore, primarily meant for rapid reading by advanced students.

It is with a deep sense of gratitude that I offer my thanks to Dr. F. W. Levi for his sympathetic assistance and to the authorities of the Calcutta University for their generosity. In this edition too the attention of the readers is drawn to the *Errata* appended. I confidently hope that in these days of scientific and technical renaissance of India, the *Primer* will find a wider sphere of usefulness among the students of higher science and research workers all over the country.

CALCUTTA,
November, 1947

H. G. BISWAS

PREFACE TO THE ENLARGED THIRD EDITION

The second edition of the *Primer* has proved equally useful to our students and has earned universal approbation.

Since the publication of the last edition two outstanding events have taken place: My visit to Germany and Switzerland, and taking up of the German classes in the Calcutta University. A large number of excellent German publications has also been placed at my disposal during the period by Dr. H. Öppinger of Höchst. In the light of these, all round improvement and modification have been effected in the present edition. The structure of the book, however, remains the same—divided into Grammar, Literature, Science and Vocabulary—but the first two sections have been thoroughly recast so that the volume may rightly cover both the Certificate and the Diploma Courses of the Calcutta and other Indian Universities. Consequently the change of name of the book into—*Progressive German Reader* appeared appropriate and imperative.

In the literature section great stress has been laid on the graduation and classification of the reading matters into several rational subsections. The topics selected are likely to prove highly interesting, informative and instructive to the adult mind. Many of these possess international significance and not a few offer a glimpse into the cultural life of the German people. The crying need of the day is the harmonious blending of the scientific over-specialization with the humanities. This modest volume due to its rich and varied contents naively aspires to meet that need to a considerable extent. That the learning of this important modern language should run *pari passu* with the widening of the mental outlook and formation of a sturdy character of the students has been the guiding principle of my endeavour all through. And this prompts me fervently to anticipate a wider scope of the *Reader*, and its ready recognition even in foreign Universities of the East and West where German is taught through the English medium, and where the vision of the education authorities, as one can justly expect, has transcended the petty bounds of race and space.

In spite of unsparing vigilance a few typographical errors have crept in, and the reader's attention is drawn to the *Errata* appended to make corresponding corrections in the text.

I recall with gratification the encouragement received from Prof. and Mrs. F. W. Levi, Professors P. Karrer, L. Ruzicka, P. Ray and Suniti Kumar Chatterji as well as from Dr. J. C. Ghosh, Dr. H. Öppinger, Dr. H. F. Blunck and late Dr. S. P. Mookerjee. My sincere thanks are also due to the Registrar, Dr. D. Chakraborty, and to the Superintendent of the Calcutta University Press, Sri S. Kanjilal, who spared no pains to the quick and decent publication of the present edition. In fine I should like to express my hearty thanks to Sri S. P. Sen, General Manager of the Bengal Chemical who placed at my disposal the services of his able typist, Sri J. N. Joardar, in preparing the bulky Manuscript.

CALCUTTA,
August, 1956

H. G. BISWAS.

AN APOLOGY FOR LEARNING GERMAN

Its utility, its beauty and a few hints to facilitate its learning

In the realm of Science and Literature Germany holds an indisputable supremacy. In the British journal 'Atheneum' (April 14, 1838) we find:

"In no part of Europe is the number of periodicals devoted to science, art and literature so great as in Germany."

H. G. Wells has, in his History of the World, stated: "By the latter half of the 19th century the German scientific workers had made German a necessary language for every science student who wished to keep abreast with the latest work in his department."

Dr. J. C. Hudson in his Chairman's Address—Some Thoughts on the Practice of Applied Science (Chem. & Ind. March 24, 1956)—has said: "As international relations, both social and scientific, are constantly becoming closer and more important, it is desirable that the applied scientist also should have at least a passing acquaintance with one or more foreign languages. Clearly, it is of value if he can make his way through, say, German or French paper with the aid of a dictionary, but it is a very great advantage to himself, his country, and international relations generally, if he be able, when necessary, to conduct a reasonably fluent conversation with nationals of other countries."

The Spanish author, Salvador de Madariga, has expressed his view that no one knows his own language until he has learnt at least another one.

Mark Twain's appreciative remarks on the beauty and notable features of German run as follows:—

"The capitalization of nouns must be reckoned as a great virtue of the German language. But far before this virtue stands another—that of spelling a word according to the sound of it. After one short lesson in alphabet, the student can tell how a German word is pronounced without having to ask. The Germans do not seem to be afraid to repeat a word when it is the right one. That is wise. There are some German words which are singularly and powerfully effective. For instance, those which describe lowly, peaceful and affectionate home life; those which deal with love, in any and all forms, from mere kindly feeling and honest good will toward the passing stranger, clear up to courtship; those which deal with outdoor Nature in its softest and lowliest aspects—with

meadows and forests, and birds and flowers, the fragrance and sunshine of summer, and moonlight of peaceful winter nights; in a word those which deal with any and all forms of rest, repose and peace; those also which deal with the creatures and marvels of fairy land; and lastly and chiefly, in those words which express pathos, is the language surpassingly rich and effective. There are German songs which can make a stranger to the language cry. That shows that the sound of the words is correct—it interprets the meaning with truth and with exactness; and so the ear is informed and through the ear the heart."

Hints in brief: In absence of any general rule for the formation of plural of a noun, and guessing being useless in determining the gender of a German noun, the student should, whenever he comes across a noun, learn its plural form and the gender.

The declension of adjectives as well as the use of prepositions claim a very careful attention.

The pronouns, adverbs, numerals and conjunctions offer no noteworthy peculiarity but as these words are limited in number and as they occur frequently in almost every sentence, they should, as far as possible, be committed to memory.

Another unusual feature is the superabundance of compound words comprising a number of constituents of any part of speech. Whenever such a big componnd word is met with, the student should try to find out the constituents which will help him making out the meaning easily without looking for it in the dictionary in most cases.

For further hints and stimulus to learning, the student may profitably consult the following two articles by the author:

(1) German Language and how to pick it up quickly. Calcutta Review, April 1951, Pp. 37-41.

(2) Is Mark Twain's awful German Language really so to our Indian Students? Calcutta Review, August, 1953, Pp. 164-171.

PROGRESSIVE GERMAN READER

GRAMMAR

GERMAN LETTERS

With their Roman Equivalents and Pronunciation

𝔄 𝔞	A a	ah	𝔒 𝔬	O o	oh
Ä ä	Ä ä		Ö ö	Ö ö	
𝔅 𝔟	B b	bay	𝔓 𝔭	P p	pay
ℭ 𝔠	C c	tsay	𝔔 𝔮	Q q	koo
𝔇 𝔡	D d	day	ℜ 𝔯	R r	err
𝔈 𝔢	E e	eh	𝔖 ſ ß	S s	ess
𝔉 𝔣	F f	eff	𝔗 𝔱	T t	tay
𝔊 𝔤	G g	gay	𝔘 𝔲	U u	oo
𝔎 𝔥	H h	hah	Ü ü	Ü ü	
𝔍 𝔦	I i	ee	𝔙 𝔳	V v	fow
𝔍 𝔧	J j	yot	𝔚 𝔴	W w	vay
𝔎 𝔨	K k	kah	𝔛 𝔵	X x	iks
𝔏 𝔩	L l	ell	𝔜 𝔶	Y y	ūpsilon
𝔐 𝔪	M m	emm	ℨ 𝔷	Z z	tset
𝔑 𝔫	N n	enn	ß	ss	

From the comparison it is found that most German letters are already known to us and that there is practically no difference between the familiar Roman characters and most German ones. I should like, however, to point out the cases where a confusion is likely to arise.

In the case of German capital letters note the distinction between :—

A & U
B & V
C & E
H & P
I & J
K & R
O & Q

In German small letters[1] note the distinction between:—

f & s
i & j
k & t
r & x

Happily, most scientific books and almost all scientific journals are now printed in Roman characters, the German characters having been retained in a few literary works only.

PRONUNCIATION

It is not possible to give the correct pronunciation of the German words. In the following pages an attempt has been made to give an approximate idea of the German pronunciation. For it is self-evident that the niceties of pronunciation of a particular language cannot be accurately expressed by the words of a foreign one.

Pronunciation of the individual Letters, Diphthongs and Compound Letters

Letters	*English Equivalents*
a	ah, as *a* in *father*
ä or ae	a in *hair*
ai	i in *lime*
au	ow in *now*
äu	oy in *toy*
b	b
c	ts before *e* and *i*, otherwise *k*
ch	after *a*, *o*, *u* and *au* pronounced as *ch* in Scotch 'loch,' *e.g.* Buch; after *i*, *e* and *au* pronounced like a soft *h*, *e.g.*, ich; followed by *s* it is pronounced as *x*.
ck	k
d	d; at the end of a word *t*
e	long, as *a* in *lame*; short, as *e* in *pet*
eu	oy in *boy*
ei	i in *lime*
f	f
g	g, in *God*; at the end of a word *ch*
h	h; at the end of a word silent
i	ee in *seen*; sometimes shorter

[1] See p. 1.

Letters	*English Equivalents*
ie	ee in *seen*
j	y in *yes*
k	k ; with kn also it is not silent
l, m, n, p	l, m, n, p
o	long o, as in *home*
ö	eu in French *feu*, usually as *œ* in English
qu	kv
r	r
s	s or z (cf. *has*)
sch	sh
ss	ss as in *mass*
t, th	t
tz	ts
u	oo
ü	ui like French *eu* (midway between *u* and *e*)
v	f (but like English *v* in foreign words)
w	v
x	ks
y	i
z	ts

Modern tendency is to reject the superfluous characters.

Thus: th is replaced by t
c before e and i by z
c before a, o, u by k
niss by nis

PRONUNCIATION OF A FEW COMMON WORDS

German Word	*Pronunciation*	*English Equivalent*	*German Word*	*Pronunciation*	*English Equivalent*
alt	*ahlt*	old	nur	*noor*	only
der	*der*	the	recht[1]	*resht*	right
ein	*ine* আইন্	one	Ruhm	*room*	glory
Frau	*frow*	woman	sagen	*sahgen*	say
geht	*gate*	goes	Schnee	*schnay*	snow
gut	*goot*	good	seit	*site* (*s in as*)	since
halb	*halp*	half	seine	*sy-nay* ,,	his
Herr	হের	gentleman / Mr.	sei	*sy* ,,	be
			sie	*see* ,,	she, they

[1] For *ch* see p. 2.

German Word	*Pronunciation*	*English Equivalent*	*German Word*	*Pronunciation*	*English Equivalent*
Herbst	*herpst*	autumn	steigen	*shty-gen*	ascend
herzlich	*hairtslish*	heartily	Tasche	*taschay*	pocket
heute	*hoy-tay*	today	Unfälle	*oon-fell-ay*	accidents
Hund	*hoont*	dog	Vater	*fah-ter*	father
Ihnen	*ee-nen*	to you	von	*fon*	of
ist	*ist*	is	warum	*vah room*	why
kam	*kahm*	came	Wasser	*vahser*	water
Kind	*keent*	child	wenn	*venn*	when, if
Liebe	*lee-bay*	love	weil	*vile*	because
Mann	*mahn*	man	Will	*vill*	will
mir	*mir*	to me	wissen	*vis-en*	know
meisten	*my-sten*	most	wurde	*voor-day*	became
nie	*nee*	never	zu	*tsoo*	to
nötig	*neutik*	necessary	zwei	*tsvai*	two

A FEW SENTENCES WITH PRONUNCIATIONS AND ENGLISH EQUIVALENTS

1. Das Kind ist gut.
   dahs kint ist goot
   The child is good.

2. Die Frau ist alt.
   dee frow ist ahlt
   The woman is old.

3. Der Mann ist stark.
   der mahn ist shtahrk
   The man is strong.

4. Ich habe ein Buch.
   ish hahbay ine bookh
   I have a book.

5. Eine Frau hatte drei Kinder.
   i-nay frow hahtay dry kinder
   A woman had three children.

6. Was sagen Sie?
   vahs sahgen zee?
   What do you say?

7. Der Schnee ist weiss.
   der shnay ist vice
   The snow is white.

8. Geben Sie mir sechs Blumen.
gayben zee mir sex bloomen
Give me six flowers.

9. Ein Mann hat zwei Hände.
ine mahn haht tsvai henday
A man has two hands.

10. Mein Vater war arm.
mine fahter vahr ahrm
My father was poor.

11. Das Mädchen ist schön.
dahs metshen ist shoen
The maiden is beautiful.

12. Mein Bruder ist ein guter Schüler.
mine brooder ist ine gooter shueler
My brother is a good scholar (school boy).

Small and Capital Letters

1. All nouns and other words used as nouns are written with a capital letter; while adjectives denoting nationality are written with small letters:

(*a*) Gewiss sagte Hindenburg mit Recht: "Wer den Krieg kennt wünscht den Frieden."
Certainly said Hindenburg with justice: "He who knows war wishes for peace."

(*b*) Das Schöne ist mit dem Nützlichen vereint.
The beautiful is combined with the useful.

(*c*) Der englische Dichter John Keats starb jung.
The English poet John Keats died young.
Die deutsche Literatur des Mittelalters ist sehr reich.
The German literature of the Middle Ages is very rich.

2. In German every sentence begins with a capital letter:
Ich habe das Meer gesehen. I have seen the sea.
Der Apfel ist eine Frucht. The apple is a fruit.

3. Every line in poetry generally begins with a capital letter:
Ach Gott! die Kunst ist lang;
Und kurz ist unser Leben.
Ah, God! the art is long;
And short is our life.

4. The personal pronoun ich (I) is written with a small letter, whereas Sie (you) and Ihr (your), Ihnen (to you) are written with capital letters:

Sind Sie ein Engländer?	Are you an Englishman?
Nein, ich bin ein Inder.	No, I am an Indian.
Ist Ihr Vater zu Hause?	Is your father at home?
Darf ich Ihnen Glück wünschen?	May I congratulate you?

Similarity in sound between some English and German words

Note the change in letters. More of such words are given in Vocabulary I at the end of the book.

p → pf, f

ape	Affe	open	offen, öffnen	post	Pfosten
apple	Apfel	pepper	Pfeffer	pound	Pfund
carp	Karpfen	pillar	Pfeiler	ripe	reif
deep	tief	pipe	Pfeife	sheep	Schaf
harp	Harfe	pluck	pflücken	ship	Schiff
help	Hilfe, helfen	plum	Pflaume	soap	Seife
hope	hoffen	plough	Pflug	stamp	stampfen

d → t

bed	Bett	drink	trinken	need	Not
bread	Brot	drop	Tropfen	old	alt
broad	breit	garden	Garten	ride	reiten
cold	kalt	God	Gott	seldom	selten
dead	tot	hard	hart	sword	Schwert
deed	Tat	hold	Halt, halten	under	unter
do	tun	middle	Mittel	word	Wort

t → tz, z, ss

better	besser	heart	Herz	tame	zahm
bite	beissen	heat	Hitze	ten	zehn
cat	Katze	hot	heiss	tin	Zinn
eat	essen	nettle	Nessel	to	zu
foot	Fuss	plant	Pflanze	toe	Zeh
great	gross	salt	Salz	toll	Zoll
hate	Hass, hassen	shoot	schiessen	two	zwei (zwo)

th → d

bath	Bad	north	Nord	thing	Ding
brother	Bruder	oath	Eid	think	denken

death	Tod	path	Pfad	thistle	Distel
earth	Erde	smith	Schmied	thorn	Dorn
feather	Feder	thatch (roof)	Dach	thresh	dreschen
hearth	Herd	thick	dick	through	durch
heath	Heide	thief	Dieb	thunder	Donner

k → ch

book	Buch	like	gleich	stroke	Strich
break	brechen	make	machen	wake	wachen
cake	Kuchen	milk	Milch	week	Woche
cook	Koch, kochen	stork	Storch	yoke	Joch

A few other words of similar sound and identical meaning

arm	Arm	finger	Finger	price	Preis
bear	Bär	fish	Fisch	ring	Ring
begin	beginnen	glass	Glas	shoe	Schuh
best	best	grass	Gras	sing	singen
bitter	bitter	here	hier	sink	sinken
bring	bringen	house	Haus	so	so
brown	braun	in	in	west	West
bush	Busch	loud	laut	wind	Wind
film	Film	louse	Laus	wine	Wein
fine	fein	mouse	Maus	winter	Winter

*Conjugation of two most common Verbs**

Verb—*sein*—to be

Present tense

Singular			*Plural*	
ich bin	I am		wir sind	we are
du bist	thou art		Sie sind / ihr seid	you are
er / sie / es — ist	he / she / it — is		sie sind	they are

Past tense

ich war	I was	wir waren	we were
du warst	thou wert	Sie waren / ihr waret	you were
er war	he was	sie waren	they were

* Complete conjugation of these verbs is given in the Verb Section.

Verb *haben*—to have

Present tense

ich habe	I have	wir haben	we have
du hast	thou hast	Sie haben ihr habt	you have
er hat	he has	sie haben	they have

Past tense

ich hatte	I had	wir hatten	we had
du hattest	thou hadst	Sie hatten ihr hattet	you had
er hatte	he had	sie hatten	they had

THE CASES

There are four cases in German. These are: Nominative, accusative, dative and genitive.

The nouns as well as their qualifying words—the articles and adjectives—undergo changes in different cases.

ARTICLE

The Indefinite Article

(Der unbestimmte Artikel)

	Masculine	Feminine	Neuter
Nominative	ein (one)	eine	ein
Accusative	einen	eine	ein
Dative	einem	einer	einem
Genitive	eines	einer	eines

N.	Ein Mensch ist sterblich.	A man is mortal.
	Eine Säure ist sauer.	An acid is sour.
	Ein Salz ist neutral.	A salt is neutral.
A.	Ich habe einen Bruder.	I have a brother.
	Er hat eine Schwester.	He has a sister.
	Sie haben ein Kind.	They have a child.
D.	Ich gab einem Knaben einen Apfel.	I gave an apple to a boy.
	Ich gab einer Freundin einen Brief.	I gave a letter to a lady friend.
	Ich gab einem Kind ein Buch.	I gave a book to a child.

G. Der Vater eines Königs war alt. The father of a king was old.
Der Bruder einer Königin ist stark. The brother of a queen is strong.
Der Preis eines Glases ist hoch. The price of a glass is high.

The following words are similarly declined but unlike the word *ein* the latter have got their plural forms :—

mein	my	unser	our
sein	his	Ihr	your
ihr	her	ihr	their

	Masculine	Feminine	Neuter	Plural (all gen.)
Nominative	mein	meine	mein	meine
Accusative	meinen	meine	mein	meine
Dative	meinem	meiner	meinem	meinen
Genitive	meines	meiner	meines	meiner

das Eis	ice	fleissig	diligent
schön	beautiful	kalt	cold
stark	strong	heiss	hot
schwach	weak	die Sonne	the sun

EXERCISE

Translate into German .—

A man is good. A woman is good.
An acid is weak. A man is strong.
My brother is strong. His sister is beautiful.
A student is diligent. My students are diligent.
Ice is cold. The sun is hot.

The Definite Article

(Der bestimmte Artikel)

	Singular			*Plural*
	Mas.	Fem.	Neu.	(all genders)
N.	der (the)	die	das	die
A.	den	die	das	die
D.	dem	der	dem	den
G.	des	der	des	der

dieser this, *jener* that, and *solcher* such are similarly declined :

N.	dieser (this)	diese	dieses	diese
A.	diesen	diese	dieses	diese
D.	diesem	dieser	diesem	diesen
G.	dieses	dieser	dieses	dieser

Every noun should be pronounced with its appropriate definite article. This will help in mastering the gender of the German words.

Abbreviations of *der, die* and *das* are *r, e* and *s* respectively and these placed before nouns will indicate their genders, *e.g.*,

r	Mann	read	der Mann
e	Frau	,,	die Frau
s	Kind	,,	das Kind

EXAMPLES

N. Der Stahl ist hart. — Steel is hard.
Die Essigsäure ist schwach. — Acetic acid is weak.
Das Kupfersulfat ist ein Salz. — Copper sulphate is a salt.
Die Säuren sind sauer. — Acids are sour.

A. Ich sah den Mond, die Sonne, das Kind und die Sterne.—I saw the moon, the sun, the child and the stars.

D. Ich las den Studenten eine Lektion.—I gave the students a lesson.

G. Der Strahl des Mondes ist kalt und der Strahl der Sonne ist heiss.
The ray of the moon is cold and the ray of the sun is hot.
Der Geschmack der Säuren ist sauer.—The taste of acids is sour.
Der Apfel ist das Sinnbild der Liebe.—The apple is the symbol of love.

EXERCISE

Translate into German :—

1. The man is good.
2. The book is new (neu.).
3. The students are diligent.
4. The child is weak.
5. I saw the sun.
6. I saw the man.
7. The mother is old.
8. The daughter of the king.

Insert appropriate articles :—

1. — Mann ist alt.
2. — Kinder sind gut.
3. Ich sah — Mann.
4. — Kinder kamen hier.
5. — Säure ist weiss.
6. — Königin ist schön.
7. — Kind ist gut.
8. Ich sah — Frauen (women).
9. — Männer (men) sind stark.
10. — Salz ist löslich (soluble).

GENDER*

Masculine Gender

(Das männliche Geschlecht)

1. Names or titles of men and male animals :—

der Affe	monkey	der Chemiker	chemist
der Bär	bear	der Physiker	physicist

* Unlike in English, words denoting inanimate objects also possess masculine and feminine genders, hence special attention should be given to this chapter.

der Hund	dog	der Bräutigam	bridegroom
der Graf	duke	der Lehrer	teacher
der Neffe	nephew	der Prinz	prince
der Vetter	cousin	der Onkel	uncle
der Schwiegervater	father-in-law	der Schwager	brother-in-law
der Schwiegersohn	son-in-law	der Enkel	grandson
der Grossvater	grandfather	der Dichter	poet
der Jude	jew	der Philosoph	philosopher
der Gänserich	gander	der Sänger	singer
der Leu (poetic) / der Löwe	lion	der Maler	painter
		der Verfasser	author

2. The names of seasons, days and months :—

der Sommer	summer	der Dienstag	Tuesday
der Herbst	autumn	der Mittwoch	Wednesday
der Winter	winter	der Donnerstag	Thursday
der Frühling	spring	der Freitag	Friday
der Sonntag	Sunday	der Samstag / or / der Sonnabend	Saturday
der Montag	Monday		

der Januar	January	der Juli	July
der Februar		der August	
der März		der September	
der April		der Oktober	
der Mai		der November	
der Juni		der Dezember	

The following are also masculine :—

der Donner	thunder	der Stern	star
der Donnerkeil	thunder-bolt	der Sturm	storm
der Himmel	sky	der Nebel	mist
der Blitz	lightning	der Wind	wind
der Planet	planet	der Hagel	hail
der Regen	rain	der Tau	dew

3. The names of stones :—

der Diamant	diamond	der Schmirgel	emery
der Kiesel	flint, silica	der Smaragd	emerald
der Rubin	ruby	der Stein	stone

4. Words terminating in *-en* :—

der Boden	ground	der Regen	rain
der Garten	garden	der Rücken	back

Exceptions : diminutives with *-chen* and infinitives with *-en*

5. Four words ending in *ee* :—

der Kaffee	coffee	der Schnee	snow
der Tee	tea	der See	lake

6. Nouns of more than one syllable and ending in *-ich*, *-ig*, *-ing* and *-ling* :—

der Teppich	carpet	der Hering	herring fish
der König	king	der Jüngling	youth, young man

Feminine Gender

(Das weibliche Geschlecht)

1. Appellations of women and female animals :—

die Tante	aunt	die Nichte	niece
die Tochter	daughter	die Lehrerin	lady teacher
die Gans	goose	die Königin	queen
die Base	cousin	die Schwägerin	sister-in-law
die Schwiegermutter	mother-in-law	die Grossmutter	grandmother
die Prinzessin	princess	die Gräfin	duchess

Exceptions : das Weib—woman and feminine words ending in *-chen* and *-lein*, which are also of neuter gender.

2. Disyllabic nouns ending in *-e* (not *-ee*) if they denote inanimate objects :—

die Blume	flower	die Liebe	love	die Sonne	the sun
die Ehre	honour	die Minute	minute	die Strasse	street
die Erde	the earth	die Säure	acid	die Stunde	hour
die Hilfe	help	die Schule	school	die Tasche	pocket

Exceptions : das Auge—eye, das Ende—the end, der Name—name.

3. All derivative nouns formed with the final syllables *-e*, *-ei*, *-heit*, *-keit*, *-schaft* and *-ung* and foreign nouns in *-ie*, *-ion*, *-ik* and *tät* :—

-e	die Länge	length	(lang—long)
	die Grösse	greatness	(gross—great)
	die Schwäche	weakness	(schwach—weak)
	die Habe	property	(haben—to have)
	die Rede	speech	(reden—to discourse)
-ei	die Brauerei	brewery	(der Brauer—brewer)
	die Sklaverei	slavery	(der Sklave—slave)

-heit	die Freiheit	freedom	(frei—free)
	die Krankheit	illness	(krank—ill)
	die Reinheit	purity	(rein—pure)
-keit	die Löslichkeit	solubility	(löslich—soluble)
	die Möglichkeit	possibility	(möglich—possible)
	die Nützlichkeit	utility	(nützlich—useful)
-schaft	die Eigenschaft	property	(eigen—own, proper)
	die Freundschaft	friendship	(der Freund – friend)
	die Wissenschaft	science	(das Wissen—knowledge)
-ung	die Ersetzung	substitution	(ersetzen—to replace)
	die Herstellung	preparation	(herstellen—to prepare)
	die Sättigung	saturation	(sättigen—to saturate)
-ie	die Chemie—chemistry		
	die Melodie—melody		
	die Serie—series		
-in	die Engländerin	English-woman	(der Engländer—Englishman)
	die Freundin	lady friend	(der Freund—friend)
	die Hirtin	shepherdess	(der Hirt—shepherd)
	die Löwin	lioness	(der Löwe—lion)
	die Prinzessin	princess	(der Prinz—prince)
-ik	die Kritik	criticism	
	die Musik	music	
-ion	die Nation	nation	
	die Reaktion	reaction	
-tät	die Elektrizität	electricity	but das Resultat
	die Universität	university	das Porträt
	die Nervösität	nervousness	

-tät ending is used for words of Greek and Latin origin and corresponds to English *-ness* and *-ty*.

4. Nouns derived from verbs and ending in *-t* (or *-d*) :—

die Geduld	patience	(gedulden—to have patience)
die Schlacht	battle	(schlachten—to slaughter)
die Schuld	guilt	(schulden—to be guilty of)

Neuter Gender

(Das sächliche Geschlecht)

1. The letters of the Alphabet :—das H, das M, grosses B—capital B.

2. The names of metals :—

das Eisen	iron	das Mangan	manganese
das Kupfer	copper	das Natrium	sodium

Exception : der Stahl—steel.

3. The names of most countries and places. They do not usually take articles—only in combination with an adjective the article is used :—

Das reiche Indien ist unseres Vaterland.
The rich India is our fatherland.
Alexander kam nach Indien.
Alexander came to India.

Exceptions :	die Schweiz	Switzerland
	die Türkei	Turkey

4. The infinitives used as nouns :—

das Lesen	reading	(lesen—to read).
das Schlafen	sleep	(schlafen—to sleep)
das Versuchen	experiment	(versuchen—to experiment)
das Wissen	knowledge	(wissen—to know)

Rauchen ist verboten.—Smoking is forbidden. Lachen ist gesund.—Laughing is healthy. Das Pflücken von Blumen ist verboten.—The plucking of flowers is forbidden.

5. Diminutives with *-chen* and *-lein* :—

das Fräulein	miss, the young lady	das Gärtlein	little garden
das Mädchen	maiden	das Blümlein	,, flower
das Töchterlein	little daughter	das Vöglein	,, bird
das Brüderchen	little brother	das Lämmlein	,, lamb
das Knäblein	little boy	das Büchlein	,, book

6. Some nouns ending in *-nis* :—

das Begräbnis	funeral	Exceptions :	
das Bedürfnis	want	die Erlaubnis	permission
das Gedächtnis	memory	die Finsternis	darkness
das Zeugnis	evidence	die Kenntnis	knowledge

6a. Nouns ending in *-tel* which represent fractions :

das Drittel—$\frac{1}{3}$, das Viertel—the quarter

7. Most collective nouns with the prefix *Ge-* :—

das Gebirge	mountain range	das Gemälde	picture
das Gebäude	building	das Geschäft	business
das Gefolge	suite	das Geschenk	present

Exceptions :

die Geburt	birth	der Gebrauch	use
die Geduld	patience	der Gedanke	thought
die Gefahr	danger	der Geruch	smell
die Geschichte	history	der Geschmack	taste
die Gestalt	shape	der Genosse	companion

Gender of Compound Nouns

The gender of a compound word is determined by the gender of its last component :—

das Kind	child	der Kindergarten		
der Garten	garden			
das Wasser	water	der Wasserstoff	hydrogen	
der Stoff	substance			
der Mensch	man	das Menschenkind	human child	
das Kind	child			
der Essig	vinegar	die Essigsäure	acetic acid	
die Säure	acid			
der Sommer	summer	die Sommernacht	summer night	
die Nacht	night			
das Blut	blood	der Blutdruckmessapparat—the apparatus for measuring blood-pressure.		
der Druck	pressure			
Mess-	measuring			
der Apparat	apparatus			
die Frau	lady	das Frauenabteil—lady's compartment		
das Abteil	compartment			
der Gefrierpunkt	freezing point	die Gefrierpunktserniedrigung—freezing-point lowering		
die Erniedrigung	lowering			
die Blume	flower	der Blumenduft—smell of flowers		
der Duft	smell			

Exceptions :	die Antwort	answer	(das Wort—word)
	die Grossmut	magnanimity	(der Mut—spirit)
	der Abscheu	disgust	(die Scheu—timidity)

Note the distinction :—

der Landmann peasant der Landsmann compatriot

Compound words ending in *-voll* take the gender of the noun just preceding it :—

der Mundvoll mouthful die Handvoll handful

Double Gender

der Band	volume	das Band	ribbon, tie
der Bauer	farmer	das Bauer	bird's cage
der Erbe	heir	das Erbe	inherited property
die Erkenntnis	insight	das Erkenntnis	judgment
der Flur	corridor	die Flur	meadow
der Gehalt	content	das Gehalt	pay, salary
der Harz	Harz mountain	das Harz	resin
der Heide	heathen	die Heide	heath
der Hut	hat	die Hut	guard
der Kiefer	cheek bone	die Kiefer	fir tree
der Kunde	customer	die Kunde	news
der Leiter	leader	die Leiter	ladder
die Mark	coin	das Mark	marrow
der Mast	mast(ship)	die Mast	acorns
der Messer	who measures	das Messer	knife
der Reis	rice	das Reis	twig
der Schild	shield	das Schild	label, name plate
der Schrank	cupboard	die Schranke	limit, barrier, rail
der See	lake	die See	the sea
der Sprosse	descendant	die Sprosse	Brussels sprout
der Stift	nail, peg	das Stift	foundation
die Steuer	duty	das Steuer	helm
der Tau	dew	das Tau	ropes(ship)
der Teil	part(des Ganzen)	das Teil	compartment
der Tor	fool	das Tor	gate
der Verdienst	gain	das Verdienst	merit

A few words may have both genders of which one is generally preferred:—

der, die	Wulst	better	die Wulst (pad)
,, ,,	Zierat	,,	,, Zierat (decoration)
,, das	Barometer	,,	das Barometer
,, ,,	Thermometer	,,	das Thermometer
,, ,,	Münster	,,	das Münster (cathedral)

EXERCISE

Translate into German:—

1. The father, the mother and the child.
2. The sun, the moon and the stars.

3. Iron, copper and steel are solid (fest).
4. The maiden is fair.
5. Diamond is hard (hart).
6. Winter is cold.
7. Snow is white.
8. The flower is beautiful.
9. The acid is strong.
10. The earth is round (ruud).
11. Tannic acid (Gerbsäure) is solid.

Insert appropriate articles :—

1.	—Mädchen ist schön.	The maiden is fair.
2.	—Student ist fleissig.	The student is diligent.
3.	—Mutter hat ein Kind.	The mother has a child.
4.	—Versuchen ist kostbar.	The experiment is costly.
5.	—Boden ist hart.	The ground is hard.
6.	—Garten hat Blumen.	The garden has flowers.
7.	—Nacht war kalt.	The night was cold.
8.	—Geschichte der Chemie.	History of chemistry.
9.	—Ende kam.	The end came.
10.	—Name des Mannes ist Robin.	The name of the man is Robin.
11.	—Sauerstoff ist ein Gas.	Oxygen is a gas.
12.	—Kochsalz ist weiss.	Common salt is white.
13.	—Feder ist schwarz.	The pen is black.
14.	—Bleistift ist rot.	The pencil is red.

DECLENSION OF NOUNS*

General Hints

1. Feminine nouns are not changed in the singular.
2. The accusative singular of all neuter nouns and of all masculine nouns (except those of the second declension) is like the nominative.
3. The dative plural of all nouns ends in *-n*.
4. The genitive singular of all neuter nouns and of all masculine nouns (except second declension) terminates in *-es* or *-s*.
5. Nominative, accusative and genitive are alike in the plural.
6. Vocative case has no separate form. It is like the nominative (both in the singular and plural) and never takes any article.
7. In the case of compound nouns only the last component is declined.

* In absence of any simple general rule for plural-formation, this chapter should be very carefully read as the previous chapters.

8. The vowels in the monosyllables *a*, *o*, *u* and *au* are changed into *ä*, *ö*, *ü* and *äu* in the plural.

First Declension

To this class belong all **masculine** and **neuter** nouns of more than one syllable terminating in *-el*, *-en*, *-er*, *-chen*, and *-lein*. (*Characteristics*—addition of *s* to the genitive singular and *n* to the dative plural.)

	Singular	*Plural*	*With Indefinite Article*
N.	der Vater (the father)	die Väter	ein Vater (a father)
A.	den Vater	die Väter	einen Vater
D.	dem Vater	den Vätern	einem Vater
G.	des Vaters	der Väter	eines Vaters

Examples: der Himmel—heaven, der Regen—rain, der Sommer—summer, der Vogel—bird.

Neuter Noun

N.	das Mittel (means)	die Mittel	ein Mittel
A.	das Mittel	die Mittel	ein Mittel
D.	dem Mittel	den Mitteln	einem Mittel
G.	des Mittels	der Mittel	eines Mittels

Examples: das Feuer—fire, das Wasser—water, das Messer—knife, das Mädchen—girl.

The following nouns are declined as if their nominative singular ended in *-en*. The vowel remains unchanged in the plural.

der Buchstabe	letter of the alphabet	der Glaube	faith
der Felsen	the rock	der Haufe	heap
der Friede	peace	der Name	name
der Funke	spark	der Same	seed
der Gedanke	thought	der Wille	will

Singular		*Plural*	
N.	der Name	die	Namen
A.	den Namen	die	
D.	dem Namen	den	
G.	des Namens	der	

1. Der Vater seines Freundes ist alt.
   The father of his friend is old.
2. Das Regenwasser ist das reinste aller natürlichen Wässer.
   The rain water is the purest of all natural waters.

3. Das Ende des Trichters ist sehr eng.
   The end of the funnel is very narrow.
4. Meinen Namen weiss das ganze Dorf.
   The whole village knows my name.
5. Der Stoff war unlöslich in allen organischen Lösungsmitteln.
   The substance was insoluble in all the organic solvents.
6. Der Himmel ist ein grosses Buch und die Sterne sind die goldenen Buchstaben in dem Buch.
   The heaven is a great book and the stars are the golden letters in that book.
7. Die schönen Gedanken von Kabir, Tulsidas und Surdas brachten vielen Millionen geistigen Frieden.
   The fine thoughts of Kabir, Tulsidas and Surdas brought spiritual peace to millions of people.
8. Mit Tränen dankten die beiden Mädchen ihrem edelmütigen Retter.
   With tears thanked both the maidens their noble spirited saviour.

Translate into German:—

1. The apples are sweet (süss).
2. The birds are blue (blau).
3. He has two knives.
4. He loved peace.
5. The seeds were old.
6. Her name is Ranjana.
7. The brothers are healthy (gesund).
8. His thoughts are pure (rein).

Second Declension

1. This comprises all Masculine Nouns ending in *-e*. Excepting nominative singular all other cases are formed by the addition of *-n*. The vowel does not undergo any change in the plural.

	Singular		*Plural*	
N.	der Knabe (the boy)		die	Knaben
A.	den	Knaben	die	
D.	dem		den	
G.	des		der	

The following are similarly declined:—

der Affe	the ape, monkey	der Gatte	husband
der Bote	messenger	der Neffe	nephew
der Erbe	heir	der Ochse	ox
der Franzose	Frenchman	der Sklave	slave

Adjectives used as masculine nouns and preceded by the definite articles should be similarly declined :—

der Alte	the old man	der Kranke	the diseased
der Reisende	the traveller	der Gelehrte	the learned

The following masculine nouns which have dropped their final *-e* still follow this declension :—

der Bär	the bear	der Tor	the fool
der Held	the hero	der Diamant	diamond
der Mensch	mankind	der Kamerad	comrade
der Narr	the fool	der Philosoph	philosopher
der Prinz	the prince	der Soldat	soldier

Singular		*Plural*		*Singular*	*Plural*
N. der Student		die		Herr	Herren
A. den		die		Herrn	,,
D. dem	Studenten	den	Studenten	Herrn	,,
G. des		der		Herrn	,,

1. Der Mechanismus des Auges ist verwickelt.
   The mechanism of the eye is complex.
2. Der Knabe ist sein Bruder.
   The boy is his brother.
3. Mein Vater gab dem Knaben ein Buch.
   My father gave the boy a book.
4. Paul Verlaine betrachtet den Menschen als Bruder der Schwester Pflanze.
   Paul Verlain considers man as brother to sister plant.

Translate into German :—

1. The boy is industrious.
2. The boys are industrious.
3. The apes were old.
4. The slaves were young.
5. The men were good.
6. The princes were powerful.
7. He gave diamonds to his comrades.
8. Many soldiers were there.
9. The students were not healthy.
10. I gave the students new books.

Note the declension of :—

N. Jesus Christus Jesus Christ.
A. Jesum Christum

Note also :—

die Sens—members of Sen family but *die Tagore dieser*

438
B545p
C6
BCU 2646

D. Jesu Christo
G. Jesu Christi

Welt, the people like Tagore of the world.

Third Declension

To this class belong (*a*) most Masculine monosyllabic nouns, and (*b*) most Neuter nouns beginning with *Ge*.

The vowels *a*, *o*, *u*, and *au* in the root generally change into *ä*, *ö*, *ü* and *äu*.

The following are some of the masculine nouns whose *vowels remain unchanged* in plural :—

der Stoff	substance	der Schuh	shoe
der Pfad	path	der Arm	arm
der Tag	day	der Grad	degree
der Hund	hound	der Punkt	point

Masculine Noun

	Singular	*Plural*	*With Indefinite Article*
N.	der Hahn (the tap, cock)	die Hähne	ein Hahn
A.	den Hahn	die Hähne	einen Hahn
D.	dem Hahne	den Hähnen	einem Hahne
G.	des Hahnes	der Hähne	eines Hahnes

Neuter Noun

	Singular	*Plural*	*With Indefinite Article*
N.	das Salz (salt)	die Salze	ein Salz
A.	das Salz	die Salze	ein Salz
D.	dem Salze	den Salzen	einem Salze
G.	des Salzes	der Salze	eines Salzes

The following are similarly declined :—

der Bahnhof	the station	der Kopf	the head
der Berg	the hill	der Ring	the ring
der Brief	the letter	der Rock	the coat
der Eingang	the entrance	der Sohn	the son
der Fisch	the fish	der Stock	the stick
der Fluss	the river	der Stuhl	the chair

GC 13907

der Freund	the friend	der Tanz	the dance
der Fuss	the foot	der Tisch	the table
der Gast	the guest	der Ueberrock	the overcoat
der Gebrauch	the use	der Unfall	the accident
der Gesang	the song	der Vorhang	the curtain
der Handschuh	the glove	der Zahn	the tooth
der Hut	the hat	der Zug	the train

Masculine nouns of more than one syllable ending in *-ig*, *-ich*, *-ing*, *-ling* and unaccented *-at*, take the same declension.

der König	the king	der Käfig	the cage
der Essig	the vinegar	der Monat	the month
der Hering	the herring	der Palast	the palace
der Jüngling	the youth	der Teppich	the carpet

N.B. The following masculine monosyllables take *-en* instead of *-e* in the plural:

der Dorn	the thorn	der See	the lake
der Pfau	the peacock	der Staat	the state
der Schmerz	the pain	der Strahl	the ray

The following masculine nouns take *-er* in the plural and modify the root-vowels *a*, *o* and *u*:—

der Geist	mind, spirit	der Rand	the edge
der Gott	God		(pl. die Ränder)
	(pl. die Götter)	der Wald	the forest
der Leib	the body		(pl. die Wälder)
der Mann	the man, husband	der Wurm	the worm
	(pl. die Männer)		(pl. die Würmer)

1. Der Wasserstoff ist ein Gas. Hydrogen is a gas.
2. Die Siedepunkte der Flüssigkeiten sind hoch. The boiling points of the liquids are high.
3. Am folgenden Tage ging er dorthin. On the following day he went there.
4. Die Salze des Natriums sind löslich. The salts of sodium are soluble.
5. Der Schmelzpunkt des Salzes ist unbestimmt. The melting point of the salt is undetermined.
6. Die Götter der Hindu sind grossmütig und tapfer. The gods of the Hindus are magnanimous and brave.

7. Die Würmer sind schädlich.	The worms are injurious.
8. Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes.	The kings are only slaves to their position.
9. Den Göttern gleich' ich nicht!	I am not like the gods!
10. Dem Wurme gleich' ich, der den Staub durchwühlt.	I am like the worm that rummages the dust (*Goethe*).
11. Er hat zwei Männer von Schlangenbissen geheilt.	He has cured two men of snakebite.
12. Die Zähne meiner Tochter sind weiss.	The teeth of my daughter are white.

Translate into German :—

1. The salts are soluble.
2. The months were hot.
3. The sons were good.
4. The students are industrious.
5. The letters were long.
6. The trains were late (spät).
7. The chairs were new.
8. The entrance was narrow (eng).
9. The guests were happy (glücklich).
10. The heads of the boys were big (gross).

Fourth Declension

To this declension belong all Feminine Nouns. In the singular all feminine nouns remain unchanged. In the plural they take either *-e* or *-en*.

1. Most monosyllables take *-e* in the plural and their root-vowels undergo modification at the same time. Thus :—

Singular		*Plural*	*With Indefinite Article*
N. die	Nacht (night)	die Nächte	eine Nacht (one night)
A. die		die Nächte	eine Nacht
D. der		den Nächten	einer Nacht
G. der		der Nächte	einer Nacht

The following monosyllables are similarly declined :—

die Bank	the bench	die Kunst	the art
die Braut	the bride	die Luft	the air
die Brust	the breast	die Lust	pleasure

die Faust	the fist	die Macht	power
die Frucht	the fruit	die Magd	the maid-servant
die Hand	the hand	die Maus	the mouse
die Haut	the skin	die Schnur	the string
die Kraft	the strength	die Stadt	the town, city
die Kuh	the cow	die Wand	the wall

N.B. The following monosyllabic feminine nouns do not modify their root-vowels and their plural is formed by adding *-en*:

die Art	kind, species	die Last	the load	die Spur	the trace
die Bahn	the path	die Pflicht	the duty	die Tat	the deed
die Bank	the bank	die Post	the post-office	die Uhr	the watch
die Flut	the flood	die Qual	torment	die Wahl	choice
die Form	the shape	die Schlacht	the battle	die Welt	world
die Frau	the woman	die Schrift	the writing	die Zahl	number
die Jagd	the chase	die Schuld	the debt	die Zeit	time

2. Feminine nouns of more than one syllable and ending in *-nis* and *-sal*, form their plural by adding *-e* (*nis* is converted into *nisse*, *e.g.*, die Kenntnis—knowledge, pl. die Kenntnisse).

3. Feminine nouns of more than one syllable (except those in *nis* and *sal*) take *-en* in the plural and retain their root-vowels unchanged:—

Singular	*Plural*	*With Indefinite Article*
N. die Säure	die Säuren	eine Säure
A. die Säure	die Säuren	eine Säure
D. der Säure	den Säuren	einer Säure
G. der Säure	der Säuren	einer Säure

The following feminine nouns are similarly declined:—

die Aussicht	the view	die Nase	the nose
die Arbeit	the work	die Nachbarin	neighbour (fem.)
die Erfahrung	experience	die Rose	the rose
die Farbe	the colour	die Schule	the school
die Freiheit	freedom	die Stunde	the hour
die Freundschaft	friendship	die Tante	the aunt
die Hoffnung	hope	die Woche	the week
die Lippe	the lip	die Ziege	the goat

The words *Mutter* and *Tochter* (mother and daughter) are exceptions to this declension:—

	Singular		*Plural*
N.	die	Mutter	die Mütter
A.	die		die Mütter
D.	der		den Müttern
G.	der		der Mütter

Die Tochter is similarly declined.

1. Es war eine herrliche Nacht.
   It was a brilliant night.
2. Die Nächte des Winters sind lang.
   The nights of the winter are long.
3. Die Mäuse sind klein.
   The mice are small.
4. Unsere Städte sind sauber.
   Our cities are neat.
5. Der Bräutigam kam mit der Braut.
   The bridegroom came with the bride.
6. Die Bronze ist eine Legierung von Kupfer und Zinn.
   Bronze is an alloy of copper and tin.
7. Die Luft ist kühl und es dunkelt.
   The air is cool and it is growing dark.

Translate into German:—

1. The bride sat (sass) on the bench.
2. The fruits are nutritious (nahrhaft).
3. The hands are full (voll).
4. The cows are black.
5. The art is long.
6. The walls were thick.
7. I have no time.
8. Mothers love their children.
9. He does his duty.
10. It was a great deed.

Fifth Declension

To this declension belong all the neuter nouns except those having *-el*, *-en*, *-er*, *-chen* and *-lein* at the end. (These latter belong to the first declension.)

In the singular they are declined like nouns of the third declension; in the plural the polysyllabic neuter nouns take *-e* without modifying the root-vowels; most monosyllabic neuters on the other hand take *-er*, in which case they always modify their root-vowels.

Polysyllabic Nouns

	Singular	*Plural*
N.	das Metall	die Metalle
A.	das Metall	die Metalle
D.	dem Metall(e)	den Metallen
G.	des Metalls	der Metalle

Illustrations

das Bekenntnis	the confession	das Gesetz	the law
das Bil'et	the ticket	das Gespräch	the conversation
das Gebäude	the building	das Instrument	the instrument
das Gebirge	the mountain-range	das Jahrhundert	the century
das Geheimnis	the secret	das Kamel	the camel
das Geschäft	the business	das Papier	paper
das Geschenk	the present	das Zeugnis	testimony

Monosyllabic Neuter Nouns

	Singular	*Plural*	*With Indefinite Article*
N.	das Glas (glass)	die Gläser	ein Glas
A.	das Glas	die Gläser	ein Glas
D.	dem Glase	den Gläsern	einem Glase
G.	des Glases	der Gläser	eines Glases
N.	das Kind (the child)	die Kinder	ein Kind
A.	das Kind	die Kinder	ein Kind
D.	dem Kind (e)	den Kindern	einem Kinde
G.	des Kindes	der Kinder	eines Kindes

Other Nouns of this class

das Amt	office	das Ei	egg	das Land	country, land
das Band	ribbon	das Feld	field	das Lied	song
das Bild	picture	das Geld	money	das Schloss	castle
das Blatt	leaf	das Haus	house	das Schwert	sword
das Buch	book	das Kalb	calf	das Tal	valley
das Dach	roof	das Kleid	dress	das Weib	woman
das Dorf	village	das Lamm	lamb	das Wort	word

All masculine and neuter nouns ending in *-tum* change this into *-tümer* in the plural:—

das Altertum	antiquity	der Reichtum	the riches
das Eigentum	property	der Irrtum	the error

Words ending in *-r* take *-e* in the plural without any change of the root-vowels:—

das Haar	the hair	die Haare
das Jahr	the year	die Jahre

So are the following:—

das Heer	the army	das Rohr	tube
das Meer	the sea	das Tier	animal
das Paar	pair	das Tor	gate

The following neuter nouns take *-n* or *-en* in their plural:—

Singular		*Plural*
das Auge	the eye	die Augen
das Bett	the bed	die Betten
das Ende	the end	die Enden
das Hemd	the shirt	die Hemden
das Insekt	the insect	die Insekten
das Leid	the grief	die Leiden
das Ohr	the ear	die Ohren

Herz is irregular:

	Singular	Plural
N.	das Herz	Herzen
A.	das Herz	,,
D.	dem Herzen	,,
G.	des Herzens	,,

In the plural the following monosyllabic neuter nouns take *-e* and their root-vowels do not undergo any modification:—

das Bein	the leg	das Pferd	the horse
das Boot	the boat	das Pfund	the pound
das Brot	the bread	das Recht	the right
das Ding	the thing	das Schaf	the sheep
das Fell	the hide, skin	das Schiff	the ship
das Gift	the poison	das Spiel	the play
das Heft	the copy-book	das Stück	the piece
das Knie	the knee	das Werk	the work
das Netz	the net	das Ziel	the aim

But the following polysyllabic neuter nouns take *-er* instead, with modification of the vowels:—

Singular		*Plural*
das Gemach	the room	die Gemächer
das Gemüt	the temper	die Gemüter
das Geschlecht	the sex	die Geschlechter
das Gewand	the dress	die Gewänder

The following, however, take *-ien* in the plural:—

das Kapital	fund	die Kapitalien
das Mineral	mineral	die Mineralien
das Studium	study	die Studien

A few nouns have double plural forms, each form having a distinct meaning of its own:—

die Bank	die Bänke	benches
	die Banken	money-banks
das Band	die Bänder	ribbons
der Band	die Bande	volumes
das Gesicht	die Gesichter	faces
	die Gesichte	vision
das Licht	die Lichter	lights
	die Lichte	candles
das Ding	die Dinge	things
	die Dinger	little *or* poor creatures
das Horn	die Horne	horns
	die Hörner	horned animals
das Land	die Lande	lands
	die Länder	countries
der Mann	die Mannen	vassals, soldiers
	die Männer	men
der Ort	die Orte	villages
	die Örter	spots, geometrical locus
das Wort	die Wörter	separate words
	die Worte	expressions

das Wörterbuch word book

The following have got no plural forms:—

(*a*) The names of materials:—

das Fleisch	flesh, meat	der Honig	honey	das Mehl	meal, flour
der Sand	sand	das Wachs	wax	der Zucker	sugar
der Bodensatz	dregs	das Obst	fruit	der Hafer	oats
der Kaffee	coffee	die Beute	booty	der Adel	nobility
das Eis	ice	das Wild	game	die Butter	butter
der Putz	finery	die Asche	ashes	der Rauch	smoke

(*b*) The names of metals:—

das Blei lead das Mangan manganese das Zinn tin

Exceptions: Das Eisen—die Eisen (in the sense of pieces of iron) especially horse-irons (abbr. for "Hufeisen"); Der Stahl—die Stahle (in the sense of kinds of steel).

(*c*) Abstract terms:—

das Glück	happiness	die Kälte	cold
der Hunger	hunger	die Liebe	love
die Jugend	youth	der Schlaf	sleep

Note the following:—

Zwei Meter lang—two metres long.

Der Fuss—the foot; zehn Fuss lang—ten feet long;
here *Fuss* is not used in its plural "*Füsse*."

eine Tasse Tee—a cup of tea.

Similarly, fünf Pfund Zucker—five pounds of sugar,

acht Glas Wasser—eight glasses of water,
drei Paar Handschuhe—three pairs of gloves,
ein Dutzend Bleistifte—a dozen of pencils.

But Elle (yard), Meile (mile), Tonne, Stunde (hour), Minute, Sekunde—have got plural forms: sechs Ellen, drei Meilen, 20 Tonnen, 4 Stunden, etc.

Some nouns have no singular forms:—

die Eltern	parents	die Leute	people
die Ferien	holidays	die Masern	measles
die Geschwister	brothers and sisters	die Pocken	pox
die Kosten	expenses	die Truppen	troops
die Ostern	Easter holidays	Weihnachten	Christmas

CALCUTTA

The compound words formed with *-mann* at the end, change *-mann* into *-leute* in the plural :—

der Edelmann	nobleman	die Edelleute	noblemen
der Hauptmann	headman	die Hauptleute	headmen (also Hauptmänner)
der Kaufmann	merchant	die Kaufleute	merchants
der Staatsmann	Statesman	die Staatsmänner	

Plural formed with *-s*

das Auto	die Autos (car)
,, Büffet	,, Büffets (side board)
,, Echo	,, Echos (echo)
,, Gelee	,, Gelees (jam)
,, Hotel	,, Hotels (hotel)
,, Sofa	,, Sofas (sofa)
der Balkon	,, Balkons (balcony)
der Park	,, Parks (park)
die Aula	,, Aulas (big school-hall)
die Villa	,, Villas, Villen (Villa)

Declension of Proper Names

(Without and with definite article)

N.	Karl	Franz	Marie	Berta
A.	Karl	Franz	Marie	Berta
D.	Karl	Franz	Marie	Berta
G.	Karls	Franzens	Mariens	Bertas
N.	der Karl	der Franz	die Marie	die Berta
A.	den Karl	den Franz	die Marie	die Berta
D.	dem Karl	dem Franz	der Marie	der Berta
G.	des Karl	des Franz	der Marie	der Berta

N.	Kaiser Karl	der Kaiser Karl
A.	Kaiser Karl	den Kaiser Karl
D.	Kaiser Karl	dem Kaiser Karl
G.	Kaiser Karls	des Kaisers Karl

Note also :—Karl der Grosse, Karls des Grossen ;
Alexander der Grosse kam nach Indien.

Alexanders des Grossen Mutter war eine berühmte Frau.
The mother of Alexander the Great was a famous lady.
Hari und Ram sind meine Freunde.—Hari and Ram are my friends.
Seine Freundinnen sind hübsch—His lady friends are pretty.
Ram hat drei Brüder und zwei Schwestern.—Ram has three brothers and two sisters.
Der Baum ist hoch.—The tree is tall.
Die Bäume in diesem Garten sind hoch. The trees in this garden are tall.

Die Söhne unserer Gärtner verscheuchen die Vögel mit ihren Stöcken } The sons of our gardener scare away the birds with their sticks.

In dem Teich sind zwei Fische.—In the pond are two fishes.
Sie haben rote Köpfe.—They have red heads.
Die Väter unserer Freunde sind Offiziere.—The fathers of our friends are officers (military).
Sie sind Generäle.—They are generals.
Ihre Söhne sind Schüler.—Their sons are school boys.
Ram hat zwei Lehrer.—Ram has two teachers.
Unsere Nachbarn sind Bauern.—Our neighbours are farmers.
Im Frühling säen sie den Samen.—In spring time they sow the seed.
Die Frauen machen die Betten.—The women make the bed.
Sie nähen oft Hemden.—They often sew shirts.
Das Nähen ermüdet ihre Augen und sie haben oft Kopfschmerzen.—The sewing tires their eyes and they often get headache.
Die Mutter gibt mir ein Stück Brot und eine Tasse Tee.—The mother gives me a piece of bread and a cup of tea.
Die Bauern sind Untertanen des Königs.—The farmers are subjects of the king.
Note the following words which are plural in English but singular in German:

die Brille—spectacles, glasses (pair of)
eine Schere—a pair of scissors
eine Zange—a pair of tongs
die Hose—trousers (also plural-Hosen)
die Kaserne—barracks
das Hauptquartier—headquarters
das Mittelalter—Middle Ages
der Lohn—wages
das Protokoll—minutes of a meeting
die Treppe—the stairs

Note the special form of the following nouns:—

Singular	*Plural*
der Atem—breath	die Atemzüge
das Bestreben—endeavour	,, Bestrebungen
der Betrug—fraud	,, Betrügereien
der Dank—thanks	,, Danksagungen
das Erbe—inheritance	,, Erbschaften
der Friede—peace	,, Friedensverträge
das Glück—luck	,, Glücksfälle
der Regen—rain	,, Regenfälle
der Schnee—snow	,, Schneefälle
der Tod—death	,, Todesfälle
der Rat—advice	,, Ratschläge
die Liebe—love	,, Liebschaften (love affairs)
der Mord—murder	,, Mordtaten, *or* Morde
der Kohl—cabbage	,, Kohlarten (types of)
der Lohn—reward	,, Belohnungen
das Lob—praise	,, Lobsprüche
die Vorsicht—caution	,, Vorsichtsmassregeln (precautions)
der Bau—building	,, Bauten

RECAPITULATION

(*a*) The Neuter Nouns ending in *-chen* and *-lein* remain unchanged in the plural, *e.g.*,

das Mädchen	die Mädchen (girls)
das Vöglein	die Vöglein (little birds)

(*b*) Feminine nouns ending in *-e*, *-ei*, *-heit*, *-keit*, *-schaft*, *-ung*, *-ie*, *-in*, *-ik*, *-ion*, *tät* form their plural with *-n* or *-en*. In the case of *-in* the plural is formed by doubling the *-n*.

e Binde (bond)	e Binden		
,, Schmeichelei (flattery)	,, Schmeicheleien	e Melodie	e Melodien
,, Gesundheit (health)	,, Gesundheiten	,, Fürstin	,, Fürstinnen
,, Schwierigkeit (difficulty)	,, Schwierigkeiten	,, Kritik	,, Kritiken
,, Schwangerschaft (pregnancy)	,, Schwangerschaften	,, Nation	,, Nationen
,, Lösung (solution)	,, Lösungen	,, Universität	,, Universitäten

EXERCISE

1. Die Gläser sind spröde.—Glasses are brittle.
2. Die Metalle bilden Salze mit Säuren.
   The metals form salts with acids.
3. Die Kinder fürchten den Hund.—Children fear the dog.
4. Laboratoriumsbücher für die chemischen Industrien.
   Laboratory books for chemical industries.
5. Die Häuser auf dem Lande sind sauber.
   The houses in the country are neat.
6. Der Zug fuhr ab, es war ein Schnellzug. Das war eine reizende Fahrt. Felder und Wälder, Häuser und Dörfer, Teiche und Flüsse, Gärten und Wiesen flogen vorbei.—The train started, it was an express train. It was a charming journey. Fields and woods, houses and villages, ponds and rivers, gardens and meadows flew past.

Translate into German:—

1. Clothes make the man.
2. The pictures are beautiful.
3. The songs are nice.
4. The leaves are green.
5. The women are kind.
6. The law is the friend of the weak.
7. Her eyes were beautiful.
8. The insects are harmful (schädlich).
9. The salts are soluble (löslich).
10. The animals were fat.
11. The parents were happy.
12. The volumes were new.
13. The school benches are old.
14. The cats are black.
15. The dogs are white.
16. The flowers are blue.
17. The trees are high.
18. Honey is sweet.
19. The boys were strong.
20. The girls are pretty.
21. The pens are red.
22. Sisters are ill.
23. The mothers are sad.
24. The slaves are weak.

THE ADJECTIVE

(Das Eigenschaftswort)

We scarcely utter a noun without an adjective. Hence adjectives are important in every language. The supreme importance of the

adjective in the German language lies in the fact that the attributive adjectives are always declined. The following examples will make it clear:

The man is old—Der Mann ist alt.	Predicative use of adjectives (*no change*)
The lady is old—Die Frau ist alt.	
The child is young—Das Kind ist jung.	
The old man—Der alte Mann.	Attributive use of adjectives (*change* according to number, gender and case)
The old lady—Die alte Frau.	
The young child—Das junge Kind.	
I see the old man—Ich sehe den alten Mann.	
good man guter Mann	
good men gute Männer	
good child gutes Kind	
good children gute Kinder	

1. The students are advised to construct short sentences with the following adjectives of frequent use:

alt	old	neu	new
warm	warm	kühl	cool
hoch	high	tief	deep
sauer	sour	süss	sweet
still	quiet	laut	loud
dünn	thin	dick	thick
hart	hard	weich	soft
stark	strong	schwach	weak
arm	poor	reich	rich
mild	mild	rauh	rough
lang	long	kurz	short
krank	ill	gesund	healthy
frei	free	gebunden	bound
heiss	hot	kalt	cold
klug	clever	dumm	stupid
mager	lean	fett	fat
wild	wild	zahm	tame
rein	pure	trüb	turbid
dunkel	dark	hell	bright
leicht	light, easy	schwer	difficult
höflich	polite	müde	tired
schnell	quick	langsam	slow
billig	cheap	teuer	dear
reif	ripe	grün	green

weit	far	nahe	near
faul	rotten	frisch	fresh
wahr	true	falsch	false
rot	red	blau	blue
schwarz	black	weiss	white
gelb	yellow	grau	grey
hübsch	pretty	hässlich	ugly
sauber	clean, neat	schmutzig	dirty
dürr	dry, arid	feucht	moist
stumpf	blunt	scharf	sharp

2. Majority of adjectives are, however, derived from verbs and nouns by the addition of suffixes to the stem :—

Suffixes		*Words formed*	
-artig (like)	...	gallertartig	gelatinous (das Gallert—gelatin)
		pulverartig	powdery (das Pulver—powder)
		silberartig	silver-like
-bar (bearing)	...	anwendbar	applicable (anwenden—to apply)
		lösbar	soluble (lösen—dissolve)
		sichtbar	visible (die Sicht—sight)
-en	...	eichen	made of oak (die Eiche—oak)
		golden	golden
-ern	...	eisern	made of iron (das Eisen—iron)
		hölzern	made of wood (das Holz—wood)
-fach (fold)	...	einfach	simple
		mannigfach	manifold
		vierfach	fourfold
-fähig (capable)	...	reaktionsfähig	capable of reaction
		widerstandsfähig	capable of resistance
-förmig (shaped)	...	eiförmig	oval, egg-shaped (das Ei—egg)
		kugelförmig	spherical (die Kugel—ball)
		ringförming	cyclic
-frei (free)	...	einwandfrei	indisputable (der Einwand-objection)
		steuerfrei	duty free (die Steuer—tax)
-haft (partaking nature of)		lebhaft	lively (das Leben—life)
		fehlerhaft	faulty (der Fehler—error)
		musterhaft	standard (das Muster—pattern)

Suffixes		*Words formed*
-ig (having a thing) ...	freudig	joyful (die Freude—joy)
	giftig	poisonous (das Gift—poison)
	mächtig	mighty (die Macht—might)
-isch (-ish ; having origin)	kindisch	childish
	indish	Indian
	prismatisch	prismatic
-kernig ...	einkernig	mononuclear (der Kern—nucleus)
	mehrkernig	polynuclear
-leer (empty) ...	liebleer	loveless (die Liebe—love)
	luftleer	vacuum (die Luft—air)
-lich (-ly) ...	lediglich	solely (ledig—single, unmarried)
	lieblich	lovely
	schliesslich	final (schliessen—to close)
-los (less) ...	erfolglos	fruitless (der Erfolg—success)
	farblos	colourless (die Farbe—colour)
	geruchlos	odourless (der Geruch—smell)
-mässig (containing)	gleichmässig	symmetrical (gleich—equal)
	regelmässig	regular (die Regel—rule)
	zweckmässig	appropriate (der Zweck—aim)
-reich (rich) ...	erfolgreich	successful
	umfangreich	spacious (der Umfang—range)
	zahlreich	numerous (die Zahl—number)
-sam (having tendency)	einsam	lonely
	empfindsam	sensible (empfinden—feel)
	wirksam	active (wirken—to act)
-voll (full) ...	prachtvoll	magnificent (die Pracht—pomp)
	wertvoll	valuable (der Wert—value)
	würdevoll	dignified (die Würde—dignity)
-wert (worth) ...	bemerkenswert	remarkable (bemerken—to note)
	kennenswert	worth knowing (kennen—to know)
	wünschenswert	as expected (wünschen—to wish)
-wertig (valent) ...	einwertig	monovalent
	gleichwertig	equivalent
	mehrwertig	polyvalent
-würdig (worthy) ...	ehrwürdig	venerable (ehren—to honour)
	merkwürdig	remarkable (merken—to mark)

3. Declension of Adjectives

It has already been mentioned that only the attributive adjectives are declined, that is, they change their forms according to the number, gender and case of the nouns they qualify. The declension of adjectives may be classified into three different categories:

(*a*) The adjective having no article before it.

(*b*) The adjective preceded by a definite article.

(*c*) The adjective preceded by an indefinite article or a word which is declined like this article, namely *mein, dein, kein*, etc.

To cite rules for changes in different cases seems to have little practical advantage. The student is, therefore, advised to learn the examples given below by heart and practise writing out similar expressions. For, this constitutes one of the major keys to unlock the treasures of the German language.

(*a*)

Singular

Masculine	Feminine	Neuter
N. guter Freund	gute Mutter	gutes Kind
A. guten Freund	gute Mutter	gutes Kind
D. gutem Freunde	guter Mutter	gutem Kinde
G. guten Freundes	guter Mutter	guten Kindes

Plural

N. gute Freunde	gute Mütter	gute Kinder
A. gute Freunde	gute Mütter	gute Kinder
D. guten Freunden	guten Müttern	guten Kindern
G. guter Freunde	guter Mütter	guter Kinder

(*b*)

Singular

N. der gute Freund	die gute Mutter	das gute Kind
A. den guten Freund	die gute Mutter	das gute Kind
D. dem guten Freunde	der guten Mutter	dem guten Kinde
G. des guten Freundes	der guten Mutter	des guten Kindes

Plural

N. die guten Freunde	die guten Mütter	die guten Kinder
A. die guten Freunde	die guten Mütter	die guten Kinder
D den guten Freunden	den guten Müttern	den guten Kindern
G. der guten Freunde	der guten Mütter	der guten Kinder

(c)

Singular

	Masculine	Feminine	Neuter
N.	mein guter Freund	meine gute Mutter	mein gutes Kind
A.	meinen guten Freund	meine gute Mutter	mein gutes Kind
D.	meinem guten Freunde	meiner guten Mutter	meinem guten Kinde
G.	meines guten Freundes	meiner guten Mutter	meines guten Kindes

Plural

N.	meine guten Freunde	meine guten Mütter	meine guten Kinder
A.	meine guten Freunde	meine guten Mütter	meine guten Kinder
D.	meinen guten Freunden	meinen guten Müttern	meinen guten Kindern
G.	meiner guten Freunde	meiner guten Mütter	meiner guten Kinder

4. When two or more adjectives qualify the same noun all the adjectives are declined in the same way.

N. guter, neuer, schöner Garten—good, new, beautiful garden.

A. guten, neuen, schönen Garten—good, new, beautiful garden, etc.

Ich habe einen guten, neuen Stuhl—I have a good, new chair.

Er hat eine, neue, schöne Uhr—He has a new, beautiful watch.

Wo ist klares, frisches Wasser?—Where is clear, fresh water?

Degrees of Comparison

5. In German there are three degrees of comparison as in English. The comparative is formed by adding *-er* or *-r* to the positive form and the superlative by *-est* or *-st*. The vowels *a*, *o*, *u* of the monosyllables are at the same time changed into ä, ö, and ü respectively. The declension of comparative and superlative is the same as that of the positive.

		Superlative	
Positive	Comparative	Attributive	Adverbial or Predicative
arm (poor)	ärmer	der, die, das, ärmste	am ärmsten
bedeutend (important)	bedeutender	,, ,, ,, bedeutendste	,, bedeutendsten
gross (big)	grösser	,, ,, ,, grösste	,, grössten
hart (hard)	härter	,, ,, ,, härteste	,, härtesten
jung (young)	jünger	,, ,, ,, jüngste	,, jüngsten
kalt (cold)	kälter	,, ,, ,, kälteste	,, kältesten
kurz (short)	kürzer	,, ,, ,, kürzeste	,, kürzesten
lang (long)	länger	,, ,, ,, längste	,, längsten
reich (rich)	reicher	,, ,, ,, reichste	,, reichsten
rein (pure)	reiner	,, ,, ,, reinste	,, reinsten
schwach (weak)	schwächer	,, ,, ,, schwächste	,, schwächsten
schön (beautiful)	schöner	,, ,, ,, schönste	,, schönsten
süss (sweet)	süsser	,, ,, ,, süsseste	,, süssesten

Irregular comparison :—

Positive	Comparative	Superlative: Attributive	Superlative: Adverbial or predicative
gut (good)	besser	der, die, das beste	am besten
hoch (high)	höher	,, ,, ,, höchste	,, höchsten
gern (willingly)	lieber	,, ,, ,, liebste	,, liebsten
nah (near)	näher	,, ,, ,, nächste	,, nächsten
viel (much)	mehr	,, ,, ,, meiste	,, meisten
bald (soon)	eher, früher	,, ,, ,, ...	,, ehesten

Adjectives ending in *-er, -el, -en* drop the *e* in comparative form :

dunkel (dark)	dunkler	der, die, das	dunkelste	am dunkelsten
edel (noble)	edler	,, ,, ,,	edelste	,, edelsten
sauer (sour)	saurer	,, ,, ,,	sauerste	,, sauersten

N.B. In German the polysyllabic adjectives are compared by the general rule cited above, *e.g.*

fruchtbar (fruitful)	fruchtbarer	der, die., das	fruchtbarste	am -sten
dankbar (thankful)	dankbarer	,, ,, ,,	dankbarste	,, ,,

The second form of the superlative is used when no noun follows :

Kalkutta ist am schönsten im Winter.—Calcutta is the most beautiful in winter. *But*—

Kalkutta ist die schönste Stadt Indiens.—Calcutta is the most beautiful city of India.

Der schönste Schmuck ist stets der Musselin.—Muslin is always the finest dress (*Goethe*).

Note the following :

N. alle neuen Häuser—all new houses
A. alle neuen Häuser
D. allen neuen Häusern
G. aller neuen Häuser

N. einige frische Blumen—some fresh flowers.
A. einige frische Blumen
D. einigen frischen Blumen
G. einiger frischen Blumen

A few set pairs of adjectives used without an article are not declined : alt und jung, reich und arm, schwarz auf weiss (in black and white).

The names of languages are sometimes declined, sometimes not.

Übersetzen Sie ins Deutsche.—Translate into German.

Im Deutschen, auf Deutsch—In German.

Das Mittelhochdeutsche—The Middle High German.

Das Englisch der Neuzeit.—Modern English.

Note also the following:

Ein Korb voller Blumen,
Ein Korb voll von Blumen. } A basket full of flowers.

Ein Korb voll der schönsten Rosen.—A basket full of the finest roses.

Beide Kinder *or* die beiden Kinder—both children. Meine beiden Freunde—both my friends.

Die Bücher unsrer beiden Brüder. Die Namen der beiden Schüler *or* die Namen beider Schüler. Dann kamen beide hier.

6. Some adjectives are used adverbially without inflection:
äusserst (extremely), höchst (highly), ergebenst (most humbly).
She is exceedingly beautiful.—Sie ist äusserst schön.
That was a highly interesting book.—Das war ein höchst interessantes Buch.

That was the most beautiful idea.—Das war die allerschönste Idee.

7. Comparison can be introduced indirectly in the following ways:

(*a*) By putting the words—mehr, sehr, höchst, ungemein (uncommon), etc. before the adjective;

(*b*) By combining some nouns with the adjectives, *e.g.*— totenblass (as pale as a dead body), riesengross (as big as giant), himmelhoch (as high as heaven), etc.

8. (*a*) The comparative can be strengthened through the following words:

viel, weit, noch, bei weitem, etc., *e.g.*, viel höher, noch besser.

(*b*) The superlative is strengthened through the words:
aller, weitaus, bei weitem, denkbar, etc.

Examples: Die allerbeste Aufgabe, weitaus der höchste Berg, die denkbar günstigen Verhältnisse (The favourable conditions conceivable).

In tausend Formen magst du dich verstecken,
Doch, *Allerliebste*, gleich erkenn' ich dich;
Du magst mit Zauberschleiern dich bedecken,
Allgegenwärt'ge, gleich erkenn' ich dich—(*Goethe*).

9. In comparison *wie* is placed after the positive and *als* after the comparative:

Hart wie Stein—as hard as stone.
Härter als Stein—harder than stone.

Er ist so gut wie sein Bruder. (He is as good as his brother).
Sie ist nicht so schön wie ihre Mutter.
Der Baum ist grösser als die anderen. (The tree is bigger than others).
Das schönste Aug' ist nicht wie Lotos schön,
Kein Liebesblick wie Wellenlächeln süss.—(*Kalidasa*).

10. The word 'hoch' (high) in inflections beginning with *e* loses the letter *c*, *e.g.*:

Der Berg ist hoch—The mountain is high.
But der hohe Berg—The high mountain.
die hohen Berge—The high mountains.
des hohen Berges—of the high mountain.

11. In comparison no umlaut is allowed in the following:

(*a*) adjectives containing the diphthong *au*, and
(*b*) those with suffixes—*bar*, *sam*, *haft*, *er*, *en*, *ig*, *icht*, *isch* and *lich*.

12. No comparison is sanctioned in the following adjectives:

(*a*) words whose meaning does not allow of any change, *e.g.*, tot (dead), ganz (whole);
(*b*) adjectives derived from substances, *e.g.*, golden, bleiern (leaden), eisern, etc.;
(*c*) words used only predicatively, *e.g.*, allein, feind, angst, leid;
(*d*) compound adjectives, *e.g.*, himmelblau, riesengross, feuerrot, etc.

13. In certain colloquial expressions the adjective remains unchanged even when it is used attributively, *e.g.*, Schön Wetter—fine weather.

Gut Ding will Weile haben—more haste less speed.
Ganz Rom war auf den Füssen.
Halb Europa war in den Handel verwickelt (involved).

14. If an adjective qualifies two or more nouns, it will be repeated and declined according to the number and gender of each of the nouns:

Guter Wein und gute Milch. Braver Vater und brave Söhne.
Ich habe einen guten Bleistift und eine gute Feder.
Mein guter Vater und meine gute Mutter sind zu Hause.

15. Adjectives and participles used as nouns are written with capital letters but they are declined as adjectives:

der	Angestellte	employee	ein	Angestellter
,,	Beamte	official	,,	Beamter

der	Bediente	servant	ein	Bedienter
,,	Deutsche	German	,,	Deutscher
,,	Eingeborne	native	,,	Eingeborener
,,	Fremde	stranger	,,	Fremder
,,	Gesandte	ambassador	,,	Gesandter
,,	Gefangene	prisoner	,,	Gefangener
,,	Geistliche	clergyman	,,	Geistlicher
,,	Reisende	traveller	,,	Reisender
,,	Untergebene	subordinate	,,	Untergebener

Declension

	Singular		*Plural*
N.	Ein	Gelehrter savant	Gelehrte
A.	einen	Gelehrten	Gelehrte
D.	einem	,,	Gelehrten
G.	eines	,,	Gelehrter

N.	der	Gelehrte	die	Gelehrten
A.	den	Gelehrten	die	
D.	dem		den	
G.	des		der	

die Deutschen—The Germans; diese Deutschen—These Germans

eine Deutsche—A German lady. Das Haus des Deutschen—The German's house. "Für meine Deutschen bin ich geboren, ihnen will ich dienen",—sagte *Luther*—"For my Germans am I born, them shall I serve"—said *Luther*.

Für Liebende ist Bagdad nicht weit.—For lovers B. is not far off.

16. An adjective used as a neuter noun after etwas, nichts, viel, wenig, mehr- is written with a capital letter and takes form as shown below:

Viel Schönes; Nichts Neues (nothing new);
Im Westen nichts Neues.—All quiet on the Western Front.
Etwas Gutes (anything good); Wenig Schlechtes (little bad).

One of the is translated by *einer der*, e.g.,
Pestalozzi, einer der grössten Pädagogen, war Schweizer Herkunft.
Pestalozzi, one of the greatest pedagogues, was of Swiss origin.

In der Milch von Müttern reiferen Alters ist weniger Eisen.—In the milk of mothers of riper age is less iron.

Je grösser der Körper, *desto* langsamer schlägt das Herz.—The bigger the body, the slower is the heart-beat.

17. A few monosyllabic adjectives do not change their root-vowels in the comparative or superlative; these are:—

blass	pale	knapp	tight	schlank	slender
bunt	gay	lahm	lame	starr	rigid
falsch	false	matt	dull	stolz	proud
froh	merry	nackt	naked	stumpf	dull, blunt
hohl	hollow	plump	bulky	toll	mad
kahl	bare	roh	raw	voll	full
klar	clear	rund	round	zahm	tame
dunkel	dark	sanft	soft	hold	kind

18. A few adjectives originally derived from adverbs or prepositions have got no positive forms:—

Comparative		*Superlative*	
der äussere	outer	der äusserste	utmost
,, innere	interior	,, innerste	innermost
,, obere	superior, upper	,, oberste	uppermost
,, untere	lower	,, unterste	lowest
,, mittlere	middle	,, mittelste	middlemost
,, hintere	hinder	,, hinterste	hindermost
,, vordere	front	,, vorderste	foremost

19. (*a*). The Demonstrative Adjectives:—

Mas.	*Fem.*	*Neu.*		*Plural (all genders)*	
dieser	diese	dieses	*this*	diese	*these*
jener	jene	jenes	*that*	jene	*those*
solcher	solche	solches	*such*	solche	*such*
derselbe	dieselbe	dasselbe	*the same*	dieselben	*the same*

(*b*) The Interrogative Adjectives:—

	Masculine	*Feminine*	*Neuter*	*Plural (all gend.)*
N.	welcher? (which)	welche?	welches?	welche?
A.	welchen?	welche?	welches?	welche?
D.	welchem?	welcher?	welchem?	welchen?
G.	welches?	welcher?	welches?	welcher?

Welches Buch ist das beste? Which book is the best?
Welche ist die stärkste Säure? Which is the strongest acid?
Welches ist das nützlichste Metall? Which is the most useful metal?

Welche Sprachen sprechen Sie? Which languages do you speak?

Das Kind hat dieselben Augen und denselben Mund.—The child has the same eyes and the same mouth.

Welchen Beruf beabsichtigen Sie zu ergreifen?
Which occupation do you intend to follow?

Welche Prüfungen haben Sie bereits abgelegt?
Which examinations have you already passed?

An welcher deutschen Universität beabsichtigen Sie zu studieren?
In which German University do you intend to study?

(*c*) Possessive Adjectives:—

mein	*my*	unser	*our*
dein	*thy*	Ihr	*your*
sein	*his*	ihr	*their*

(*d*) The Indefinite Adjectives:—

Masculine		*Feminine*	*Neuter*	*Plural*
jeder	*every*	jede	jedes	
aller	*all*	alle	alles	alle
mancher	*many a*	manche	manches	manche
kein	*not a*	keine	kein	keine
viel	*much*	viel (*e*)	viel	viele
wenig	*little*	wenig (*e*)	wenig	wenige

THE NUMERALS

Cardinal		*Ordinal*			
0	null				
1	ein, eins	der,	die,	das	erste
2	zwei	,,	,,	,,	zweite
3	drei	,,	,,	,,	dritte
4	vier	,,	,,	,,	vierte
5	fünf	,,	,,	,,	fünfte
6	sechs	,,	,,	,,	sechste
7	sieben	,,	,,	,,	siebte
8	acht	,,	,,	,,	achte
9	neun	,,	,,	,,	neunte
10	zehn	,,	,,	,,	zehnte
11	elf	,,	,,	,,	elfte
12	zwölf	,,	,,	,,	zwölfte

13	dreizehn	
14	vierzehn	
15	fünfzehn	
16	sechzehn	
17	siebzehn	
18	achtzehn	
19	neunzehn	
20	zwanzig	zwanzigste
21	ein-und-zwanzig	
22	zwei-und-zwanzig	
30	dreissig	
40	vierzig	
50	fünfzig	
60	sechzig	
70	siebzig	
80	achtzig	
90	neunzig	
100	hundert	hundertste
101	hundert (und) eins	hundert-und-erste
200	zwei-hundert	zwei-huudertste
1,000	tausend	tausendste
1,000,000	eine Million	

einmal	once	erstens	firstly
manchmal	sometimes	letztens	lastly
einerlei	of one kind	vierfach	four-fold
allerlei	of all kinds	halb	half
die Hälfte	the half	anderthalb	$1\frac{1}{2}$
ein Drittel	a third	zwei Drittel	$\frac{2}{3}$
ein Viertel	a quarter	sieben Vierzigstel	$\frac{7}{40}$
der Bruch—fraction		2, 341	2·341
gewöhnliche Brüche—vulgar fractions		zwei-Komma-drei-vier-eins	
Dezimalbrüche—decimal fractions			
Zähler—numerator			
Nenner—denominator.			

Wieviel Wochen hat ein Jahr?	How many weeks has a year?
Ein Jahr hat zweiundfünfzig Wochen.	A year has 52 weeks.
Ein Jahr hat dreihundertfünfundsechzig Tage.	A year has 365 days.
Der Februar hat 28 Tage.	February has 28 days.

Im Schaltjahr hat der Februar 29 Tage.	In leap year February has 29 days.
Wieviel Uhr ist es?	What o'clock is it?
Es ist ein Viertel nach zehn. / Es ist Viertel elf.	It is quarter past ten.
Es ist zehn Minuten vor 7 Uhr.	It is ten minutes to seven.
Es ist elf Minuten nach drei.	It is 11 minutes past 3.
Es ist drei Viertel zwei.	It is quarter to two.
Es ist halb acht.	It is half past seven.
Er kam um neun Uhr.	He came at 9 o' clock.
Der wievielte ist es heute?	What is the date today?
Es ist der fünfte Mai.	It is the 5th May.
Neunzehnhundertfünfundfünfzig	1955.

N.B. *Halb* (half), and *ganz* (whole) are adjectives and declined as such, *e.g.*, eine halbe Minute—half a minute; ein ganzer Apfel—a whole apple; den ganzen Tag—all day long. Den ganzen Tag arbeiten wir im Laboratorium.—All day long we work in the laboratory.

EXERCISE

1. Translate into German:

(*a*) He is a strong man.
(*b*) My brother is stronger than he.
(*c*) Ripe apples are red and sweet.
(*d*) She has good new books.
(*e*) My brother has pretty lady friends.
(*f*) Her husband is older than she.
(*g*) My stick is shorter than your stick.
(*h*) The days in winter are shorter than nights.
(*i*) Summer is warmer than winter.
(*j*) I have got a new pen, an old book and a red pencil.
(*k*) It was an exceedingly fine weather.
(*l*) The Rhine is the most beautiful in May.
(*m*) London is the biggest city in the world.
(*n*) The book is highly interesting.
(*o*) The stranger had a peculiar appearance.
(*p*) The Germans are industrious.
(*q*) I went to the house of a German.
(*r*) There is a German lady in Bhawanipur.
(*s*) She has three pretty, healthy children.
(*t*) Lila is as beautiful as the spring morning.
(*u*) Rabindranath is the greatest poet in India.

2. Insert the missing endings :— *-e, -en, -er, -es* :

(*a*) Mein jung—Bruder hat ein gut—Haus.
(*b*) Ich habe ein—Bleistift und ein—, neu—Füllfeder.
(*c*) Ich habe Ihr—freundlich—Brief erhalten.
(*d*) Wir haben ein—gross—Garten.
(*e*) Viele hoh—Bäume sind darin.
(*f*) Sein—Schwester hat neu—Bücher und neu—Bleistifte.
(*g*) Kennen Sie mein—Bruder und mein—Schwestern?
(*h*) Der Rhein ist am schönst—im Frühling.
(*i*) Die Deutsch—sind fleissig.
(*j*) Sein—Freundin—sind hübsch.

3. Read the following, note the adjectives and translate into English :

Während vor den Fenstern eine kühle, schwarze Regennacht liegt und mit stetig leisem Rhythmus auf den Dächern tönt, tröste ich mein unzufriedenes Herz mit farbig lockenden Herbstgedanken, mit Gedanken an reine, lichtblaue, goldklare Himmel, silberne Frühnebel, an blaue Pflaumen und Trauben, rote Äpfel, goldgelbe Kürbisse, an herbstfarbige Wälder. Die Felder sind leer, auf den Matten liegt ein leichter, kühler, metallener Duft, die Nächte sind schon kühl und die Morgen neblig, und gestern war es, dass ich auf einem schönen, fröhlichen Bergausfluge an den steilen Wiesenhängen die ersten blassen Herbstzeitlosen fand. Seit ich sie sah, ist mein Sommerübermut gebrochen; das, was für mich das schönste im Laufe eines Jahres ist, ist wieder einmal vorüber. Noch sind die Tage warm und die Bäume grün, man kann im See noch baden und in Hemdärmeln im Garten sitzen. Die letzten acht sommerlichen Tage und Nächte, für mich die köstlichsten des Jahres, tragen den Duft des Flüchtigen, rasch Vergehenden in sich, und vielleicht machte eben dieser Duft sie so schön. Diese Tage sind ein Fest, ein Abschiedsfest, und solche Feste dürfen nicht lange dauern.

(*Hermann Hesse*: Am Weg).

THE PRONOUN (Das Fürwort)

1. Personal Pronouns :

	1st Person		2nd Person	
	Singular	Plural	Singular	Plural
N.	ich (I)	wir (we)	du (thou)	ihr Sie (you)
A.	mich	uns	dich	euch Sie
D.	mir	uns	dir	euch Ihnen
G.	meiner	unser	deiner	euer Ihrer

3rd Person			
Singular			Plural (all genders)
er (he)	sie (she)	es (it)	sie
ihn	sie	es	sie
ihm	ihr	ihm	ihnen
seiner	ihrer	seiner	ihrer

2. Possessive Pronoun: (Example: Mein Buch)

	1st Person		2nd Person	
	Singular	Plural	Singular	Plural
N.	mein	unser	dein	euer Ihr
A.	mein	unser	dein	euer Ihr
D.	meinem	unsrem	deinem	eurem Ihrem
G.	meines	unsres	deines	eures Ihres

3rd Person			
Singular			Plural (all genders)
sein	ihr	sein	ihr
sein	ihr	sein	ihr
seinem	ihrem	seinem	ihrem
seines	ihres	seines	ihres

3. Demonstrative Pronoun:

Der, dieser (this), jener (that), selber (self), derselbe (the same), derjenige, solcher (such), der nämliche (the same).

	Singular			
	Masculine	Feminine	Neuter	Plural (all genders)
N.	dieser	diese	dieses	diese
A.	diesen	diese	dieses	diese
D.	diesem	dieser	diesem	diesen
G.	dieses	dieser	dieses	dieser

der andere	die andere	das andere
derjenige	diejenige	dasjenige
der nämliche	die nämliche	das nämliche

4. Interrogative Pronoun:

wer (*who?*), was? (*what?*), welcher, welche, welches? (*which?*)—

	Singular			
	Masculine	Feminine	Neuter	Plural (all genders)
N.	welcher	welche	welches	welche
A.	welchen	welche	welches	welche
D.	welchem	welcher	welchem	welchen
G.	welches	welcher	welchen	welcher

wer?	was?	*wer?* applies to
wen?	was?	persons of any
wem?	was?	sex; *was* to in-
wessen?	wessen?	animate objects.

5. Relative Pronoun:

der; welcher, welche, welches; wer; was:—

	Singular			Plural (all genders)
	Masculine	Feminine	Neuter	
N.	welcher	welche	welches	welche
A.	welchen	welche	welches	welche
D.	welchem	welcher	welchem	welchen
G.	dessen	deren	dessen	deren

Singular			Plural (all genders)
Masculine	Feminine	Neuter	
der	die	das	die
den	die	das	die
dem	der	dem	denen
dessen	deren	dessen	deren

Some general hints:

(*a*) when used reflexively, *mich, mir, uns* are used for myself, to myself; ourselves or to ourselves; *sich* for himself, herself, itself, oneself, themselves (with their datives) and *Sich* for yourself, yourselves (with datives).

(*b*) Note the following abbreviations which are frequently met with:

mit + was = womit (with what), in + was = worin(in what), von + was = wovon (about what),
durch + was = wodurch (through what), aus + was = woraus (of what).

Womit schreibe ich?—With what do I write? Worin sind wir nun?—Wherein are we now? Wovon haben Sie gesprochen?—What have you spoken of? Wodurch läuft der Zug?—Through what does the train run? Woraus wird Zucker gemacht?—What is sugar made of? Worüber hat der Lehrer gesprochen?—What has the teacher spoken about? Worin schwimmen die Fische?—Where do the fish swim in?

A few illustrations of different pronouns:

Wer den Dichter will verstehen,
Muss in Dichters Lande gehen,
} Who wishes to understand the poet must go to his land.

Wer ist dieser Mann?—Who is this man? Wer ist dieses Kind?—Who is this child? Mit wem bist du gekommen?—With whom have you come? Besten Dank für Ihr Buch.—Best thanks for your book. Ich habe Ihren freundlichen Brief erhalten.—I have got your kind letter. Ich bin Ihnen sehr dankbar.—I am very thankful to you. Erlaube ich mir, Ihnen diesen Brief in deutscher Sprache zu schreiben.—Allow me to write this letter to you in German.

Ein Mann, der kam hier, ist mein Neffe.—A man, that came here, is my nephew.

Eine Frau, die sitzt hier, ist meine Schwägerin.—A lady, who sits here, is my sister-in-law.

Das Kind, dessen Vater krank ist, ist sehr fleissig.—The child, whose father is ill, is very industrious.

Die Bäume, deren Früchte süss sind, sind hoch.—The trees, the fruits of which are sweet, are tall.

Derjenige, welcher das Buch findet, mag es behalten.—He, who finds the book, may keep it.

Diejenige, welche fleissig sind, werden Deutsch lernen.—Those, who are industrious, will learn German.

Exercises

1. Translate into German:
   (*a*) Our friends, who come here, are students of the Berlin University.
   (*b*) She often writes me long letters.
   (*c*) Her sisters are pretty.
   (*d*) The books, which I had, were new.
   (*e*) With what do you write?
   (*f*) Where do the lions live?
   (*g*) What does he speak of?
   (*h*) The house belongs to my father.
   (*i*) Which is the biggest garden?
   (*j*) The gentleman, who came here, is my father-in-law.
   (*k*) Her mother-in-law is a famous lady.
   (*l*) He who works hard, will get the prize.
   (*m*) The children, whose parents are poor, are not healthy.
   (*n*) The boy, whose new red pencil is lost, is my cousin.
   (*o*) Ram went to Panchabati with his dear brother and his loving wife.
2. Insert any one of the following where necessary: der, die, das, den, dem, dessen, denen, deren:
   (*a*) Der Hund,—auf dem Boden steht, ist schwarz.
   (*b*) Die Männer,—kamen hier, sind meine Freunde.

(*c*) Das Mädchen,—Eltern ich kenne, heisst Sita.
(*d*) Der Schüler,—ich das Buch gegeben habe, ist ihr Bruder.
(*e*) Der Lehrer,—Schüler fleissig sind, ist glücklich.
(*f*) Der erste Inder,— —Nobelpreis erhielt, ist Rabindranath Tagore.

3. Note the pronouns in the following extract and translate into English :

Wer bist Du, Leser, der meine Gedichte heut über hundert Jahre lesen wird?

Ich kann Dir nicht eine einzige Blume schicken von diesem Frühlingsreichtum, keinen einzigen Streifen Gold aus den Wolken droben. Öffne Deine Tür und blick in die Weite.

Aus Deinem blühenden Garten sammle duftendes Gedenken an entschwundene Blumen vor hundert Jahren.

In der Freude Deines Herzens magst Du die lebendige Freude fühlen, die einen Frühlingsmorgen sang, ihre frohe Stimme sendend über hundert Jahre.—(*Tagore*—আজি হতে শত বর্ষ পরে...).

THE VERB (Das Zeitwort)

Indicative Mood

Present Tense

Singular		*Plural*	
ich bin	I am	wir sind	we are
du bist	thou art	Sie sind / ihr seid	you are
er ist	he is	sie sind	they are

Imperfect

ich war	I was	wir waren	we were
du warst	thou wert	Sie waren / ihr waret	you were
er war	he was	sie waren	they were

Perfect

ich bin gewesen I have been. wir sind gewesen we have been

Pluperfect

ich war gewesen I had been wir waren gewesen we had been

Future (indefinite)

ich werde sein I shall be wir werden sein we shall be

Future Perfect

ich werde gewesen sein	I shall have been	wir werden gewesen sein	we shall have been

SUBJUNCTIVE MOOD

Present Tense

(wenn) ich sei	(if) I be	(wenn) wir seien	(if) we be
,, du seiest	,, thou be	,, Sie seien ,, ihr seiet	,, you be
,, er sei	,, he be	,, sie seien	,, they be

Imperfect

(wenn) ich wäre	(if) I were	(wenn) wir wären	(if) we were
,, du wärest	,, thou wert	,, Sie wären ,, ihr wäret	,, you were
,, er wäre	,, he were	,, sie wären	,, they were

Perfect

ich sei gewesen	I (may) have been	wir seien gewesen	we (may) have been

Spinoza sagte "Wenn alle Berge Bücher wären und alle Seen Tinte und alle Bäume Schreibfedern, noch wäre es nicht genug, all den Schmerz in der Welt zu beschreiben."

Spinoza said, "If all the mountains were books and all the seas ink and all the trees pens, it were still insufficient, to describe all the sorrows of the world."

Verb **haben** to have

INDICATIVE MOOD

Present Tense

ich habe	I have	wir haben	we have
du hast	thou hast	Sie haben ihr habt	you have
er hat	he has	sie haben	they have

Imperfect

ich hatte	I had	wir hatten	we had
du hattest	thou hadst	Sie hatten ihr hattet	you had
er hatte	he had	sie hatten	they had

Perfect

ich habe gehabt	I have had	wir haben gehabt	we have had

Pluperfect

ich hatte gehabt	I had had	wir hatten gehabt	we had had

Future (Indefinite)

ich werde haben	I shall have	wir werden haben	we shall have

Future Perfect

ich werde gehabt haben.	I shall have had	wir werden gehabt haben.	we shall have had.

SUBJUNCTIVE MOOD

Present Tense

(wenn) ich habe	(if) I have	(wenn) wir haben	(if) we have
(wenn) du habest	(if) thou have	(wenn) Sie haben / ihr habet	(if) you have
(wenn) er habe	(if) he have	(wenn) sie haben	(if) they have

Imperfect

(wenn)	ich hätte	(if)	I had	(wenn)	wir hätten	(if)	we had
,,	du hättest	,,	thou hadst	,,	Sie hätten / ihr hättet	,,	you had
,,	er hätte	,,	he had	,,	sie hätten	,,	they had

Perfect

ich habe gehabt	I (may) have had	wir haben gehabt	we have had
du habest gehabt	thou have had	Sie haben gehabt / ihr habet gehabt	you have had
er habe gehabt	he has had	sie haben gehabt	they have had

Pluperfect

ich hätte gehabt	I had had	wir hätten gehabt	we had had
...	...	...	...

Future (Indefinite)

ich werde haben	I shall have	wir werden haben	we shall have
...	...	...	...

Verb **werden** to become

INDICATIVE MOOD

Present Tense

ich werde	I become	wir werden	we become
du wirst	thou becomest	Sie werden / ihr werdet	you become
er wird	he becomes	sie werden	they become

Imperfect

ich wurde	I became	wir wurden	we became
du wurdest	thou becamest	Sie wurden / ihr wurdet	you became
er wurde	he became	sie wurden	they became

Perfect

ich bin geworden	I have become	wir sind geworden	we have become
du bist geworden	thou hast become	Sie sind geworden / ihr seid geworden	you have become
er ist geworden	he has become	sie sind geworden	they have become

Pluperfect

ich war geworden	I had become	wir waren geworden	we had become
du warst geworden	thou hadst become	Sie waren geworden / ihr waret geworden	you had become
er war geworden	he had become	sie waren geworden	they had become

Future

ich werde werden	I shall become	wir werden werden	we shall become
du wirst werden	thou wilt become	Sie werden werden / ihr werdet werden	you will become
er wird werden	he will become	sie werden werden	they will become

Future Perfect

ich werde geworden sein	I shall have become	wir werden geworden sein	we shall have become
...	...	...	...

Subjunctive Mood

Present Tense

Singular		*Plural*	
(wenn) ich werde	(if) I become	(wenn) wir werden	(if) we become
,, du werdest	,, thou becomest	,, Sie ,, / ihr werdet	,, you ,,
,, er werde	,, he become	,, sie werden	,, they ,,

Imperfect

(wenn) ich würde	(if) I became	(wenn) wir würden	(if) we became
,, du würdest	,, thou became	,, Sie würden / ,, ihr würdet	,, you became
,, er würde	,, he became	,, sie würden	,, they became

Perfect

(wenn) ich sei geworden	(if) I have become	(wenn) wir seien	geworden
,, du seist ,,	,, thou hast become	,, Sie seien / ihr seid	,,
,, er sei ,,	,, he has become	,, sie seien	,,

Pluperfect

(wenn) ich wäre geworden	(if) I had become	wir wären	geworden
,, du wärest ,,		Sie ,, / ihr wäret	,,
,, er wäre ,,		sie wären	,,

Future Indefinite

(wenn) ich werde werden	if I shall become	wir werden	werden
,, du werdest ,,		Sie ,, / ihr werdet	,,
,, er werde ,,		sie werden	,,

The use of the verb *werden*

1. *Werden* followed by the past participle means be, was, etc.:

Von Kaliumpermanganat wird es oxydiert.—
It is oxidized by potassium permanganate.

2. *Werden* means shall or will with the infinitive:

Die Nitrierung wird er morgen ausführen.—
He will carry out the nitration to-morrow.

3. When used alone *werden* means become, grow, get, etc.:

Das Eis wird zu Wasser.—Ice becomes water.

The use of the Infinitive

(*a*) As an Imperative:

Aufstehen! get up! Antreten! Step in!

(*b*) As a Noun:

Radfahren ist gefährlich in Kalkutta.—
Cycling is dangerous in Calcutta.
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.—Speech is silver, silence is gold.

(*c*) After auxiliaries:

Ich muss gehen.—I must go.
Du musst lesen.—Thou must read.

but: Ich wünsche zu schreiben.—I wish to write.

(*d*) After *zum*, *beim*, *vom*:

Zum Trinken braucht man Wasser.—For drinking one needs water.
Beim Schreiben kann man nicht sprechen.—One cannot speak while writing.

N.B. um zu—in order to:

Wir leben nicht um zu essen, sondern wir essen um zu leben.—
We live not to eat, but eat to live.

The infinitive is omitted after certain words:

Ich bleibe liegen.—I remain lying. Ich lerne tanzen.—I learn to dance. Ich gehe spazieren.—I go for a walk.
But: Ich mache einen Spaziergang.—I take a walk.

Illustration of a few Verbs of frequent use

Ich stehe auf—I get up. Ich nehme ein Bad—I take a bath. Ich putze die Zähne—I cleanse my teeth. Ich kämme mein Haar—I comb my hair. Ich trinke Tee—I drink tea. Ich esse ein Brötchen—I eat a piece of bread. Ich nehme mein Frühstück—I take my breakfast. Ich

gehe zur Arbeit—I go to work. Ich esse zu Mittag—I take lunch. Ich komme nach Hause—I come to house. Ich ruhe ein wenig—I take a little rest. Ich drehe das Radio an—I turn on the radio. Ich lese die Abendzeitung—I read the evening paper. Ich esse Abendbrot—I eat supper. Ich gehe zu Bett—I go to bed. Ich schlafe—I sleep. Ich träume—I dream.

The following sentences illustrate a number of common verbs:

In östlichen Zentralafrika die Frauen beackern das Feld, säen das Korn ein und ernten die Früchte. Auch müssen sie das Haus bauen, Getreide mahlen, Bier brauen, kochen und waschen. Der Mann aber jagt, fischt, kämpft und sitzt herum.

östlich	eastern	brauen	to brew
beackern	cultivate	kochen	to cook
das Feld	field	waschen	to wash
säen	to sow	jagen	to hunt
ernten	to harvest	fischen	to fish
bauen	to build	kämpfen	to fight
das Getreide	corn, wheat	sitzen	to sit
mahlen	to grind	das Bier	beer

Conjugation of other Auxiliary Verbs

können	to be able	mögen	to like (may)
wollen	to be willing, want	dürfen	to be allowed
müssen	to be obliged to, to have to	sollen	shall, ought

Indicative Mood—Present Tense

ich	kann	wir	können	du	kannst	ihr	könnt
	will		wollen		willst		wollt
er	muss	Sie	müssen		musst		müsst
sie	mag		mögen		magst		mögt
es	darf	sie	dürfen		darfst		dürft
	soll		sollen		sollst		sollt

Imperfect

ich	konnte	wir	konnten	du	konntest	ihr	konntet
	wollte		wollten		wolltest		wolltet
er	musste	Sie	mussten		musstest		musstet
sie	mochte		mochten		mochtest		mochtet
es	durfte	sie	durften		durftest		durftet
	sollte		sollten		solltest		solltet

Subjunctive Mood—Present Tense

ich	könne	wir	können	du	könnest	ihr	könnet
	wolle		wollen		wollest		wollet
er	müsse	Sie	müssen		müssest		müsset
sie	möge	sie	mögen		mögest		möget
es	dürfe		dürfen		dürfest		dürfet
	solle		sollen		sollest		sollet

Imperfect

ich	könnte	wir	könnten	du	könntest	ihr	könntet
	wollte		wollten		wolltest		wolltet
er	müsste	Sie	müssten		müsstest		müsstet
sie	möchte	sie	möchten		möchtest		möchtet
es	dürfte		dürften		dürftest		dürftet
	sollte		sollten		solltest		solltet

Perfect: Ich habe (gekonnt, gewollt, gemusst, gemocht, gedurft, gesollt).

Future: Ich werde (können, wollen, müssen, mögen, dürfen, sollen).

EXAMPLES:

Ich kann den Brief nicht lesen.—I cannot read the letter.
Können Sie es für sie tun?—Can you do it for her?
Ich will ihm ein Buch geben.—I want to give him a book.
Wollen Sie rauchen?—Do you want to smoke?
Er will mir nicht helfen.—He does not want to help me.
Ich muss jetzt frühstücken.—I must take my breakfast now.
Seine Freunde müssen bald gehen.—His friends have soon to go.
Meine Tochter wird nicht ausgehen dürfen.—My daughter will not be allowed to go out.
Sie sollten sich schämen.—You ought to be ashamed.
Er hatte den Brief lesen sollen.—He ought to have read the letter.
Wagen dürfen hier nicht parken.—Cars must not park here.
Die Kinder durften nicht ins Kino gehen.—The children were not allowed to go to the cinema.
Möchten Sie noch eine Tasse Tee haben?—Would you like to have a cup of tea more?
Ja, bitte, ich möchte noch eine Tasse Tee haben.—Yes, I should like to have another cup of tea.
Möge Ihnen Ihre reiche Arbeit noch viele weitere Früchte bringen. } May your rich work bring you still further fruits (successes).

Commit to memory the beautiful old verse

Mein

Du bist mein, ich bin dein,
Des sollst du gewiss sein.
Du bist verschlossen
In meinem Herzen,
Verloren ist das Schlüssellein:
Du musst immer drinnen sein.

gewiss—certain
verschlossen—shut
verloren—lost
Schlüssellein—little key
drinnen—within.

Note how the verb *like* is rendered in German

I like eating tomatoes.—Ich esse gern Tomaten.
He likes eating apple very much.—Er isst Apfel sehr gern.
He prefers fish.—Er isst lieber Fisch.
What do you like best to drink?—Was trinken Sie am liebsten?
I like him better than her.—Ich habe ihn lieber als sie.
I like him.—Er gefällt mir *or* ich habe ihn gern.
How did you like the film?—Wie hat Ihnen der Film gefallen?
I like milk better than tea.—Ich trinke Milch lieber als Tee.
I like dogs better than cats.—Ich habe Hunde lieber als Katzen.

Use of verb *to succeed*

Ich hoffe, es wird Ihnen gelingen.—I hope you will succeed.
Es gelang ihm nicht seine Mutter zu sehen.—He did not succeed in seeing his mother.
Es ist uns gelungen die Medizin zu herstellen.—We have succeeded in manufacturing the medicine.
Es gelingt mir nicht den ersten Preis zu gewinnen.—I did not succeed in winning the first prize.

Distinction between the verbs *wissen* and *kennen*

Kennen is used to denote acquaintance with a particular thing or person, whereas *wissen* is used in a comprehensive sense:

Ich kenne Kalkutta gut —I know Calcutta well.
Er kennt meinen Bruder.—He knows my brother.
Ich weiss nicht wo er wohnt.—I do not know where he lives.
Wissen Sie ob Ihr Schwager mich kennt?—Do you know if your brother-in-law knows me?

Disparity between English and German Tenses

1. German present tense often corresponds to an English perfect.
2. German perfect tense often corresponds to English past tense.
3. German imperfect is used in narrative and in descriptive sense to denote continuous action.
4. *Als* (when) is used in connection with the past.

   Wenn is used in connection with the present and the future but—*wenn* when used with the past tense means 'whenever'.
5. *Sein* is used with verbs indicating motion: *e.g.*, Ich bin gekommen (*not* ich habe gekommen)—I have come.

EXAMPLES:

Wie lange sind Sie schon hier? How long have you been here?

Ich wohne seit vier Jahren in dieser Stadt.—I have lived in this city for four years.

Wie lange sind Sie in Kalkutta geblieben?—How long did you stay in Calcutta?

Wir haben vor Jahren in diesem Dorf gewohnt.—We lived in this village years ago.

Als sie auf den Bahnsteig kamen, standen schon viele Leute da.—When they came to the platform, many persons were already standing there.

Sie las die Morgenzeitung, als ich in das Wohnzimmer kam.—She was reading the morning paper when I came into the drawing room.

Ich bin spazieren gegangen.—I have gone for a walk.

Ich bin mit der Elektrischen zum Bahnhof gefahren.—I went by tram car to the station.

Um viertel sechs bin ich ins Kino gegangen.—At quarter past five I went to the cinema.

Um halb zehn bin ich nach Hause gekommen.—At half past nine I came home.

Ich bin gleich eingeschlafen und habe viel geträumt..—I fell asleep at once and dreamt a lot.

Regular (Weak) Verbs

In the infinitive all German verbs terminate in -en *or* -n. The infinitive form minus the -en (*or* -n when the verb has got -eln *or* -ern at the end) furnishes the stem. In the Regular verbs the stem remains unchanged during conjugation. Thus :—

Infinitive		*Stem*
fragen	(to ask)	frag . . .
sagen	(to say)	sag . . .
atmen	(to breathe)	atm . . .
öffnen	(to open)	öffn . .
zittern	(to tremble)	zitter . . .

ich sag*e*	I say	wir sag*en*	we say
er sag*t*	he says	sie sag*en*	they say
ich sag*te*	I said	wir sag*ten*	we said
er sag*te*	he said	sie sag*ten*	they said

Future Tense

In German the future tense is formed by placing the present tense form of *werden* before the Infinitive. Thus :—

ich werde sagen	I shall say	wir werden sagen	we shall say
er wird sagen	he will say	sie werden sagen	they will say

The conditional form is obtained with the help of *würde* and *würden* ; *e.g.* :

ich würde sagen	I should say	wir würden sagen	we should say
er würde sagen	he would say	sie würden sagen	they would say

Present Participle

The addition of *d* to the Infinitive gives the Present Participle form ; *e.g.* :

sagend	saying
atmend	breathing
lachend	laughing

These are always used as Adjectives or Nouns. Example :

Das auf dem Tisch stehende Becherglas—The beaker standing on the table.

Er begriff nicht nur das Seiende, sondern auch das Kommende.—He conceived not only of the existing, but also of the coming.

Past Participle

By adding *ge-* before and *-t* after the stem of a regular verb the Past Participle is obtained. In the Irregular verbs, which will be shortly discussed, the prefix *ge-* is used but the final *en* of the Infinitive is retained. Verbs of both the classes having unstressed prefixes—*be-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, *ge-*, *miss-*, *wider-*, etc.—do not take *ge-* in the Past Participle. (Verbs of foreign origin having *-ieren* at the end also do not take *ge-*.)

Infinitive		*Past Participle*
sagen	(to say)	gesagt (said)
hören	(to hear)	gehört
öffnen	(to open)	geöffnet
behandeln	(to treat)	behandelt
erlöschen	(to become extinguished)	erloschen
studieren	(to study)	studiert

Das in Wasser gelöste Kochsalz—The common salt dissolved in water.
Das reinste bisher dargestellte Salz—The purest salt prepared so far.

Progressive Form

For it there is no separate form in German. Thus:—

sie fragt	She is asking (=she asks)
ich sagte	I was saying (=I said)
er rauchte nicht	He was not smoking (=he smoked not)

IMPERATIVE MOOD

In the Imperative the word *Sie* is placed after the Infinitive and the same form is used both in the singular and plural. Thus:—

hören Sie!	hear!
öffnen Sie nicht!	do not open!
fragen wir, *or* lassen Sie uns fragen	let us ask
sie soll kommen *or* lassen Sie ihr kommen	let her come

Greife frisch zum Schwert!—Hold afresh the sword!

Nimm diese Fahne!—Take this flag!

Komm ans Feuer Bruder und wärme dich!—

Come to the fire brother and warm thyself!

Hab keine Sorge um uns!—Have no anxiety for us!

Nur in der Dunkelkammer öffnen!—Open only in a dark room!

Keine festen Gegenstände aus dem Wagen werfen!—Do not throw out any solid substance from the car!

Überschreiten der Geleise verboten!—It is forbidden to cross the lines.

Bitte, Fenster und Türen schliessen!—Please shut the windows and doors!

A few examples of the Negative and Interrogative sentences:—

Er lacht nicht.	He does not laugh.	(he laughs not)
Sagt er?	Does he say?	(says he?)
Sie fragte nicht.	She did not ask.	(she asked not)
Fragte sie nicht?	Did she not ask?	(asked she not?)
Rauchen Sie nicht?	Do you not smoke?	(smoke you not?)
Rauchen sie?	Do they smoke?	(smoke they?)

Verb **machen** to make

Present Tense

Indicative	**Indicative and Subjunctive**	**Subjunctive**
Singular	*Plural*	*Singular*
ich mache I make	wir machen we make	(wenn) ich mache
du machst	Sie machen	,, du machest
er macht	sie machen	,, er mache

Imperfect

Singular	*Plural*	*Singular*
ich machte	wir machten	(wenn) ich machte
du machtest	Sie machten	,, du machtest
er machte	sie machten	,, er machte

Verb **atmen** to breathe

Present Tense

Indicative		**Indicative and Subjunctive**	**Subjunctive**
Singular		*Plural*	*Singular*
ich atme	I breathe	wir atmen	(wenn) ich atme
du atmest		Sie atmen	,, du atmest
er atmet		sie atmen	,, er atme

Imperfect

Indicative		**Indicative and Subjunctive**
Singular		*Plural*
ich atmete	I breathed	wir atmeten
du atmetest		Sie atmeten
er atmete		sie atmeten

Irregular (Strong) Verbs

A Strong or an Irregular verb is one which forms its past tense by a change of its root-vowel only, without taking any additional termination. In the past participle the strong verbs also take the prefix *ge-* but do not part with the final *-en* of the Infinitive. The prefix *ge-*, however, is not used in verbs with unstressed prefixes *be-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, etc.

Conjugation of Irregular or Strong Verbs

Verb **bleiben** to remain

Present Tense

Indicative		**Indicative and Subjunctive**	**Subjunctive**
Singular		*Plural*	*Singular*
ich bleibe	I remain	wir bleiben	(wenn) ich bleibe
du bleibst	thou remainst	Sie bleiben	,, du bleibest
er bleibt	he remains	sie bleiben	,, er bleibe

Past Tense

ich blieb	I remained	wir blieben	(wenn) ich bliebe
du bliebst		Sie blieben	,, du bliebest
er blieb		sie blieben	,, er bliebe

Future Tense

ich werde bleiben	I shall remain.	wir werden bleiben	we shall remain
er wird bleiben	he will remain.	sie werden bleiben	they will remain

ich habe geblieben	I have remained
ich wurde bleiben	I should remain

From the above conjugation we find that—

(*a*) The Plural form of the Present Tense is the same as the Infinitive.

(*b*) The Plural form of the Past Tense is formed by the addition of *-en* or *-n* to the Singular.

A List of some Irregular Verbs

Infinitive		*Past*	*Past Participle*	*Present Tense Singular*	
				1st Person	*3rd Person*
befehlen (to)	command	befahl	befohlen	ich befehle	er befiehlt
beginnen	begin	begann	begonnen	ich beginne	er beginnt
bergen	hide	barg	geborgen	ich berge	er birgt
besitzen	possess	besass	besessen	ich besitze	er besitzt
betrügen	deceive	betrog	betrogen	ich betrüge	er betrügt
biegen	bend	bog	gebogen	ich biege	er biegt
bieten	bid	bot	geboten	ich biete	er bietet
binden	bind	band	gebunden	ich binde	er bindet
bitten	request	bat	gebeten	ich bitte	er bittet
brechen	break	brach	gebrochen	ich breche	er bricht
brennen	burn	brannte	gebrannt	ich brenne	er brennt
bringen	bring	brachte	gebracht	ich bringe	er bringt
denken	think	dachte	gedacht	ich denke	er denkt
dringen	urge	drang	gedrungen	ich dringe	er dringt
empfangen	receive	empfing	empfangen	ich empfange	er empfängt
empfehlen	recommend	empfahl	empfohlen	ich empfehle	er empfiehlt
empfinden	feel	empfand	empfunden	ich empfinde	er empfindet
essen	eat	ass	gegessen	ich esse	er isst

Infinitive		*Past*	*Past Participle*	*Present Tense Singular* 1st Person	3rd Person
fahren	ride	fuhr	gefahren	ich fahre	er fährt
fallen	fall	fiel	gefallen	ich falle	er fällt
fangen	catch	fing	gefangen	ich fange	er fängt
finden	find	fand	gefunden	ich finde	er findet
fliegen	fly	flog	geflogen	ich fliege	er fliegt
fliessen	flow	floss	geflossen	ich fliesse	er fliesst
frieren	freeze	fror	gefroren	ich friere	er friert
gären	ferment	gor	gegoren	ich gäre	er gärt
geben	give	gab	gegeben	ich gebe	er gibt
gehen	go	ging	gegangen	ich gehe	er geht
geniessen	enjoy	genoss	genossen	ich geniesse	er geniesst
geschehen	happen	geschah	geschehen	ich geschehe	er geschieht
gewinnen	win	gewann	gewonnen	ich gewinne	er gewinnt
giessen	pour	goss	gegossen	ich giesse	er giesst
greifen	grasp	griff	gegriffen	ich greife	er greift
halten	hold	hielt	gehalten	ich halte	er hält
heben	lift	hob	gehoben	ich hebe	er hebt
heissen	be named	hiess	geheissen	ich heisse	er heisst
helfen	help	half	geholfen	ich helfe	er hilft
kennen	know	kannte	gekannt	ich kenne	er kennt
kommen	come	kam	gekommen	ich komme	er kommt
laden	load	lud	geladen	ich lade	er ladet
lassen	let, leave	liess	gelassen	ich lasse	er lässt
leiden	suffer	litt	gelitten	ich leide	er leidet
lesen	read	las	gelesen	ich lese	er liest
liegen	lie	lag	gelegen	ich liege	er liegt
lügen	tell a lie	log	gelogen	ich lüge	er lügt
meiden	avoid	mied	gemieden	ich meide	er meidet
messen	measure	mass	gemessen	ich messe	er misst
nehmen	take	nahm	genommen	ich nehme	er nimmt
nennen	name	nannte	genannt	ich nenne	er nennt
preisen	praise	pries	gepriesen	ich preise	er preist
raten	counsel	riet	geraten	ich rate	er rät
reiben	rub	rieb	gerieben	ich reibe	er reibt
reiten	ride	ritt	geritten	ich reite	er reitet
rennen	run	rannte	gerannt	ich renne	er rennt
riechen	smell	roch	gerochen	ich rieche	er riecht

Infinitive		*Past*	*Past Participle*	*Present Tense Singular*	
				1st P.	*3rd P.*
rufen	call	rief	gerufen	ich rufe	er ruft
saugen	suck	saugte	gesaugt	ich sauge	er saugt
schaffen	create	schuf	geschaffen	ich schaffe	er schafft
schlafen	sleep	schlief	geschlafen	ich schlafe	er schläft
schliessen	shut	schloss	geschlossen	ich schliesse	er schliesst
schmelzen	melt	schmolz	geschmolzen	ich schmelze	er schmilzt
schreiben	write	schrieb	geschrieben	ich schreibe	er schreibt
sehen	see	sah	gesehen	ich sehe	er sieht
senden	send	sandte	gesandt	ich sende	er sendet
sieden	boil	sott	gesotten	ich siede	er siedet
singen	sing	sang	gesungen	ich singe	er singt
sitzen	sit	sass	gesessen	ich sitze	er sitzt
sprechen	speak	sprach	gesprochen	ich spreche	er spricht
stehen	stand	stand	gestanden	ich stehe	er steht
steigen	ascend	stieg	gestiegen	ich steige	er steigt
sterben	die	starb	gestorben	ich sterbe	er stirbt
stossen	push	stiess	gestossen	ich stosse	er stösst
streiten	dispute	stritt	gestritten	ich streite	er streitet
tun	do	tat	getan	ich tue	er tut
tragen	carry	trug	getragen	ich trage	er trägt
treffen	meet	traf	getroffen	ich treffe	er trifft
treiben	drive	trieb	getrieben	ich treibe	er treibt
treten	tread	trat	getreten	ich trete	er tritt
trinken	drink	trank	getrunken	ich trinke	er trinkt
verbergen	hide	verbarg	verborgen	ich verberge	er verbirgt
verbieten	forbid	verbot	verboten	ich verbiete	er verbietet
vergessen	forget	vergass	vergessen	ich vergesse	er vergisst
verlieren	lose	verlor	verloren	ich verliere	er verliert
verzeihen	forgive	verzieh	verziehen	ich verzeihe	er verzeiht
wachsen	grow	wuchs	gewachsen	ich wachse	er wächst
wägen	weigh	wog	gewogen	ich wäge	er wägt
waschen	wash	wusch	gewaschen	ich wasche	er wäscht
weichen	yield	wich	gewichen	ich weiche	er weicht
weisen	show	wies	gewiesen	ich weise	er weist
wenden	turn	wandte	gewandt	ich wende	er wendet
werfen	throw	warf	geworfen	ich werfe	er wirft
wiegen	weigh	wog	gewogen	ich wiege	er wiegt
wissen	know	wusste	gewusst	ich weiss	er weiss
ziehen	pull, draw	zog	gezogen	ich ziehe	er zieht

Conjugation of a Separable Verb

Infinitive	aufnehmen	take up
Present Participle	aufnehmend	taking up
Past Participle	aufgenommen	taken up

Indicative Mood

Present Tense

ich nehme auf	I take up	wir nehmen auf	we take up
er nimmt auf	he takes up	sie nehmen auf	they take up

Past Tense

ich nahm auf	I took up	wir nahmen auf	we took up
er nahm auf	he took up	sie nahmen auf	they took up

Present Perfect	ich habe aufgenommen	I have taken up
Future	ich werde aufnehmen	I shall take up

Passive Voice

Ich werde gesehen	I am being seen
Er wird gesehen	he is being seen
Sie werden gesehen	they are being seen
Ich wurde gesehen	I was being seen
Er wurde gesehen	he was being seen
Sie wurden gesehen	they were being seen
Ich bin gesehen worden	I have been seen
Er ist gesehen worden	he has been seen
Ich werde gesehen werden	I shall be seen
Er wird gesehen werden	he will be seen
Es wird gemacht	it is (being) made
Es wurde ,,	it was (being) made
Es ist gemacht worden	it has been made
Es war gemacht worden	it had been made
Es wäre gemacht worden	it might have been made
Es wird gemacht werden	it will be made
Um gemacht zu werden	in order to be made

In German the passive voice is much less frequent than in English. Even sentences in passive voice in English are rendered in German in the

active voice with the help of the indefinite pronouns—*man* (one), *jemand* (someone), *niemand* (no one).

Examples: Man hat es gefunden.—It has been found.
Hier spricht man Bengali.—Bengali is spoken here.
Man hat den Alkohol gereinigt.—Alcohol has been purified.

The passive voice is formed, however, by using the past participle with the auxiliary verb *werden* (to become):

Ram hat den Drachen erschlagen.—Ram has slain the dragon.
Der Drache ist von Ram erschlagen worden.—The dragon has been slain by Ram.
Das Feuer zerstört die Fabrik.—Fire destroys the factory.
Die Fabrik wird durch das Feuer zerstört.—The factory is destroyed by the fire.
Ich werde ans Telefon gerufen.—I am called to the phone.
Man ruft mich ans Telefon.—(active form).
Die Soldaten waren getötet worden.—The soldiers had been killed.
Man hatte die Soldaten getötet.—(active form).
Der Aussatz wird besiegt werden.—Leprosy will be vanquished.
Man wird den Aussatz besiegen.—(active form).
Ist Ihr Bruder geschlagen worden?—Has your brother been beaten?
Hat jemand Ihren Bruder geschlagen?—(active form).
Er wurde gebeten nicht so langsam zu singen.—He was asked not to sing so slowly.
Jemand bat ihn, nicht so langsam zu singen.—(active form).

Note also the following:—

Dort wird Hindi gesprochen.—Hindi is spoken there.
Das wird sich machen.—That will be all right.
Das wird sich zeigen.—That remains to be seen.
Das ist nicht richtig.—That is not right.
Die Rechnung stimmt.—The bill is right.
Das stimmt.—That's right.
Ich habe recht.—I am right.
Sie haben unrecht.—You are wrong.
Er hat Hunger.—He is hungry.
Ich habe Angst.—I am frightened.
Ich habe Eile.—I am in a hurry.
Ich habe Langweile.—I am bored.

Inseparable Verbs

These are composed of a verb-stem and a prefix; in these verbs *ge-* is not used in forming the past participle.

The prefixes are: *be-*, *ge-*, *ent-*, *er-*, *ver-* and *zer-*.

		Past Tense	*Past Participle*
Die Vorsilbe *be-* bedeutet: versehen mit etwas—			
kommen	to come		
bekommen	to get, to obtain	bekam	bekommen
arbeiten	to work		
bearbeiten	to work up	bearbeitete	bearbeitet
rechnen	to count		
berechnen	to estimate	berechnete	berechnet
stetig	constant		
bestätigen	to confirm	bestätigta	bestätigt
stehen	to stand		
bestehen (aus)	to consist of	bestand	bestanden
handeln	to handle		
behandeln	to treat	behandelte	behandelt
ent- gives the idea of away from, forth, separation or deprivation, etc.			
wickeln	to roll		
entwickeln	to unroll, to develop	entwickelte	entwickelt
fern	distant		
entfernen	to remove, to dismiss	entfernte	entfernt
färben	to colour		
entfärben	to decolourize	entfärbte	entfärbt
sprechen	to speak		
entsprechen	to correspond	entsprach	entsprochen
halten	to hold		
enthalten	to contain	enthielt	enthalten
stehen	to stand		
entstehen	to originate	entstand	entstanden
er- conveys the sense of transition, beginning or attainment.			
erziehen	to educate	erzog	erzogen
ersetzen	to substitute	ersetzte	ersetzt
ermöglichen	to make possible	ermöglichte	ermöglicht
erhalten	to maintain, to receive	erhielt	erhalten

		Past Tense	*Past Participle*
erkälten	to cool	erkältete	erkältet
erhöhen	to raise, to heighten	erhöhte	erhöht
erniedrigen	to lower	erniedrigte	erniedrigt
erhitzen	to heat	erhitzte	erhitzt

ver- gives the idea of using up, loss or removal.

verbrennen	burn up	verbrannte	verbrannt
verbrauchen	use up	verbrauchte	verbraucht
verdunsten	evaporate	verdunstete	verdunstet
verdrängen	displace	verdrängte	verdrängt
verlassen	abandon	verliess	verlassen
verteilen	distribute	verteilte	verteilt
verdünnen	dilute	verdünnte	verdünnt
vergrössern	enlarge	vergrösserte	vergrössert
versilbern	silver	versilberte	versilbert
verseifen	saponify	verseifte	verseift
vereinigen	unite	vereinigte	vereinigt
verfälschen	adulterate	verfälschte	verfälscht
verbinden	unite, bind	verband	verbunden

zer- gives the idea of disintegration, dissolution, etc.

zersetzen	decompose	zersetzte	zersetzt
zerfallen	fall into pieces	zerfiel	zerfallen
zerstören	destroy	zerstörte	zerstört

A few more examples of verbs with inseparable prefixes:—

befallen	to befall	(fallen—to fall)
befreien	to set free	(frei—free)
belüften	to ventilate	(die Luft—air)
entflammen	to inflame	(die Flamme—flame)
entdecken	to discover	(decken—to cover)
entfallen	to escape	(fallen—to fall)
empfangen	to receive	(fangen—to catch)
empfinden	to feel	(finden—to find)
empfehlen	to recommend	(fehlen—to miss)
erfinden	to invent	(finden—to find)
ausstehen	to endure	(stehen—to stand)
gebrauchen	to use, need	(brauchen—to use)

gefallen	to please	(fallen—to fall)
gefrieren	to freeze	(frieren—to freeze)
gehorchen	to obey	(horchen—to listen to)
gehören	to belong to	(hören—to hear)
misshandeln	to abuse	(handeln—to treat)
missfallen	to displease	(fallen—to fall)
übernehmen	to accept, take charge of	(nehmen—to take)
unternehmen	to undertake	(,, ,,)
verfallen	to expire	(fallen—to fall)
verführen	to lead astray	(führen—to lead)
verstehen	to understand	(stehen—to stand)
verändern	to change, modify	(ander—other, different)
verursachen	to cause, produce	(die Ursache—cause)
verdampfen	to evaporate	(der Dampf—vapour)
widersprechen	to contradict	(sprechen—to speak)
widerstehen	to resist	(stehen—to stand)
vollziehen	to accomplish	(ziehen—to draw, pull)
vollbringen	to accomplish, execute	(bringen—to bring)
zerstäuben	to pulverize	(stäuben—to powder)

Verbs with separable prefixes:—

Certain Prepositions and Adverbs are used as prefixes to some common verbs known as separable prefix verbs. The name is derived from the fact that the prefixes are separated from the stem and occur at the end of independent clauses in the present and past tenses and in the imperative mood. In a subordinate clause, however, the present and past tense of a separable verb is written together.

Für eine Analyse *reichte* die Substanz nicht *aus*.—For an analysis the substance did not suffice (*ausreichen*—to suffice).

Die Temperatur des Meerwassers *nimmt* immer von der Oberfläche nach dem Boden zu *ab*.—The temperature of the sea water decreases always from the surface to the bottom (*abnehmen*—to decrease).

Setzen wir ein Gas einem gesteigerten Drucke *aus*, so wird der Raum, den es ausfüllt, immer kleiner.—If we expose (subject) a gas to a gradually increasing pressure, the space that it fills grows ever (gradually) smaller (*aussetzen*—to expose).

1852 *stellte* Bunsen mit Hilfe einer Batterie von 10 seiner Khole-Zink-Elemente aus geschmolzenem Chlormagnesium das metallische Magnesium in grösseren Mengen *dar*.—In 1852 Bunsen with the help of a battery of

10 of his carbon-zinc elements prepared metallic magnesium in large quantity from molten magnesium chloride (*darstellen*—to prepare).

The separable prefix sometimes alters the meaning of the stem verb like an उपसर्ग (upasarga) in Sanskrit.

hängen—to hang, but abhängen—to depend, nehmen—to take.

but	abnehmen	to decrease, take off
	annehmen	to assume, suppose
	aufnehmen	to absorb, receive, take up.
	ausnehmen	to exclude, choose
	vornehmen	to take up, intend
	zunehmen	to increase.

The following prepositions and adverbs are generally used as separable prefixes :—

ab	off	her	hither, here	mit	with
an	at, on	herab	downward	nach	after, towards
auf	up, upon	heran	near	ober	over, above
aus	out	herauf	upwards	über	over
bei	with	heraus	forth	um	around
bevor	before	herüber	across	unter	under
da (r)	there, between	herum	around	vor	before
durch	through	hervor	forward	weg	away
ein	in, into	hin	thither	wieder	again
empor	up	hinan	up to	zu	to
entgegen	towards	hinauf	upwards	zugute	advantage
entzwei	in two	hinaus	out, forth	zurecht	aright
fort	away	hinein	into	zurück	back
gegen	against	hinweg	away	zusammen	together
heim	home	in	in	zustande	accomplishment

Impersonal Verbs

es blitzt—it lightens.
es donnert—it thunders.
es dunkelt—it darkens.
es schneit—it is snowing.
es regnet—it rains.
es regnete—it rained.
es hat geregnet—it has rained.
es wird regnen—it will rain.

Impersonal Verbs with Accusative of the Person

es ärgert mich—I am vexed.
es dauert mich—I feel pity.
es jämmert mich—I pity.
es reut mich—I repent.

es dünkt mich—methinks.
es dürstet mich—I am thirsty.
es freut mich—I am glad.
es friert mich—I feel cold
es hungert mich—I am hungry.
es schaudert mich—I shudder.
es schmerzt mich—I grieve.
es wundert mich—I wonder.

Impersonal Verbs with Dative of the Person

es bangt mir—I feel afraid.
es fällt mir ein—it occurs to me.
es gefällt mir—it pleases me.
es gelingt mir—I succeed.
es gibt—there is, there are.
es kommt mir vor—it seems to me.
es passt mir—it suits me.
es scheint mir—it seems to me.
es tut mir leid—I am sorry.
es gab—there was, there were.

Es gibt gute und schlechte Männer.—There are good and bad people.
Was gibt es Neues?—What news?
Es gab ein Erdbeben in Bihar.—There was an earthquake in Bihar.
Es gibt einen Typ von Menschen, der keinerlei Verständnis für Dichtung hat.—There is a type of persons devoid of any feeling for poetry.

But when definite existence in distinct small place is meant, 'there is' should be translated by *es ist* and *es sind* :—

Es ist ein Tiger in dem Käfig.— There is a tiger in the cage.
Es war keine Milch in dem Glase.— There was no milk in the glass.

ich freue mich—I rejoice. ich freute mich—I rejoiced.
wir freuen uns—we rejoice. wir freuten uns—we rejoiced.

ich stelle mir vor } I imagine.
ich bilde mir ein }

ich neheme mir die Freiheit—I take the liberty.
ich nehme mir vor—I make up my mind.
ich schmeichle mir—I flatter myself.

Ich habe mich sehr gefreut zu sehen, dass er sich dort glücklich fühlt.—I was much pleased to see that he feels happy there.

A few more reflexive verbs with Accusative of the Person :

Ich setze mich.—I seat myself.
Herrschaften, bitte setzen Sie sich!—Ladies and gentlemen, please take your seats!

Ich habe mich gesetzt.—I have taken my seat..
Ich wundre mich.—I wonder. Ich schäme mich.—I am ashamed.
Ich sehne mich.—I long for. Ich erinnere mich.—I remember.
Ich fürchte mich.—I fear. Ich irre mich.—I err.

Sie benehmen sich wie ein grosser Esel.—You behave like a big donkey.
Ich erkälte mich.—I catch cold. Er wäscht sich.—He washes himself.
but Er wäscht sein Hemd.—He washes his shirt.
Er kleidet seine kleine Tochter.—He dresses his little daughter.

The words—*each other, one another* are also translated by using *sich*.

Sie sehen sich. Sie lieben sich. Sie zanken (quarrel) sich.
Sie trennen sich.—They part each other.

Remember also the following:

Er hat sich geirrt.—He has made a mistake.
Man muss sich anstrengen.—One must strive.
Jawohl, es verlohnt sich.—Certainly it is worth while.
Haben Sie sich überlegt?—Have you thought over it?
Nun quält es mich.—Now it troubles me.

Verbs requiring the Dative of Person.

ähneln (resemble)—Mein Bruder ähnelt seinem Grossvater.
behagen (suit)—Die Seereise behagt mir sehr.
bekommen (agree with)—Zuviel Arbeit bekommt ihr nicht.
danken (thank)—Ich danke Ihnen für Ihre Freundlichkeit.
dienen (serve)—Sein Leben lang diente Gandhi seinem Volke.
drohen (threaten)—Dem Flugzeug drohte ein Sturm.
fehlen (to be lacking)—Es fehlte meinem Freund an Mut (courage).
fluchen (curse)—Wir sollten keinem Menschen fluchen.
folgen (follow)—Immer folge ich meinem Lehrer.
gefallen (please)—Der Film hat mir sehr gefallen.
gehorchen (obey)—Der Student muss seinem Lehrer gehorchen.
gehören (belong)—Das Haus gehört meiner Mutter.
gelingen (succeed)—Dem grossen Physiker Raman ist es gelungen, den Ramaneffekt zu entdecken.
glauben (believe)—Glauben Sie ihr nicht.
gleichen (resemble)—Der Alkohol gleicht dem Wasser.
nahen (approach)—Die Feinde nahen dem Schloss.
raten (advice)—Der Lehrer riet dem kleinen Schüler gut zu sein.
trauen (trust)—Dem (him) konnte er nie trauen.

Some verbs with double objects require the personal object to be in the Dative.

Examples:

schreiben: Ich schreibe ihm einen Brief.—I write him a letter.

sagen: Sagen mir, mein Kind, wer dein Vater ist.—Tell me, my boy, who your father is.

antworten: Antworten Sie mir, wo er wohnt.—Answer me, where he lives.

erzählen: Der Lehrer erzählte uns Geschichten.—The teacher told us stories.

befehlen: Das hat er uns befohlen.—He has ordered us to do that.

gebieten: Der Arzt hat mir Ruhe geboten.—The doctor has ordered me (to take) rest.

erlauben: Meine Mutter erlaubt mir nicht, abends auszugehen.—My mother does not allow me to go out at night.

empfehlen: Können Sie es mir empfehlen?—Can you recommend it to me?

anvertrauen: Mein Freund hat mir seine Tochter anvertraut.—My friend has entrusted his daughter to me.

vergeben: Vater! vergib mir meine Sünden.—Father! forgive me my sins.

weh tun: Tut's Ihnen weh?—Does it hurt you?

leid tun: Es tut mir leid.—I am sorry.

zuteil werden: Das alte Schloss ist dem Grafen zuteil geworden.—The old castle has fallen to the share of duke.

zugute kommen: Es wird ihr zugute kommen.—It will come to her advantage.

begegnen: Ich begegnete meinem Freund.—I met my friend.

Direct and Indirect Speech.

In Indirect speech the Subjunctive Mood is used:

Das Mädchen sagt: "Ich habe eine Blume."
Das Mädchen sagt, dass es eine Blume habe.
Der Doktor sagt: "Der Kranke kann heute aufstehen."
Der Doktor sagt, dass der Kranke heute aufstehen könne.
Er fragte: "Geht es Ihnen besser?"
Er fragte, ob es Ihnen besser ginge.
Der Offizier befahl ihm: "Gehen Sie aus dem Hause."
Der Offizier befahl ihm, aus dem Hause zu gehen.

Der Werkmeister sagte: "Das ist falsch."
Der Werkmeister sagte, dies sei falsch.
Der Arbeiter bezweifelte: "Das ist falsch?"
Ob dies falsch sei, fragte der Arbeiter.
Sie glaubt: "Der Mann hatte kein Geld."
Sie glaubt, der Mann habe kein Geld gehabt.
Der Richter fragte: "Hatten die Räuber Pferde?"
Der Richter fragte, ob die Räuber Pferde gehabt hätten.
Der Doktor sagte: "Kommt morgen wieder."
Der Doktor sagte, dass sie morgen wiederkommen sollten.
Der König befahl: "Gib meinem Sohn die Krone."
Der König befahl, dass man seinem Sohn die Krone gebe.

(der Richter—judge, die Krone—crown, der Räuber—robber, befahl—ordered).

ADVERB (Das Umstandswort)

In German adjectives without inflection are used as Adverbs in the Positive and Comparative degrees:

Utpala singt gut.—Utpala sings well.
Manna spielt gut.—Manna plays well.

English *well* is usually rendered by *gut*. *Wohl* (well) is used in certain phrases, *e.g.*, Schlafen Sie wohl! Wohl haben Sie gesagt.

Another meaning of *wohl* is presumably: Er ist wohl krank.—I suppose he is ill.

Some Adverbs are formed from nouns or adjectives by means of suffixes, *e.g.*, teilweise—partly; glücklicherweise—luckily; blindlings—blindly; hoffentlich—it is to be hoped; bekanntlich—as is well known; seltsamerweise—strangely; herzlich—heartily; inniglich—affectionately; mündlich—orally; nordwärts—northward.

Comparison of Adverbs.

Mina singt schön. Ihre Schwester singt schöner als sie.
Utpala singt am schönsten.
Das Fahrrad (bicycle) fährt schnell. Das Motorrad fährt schneller.
Das Flugzeug (aeroplane) fährt *am schnellsten* (most quickly).
Der Tee schmeckt (tastes) gut. Der Kaffee schmeckt besser.
Die Milch schmeckt am besten.

The comparisons of Equality are expressed in just the same way as those of adjectives.

Adj. Er ist so schön wie sein Vater.—He is just as beautiful as his father.

Adv. Er schreibt ebenso schön wie sein Bruder.—He writes just as beautifully as his brother.

Unlike in English Adverbs of manner and of time generally follow the verb in German, *e.g.*,

Mein Freund nahm das Anerbieten gern an.—My friend gladly accepted the offer.

Ich gehe nie allein aus.—I never go out alone.

Es ist mir einerlei.—It is all the same to me.

Sie guckte bald rechts, bald links.—She looked now to the right, now to the left.

When however a sentence begins with an adverbial phrase or an adverb the order of words is changed, *e.g.*

In der Tat wohnt eine gesunde Seele nur in einem gesunden Körper.—Indeed a sound mind (soul) lives only in a sound body.

Im allgemeinen ist die Substanz kristallisiert aus Alkohol.—In general the substance is crystallized from alcohol.

The following common adverbs claim special attention of the learner:

Adverbs of Time

anfangs	at first	noch	yet
am Anfang	in the beginning	heute abend	this evening
augenblicklich	instantly	den andern Tag	the next day
damals	at that time	immer	ever
einst, einmal	once	niemals, nie	never
früher	formerly	jetzt	now
gestern	yesterday	künftig	in future
vorgestern	day before yesterday	zuletzt	at least
heute	today	zuweilen	sometimes
morgen	to-morrow	Im Jahre	in the year
übermorgen	day after to-morrow	heutzutage	now-a-days
		den ganzen Tag	all day long
mittags, am Mittag	at noon	von Zeit zu Zeit	from time to time.
		zur Zeit	at the time

Adverbs of Place

abwärts	downward	rechts	to the right
aussen	outside	überall	everywhere
dort	there	unten	below
irgendwo	anywhere	unterwegs	on the way
links	to the left	unwegsam	untrodden
nirgends	no where	voraus	in front
oben	above	wo	where

Adverbs of Manner

allerlei	of all kinds	hauptsächlich	chiefly
beinahe, fast	almost		
bloss, nur, allein	only	gewiss	certainly
		natürlich	of course
höchstens	at most	in der Tat	indeed
wenigstens	at least	wirklich	really
anders	otherwise	wahrscheinlich }	probably
genug	enough	vermutlich }	
kaum	scarcely		
ziemlich	tolerably	schon	already
ungefähr	about, casual	vielmehr	rather
sogar	even	im Gegenteil	on the contrary
ganz	quite	zufällig	by chance
vollends	completely	vielleicht	perhaps
besonders	specially	vergebens }	in vain
ohne Zweifel	undoubtedly	vergeblich }	
erstens	first of all	durchaus	absolutely
dennoch	after all	spätestens	at the very latest
bald	soon	lauter	merely, nothing but

Idiomatic use of Some Adverbs

auch also: Auch Engel können fallen.—Even angels can fall.
doch however: Der Frühling wird doch kommen.—Spring will come in spite of all.

eben just: Das ist eben die Hauptsachen.—That is just it.
ja not yes: Lassen Sie mich ja in Ruhe.—Do leave me at peace.
nur only: Sagen Sie es nur aufrichtig.—Just tell me honestly.
dennoch after all: Er ist dennoch gekommen.—He has come after all.
lauter sheer: Das ist lauter Unsinn.—That is sheer nonsense.

PREPOSITION (das Verhältniswort)

Prepositions are words which denote the relationship of an action to or of a thing to another thing, *e.g.*, Ich gehe in die Schule. (I go to the school). Die Schule ist neben dem Marktplatz. (The school is near the market place).

The relationship which the prepositions express can be a relationship of place, time, kind and manner as well as of the cause:

(*a*) The relationship of place: Ich gehe nach Hause. Ich bin daheim.

(*b*) Relationship of time: Ich verreise auf drei Tage.—(I travel for three days). Der Mensch lernt von der Wiege bis zum Grabe.—(The man learns from cradle to the grave).

(*c*) Relationship of manner; Ich reise immer zu Fuss.—(I travel always on foot.)

(*d*) Relatioship of cause: Wegen der Krankheit darf ich nicht das Zimmer verlassen.—(Owing to illness I am not allowed to leave the room).

The prepositions can govern the noun in the Genitive, Dative, Accusative, and in the Dative and Accusative at the same time.

1. The following prepositions govern the Genitive:
ausserhalb (outside), innerhalb (within), oberhalb (above), unterhalb (below), diesseits, jenseits (that side), halb, halber (on account of), unweit, unfern (not far from), ungeachtet, kraft (by virtue of), vermittels (through), laut (in virtue of), vermöge (according to), statt (instead), während (during), wegen, längs (along), ob, trotz (in spite of), zufolge (according to).

Examples: *Während* der Reise begegnete das Schiff sehr schwerem Wetter.—*During* the journey the ship met with very rough weather.

Des kalten Wetters *halber* ging ich nicht zu ihm.—*On account of* bad weather I did not go to him.

Wegen seiner Flüchtigkeit ist das Nikotin sehr gefährlich.—*On account of* its volatility nicotin is very dangerous.

Längs der Mauer hat der Gärtner die Kartoffel gepflanzt.—The gardener has planted potato *along* the wall.

Trotz des Regens gingen wir aus.—*In spite of* the rains we went out.

Remarks: (*a*) *längs* and *trotz* can also govern the Dative.

(*b*) *ob* in the sense of *über* governs the dative and in the sense of *wegen* the genitive.

Ob dem Beichtstuhl befindet sich die Empore.—Above the confessional box lies the gallery. *But* Ob des schlechten Wetters mussten wir zu Hause bleiben.—On account of the bad weather we had to remain at home.

(*c*) *Zufolge* governs the genitive when it is placed before the noun and the dative when it is placed after the noun. Zufolge dieses Rates ging er nach England.—According to this advice he went to England. *But*: Diesem Rate zufolge kehrte er heim.—In pursuance of this advice he returned home.

(*d*) *Wegen* and *ungeachtet* (notwithstanding) stand sometimes before and sometimes after the noun.

Wegen des schlechten Wetters .....
or, Des schlechten Wetters wegen.....

(*e*) *Halber* stands always after the noun:

Seiner schlechten Aufführung halber wurde er entlassen.—On account of his bad conduct he was discharged.

(*f*) The following prepositions also govern the genitive:

betreff—with regard to.	Compound words with *wärts*
hinsichtlich—as to	heimwärts—homewards
zwecks—for the purpose of	abwärtz—downwards
bezüglich—respecting, as to	aufwärts—upwards
behufs.—in order to	herwärts—thiswards
angesichts—in view of.	südwärts—southwards, etc.

2. The prepositions governing the Dative:

aus	... out, of, from	nebst, samt	... together with
ausser	... except	nach	... after
bei	... with, to	seit	... since
binnen	... within	entgegen	... in face of
mit	... with	trotz	... in spite of
nächst	... next to	zufolge	... accordingly
gemäss	... according to	beim (bei dem)	
zuwider	... against	vom (von dem)	
von	... of, from	zur (zu der)	
zu	... to	am (an dem)	
gegenüber	opposite	im (in dem)	

Er kommt aus der Schweiz.—He comes from Switzerland.

Ich habe den Mittag bei einem Freunde zugebracht.—I have spent the midday with a friend.

Sita kommt mit ihren Brüdern.—Sita comes with her brothers.

Ram geht mit seinen Schwestern.—Ram goes with his sisters.

Bei gewöhnlicher Temperatur ist der Schwefel fest.—Sulphur is solid at ordinary temperature.

Die Substanz wurde mit kaltem Alkohol extrahiert.—The substance was extracted with cold alcohol.

Goethe starb nach der Vollendung seines Faust im 83. Jahre am 22. März 1832.—Goethe died after completion of his Faust in the 83rd year on the 22nd March, 1832.

Der Grund seines Wesens lag in der Liebe zur Natur, zur Wissenschaft und zum Vaterlande.—The basis of his life lay in the love for nature, for science and for his fatherland.

Remarks: (*a*) *Ausser* can govern genitive and dative, *e.g.* Er ist ausser Landes (He is out in the country); *but*: Ausser diesem hat er noch zwei Söhne.—Besides this he has two other sons.

(*b*) *Bei* stands for the question where?—Ich war bei meinem Freunde.—I was with my friend.

(*c*) *Zu* stands for the question whence?—Heute kommt er zu mir.—He comes to me to-day.

(*d*) *Gemäss* can stand before or after the noun. Gemäss deinem Auftrage, *or* Deinem Auftrage gemäss (according to your order).

(*e*) *Entgegen, gegenüber, zuwider* stand always after the noun: Deinem Antrag entgegen behaupte ich.—Against your offer I affirm.

Dem Vater gegenüber sollst du Ehrfurcht zeigen.—Towards the father you should show respect.

Deiner Weisung zuwider musste ich handeln.—I shall act against your direction.

3. Prepositions governing the Accusative:

durch	through	um	about
für	for	wider	against
gegen	against	sonder	without

ohne	without	entlang	along
bis	until, till		

Das Gas strömt durch das Rohr.—The gas streams through the tube.
Europa ist von Amerika durch den atlantischen Ozean getrennt.—Europe is separated from America by the Atlantic Ocean.
Der Sauerstoff ist für das Leben der Menschen und Tiere unentbehrlich.—Oxygen is indispensable for the life of men and animals.
Sei höflich gegen alle Menschen.—Be courteous to all men.
Vitamin A ist ein Heilmittel gegen die Nachtblindheit.—Vitamin A is a remedy against nightblindness.
Diese Methode wird angewandt um den Grad der Hydrolyse zu finden.—This method is employed to find the degree of hydrolysis.
Gehen Sie nicht ohne Ihren Regenschirm.—Do not go without your umbrella.
Es ist schwer gegen den Strom zu schwimmen.—It is hard to swim against the current.
Sita rannte entlang den Flussufer.—Sita ran along the river bank.

Remarks: (*a*) In place of gegen, *gen* is also used, *e.g.*, Er schaute gen Himmel.—He looked towards the sky.

(*b*) *Sonder* means *ohne*, *e.g.* Sonder Furcht und Grauen sollst du dem Tod ins Auge schauen.—Without fear and shudder you should look death directly in the eye.

(*c*) When placed before the noun *entlang* governs the genitive but when after, it governs the noun in the accusative or dative case.

Entlang des Weges floss ein Bach.—Along the way flowed a brook.
Dem Wege entlang floss ein Bächlein.—Along the path flowed a rivulet. Er ging den Weg entlang.—He went along the path.

4. Prepositions governing both Accusative and Dative:

an	at	über	over
auf	on	unter	below, under
hinter	behind		
in	in, to	vor	before
neben	near	zwischen	between

When these prepositions indicate state of *rest*, *dative* is used, but when they imply state of *motion*, *accusative* is used:
Die Schüler gehen in die Schule.—The students go to the school.
Sie sind nun in der Schule.—They are now in the school.

Die grössten Fische leben in dem Meer, viele kommen in die Flüsse.—The biggest fish live in the sea, many come into the rivers.

Der Löffel ist in die Milch gefallen.—The spoon has fallen into the milk.

Der Löffel ist in der Milch.—The spoon is in the milk.

Der Schüler geht an das Fenster.—The student goes to the window.

Er steht an dem Fenster.—He stands at the window.

Die Kuh geht hinter das Haus.—The cow goes behind the house.

Der Baum ist hinter dem Hause.—The tree is behind the house.

Ram steckt die Hände in die Taschen.—Ram puts the hands in the pockets.

Er hat die Hände in den Taschen.—He has the hands in pockets.

Wir hängen das Bild an die Wand.—We hang the picture at the wall.

Das Bild steht an der Wand.—The picture stands at the wall.

Er liegt auf dem Bett.—He lies on the bed.

Er legt sich aufs Bett.—He is going to lie himself down on bed.

Ich lege das Buch auf den Tisch.—I put the book on the table.

Das Buch ist auf dem Tisch.—The book is on the table.

An dem linken Bein ist er ganz lahm.—He is quite lame in the left leg.

Dr. Saha war der Palit Professor der Physik an der Universität Kalkutta.—Dr. Saha was the Palit Professor of Physics in the Calcutta University.

Translate into German:

(*a*) He came with his children. (*b*) She went with her brother and sister. (*c*) Dr. Mitter was the Palit Professor of Chemistry, Calcutta University. (*d*) He went to Germany with his friends. (*e*) In spite of bad weather the teacher went to the school. (*f*) The basket is under the table. (*g*) During the night we see stars in the sky. (*h*) In summer the days are longer than in winter. (*i*) We work in the day time and sleep in the night. (*j*) He is putting the flasks on the table. (*k*) The solution was boiled till no more gas evolved. (*l*) The little boy ran along the street.

Insert *-es, -er, -en, -em*, where needed in the following, and translate into English:

(*a*) Der Mann steht an d- Tür. Die Katze liegt neben d- Ofen. Sie schreibt mit ein-- rot— Feder. Das Haus gehört mein—Mutter. Das Schloss steht jenseits d— Fluss—. Wir sassen unter d— Baümen in jen-- Garten. Der Knabe hatte etwas in sein— Händ-n. Das Bild hängt an d—Wand. Hängt das Bild an

dies— Wand. Das Kind hält das Buch in d— Hand. Der Stuhl steht zwischen ein— Fenster und ein— Tür. Wir sind in d— Klassenzimmer. Sie trat in d— Schule. Sie schreibt ihr— Mutter ein— Brief. Ich habe Ihr— freundlich— Brief erhalten. Mit best— Grüss—.

(*b*) Während d— Festes steht Dasaratha auf und sagte zu sein— Fürsten: Ich werde alt. Jetzt gebe ich mein— Sohn Rama mein Reich. Von nun an wird er euer König sein. Die Fürsten waren damit zufrieden und Rama wurde König. Schon war er wegen sein— Kraft und Kühnheit berühmt geworden. Als König wurde er wegen sein— Gerechtigkeit berühmt. Gegen seine Freunde war er gütig, aber seine Feinde hatten Furcht vor sein— Macht.

SOME IDIOMATIC USES OF PREPOSITIONS

Prepositions hold a key position in German Grammar. Hence they demand a very great attention of the students. Common uses have already been discussed to some detail. A number of illustrations of idiomatic uses are now given below. It will be found that quite a number of German prepositions can stand for the one and the same English preposition.

About

Die Schüler drängten sich *um* den Lehrer.—The students thronged about the teacher.

Der Professor hielt ein Gespräch *über* Chemotherapie.—The Professor held a discussion about chemotherapy.

Der Knabe hat keine Uhr *bei* ihm.—The boy had no watch about him.

Er fragte *nach* Herrn Bose.—He enquired about Mr. Bose.

An die 1000 Studenten kamen.—About 1000 students came.

Der Lehrer beklagte sich *über* die Studenten.—The teacher complained about the students.

Er murrte *über* ihr Benehmen.—He grumbled about her behaviour.

Er ist verdriesslich *über* die Sache.—He is vexed about the matter.

Der Vater hat sich *über* die zukünftige Laufbahn seines Sohnes unterhalten.—The father had a talk about the future career of his son.

At

Das Kind lehnt *an* der Wand.—The child is leaning at (against) the wall.

Bei seiner Ankunft wurde seine Familie heiter.—At his arrival the family became happy.

Im Dorfe Gopinathpur wohnten meine Eltern.—At the village Gopinathpur lived my parents.

In der Schlacht *bei* Panipat.—At the battle of Panipat.

Um fünf Uhr.—At five o'clock.

Zur Zeit des Königs Rama.—At the time of the king Rama.

Auf Kosten—at the cost of, *Auf* jeden Fall—at any rate.

Vor Anker liegen—to lie at anchor. *Zu* Weihnachten—at Christmas.

Zu meiner Verfügung—at my disposal.

Arjun zielte *nach* dem Auge des Fisches.—Arjun aimed at the eye of the fish.

Sie freut sich *an* der Aussicht.—She rejoices at the prospect.

Er ärgerte sich *an* ihrer Gleichgültigkeit.—He was vexed at her indifference.

Jemand pochte *an* der Tür an.—Somebody knocked at the door.

Er ist ein Professor *an* der Universität Kalkutta.—He is a professor at the University of Calcutta.

Auf dem Markt—at the market. Auf dem Bahnhof—at the station.

Auf der Ausstellung—at the exhibition.

Die Menge stichelte *auf* den Mönch.—The crowd jeered at the monk.

Er versteht sich *auf* die Analyse sehr gut.—He is expert at analysis.

Er war *über* ihrer Sinnlosigkeit erstaunt.—He was astonished at her senselessness.

Die Gräfin errötete *über* das Lob.—The countess blushed at the praise.

Wir spotteten *über* seine veralteten Ansichten.—We mocked at his antiquated views.

Ich freue mich sehr *über* seinen Erfolg.—I am much pleased at his success.

By

Er ergriff den Feind *bei* der Hand.—He caught the enemy by the hand.

Ich erkannte sie *bei* ihrer Stimme.—I recognized her by the voice.

Bei Licht er kam zu Hause.—At candle light he came to the house.

Der Tiger wurde *durch* einen Pfeil getötet.—The tiger was killed by an arrow.

Wir kaufen den Zucker *nach* dem Pfund.—We buy sugar by the pound.

Der Gärtner ist *von* Tagore geschrieben worden.—The Gardener is written by Tagore.

Dieser Weg ist *um* 3 Stunden kürzer.—This road is shorter by 3 hours.

Auf Befehl—by order. *Aus* Versehen—by mistake (overlook).

Stück *für* Stück—piece by piece. *Mit* der Bahn—by rail. *Zu* Wagen —by carriage. *Zu* Land—by land. Tag *für* Tag—day by day.
Er bezahlt die Arbeiter *nach* dem Tage.—He pays the workers by day.
Was verstehen Sie *unter* diesem Ausdruck?—What do you understand by this expression?
Er begeistert sich *an* ihrer Schönheit.—He is inspired by her beauty.

For

Auf wie lange sind Sie hier?—For how long are you here?
Übersetzen Sie das Stück Wort *für* Wort.—Translate the piece word for word.
Zu diesem Zweck—for this purpose. *Aus* diesem Grunde—for this reason.
Gegen bar—for cash (payment). *Zum* ersten Male—for the first time.
Mein Nachbar war gierig *nach* Geld.—My neighbour was greedy for money.
Er ist *nach* Delhi abgereist.—He has started for Delhi.
Er musste *um* Brot betteln.—He had to beg for bread.
Es tut mir leid *um* den Kerl.—I am sorry for the fellow.
Er bewarb sich *um* eine Stelle in einer Firma.—He applied for a post in a firm.
Er geht *auf* 7 Tage nach Bombay.—He is going to Bombay for 7 days.
Er hatte Geschmack *an* guter Musik.—He had taste for good music.
Ich habe die Zeitschrift *auf* ein Jahr bestellt.—I have ordered the journal for one year.
Aus Mangel *an* gründlicher Kenntnis.—For lack of thorough information.
Er hat keinen Appetit *auf* Fisch.—He has no appetite for fish.

From

Er ging *aus* dem Zimmer hin.—He went out from the room.
Der Professor kam *aus* Amerika.—The professor came from America.
Aus ihrer Antwort—from her reply.
Aus Erfahrungen lernen wir das.—From experiences we learn that.
Von Tag *zu* Tag—from day to day.
Sie litten *unter* der grossen Kälte.—They suffered from great cold.

In (Into)

Am Morgen—in the morning. *Am* Abend—in the evening.
Er war *am* Kopf verwundet.—He was wounded in the head.

An Schönheit war sie allen andern überlegen.—In beauty she was superior to all others.

Auf der Strasse fand er ein Buch.—In the street he found a book.

Auf der Welt —in the world. *Auf* diese Weise—in this way.

Übersetzen Sie den Satz *auf* Deutsch.—Translate the sentence into German.

Wir fanden ihn *bei* guter Gesundheit.—We found him in good health.

Bei hellem Tage—in broad day light. *Bei* tiefer Nacht—at the dead of night.

Unter ihrer Regierung—in (under) her reign.

Unter den Umständen—in (under) the circumstances. *Zu* Wagen—in a carriage.

Zur Ehre des Dichters—in honour of the poet.

Sie ist blind *auf* einem Auge.—She is blind in one eye.

An und für sich ist das Buch gar nicht gut.—In itself the book is not at all good.

Der Schmerz nimmt *an* Heftigkeit ab.—The pain is decreasing in violence.

Sein gütiger Anteil *an* meinem Ergehen.—His kind interest in my welfare.

Er beteiligt sich *an* dem Fest.—He is taking part in the festivities.

Dieses Bergwerk ist sehr ergiebig *an* guten Kohlen.—This mine is very rich in good coal.

Ich finde Gefallen *in* Ihrer Tätigkeit.—I find pleasure in your activity.

An ihm habe ich einen guten Freund verloren.—In him have I lost a good friend.

Der Feldherr liess sich *auf* eine Schlacht ein.—The general engaged in a battle.

Das Wort endigt *auf* einen Konsonanten.—The word ends in a consonant.

Er steckt bis *über* die Ohren in Schulden.—He is up to his neck in debt.

On (Upon)

Ludwigshafen *am* Rhein—Ludwigshafen on the Rhine.

Am Montag—on Monday. Verlassen sie sich *auf* mich.—rely on me.

Bei Meiner Rückkehr fand ich den Brief.—On my return I found the letter.

Unter dieser Bedingung—On this condition. *Zu Fuss*—on foot.

Zu Pferde—on horseback.

Haben Sie Mitleid *mit* mir.—Have pity on me.

Der König führte Krieg *gegen* Frankreich.—The king waged war on France.
Ihr Verbrechen frisst *an* ihrem Seelenfrieden.—Her crime preys on her mental peace.
Wir werden uns *an* ihm rachen.—We will take revenge on him.
Das rührt *an* seine Ehre.—That reflects on his honour.
In Geschäften—On business. *Im* grossen und ganzen—On the whole.
Im Gegenteil—on the contrary. *Im* Durchschnitt—on the average.

To

Wir gingen an die Brücke.—We went to the bridge.
Sie ging *auf* ihr Zimmer.—She went to her room (upstairs).
Auf die Post—to the post. Er ging *nach* Japan.—He went to Japan.
Acht Minuten *vor* drei—Eight minutes to three.
Das Wort ist die einzige Ausnahme *von* der Regel.—The word is the only exception to the rule.
Er trachtete *nach* dem Königstitel.—He aspired to the king-title.
Das *kommt* mir eben *zugute*.—That is just to my advantage.
Für diesen Fehler wird er immer blind sein.—He will always be blind to this fault.
Für den Lehrer wäre das ganz anstössig.—That would be quite offensive to the teacher.
Er kehrte *in* die Stadt zurück —He returned to the city.
Sie hält *an* den alten Gebräuchen.—She sticks to old customs.
An Klugheit ist sie ihrer Mutter gleich.—She is equal to her mother in cunning.
Sie hängt *an* ihrem Mann.—She is very much attached to her husband.
Der Schriftsteller spielte *auf* das moderne Drama an.—The author was alluding to modern drama.
Ich brachte sie *auf* diese Idee.—I suggested this idea to her.
Er ging *auf* meinen Plan ein.—He agreed to my plan.
Er fügte sich in diese Zucht.—He submitted to this discipline.
Ich willigte *in* seine Pläne ein.—I agreed to his plans.
Sie sprach *vor* sich hin.—She was speaking to herself.

With

Herr De wohnt *bei* Herrn Sen.—Mr. De is living with Mr. Sen.
Sie starben *vor* Kälte.—They died with cold.
Sie weinte *vor* Freude.—She was weeping with joy.

Aus Furcht—with fear. *In Hinsicht auf*—with regard to.
Von ganzem Herzen—with all the heart.
Ihr Haar war nass *von* Gischt.—Her hair was wet with spray.
Das Zimmer schwärmte *von* Fliegen.—The room was swarming with flies.
Was trinken Sie *zu* Ihrem Abendessen? What do you drink with dinner?
Der Lehrer war zornig *gegen* den Studenten.—The teacher was angry with the student.
Er ist ganz versessen *auf* das Mädel.—He is obsessed with the girl.
Sie ist *an* der Malaria erkrankt.—She has fallen ill with malaria.
Mein Vater war böse *auf* mich.—My father was angry with me.
Der Professor zürnte *auf* seinen Privatdozenten.*—The professor was angry with his private docent.

CONJUNCTION (das Bindewort)

Conjunctions are words which connect together words or sentences:

In the main there are two classes of Conjunctions: (*a*) Co-ordinate conjunctions and (*b*) Subordinate conjunctions.

The former connects principal sentences with principal sentences and the latter connects principal sentences with dependent sentences or clauses.

The co-ordinate conjunctions may fall into the following 3 groups:

(1) Combining: *und*, *auch* (also), *desgleichen* (likewise), *zudem* (besides), *ausserdem* (moreover), *bald* (now—then), *erst* (yet, only), *dann* (then), *sodann* (then), *ferner* (further) *endlich* (finally), *zuletzt* (at least), *erstens* (firstly), *nur* (only), *nicht allein* (not only), *nicht bloss* (not merely), *nicht nur—sondern auch* (not only but also) *teils—teils* (in part).

(2) Contradicting: *aber* (but), *allein* (still, but), *doch* (yet), *jedoch* (nevertheless), *dennoch* (yet, however), *dagegen* (on the contrary), *hingegen* (on the contrary), *oder* (or), *ungeachtet* (although), *sondern* (but), *vielmehr* (rather), *nichtsdestoweniger* (nevertheless), etc.

(3) Basic: *denn* (for) *nämlich* (that is), *also* (thus), *daher* (therefore), *darum* (therefore), *demnach* (accordingly), *somit* (therefore), *mithin* (of course), *folglich* (consequently), etc.

* (Privatdozent—a distinguished young graduate recognized as teacher at a University, but unsalaried).

The Subordinate conjunctions may be classified into 8 different groups:

(1) Signifying place: wo, woher, wohin (whither)

(2) ,, time: als, da, während (while), indem (while) bis (till), seit (since), ehe, bevor (before).

(3) Comparative: wie (as), gleich wie, sowie, als, je- desto, sofern, insofern, etc.

(4) Basic: da (since, while) weil (because)

(5) Inferential: dass, so dass (so that)

(6) Purposive: damit (in order that), auf dass, um zu.

(7) Conditional: wenn (if), falls (in case of), wofern (so far as), wo nicht, wenn anders, ausser dass.

(8) Conceding: obschon (although), obgleich (altho'), obwohl (altho'), ob auch, wenngleich (even if), wiewohl (although).

Examples of Co-ordinating conjunctions:

Der Frühling kommt, und es ist warm.—Spring comes and it is warm.
Der Frühling kommt, aber es ist nicht warm.—The spring comes but it is not warm.
Der Sommer kommt, darum ist es heiss.—Summer comes so it is hot.
Der Winter kommt, trotzdem ist es warm.—The winter comes, in spite of it, it is warm.
Sein Vater ist weder arm noch reich.—His father is neither rich nor poor.
Sie ist fröhlich, denn sie hat einen Brief erhalten.—She is cheerful, for she has got a letter.
Entweder Sie arbeiten schwer, oder Sie verlieren das Amt.—Either you work hard, or you lose your post.

Examples of Subordinate Conjunctions:

Mein Freund verreiste, *als* er Urlaub hatte.—My friend went on a journey when he got leave.
Er hat nicht gekommen, *da* er krank war.—He did not come as he was ill.
Meine Freundin war traurig, *wenn* sie die Nachricht erhielt.—My lady friend was sorry when she got the news.

Das Kupfer erhielt seinen Namen Cuprum nach der Insel Cypern, *weil* es dort besonders reichlich vorkommt.—Copper received its name Cuprum according to the island Cyprus because it occurs there specially richly.

Sita weinte, *während* Lakshman sie verlassen hatte.—Sita wept while Lakshman had left her.

N. B. Note the change of word in the following sentences.
Die Studenten waren in dem Klassenzimmer als der Lehrer ankam.
Als der Lehrer ankam, waren die Studenten in dem Klassenzimmer.
The students were in the class room when the teacher came.

INTERJECTION (Das Empfindungswort)

I. Begriff: Empfindungswörter oder Interjektionen sind Ausdrücke einer erregten Empfindung, eines Gefühls oder Begehrens, oder es sind Schallnachahmungen, z.B. ah! ach! pst! plumps! husch! brr! usw.

II. Einteilung: Die Empfindungswörter sind entweder Äusserungen einer Empfindung oder es sind Schallnachahmungen.

1. Äusserung einer Empfindung können sein:
   (*a*) Ausdruck des Kummers oder Schmerzes: ach! weh!
   (*b*) Ausdruck der Freude: ah! ei! juchhe! heissa!
   (*c*) Ausdruck der Verwunderung: potztausend! hoho!
   (*d*) Ausdruck der Unwillens oder der Furcht: pfui! hu! brr!
   (*e*) Ausdruck des Zweifels: so! hm!
   (*f*) Ausdruck des Zurufs: heda! holla!
2. Schallnachahmungen sind: husch! plumps! patsch! piff-paff! klipp-klapp! bim—bam! usw.

Anmerkung: Nach einem Empfindungswort steht immer ein Ausrufzeichen, wenn das Empfindungswort allein den Ausruf bildet; wird der Ausruf fortgesetzt, so steht ein Komma, z. B. O weh! schrie er.

Aber: O, wie schön ist Gottes Erde!

(r Begriff-concept, idea; r Ausdruck-expression; Äusserung...uttering; Empfindung...feeling; r Kummer...grief; Verwunderung...astonishment; Unwille(n)...anger, indignation, reluctance; r Zweifel...doubt; r Zuruf-acclamation.) Schallnachahmung...onomatopoeia; fortsetzen...continue; r Ausruf...exclamation).

Schicksal der Titanic

Von *Bruno H. Bürgel*

Die prächtige Titanic macht im April 1912 die erste Ozeanfahrt. Dreitausend Menschen kann das Riesenschiff aufnehmen. Zur ersten Fahrt sind über zweitausend Plätze belegt. In den Vereinigten Staaten wird die Titanic mit Spannung erwartet. Man darf das Schiff ein modernes Wunder nennen. Tennisplätze und Turnsäle befinden sich an Bord. Fahrstühle bringen die Gäste zu den zahlreichen Stockwerken. Auf dem Schiff ist alles zu haben. An einem Blumenstand erhält man sogar frische Rosen. Die Musik spielt zum Tanz auf. Bald hat das Schiff den fünfzigsten Längengrad erreicht. Das Thermometer ist in den letzten Stunden erheblich gefallen. Das nach Süden treibende Grönlandeis kann nicht mehr fern sein. In unvermindertem Tempo arbeiten die Maschinen. Das Blaue Band soll heimgebracht werden. Es herrscht tiefe Nacht. In den Glanz und den Jubel bricht der Tod: Die stolze Titanic rammt einen Eisberg! Ungeheurlich ist die Panik unter den Fahrgästen. Jeder sucht dem Tode irgendwie zu entrinnen. Wenige kennen in diesen Minuten Rücksicht. Die Rettungsboote können unmöglich alle aufnehmen. Trotz allen Wirrwarrs spielt unentwegt in heroischer Tapferkeit die Bordkapelle. Funksprüche rasen durch den Äther der Nacht. Die "Carpathia" entziffert die Morsezeichen. Unverzüglich steuert sie auf Gegenkurs. Um 3 Uhr morgens erreicht sie die Unglücksstelle. Von der Titanic ist nichts mehr zu sehen. Über zwei Drittel der Fahrgäste verschlang die Tiefe des Meeres. Von den hohen Eisbergen echot das Lied der Tapferen: "Näher, mein Gott, zu dir!"

Schicksal	fate	Fahrgast	passenger
Spannung	suspense	Rücksicht	consideration
erwarten	expect	unentwegt	steadfastly
Turnsäle	gymnasiums	der Wirrwarr	confusion
Fahrstuhl	lift	Tapferkeit	bravery
erheblich	considerable	Funksprüche	wireless messages
Längengrad	longitude	rasen	rage
erreichen	to reach	entziffern	decipher
unvermindert	undiminished	das Zeichen	sign
herrschen	to reign	unverzüglich	immediately
der Glanz	lustre, brilliance	steuern	to steer
die Fahrt	trip, course, voyage	unglücklich	unfortunate
rammen-ram,	beat down	verschlingen	swallow
ungeheurlich	enormous	echot	echoed.
entrinnen	escape		

Word Order in German

There is considerable difference between the word order in German and that in English. A few typical examples will make it clear to some extent. But the student is advised to keep a strict eye on the construction of sentences when he goes through reading lessons in order that he may attain proficiency in the subject.

In *normal order* the following is noticed:

Subject—Finite verb—Dative object—Adverb of time—Acc. obj.—other adverb (or adverbial expression)—Complement of the finite verb (inf., p. pt., or pred. adj.)

Ich habe eine Feder gehabt.—I have had a pen.

Das Mädchen hat einen Bleistift auf der Strasse gefunden.—The girl has got a pencil in the street.

Der Vater wird seiner Tochter einen Apfel aus dem Garten bringen.—The father will bring his daughter an apple from the garden

Die Mutter hat gestern ein Hemd nach Hause gebracht.—The mother has brought a shirt home yesterday.

Die Nächte sind im Winter lang.—The nights in winter are long.

Inverted word order occurs in the following cases:

(*a*) If adverbial expression begins the sentence the finite verb is placed before the subject.

Gestern habe ich den Vollmond gesehen.—Yesterday I saw the full moon.

Abends lese ich die Zeitung.—In the evening I read the newspaper.

Mit dem Vater geht er aus.—With the father he goes out.

(*b*) In interrogative sentences inverted word order is used:

Wo wohnen Sie?—Where do you live?

Wie geht es Ihnen?—How do you do?

Wie geht es Ihrem Vater?—How is your father?

Wie geht es Ihrer Mutter?— ,, ,, ,, mother?

(*c*) The position of *nicht* depends upon its function in the sentence—it precedes the expression it negatives. If it negatives the predicate it is placed at the end:

Nicht alle Menschen sind vernünftig.—All men are not sensible.

Wir gehen heute nicht.—We are not going to-day.

Ich habe meinen Freund dieses Jahr nicht gesehen.—I have not seen my friend this year.

Er geht heute nicht ins Büro.—He is not going to the office today.
Wir haben noch nicht den Dichter gesehen.—We have not yet seen the poet.
Er hat die Taschenuhr nicht.—He has not the watch.

(*d*) Subordinate clauses introduced by conjunctions of relative pronouns have the verb at the end of the clause, the auxiliary verb of compound tenses coming last:

Es ist wahr, dass Mira schön ist.
Der Lehrer sagt, dass ich fleissig bin.
Ich bin zum Doktor gegangen, weil ich krank gewesen bin.—
I went to the doctor, because I was ill.
Er geht in den Garten, wenn die Äpfel reifen.—
He goes to the garden, when the apples ripen.
Das Kind weint, da es hungrig ist.—The child cries as it is hungry.
Während wir spazieren gehen, blieb er zu Hause.—While we went for walk, he remained at home.

Use of the Subjunctive

(*a*) In conditional sentences:

Ich wurde ein Haus kaufen, wenn ich Geld genug hätte.—Had I enough money, I would have purchased a house
Wenn Sie fleissiger gearbeitet hätten, hätten Sie mehr Geld gehabt.—Had you worked more diligently you would have more money.
Wenn es nicht geregnet hätte, wären wir hingegangen.—Had it not rained we would have gone out.

(*b*) In Indirect Speech:

Er sagte: "Ich bin Ram." Er sagte dass er Ram sei.
Dr. Goebbels behauptete, dass Deutschland *K*olonien brauche.—Dr. Goebbels asserted that Germany needed colonies.
Der Lehrer antwortete, der Student wäre schon fort.

The following verbs are followed by subjunctive, specially in case of uncertainty about the assertion:

denken	think	hoffen	to hope
fürchten	to fear	meinen	to be of opinion
glauben	believe	wünschen	to wish

Ich glaube bestimmt, er ist weg.—I am sure he has gone.

But: Ich fürchtete dass er bald sterben würde.—I feared he would soon die.

(*c*) In unrealizable Wishes:

Wäre sie noch bei uns.—Were she still with us!

Wenn ich doch Kalkutta nie verlassen hätte!--Had I never left Calcutta.

Also in polite request:

Ich möchte gern ein Pfund Honig haben.—I should like to have a pound of honey.

Ich hätte gern zwei Würste.—I should like two sausages.

(*d*) After *als ob* (as though):

Der Arbeiter tat so, als ob er es nicht verstanden hätte.—The worker pretended he had not understood.

Sie weinte als ob sie sterben sollte.—She wept as though she was going to die.

Lieber Leser, hier liegen meine Gebeine
Viel lieber sähe ich es wären Deine.—*Kästner.*

Gut ist der Schlaf, der Tod ist besser—freilich
Das beste wäre, nie geboren sein.—*Heinrich Heine.*

The following three letters illustrate abundantly the use of Subjunctive. Read again and again and translate.

Mein lieber Onkel,

Ich wäre zu Ihnen gekommen, wenn ich nicht unwohl wäre, und wenn mir der Arzt erlaubt hätte auszugehen; aber er will, dass ich zu Hause bleibe. Er hätte es vielleicht erlaubt, wenn das Wetter besser gewesen wäre, und wenn es nicht so stark geregnet hätte. Ich will verständig sein, wie meine Mutter sagt, denn du würdest mich schelten, wenn ich es nicht wäre. Es hätte mir Freude gemacht, wenn mein Vetter Sushil mich besucht hätte, und er würde es gewiss tun, wenn er wüsste, wie langweilig es ist, allein zu Hause zu sitzen. Grüsse ihn von mir.

Dein Neffe
ABINAS.

LIEBER FREUND,

Wir sind gestern Abend hier angekommen. Ich habe mit Ungeduld den Augenblick erwartet, wo ich das Meer sehen würde, und als ich es

erblickte, konnte ich vor Erstaunen kein Wort mehr sagen. So schön hatte ich es mir nicht vorgestellt! Diesen Morgen waren wir früh schon am Ufer, und wir konnten nicht genug bewundern. Die unendliche Meeresfläche, die rauschenden, schäumenden Wellen, die grossen Dampfschiffe, welche abfuhren oder ankamen, die kleinen Segelschiffe, die vom Fischen heimkehrten, alles dies und noch vieles andere erfreute und entzückte uns. Ich dachte nicht, dass der Anblick so grossartig wäre! Heute noch werde ich mein erstes Seebad nehmen, und morgen wollen wir Muscheln und Flohkrebse suchen. O wärest Du bei mir! Hier ist es lustiger als in unsern dunkeln Wohnungen in Kalkutta. Ich möchte gern sehr lange hier bleiben, aber wir werden wohl bald wieder abreisen müssen. Ich warte auf eine Antwort.

Dein ergebener Freund
JOTIN.

LIEBER JOTIN,

Ich habe das Meer nie gesehen, aber ich glaube nicht, dass etwas reizender sein kann, als ein Aufenthalt in den Bergen. Nirgends macht man schönere Spaziergänge! Ich kann Dir die prachtvollen Bäume, wo die Vögel ihre Konzerte geben, die frischen Wiesen mit den weidenden Herden, die lieblichen Bächlein, die herrlichen Pfade durch die Wälder, die hohen Felsen und die tiefen Abgründe nicht beschreiben. Ich glaube wohl, dass der Anblick des Meeres wundervoll sein muss, aber ich kann mir ihn nicht grossartiger vorstellen, als die Aussichten, die man von den Bergen hat. Gestern haben wir einen glänzenden Sonnenaufgang bewundert, und jeden Tag, wenn das Wetter schön ist, sind die Berge beim Sonnenuntergang wie vergoldet. Ach, könntest Du das alles mit mir geniessen! dann wäre meine Freude vollkommen.

Dein treuer Freund
SATYA.

Vocabulary:

r Arzt	doctor, physician	r Krebs (e)	cancer, crayfish
verständig	reasonable, prudent	lustig	merry
besuchen	to visit	reizend	enchanting
langweilig	tedious	nirgends	nowhere
grüssen	to greet	weiden	to graze

Ungeduld	impatience	e Herde	herd, flock
Augenblick	moment	r Abgrund	abyss, precipice
erblicken	to look at	beschreiben	describe
erstaunen	to be astonished	r Anblick	view
rauschend	roaring	vorstellen	introduce, present
schäumend	foaming	e Aussicht	prospect, view
Wellen	waves	geniessen	enjoy
entzücken	charm, delight	vollkommen	perfect, complete.
grossartig	grand	r Spaziergang	walk

Die Zeichensetzung—punctuation

der Punkt	full stop
das Komma	comma
der Strichpunkt	semicolon
der Doppelpunkt	colon
das Fragezeichen	note of interrogation
das Ausrufzeichen	note of admiration
die Klammern	brackets
der Gedankenstrich	dash
der Bindestrich	hyphen
der Apostroph	apostrophe
das Anführungszeichen	inverted comma.

A few important grammatical and allied Expressions:

der Verlag	publication
der Verleger	publisher
das Vorwort	foreword
die Auflage	edition
das Inhaltsverzeichnis	index, table of contents
der Buchdruck	printing
der Buchdrucker	printer
die Buchdruckerpresse	printing press
die Buchdruckerei	printing
die Bibliothek (en)	library
der Bibliothekar	librarian
die Einleitung	introduction
die Mundart	idiom, dialect
die Sprachlehre	grammar
die Satzlehre	syntax
die Rechtschreiblehre	orthography

die Zusammenfassung	summary
der Zusatz	supplement, appendix
der Vokal	vowel
die Biegung *oder* Deklination	declension
die Ausnahme	exception
das Beispiel	example
die Einzahl	singular
die Mehrzahl	plural
die Steigerung	comparison (raising)
die Anmerkung	remark, annotation
regelmässig	regular
das Passiv	Leideform
trennbar	separable
die Aussageweise	mood
die Wortfolge	order of words
der Satzfehler	error in composition
die Silbe	syllable
die Nachsilbe	suffix
die Vorsilbe	prefix
die Gattung	species, class
der Bestandteil	constituent part
die Beziehung	relation, bearing
die Ergänzung	supplement
die Verkürzung	abbreviation
das Schaltwort	interpolated word
besitzanzeigend	possessive
hinweisend	demonstrative
bezüglich	relative
unbestimmt	indefinite
die Lautlehre	phonetics
die Wortart	part of speech
das Geschlechtswort	der Artikel
das Dingwort	das Substantiv
das Eigenschaftswort	Adjektiv
das Fürwort	das Pronomen
das Zeitwort	das Verb
das Verhältniswort	die Präposition
das Bindewort	die Konjunktion
das Empfindungswort	die Interjektion

ANALYSE (Zergliederung) des einfachen Satzes

Analyse heisst Zergliederung. Einen Satz analysieren, heisst, ihn in seine Bestandteile auflösen. Dies geschieht, indem man zuerst die Hauptglieder und dann die Nebenglieder aufsucht und bestimmt. Man unterscheidet eine zweifache Analyse, die beide miteinander verbunden werden können: eine Satzanalyse und eine Wortanalyse.

1. Die Satzanalyse besteht darin, dass man nur angibt, was für ein Satzteil jedes Wort ist.

2. Die Wortanalyse aber besteht darin, dass man jedes Wort herausnimmt und daran erklärt, zu welcher Wortart es gehört und wo es steht (Kasus, Zahl, Geschlecht, Steigerungsstufe, Person, Zeit, Form, Aussageweise, Wortart und Gattung).

In folgendem Beispiel sind Satz- und Wortanalyse miteinander verbunden:

Satz:		Satzteil:	Wortart:
1.	Der	Artikel zu 3	Art, männl. bestimmt, Nom. Sing.
2.	warme	Attribut zu 3	Adjekt. attrib. Pos. Nom. Sing.
3.	Sonnenstrahl	Subjekt	Subst. männl. zus. 3. Dekl. Nom. Sing.
4.	lockt	Prädikat zu 3	Verb. 3 Pers. Ind. Präs. Aktiv. trans.
5.	im	Adverbiale der Zeit	Präp. mit Dativ.
6.	Frühlinge		Subst. abstr. Dat. Sing. 3. Dekl.
7.	die	Artikel zu 8	Art. weibl. bestimmt, Akk. Plural.
8.	Knospen	Objekt zu 4	Subst. konkr. Gattungsn. Akk. Plural.
9.	heraus	Adverbiale des Ortes	Adverb des Ortes.

LITERATURE SECTION

PROVERBS

(Sprichwörter)

As the proverbs in German are akin to English proverbs, running translation seems superfluous. Learning these by heart will prove highly beneficial to the students.

Aller Anfang ist schwer. — schwer—difficult; heavy

Arbeit, Mässigkeit und Ruh'
Schliessen dem Arzt die Türe zu. — Mässigkeit—moderation. temperance.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

Bei den Blinden ist der Einäugige König.

Bet und arbeit, so hilft Gott allzeit. — beten—to pray.

Das Leben muss jeden Tag neu beginnen.

Der Mensch denkt, Gott lenkt. — lenken—to direct, dispose.

Der Mensch gilt nichts, das Werk gilt alles. — gelten—to be worth.

Der Mensch ist, was er isst.

Die Gänse gehen, die Wiese bleibt. — die Wiese—meadow.

Die gute Idee ist nicht ohne die gute Tat.

Die Liebe geht durch den Magen. — r Magen—stomach.

e Idee(n)—idea, purpoee

Die Zeit hielt alle Wunden. — heilen—to heal

Ein frohes Herz, gesundes Blut
Ist besser als viel Geld und Gut. — s Gut—goods, estate

Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen. — s Ruhekissen—pillow.

Ein gutes Herz unter der Weste, das ist das Beste.

Ein leerer Sack steht nicht.

Ein Prophet gilt nichts in seinem Vaterland.

Ein Spatz in der Hand ist besser als
eine Taube auf dem Dach. — r Spatz—sparrow.
e Taube—dove, pigeon.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer. — e Schwalbe—swallow.

Ende gut alles gut

Es irrt der Mensch so lang er strebt. — irren—to err. streben—strive.

Es ist immer gut etwas zu wissen.

Es ist nicht alles Gold was glänzt. — glänzen—to glitter.

Fleiss bringt Brot, Faulheit Not.
Freud' muss Leid, Leid muss Freude haben.

Frisch gewagt, ist halb gewonnen.
(Well begun is half done)

Gut gekaut ist halb verdaut.—Well chewed is half digested.

Hilf dir selbst dann hilft dir Gott.

Hunde, die viel bellen, beissen nicht.

Hunger ist der beste Koch.—Hunger is the best sauce.

Immer der Krieg verschlingt die Besten.

Immer sei mehr als dein Amt.

In der Nacht sind alle Katzen grau.

Jeder ist seines Glückes Schmied.

Jung gewohnt, alt getan.—Child is the father of man.

Kein Unglück ist so gross,
Es hat ein Glück im Schoss.

Keine Rose ohne Dorn.

Kleider machen Leute.

Liebe und Glaube kennen keine Grenzen.

Man muss das Eisen schmieden so lange es heiss ist.

Mein Erbteil wie herrlich, weit und breit!
Die Zeit ist mein Besitz, mein Acker ist die Zeit.

Mit Gott fang' an, mit Gott hör' auf
Das ist der beste Lebenslauf.

Morgen, morgen nur nicht heute
Sprechen alle faulen Leute.

Morgenstunde hat Gold im Munde

Müssiggang ist aller Laster Anfang.

Neue Besen kehren gut.

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erwerben muss.

Ohne Hast, Ohne Rast—without haste without rest.

Salz und Brot macht Wangen rot.

Steten Tropfen höhlt den Stein.

Übung macht den Meister.

Wen die Götter lieben, stirbt jung.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

Wessen Brot ich esse, dessen Lied singe ich.

Wie die Arbeit, so der Lohn.

Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.

Zeit ist Geld.

Faulheit—idleness
r Fleiss—industry, diligence.
bellen—to bark
verschlingen—to devour
grau—grey
r Schmied—smith.
s Unglück—misfortune
r Schoss—womb
r Dorn (en)—thorn
e Grenze—limit.
r Erbteil—inheritance
r Besitz—possession-
r Acker—field.
aufhören—to cease.
r Lauf—course
Müssiggang—idleness
s Laster—vice, depravity
r Besen—broom
kehren—sweep.
verdienen—earn, get
erwerben—acquire
e Wange(n)—cheek.
höhlen—to make hollow.
Übung—exercise.
mahlt—served
s Lied(er)—song.
r Lohn—reward

APHORISMEN

(Some Maxims worth remembering)

Je älter man wird, um so mehr wird man Schüler der Kinder.

Wer seiner Sache unsicher ist, redet dreimal das gleiche.

Sprich nicht mit Spatzen über Weisheit.

Des Lebens Opfer ist das Höchste, was wir geben können.

Liebe ist des Menschen stärkste Kraft, aber blinde Liebe kann Niedertracht werden.

Bequemlichkeit verdirbt (spoils), die Hälfte deines Lebens verdankst du der Unbequemlichkeit, die dich plagt.

Der grosse Glaube ist duldsam, aber die Geringen lesen Hass in den edelsten Worten.

Wer nicht die Besten um sich zu sammeln vermag, taugt nicht zum Führen.

Der Vorteil des schlechten Gedächtnisses ist, dass man dieselben guten Dinge mehrere Male zum ersten Mal geniesst.

Wenn einer viel und klug denkt, so bekommt nicht nur sein Gesicht sondern auch sein Körper ein kluges Aussehen.

Der, welcher keine Bücher schreibt, viel denkt und in unzureichender Gesellschaft lebt, wird gewöhnlich ein guter Briefschreiber sein.

Wir sind auf einer Mission. Zur Bildung der Erde sind wir berufen.

Schön ist, was zugleich reizend und erhaben ist.

Mit der Feder in der Hand habe ich mit gutem Erfolg Schanzen erstiegen, von denen andere, mit Schwert und Bannstrahl bewaffnet, zurückgeschlagen worden sind.

Ein Kind ist weit klüger und weiser als ein Erwachsener.

Ist es nicht sonderbar, dass die Menschen so gern für die Religion fechten und ungern nach ihren Vorschriften leben?

Heftigen Ehrgeiz und Misstrauen habe ich noch allemal beisammen gesehen.

Wer andere unglücklich macht, gibt gewöhnlich vor, ihr bestes zu wollen.

Der Edle leidet unter den Leiden anderer, als wäre er dafür verantwortlich.

Die höchste Vollkommenheit der Seele ist ihre Fähigkeit zur Freude.
Menschlichkeit ist die erste Tugend.
Elegante Haltung ist für den Körper, was gesunder Menschenverstand für den Geist.
Die Welt belohnt öfter den Schein des Verdienstes als das Verdienst selber.
Halt den Kopf kühl, den Mut frisch und die Füsse warm.
Halt jeden Tag, als ob's der letzte sei.

CONVERSATION

Guten Morgen mein Herr ! Good morning, Sir! Nehmen Sie Platz! Take your seat.
Sehr gut, ich danke Ihnen von ganzem Herzen. Very well, I thank you with all my heart.
Wie geht es Ihnen und Ihrer Familie? How are you and your family?
Ziemlich gut.—Tolerably well.
Was für Wetter ist es? How is the weather today?
Es ist schlechtes Wetter.—It is bad weather. Was für herrliches Wetter! What a fine weather!

JOURNEY BY RAIL

Ich bin mit Packen fertig	I am ready with my packing
Wo ist der Fahrkartenschalter?	Where is the booking office?
Am Schalter 16.	At the counter no. 16
Nehmen Sie einfache Karte?	Do you take single?
Es ist besser Rückfahrkarte.	It is better return ticket.
Ich verlange eine Fahrkarte zweiter Klasse nach Delhi.	I want a second class ticket to Delhi.
Er hat eine Rückfahrkarte erster Klasse.	He has a first class return ticket.
Wann fährt der Zug ab?	When does the train start?
Wann fährt der nächste Zug nach Bombay?	When does the next train leave for Bombay?
Ich habe keinen Fahrplan.	I have got no time table.
Wann ist die Ankunft?	When does it arrive?
Fragen Sie den Stationsvorsteher.	Ask the station master.
Von welchem Bahnsteig fährt der Zug nach Delhi?	From which platform does the train leave for Delhi?

Ist dies für Nichtraucher?	Is this for non-smokers?
Dort ist ein Damen-Abteil.	There is the ladies' compartment.
Bitte, belegen Sie einen Platz für mich.	Please reserve a seat for me.
Habe ich direkte Verbindung oder muss ich umsteigen?	Have I a direct connection or have I to change?
Es ist ein D-Zug.	It is a through train.
Ist das ein Personen-Zug?	Is this a slow train?
Nein, es ist ein Schnell Zug.	No, it is a fast train.
Wo ist der Speisewagen?	Where is the dining car?
Es ist hinter dem Gepäckwagen.	It is behind the luggage van.
Träger, bitte geben Sie diese Koffer für mich auf und bringen Sie das Handgepäck zum Zug.	Porter, please register these trunks for me and bring the hand baggage to the train.
Bitte, einsteigen!	All aboard, please!
Ist dieser Platz frei?	Is this seat vacant?
Hat der Zug Verspätung?	Is the train late?
Warum hält der Zug?	Why does the train stop?
Die Strecke ist nicht frei.	The line is not clear.
Wo haben wir Aufenthalt?	Where is a stop?
In Burdwan, 10 Minuten.	In Burdwan, 10 minutes.
Der Schaffner bittet um die Fahrkarten.	The conductor asks for the ticket.

IN A RESTAURANT (IM RESTAURANT)

Wie heisst das Hotel?	What is the name of the hotel?
Es heisst "Hotel Rigiblick"	It is called Hotel Rigiblick.
Was nehmen Sie als Vorspeise?	What hors d'œvre will you have?
Ich nehme keine Vorspeise.	I wont have hors d'œvre.
Bringen Sie mir ii ber eine Suppe.	Bring me rather soup.
Ist das Essen gut?	Is the food good?
Lieben Sie die Berliner Küche?	Do you like Berlin cooking?
Messer, Gabeln und Löffel fehlen.	Knives, forks and spoons are missing.
Darf ich Ihnen etwas reichen?	May I help you?
Gefällt Ihnen das?	Do you like it?
Trinken Sie gern Wein?	Do you like wine?
Was nehmen Sie als nächsten Gang?	What will you have for the next course.

Lammbraten mit Rotkohl und Kartoffeln.	Roast lamb with red cabbage and potatoes.
Und was für Gemüse?	And what kind of vegetable?
Erbsen, bitte,	Peas, please.
Etwas Käse, bitte.	Some cheese, please.
Die Suppe ist ausgezeichnet.	The soup is excellent.
Es ist nicht sehr teuer hier.	It is not very expensive here.
Soll ich den Kellner rufen?	Shall I call the waiter?
Lassen Sie mich bezahlen!	Let me pay!
Wieviel Trinkgeld gibt man?	How much tip has to be given ?
Ist zehn Prozent genug?	Is 10 p.c. enough?
Soll ich eine Taxe nehmen?	Shall I take a taxi?
Haben Sie das neue Kino gesehen?	Have you seen the new cinema?
Wie hat Ihnen der Film gefallen?	How did you like the film?
Er gefiel mir nicht.	I did not like it.

IN THE HOTEL (IM HOTEL)

Haben Sie ein Zimmer für mich?	Have you a room for me?
Bedauere sehr, augenblicklich ist nichts frei.	Sorry, none is free at the moment.
Aber ich habe Ihnen ein Telegramm geschickt.	But I sent you a telegram.
Wie heissen Sie, bitte?	What's your name, please?
Ich heisse Robert Schwyzer.	My name is Robert Schwyzer.
Danke vielmals. Ihr Zimmer ist reserviert.	Thanks very much. Your room has been reserved.
Wieviel berechnen Sie für Bett und Frühstück?	What's the charge for bed and breakfast?
Kann ich das Zimmer sehen?	May I see the room?
Mit Vergnügen. Hier ist der Fahrstuhl.	With pleasure. Here is the lift.
Welches Stockwerk ist es?	Which floor is it?
Ihr Zimmer ist im zweiten Stock.	Your room is on the second floor.
Kann ich einen Schlüssel haben?	May I have a key?
Kann ich im Zimmer frühstücken?	Can I have my breakfast in my room?
Leider nicht, wir haben nicht genug Leute.	Sorry no, we have not enough hands.
Wann kann ich ein héisses Bad haben?	When can I have a hot bath?

Jederzeit. Wir haben laufend heisses und kaltes Wasser.	Any time. We have running hot and cold water.
Ist Post für mich angekommen?	Has any post arrived for me?
Ein Bote hat einen Brief gebracht.	A messenger has brought a letter.
Eine Dame wird um 5 Uhr kommen.	A lady will call at 5 o'clock.
Schicken Sie sie auf mein Zimmer.	Ask her to come to my room.
Das ist leider nicht gestattet.	Sorry, that is not allowed.
Es ist gegen die Ordnung.	It is against the regulation.
Die Dame ist meine Nichte.	The lady is my niece.
Das macht keinen Unterschied.	That makes no difference.
Wann ist Abendessen?	When is dinner?
Von sieben Uhr an.	From 7 p.m. on.
Ich bin Ihnen sehr dankbar.	I am much thankful to you.
Auf Wiedersehen!	Good bye.
Glückliche Reise!	A pleasant journey!

SHOPPING

Womit kann ich Ihnen dienen?	What can I do for you?
Ich möchte Taschentücher kaufen.	I should like to buy some handkerchiefs.
Geben Sie mir ein Stück von dieser Seife.	Give me a piece of this soap.
Bitte schön. Sonst noch etwas?	Then, anything else?
Oh doch. Eine Tube Zahnpaste.	Oh, Yes. A tube of tooth paste.
Eine Schachtel Zigaretten, bitte.	A packet of cigarettes please.
Wünschen Sie milde oder starke?	Do you want mild or strong?
Ich möchte auch etwas Briefpapier.	I should also like to have some note paper.
In welcher Farbe wünschen Sie es, mein Herr?	What colour do you want, sir?
Zeigen Sie mir weisses, aber von guter Qualität, bitte.	Show me some white but good quality please.
Wünschen Sie auch Umschläge?	Do you want envelopes also?
Jawohl, und auch schwarze Füllfedertinte.	Yes, and black fountain pen ink also.
Verkaufen Sie auch Ansichtskarten?	Do you sell picture post cards?
Jawohl, wir haben eine grosse Auswahl.	Yes, we have a large selection.

Was kostet diese Schale?	How much is this bowl?
Das ist unerhört teuer.	That is extremely dear.
Verzeihung, es ist ein Kunstwerk.	Pardon me, it is a work of art.
Ich kann es mir nicht leisten.	I cannot afford it.
Möchten Sie nicht etwas anderes wählen?	Would you like to choose something else?
Ich möchte ein Paar gute Handschuhe.	I want a pair of good gloves.
Welches Farbe, bitte?	What colour, please?
Dunkelblau, zu meiner Handtasche passend.	Dark blue, to match my hand bag.
Das ist keine gute Qualität. Haben Sie nichts besseres? Die Farbe gefällt mir nicht. Das ist nicht die richtige Grösse.	This is not a good quality. Haven't you anything better? I don't like the colour. That is not the right size.
Bitte an der Kasse zu zahlen.	Please pay at the counter.
Hier ist der Kassenzettel.	Here is the bill.

About picking up the language

Können Sie Französisch sprechen?	Can you speak French?
Nur sehr wenig. Ich kann lesen und schreiben, aber nicht sprechen.	Only very little. I can read and write but not speak.
Ich kann Französen verstehen, wenn sie nicht zu schnell sprechen.	I can understand Frenchmen when they do not speak too fast.
Verstehen Sie mich, wenn ich Deutsch spreche?	Do you understand me when I speak German?
Ich verstehe Sie leider nicht ganz.	I am sorry. I don't quite understand you.
Ich verstehe einigermassen, wenn man langsam spricht.	I understand tolerably well when one speaks slowly.
Bitte, sagen Sie es noch einmal.	Please say it again.
Das Lesen fällt mir nicht schwer.	I don't find it difficult to read.
Ich kann fast alles verstehen.	I can understand almost everything.
Ich habe nicht genug Übung im Sprechen.	I have not enough practice in speaking.
Würden Sie so gut sein mir zu helfen?	Would you be good enough to help me?
Was bedeutet dieses Wort?	What does this word mean?

Wie heisst "Betäubung" auf Englisch?	What is "Betäubung" in English? (Betäubung—stupefaction)
Wie spricht man es aus?	How is it pronounced?
Wollen Sie es bitte wiederholen?	Will you please repeat it?
Ist es ein gebräuchliches Wort?	Is it a word of common use?
Ist dieser Ausdruck in der umgangssprache gebräuchlich oder nur in der Schriftsprache?	Is this expression used in everyday language or only in the literary language?
Kann man es irgend wie anders sagen?	Is there any other way of saying it?

Physician's usual questions and advice;

Was fehlt Ihnen?	What's the matter with you?
Geht es heute besser?	Do you feel better today?
Haben die Schmerzen nachgelassen?	Has the pain gone?
Wie ist es geschehen?	How did it happen?
Wo ist der Schmerz?	Where is the pain?
Zeigen Sie die Stelle.	Show me the place.
Bitte ziehen Sie sich aus	Undress, please.
Stecken Sie die Zunge weit heraus.	Put out your tongue.
Atmen Sie tief.	Take deep breath.
Ich muss den Puls fühlen.	Let me feel your pulse.
Ich muss Ihre Temperatur messen.	I must take your temperature.
Der Herzschlag ist ganz normal.	Heart beat is quite normal.
Können Sie gut schlafen?	Can you sleep well?
Machen Sie einen Umschlag.	Make a compress.
Nehmen Sie diese Arzenei.	Take this medicine.
Soll ich Ihnen ein Rezept geben?	Shall I give you a prescription?
Nehmen Sie drei Esslöffel vor dem Essen.	Take three spoonfuls before meal.
Sie brauchen Hormone.	You require hormones.
Nehmen Sie viel Flüssigkeit zu sich, der Körper braucht es.	Drink a lot, the body needs it.
Hüten Sie sich vor Ansteckung.	Beware of infection.
Seien Sie beruhigt, es ist nicht gefährlich.	Rest assured, it is not dangerous.
Seien Sie nicht aufgeregt, es wird bald in Ordnung sein.	Don't be excited, it will soon be all right.
Ich werde Sie gründlich untersuchen.	I shall examine you thoroughly.

Sie müssen meine Ratschläge besser beachten.	You must pay more heed to my advice.
Sie sind ein Schwarzseher.	You are a pessimist.

A few questions of the Patient

Was soll ich gegen Keuchhusten tun?	What shall I do against whooping cough?
Wie lange dauern Masern?	How long do measles last?
Gibt es ein Mittel gegen Gicht?	Is there a remedy against gout?
Was ist in Unordnung, Niere oder Leber?	What is wrong, kidney or liver?
Ist Krebs heilbar?	Is cancer curable?
Bitte impfen Sie mich später.	Please vaccinate me later.
Ist die Einspritzung nötig?	Is injection necessary?
Es ist keine Einbildung, es ist eine schmerzhafte Tatsache.	No imagination, it is a painful fact.

Case Report from a Physician's Diary

Marie R., Bäuerin aus Talkhof, stammt von gesunden Eltern ab, die hochbetagt gestorben sind. Patient ist Witwe, ihr Mann nicht leprös— vor 10 Jahren an einem Magenleiden gestorben. Sie hat 6 Kinder. Von diesen sind fünf gesund; ein Sohn, der seit 10 Jahren bei der Mutter lebt, ist leprös.

Pat. ist von mittleren Wuchs, normal gebaut und hochgradig abgemagert. Haut trocken und welk. Augenbrauen nicht geschwunden. An den Ohren keine Verdickungen oder Deformitäten.

An der Nase nichts Abnormes. Der Mund steht offen, ist stets trocken. Kiefer zahnlos. Zunge stark belegt, feucht. Stimme heiser. Pat. schluckt gut, kann jedoch nur flüssige Nahrung zu sich nehmen. Appetit vorhanden. Die Haut des Gesichtes fast vollkommen anästhetisch. Auf dem Rumpfe fühlt sie noch. Atmung gut. Puls regelmässig. Stuhl nicht angehalten. Darmfunktion gut. Harn rötlichgelb, etwas trübe, enthält kein Eiweiss.

Anfangs Feb. begann Pat. zu fiebern. Morgens war die Temperatur normal, abends stieg sie bis zu 40°.

Im weiteren Verlauf der Krankheit entwickelt sich Lungengangrän. Pat. stirbt am 9. März 1896.

LETTER WRITING

The date :

Hamburg, den 18. Januar 1949

Formal opening :

Sehr geehrter Herr!
Sehr geehrte, gnädige Frau!
Sehr geehrtes, gnädiges Fräulein!

Less Formal :

Sehr geehrter Herr Schuster!
Sehr verehrte Frau Saha!
Sehr verehrtes, gnädiges Fräulein!

Familiar Opening :

Lieber Herr Schuster!
Liebe Frau Fischer!
Liebes Fräulein Brückner!

Very intimate :

Lieber Freund!
Liebe Freundin!
Liebes Kind!

Closing of a letter :

I am, yours faithfully—Ich verbleibe mit vorzüglicher Hochachtung,
Ihr Robert Schwyzer.

Hoping to hear from you soon, we are, yours truly—In der Hoffnung bald von Ihnen zu hören, zeichnen wir, hochachtungsvoll,

Otto Brückner & Co.

With kind regards, yours sincerely—Mit freundlichen Grüssen,
Ihr ergebener
P. Müller.

Address :

Herrn Dr. H. Öppinger Hofheim/Ts Kurhausstrasse 42.

Envelope—der Umschlag
postage—Postgeld
registered—Eingeschrieben
printed matter—Drucksache

liefern—supply, deliver
ausführen—carry out
s Bedauern—regret
Einladung—invitation
r Briefwechsel—correspondence
Bestätigung—confirmation
Mahnung—reminder
Vertretung—agency

by air mail—Durch Luft Post
insurance—Versicherung
Please forward—Bitte Nachsenden
Free sample—Muster ohne Wert

r Auftrag—order
Austührung—execution
r Rabatt—discount
Barzahlung—cash payment

Chemisches Institut der
Universität Zürich
Prof. P. Karrer

Zürich, den 30. August, 1948.

Herrn Dr. H. G. Biswas,
164, Maniktala Main Road,
Calcutta-11.

Sehr geehrter Herr Kollege,

Aus Ihrem freundlichen Brief vom 23. Aug. ersehe ich, dass es Ihnen wahrscheinlich möglich ist, in nächster Zeit eine Reise nach Westdeutschland zu machen und dass Sie dabei vielleicht auch in die Schweiz kommen werden.

Selbstverständlich werde ich Ihnen sehr gerne die Erlaubnis geben sich—falls Sie nach Zürich kommen—in unserem Institut umzusehen und auch, wenn Sie es wünschen, bei uns etwas zu arbeiten.

Was Ihren Wunsch anbetrifft, Einführungsschreiben in deutsche Fabriken zu erhalten, so muss ich Ihnen leider mitteilen, dass ich keine näheren Beziehungen zu den in Deutschland befindlichen chemischen Fabriken bezw. deren Leitern besitze. Ich habe zwar in den Jahren 1912-1925 eine ganze Reihe von leitenden Persönlichkeiten in den grossen deutschen chemischen Werken persönlich gekannt. Während des Hitler-Regimes haben aber die Direktoren und leitenden Männer geändert und nach dem letzten Kriegsende sind nochmals neue Leiter an die Spitzen dieser Gesellschaften getreten, die ich alle nicht kenne. Dagegen sind mir natürlich die leitenden Herren unserer schweizerischen chemischen Fabriken gut bekannt und für diese Werke könnte ich Ihnen also gerne Empfehlungsschreiben ausstellen.

Ich möchte Ihnen gleichzeitig danken, dass Sie sich die Mühe machen, eine neue Menge Andrographolid herzustellen. Ich glaube, dass sich diese Arbeit lohnt, da mir die Substanz recht interessant zu sein scheint.

Indem ich hoffe, dass Sie eine angenehme Reise nach Europa haben werdsn, verbleibe ich

mit den besten Grüssen
Ihr P. Karrer.

Prof. P. Karrer Zürich, den 20. Dezember 1948

An die Direktion der Ciba A.G.,
Basel

Sehr geehrte Herren,

Der Überbringer dieses Schreibens, Herr Dr. H. G. Biswas hat den Wunsch mit Ihnen persönlich Fühling zu nehmen.

Herr Dr. Biswas ist Chemiker bei den Bengal Chemical and Pharmaceutical Works in Calcutta und ist mir durch Briefwechsel schon seit längerer Zeit bekannt. Er hat sich in Indien nicht nur als technischer Chemiker mit Erfolg betätigt, sondern auch auf literarischen Gebiet. Beispielsweise stammt ein sehr gutes, in englischer Sprache geschriebenes Buch über die Entwicklung der deutschen Teerfarbstoff-Industrie von ihm. Herr Doktor Biswas besitzt namentlich auch ein reges Interesse für pharmazeutisch-technische Fragen. Ich habe den Eindruck, dass es sich um einen Kollegen mit reichen eigenen Erfahrungen handelt und möchte Sie bitten, Herrn Dr. Biswas wann möglich zu einer Unterredung zu empfangen.

Mit vorzüglicher Hochachtung
P. Karrer.

Herrn Dr. H. G. Biswas,
Sir Prafullachandra Research Laboratory, Zürich, den 26. Januar 1955.
Calcutta.

Lieber Herr Dr. Biswas,

Ihr freundlicher Brief vom 21. Januar, in dem Sie sich über mein Befinden erkundigten, hat mich sehr gefreut; ich danke Ihnen bestens dafür. Es geht mir nun wieder besser; die Indisposition hat allerdings ziemlich lange gedauert.

Ich hatte mich sehr gefreut, Sie in Baroda wieder zu sehen und bedaure nur, dass es mir nicht mehr möglich war, nach Kalkutta zu kommen und dort mit den wissenschaftlich sehr tätigen Chemiker-Kreisen persönlich Fühlung zu nehmen.

Ich hoffe, dass es Ihnen gut geht und wünsche Ihnen zu Ihren weiteren Arbeiten besten Erfolg.

Mit freundlichen Grüssen
Ihr P. Karrer.

Application for a Post

Kalkutta, den 4. Juli 1937.

Sehr geehrte Herren,

Da ich meine Studien beendet habe und glaube, meine Kenntnisse könnten Ihnen von Nutzen sein, würde ich mich freuen, wenn ich Ihnen meine Dienste zur Verfügung stellen dürfte. Ich bitte Sie daher, meine Ausführungen mit Wohlwollen durchzulesen und mir eine passende Stelle anbieten zu wollen.

Ich bin Inder, 26 Jahre alt und ich immatrikulierte mich 1926 an der Universität Kalkutta, absolvierte mein Intermediate Science Examen im Jahre 1928 und mein Bachelor of Science Examen im Jahre 1930, beide an der Universität Dacca. Im Jahre 1930 besuchte ich die Universität Kalkutta und legte mein Master of Science Examen in Chemie im Jahre 1932 ab. Dann besuchte ich das Imperial College of Science in London, wo ich das Doktorat in Naturwissenschaften erhielt.

Mein Ausbildung hat mir eine sehr gute Grundlagen in allen Zweigen der Chemie verschafft und ich könnte sehrwohl jede Stelle mit Erfolg bekleiden, die eine gute Kenntnis auf allen Gebieten in der modernen Technik der Chemie als Voraussetzung hat. Ausserdem besitze ich gute Kenntnisse in Deutsch, Französich und Englisch.

Für eine baldige Antwort wäre ich Ihnen besonders verbunden und danke Ihnen im Voraus für Ihre freundliche Erwägung meines Falls.

Mit vorzüglicher Hochachtung,
S. K. Sen.

An Address of Welcome
accorded to
Professor Heinrich Lueders
By
Deutsches Seminar der Universität Kalkutta

Sehr verehrter Herr Geheimrat
Professor Heinrich Lueders!

Im Namen des deutschen Seminars an der Universität zu Kalkutta erlauben wir uns Ihnen sowie Ihrer werten Frau Gemahlin ein herzliches Willkommen auszusprechen. Bei dieser Gelegenheit können wir uns nicht umhin an die schöne Zeit erinnern, die manche von uns nicht nur als Studenten sondern auch als Handels- und Industrievertreter, Kulturfors-

cher sowie Sozialwissenschaftler in Deutschland verlebt haben, wo wir von verschiedensten Kreisen so freundlich aufgenommen worden waren.

Es ist nicht notwendig hier eingehend zu erzählen, wie hoch Ihre Fachkenntnisse und Forschungstätigkeiten auf dem Gebiete des indischen Altertums unter den Orientalisten der Welt sowie auch bei uns in Indien geschätzt werden.

Sie, Herr Professor, sind auch einer der hervorragendsten Vertreter der deutschen Kultur und des deutschen sozialen Lebens. Eine Annäherung unserer zwei Kulturen ist neuerlich eine der ersten Aufgaben unseres Seminars, und deswegen freut es uns sehr dass wir Sie sowie Ihre werte Frau Gemahlin in unserer Mitte begrüssen dürfen.

Wir wären Ihnen, Herr Professor, sehr dankbar, wenn Sie bei Ihrer Ankunft zu Hause Ihren Landsleuten sagen möchten, wie lieb wir Deutschland haben. Wir beabsichtigen, im Laufe der Entwicklung, einen steten Verkehr zwischen Deutschland und Indien zu ermöglichen, damit die feste Basis eines fortwährenden Kulturaustausches und Ideenwechsels zu Stande kommen könnte und hoffen, dass wir in dieser Hinsicht eine gegenseitige Unterstützung erreichen werden.

Wir wünschen Ihrer Frau Gemahlin sowie Ihnen bei uns einen angenehmen Aufenthalt und schliessen mit der Hoffnung, dass Ihre indische Reise für die Beziehungen zwischen Indien und Deutschland eine noch grössere Bedeutung haben wird.

Mit innigsten Gruss verbleiben wir
Ihre recht aufrichtigen
Mitglieder des Deutschen Seminars.

Kalkutta,
den 18. Februar, 1928.

Some commercial terms are given below:

Der Abfall—waste; descent; revolt
die Abgabe—duty, tax, rate
abladen—to unload
ablehnen—to refuse, decline
abliefern—to deliver
absenden—to despatch
abwickeln—to wind up
abziehen—to deduct
der Adressat—consignee, drawee
die Aktie—share
die Aktiengesellschaft (A.G.)—joint stock co.
die Depesche—telegram
die Einfuhr—import
der Einkauf—purchase
die Einlage—enclosure
der Eintrag—entry (in ledger)
einwechseln—to cash
entschädigen—to indemnify
erschaffen—to slacken
der Ertrag—proceeds
der Fabrikant—Manufacturer
die Faktura—invoice
die Fracht—carriage, freight

der Aktionär—shareholder
die Aktiven—assets
anbieten—offer, tender
das Angebot—offer, tender
die Ankunft—arrival
die Anleihe—loan
anstellen—quote
die Anstellung—quotation
die Anzeige—advertisement
Aufsichtsrat—board of directors
der Auftrag—order
die Ausfuhr—export
die Auskunft—enquiry
der Ausstand—strike
die Auswahl—assortment
das Avis—notice, advice
der Bedarf—requirement
Bedingung—term, condition
der Beifall—approval
bescheinigen—certify
die Beschwerde—complaint
die Bestellung—order
der Bieter—bidder
die Bilanz—balance sheet
die Borse—exchange
der Bruch—breakage
die Busse—penance compensation
der Gehilfe—clerk
die Gestehungskosten
—cost price
das Gesuch—application, request
der Girant—endorser
der Hinweis—reference
die Hypothek—mortgage
das Kassa Konto—cash account
die Kiste—case, packing
der Kunde—customer
das Lager—warehouse, stock
das Liegegeld—demurrage
der Lotse—pilot
der Makler—broker
der Nachlass—reduction
der Notfall—emergency
die Obligation—debenture, bond
der Rechtsanwalt—solicitor
der Scheck—cheque
der Schein—certificate
die Schuld—debt; fault
der Schuldner—debtor
die Spesen—expenses
die Tara—tare
der Teilhaber—partner
der Träger—porter
überfällig—overdue

PASSAGES WITH TRANSLATION

In ganz Deutschland wurde das frühe Hinscheiden des jungen Dichters betrauert, der in so kurzer Zeit so viel Schönes geschaffen hatte. Ein ehrenvoller Platz in der deutschen Literatur und im Herzen des deutschen Volkes bleibt Wilhelm Hauff für alle Zeiten gesichert.—In the whole of Germany was mourned the premature death of the young poet, who in so short a time had created so many beautiful things. An honourable place in the German literature and in the heart of all the German people remains for Wilhelm Hauff quite secure for all the time to come.

Indien ist der heutigen Menschheit Mutter- und Vaterland. Von ihm stammen die Grundlagen aller westlichen Kulturen: die Mythologie und die Sprache. Aus dem Sanskrit haben sich alle westlichen Sprachen ent-

wickelt.—India is the mother and fatherland of the modern mankind. From it have sprung up the fundamentals of all the Western cultures: the mythology and the language. From Sanskrit all the Western languages have evolved.

Religion und Philosophie der Inder sind in den Veden und Upanischaden enthalten. Die Legenden und Dichtungen des Rigveda gehören zu den wundevollsten Dichtungen der Weltliteratur. In den Veden wird die Entstehung der Erde als ein Mythos geschildert, den Darwin im neunzehnten Jahrhundert wissenschaftlich zu begründen trachtete.—Religion and philosophy of the Indians are contained in the Vedas and Upanishads. The legends and poems of the Rigveda belong to the most wonderful poems of the world literature. In the Vedas the origin of the earth is described as a myth, which in the 19th century was established scientifically by Darwin.

Die Ilias ist ein Variation des Ramayana, des indischen Heldengedichtes, das die Kriegsfahrt Ramas gegen den König Ravana von Ceylon verherrlicht, der ihm seine Frau Sita entführt hatte.—The Iliad is a variation of the Ramayana, the Indian epic poem which glorifies the battle of Ram against the king Ravana of Ceylon who kidnapped Rama's wife Sita.

Indiens grösster Dichter ist Kalidas, der Dichter der "Jahreszeiten", des "Wolkenboten", der im Epos, im Drama, in der Lyrik sich gleicherweise hervortat. Goethe sagt von dessen Drama, "Sakuntala",—

"Willst du den Himmel, die Erde mit einem Namen begreifen,
Nenn ich Sakuntala dir, und so ist alles gesagt."—

India's greatest poet is Kalidasa, the poet of the "Seasons of the year", of "Cloud-Messenger", who was equally famous for epic poems, drama and lyric. Goethe says of his drama "Sakuntala,"—

"If thou wouldst Heaven and Earth in one name include,
I shall name Sakuntala to thee and then all is said."

Im Jahre 1913 wird die westliche Welt durch Verleihung des Nobelpreises an Rabindranath Tagore wieder auf die indische Dichtung hingewiesen. Tagore liebt die Sensationen, und selbst in seinen Ewigkeitsträumen möchte er den Freuden dieser Welt verbunden sein.—In 1913 the Western world by conferring Nobel Prize on Rabindranath Tagore again pointed to the Indian poetry. Tagore loves sensations and himself in his dreams of eternity would like to be bound up with the joys of this world.

Goethe war vielleicht der glücklichste Mensch, der je gelebt hat: er war an jedem Tage, in jeder Minute und Sekunde seines Lebens mit sich

selbst und seinem Ziele einig.—Goethe was perhaps the happiest human being that ever lived. Every day, every minute and every second of his life he identified himself with the aim of his life.

Die Ideale der indischen Frau sind nicht wesentlich verschieden von denen des Mannes. Sie stellt Reinheit, Aufrichtigkeit und Treue über alles. Materielle Vorteile haben keinen Reiz für sie. Sie träumt von himmlischer Liebe.—The ideals of the Indian woman are not really different from those of the man. She represents purity, honesty and loyalty above all. Material advantages have no charm for her. She dreams of heavenly love.

Was als Tod erscheint, ist nur Durchgang zu neuer Form des Daseins. Der " Mensch an sich " wird vom Tode nicht betroffen, " weder wird er geboren noch stirbt er, niemand kann ihn verwunden noch töten ", sagt die Bhagavadgita.—What appears as death is only a transition to a new form of existence. " Man as he really is, is not affected by death—he is neither born nor does he die ; nobody can hurt or kill him," says the Bhagavadgita.

Unzählige Keime des geistigen Lebens erfüllen den Weltraum, aber nur in einzelnen, seltenen Geistern finden sie den Boden zu ihrer Entwicklung. Zu gewissen Zeiten liegen gewisse Ideen in der Luft. Wir hören jetzt von Liebig, dass es die Keime von Ideen sind, die ähnlich den Bazillenkeimen, die Atmosphäre erfüllen.—Innumerable germs of spiritual life fill the universe, but it is only in singular and rare spirits do they find medium for their development. At certain time (epoch) lie certain ideas in the air. We hear now from Liebig that there are germs of ideas which like the bacilli-germs fill up the atmosphere.

DER LIEBLING

Von *Rabindranath Tagore*

Raicharan war ein Diener des Königs. Er begann seine Tätigkeit am Hofe in seinem zwölften Lebensjahr und diente getreulich seinem Herrn. Nachdem im Palast ein Prinz geboren worden war, wurde Raicharan der Sklave seiner Majestät des Kindes. Raicharan tat alles für den kleinen Prinzen.

Eines Tages begab sich der König nach Kalkutta, jener grossen Stadt, und als er zurückkam, brachte er für sein Söhnchen schöne Sachen mit; einen kleinen Wagen, ein gelbes Atlaskleid, ein goldbetresstes Mützchen und goldene Armbänderchen und Knöchelringe.

Es kam die regnerische Jahreszeit, und sie brachte reissende Ströme und Überschwemmungen. Die Flüsse traten über ihre Ufer und flossen schnell als schäumende Fluten.

Aber das Wettter besserte sich, und eines Tages wollte der Liebling ausgehen. Er stieg in sein Wägelchen ein, und Raicharan fuhr ihn. Die Luft war mild und ruhig.

Raicharan hatte einen Strauss von den Blüten des Baumes gesammelt. Sein Antlitz wurde von einem Lächeln verklärt, und freudig ging er nach dem Wägelchen zurück. Aber als er es erreicht hatte, war niemand darin. Raicharan lief suchend nach allen Richtuugen hin, und sein Herz erstarrte vor Schreck.

Im Königspalast wurden alle unruhig wegen des langen Ausbleibens von Raicharan mit dem kleinen Prinzen. Die Königin sandte Männer auf die Suche. Endlich fanden sie Raicharan. Er rannte am Flussufer entlang, immer hin und her.

A few lines from the Bible—Genesis:

Das erste Buch Mose

Schöpfung der Welt

Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. Und die Erde war wüste und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. Und Gott sprach: Es werde Licht, und es ward Licht. Und Gott sah, dass das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis. Und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern. Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also. Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, dass man das Trockene sehe. Und es geschah also. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung des Wassers nannte er Meer. Und die Erde liess aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten. Und es geschah also. Und Gott machte zwei grosse Lichter; ein grosses Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meere und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm das auf Erden kriecht. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib.

Schöpfung-creation
schuf-created
wüste-waste
Antlitz-countnance
die Tiefe-the deep
schweben-to float, soar
die Finsternis-darkness
schied-separated
Unterschied-separation
die Feste-solid ground
sammeln-to collect
geschah-happened
besamen-fructify
Kraut-weed
regieren-rule
ein jeglicher-each one
Vieh-cattle
Gewürm-worm
Tier-animal
kriechen-to crawl
Lichter-Luminaries
fruchtbar-fruitful
herrschen-to govern
eigen-own

A Mythological Topic

Die Erschaffung der Frau

Twarschri, der Gott Vulkan der Hindumythologie, schuf die Welt. Als er aber mit der Erschaffung der Frau beginnen wollte, sah er, dass er alles schöpferische Material bereits verbraucht hatte. Der Gott war erstaunt und traurig und verfiel in tiefes Sinnen. Als er sich von seiner Betrachtung erhob, tat er folgendes: Er nahm die Rundheit des Mondes, die gleitende Kurve der Schlange, die anmutige Windung der Schlingpflanzen, das helle Glänzen der Grashalme und die Schlankheit der Weide. Er nahm den Samt der Blumen, die Leichtigkeit der Feder, den schönen Blick der Hindin, die Fröhlichkeit der Sonnenstrahlen, die Tränen der Wolken, die Wandelbarkeit des Windes. Er nahm die Furchtsamkeit des Hasen, die Eitelkeit des Pfaues, die Härte der Diamanten, die Grausamkeit des Tigers. Er nahm die Kälte des Schnees, das Schwatzen der Papageien und das Girren der Turteltaube.

All das mischte er durcheinander, und daraus formte er das Weib.

e Erschaffung — creation
verbrauchen — use up
s Sinnen — meditation
e Betrachtung — reflection
anmutig — graceful
e Schlingpflanze — creeper
r Grashalm — blade of grass
e Schlankheit — slenderness
e Weide — willow
r Samt — velvet, softness
e Wandelbarkeit — changeableness
e Furchtsamkeit — timidity
e Eitelkeit — vanity
e Grausamkeit — ferocity
s Schwatzen — chattering
r Papagei — parrot
Girren — cooing
e Turteltaube — turtle-dove

Sir P. C. Ray

Sir P. C. Ray wurde am 2.8.1861 in Raruli, Bengalen geboren. Er besuchte die Universität Edinburgh in 1883 und erwarb dort 1887 das D.Sc. in Chemie. Zuerst wirkte er als Professor der Chemie am Presidency College Kalkutta, dann als Palit Professor der Chemie an der Universität Kalkutta. Er hat sich hauptsächlich auf dem Gebiete der anorganischen Chemie betätigt. Er war ein berühmter Lehrer, Forscher, Schriftsteller und Organisator. Professor Ray war ein ausgezeichneter Kenner der Geschichte der Chemie. Seine Geschichte der Hinduchemie brachte ihm allgemeine Achtung und Verehrung. Als ein unermüdlicher Forscher schuf er die indische "School of Chemistry."

Er war äusserst einfach in seiner Lebensführung. Professor Ray war unverheiratet und lebte als ein Einsiedler für Wissenschaft und im Dienste der Menschheit als seinem einzigen Lebenszweck. Er hat sein Vermögen für die Förderung der Wissenschaft in Indien verbraucht. Das Wort "Alles für andere, nichts für sich," war die Richtschnur dieses wohlbekannten Inders. Am Abend des 16. Juni 1944 verschied er.

Sir Asutosh Mookerjee

Sir Asutosh Mookerjee wurde als Sohn des berühmten Arztes Gangaprasad Mookerjee aus Bhawanipur in Kalkutta geboren. Schon als Kind bewies er eine ungewöhnliche Intelligenz. Als Student und später als Rechtsanwalt am höchsten bengalischen Gerichtshof (the Calcutta High Court) erlangte er aussergewöhnlichen Erfolg. Jahrelang hatte er dieses Gericht als Präsident geziert und lange Zeit lenkte er die Universität Kalkutta nach seinen eigenen fortschrittlichen Ideen. Viele dauernde Einrichtungen der Universität gehen auf seine Anregungen und seine energische Einflussnahme zurück. 'The University College of Science, Calcutta' z. B. ist ein dauerndes Denkmal seiner Bestrebungen für die Verbreitung wissenschaftlicher Erziehung in Indien. Er war der beste Freund der jungen Forscher und Gelehrten. Erstrebte er auch das hohe Ziel, seine Muttersprache, das Bengali, auf ein solches Niveau zu bringen, dass es eine hervorragende Stellung in der Weltliteratur einnehmen könnte. 1924 schloss das Leben dieses berühmten Gelehrten, Erziehers und Nationalhelden nach kurzer Krankheit. Wenn auch sein Lebenswerk—die Verbreitung von Wissenschaft und Erziehung in Bengalen—noch nicht vollendet ist, so wissen wir doch zu unserer grossen Freude, dass sein würdiger Sohn, Dr. Syamaprasad Mookerjee als Vizekanzler der Universität, das Werk seines Vaters fortführt. *(Written in 1937).*

Sir J. C. Bose

(1858-1937)

Ein stilles und arbeitsreiches Gelehrtenleben endete als Sir J. C. Bose am 23. November 1937 die Augen zum letzten Schlummer schloss in dem hohen Alter von 79 Jahren. Mit ihm hat Indien einen Gelehrten von Weltruf verloren. Professor Bose war ein Experimentator von seltener Begabung. Für seine erfolgreiche Untersuchungen auf dem Gebiete der Elektrophysik wurde Bose zum Mitglied der *Royal Society* gewählt. Er hatte eine umfassende Persönlichkeit und ein machtvolle organisatorische Kraft. Später im Leben wandte sich Bose den Untersuchungen über das Pflanzenleben zu und durch seine grundlegenden Arbeiten stellte er fest: "dass er den uralten Grundsatz von *Adwaita* auf modernem wissenschaftlichen Wege bewiesen hatte."

Das *Bose Research Institute* steht als ein lebendiges Denkmal dieses grossen Forschers von unvergänglichem Ruhm.

Sein ganzes Lebenlang gab Professor Bose sich der Lösung wichtiger Aufgaben hin. Der Grund seines Wesens lag in der Liebe zur Natur, zur Wissenschaft und zum Vaterlande. Möchten uns solche Männer auch in Zukunft nicht fehlen.

Alfred Nobel

(1833-1896)

Alfred Nobel brachte 1867 das von A. Sobrero entdeckte Nitroglycerin mit Kieselgur in eine verwendungsfähige Form (Dynamit). Seine Entdeckung, dass Kollodiumwolle durch Auflösen in Nitroglycerin zum 'Gelatinieren' gebracht werden kann, wurde der Ausgangspunkt für die Fabrikation des rauchlosen Pulvers. Sein Testament (vom 27. 11. 1895), durch das er die 'Nobelstiftung' schuf, bestimmte, dass die Zinsen seines Vermögens (£1,700,000) alljährlich an solche Leute verteilt werden sollten, die im Laufe des verflossenen Jahres der Menschheit die grössten Dienste erwiesen hätten.

Bemerkenswert ist Nobels Äusserung, die er im Jahre 1892 machte: "Meine Fabriken werden vielleicht dem Kriege noch früher ein Ende machen als Ihre Kongresse: an dem Tag, da zwei Armeekorps sich gegenseitig in einer Stunde werden vernichten können, werden wohl alle zivilisierten Nationen zurückschaudern und ihre Truppen verabschieden."

HUMOUR

"Galuben Sie, dass Genie ist vererbt ?"
"Ich weiss nicht, ich habe keine Kinder."
"Do you believe that genius is inherited ?"
"I do not know, I have no children."

Eine junge Frau sah im Schaufenster einer Buchhandlung ein Buch, das den Titel trug: "Wie erhalte ich mir die Liebe meines Mannes ?" Sie ging in den Laden hinein, kaufte das Buch und öffnete es: Es war ein—Kochbuch.

Ein Pfarrer begegnete einem kleinen Knaben und sagte zu ihm: "Sage mir, mein Kind, wo Gott ist, und ich werde dir einen Apfel geben." Der Knabe antwortete schnell: "Sagen Sie mir, Herr Pfarrer, wo Gott nicht ist, und ich werde Ihnen zwei Äpfel geben."

Ein Herr fuhr mit seinem kleinen Sohn in der Strassenbahn. Da alle Plätze besetzt waren, nahm er den Kleinen auf das Knie. Kurz nachher kam eine Dame, und, da alles voll war, stand der Knabe auf und sagte: "Fräulein darf ich Ihnen vielleicht meinen Platz anbieten ?"

"Hast du gefunden, dass der Musikunterricht, den du deiner Tochter gabst, sich als gewinnbringende Anlage erwiesen hat ?" "Ziemlich ! Ich kaufte die beiden benachbarten Häuser um ihren halben Wert !"

Eine alte Dame, die die Niagarafälle zum erstenmal sah, schrie plötzlich: "Oh, das erinnert mich: ich habe den Badehahn zu hause offen gelassen!"

Ein kleines Mädchen, welches einen Hund hatte, der bellte und gleichzeitig mit seinem Schwanz wedelte, sagte: "Ich glaube, es ist an einem Ende zornig und an dem anderen lustig."

"Die Tatsache, dass ich rauche, hat mir schon oft das Leben gerettet. Jedesmal, wenn ich krank werde, verbietet mir der Doktor die Zigarre, und darauf werde ich prompt gesund. Wo wäre ich, wenn ich keine Zigarre geraucht hätte ?"—sagte *Mark Twain*.

Bassompierre, der französische Gesandte am spanischen Hof, erstattete seinem König, Heinrich IV., Bericht über seine Ankunft in Madrid und sagte dabei unter anderem: "Ich ritt das kleinste Mautlier der Welt !"

"Das muss komisch ausgesehen haben", meinte der König, "der grösste Esel auf dem kleinsten Maultier."

"Ich war der Vertreter Eurer Majestät", erwiderte der Gesandte bescheiden.

Ludwig XIV., von seinem Gottesgnadentum völlig durchdrungen, sagte einmal im Kreise seiner Hofleute:

"Die Könige haben ihre Macht von Gottes Gnaden, und wenn ich einem von Ihnen befehle, ins Wasser zu springen, haben Sie ohne Zögern zu gehorchen."

Da erhob sich der Herzog von Guise und wollte hinausgehen. "Wohin?" rief der König.

"Schwimmen lernen, Sire!"

Vocabulary:

verbieten—to forbid; r Gesandte—ambassador; erstatten—report; compensate; e Ankunft: arrival; s Maultier—mule; Vertreter—representative; bescheiden—modest; durchdringen—permeate; r Kreis—circle; e Gnade (n): grace, merey; Zögern—hesitation; r Herzog (..e): duke; erhob sich: got up.

Eine Anekdote um Spartaner

Die Spartaner liebten eine lakonisch kurze Ausdrucksweise. Nichts war ihnen verhasster als Geschwätzigkeit. Einmal war es, dass die Bewohner einer Insel im Ägäischen Meer Hungersnot litten. Sie schickten einen Abgesandten nach Sparta, um Hilfe zu erbitten. Der Abgesandte hielt eine langatmige Rede. Als er glücklich zu Ende war, schickten ihn die Spartaner ohne ihm geholfen zu haben nach Hause, indem sie sagten: "Wir haben den Anfang deiner Rede längst vergessen, und von ihrem Ende haben wir nichts begriffen."

———

Die Anekdote um Benjamin Franklin

Bei den ersten Versuchen mit Luftballons in Nordamerika meinte jemand spöttisch zu dem 1790 verstorbenen Politiker und Erfinder des Blitzableiters Benjamin Franklin: "Was für ein Nutzen erwächst uns schon aus solcher Spielerei!"

Franklin antwortete: "Ja, wozu kann ein neugeborenes Kind schon gleich nützlich sein?"

———

Anekdoten um Shaw

Ob Shaw es nun seiner Lebensweise zu danken hat, dass er so alt geworden ist und Aussicht hat, immer noch älter zu werden, ist schwer zu sagen, gewiss ist, dass sie wesentlich zu seiner ausgesprochenen Hagerkeit beigetragen hat, die den wohlbeleibteren, aber dabei nicht weniger geistreichen Dichter G. K. Chesterton einmal zu der Äusserung veranlasste: "Wenn man Shaw sieht, sollte man meinen, in England wäre eine Hungersnot ausgebrochen." Worauf Shaw zur Antwort gab: "Und wenn man G.K. Chesterton sieht, muss man denken, er wäre schuld daran."

Shaw wurde einmal in einer Gesellschaft von einem Lord gefragt, ob es stimme, dass sein Vater nur ein kleiner Schneider gewesen sei. "Ja, das stimmt," antwortete Shaw. "So? Warum sind Sie denn nicht auch einer geworden, Mr. Shaw?" meinte der Lord halb im Scherz. Nun fragte Shaw seinerseits, statt zu antworten: "War ihr Vater nicht ein Gentleman?" "Aber natürlich", erwiderte der Lord. "So? Und warum sind Sie dann nicht einer geworden?"

Der Weltbummler (globe-trotter)

In Nasik ist ein kleines Reisebüro verbunden mit einer Buchhandlung. Es gehört Herrn Rao. Er ist ein freundlicher Mann mit blauen, gütigen Augen. Die Leute nennen ihn "Weltbummler", denn er kennt alle Länder und Städte, alle Häfen und Eisenbahnen und Schiffahrtslinien der Welt. Man kann ihn fragen nach einem Museum oder einem Hotel, nach einem Kloster oder einem Wasserfall—ohne einen Augenblick zu zögern gibt er die beste Auskunft. Er plaudert gern über Reisen und Abenteuer zu Wasser und zu Lande und niemals ist er langweilig, ob er die Alpen beschreibt oder ob er vom Nil erzählt, aber immer klingt eine stille Sehnsucht durch seine Schilderungen.

Punkt um sechs Uhr setzt er seinen steifen Hut auf und geht nach seiner Wohnung. Alle Taschen sind vollgestopft mit Büchern, Reiseliteratur natürlich. Er isst sein kaltes Abendbrot, er sitzt in seinem kalten Zimmer und liest. Seine Seele wandert in Afrika und in Alaska, in der Wüste und am Gelben Fluss und sein Herz ist voll Sehnsucht ...wonach?

Einst sagte ich zu ihm im Scherz: "Sie sind der grösste Weltbummler, den ich kenne. Sagen Sie mir, wo sind Sie noch nicht gewesen?"

Da lächelte er traurig und sagte: "Ich bin noch nie aus Nasik herausgekommen."

FABLES AND SHORT STORIES

DIE AFFEN UND DIE VÖGEL

Es regnete sehr stark. Einige Vögel sassen geschützt und friedlich in ihren Nestern auf einem hohen Baum, während gleichzeitig eine Schar von Affen sehr durchnässt unter dem Baume lag. Die Vögel sprachen freundlich zu den Affen: "Es tut uns sehr leid, dass Ihr es so schlecht getroffen habt, obwohl Ihr mit Händen und Füssen so geschickt seid. Wir hingegen bauen unsere Nester ganz alleine mit den Schnäbeln, mit denen wir auch vorher das nötige Stroh gesammelt haben." Nach einer Weile hörte der Regen auf, die Affen stiegen auf den Baum und zerstörten alle Vogelnester.

Daraus ersieht man dass die Narren Freundlichkeit nicht verstehen.

GRILLE UND AMEISE

In der Strenge des Winters kam eine Grille zu ihrer Nachbarin, der Ameise. "Gebt mir doch," sagte sie, "von dem Vorrat, den Ihr eingeheimst habt; ich bin hungrig und habe nichts zu essen." "Hast du denn keine Speise für den Winter eingesammelt?" fragte die Ameise. "Dazu hatte ich keine Zeit," erwiderte die Grille. "Keine Zeit!" rief die Ameise verwundert aus; "was hast du denn im Sommer getan?" "Nun, ich habe recht fleissig musiziert," antwortete die Grille. "Ei," sagte die Ameise, "da du im Sommer musiziert hast, so magst du nun im Winter tanzen." Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.

DER FUCHS UND DIE TRAUBEN

Ein Fuchs wanderte heimlich im Garten umher. Er suchte Futter; denn er war hungrig. Er bemerkte ganz oben an einem Weinstock einige Trauben und machte einen Versuch, die Trauben zu erreichen. Er kletterte an der Mauer empor, streckte den Hals aus, aber vergebens Sie hingen zu hoch. Da ärgerte den Fuchs und er ging fort. Er vermutete nicht dass jemand zugesehen hatte; aber ein Rabe auf einem Baum hatte den Fuchs beobachtet. Er fragte Meister Reinhard lächelnd: "Nun, wie haben die Trauben geschmeckt?" Der Fuchs antwortete ärgerlich: "Ich verachte die Trauben; sie sind noch grün und sauer."

DER LÖWE UND DER HASE

In einem Walde lebte ein mächtiger Löwe. Als er zuerst in diesen Wald kam, tötete er jeden Tag viele Tiere. Deshalb hielten alle Tiere des

N. B.—The students should read these carefully and reproduce them.

Waldes eine Versammlung ab und beschlossen, dass einer von ihnen täglich dem Löwen als Opfer zu senden sei. Der Löwe war mit diesem Vorschlag einverstanden. Einst war ein alter kluger Hase an der Reihe. Auf dem Wege dachte er, "Da ich sterben muss, warum soll ich mich eilen?" Er setzte sich ruhig an einen kühlen Platz bei einer Quelle und erreichte gegen Sonnenuntergang den Löwen. Der Löwe war inzwischen sehr hungrig und zornig geworden. Er warf einen verdriesslichen Blick auf den Hasen und fragte warum er so spät käme. Der Hase antwortete zitternd dass er auf dem Wege aufgehalten worden sei durch einen anderen Löwen. Diese Worte machten den Löwen im höchsten Grade wütend. Mit lauter Stimme rief er—"Zeige mir jenen bösen Löwen, ich will meine Kraft an ihm auf die Probe stellen." Mit diesen Worten folgte er dem Hasen. Nach einer Weile erreichten sie einen tiefen Brunnen. Der Hase stand an dem Rande des Brunnens und sagte, dass jener Löwe in dem Brunnen sei. Der Löwe sah sein eigenes wütendes Bild und sprang hinunter es zu bekämpfen. Denn er dachte dass es ein wirklicher Löwe sei. Die Folge war, dass der Löwe augenblicklich ertrank.

Der Verstand allein ist die höchste Kraft in der Welt.

DAS WIESEL UND DIE BRILLENSCHLANGE

Ein armer Brahmine lebte mit seiner Frau sehr glücklich. Sie hatten niemanden sonst in der Familie, nur ein zahmes Wiesel lebte mit ihnen. Nach einigen Jahren gebar die Frau ein Kind—ein schönes Knäblein. Einst ging der Brahmine zum Markt, und die Frau ging fort um Wasser aus dem Fluss zu holen. Das treue Wiesel lag bei dem Bett des Kindes als Wache. Plötzlich kam eine Brillenschlange herein geschlichen. Sofort fiel das Wiesel über sie her und zerriss sie nach einem heftigen Kampf. Nach einer Weile näherte sich der Brahmine dem Hause. Mit Blut bedeckt rannte das Wiesel ihm entgegen. Der Brahmine dachte dass das Wiesel sein Kind zerrissen hätte und ohne weitere Überlegung schlug er das Wiesel mit einem schweren Knüttel auf den Kopf. Das treue Tier starb sofort. Nun trat der Brahmine in das Zimmer, wo er das Kind fröhlich spielend vorfand. Er sah auch alles was das Wiesel getan hatte um seinen Sohn zu retten und bereute seine Tat immer und ewig.

Tue jedes Ding nach eingehender Überlegung.

DER WOLF UND DAS LÄMMLEIN

Ein Wolf wollte trinken und kam zu einem Bach. Nicht weit unten erblickte er ein Lämmlein und dachte: "Das Lämmlein will ich zum

Mittagessen haben; aber ich muss einen Vorwand finden, es zu töten." Er rannte zum Lämmlein und sagte: "Warum trübst du mir das Wasser, so dass ich nicht trinken kann? Das musst du jetzt entgelten." Das Lämmlein antwortete: "Wie könnte ich dir das Wasser trüben? Du trinkst über mir und könntest es mir trüben?" "Was? willst du mir noch dazu fluchen?" fragte der Wolf. Das Lämmlein erwiderte, dass es das nicht wolle. Da sagte der Wolf: "Dein Vater soll mich vor sechs Monaten einen Räuber genannt haben. Das wirst du auch entgelten müssen." "Damals war ich noch nicht geboren," antwortete das Lämmlein. "Warum soll ich meines Vaters Schuld entgelten?" "Du hast mir auch das Gras abgenagt und die Wiese verdorben," sagte der Wolf. Aber das Lämmlein erwiderte: "Wie habe ich das gekonnt? Ich habe ja noch keine Zähne." "Ei," sagte der Wolf, "du kannst viele Ausreden machen, aber du sollst der Strafe nicht entgehen." Da tötete er das Lämmlein und verzehrte es.

DER LÖWE UND DIE MAUS

Ein Löwe schlief, und um ihn spielte eine Schar von Mäusen. Eine Maus stürzte von einem Felsen auf den Löwen und weckte ihn. Er brüllte, streckte die Tatze aus und erfasste das Mäuschen. "Ach!" sagte es, "sei grossmütig gegen mich! Ich habe dich nicht absichtlich geweckt. Ich bin vom Felsen auf dich gestürzt. Töte mich nicht, und ich werde dir meine Dankbarkeit beweisen." Der Löwe lachte und sagte: "Es wird einer Maus nie möglich sein, einem Löwen ihre Dankbarkeit zu zeigen. Ihr Mäuse seid sehr lästig. Ihr spielt und nascht überall. Aber ich werde dich diesmal nicht strafen. Gehe fort!" Ein paar Tage später hörte die Maus ein klägliches Gebrüll. Sie eilte zur Stelle und erblickte den Löwen in einem Netze. "Ach!" klagte er, "die Jäger werden mich töten." Aber seine kleine Freundin zernagte die Stricke des Netzes und machte den Löwen frei. Er dankte ihr und sagte: "Da hast du deine Dankbarkeit doch gezeigt. Ich wäre nie wieder frei geworden, wenn ich dein Leben nicht geschont hätte." Die Maus war sehr froh, ihre Dankbarkeit gezeigt zu haben, und stolz, dass der Löwe ihr gedankt hatte.

DER PRINZ UND SEINE DREI KAMERADEN

Ein Prinz hatte drei Kameraden. Sie liebten einander innig und blieb immer zusammen. Einst wollten sie in das Ausland reisen. Sie verliessen die Stadt zu Pferde. In einer Nacht hielten sie an einem Waldtempel, wo

ein Mönch in tiefer Andacht lag. Da der Platz unheimlich zu sein schien, beschlossen die Freunde jeder je drei Stunden zu wachen. Der erste hörte gegen Ende seiner Wache einige Worte, die der Mönch, ein Beinchen in der Hand haltend, sprach. Dann geschah etwas Übernatürliches. Eine grosse Zahl von Knochen kam aus allen Richtungen herbei geflogen und versammelte sich vor dem Mönch. Nun endete die Wachpflicht der ersten und er ging schlafen nach dem er den nächsten Mann geweckt hatte; aber erinnerte er sich die Worte ganz deutlich. Der zweite Kamerad hörte ebenfalls einige Worte worauf die Knochen sich aneinander reihten bis ein vollständiges Skelett entstand. Nun endete seine Wache. Er weckte seinen Freund und ging selbst schlafen. Der dritte Kamerad vernahm gleichfalls einige Laute, und das Skelett überzog sich mit Haut und Fleisch. Endlich kam die Reihe an den vierten Kameraden, den Prinzen selbst. Er hörte ebenfalls einige rätselhafte Worte, die er fest in Erinnerung behielt. Kaum hatte der Mönch die Worte gesprochen als die Masse vor ihm belebt wurde, eine Antilope richtete sich auf, schaute in alle Richtungen und rannte in den Wald. Es war beinahe am Ende der Nacht. Bei Tageslicht verliessen die Freunde den Ort und ritten weiter. Gegen Sonnenuntergang kamen sie an den Rand eines grossen Waldes. Hier stiegen sie von den Pferden ab, banden sie an den Stamm eines hohen Baumes und begannen ihr Abendbrot zu bereiten. Der Kamerad, der zuerst im Tempel gewacht hatte, fand zufällig ein Stückchen Knochen, das auf dem Boden lag. Unbewusst äusserte er die Worte, die er in der Nacht gelernt hatte und im Nu sammelte sich eine grosse Zahl von Knochen vor ihm. Der zweite Kamerad sprach aus, was er gehört hatte, und sogleich bildeten die Knochen das Skelett eines Tieres. Als der dritte die Worte sprach, erschien der Körper eines leblosen grossen Tigers. Die Freunde waren voller Furcht. Sofort stiegen sie auf den Baum und der Prinz äusserte die Worte, die er von dem Mönch gelernt hatte. Sogleich stand der Tiger auf seinen Beine, zerriss alle Pferde und rannte dann fort in den Wald. Die Freunde blieben schlaflos die Nacht über auf dem Baume und gingen am Morgen zu Fuss nach Hause.

DER MÖNCH UPAGUPTA

Es war eine stürmische Nacht. Der Mönch Upagupta lag in tiefem Schlafe an einer Mauer der Stadt Muttra. Basabadatta, die bezauberende junge Tänzerin der Stadt stolperte über ihn, als sie auf dem Weg zum Hause ihres Freundes war. Der Mönch erwachte. Das Mädchen war sehr erstaunt als sie den Mönch in dem Licht der Kerze, die sie in der Hand trug, erblickte. Sie sagte ihm, dass der harte Boden kein passendes Bett

für einen so schönen Jüngling sei. Wenn er es wünsche, könne er ihre üppige Gastfreundschaft geniessen. Der Mönch schlug dieses Anerbieten ab und sagte, dass die Zeit dafür noch nicht für ihn gekommen sei.

Wenige Monate verflossen. Der Frühling kam. Die Bäume und Schlingpflanzen trieben Knospen und Blüten. Ein leichter Wind trug den Blütenduft in die Ferne. Der Kuckuck sang in den Bäumen. Es war eine herrliche Vollmondnacht. Der Mönch wanderte alleine. Als er vor die Stadt an den Kanal kam, sah er einen Menschen. Der Mönch ging zu ihm. Es war Basabadatta. Sie hatte einen Anfall von Pocken. Um die Verbreitung dieser ansteckenden Krankheit zu verhindern, vermieden die Stadtbewohner ihre Gesellschaft, und sandten sie zu dem armseligen Stadtviertel, wo sie nun daniederlag. Der Mönch legte den Kopf der Tänzerin auf seinem Schoss, pflegte sie und strich Salbe auf die Pocken. Basabadatta fragte, "Wer bist du?" Der Mönch antwortete, "Ich bin Upagupta, Basabadatta, denn nun ist die Zeit da, zu dir zu kommen."

DER PRÜFSTEIN

An dem Ufer des Jumnas in Brindabon fiel Sonaton in tiefe Andacht. Einmal kam ein armer Brahmine und nahm den Staub von seinen Füssen. Sonaton fragte, wer er sei und woher er käme. Der Brahmine sagte, er heisse Jibon und sei ein Einwohner von Mankar in Burdwan. Er hatte eine mühsame Reise gemacht um ihn zu treffen. Einst war er ein reicher Mann gewesen, aber nun war er in Armut geraten. Um seinen Zustand zu verbessern, hatte er ein inniges Gebet zu dem Gotte Siba gesandt. Der Gott erschien ihm in seinem Traum am Ende der Nacht und befahl ihm zu Sonaton Goswami zu gehen. "Denn" sagte der Gott, "der Quell deines Reichtums liegt dort". Nach diesen Worten fiel Sonaton in tiefes Sinnen. Nach einer Weile sagte er, dass er der erste Minister des Königs Husain Shah von Bengalen und einer der reichsten Männer gewesen sei, aber um das heilige Licht zu erlangen, sich allen Besitz er entäussert habe. Zur Zeit erhalte er seine Nahrung durch Betteln. Plötzlich erinnerte er sich eines Wundersteines, den er einmal gefunden und im Boden verborgen hatte in der Hoffnung, er könnte jemandem helfen. So grab er den Wunderstein aus und gab ihn dem Brahminen. Um den Stein zu prüfen, brachte der Brahmine ihn in Berührung mit seinen zwei eisernen Amuletten, die sogleich in Gold verwandelt wurden.

Es war die Zeit des Sonnenuntergangs als der Himmel in goldenem Licht erstrahlte. Der Brahmine sass am Ufer und verfiel in tiefe Gedanken. Dann stand er auf, näherte sich Sonaton und sprach, "O heiliger Mann, bitte gebt mir ein Teilchen jenes Reichtumes, um dessentwillen Ihr

einen solch unschätzbaren Stein verachtet habt." Nach diesen Worten warf er den Stein in den Fluss.

DER SCHEINTOD

Es war einmal eine Witwe, die lebte in der Familie des Bruder ihres verstorbenen Mannes. Dieser Herr hatte einen kleinen Sohn. Die Witwe liebte das Kind sehr herzlich und es wollte lieber bei ihr bleiben als bei seiner eigenen Mutter. Da bekam die Frau Cholera und starb an einem Abend als der Himmel mit schweren Wolken bedeckt war. Eine Anzahl von Männern trug den Leichnam zu einem fernen, einsamen Verbrennungsplatze. Als sie die Leiche auf den Holzhaufen legten, erhob sich ein starker Sturm mit Regegüssen. Die Männer verliessen den Platz aus Furcht vor der Dunkelheit. Durch den Regen kam die Leiche wieder ins Leben zurück. Sie stieg vom Holzstoss herunter und ging in das Feld hinaus. Als der Regen aufhörte, kamen die Männer zurück, aber sie fanden keine Leiche mehr. Am frühen Morgen erreichten sie das Haus ihres Herrn und verkündigten, dass sie die Leiche verbrannt hätten. Die unglückliche Witwe aber verbarg sich den ganzen Tag über in einem Kornfeld und erreichte nach Sonnenuntergang das Haus um den kleinen Sohn zu sehen. Verstohlen trat sie in das Zimmer wo das Bett des Kindes stand. Das Kind freute sich sehr sie zu sehen und umarmte sie freudig. Als die Mutter des Söhnchens dies sah, stiess sie einen lauten Schrei aus vor Schreck, dass der Geist der Witwe in dem Hause sei. Die Witwe versuchte ihrer Schwester zu überzeugen, dass sie nicht gestorben sei und wirklich im Fleisch und Blut vor ihr stehe. Inzwischen waren einige Männer und Frauen in das Haus gekommen aber keiner von ihnen glaubte der Witwe. Die Mutter des Kindes bat den Geist das Haus aus Mitleid für das Kind zu verlassen. Tieftraurig stand die Witwe auf, ging langsam nach dem Hausteich und ertränkte sich. Am nächsten Morgen fand man ihren Leichnam in dem Teich. Dadurch war der Beweis erbracht, dass die arme Frau nicht an der Cholera gestorben noch verbrannt worden war.

A FEW FAMILIAR TOPICS

Der Baum

Die verschiedenen Teile eines Baumes haben besondere Namen. Der Baumstamm steht fest auf der Erde. Von dem Baumstamm wachsen die Äste. Der Ast teilt sich in Zweige. Der Ast ist grösser als der Zweig, aber das Reis ist kleiner als der Zweig. Die Blätter sind an den Reisern.

Die Wurzeln eines Baumes sind unter dem Boden in der Erde. Sie sind dem Baum sehr nützlich. Sie haben zwei Aufgaben. Sie halten

den Baum fest in der Erde und sie saugen ihm Nahrung daraus. Diese Nahrung steigt als Saft hinter der Rinde des Baumstammes im Frühling hinauf und ernährt alle Teile des Baumes. Im Herbst kommt der Saft wieder herab. So macht der Saft in jedem Jahr einen Saftring. Wenn man die Saftringe zählt, kann man sehen, wie alt der Baum ist.

Die Blätter haben auch ihre Aufgabe. Sie sind die Lungen des Baumes. Am Tage nehmen die Blätter Kohlensäure aus der Luft. Sie atmen Kohlensäure ein und Sauerstoff aus. Die Blätter behalten den Kohlenstoff und geben der Luft den Sauerstoff zurück. Dies können die Bäume nur tun, wenn es hell ist. Der Mensch atmet den Sauerstoff ein und die Kohlensäure aus. Er verunreinigt die Luft, aber der Baum bereichert sie mit Sauerstoff.

Der Vogel

Der Reiher ist ein grosser Vogel. Er hat lange Beine, einen langen Hals und einen langen Schnabel. Zuweilen steht der Reiher stundenlang im Wasser, um Fische zu fangen. Er bewegt sich nicht, denn er will die Fische nicht erschrecken. Er beobachtet das Wasser in seiner Nähe. Wenn er einen Fisch darin sieht, taucht er seinen Schnabel blitzschnell in das Wasser und fängt den Fisch. Er zerkaut den Fisch nicht, er verschluckt ihn ganz.

Der Vogel hat einen Schnabel, der Mensch hat einen Mund. Der Mensch zerkaut die Nahrung, ehe er sie verschluckt. Wir haben Zähne im Mund, womit wir das Essen beissen und kauen. Was der Vogel verschluckt, geht zuerst in seinen Kropf. In diesem Kropf sind kleine Steine. Diese bewegen sich und zermahlen die Nahrung wie die Steine in einer Mühle das Korn. Der Vogel und der Mensch verdauen das Essen in dem Magen. Wenn man den Kropf eines toten Vogels öffnet, kann man die kleinen Steine darin sehen.

Der Reiher frisst Fische. So verbringt er sein Leben in der Nähe eines Flusses oder eines Sees. Er ist ein scheuer Vogel und vermeidet Städte und Dörfer. Andere Vögel fressen Würmer, Schnecken, Insekten, Körner und Brotkrümmeln. Raubvögel fressen Tierfleisch.

Die Augen eines Vogels sind unbeweglich in seinem Kopf. Wenn er zur Seite sehen will, muss er den Kopf drehen. So bewegt der Vogel seinen Kopf sehr schnell, wenn er auf dem Boden oder auf dem Zweig eines Baumes sitzt.

Der Vogel hat ein wunderbares Kleid. Es besteht aus Federn. Diese Federn sind weich, leicht und warm. Im Winter hat der Sperling ein dichteres Gefieder als im Sommer. Der Vogel kauft sein Kleid nicht. Es wächst. Einige Vögel haben ein sehr buntes Gefieder.

Der Körper des Menschen

Der menschliche Körper besteht aus Kopf, Rumpf und Gliedern. Die Teile des Kopfes sind Gesicht, Schädel und Gehirn. Der Schädel ist mit Haaren bedeckt. Das Gehirn ist der Sitz des Verstandes. Die beiden Seiten des Gesichtes sind selten symmetrisch.

Der obere Teil des Rumpfes ist der Brustkorb, der untere Teil ist der Unterleib. Diese beiden Höhlen sind durch das Zwerchfell voneinander getrennt. Jedes Organ hat seine besondere Aufgabe. Das Herz reguliert den Blutkreislauf. Die Verdauungs-Organe liegen in der Hauptsache im Unterleib. Die Lungen sind die Organe der Atmung. Die Muskeln sind die Bewegungs-Organe. Das Nerven-System hat seinen Sitz im Gehirn und im Rückenmark.

Ausserdem hat der Mensch eine innere Sekretion, die von gewissen Drüsen ausgeht. Die Drüsen senden einen Stoff direkt ins Blut, die Hormone. Die Hormone kontrollieren in geheimnisvoller Weise das Wachstum und wahrscheinlich auch das Seelenleben des Menschen. Die Forschungen darüber haben erst begonnen.

Der Fernsprecher

Der Fernsprecher oder das Telephon ist eine Erfindung des Engländers Graham Bell. Er erfand es im Jahre 1876. Bis zum Jahre 1912 war der englische Telephondienst in den Händen einer Privatfirma. Später überhahm die Post die gesamte Verwaltung. Die Deutsche Reichspost hat ein Reichs-Telephonamt.

In seiner einfachsten Form besteht der Fernsprecher aus: Sender, Empfänger, Leitungsdraht, Hufeisenmagnet und Blechscheibe. Der Magnet ist mit Kupferdraht umwickelt. Wenn man spricht, entstehen Tonwellen. Die Blechscheibe fängt an, zu vibrieren, berührt den Magneten und ein elektrischer Strom entsteht. Dieser Strom läuft durch den Verbindungsdraht und am anderen Ende vibriert die Blechscheibe, d.h. man kann am Empfänger hören. Durch ein eingebautes Mikrophon werden die Töne verstärkt.

Ohne Telephon ist modernes Leben kaum vorstellbar. Man denke nur an Polizei, Arzt, Feuerwehr und natürlich die Geschäftswelt. Heute können wir von Erdteil zu Erdteil sprechen. Vielleicht trägt bald ein jeder sein eigenes Telephon in der Tasche bei sich.

Das Radio

Das Radio ist eine der wunderbarsten Erfindungen der Neuzeit. Man kann sich kaum ein Haus ohne Radio vorstellen. Nicht nur in jeder Wohnung finden wir einen Apparat, sondern jedes Schiff, jeder Leuchtturm, jede Polizei-Wache hat ein Radio.

Der erste Forscher, der erfolgreiche Versuche machte, war der Gelehrte Clerk Maxwell. Es gelang ihm, im Jahre 1863 das Vorhandensein von elektrisch-magnetischen Wellen zu beweisen. Hertz, ein Wissenschaftler aus Karlsruhe, erzeugte elektrische Wellen im Äther. Marconi setzte diese Versuche fort und erhielt das erste englische Patent im Jahre 1896. Er wurde von der englischen Post und der Admiralität unterstützt. Im Jahre 1899 konnte er die erste Nachricht von England nach Frankreich senden. Bereits zwei Jahre später waren 26 Schiffe der englischen Flotte mit Radio ausgerüstet. Nun ging der Fortschritt rasch weiter. Hertz bewies, dass Licht und Elektrizität dieselben Geschwindigkeiten besitzen, nämlich, 300,000 km. in der Sekunde. Es war ein grosses Ereignis, als bei der Eröffnung der Ausstellung in Wembley (1924) die Ansprache des Königs von England in aller Welt gehört werden konnte.

Das Wasser

Alles Wasser schwebte einst in Dampfform über der glühenden Erdkugel; als deren Rinde sich verkühlte, strömte das Wasser herab und füllte die Meeresbecken und Stromrinnen aus. Das Wasser verwandelt sich bei höherer Temperatur wieder in Dampf. Es erhebt sich in die Luft und wird als Wolke vom Winde fortgerissen, um über kurz oder lang als Regen oder Tau, Hagel oder Schnee, sich abermals niederzuschlagen. Das Wasser ist also in ewigem Kreislauf unterwegs zwischen Himmel und Erde.

Sprache und Schrift

Sprache und Schrift sind Ausdrucksmittel des menschlichen Geistes. Die Sprache macht Gedanken durch Laute verständlich. Die Schrift hält die Gedanken und Worte durch Zeichen fest. Ihre Entwicklungsgeschichte ist ein Spiegelbild der menschlichen Kultur, und die Erfindung des

Alphabets hat wie die Erfindung der Buchdruckerkunst die menschliche Kultur grundlegend beeinflusst.

Der Mensch denkt und spricht. Er spricht, indem er seine Gedanken durch Worte äussert. Die Worte bestehen aus artikulierten Lauten. Sprache ist mithin das Vermögen des Menschen, seine Gedanken in Worten, d.h. in artikulierten Lauten zu äussern.

Die Schrift ist ein Schlüssel zum Tore der menschlichen Erkenntnis. Sie ist das Werkzeug, mit dem sich der Mensch das Wissen um die Natur, die Kenntnis seiner selbst erschliesst. Sie ist wie ein Spiegel, in dem wir, wenn wir behutsam hineinschauen, das Angesicht der Zeiten erkennen und seinen wandelnden Ausdruck verfolgen können. Kein Fortschritt ist denkbar ohne die Schrift! Wie viele Hoffnungen, wie viele Träume der Menschheit reiften durch sie zur Erfüllung! Die Schrift ist das Bindeglied von Mensch zu Mensch, vom Gestern zum Morgen.

Vom guten Buch

Das Buch verkündet die Satzungen göttlichen und menschlichen Rechts. Es überwindet die Zeit. Es trägt Geisteshelle in alle Räume der Welt. Das Buch tröstet die Leidenden und macht die Blinden sehend. Das Buch lässt die Gelähmten wandeln, wohin sie begehren. Das Buch erweckt in den Schwachen die Kräfte von Riesen. Es rettet die Versinkenden. Es bewahrt den Enkeln die Sprache der Väter. Es stiftet die grossen Ordnungen unter den Menschen. Es stösst die Tyrannen vom Thron. Es bringt ein Volk zu sich selbst und bringt die Völker zueinander. Das Buch ist das Gedächtnis der Menschheit. Das Buch erforscht die Unendlichkeit des Weltalls. Das Buch hält sich getreuer und verlässlicher als der beste Freund.

Entzifferung der uralten ägyptischen Zeichnungen

Viele Jahre plagten sich die Gelehrten mit der Entzifferung der geheimnisvollen Zeichnungen ab, die die Mauern der uralten ägyptischen Tempel und Pyramiden bedecken. Manche Zeichnungen waren nicht schwer zu verstehen; das waren die Darstellungen von Menschen, die mit den verschiedensten Hantierungen beschäftigt waren: Schreiber mit Rollen in der Hand und Schilffedern hinter dem Ohr; Händler, die Halsketten und Parfüms, Hirsefladen und Fische verkaufen; Glasbläser mit kunstvollen

Schalen; Goldschmiede, die Golddrähte zu Armbändern und Ringen biegen; Krieger mit Lederschilden im Laufschritt vor dem Wagen des Pharao. An Hand dieser Zeichnungen kann man sich leicht ein Bild von der Werkstatt eines ägyptischen Handwerkers, von dem Handel auf dem Marktplatz, von der feierlichen Ausfahrt des Pharao machen. Aber diese allgemeinverständlichen Zeichnungen, die ein Bild des Lebens der Menschen vor Jahrtausenden vermitteln, sind von unzähligen anderen Zeichnungen und Zeichen umgeben, deren Bedeutung ganz und gar nicht klar ist. Wie die Buchstaben im Buch, so sind in die ägyptischen Denkmäler in langen Zeilen Eulen, Habichte, Gänse, Löwen mit Vogelköpfen, Lotosblumen, Arme, Köpfe, Menschen mit hochgereckten Armen, hockende Menschen, Käfer, Palmenblätter eingemeisselt. Und zwischen ihnen zahllose Quadrate, Dreiecke, Kreise, Spiralen und dergleichen mehr. In diesen unverständlichen Zeichen—den Hieroglyphen—verbarg sich die jahrhundertelange Geschichte des ägyptischen Volkes.

Vocabulary

die Schrift (en)—writing, script
das Ausdrucksmittel—medium of expression
die Entwicklung—development
das Spiegelbild—reflected image
beeinflussen—to influence
das Vermögen—capacity
das Werkzeug—tool
erschliessen—to open, disclose
der Fortschritt—progress
verkünden—announce, proclaim
die Satzung—precept, statute
überwinden—overcome, conquer
begehren—long for, desire
erwecken—to awaken
stössen—thrust, knock
stiften—found, establish
behutsam—cautious, prudent
erzeugen—to produce
Käfer—beetle
Verlass—reliance, confidence
Geschwätzigkeit—talkativeness
langmütig—forbearing, patient
spöttisch—scornful, jeering
Spielerei—play, childish tricks
Entzifferung—deciphering
Zeichnung—drawing, sketch
Hirsefladen—millet cake
Werkstatt—workshop
feierlich—solemn, festive
Ausfahrt—excursion, drive
umgeben—to surround
Habicht—hawk
hockend—squatting, crouching
eingemeisselt—chiselled out
Quadrat—square
Dreieck—triangle
unverständlich—indistinct, unintelligible

HIGHER LITERARY TOPICS

PASSAGES FROM SAKUNTALA

Einsiedler (die Hände erhebend): Grosser König! Die Gazelle gehört zur Einsiedelei. Töte sie nicht! Es ist ein Frevel, hier zu jagen! Durchbohre den zarten Gazellenleib nicht mit der harten Spitze Deines Pfeils! Schütze mit Deinen Waffen die Bedrängten, aber schone die heiligen, unschuldigen Tiere! Zieh Deinen Pfeil zurück!

König: Ich habe ihn schon abgenommen.

Einsiedler: Das ehrt Dich, Du Leuchte des Purugeschlechts! Es ist Deines Stammes würdig. Wir segnen Dich! Möchte Dir ein Sohn aufwachsen von gleicher Tugend, der einmal Weltbeherrscher werden soll!

König: Sakuntalas Mund gleicht einer halberschlossenen Knospe, ihre Arme stellen die zarten Zweige dar, und, Blüte an Blüte, schimmert die Jugend auf allen ihren Gliedern!

....

Anusuja: Als sie verlassen war, hat der gute und heilige Kanva sich ihrer angenommen und sie als Pflegevater grossgezogen.

König: Verlassen, sagt Ihr? Ich bin neugierig. Ich möchte mehr darüber hören.

Anusuja: Man erzählt, dass dieser königliche Heilige (Kauschika) einmal am Ufer des Gautami so strenger Busse oblag, dass die Götter wegen der Macht, die ihm dadurch zuteil wurde, beunruhigt waren und ein Göttermädchen namens Menaka herabsandten, um das Busswerk des Frommen zu stören.

König: Ja, ja. Die Götter haben Furcht vor der allzu tiefen und machtverleihenden Andacht der heiligen Büsser!

Anusuja: Darauf nun—sie war von bezaubernder Gestalt und grosser Schönheit.....an den Ufern des Gautami war es gerade Frühling geworden..... *Sie bricht voll Scham ab*

König: Ich kann mir denken, wie es weiter ging..... Menaka wurde ihre Mutter?

Anusuja: So ist es, Herr.

König: Natürlich! Wie konnt ich zweifeln? .....So viel Schönheit stammt nicht von einem Menschenweib! Auch der glanzzitternde Blitz steigt nicht aus der dunklen Erde!——*

* न प्रभा तरलं ज्योतिरुदेति वसुधातलात् !

König (zu Prijamvada): Holde Jungfrau! Eure Freundin ist durch das Begiessen der Bäume schon ermüdet. Von dem Heben der schweren Kanne hängen ihre Arme schlaff herab, und ihre Handflächen sind gerötet. Sie atmet angestrengt, und auf der Stirn und auf den Wangen perlen Schweisstropfen, die sogar die Schirischablüte an ihrem Ohr festhalten. Das Stirnband löste sich, nun muss sie mit der Hand die wirren Haare halten!

König: Sie ist wie eine Blume, an der noch niemand gerochen hat; ein junges Blatt, das sich eben entfaltet, noch von keinem Hauch berührt. Wie eine Perle, die noch nicht durchbohrt, wie frischer Honig, dessen Süsse noch niemand gekostet hat, kurzum die himmlische Frucht aller vereinigten Tugenden! Nun quält es mich: Wem wird der Himmel dieses Kleinod schenken?

Prijamvada: Kleine Sakuntala! Anusuja hat ganz recht.....Erzähl uns doch! Was bekümmert Dich denn? Was zehrt an Dir?... Du wirst von einem Tag zum andern matter,—wenn Deine Anmut auch dabei nicht leidet!

König (leise): Wahrhaftig! Die Wangen sind ein wenig eingefallen, die jungen Brüste knospend nicht wie sonst; die Schultern abgesunken, schmal die Hüften, und alles blass und zart..... So scheint sie mir bedauernswert und lieblich doch zugleich, wie eine rote Blütenranke, die der dörrend heisse Mittagswind berührte.

Sakuntala (zu ihren Freundinnen): Meine Lieben! Es ist schon so, wie Ihr vermutet habt....Seit jener Stunde, als ich ihn zum erstenmal sah, den Beschützer unsres Waldes, den Königlichen Weisen,—seit jener Stunde bin ich krank vor Sehnsucht nach ihm, nach seinen Worten, nach seinen Augen..... Vor Sehnsucht krank wie Ihr mich hier jetzt seht. . . .

....

Kanva: Bei dem Gedanken, dass Sakuntala heut von uns geht, wird mir das Herz so schwer! Die Rede stockt von den verhaltnen Tränen.... Das Auge trübt sich... Wenn ich als Waldeinsiedler schon so leide, und nur aus Zuneigung zu diesem Kind,—wie muss es da, und draussen in der Welt, dem richtgen Vater erst zumute sein, wenn er die Tochter fortziehn lässt zum Gatten!...

Kanva: Hört mich, Ihr Bäume des heiligen Waldes!... Sakuntala geht fort!..... Sakuntala, die niemals einen Tropfen Wasser trank, solange Ihr noch nicht getrunken hattet, Sakuntala, die Euch zuliebe keinen Zweig abbrach, obgleich sie sich gewiss sehr gerne schmückte, und die im Jahr den grössten Festtag hatte, wenn Eure Knos-

pen an den Zweigen sprangen,—Sakuntala zieht in das Haus des Gatten!... Nun mögt Ihr alle freundlich sie entlassen!

Sakuntala: Vater! Das Gazellenweibchen dort kann nur ganz langsam gehn, weil es ein Junges trägt. Wenn es geboren ist,—wirst Du dann einen Boten zu mir schicken, der mir die Nachricht bringt?

Kanva: Ach, das ist ja das Rehkälbchen, das sich am Maul verletzt hatte und dessen Wunde Du mit Salben heiltest und das Du dann mit Körnern aufgezogen hast.. ... Jetzt will es Dich nicht fortlassen!

Sakuntala: Kind, Du!..... Was folgst Du mir?—Ich muss doch gehen! Dir starb die Mutter, als sie Dich geboren..... Nun muss auch ich Dich noch verlassen..... Lauf!

Kanva: (*Er geht nun ein paarmal hin und her, um mit grosser Anstrengung seine Selbstbeherrschung wiederzugewinnen*)

Nun ich Sakuntala ins Haus des Gatten entlassen habe, bin ich wieder ruhig. Denn eine Tochter ist doch fremdes Glück, das jetzt erst in die rechte Hand gelangt... .. Drum ist mir auch ganz wohl ums Herz, als hätte ich anvertrautes Gut zurückgegeben...

Extracts from 'Der Gärtner'—*Tagore*

শুধু বিধাতার সৃষ্টি নহ তুমি নারী···

O Frau, Du bist nicht allein Gottes Geschöpf,
sondern auch der Menschen;
diese steuern Dich aus mit Schönheit aus ihren Herzen.

Dichter weben für Dich ein Gewebe mit Fäden
goldener Phantasie; Maler geben Deiner Gestalt
immer neue Unsterblichkeit.

Das Meer gibt seine Perlen, die Minen ihr Gold,
die Sommergärten ihre Blumen, Dich einzuhüllen,
Dich zu bedecken, Dich kostbarer zu machen.

Das Verlangen von Männerherzen hat seinen Glanz
über Deine Jugend gebreitet.
Du bist halb Weib und halb Traum.

পাগল হইয়া বনে বনে ফিরি—কস্তুরী মৃগসম—

Ich laufe wie ein Bisam läuft im Schatten des Waldes,
das toll ist von seinem eigenen Duft.
Die Nacht ist die Nacht der Maienmitte,
die Brise ist die Brise des Südens.'

Ich verliere meinen Weg, und ich wandre;
ich suche, was ich nicht erreichen kann,
und ich erreiche, was ich nicht suche.
Aus meinem Herzen steigt und tanzt das Bild meiner
eigenen Sehnsucht.

Die lichte Erscheinung zerfliesst.
Ich versuche sie fest zu halten,
sie entgleitet mir und führt mich irre.
Ich suche, was ich nicht erreichen kann,
Ich erreiche, was ich nicht suche.

दूरे, वह दूरे— स्वप्नलोकि उज्जयिनीपुरे—

Den dämmrigen Pfad eines Traumes ging ich,
um die Liebste zu suchen, die mir gehörte in einem früheren
Leben.
Ihr Haus stand am Ende einer verödeten Strasse.
Im Abendwinde sass ihr Liebling-pfau schläfrig auf der Stange,
und die Tauben schwiegen in der Ecke.

Sie setzte ihre Lampe nieder an der Pforte und stand vor mir.
Sie hob ihre grossen Augen zu meinem Gesicht und fragte
stumm:
"Geht es Dir gut, mein Freund?"

Ich versuchte zu antworten, aber unsre Sprache war verloren
gegangen und vergessen.
Ich dachte und dachte; unsre Namen wollten mir nicht in den
Sinn kommen.
Tränen schimmerten in ihren Augen.
Sie hielt ihre rechte Hand auf zu mir.
Ich nahm sie und stand schweigsam.
Unsre Lampe hatte im Abendwind geflackert und starb.

चामरा दुजन एकटि गाँइ थाकि—

Der gelbe Vogel singt in ihren Bäumen
und macht mein Herz hüpfen vor Fröhlichkeit.
Wir beide leben im selben Dorfe, und das ist
unser ganzes bisschen Freude.
Ihre zwei Lieblingslämmer kommen in den Schatten
unsrer Gartenbäume grasen.
Wenn sie sich verirren in unsrem Gerstenfeld,

nehme ich sie auf in meine Arme.
Der Name unsres Dorfes ist Khanjana,
und Anjana nennen sie unsern Fluss.
Meinen Namen weiss das ganze Dorf,
und ihr Name ist Ranjana.

Nur ein Feld liegt zwischen uns,
Bienen, die in unsrem Gehölz ihre Stöcke haben,
gehen Honig suchen in ihrem.

Blumen, von ihren Landungsstegen geworfen, kommen
den Strom heruntergeschwommen, in dem wir baden.
Körbe von getrockneten Kusm-Blumen kommen
von ihren Feldern auf unsern Markt.

Die Gasse, die sich zu ihrem Hause windet,
duftet im Frühling von Mangoblüten.
Wenn ihr Leinsamen reif ist zur Ernte,
blüht der Hanf auf unsrem Felde.
Die Sterne, die auf ihre Hütte lächeln,
senden uns den gleichen zwinkernden Blick.
Der Regen, der ihre Zisterne überflutet,
macht unsern Kadamwald froh.

Der Name unsres Dorfes ist Khanjana,
und Anjana nennen sie unsern Fluss,
Meinen Namen weiss das ganze Dorf,
und ihr Name ist Ranjana.

আমি ত চাহিনি কিছু—

Ich bat um nichts, stand nur am Rand
des Waldes hinter dem Baum.
Sehnsucht war immer noch in den Augen
der Dämmerung, und Tau war in der Luft.
Der träge Duft des feuchten Grases
hing in dünnem Nebel über der Erde.
Unter dem Feigenbaum sah ich Dich die Kuh melken
mit Deinen Händen, zart und frisch wie Butter.
Und stumm blieb ich stehen.
Ich sagte kein Wort. Es war der Vogel,
der unsichtbar aus dem Dickicht sang.

Der Mangobaum schüttelte seine Blüten
auf den Dorfweg, und Biene um Biene summte herbei.
Drüben am Teiche stand das Tor des Siva-Tempels offen,
und die Andächtigen hatten ihre Gesänge begonnen.
Den Eimer im Schoss sah ich Dich die Kuh melken.
Ich stand immer noch mit meiner leeren Kanne.
Ich kam Dir nicht nahe.
Der Himmel erwachte vom Schall des Gongs am Tempel.
Der Staub ward aufgejagt in der Strasse
unter den Hufen des getriebenen Viehs.
Mit gurgelnden Krügen auf ihren Hüften
kamen Frauen vom Fluss.
Deine Armbänder klirrten, und der Krug schäumte über.
Der Morgen verbring, und ich kam Dir nicht nahe.

Der geistige Einfluss des englischen Sieges auf Indien

Der Einfluss war ausserordentlich, besonders als der Kampf um Erziehung und Erziehungssprache. Die englische Bildung schuf eine gemeinsame Sprache aller so Gebildeten über den ganzen indischen Raum und ersetzte die frühere lingua franca, das Hindustani oder Urdu des Mongolenreiches. Durch diese lingua franca ist es den politisch Lebendigen und den Führenden in der nationalen Bewegung möglich, sich über ganz Indien hin zu verständigen, und der Keim zu einer allindischen Nationalität bildete sich.

Ein ehemaliger britischer Beamter unter der Regierung des freiheitlich gesinnten Lord Ripon, A. O. Hume ist es gewesen, der sich bemühte, die Männer zu einer Gemeinschaft zusammenzuführen, die sich für die indische Freiheit einzusetzen begannen. Ende 1885 tagte dieser National Congress zum erstenmal im Bombay und formulierte seine Ziele: "nationale Einheit aller Völker Indiens, Erweckung und Pflege des geistigen, sozialen und politischen Lebens dieser indischen Nation und die Befestigung der Verbindung mit England durch die Abänderung derjenigen Bedingungen, die Indien gegenüber ungerecht und schädlich sind".

... ...

"Welches Unglück, wenn von 300 Millionen Arbeitslosen jeden Tag einige Millionen ihrer Menschenwürde verlustig gehen, weil sie keine Arbeit bekommen und ihre Selbstachtung verlieren und ihren Glauben an Gott. Ich wage nicht, diesen Leuten die Botschaft von Gott zu verkündigen. Ich könnte gerade so gut jenem Hund dort drüben die Botschaft

von Gott verkündigen wie jenen hungernden Millionen, aus deren Augen aller Glanz gewichen ist und deren einziger Gott das Brot ist Ich kann ihnen die Botschaft von Gott nur verkündigen, indem ich ihnen Arbeit schaffe, die heilig ist. Es ist ganz hübsch, von Gott zu reden nach einem guten Frühstück und mit der Aussicht auf ein noch besseres Mittagessen. Aber wie soll ich von Gott reden zu den Millionen, die kein solches Essen haben? Ihnen kann Gott nur erscheinen in der Form von Milch und Brot."—Dieses Wort hat zwar Gandhi den Engländern gegenüber gesagt, denen er die Armut Indiens mit zum Vorwurf machte.

INDISCHE FRÖMMIGKEIT

Nach *Heinrich Zimmer*

Das Chamäleon

Zwei Männer sahen das Chamäleon und fingen an zu streiten. "Das Chamäleon auf der Palme dort ist schön rot", sagte der eine. "Was? Rot?", rief der andere, "es ist blau!"—Sie stritten lange, dann bemerkten sie einen Mann, der in einer Hütte unter der Palme wohnte. Er kannte das Chamäleon wohl schon länger und konnte ihnen seine eigentliche Farbe sagen.

"Das Chamäleon auf der Palme ist doch rot?" fragte der eine. "Ja", sagte der Mann, "es ist rot."—"Wie kannst du das sagen!" rief der zweite, "es ist doch blau!"—"Freilich ist es blau", erwiderte der Mann. Er kannte das Chamäleon und wusste um sein Farbenspiel, darum sagte er beide Male ja. Die Streitenden waren enttäuscht, waren sich aber plötzlich einig—nicht über das Chamäleon, aber über den Mann: er war offenbar sehr dumm. Unter diesem Eindruck kehrten sie ihm den Rücken und dachten auch nicht weiter über das Chamäleon nach.

Die Wirklichkeit und Fülle Gottes ist über allen Erscheinungen, darum kann sie so vielfältig erscheinen. Aber wer mit ihrem Farbenspiel nicht vertraut ist, streitet.

Stufen

Ein wandernder Heiliger war in Verzückung am Strassenrande hingesunken und lag dort die ganze Nacht wie ein Lebloser.

Im ersten Morgengrauen stahl sich ein Dieb von seinem nächtlichen Geschäft nach Hause; er sah den Liegenden, musterte ihn und pfiff durch die Zähne. "Der arme Kerl", dachte er, "hat harte Arbeit hinter sich, dass er auf dem Heimweg vor Müdigkeit umgefallen ist. Die Polizei

wird ihm schon auf der Spur sein, aber mich soll sie hier nicht finden". Damit sprang er davon.

Bei halbem Lichte kam ein Trunkener dahergeschwankt, er stutzte vor dem Liegenden und redete ihn an: "Siehst du, mein Lieber, das war zu viel für dich,—man muss wissen, wieviel man verträgt. Du liegst jetzt wie ein Toter da, ich aber ziehe aufrecht heimwärts". Damit schwankte er weiter.

Zuletzt, als es schon hell war, kam ein wandernder Heiliger. Er erkannte den Bruder und war ergriffen von dessen tiefer Entrückung zu Gott. Stumm setzte er sich neben ihn und streichelte ihm leise seine Füsse.

WAS TUN?

Drei Männer gingen in den Wald, da begegnete ihnen ein Tiger, der drohte sie zu zerreissen. Da sprach der erste: "Meine Brüder! Unser Schicksal ist besiegelt, der Tod ist uns gewiss. Der Tiger wird uns alle drei auffressen"—denn er war ein Fatalist.

Der zweite rief: "Meine Brüder! Wir wollen alle drei vereint Gott, den Allmächtigen, anflehen. Der Allerbarmer kann und wird uns retten!" —denn er war ein Frommer.

"Wozu Gott lästig fallen?" bemerkte der dritte, "klettern wir doch alle drei flink auf die Bäume!"—denn er hatte Gott wirklich lieb.

FRIEDE

Von *Swami Omkar*

Es ist der Friede des einzelnen, der den Weg bahnt zum Frieden der Welt; so schaffe ihn zuerst in deinem eigenen Herzen, dann teile ihn deinem Heim mit, lass ihn auf deine Umgebung ausstrahlen, lass ihn von Herz zu Herz weiterschwingen und die ganze Welt durchdringen durch dein ideales Leben in Frieden.

Friede leuchtet vom Tempel des reinen Herzens.
Friede ist die Krone des Aufbaus des Lebens.
Daher verwirkliche das unendliche Leben in Frieden!

Die ganze Welt ist unser Heim, die Menschen aller Nationen sind unsere Schwestern und Brüder. Sie zu achten und zu lieben, ist die wahre und richtige Religion.

Atme Frieden ein und aus—
Das ist dein Geburtsrecht.
OM!

RABINDRANATH

GEBET

चित्त यैथा भयशून्य, उच्च यैथा शिर—

Wo der Geist ohne Furcht
Und das Haupt erhoben,
Wo Forschung ungehemmt—
Wo das Sein nicht verzerrt
durch zwangvolle Enge
Wo das Wort tiefer Wahrheit entspringt—
Wo in nimmer-ermüdendem Streben
der Vollendung entgegen
sehnende Hände sich strecken—
Wo der klare Quelle der Vernunft
nicht versandet in dürren Wüsten
verknöcherter Sitten—
Wo der Geist geführt
zu grossen Gedanken und Taten—
In diesem Himmel der Freiheit
lass, oh Vater, mein Land erwachen!

BANKIMCHANDRA

Bande Mataram

Mutter, Dir neig ich mich.
Die Du reich an eilenden Wassern
Die Du leuchtest im Glanz Deiner Blüten!
Labend ist die Kühle Deiner köstlichen Winde
Deine Ernte-schweren Felder winken
Mächtige Mutter—Mutter der Freiheit!
Des Mondes zarte Träume schweben
Ueber den Zweigen Deiner blühenden Bäume
Und dem sieghaften Lauf Deiner Flüsse
Mutter, Du Seligkeitsspenderin!
Du mild Lächelnde!
Die Du voll sanften, zarten Wohllauts!
Mutter, Dir neig ich mich.
Du bist die Quelle aller Kraft,

Erlöserin! Du vernichtest Deine Feinde—
Dir ergeb ich mich.
Dein sind Erkenntnis und Glaube
Sie ruhen in der Tiefe unserer Herzen
Du bist die Urmutter
Die Kraft unserer Arme,
Die heiligen Gefühle
Alles kommt von Dir!
Dein Bild ist es, das
in allen Tempeln angebetet wird.
Du bist Durga, die Göttin
mit den tötlichen Waffen in Händen—
Du bist die Göttin des Reichtums und Wissens
Unvergleichlich ist Deine angeborene Schönheit.
Mutter, ich küsse Deine Füsse
Du, Ewig-Lächelnde, Huldvoll-Mahnende!
Mutter, Dir neig ich mich!

DER REBELL

Von *Kazi Nazrul Islam*

Wohlan, O kühne Seele:
Wohlan, aufgerichtet ist mein Haupt für immer.
Da er mich sieht,
Beugt der Gipfel des Himalaya seine Stirn.
Das weite Himmelsgewölb auseinander reissend,
Höher als Mond und Sonne, Planeten und Sterne,
Brechend durch den Gottheit Ruhmesthron,
Erhebe ich mich zuhöchst, ein ewiges Wunder in den Augen des Weltalls.
Auf meiner Braue brennt das königliche Zeichen des Siegs, der Zorn des Allmächtigen.

Wohlan, kühne Seele—
Aufgerichtet ist mein Haupt für immer.

জন গণ মন অধিনায়ক জয় হে—

Du bist der Herrscher über die Herzen aller Menschen,
Du hältst Indiens Schicksal in Deiner Hand.
Dein Name erhebt die Herzen der Menschen von Punjab,
Sind, Gujrat, Maraṭha, von Dravid und Orissa und Bengal:

Er hallt wieder in den Bergen des Bindhya und Himalaja,
Mischt sich mit der Musik des Ganges und Jamuna
Und rauscht in den Wellen des indischen Meeres.
Sie alle bitten um Deinen Segen und singen Dein Lob.
Die Rettung der ganzen Menschheit ruht in Deiner Hand.
Du hältst Indiens Schicksal in Deiner Hand.
Sieg, Sieg, Sieg sei Dir.

INDIEN

"In der Mitte der süd-asiatischen Halbinseln liegt Indien, gleichsam das Italien des Orients, der universal-historische Durchgangspunkt aller wie Radien hin- und zurückwirkenden Kräfte, der Ansiedelungen und Bewegungen der Völker, das Ziel der Eroberer, der Sammelplatz der Weltschiffer, der Ausgangspunkt einer Welt-industrie, der universellsten und reichsten Produktenspende, der Edelsteine und Gewürze, des Verkehres der mannigfaltigsten Art, nach allen Regionen der Erde, durch alle Zeiten, für alle Nationen "—Mit diesen Worten zeichnet Karl Ritter die Weltstellung Indiens.

Der erhabene Schneegebirgswall des Himalaja, d.i. Wohnung des Schnees übertrifft in seiner senkrechten Erhebung alle Höhen der Erde. Von Riesenhäuptern umgeben, erreicht der Dhawalagiri, d. i. der Weisse Berg, 8200 m.; als die höchsten Schneegipfel gelten der Mount Everest, von den Tibetanern Gourisankar genannt, 8800 m.

Das Tiefland im Süden des Himalaja zerfällt in zwei Teile:

Die fruchtbare Tiefebene des Ganges und Brahmaputra,
die Ebene des Indus oder Sind, wesentlich ein Steppen- und Wüstenstrich.

Der Ganges, indisch Ganga, d. i. Strom, etwas kürzer, aber viel wasserreicher als die Donau, entspringt an der Südseite des Himalaja, nimmt rechts die Dschamna auf und nähert sich in seinen mittleren Laufe dem Brahmaputra, mit dem er sich im Mündungsgebiet vereint und in zahllosen Mündungen das grösste Delta der Erde bildet an der Küste, die Sundarbans.

Die Hochgebirge im Norden haben Alpenklima mit heissen Sommern. Das Gangesland ist ewig grün, ausgezeichnet durch schwüle Hitze, Gewitter und Sturzregen; aber im Dekhan ist alles dürr bis zur Zeit der Regen, die hier in ungeheurer Menge herabfallen.

Indiens Erzeugnisse sind die reichsten und mannigfaltigsten der Erde. Einheimisch sind hier der Reis, das Zuckerrohr, die Kokospalme, der Betelpfeffer, der Zimtbaum, der Baumwollstrauch, die Mohnpflanze, der

Tabak; dazu sind in neuester Zeit der Tee, der Kaffee, der Mais und die Chinarinde gekommen.

An tierischen Erzeugnissen jeder Art ist das Land sehr reich: Seide, Schafwolle, Elfenbein, Schildkrot, Pfauenfedern, Wachs, Moschus, Ambra, Perlen, und prächtige Felle der grossen Raubtiere. Nicht weniger reich ist der Schoss der Erde, ebenso an den schönsten Edelsteinen (Rubinen) wie an Eisen und Steinkohlen.

Die wichtigsten Städte Indiens: Kalkutta, am Bhagirathi, ist das "indische London." Es ist die bevölkerste Stadt Indiens. Ein grosser Teil der Bevölkerung ernährt sich von der Industrie. Kalkutta ist auch ein Glanzpunkt der Wissenschaft und Kunst in Indien.

Delhi, die ehemalige, mit sagenhaften Glanze geschmückte Residenz des Grossmoguls, ist zur Zeit der Sitz des Präsidenten der freien indischen Republik. Benares, der uralte Sitz der Brahmanenschulen, ist der heiligste Wallfahrtsort für die indische Welt.

Bombay, ist die wichtigste Fabrikstadt Indiens. Bombay hat Handelsverkehr mit Kalkutta und mit Europa über Suez.

DEUTSCHLAND

Nach *G. H. & W. Gretton*

Deutschland ist ein Teil des Festlandes Europa. England ist eine Insel. England hat überall eine Küste. Deutschland ist keine Insel wie England. Es hat nur im Norden eine Küste.

Die grössten Flüsse Deutschlands sind der Rhein, die Elbe, die Oder und die Donau. Deutschland liegt zwischen zwei Flüssen, zwischen Rhein und Oder. Die Quelle der Donau liegt im Schwarzwald. Die Donau verlässt Deutschland bei Passau, und Österreich kurz hinter Wien. Sie fliesst an der berühmten Stadt Budapest vorbei und mündet in das Schwarze Meer. Die Kinder in der Schule lernen den kleinen Vers:

"Die Donau, kommt vom Schwarzwald her
Und mündet in das Schwarze Meer."

Keiner von den grossen, deutschen Flüssen hat Quelle und Mündung zugleich in Deutschland; weder Elbe noch Oder; weder Rhein noch Donau.

Deutschland hat viele schöne und berühmte Städte. Berlin war die Hauptstadt von Deutschland und der Sitz der Regierung. Seit dem Kriege ist es Sitz des Kontrolrats. Es ist in vier Sektoren geteilt. Es gibt einen englischen, einen amerikanischen, einen russischen und einen französischen Sektor. Berlin liegt an der Spree. Es hatte über vier

Millionen Einwohner. Es ist die grösste Stadt in Deutschland, und eine der grössten Städte auf dem Kontinent. Berlin hat viele grosse Museen. Berlin hatte sehr wertvolle Sammlungen alter und neuer Kunst, aber Berlin ist seit dem Kriege sehr zerstört. Zwischen dem Schloss und dem Brandenburger Tor liegt die bekannteste Strasse von Berlin: *Unter den Linden*. Dort liegen Banken, Hotels, Restaurants, Geschäfte und viele öffentliche Gebäude, unter anderen auch die Universität.

Die zweitgrösste Stadt Deutschlands ist Hamburg. Es hatte etwa ein einhalb Millionen Einwohner. Über Hamburg ging in normalen Zeiten der grösste Teil des Aussenhandels. Es war der bedeutendste deutsche Hafen und zugleich einer der grössten Häfen der Welt. Aber auch Hamburg hat im Kriege schwer gelitten, und grosse Teile der Stadt sind zerstört. Es ist eine besonders schöne Stadt mit ihren Türmen, Gärten und Villen, die Stadt des 'königlichen Kaufmanns'. Durch Hamburg fliesst die Alster, ein Nebenfluss der Elbe. Die aufgestaute (dammed) Alster bildet einen grossen See mitten in der Stadt. Wenn man auf der Elbe zu Schiff ankommt, sieht man das riesige Standbild (statue) von Bismarck.

Neben Hamburg ist Bremen, ein Einfuhrhafen für Güter von Übersee. Im Süden von Deutschland liegt München. München ist die Hauptstadt von Bayern (Bavaria). Es ist berühmt als Stadt der Kunst. Es hat neben Berlin die reichsten Bilder- und Skulpturensammlungen in Deutschland.

In der Mitte von Deutschland, in Thüringen, liegen Weimar und Eisenach. Weimar ist die Stadt von Goethe und Schiller. Es war lange der kulturelle Mittelpunkt Deutschlands. Bei Eisenach liegt die berühmte Wartburg, wo etwa im Jahre 1200 der Sängerwettstreit stattfand (took place minstrel competition). Dreihundert Jahre später verbarg sich Luther auf der Wartburg und übersetzte die Bibel für das deutsche Volk. Eine bekannte Universitätsstadt in Thüringen ist Jena. Dort waren die optischen Werke von Zeiss.

Die bekanntesten Städte in Sachsen sind Leipzig und Dresden. Leipzig ist eine grosse Industriestadt; es war sozusagen das Birmingham von Deutschland. Jeder hat von der Leipziger Messe (fair) gehört. Leipzig war das Zentrum für Bücher und Pelze (furs). Dresden liegt an der Elbe und galt als (was considered) besonders schöne Stadt. In einer ihrer Bildergalerien hatte es als grössten Schatz Raffaels Sixtinische Madonna. Nicht weit von Dresden, auch an der Elbe, liegt die bekannte Prozellanstadt Meissen.

Köln ist eine der grossen Städte am Rhein. Diese Gegend (district) und die Ruhr litt am schwersten unter Luftangriffen. Der Kölner Dom steht noch mitten in der Stadt zwischen den Trümmern (ruins). Er ist das berühmteste gotische Bauwerk in Deutschland. Nicht weit von Köln liegt die alte Stadt Aachen; das Aachener Münster (cathedral) ist ein Beispiel für den romanischen Baustil (architectural style).

Frankfurt am Main ist eine bekannte Handelsstadt und der Geburtsort Goethes. Die Gegend zwischen Rhein und Ruhr ist der Mittelpunkt der Eisenindustrie. Eine wichtige Industriestadt ist Essen. Die berühmten Werke von Krupp waren in Essen. Weltruf (world fame) haben Messer und Schneidewaren (cutlery) aus Solingen und Werkzeug (tools) aus Remscheid. Aber diese Städte sind fast ganz zerstört

Ausser in den Rheinlanden haben wir ein bedeutendes Industriezentrum in Sachsen. Am stärksten ist die Textilindustrie entwickelt. Die Gegend am Rhein und Sachsen hatten die grösste Bevölkerungsdichte (density of population).

Deutschland selbst hat wenig Rohstoffe. Es hat keine Baumwolle und Seide und nicht genug Wolle. Heute ersetzt man diese Stoffe durch chemisch hergestellte Ersatzstoffe.

Heute stellt man Zellwolle (cellulose fibre) aus Holz her, als Stoff für Anzüge (suits), Kleider und Mäntel. Man sagt, in diese Stoffe kommen keine Motten (moths).

Wichtig war die deutsche chemische Industrie. Deutschland belieferte(supplied) 30% des Weltmarkts in Chemikalien; es lieferte vor allem Düngemittel, Farben und Heilmittel, so wie Ersatzstoffe wie Zellwolle und synthetisches Gummi (rubber).

Auch im Ausland kennt man deutsche Universitätsstädte, Z. B. Jena, Freiburg, Göttingen und vor allem Heidelberg Auch grosse Städte wie Berlin, Wien, Hamburg, München usw. haben eine Universität; aber die kleinen Städte sind besonders beliebt (popular) und bekannt wegen ihrer schönen landschaftlichen Umgebung (environs).

Manche Badeorte Deutschlands sind auch im Ausland berühmt, so z.B. Baden-Baden, Wiesbaden und Badhomburg. Auch an der See gibt es eine Menge Bäder und Kurorte (health resorts). Die Ostsee (Baltic) hat weniger hohe Wellen und ist im allgemeinen milder als die Nordsee. Die Nordsee-Inseln sind wegen ihrer landschaftlichen Schönheit sehr bekannt geworden.

Man reist in Deutschland im allgemeinen (generally) mit der Eisenbahn. Junge Leute machen auch Radtouren (cycle). Wer am Rhein reist, fährt meist eine Strecke (distance, stretch) mit dem Dampfer.

Reisen im Flugzeug sind teuerer als Reisen mit der Bahn, aber, wer Eile hat und es sich leisten kann, fliegt. Für kurze Strecken fährt man auch im Bus. Wer mit dem Auto reist, kann die Reichsautobahnen benutzen. Diese sind besonders gute und breite Strassen ohne Kreuzung; man kann beliebig schnell darauf fahren.

In den Städten gibt es elektrische Strassenbahnen und Autobusse. Autos und Taxen haben die Droschken (cabs) verdrängt (superseded). In einigen Grossstädten gibt es auch eine Untergrund oder Hochbahn. Mit Hilfe von all diesen Verkehrsmitteln konnte man bequem das ganze Land kennenlernen (get to know).

German National Anthem

(Fallersleben dichtete das Lied 1841 auf Helgoland)

Deutschland, Deutschland über alles,[1] über alles in der Welt,
Wenn es stets zu Schutz und Trutze brüderlich zusammenhält!
Von der Maas bis an die Memel, von der Etsch[2] bis an den Belt;[3]
Deutschland, Deutschland, über alles, über alles in der Welt!

Deutsche Frauen, deutsche Treue, deutscher Wein und
deutscher Sang
Sollen in der Welt behalten ihren alten schönen Klang,
Uns zu edler Tat begeistern, unser ganzes Leben lang—
Deutsche Frauen, deutsche Treue, deutscher Wein und deutscher
Sang!

Einigkeit und Recht und Freiheit für das deutsche Vaterland,
Danach lasst uns alle streben brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit sind des Glückes Unterpfand—
Blüh' im Glanze dieses Glückes, blühe deutsches Vaterland!

AUS DER KUNSTGESCHICHTE

Die Renaissance

Dem "Gedenke zu sterben" (Memento mori) der gotischen Zeit setzt der Mensch der Renaissance ein "Gedenke zu leben" entgegen. Er kehrt in die Welt zurück und freut sich an ihrem Reichtum und an ihrer lebendigen Form. Der Bau der Kirchen wird fast überall eingestellt; es ist kein Geld mehr dafür aufzutreiben. Statt dessen baut man Rathäuser, Bürgerbauten und Schlösser, zum Teil mit den Schmuckformen italienis-

[1] über alles—before everything.
[2] Etsch—Fluss in Südtirol
[3] Belt—Meerenge bei Dänemark.

eher Vorbilder. Auch Zunft- und Gildehäuser werden gebaut, mit besonders prächtigen Fassaden und reich geschmückten Giebeln.

Zu den Bildhauern der Zeit gehören der Nürnberger Veit Stoss und Peter Vischer. Vischer ist noch Erzgiesser. Eins seiner berühmtesten Standbilder ist der "König Artur", der in freier ritterlicher Haltung und in klaren natürlichen Proportionen gegeben ist.

Besonders reich ist die Malerei der Renaissance. Man malt nicht mehr nur für die Kirche; man malt Landschaften, Blumenstücke, Stilleben und Portraits, mit denen der Bürger die Wände seines Hauses schmücken kann. In jener Zeit malt Luthers Freund Lukas Cranach seine zarten und exakten Bilder. Hans Holbein malt mit vollendetem Können seine Portraits und wird der Hofmaler Heinrichs VIII. Matthias Grünewald schafft seine ekstatischen Werke voll erschütternder Eigenart. Und der reichste von allen, Albrecht Dürer (1471-1528), beweist seine Meisterschaft in den verschiedensten Gebieten der Malerei.

Frühe Arbeiten sind Holzschnitte nach der Apokalypse, die grosse Passion und das Marienleben. Zu der kostbarsten Schätzen deutscher Kunst gehören Dürers Handzeichnungen. Mit der grössten Treue zeichnet er Blumen, Gras, Tiere und Landschaften. Das Ergebnis einer Reise nach Venedig sind eine Reihe grosser Ölgemälde, zum Teil Madonnendarstellungen, daneben aber auch die lebensgrossen Figuren von Adam und Eva. Die italienische Kunst hat ihn vor allem zum genauen anatomischen Studium angeregt. Davon zeugen auch die Kupferstiche, von denen zwei besonders berühmt sind: Ritter, Tod und Teufel, und der Hieronymus im Gehäuse. Das Ergebnis einer niederländischen Reise sind vor allem eine Reihe grosser Portraits, in denen eine malerische Haltung mit Natürlichkeit des Ausdrucks und Festigkeit vereinigt sind. Das bedeutendste Werk aus Dürers letzter Zeit sind auf zwei Tafeln die überlebensgrossen Gestalten der "Vier Apostel". Er vermachte sie seiner Vaterstadt Nürnberg; heute befinden sie sich in München.

Dürer gilt als der deutscheste Maler in der Kraft und Schlichtheit seiner Darstellung, in der Tiefe seines Gemüts und vor allem in der Treue, mit der er den kleinsten Gegenstand behandelt

Grosse Deutsche Musiker

Johann Sebastian Bach	lebte von	1685	bis	1750
Händel	,, ,,	1685	,,	1759
Christoph Willibald Gluck	,, ,,	1714	,,	1787
Franz Joseph Haydn	,, ,,	1732	,,	1809
Wolfgang Mozart	,, ,,	1756	,,	1791

Ludwig van Beethoven	lebte von	1770	bis	1827
Karl Maria von Weber	,, ,,	1786	,,	1826
Franz Schubert	,, ,,	1797	,,	1828
Felix Mendelssohn	,, ,,	1809	,,	1847
Robert Schumann	,, ,,	1810	,,	1856
Richard Wagner	,, ,,	1813	,,	1883
Anton Bruckner	,, ,,	1824	,,	1896
Johannes Brahms	,, ,,	1833	,,	1897

A Word about Sebastian Bach

Als Künstler war Bach ausserordentlich bescheiden. Wenn er bisweilen gefragt wurde, wie er es denn angefangen habe, der Kunst in einem so hohen Grade mächtig zu werden, antwortete er gewöhnlich: "Ich habe fleissig sein müssen; wer ebenso fleissig ist, der wird es ebenso weit bringen können." Auf seine grösseren angeborenen Gaben schien er nichts zu rechnen.

About Beethoven

Seine Person ist klein (so gross sein Geist und Herz ist), braun, garstig, hat aber eine himmlische Stirne, die von der Harmonie so edel gewölbt ist, dass man sie wie ein herrliches Kunstwerk anstaunen möchte, schwarze Haare, sehr lang, die er zurückschlägt. . . . In allem, was seine Kunst anbelangt, ist er so herrschend und wahrhaft, dass kein Künstler sich ihm zu nähern getraut, in seinem übrigen Leben aber so naiv, dass man aus ihm machen kann, was man will. Dazu kommt noch, dass er sehr harthörig ist und beinahe gar nichts sieht.

Aus Schuberts Tagebuch

Naturanlage und Erziehung bestimmen des Menschen Geist und Herz. Das Herz ist Herrscher, der Geist soll es sein. Eine Schönheit soll den Menschen durch das ganze Leben begleiten, wahr ist es, doch soll der Schimmer dieser Begeisterung alles andere erhellen.

Was Zeitgenossen über Mozart sagten

F. M. Grimm (Paris, am 1. Dezember 1763)

Ein Kapellmeister aus Salzburg, namens Mozart, ist soeben hier mit zwei höchst reizenden Kindern angekommen. Die elfjährige Tochter spielt das Klavier in der brilliantesten Art; sie führt die längsten und schwierigsten Stücke mit ganz erstaunlicher Präzision aus. Ihr Bruder,

der kommenden Februar sieben Jahre alt wird, ist ein so ausserordentliches Kind, dass man das, was man mit eigenen Augen sieht und mit eigenen Ohren hört, kaum zu glauben vermag. Es ist für dieses Kind nur eine Kleinigkeit, die schwierigsten Stücke mit der grössten Präzision auszuführen, obwohl er mit seinen Fingern kaum eine Sexte spannen kann. Unglaublich ist es, dass man ihn eine Stunde lang ununterbrochen am Klavier phantasieren hören kann.

Die Kinder des Herrn Mozart haben die Bewunderung aller erregt, die sie gesehen haben. Der Kaiser und die Kaiserin haben sie mit Güte überhäuft; den gleichen Empfang haben sie an den Höfen zu München und Mannheim gehabt. Es ist schade, dass man hierzulande zu wenig von Musik versteht!

Ein Zwölfjähriger (F. Mendelssohn) musiziert bei Goethe

Im Herbst 1821 wagte Felix Mendelssohn den ersten Ausflug aus dem elterlichen Hause und reiste mit Zelter, dem vertrauten Freunde, nach Weimar, wo er 14 Tage im Goethischen Hause wohnte. Kurz vor seiner Abreise hatte er angefangen, sich im Phantasieren zu üben, und phantasierte in Weimar in Gegenwart Goethes, Hummels, vieler Künstler und des Hofes.

A few lines from Mendelssohn's letter to his father

Weimar, den 6. November 1821.

Goethe ist sehr freundlich, doch alle Bildnisse von ihm finde ich nicht ähnlich. Jeden Morgen erhalte ich vom Autor des Faust und des Werther einen Kuss und jeden Nachmittag vom Vater und Freund Goethe zwei Küsse. Bedenkt! Nachmittags spielte ich Goethe über zwei Stunden vor, teils Fugen von Bach, teils phantasierte ich. . . .

NÜTZLICHE LEHREN

Von *Johann Peter Hebel*

"Rom ist nicht in einem Tag erbaut worden." Damit entschuldigen sich viele fahrlässige und träge Menschen, welche ihr Geschäft nicht treiben und vollenden mögen und schon müde sind, ehe sie recht anfangen. Mit dem Rom ist es aber eigentlich so zugegangen: Es haben viele fleissige Hände viele Tage lang, vom frühen Morgen bis zum späten Abend,

N. B. Sexte—auf dem Klavier z. B. von c bis a.

unverdrossen daran gearbeitet und nicht abgelassen, bis es fertig war und der Hahn auf dem Kirchturm stand. So ist Rom entstanden. Was du zu tun hast, mach's auch so!

"Es ist nicht alles Gold, was glänzt." Mancher, der nicht an dieses Sprichwort denkt, wird betrogen. Aber eine andere Erfahrung wird noch öfter vergessen: "Manches glänzt nicht und ist doch Gold", und wer das nicht glaubt und nicht daran denkt, der ist noch schlimmer daran. In einem wohlbestellten Acker, in einem gut eingerichteten Gewerbe ist viel Gold verborgen, und eine fleissige Hand weiss es zu finden, und ein ruhiges Herz dazu und ein gutes Gewissen glänzt auch nicht und ist noch mehr als Goldes wert. Oft ist gerade da am wenigsten Gold, wo der Glanz und die Prahlerei am grössten ist. Wer viel Lärm macht, hat wenig Mut. Wer viel von seinen Talern redet, hat nicht viel. Einer prahlte, er habe ein ganzes Simri (Sester) Dukaten daheim. Als er sie zeigen sollte, wollte er lange nicht daran. Endlich brachte er ein kleines rundes Schächtlein zum Vorschein, das man mit der Hand decken konnte. Doch half er sich mit einer guten Ausrede. Das Dukatenmass, sagte er, sei kleiner als das Fruchtmass.

Es sagt ein altes Sprichwort: "Selber essen macht fett". Ich will noch ein paar dazu setzen: "Selber Achtung geben macht verständig". Und "Selber arbeiten macht reich". Wer nicht mit eigenen Augen sieht, sondern sich auf andere verlässt, und wer nicht selber Hand anlegt, wo es nötig ist, sondern andere tun lässt, was er selber tun soll, der bringt's nicht weit, und mit dem Fettwerden hat es bald ein Ende.

"Einmal ist keinmal". Dies ist die erlogenste und schlimmste unter allen Sprichwörtern, und wer es gemacht hat, der war ein schlechter Rechnungsmeister oder ein boshafter. Einmal ist wenigstens einmal, daran lässt sich nichts abmarkten. Wer einmal gestohlen hat, der kann sein Leben lang nimmer mit Wahrheit und mit frohem Herzen sagen: "Gottlob, ich habe mich nie an fremden Gut vergriffen!" Und wenn der Dieb erhascht und gehenkt wird, alsdann ist einmal nicht keinmal. Aber das ist noch nicht alles, sondern man kann meistens mit Wahrheit sagen: "Einmal ist zehnmal und hundert- und tausendmal". Denn wer das Böse angefangen hat, der setzt es gemeiniglich auch fort. Wer A gesagt hat, der sagt auch gerne B, und alsdann tritt zuletzt ein anderes Sprichwort ein, "dass der Krug so lange zum Brunnen gehe, bis er bricht".

Nun kommen zwei Sprichwörter, und die sind beide wahr, wenn sie schon einander widersprechen. Von zwei unbemittelten Brüdern hatte der eine keine Lust und keinen Mut, etwas zu erwerben, weil ihm das

Geld nicht zu den Fenstern hineinregnete. Er sagte immer: "Wo nichts ist, kommt nichts hin." Und so war es auch. Er blieb sein Leben lang der arme Bruder Wo-nichts-ist, weil es ihm nie der Mühe wert war, mit einem kleinen Ersparnis den Anfang zu machen, um nach und nach zu einem grösseren Vermögen zu kommen. So dachte der jüngere Bruder nicht. Der pflegte zu sagen: "Was nicht ist, das kann werden". Er hielt das wenige, was ihm von der Verlassenschaft der Eltern zuteilworden war, zu Rat und vermehrte es nach und nach durch eigenes Ersparnis, indem er fleissig arbeitete und eingezogen lebte. Anfänglich ging es hart und langsam. Aber sein Sprichwort "Was nicht ist, kann werden" gab ihm immer Mut und Hoffnung. Mit der Zeit ging es besser. Er wurde durch unverdrossen Fleiss und Gottes Segen noch ein reicher Mann und ernährt jetzt die Kinder des armen Bruders Wo-nichts-ist, der selber nichts zu beissen und zu nagen hat.

"Man muss mit den Wölfen heulen". Das heisst: Wenn man zu unvernünftigen Leuten kommt, muss man auch unvernünftig tun, wie sie. Merke: Nein! Sondern erstlich, du sollst dich nicht unter die Wölfe mischen, sondern ihnen aus dem Weg gehen. Zweitens, wenn du ihnen nicht entweichen kannst, so sollst du sagen: Ich bin ein Mensch und kein Wolf, ich kann nicht so schön heulen wie ihr. Drittens, wenn du meinst, es sei nimmer anders von ihnen loszukommen, so will der Hausfreund erlauben, ein- oder zweimal mitzubellen, aber du sollst nicht mit ihnen beissen und anderer Leute Schafe fressen. Sonst kommt zuletzt der Jäger, und du wirst mit ihnen geschossen.

DER AUTODIDAKT

Von *Heinrich Schliemann*

. . . . . So warf ich mich denn mit besonderem Fleisse auf das Studium des Englischen, und hierbei liess mich die Not eine Methode ausfindig machen, welche die Erlernung jeder Sprache bedeutend erleichtert. Diese einfache Methode besteht darin, dass man sehr viel laut liest, keine Übersetzungen macht, täglich eine Stunde nimmt, immer Ausarbeitungen über interessante Dinge niederschreibt und sie unter Aufsicht des Lehrers verbessert, auswendig lernt und in der nächsten Stunde aufsagt, was man am Tage vorher korrigiert hat. Mein Gedächtnis war, da ich es seit der Kindheit gar nicht geübt hatte, schwach, doch benutzte ich jeden Augenblick und stahl sogar Zeit zum Lernen. Um mir so bald als möglich eine gute Aussprache anzueignen, besuchte ich sonntags regelmässig zweimal den englischen Gottesdienst und sprach

beim Anhören der Predigt jedes Wort leise für mich nach. Bei allen meinen Botengängen trug ich, selbst wenn es regnete, ein Buch in der Hand, aus dem ich irgend etwas auswendig lernte; auf dem Postamte wartete ich nie, ohne zu lesen. So stärkte ich allmählich mein Gedächtnis und konnte schon nach drei Monaten meinen Lehrern mit Leichtigkeit alle Tage in jeder Unterrichtsstunde zwanzig gedruckte Seiten englischer Prosa wörtlich hersagen, wenn ich sie vorher dreimal aufmerksam durchgelesen hatte. Auf diese Weise lernte ich den ganzen 'Vicar of Wakefield' von Goldsmith und Walter Scotts 'Ivanhoe' auswendig. Vor übergrosser Aufregung schlief ich nur wenig, und alle wachen Nachtstunden brachte ich damit zu, das am Abend Gelesene in Gedanken noch einmal zu wiederholen. Da das Gedächtnis bei Nacht viel konzentrierter ist als bei Tage, fand ich auch diese nächtlichen Wiederholungen von grösstem Nutzen; ich empfehle dies Verfahren jedermann. So gelang es, mir in einem halben Jahre eine gründliche Kenntnis der englischen Sprache anzueignen.

Dieselbe Methode wendete ich nachher beim Studium der französischen Sprache an, die ich in den folgenden sechs Monaten bemeisterte. Von französischen Werken lernte ich Fénélons 'Aventures de Télémaque' und Bernadin de Saint-Pierres 'Paul et Virginie', auswendig. Durch diese anhaltenden übermässigen Studien stärkte sich mein Gedächtnis im Laufe eines Jahres dermassen, dass mir die Erlernung des Holländischen, Spanischen, Italienischen und Portugiesischen ausserordentlich leicht wurde und ich nicht mehr als sechs Wochen gebrauchte, um diese Sprachen fliessend sprechen und schreiben zu können.

Liebigs Ratschläge an Kekulé

"Wenn Sie Chemiker werden wollen", so sagte mir Liebig, als ich in seinem Laboratorium arbeitete, "so müssen Sie sich Ihre Gesundheit ruinieren; wer sich nicht durch Studieren die Gesundheit ruiniert, bringt es heutzutage in der Chemie zu nichts."

"Diesem Rat bin ich getreulich nachgekommen. Während vieler Jahre waren mir vier und selbst drei Stunden Schlaf genug. Eine bei den Büchern durchwachte Nacht wurde nicht gerechnet, nur wenn zwei oder drei aufeinander folgten, glaubte ich mir ein Verdienst erworben zu haben", sagte Kekulé.

Edisons Fleissigkeit

Edisons Arbeit geht rastlos weiter und oft reichen die 24 Stunden des Tages dafür nicht aus. Zeiten kommen, in denen der 30-jährige Tage

hindurch im Laboratorium bleibt, Tage hindurch Speise und Schlaf vergisst, um die Lösung wichtiger Aufgaben mit Gewalt zu erzwingen.

Ratschläge um Redner zu werden

Sie lernen reden, wenn Sie folgendes beherzigen: Sie müssen belesen sein. Sie müssen viel und gut lesen. Gut lesen heisst mit Verstand lesen und nicht oberflächlich über die Zeilen hinwegfegen. Mit Verstand lesen heisst, beim Lesen denken, die innere Einstellung mit dem Gelesenen konfrontieren und auch eine eigene Meinung dazu bilden, eventuell im Gespräch mit Freunden äussern. Eine Zeitung sollte jeder halten und lesen, mehrere Zeitungen (auch gegnerische) lesen ist noch besser. Doch die Zeitungslektüre allein macht weder froh, noch bildet sie sonderlich. Sie vermittelt das Tagesgeschehen und die öffentliche Meinung—wie der Rundfunk auch. Wer sich bilden und rednerisch entwickeln will, braucht mehr als die Zeitungslektüre. Er braucht gute Bücher jedweden Inhalts, die er—wenn er sie nicht besitzt und nicht kaufen kann—der Leihbibliothek entnehmen muss. Aber er braucht sie, um seinen Gesichtskreis zu erweitern, seinen Sprach- und Wortschatz zu bereichern, orthographische und grammatikalische Unebenheiten zu beseitigen und einen tieferen Sinn für stilistische Rein- und Feinheiten zu erlangen. Ohne Erschliessung dieser Hilfsquellen ist das Unterfangen, ein einigermassen ansprechender Redner zu werden, aussichtslos.

NUR KLEINIGKEITEN

Von *Friedrich Wilhelm Foerster*

In unserem Stadtviertel war einmal ein grosser Brand ausgebrochen, dabei hatten einige Feuerwehrleute sich so heldenmütig benommen, dass die ganze Stadt davon sprach. Am nächsten Tage sah ich einen kleinen Knaben mit einem Schlauch und einer kleinen Leiter durch die Strassen rennen, und als ich ihn fragte, was er damit wolle, sagte er: "Ich will Heldentaten begehen".

Riesige Taten begehen, wovon die ganze Welt spricht, davon träumen die meisten Knaben. Und da sie in ihren Büchern immer von grossen Kriegstaten und Heldentaten, Entdeckungsreisen und dergleichen lesen, so denken sie schliesslich, alles Gute in der Welt sei nur durch solche grosse Taten geschehen, und darauf komme es am meisten an. Wenn ihr ins Leben kommt, werdet ihr sehen, dass die allerwenigsten Menschen Gelegenheit haben zu grossen Taten. Es gibt bei uns keine Bären und Wölfe mehr, die Kriege sind auch seltener, und zu Rettungsarbeiten bei grossen Feuern oder im Schiffbruch kommen auch nur wenige.

Und das ist gut—denn grosse Taten machen die Menschen nur zu leicht blind dagegen, dass das Grösste in der Welt nur durch entsagungsvolles Tun in ruhmloser Stille zustande gebracht wird. Darum sind die Taten, die im Verborgenen vollbracht werden, eigentlich die grössten Heldentaten, denn die Lorbeerkränze und der Rausch des lauten Beifalls fehlen dabei.

In früherer Zeit, als die Indianer noch bis zum Niagarafall wohnten, da war es Sitte, dass alljährlich das schönste Mädchen dem grossen Geist geopfert werden musste und blumenbekränzt in einem Boote den Wasserfall hinunterfuhr, wobei es unten am Felsen zerschmettert wurde. Das scheint eine Heldentat, die gar nicht übertroffen werden kann. Aber ich kann euch sagen, es ist manchmal leichter, einen Wasserfall hinunterzufahren, als am Leben zu bleiben und täglich dem grossen Geiste seinen kleinen, dummen Trotz zu opfern. Ein einziges Mal sich überwinden und um Entschuldigung zu bitten, wenn es einem so über die Massen schwer wird, das erscheint mir viel heldenhafter, als wenn man so im Rausche des Ruhmes und der allgemeinen Bewunderung irgend etwas Ungeheurliches tut. Und täglich im eigenen Hause durch Besänftigung und Aufmerksamkeit aufgeregte Geschwister und nervöse Erwachsene zu beruhigen—das erfordert sicher nicht weniger Aufopferung und Anregung, als bei einem grossen Brande Heldentaten der Rettung zu begehen.

Die meisten Menschen haben von grossen Heldentaten nur in Büchern gelesen, aber sie nie wirklich miterlebt.

Und sie glauben überhaupt nicht an die Güte und Liebe eines Menschen, wenn er sie nur in grossen Taten, aber nicht in alltäglichen kleinen Beweisen von sich geben will. Stellt euch doch einmal vor, ein Mann wäre den ganzen Tag ungefällig und grob gegen seine Frau und sagte dann: "Sollte es einmal bei uns brennen oder du beim Kahnfahren ins Wasser fallen—wie gerne würde ich verbrennen oder ertrinken, um dich zu retten!" Oder ein Sohn sagt zu seiner kranken Mutter: "Vorlesen mag ich dir jetzt nicht—aber wenn der Arzt verlangt, dass ich mein Blut lassen soll, damit es dir zur Kräftigung gegeben wird—gerne, gerne!"

Ob unser Leben ein Himmel ist oder eine Hölle, das hängt von den tausend Kleinigkeiten und nicht von dem grossen Feuerwerk der Liebe ab: Wie ein Mädchen morgens hereinkommt, wie es guten Morgen sagt, ob es Blumen auf den Tisch stellt, ob es die Gabe hat, durch zahllose kleine Aufmerksamkeiten und Rücksichten Behagen zu verbreiten, und mit welchem Gesicht es kleine Aufträge entgegennimmt und erledigt. Und ob eine Mutter Freude an ihrem Knaben hat, das hängt davon ab, ob der Knabe seine Dankbarkeit und Zärtlichkeit in kleine tägliche Rück-

sichten und Zeichen seiner Liebe und Ehrerbietung umwechseln kann oder ob es in seinem Herzen ungewechselt sitzen bleibt.

SPORTGEIST

Von *Hanns Braun*

Als bei den Olympischen Spielen in Amsterdam im Dreitausend-Meter-Hindernislauf Nurmi gleich beim ersten Graben der Länge nach ins Wasser fiel, da drehte sich der vor ihm befindliche Franzose Duchesne um und zog den tropfnassen Finnen im wahrsten Sinne des Wortes aus der Patsche.

Diese Begebenheit—sie spielte sich in wenigen Sekunden ab—ist damals den meisten Zuschauern und Berichterstattern der Olympischen Spiele entgangen; es wäre aber mehr als schade, wenn sie vergessen würde.

Versetzt euch doch einmal in die Lage!

Duchesne, der vorne lag, hörte hinter sich das finnische Weltwunder ins Wasser fallen. Bis zu diesem Augenblick konnte er etwa folgendes gedacht haben: Ich habe gegen Nurmi zu laufen, welch ein Pech! Ich weiss, was ich kann. Aber gegen den ankommen? Hoffnungslos! So etwa.

Oder er könnte auch gedacht haben: Ich habe gegen Nurmi zu laufen. Gegen Nurmi! Ich will, ich muss, ich werde es riskieren, besser zu sein als er. Irgendeiner muss ihn doch schliesslich irgendwann einmal besiegen, warum soll das nicht ich sein? Ich fühle mich glänzend in Form. Und wer weiss, vielleicht—es gibt Zufälle—kommt mir noch was zu Hilfe. . . . .

Da ist sie! konnte Duchesne denken, da ist sie die Chance! Nurmi zappelt im Wasser; Pech für ihn. Los, Duchesne, heut wirst du Erster! So konnte Duchesne denken.

Aber Duchesne drehte sich um, ohne zu zögern, und half Nurmi heraus. Wenn es Denkmäler gäbe für sportlichen Geist, nicht bloss für sportliche Leistungen, so hätte, der Franzose Duchesne eines verdient, und ich setze ihm ja auch eines, hier, mit ein paar armen Worten.

Denn der Sieg, den er davontrug, ist und wiegt schwerer als ein Sieg über einen anderen: der Sieg über sich selbst.

Duchesne und Nurmi liefen weiter. Die andern hatten sie überholt. Wird es dabei bleiben? Nurmi holt auf. Duchesne mit. In der letzten Runde sind die beiden den übrigen um viele Meter voraus. Nurmi ist erster. Duchesne dicht hinter ihm.

Da, einen halben Meter vom Ziel, stoppt Nurmi. Er will Duchesne als ersten durchs Ziel lassen. Aber Duchesne lächelt und nimmt es nicht

an. So ziehen beide mehr nebenals hintereinander übers Band in ihren wahrlich mehr als doppelten Sieg.

Wer das dumm findet, der möge sich schämen. Wer es bewundern kann, der ist auf gutem Weg. Wer aber sich vornimmt und es sich zutraut, ebenso zu handeln, wenn es der Zufall will, der sei dafür umarmt. Selbst, wenn er unterliegt: er ist der wahre Sieger!

Was ist Bildung?

Bildung ist nicht Wissen: man kann sehr gelehrt und doch ungebildet sein. Bildung ist Sein; Bildung ist von fremder Meinung unabhängige Persönlichkeit sein. Sie ist Freiheit, und darum ist sie Macht. Nur von den Freien wird die Welt regiert. Der Gebildete ist der geborene Herr. Das Los des Ungebildeten ist Knechtschaft. Die Macht der Bildung ist unwiderstehlich. Die Gebildeten sind die Herrscher der Welt, und sie allein. Gerade darum verpflichtet die Bildung. Herrschaft ist Dienst. Nur durch Dienen kannst du herrschen.

... ...

A few weighty Sayings

Meine Mutter pflanzte und nährte den ersten Keim des Guten in mir, und ihre Lehren übten einen immerwährenden heilsamen Einfluss auf mein Leben aus.—*Kant*

Wenn ich wüsste, dass die Welt morgen untergeht, so würde ich doch heute noch einen jungen Apfelbaum pflanzen.—*Martin Luther*

Der echte Deutsche bezeichnet sich durch mannigfaltige Bildung und Einheit des Charakters.

Die Engländer werden uns beschämen durch reinen Menschenverstand und guten Willen, die Franzosen durch geistreiche Umsicht und praktische Ausführung.—*Goethe*

Amerika ist das einzige Land der Welt, in dem man sich schämt, wenn man nichts zu tun hat. Im Berufsleben wechselte der Amerikaner leicht von einer Arbeit zur andern. Die Amerikaner wurden zu einer Nation von Bastlern, die täglich ihre Werkzeuge reparierten, verbesserten, sich neue ausdachten, bis ihnen schliesslich, wie Emerson es ausdrückte, "die Erfindungsgabe zur zweiten Natur wurde."—*Arthur M. Schlesinger*

Welche Gemütsruhe gewinnt der Mann, der sich nicht darum kümmert was der andere sagt, tut oder denkt, sondern nur darum, was er selber tut,

pflanzen—to plant; nähren—to nourish; r Keim(e)—germ; Lehren—teaching; ausüben—to exercise; immerwährend—perpetual; r Einfluss (. . e)—influence.

damit gerade dies gerecht und gottgefällig ist. Es entspricht doch wirklich nicht dem Wesen eines guten Menschen, nach den schwarzen Stellen im Charakter anderer auszuspähen; viel mehr muss er schnurgerade auf sein Ziel losgehen, ohne rechts und links zu blicken.

Verachtet mich jemand? Das ist seine Sache! Aber meine ist es, dass ich nicht dabei betroffen werde, dass ich etwas Verächtliches tue oder sage.—*Marc Aurel*

DER GESEGNETE ORT

Von *Micha Josef bin Gorion*

Die Stätte, auf der nachmals der Tempel zu Jerusalem von Salomo erbaut worden ist, gehörte in grauer Vorzeit zwei lieblichen Brüdern, die den Acker von ihren Vätern geerbt hatten. Von den Brüdern war der eine unbeweibt, der andere aber hatte eine Frau und Kinder. Sie wohnten in einem Hause und lebten miteinander in friedlicher Gemeinschaft; sie bauten das Feld im Schweisse ihres Angesichts und waren ein jeder mit seinem Teil zufrieden.

Einmal zur Zeit der Weizenernte, banden sie Garben im Felde und schichteten sie zu zwei gleichen Haufen auf. Des einen Haufe war ebenso wie der des andern. In der Nacht darauf lag der ledige Bruder in seiner Kammer und dachte bei sich: Ich bin allein und brauche mein Brot mit niemand zu teilen. Warum soll mein Anteil an dem Ertrag des Ackers ebenso gross sein wie der meines Bruders? Und er stand leise auf, schlich sich wie ein Dieb an seinen Haufen heran, nahm mehrere Bündel davon und tat sie auf den Haufen seines Brüders. Der Bruder wiederum schlief gleichfalls nicht und sprach zu seiner Frau: Es ist nicht recht, dass wir das Getreide in zwei gleiche Hälften teilen und die eine uns, die andere meinem Bruder zuweisen. Ist doch mein Los in allem besser als das seinige. Mir hat Gott ein Weib und Kinder gegeben, mein Bruder aber führt ein einsames Leben, und seine einzige Freude ist das Einsammeln des Getreides. Wir wollen uns aufmachen und im stillen von unsern Garben auf seinen Haufen legen. Und sie taten so. Des Morgens aber wunderte sich ein jeder von den Brüdern, dass die Haufen wie früher gleich waren. Sie fuhren auch in den folgenden Nächten fort, dasselbe zu tun; sie sahen aber jeden Morgen, dass keiner von den Haufen grösser geworden war. Da beschloss ein jeder, der Sache nachzugehen. Als sie in der Nacht darauf ihr Werk verrichteten, begegneten sie einander mit den Garben in der Hand. Nun wurde ihnen beiden das Geheimnis offenbar, und sie umarmten und

küssten einander. Ein jeder von ihnen pries Gott, dass er ihm solch einen guten Bruder gegeben hatte.

Der Ort aber, wo die beiden Brüder miteinander so edelmütig verfahren waren, ward ein gesegneter Ort, und Israel wählte ihn, um hier das Haus Gottes zu errichten.

DER GROSSE BRUDER

von *Heinrich Zimmer*

Der kleine Gopala fürchtete sich vor seinem Schulweg ins Dorf; er musste ganz allein ein Stück durch den Dschungel und kam auf dem Heimwege in die Dunkelheit.

Aber seine Mutter konnte ihm nicht helfen, sie war ans Haus und an die Hausarbeit gefesselt, seit ihr Mann sie mit dem kleinen Jungen in der Welt allein gelassen hatte. Ihre kleine Hütte lag abseits von den runden Strohdächern des Dorfs auf einer Lichtung im Dschungel, zwischen Reisfeld und Gemüsegarten, die der junge Brahmane (Priester) selbst beide angelegt hatte, als er die Hütte errichtete und seinen bescheidenen Hausstand begründete. Er sollte nicht alt darin werden; ein paar von den Kokospalmen und Mangos, die das Haus überragten, waren von ihm selbst gepflanzt: sie wuchsen noch geschwinder als sein kleiner Sohn, der eben ins Leben getreten war, als er selbst so früh daraus scheiden musste.

Statt des erhabenen Singsangs heiliger Sprüche und Litaneien, die der Vater als heiligen Wissensschatz in sich getragen hatte und sich vorzusagen pflegte, klang nur mehr das eintönige Surren des Spinnrads, an dem die Mutter sass,—das Lied der Armut, dessen unablässige Melodie die Not beschwören soll.

Daneben vernahm der kleine Gopala im Halbschlaf, wie seine Mutter vor Tagesanbruch in ihrem Bett aufsass und halblaut mit Sprüchen und Anrufungen der Götter ihre erste Andacht verrichtete. Kam sie dann von morgendlichen Bad im nahen Fluss nach Haus in einem frischgewaschenen weissen Baumwollgewand, so brachte sie ein paar Blumen mit, die sie gepflückt hatte, und trug sie in den kleinen Raum mit dem Hausaltar. Unter einem winzigen Baldachin von grellem Seidenstoff lag dort auf einem Samtfleckchen die kleine Bronzefigur des lieblichen Gottkindes Krischna, das in Armut und Wildnis aufgewachsen war, wie ihr eigenes Kind,—als ein "Gopala",—ein Kuhhirt bei Kühen und Hirten verborgen, ehe er in die Welt auszog, sie von Dämonen zu erlösen und glücklich zu machen.

Frömmigkeit und Mutterschaft, Glaube und Liebe, Himmlisches und Irdisches flossen bei ihr in eins, wenn sie das kleine Götterbild mit Sandel, Blumen und duftenden Tulsiblättern verehrte.

Sie tat das Übliche: sie badete den kleinen Gott, kleidete ihn frisch und brachte ihm Weihrauch dar; sie weckte die verborgene Gottheit in der kleinen Figur mit Sprüchen und feierte ihre Nähe wie die Ankunft eines hohen lieben Gastes. Da war ihr der göttliche Hirt wie der grosse Bruder ihres kleinen Gopala: weltumfassend, riesengross und ungreifbar fern, und doch so nahe wie ihr eigener Herzschlag.

Was Wunder, dass sie mit ihm, dem verborgen Allgegenwärtigen, dem Heiland und Gespielen der Menschen, den kleinen Gopala tröstete, wenn er sich bangte, allein durch die abenddunkle Wildnis zu laufen. "Hab keine Angst", sprach sie ihm zu, "im Walde ist ein grosser Gopala, der hütet im Dickicht die Kühe. Das ist dein grosser Bruder. Denk immer an ihn, wenn dir bang wird; er ist dir nahe, dass dir kein Leid geschieht. Du musst ihn rufen, dann wird er dir antworten."

Gopala glaubte ihr, und als er sich im Abenddunkel auf dem Heimwege fürchtete und nach dem grossen Bruder rief, vernahm er wirklich eine Stimme: "Sei nicht bang, kleiner Bruder,—ich bin da. Geh nach Haus und fürchte dich nicht."

Ganz aufgeregt und begeistert erzählte Gopala der Mutter von dieser ersten Begegnung mit dem grossen Bruder: er hauste wirklich im Dschungel ganz nahe und weidete die Kühe und hatte ihm geantwortet. Das Rufen nach dem grossen Bruder wurde zu einer Gewohnheit auf dem Heimwege, zu einer Art Beschwörung. Alle Abende rief Gopala wie beim erstenmal die Frage in den dunkelnden Busch: "Bruder Kuhhirt, bist du da? Die Mutter sagt, du wärest da, darum rufe ich nach dir. Ich fürchte mich so allein." Und jedesmal antwortete ihm die tröstende Stimme.

Gopala war beseligt, die unsichtbare Nähe des grossen Bruders füllte ihn mit einem grossen, ungekannten Glück; ihm war, als habe er sich schon immer nach ihm gesehnt, ohne zu wissen, was ihm fehle. Die Mutter teilte sein Geheimnis und schien von einem zarten Glück überhaucht. Aber wie sah der grosse Bruder aus? Die Mutter musste es wissen. Sie musste ihn Gopala schildern, ganz genau, und sie tat es, wie die Legenden den göttlichen Hirten schildern, die ihr von klein auf vertraut waren.

Sollte Gopala seinen grossen Bruder nie zu sehen bekommen, dass er einmal aus dem Dickicht hervortretend sich ihm zeigte?—Diese Frage

bewegte beide, seit sie zugleich in ihnen aufgestiegen war, als Gopala wie alle Abende von seinem Gespräch mit dem Bruder erzählt hatte.

Und als Gopala wieder durch den Dschungel lief, bat er den grossen Bruder nach dem gewohnten Ruf- und Antwortspiel: "Zeig dich mir, dass ich dich sehe." Aber des Bruders Stimme verwies ihn: er habe keine Zeit. Doch Gopala drängte; er bat und beschwor ihn, und wahrhaftig, auf einmal trat der grosse Bruder aus dem Dickicht und erschien im dunkelnden Schatten der Bäume, ganz wie die Mutter ihn beschrieben hatte, mit dunkler Haut und dunklen Träumeraugen, eine Pfauenfeder im schwarzen Lockenschopf und eine Flöte in den Händen, auf der er bezaubernd blies.

Jetzt gab es zu Hause immer mehr zu erzählen von den Begegnungen im Walde: wie sie miteinander vertraut wurden, der Grosse und der Kleine; sie spielten zusammen und streiften durch die Wildnis, stiegen in die Bäume und pflückten Früchte und Blumen, bis Gopala lieber beim grossen Bruder im Busch als in der Schule war.

Die Mutter fühlte das Wunderbare, das mit dem grossen Bruder ins Leben getreten war; aber sie verlangte nicht, ihn im Busch zu sehen; sie dankte ihm am Hausaltar, wenn ihre Lippen in stummem Spiel nach einem neuen Gebet, das sie noch nicht wusste, tasteten.

Und dann begab sich die Geschichte mit dem Geschenk für den Schulmeister, der ein Familienfest feierte.

Der Lehrer im Dorf sah nie ein Schulgeld, aber zu Festtagen und besonderen Anlässen erwartete er Geschenke. Die Kinder erörterten eine solche bevorstehende Gelegenheit, ihm eine Gabe von zu Hause zu bringen, lebhaft unter sich; ein paar aus wohlhabenderen Häusern taten sich mit den mutmasslichen Geschenken ihrer Eltern wichtig, Gopala aber war traurig und ratlos. Ihm fiel nichts ein, um was er die Mutter in ihrem armseligen Haushalt hätte bitten können. Auch die Mutter wusste nichts, was als Geschenk hätte bestehen können; aber sie sah die Not des Kleinen und tröstete ihn in der Nacht; vielleicht wüsste der grosse Bruder Rat, der grosse Gopala im Busch.

Der Kleine sollte ihn bitten, ihm etwas zu geben, was er dem Lehrer als Geschenk bringen könnte. Anderntags war das Fest im Hause des Lehrers. Auf dem Weg ins Dorf rief Gopala den wunderbaren Kuhhirten wie immer im Walde; er erschien, und Gopala klagte ihm seinen Kummer. —"Brüderchen Gopala", sagte der Grosse, "ich bin nur ein Kuhhirt und habe kein Geld; aber nimm hier den Topf voll Sahne und bring ihn deinem Lehrer als Geschenk eines 'armen Kuhhirten' ".—Gopala lachte über den Witz, den der grosse Bruder mit seinem Namen machte: er gab der

bescheidenen Gabe einen besonderen Sinn und eine Art Berechtigung. Überdies dünkte ihn alles herrlich und wunderbar, was mit dem herrlichen grossen Bruder im Walde zusammenhing. Jubelnd nahm er den Topf mit Sahne und eilte ins Dorf zum Hause des Schulmeisters.

Die anderen Kinder umdrängten den Lehrer schon in einem dichten Haufen, um eins nach dem anderen ihm die Gaben der Eltern zu überreichen. Gopala mit seinem Topf Sahne nahm sich neben besser gekleideten Kindern mit reicheren Geschenken etwas armselig aus und empfand das selbst. Mit einemmal war aller Jubel in ihm wie ausgeblasen; seine grossen, dunklen Augen kämpften mit schweren Tränen, wie er dastand, den Sahnetopf andächtig gegen die kleine Brust gepresst, und wartete, dass endlich auch an ihn die Reihe käme, unter den geringschätzigen Blicken anderer Kinder seine ärmliche Gabe anzubieten.

Der alte Lehrer bemerkte sein schmerzlich zuckendes Gesicht und winkte ihn mit seinem Geschenk heran. Er nahm ihm den kleinen Topf Sahne aus den Händen und leerte ihn in ein Gefäss, das neben ihm stand. Aber wie er den leeren Topf dem Kinde zurückgeben wollte, quoll es innen neu in ihm auf, und der Topf war wieder voll Sahne. Verwundert leerte der Schulmeister ihn wieder in das Gefäss, aber er hatte gut ausschütten und leeren, soviel er wollte,—augenblicks war der Topf wieder voll.

Alle standen herum und staunten über das Wunder; der Lehrer zog Gopala in seine Arme—es geschah zum erstenmal, und Gopala wusste es wohl—und fragte ihn, wo er den wunderbaren Sahnetopf herhabe.

Da strahlte Gopala und erzählte, indes die Kinder und die Festgesellschaft um den Lehrer verwundert lauschten, von seinem grossen Bruder im Walde, der nicht bloss wie er Gopala heisse, sondern ein richtiger Kuhhirt sei mit einer Pfauenfeder in den dunklen Locken, und wie schön er auf der Flöte blase.

"Soll ich dich zu ihm führen?" rief er und nahm den Schulmeister bei der Hand; der folgte ihm zweifelnd und verwundert, um zu sehen, was an der Geschichte des Kleinen sei.

Die beiden kamen in den Dschungel; Gopala rief seinen Bruder,—er rief ihn hin und her: nichts regte sich. Sie schlugen sich durchs Dickicht, traten an Stellen, wo der Grosse dem kleinen Bruder erschienen war und mit ihm gespielt hatte, suchten kreuz und quer und erfüllten den Wald mit ihrem Rufen,—niemand zeigte sich.

Der Lehrer verlor die Geduld und blieb ungläubig, Gopala war dem Weinen nahe. In seiner Verzweiflung beschwor er den Bruder, der sich

nicht blicken liess, wenigstens mit einem Laut auf sein Rufen zu antworten, damit der Lehrer ihm Glauben schenken könne.

Da kam aus dem fernen Dickicht ganz von weither eine Stimme: "Gopala, du und deine Mutter, ihr habt mich mit eurem Glauben und eurer Liebe zu euch gezogen,—aber dem Schulmeister sag, bei ihm hat es noch gute Weile, bis er mich zu sehen bekommt."

DER KASCHMIRSCHAL

Von *Dhan Gopal Mukerdji*

In den Bergen sah ich, wie Schale gewebt werden. In früheren Zeiten—in den Dörfern geschieht es heute noch—webten die Leute ihre Gewebe mit der Hand und gingen damit zum Verkauf in den Basar. Zuerst entwarf der Weber seine Zeichnung, dann zog er die Fäden in den Webstuhl, und wenn das Schiffchen wie ein Musikinstrument summte, wurde der Weber immer eifriger, sein Körper spannte sich mehr und mehr an. Gegen Ende, während der Webstuhl weiter arbeitete, schien sein Körper fast abbrechen zu wollen, bis endlich das fertige Gewebe vor ihm lag. Dann gab er ihm einen Namen wie "Morgentau" oder "Abendstille" und bot es zum Verkauf an. Selbst jetzt noch geben alte Familien ihren Kleidern Namen; man kann hören, wie die Tochter des Hauses ihr "Abendrot" anzieht und der Sohn seine "Mittagsruhe" nimmt, und vieles andere noch.

Doch das Weben eines feinen Kashmirschal ist eine grössere Sache, als ein Stück Musselin zu verfertigen. Zwanzig Männer sitzen oft um den Webstuhl, Gesellen und Lehrlinge; es ist wie in einem Orchester. Sie alle haben wohl eine Ahnung von der Zeichnung, aber der Meister allein, der sie hundertmal bis auf den kleinsten Strich gewebt hat, kennt das Geheimnis. Einer hält die roten Fäden, ein anderer die grünen, braunen, gelben und so weiter. Sie werden wie feurige Zungen gehalten. Der Meister hat einen kleinen Stab in der Hand, er sagt ein kurzes Gebet, und das Weben beginnt. Erst Rot, dann Grün, dann Purpur, und die Männer singen:

"Was wollt ihr weben? Wir weben dem kleinen Kind ein Gewand. Was wollt ihr weben? Wir weben das Purpurkleid der Braut. Was wollt ihr weben? Wir weben dem Toten das Sterbehemd". Es wird die Lebensskala gesungen.

Tag für Tag geht es so weiter. Der Meister berührt mit seinem Stab den Mann, dessen Fäden er braucht, und dieser antwortet. Zuerst sieht

man die Farben auf dem Schal erscheinen, als ob jemand die Sonne in Bänder zerzupft und diese hineingewebt hätte. Nach und nach bekommen die Farben Form und Zeichnung. Die Arbeit dauert zwanzig Tage, und zum Schluss biegen sich die Körper der Gehilfen wie straff gespannte Bögen, während der Meister, wie ein kreisender Adler über der Arbeit steht. Die Fäden bilden Farbenfluten, und endlich stossen die Arbeiter einen gellenden Schrei aus. Die Arbeit ist vollendet. Vor ihnen liegt ein wundervoller Kaschmirschal. Nun geben sie ihm einen Namen:

"Die Treue", "Der Beste", "Der Stolz des Besitzers". Jetzt ist er für den Markt bereit. Wer dieses furchtbare, bogenartige Strecken der Weber am Schluss einer Weberarbeit gesehen hat, kann es nie vergessen.

Meilen- und meilenweit habe ich Kaufleute herwandern gesehen, um solche Schals zu erwerben. Einmal sah ein Kaufmann aus Europa der Arbeit zu und behauptete, es wäre ein ganz mechanischer Vorgang, eine zur Gewohnheit gewordene Arbeit. Er sprach so viel darüber bis das Geheimnis der Zeichnung im Dorf bekannt wurde. Das Geheimnis ging deshalb verloren, weil der Kaufmann so lange draüber sprach, bis die Arbeiter durch das Bewusstsein ihres Tuns in ihrer Arbeit gehemmt wurden. Selbst der Handwerker muss instinktiv und unbewusst zur Vollkommenheit vorwärts schreiten. Es wird ihn sein Leben lang so gelehrt, denn das Ziel der indischen Erziehung liegt im Erreichen der unbewussten Weisheit.

DER INDISCHE BAUER

Von *Manzooruddin Ahmad*

Gehen wir einmal hinaus in ein Dorf Nordindiens und suchen wir die Bauern auf. Die Hütten haben Lehmmauern und sind mit Stroh oder Zuckerrohrblättern gedeckt. Der niedrige Eingang hat keine Tür und gewährt von aussen Einblick in den einzigen Raum, der ausser vom Eingang noch durch eine Fensterluke notdürftig erhellt wird. Die weissgetünchten Wände sind kahl. Die geringe Einrichtung ist bald aufgezählt. Da ist die Tscharpai, das indische Bett. In einer Ecke stehen ein Korb, ein grosser Tonkrug für das Trinkwasser, eine Messingschale als Essgeschirr, ein Messinggefäss und einige aus Ton, in der anderen lehnt der primitive Pflug. In einer weiteren Ecke häufen sich gedörrte und daher geruchlose Kuhdüngerscheiben, die als Brennmaterial verwandt werden. Ein Feuer glimmt, dessen beizender Rauch den ganzen Raum füllt. Hinter dem Hause ruht auf Pfosten ein Dach zum Schutze für das Vieh zur Regenzeit oder gegen den glühenden Sonnenbrand. Ein Gehöft daneben, aus

Tonsteinen gebaut, mit zwei Räumen und einer Tür zeigt schon eine gewisse Wohlhabenheit. Sie kommt auch darin zum Ausdruck, dass auf den Bettstellen Wolldecken liegen und das Mobiliar um eine Kleiderkiste vermehrt ist.

Zur Arbeit trägt der Bauer ausser einem Turban nur einen Schurz um die Lende. Im Winter, der sehr niedrige Temperaturen bringen kann, und zur Regenzeit kommt noch ein weites Gewand oder eine Decke hinzu. Eine Fussbekleidung findet man nur bei der Wohlhabenden.

Unendlich mühselig ist die Arbeit des indischen Bauern zu der Zeit der Saat und Ernte. Auch seine Frau muss schwer mitarbeiten. Wochenlang watet er durch den Schlamm der Reisfelder, den Boden vorzubereiten. Mit dem hölzernen Pfluge reisst er das harte Erdreich auf, das die Maissaat aufnehmen soll. Im glühenden Sonnenbrande geht er von morgens früh bis abends spät hinter dem magern Ochsen, der den Pflug zieht. Der hölzerne Pflug kann nur eine flache Schicht des Bodens auflockern, tief vermag er nicht einzudringen. Von einer Düngung ist kaum die Rede, denn vor allem wird auch der Dünger getrocknet als Brennmaterial benötigt.

Dazu kommt die mangelhafte Beackerung der Felder, wodurch die Ernteerträge so niedrig gehalten werden, dass sie bis zu einem Viertel europäischer Getreideerträge herabsinken. Der indische Boden ist in weiten Gebieten völlig ausgesogen.

Auch die Viehwirtschaft liegt vollständig darnieder. Zwar kommt in Indien auf je zwei Einwohner ein Rind—in Deutschland auf je vier Einwohner—, doch diese Ziffer besagt das Gegenteil von dem, was man auf den ersten Blick daraus schliessen könnte. Der Hindubauer darf kein Rindfleisch essen, geschweige denn ein Rind töten. Er muss seine Kühe demnach so lange behalten, bis sie eingehen. Allerdings kann er sie bei seiner erschütternden Armut kaum genügend füttern. Man braucht sich nur die elenden Tiere, bei denen man bequem die Rippen zählen kann, in den indischen Dörfern anzusehen, dann wird man verstehen, dass die Milcherträge ganz minimal sind.

Herzlich wenig hat der indische Bauer zu essen, Milch für seine Kinder ist kaum vorhanden. Von der Ernte muss er noch verkaufen, um seine Steuern und seinen Pachtzins zu zahlen, denn meistens ist das Feld Eigentum der Regierung oder eines Grossgrundbesitzers. Obendrein ist der indische Bauer im Durchschnitt stark verschuldet. Nicht nur jede Missernte wirft ihn wirtschaftlich zurück, sondern auch der Brauch der kostspieligen Familienfeste—in denen der Inder einmal sein dunkles Dasein vergessen will—und Prozesse treiben ihn den Wucherern in die Arme, die fast jede Möglichkeit eines Aufstiegs erdrosseln.

BILDER AUS FRANKREICH

Von *Paul Distelbarth*

Kommt man in Frankreich ins Gespräch mit einem Arbeiter, so erfährt man bald, dass er einen Küchengarten hat, vielleicht einen kleinen Hühnerhof von ein paar Quadratmetern Fläche, einen Kaninchenstall, ferner in seinem Dorf oder in dem seiner Frau einen Acker, einen Obstgarten, ein Stück Weinberg, einen Wald. Ist es nicht zu weit, so fährt er sonntags hin, baut sich ein Häuschen darauf, in geduldiger Arbeit im Laufe von Jahren, kosten darf es nichts, ausser dem Material; dort wird er im Alter wohnen und seinen Kohl bauen. Nicht die Untätigkeit ist das Ideal, sondern das Leben in Berührung mit der Natur; gärteln, Rosen okulieren, Obstbäume pfropfen, Spaliere ziehen. In Fühlung mit der Natur bleiben und sie beherrschen. Selbst im Industriezentrum kann der Franzose nicht leben ohne diese Berührung mit dem Boden; er bleibt ein Bauer, sein Ideal ein bäuerliches: das der—noch so kärglichen—Unabhängigkeit auf eigener Scholle. Wenn die Arbeit zu Ende ist, geht der englische Bergarbeiter zum Fussball, der französiche geht in seinen Küchengarten.

Nicht nur der gemeine Mann hält am Boden fest, auch der gebildete. Bei einem Bankett hatte ich einen Tischnachbarn, der sich als "Weinbauer" aus dem Beaujolais vorstellte. Wir unterhielten uns sehr gut über die verschiedenen Arten, den Weinstock zu ziehen und zu schneiden, über Schädlingsbekämpfung und Weinlese. Auf meine Frage, ob er, selbst arbeite mit Taglöhnern oder Knechten, erhielt ich zur Antwort: Nein, das könne er leider nicht. Er habe Halbpartner, die die ganze Arbeit leisteten, während er alle Unkosten trage; die Ernte werde geteilt. Er sei nämlich Professor für vergleichendes Zivilrecht an der Sorbonne in Paris. Vielleicht war eine Spur Koketterie dabei, aber doch würde in keinem anderen Lande ein Universitätsprofessor auf den Gedanken kommen, seine akademische Tätigkeit in den Hintergrund zu stellen und in den Vordergrund die Tatsache, dass er aus einer Weinbauernfamilie stammt und ein ererbtes Weingut bewirtschaftet.

Für den Pariser Arbeiter und Angestellten freilich ist es schwer, einen Garten zu haben, sei er auch noch so klein. Desto fester hält er an der Heimat fest. Wie alle Grossstädte hat sich Paris hauptsächlich durch Zuzug vergrössert, und diese Zuwanderer fühlen sich nicht als Pariser, sondern bleiben Leute "du Morvan, du Gers, du Nord" und so weiter. Wenigstens einmal im Jahr, in den Ferien, gehen sie mit Sack und Pack in ihre Heimat, hausen vielleicht in einem winzigen Hüttchen; aber sie sind daheim und ziehen neue Kraft aus dem mütterlichen Boden der Heimat.

In den Sommermonaten kann man in der inneren Stadt zahlreiche geschlossene Geschäfte sehen mit einem Zettel auf dem Rolladen, worauf mit Tinte geschrieben ist: "Fermé à cause de vacances (geschlossen, da ich meine Ferienreise angetreten habe). Der Schneider, der Schuster, der Fruchthändler, denen niemand Urlaub gibt, machen ihren Laden auf drei, vier, sechs Wochen zu und leben so lange in einem Winkel der Auvergne oder in Savoyen oder am Meer, wo sie her sind, wo ihre Familie, ihre Freundschaft wohnt. Da angeln sie von früh bis abends oder gehen krebsen oder helfen dem Vetter, bei dem sie wohnen. Sie können es, weil sie sicher sind, dass ihnen kein Kunde untreu werden wird.

IM KOHLENBERGWERK

Von *Heinrich Hauser*

Von der Waschkaue, wo man das Arbeitszeug anzieht, führt ein überdachter Gang zum Zechenturm. Schräg aufwärts führt er zwischen riesigen Stahlträgern. Hoch oben, hoch wie ein fünfstöckiges Haus, schwebt eine Halle aus Glas und Eisen, in der drehen sich die ungeheuren Räder der Fördermaschine.

Es ist dunkel im Schacht, dunkel im Korb. Die Grubenlampen werden erst unten eingeschaltet. Auf zwei Seiten hat der Korb Wände aus gelochten Blechen, auf zwei Seiten ist er offen. Es sind Stangen da, an denen man sich festhalten kann. Man fühlt die Menschen, die dicht gedrängt ein Stockwerk höher stehen. Man hört das Scharren ihrer Schuhe auf den Stahlplatten des Bodens. Man fühlt auch die anderen sechzehn Mann, auf deren Köpfen man sozusagen steht. Man spürt die Beschleunigung der Fahrt. Man öffnet den Mund, um den Luftdruck auszugleichen, die Fahrt geht sechshundert Meter tief. Wir fallen jetzt sechs Meter in einer Sekunde. Man reisst uns hinab.

Der Korb schwankt zwischen den Führungsschienen. Zweimal fliegt helles Licht vorbei, im Bruchteil einer Sekunde, schnell wie der Schlitzverschluss einer Sportkamera: zwei höher gelegene Sohlen des Bergwerks münden hier, wir müssen tiefer hinab. Das grosse Stahlseil, an dem wir schwerelos hängen, summt und klingt.

Langsamer saust das blanke Band vorbei, noch langsamer—schwankend hängt der Korb vor einem weiten, blendend weiss erhellten Tunnel.

Erster Eindruck: Hier ist ein Bahnhof, ein mächtiger Bahnhof in rasendem Betrieb. Hoch ist das Gewölbe, gemauert, weissgekalkt. Vier Gleise laufen nebeneinander auf beiden Seiten des Schachtes. Das Gewölbe hallt von donnerähnlichem Lärm, mit dem die stählernen Kästen der Grubenwagen beim Bremsen und Anziehen aneinanderschlagen.

Zischend fahren die Kolben der Pressluftlokomotiven hin und her, die grossen weissen Augen der Maschinen schielen seitwärts (nach vorn sind sie abgeblendet). Die Grubenwagen werden in den Korb gestossen.

Verschiebebetrieb, ein grosser, sehr geschickt und schnell arbeitender Verschiebebetrieb. Unwahrscheinlich, dass das unter der Erde ist.

Die Männer stampfen in den Berg hinein. Hundert Meter hinter dem Schacht teilen sich die Schienen. Das Mauerwerk hört auf, die vielen Lichter hören auf. Jetzt erleuchten den Stollen nur die Lampen, die schwingend von den Händen hängen. Es sind schwere Lampen, runde Körper aus Metall, fast neun Pfund im Gewicht. Innen liegt die elektrische Batterie, der Leuchtkörper ist rund, wie bei einem Leuchtturm. Das Glas ist matt, so dass das Licht nicht blendet.

Noch einmal teilen sich die Schienen, noch einmal zweigt ein Stollen ab. Spärlicher werden die Lichter, die grosse Dunkelheit des Berges hüllt uns ein. Wir gehen durch einen Wald von Grubenholz. Dicht an dicht sind die Stützen an die Wand gestemmt, dicht an dicht liegen die Deckenträger. Was für ein Zimmerplatz!

... ...

Der Berg arbeitet. Etwas von der Wildheit, mit der die Welt geboren wurde, steckt noch in ihm. Die Wände quellen Wärme aus, eine unheimliche Wärme, die nichts Wohliges hat, eine harte, vulkanische Hitze. Aus Gesteinsspalten strömen Gase; der Berg hat ein jäh auffahrendes Gemüt, das "schlagende Wetter" heisst. Er drückt die Wände der Stollen zusammen, biegt die Balken der Verzimmerung, die stählernen Schienen, zerquetscht die starken Holzstapel. Er schwitzt Salze aus; einen Mantel von Stein legt er um die Kabel, die Rohre der Wetterführung, die Leitern. Es rieselt unter unsern Füssen, die auf Brettern gehen: da fliesst eine dicke Ader von Wasser, tausend Liter in der Minute und mehr. Wenn die Pumpen im Schacht aufhören, das Wasser abzusaugen, ertrinkt das Bergwerk.

Der Wasserkessel berieselt die Kohlenwagen, er schlägt den Staub nieder, der Zerknallgefahr bedeutet.

In dieser langen, schmalen, steilen Höhle liegen Menschen, kriechen Menschen, schlagen mit Lufthämmern in die Kohle hinein, schaufeln die losgebrochene Khole in die Schüttelrutsche. Die Leiber dieser Männer sind gekrümmt, in Stellungen, wie man sie auf einem Schlachtfeld von Verwundeten sieht. Man stelle sich vor, wie es sein muss, wenn man im Liegen Kohle schaufeln muss, wie man die lange Schaufel handhabt über den eigenen Leib hinweg. Man stelle sich vor, dass diese Arbeit

verrichtet wird in einem schwarzen Nebel von Kohlenstaub, dass der Lärm der Hämmer, der fallenden Kohle, der zuckenden Eisenrinne so gross ist, dass man schreien muss von Mund zu Ohr, um sich zu verständigen. So kriechen sie, würgen sie, schwarz, unkenntlich im trüben Nebellicht der Grubenlampen. Wunderbare Menschen!

DER DORFSCHMIED

Von *Fritz Lienhard*

In später Mondnacht schritt ich durch ein wasserdurchrauschtes Gebrigstal, als in mein Träumen ein fremder Ton drang. Es war das Hämmern einer Schmiede. Nur von Zeit zu Zeit, wie lauschend, schwieg der nächtliche Glöckner, und die Mainacht um mich herum atmete allein weiter. Als ich um eine Ecke der Landstrasse bog, sah ich in hellem Feuerschein die Schmiede vor mir stehen. Und näher tretend, sah ich auch den Schmied. Mitten in einem Funkenregen stand der Mann. Die Linke mit der Zange hielt das glühende Eisen gefasst, und Schlag auf Schlag fuhr aus der kräftigen Rechten auf den dröhnenden Amboss. Gross und breit stand er, mit hoher, kahler Stirn, das männliche Antlitz durch buschige Brauen und einen kurzen Schnurrbart verfinstert. Den Hals nackt, die Hemdärmel bis unter die Schulter zurückgestülpt, das Schurzfell umgehängt, so steht er heute noch vor meiner Seele: ein Mann, der seine Pflicht tut! Ich hatte unterwegs viel Trübes zusammengesonnen. Allerlei Kümmernisse waren gleich Sommermücken den ganzen wunderlinden Abend, das ganze lenzgrüne Waldtal herab mein unschön Geleit gewesen. Mir war das Herz zum Zerspringen voll. Da traf ich zu guter Stunde diesen Dorfschmied. "Grüss Gott, Meister Schmied!" rief ich frohgemut, "noch so spät an der Arbeit?" Mein Mann sah auf, brummte einen "Guten Abend" und fuhr dann gleichmütig fort, aus seinem roten Eisen Funken herauszuhämmern. Der macht nicht viel Worte, dachte ich und setzte mich auf einen leeren Amboss. Einem Schmied mag ich gerne zuschauen. Es ist ein kräftiges Handwerk, das Schmiede handwerk. War's nicht in einem Zweige meiner Familie Erbsitte, dass der älteste Schmied würde! Ich wäre wohl auch an die Reihe gekommen, aber—nun grüss dich Gott, Waldschmied! Der Meister tat noch ein halb Dutzend Schläge, steckte dann das Eisen in die Esse und setzte den Blasebalg in Bewegung. Dann drehte er sich nach mir um. "Woher des Weges?" fragte er und besah mich gelassen. Ich gab ihm Bescheid. "Hm, da habt Ihr einen redlichen Marsch hinter Euch," meinte er. "Aber schön ist's dort oben. Und wo soll's noch hingehen heut abend, wenn man fragen darf?" "Ins Nachtquartier, denk ich, ist kein

Dorf in der Nähe?" "Freilich, da hinter der Schmiede. Aber übernachten könnt Ihr in den paar Häusern nicht. Eine Bierschenke haben wir ja, aber ein Bett findet Ihr da schwerlich. Ins Städtchen ist's eine halbe Stunde". Und ruhig, als ob er allein in seiner Werkstatt wäre, nahm er sein Eisen aus der Esse und setzte sein Hämmern fort. "Sagt mir, Meister", fuhr ich nach einer besinnlichen Weile fort, "wie kommt's, dass Eure Schmiede abseits vom Dorfe steht? Gab's keinen Platz drinnen"? "Meine Frau kann den Lärm nicht vertragen", war die Antwort. "Oho!" rief ich, "ich dachte bisher, nur die Städter wären nervenkrank! Fängt das jetzt bei euch auch an?" "Sie ist seit fünfzehn Jahren siech", sagte der Mann am Amboss. "Ach so", machte ich und schwieg. Eine Pause entstand. Ein Nachtfalter surrte. Der Schmied hämmerte, und ich besah mir diesen ernsten Mann mit einer plötzlichen Ehrfurcht. "Habt Ihr Kinder"? forschte ich weiter. "Ein Mädchen". "Erwachsen, so dass es seine Mutter pflegen kann"? "Das Annchen ist just so viele Jahre alt, als seine Mutter krank liegt. Was das Pflegen anbelangt", fuhr er fort und warf das fertige Eisen in den aufzischenden Wassertrog, "so ist das so'ne Sache, das Mädchen ist von seiner Geburt an lahm. Es geht an Krücken". "Alle Wetter"! entfuhr es mir, "da seid Ihr schön dran!" "Hat mir schon mancher gesagt", bermerkte er ruhig, scharrte die Asche über das Feuer und fing an, sich die Hände zu waschen. Ich auf meinem Amboss schwieg, stützte das Kinn in die Hand und sah sehr ernst dem wortkargen Manne zu. Als er fertig war, nahm er einen letzten Schluck aus seiner Kanne und langte sich von einem Nagel die Pfeife herunter. "Woher sind Sie eigentlich, wenn's erlaubt ist zu fragen"? fing er an, während er gemächlich die Pfeife stopfte. Ich nannte ihm meine süddeutsche Heimat, fügte aber hinzu, dass ich aus Berlin käme, und erzählte welche längere Wanderung hinter mir lag. "Nun, da haben Sie ein schön Stückchen deutscher Erde gesehen", meinte er. "Ich war auch so, als ich unverheiratet war; immer fort, immer weiter. Mein Vater wollte mich studieren lassen; da brannte ich durch. Aufs Schiff wollte ich auch, da war's mir aber zu streng. Dann kam der Krieg mit Frankreich, den hab ich mitgemacht. Hernach nahm ich meines Vaters Handwerk wieder auf, die Schmiederei, und trieb mich noch ein paar Jahre als Geselle herum. Und immer lustig, immer voll Lieder, als echter Gebirgler natürlich. Freilich, auch manches nützliche Buch hab ich nebenbei gelesen. Da hab ich meine Frau kennengelernt, und mit dem Zigeunern war's aus. Ich sage nur eins: wenn einer eine so glückliche Zeit erlebt hat, wie wir zwei in unserem Brautstand und im ersten Jahre unserer Ehe, dann soll er mit seinem Herrgott zufrieden sein, und wenn's ihm nachher noch so hart ergeht. Im zweiten Jahr

kam das Ännchen zur Welt, und seitdem liegt meine Frau krank, und das Mädchen ist lahm, fünfzehn Jahre".

Ich muss gestehen, mich auf meinem Amboss überkam diesem schlichten, ernsten Manne gegenüber, dem das Geschick so schwer mitgespielt hatte, ein Gefühl der Beschämung. Hier stand ein Mann, auf dessen Gesicht ich nicht eine Falte entdeckte, die Verbitterung verriet. Als wir langsam, unter ruhigen Gesprächen über dies und das durch die warme Mainacht dem Dörfchen zuschritten, veranlasste ich den Schmied, noch einmal auf sein Geschick zurückzukommen. "Es verdient Achtung", sprach ich, "dass ein Mann wie Ihr das so ruhig und ohne Verbitterung aushält. Ich kannte Leute, die sich in ähnlichen schweren Verhältnissen dem Trunk ergaben. Bei uns zu Hause war sogar einer, der liess Weib und Kind im Elend sitzen und brannte über Nacht nach Amerika durch". "Das muss ja ein erzliederlicher Schuft sein, der so was tut!" erwiderte der Schmied. "Und wenn's bei euch dort oben einer getan hat, so will ich hoffen, dass ihr nicht viel von der Sorte im Lande habt. Ich tue hier meine Pflicht, wie nun einmal der Herrgott will, ob's nun fünfzehn Jahre mit meinen Zweien zu Hause so fortgeht oder dreissig. Und ich bin mit meinem Herrgott zufrieden, das ist die Hauptsache, denk ich, und meine Anna und mein Ännchen auch". "Trotz alledem?" fragte ich. "Trotz alledem", sagte er ruhig. Dann fing er, da es ihm offenbar peinlich war, dass nur von ihm und seinen Verhältnissen geredet wurde, ein Reden an über landwirtschaftliche Dinge. Und wir waren bald in ein Gespräch verwickelt, das die Zeit bis zum Kreuzweg reichlich ausfüllte. Mit einem herzlichen Händedruck und einem ruhigen "Glückliche Reise" verliess mich der ernste Mann.

Meine Gedanken von dort bis ins nahe Städtchen waren andrer Art als zuvor. Dieser Schmied machte mir zu schaffen. Hier hatte ich einen Helden gesehen, der unter den misslichsten Verhältnissen vornehm und fest auf seinem Posten stand. Ich habe mir das eingeprägt. Jener Dorfschmied tritt in jeder trüben Stunde hell vor mein inneres Auge. Ich sehe ihn dann mitten in seinem Funkenregen. Die Zange in seiner Linken hält das glühende Eisen gefasst, aus der kräftigen Rechten fährt Schlag auf Schlag auf den sprühenden, dröhnenden Amboss. Seine Miene ist ruhig; Angesicht und nackte Arme sind geschwärzt von der rauhen Arbeit; wie ein Herrscher steht er in seiner lichtvollen Schmiede: das Bild eines Mannes, der seine Pflicht tut—mitten im Elend, unverbittert, ungebrochen.

EINE AXT WIRD GESCHMIEDET

Von *Leonhard Frank*

Michael nahm vom Haustürschlüssel einen Wachsabdruck und ging in die Schlosserwerkstatt.

Die Feueresse stand in einer dunklen Ecke. Der Meister zog den Blasebalg, sehr langsam und mit Gefühl, da der Werkzeugstahl den Hitzegrad, der zum Schmieden geeignet ist, fast erreicht hatte. Er war dabei, eine Axt zu schmieden. Das Oval für den Stiel hatte er schon durchlocht. Das andere Ende des dicken Vierkantstahles, das die Schneide werden sollte, steckte in der Weissglut des Kohlenfeuers, durch dessen feste, dunkle Kruste die Flammen wie scharf zugespitzte Pfeile stachen.

Als Michael fragte, ob er einen Schlüssel machen dürfe, und hinzufügte, dass er gelernter Schlosser sei, sagte der Meister: "Da können Sie mir ja ein paar Minuten helfen. Dann brauch ich den Stahl nur einmal warm zu machen."

Michael hob den klobigen, zwanzig Pfund schweren Vorschlaghammer zur Brust. Seine linke Faust war ganz unten am Ende des meterlangen Stieles, die rechte oben dicht unter dem Hammer. Der viel kleinere Handhammer für den Meister lag griffbereit auf dem blanken Amboss.

Mit dem leichten Handhammer spielte der Meister auf dem klingenden Amboss die Einladung zum Schmiededuett. Da kam schon der klanglos dumpfe Hieb des schweren Vorschlaghammers auf den weichen Stahl, anschliessend der helle des leichten Handhammers und dann auf den Amboss ein klingender Zwischenschlag, dem der klanglos dumpfe folgte, und so weiter, dumpf-hell-klingend-dumpf, bis der faustdicke Vierkantstahl die flach zugelaufene Form der Axt hatte, worauf der Meister das Schlusssignal gab, indem er seinen Hammer über den klingenden Amboss bis zur Spitze hüpfen liess.

Michael stellte den Vorschlaghammer wieder in die Ecke und blickte umher. Der kühle Geruch des Eisens, innig vermischt mit dem fauligen des alten Schmieröls war ihm vertraut. An einem Drahtring hingen die gusseisernen Rohschlüssel, von denen einige, als stammten sie aus dem Mittelalter, einen Viertelmeter lang waren und drei Pfund wogen. In Rothenburg gab es noch Türschlösser aus dem Mittelalter.

Er suchte den geeigneten heraus und spannte ihn in den Schraubstock. Die Werkbank stand am Fenster, das zerbrochen war. Er lächelte bei dem Gedanken, dass offenbar in allen Schlosserwerkstätten der Welt ein Fenster zerbrochen sei. Da spritzt eben, was ja unvermeidlich ist, hin

und wieder ein Eisenstück ans Fenster, und dann bleibt's zwanzig Jahre so, dachte er und begann, die Kanten, Vertiefungen und Zähne zu feilen, die ihr Gegenpart im Haustürschloss hatten und mit dem Wachsabdruck, der neben ihm lag, haargenau übereinstimmen mussten. Der Meister, der die dunkle Gesichtshaut des Metallarbeiters hatte, spannte das noch warme Schmiedestück in den zweiten Schraubstock. Während Michael mit messerdünnen, winzigen Feilen weiterarbeitete, ohne aufzublicken, bis der Schlüsselbart drucklos in die Wachsform passte, verwandelte der Meister mit einer armlangen klobigen Schrubbfeile das auch in Form noch rohe Schmiedestück in eine zweckvoll geschwungene, schlanke Axt mit glatten Flächen und einer abgeschrägten Schneide.

Obwohl der Schlüssel, dessen Hals und Griff er blank geschmirgelt hatte, fix und fertig war, ging Michael nicht fort, da er zusehen wollte, wie der Meister die Axt härtete. Sie steckte wieder im Feuer, und der Eimer mit dem Wasser stand bereit. Wie eine Mutter sich über die Wiege beugt und wartet, in der Hoffnung, ein Lächeln ihres Kindes zu erhaschen, beugte der Meister sich über den Wassereimer und wartete, bis die gleichmässig glühende Axt einen Ton dunkler geworden war. Es war der grosse Augenblick. Ein Hitzegrad zuviel oder zuwenig würde die Axt unbrauchbar machen. Auch Michael, der aus Erfahrung wusste, dass für den Werkzeugmacher das Härten ein heiliger Akt ist, hielt den Atem an.

Behutsam senkte der Meister die Axt ins zischende Wasser, drei Zentimeter tief, da nur die Schneide gehärtet werden darf. Erst als der obere Teil schon schwarz war, hielt er das ganze Stück hinein, und dann zeigte er Michael voller Genugtuung sein Werk. Das leuchtende Stahlblau der Schneide ging auf den blankgefeilten Flächen in Violett und Rosa über, woran die zwei Schlosser erkannten, dass die Axt gelungen war.

Der Meister sagte lächelnd: "Damit kannst du einen ganzen Urwald abholzen. Die hält.....Ja, ja, das Härten ist alles. Ist die Schneide ein bisschen zu weich, dann biegt sie sich beim ersten Hieb wie Blei. Ist sie eine Spur zu hart, dann zerspringt sie wie Glas. Man muss es eben verstehen."

DER TRAKTOR

Von *John Steinbeck*

Die Traktoren kamen über die Strassen und drangen in die Felder ein, grosse Raupenschlepper, die sich wie Insekten bewegten und auch die unglaubliche Kraft von Insekten besassen. Sie krochen über die Erde,

legten ihre Ketten aus, rollten darauf entlang und nahmen sie wieder auf. Dieseltraktoren, die spuckten, wenn sie stillstanden, und donnerten, wenn sie anfuhren, und endlich im Fahren dumpf zu dröhnen begannen. Stumpfnasige Ungetüme, die den Staub aufwirbelten und ihre Schnauzen hineinwühlten und kreuz und quer durch das Land fuhren, durch Hecken und Tore, über Gräben und Böschungen, unbeirrt immer geradeaus. Sie fuhren nicht auf dem Boden, sondern auf ihren eigenen Geleisen. Sie scheuten weder Hügel noch Schluchten, noch Bäche, noch Zäune, noch Häuser.

Der Mann, der auf dem eisernen Führersitz sass, sah nicht aus wie ein Mensch: behandschuht, bebrillt, mit einer Staubmaske vor Nase und Mund war er selbst ein Teil des Ungetüms, ein Roboter am Steuer. Das Donnern der Zylinder erfüllte das Land, wurde eins mit der Luft und der Erde, so dass Erde und Luft im Gleichklang erdröhnten. Schnurstracks durchpflügte der Traktor das Land, über ein Dutzend Farmen hinweg und ebenso schnurstracks wieder zurück—der Fahrer hatte keine Gewalt darüber. Eine leichte Drehung des Steuerrades hätte genügt, um den Traktor herumzuwerfen, aber der Fahrer war dazu nicht imstande, weil das Ungeheuer, das den Traktor gebaut und ihn ausgeschickt hatte, sich irgendwie auch der Hände, des Gehirns und der Muskeln des Fahrers bemächtigt hatte und ihn betäubte und lähmte—seinen Verstand betäubte und ihm die Zunge lähmte; sein Wahrnehmungsvermögen einschläferte und jeden Widerstand zum Schweigen brachte. Er konnte das Land nicht sehen, wie es war, und seinen Duft nicht riechen; er fühlte die Erde nicht unter seinen Füssen und spürte nicht ihre Wärme und die Kraft, die von ihr ausging. Er sass auf einem eisernen Sitz und trat auf eiserne Pedale. Er konnte seine Maschine nicht antreiben, weder mit ermunternden Zurufen, noch mit Flüchen, und ihre Leistung nicht steigern; deshalb vermochte er auch sich selbst nicht aufzumuntern oder zu beschimpfen und anzusporen. Es war ihm gleichgültig, was mit dem Land geschah, es gehörte ihm ja nicht, und er erwartete nichts von ihm. Wenn ein Same nicht keimte, liess es ihn kalt. Und wenn die junge, ans Licht drängende Pflanze in der Trockenheit verdorrte oder von einer Regenflut fortgespült wurde, kümmerte das den Fahrer genau so wenig wie den Traktor. Er liebte das Land nicht mehr, als die Bank (Das Land war durch Überschuldung der Besitzer Eigentum einer Bank geworden) es liebte. Doch den Traktor bewunderte er—dieses Inbild einer Maschine, seine ausgreifende Energie, das Getöse der explodierenden Zylinder; aber auch er war ja nicht sein Eigentum.

Hinter dem Traktor rollten die blitzenden Pflugmesser und zerschnitten die Erde mit ihren scharfen Klingen und warfen sie dann nach

rechts, wo die zweite Reihe der Sechen sie abermals zerschnitt und nach links warf; scheibendünne, von der Erde blank gewetzte Klingen—das war schon kein Pflügen mehr, sondern ein chirurgisches Aufschneiden. Hinter den Sechen kamen die Eggen und kämmten die Erdschollen mit ihren eisernen Zähnen, so dass auch die kleinsten Klumpen aufbrachen und die Erde weich wie ein Teppich dalag. Und hinter den Eggen die langen Säer—zwölf gusseiserne Schnäbel, die den Samen gleichgültig in die Erde hineinspieen. Der Fahrer sass auf seinem Eisensitz und war stolz auf die geraden Furchen, die ohne seinen Willen entstanden, stolz auf den Traktor, der ihm nicht gehörte und den er nicht liebte, stolz auf diese mechanische Kraft, über die er keine Gewalt hatte. Und wenn diese Ernte gereift und eingebracht war, hatte kein Mensch die heisse Ackerkrume mit der Hand zerbröckelt und sich die Erde durch die Finger rieseln lassen. Keiner hatte den Samen berührt und keiner sein Wachstum herbeigesehnt. Die Menschen assen, was sie nicht eigenhändig gesät hatten, und nichts verband sie mit ihrem Brot. Das Land war von Eisen trächtig geworden, und unter Eisen starb es allmählich dahin; denn es wurde weder geliebt noch gehasst, empfing weder Gebete noch Flüche,

DAS STARKE BIER

Von *Benjamin Franklin*

Bei meinem ersten Eintritt in die Druckerei in London arbeitete ich zuerst an der Presse, da ich mir einbildete, ich fühle das Bedürfnis nach körperlicher Übung, an die ich in Amerika gewöhnt war, wo die Buchdrucker abwechselnd an der Presse und am Setzkasten arbeiten. Ich trank nur Wasser; die übrigen Arbeiter, etwa fünfzig an der Zahl, waren unersättliche Biersäufer. Gelegentlich trug ich in jeder Hand eine grosse, schwere Satzform die Treppe hinauf und herab, während die übrigen zu nur einer beide Hände brauchten. Sie erstaunten, als sie hieran und in anderen Fällen erkannten, dass der amerikanische Wassermann, wie sie mich zu nennen pflegten, stärker als sie war, die doch starkes Bier tranken. Der Aufwärter aus einem Ale-Hause ging immer im Geschäft aus und ein, um unsere Arbeiter zu bedienen. Mein Pressgespan (Mitarbeiter an der Handpresse) trank jeden Tag eine Pinte Bier vor dem Frühstück zu seinem Brot und Käse, eine zwischen Frühstück und Mittagessen, eine bei Tisch, eine etwa um sechs Uhr nachmittags und endlich noch eine nach Feierabend. Diese Sitte erschien mir abscheulich, allein mein Kollege meinte, er müsse notwendig starkes Bier 'trinken,' um zur Arbeit

stark zu sein. Ich versuchte ihn zu belehren, dass die Körperkraft, die das Bier gebe, nur im Verhältnis zu den nährenden Teilen der Gerste stehe, die in dem zu dem Biere genommenen Wasser aufgelöst werde, dass eine weit grössere Quantität Mehl in einem Pennybrote enthalten sei und dass er folglich, wenn er ein solches ässe und dazu eine Pinte Wasser tränke, dadurch kräftiger werden würde als von einer Quart Bier. Er trank jedoch nach wie vor und hatte jeden Sonnabendabend vier bis fünf Schilling von seinem Wochenverdienst für dieses benebelnde Getränk zu bezahlen—eine Ausgabe, deren ich überhoben war.

So halten diese armen Teufel sich immer drunten.

DER ENGLISCHE SONNTAG

Nach *Karl Peters*

Und dann zieht Sonntag ins Land, der schöne, stille englische Sonntag, das Glück des Mannes, der sich sechs Tage geplagt und gesorgt hat und nun am siebenten einmal wirklich ruhen möchte. Der englische Sonntag ist in der Tat ein Ruhetag. Alle Fabriken, alle Läden sind geschlossen, kein Brief wird ausgetragen oder angenommen. Von Sonnabend nacht um 12 bis Sonntag nacht um 12 Uhr wird kein Briefkasten geleert. Der Eisenbahnbetrieb wird auf das äusserste eingeschränkt, derart, dass zwischen 10 und 3 Uhr keine Züge von London abgehen. Die Restaurationen sind einen grossen Teil des Tages geschlossen, nur von 1-3 und von 6-11 Uhr abends sind sie geöffnet. Kein Theater, kein öffentliches Konzert, keine Volksbelustigung am Sonntag; die Museen und Galerien sind wenigstens bis 2 Uhr mittags und dann wieder im Winter von 4, im Sommer von 6 Uhr an geschlossen. Das Gesetz gestattet nicht, dass irgend ein Mensch gehalten sein soll, am Sonntag zu arbeiten. Auch die Mahlzeiten in den herrschaftlichen Familien werden eingeschränkt, so dass das Dienstpersonal wenigstens den Nachmittag und Abend im wesentlichen frei hat. Der Morgen gehört dem Kirchenbesuch, oft auch der Abend, der Nachmittag aber dem Spaziergang mit der Familie ins Freie, in die Parks oder an den Fluss. Die grosse Bedeutung des englischen Sonntags für die untern Klassen liegt auf der Hand. Der Zweck des Sonntags, wirklich eine Erholung für Nerven und Muskeln zu bieten, wird in der angelsächsischen Welt—denn Nordamerika folgt durchaus dem englischen Vorbild—jedenfalls gründlicher erreicht als irgendwo sonst. Der englische Arbeiter, der den Tag des Herrn in der Weise seines Volkes verbringt, geht erfrischt und gestärkt in die neue Arbeitswoche hinein.

ENTSCHLIESSUNGEN DES CHEMIE-AUSSCHUSSES DER I.A.O.

Die dritte Tagung des Industrie-Ausschusses Chemie (Genf, Sept. 1952).

Von *Heinz Henze*

Im März dieses Jahres wurde in Bonn eine Zweigstelle des Internationalen Arbeitsamtes eröffnet. Dieser Schritt unterstreicht die Bedeutung, die man Deutschland auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik international zumisst; denn das Internationale Arbeitsamt hat zwar 66 Mitgliedsstaaten, aber nur in den 7 wichtigsten unterhält es Zweigämter. Hieraus sollten die gebotenen Schlüsse von dem deutschen Unternehmer und im besonderen von dem Unternehmer in der chemischen Industrie gezogen werden.

Das Internationale Arbeitsamt mit dem Sitz in Genf ist das Büro der Internationalen Arbeitsorganisation. Die I.A.O., die 1919 gegründet wurde und die als einzige wesentliche überstaatliche Organisation die politischen, wirtschaftlichen und soziologischen Erschütterungen der zurückliegenden Jahre überdauern konnte, hat die Aufgabe, dringende Probleme in Bezug auf Arbeit und Arbeitskräfte auf internationaler Basis zu lösen. Armut, wo immer sie auftritt, bedeutet eine Bedrohung für den Wohlstand und für das Glück der ganzen Welt. Die Internationale Arbeitsorganisation bemüht sich daher, den Weltfrieden auf der soliden Grundlage sozialer Gerechtigkeit sichern zu helfen. Dies ist in der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation festgelegt. Auf der Internationalen Arbeitskonferenz im Jahre 1944 in Philadelphia bekannten sich die Delegierten erneut zu dieser Aufgabe der I.A.O. und bekräftigten durch die Annahme der "Deklaration von Philadelphia" die nachstehenden Grundsätze:

Arbeit ist keine Ware.

Solange irgendwo noch Armut herrscht, ist der Wohlstand überall gefährdet. Freiheit der Meinungsäusserung und Vereinigungsfreiheit sind Vorbedingungen für einen beständigen Fortschritt.

Die Deklaration von Philadelphia betont, dass die I.A.O. es als ihre ernste Verpflichtung betrachtet, auf der ganzen Welt Pläne zu fördern, durch die soziale Ziele, wie u.a. die folgenden, verwirklicht werden sollen:

Vollbeschäftigung und ausreichender Mindestlohn.
Ausbau der sozialen Versicherung und der ärztlichen Fürsorge.
Schutz- und Wohlfahrtsmassnahmen für Mutter und Kind.
Angemessene Ernährung, Wohnung und Erholung.

Das Recht auf kollektive Regelung der Arbeitsbedingungen.
Gleiche Möglichkeiten in Erziehungs- und Berufsausbildung.
Gesundheit und Unfallschutz.

Mehr als 1200 Ratifizierungen von Konventionen sind im Hauptsitz der I.A.O. in Genf hinterlegt worden. Einige dieser ratifizierten Konventionen fordern: Vereinigungsfreiheit, Überstundenbezüge, Verbesserte Arbeitsbedingungen an Bord der Schiffe, Lohnschutz, bezahlte Feiertage.

Wieder andere verbieten:

Nachtarbeit der Frauen und Jungarbeiter, Beschäftigung von Frauen unterlage in Bergwerken, Zwangsarbeit und Sklavenhaltung.

(Extract from the Foreword).

WÜRDE DER ARBEIT

Von *Jan Ligthart*

Es hat einmal einen Mann gegeben, der sich nicht scheute, nein, der seine Grösse darin offenbarte, freiwillig der Geringste zu sein und seinen Jüngern die Füsse zu waschen. Niemals entehrt die Arbeit den Mann. Wir werden nur entehrt durch eigene Unsittlichkeit.

LOHN DER ARBEIT

Eine Arbeit kann dreierlei Lohn tragen. Der erste Lohn ist der, welcher in Geld bezahlt wird; der zweite besteht in dem Bewusstsein, Fleiss und Mühe an ein Werk gewandt zu haben; der dritte liegt in dem Nutzen, den die Arbeit anderen Menschen trägt. Der ist der beste.

SOKRATES

Nach *Ludwig Stacke*

Sokrates war der Sohn eines Bildhauers, doch fühlte er sich zur Kunst seines Vaters nicht hingezogen; vielmehr fand er den wahren Beruf seines Lebens darin, über die sittlichen Aufgaben und Ziele des Menschen zu einer klaren Einsicht zu gelangen, das wahrhafte Gute von den durch falschen Schein einladenden Genüssen zu scheiden und in dem richtigen Gebrauche der Vernunft den sichersten Weg zu einem tugendhaften und beglückenden Handeln und Leben nachzuweisen. Durch seine Lehrgabe und den grossen Reiz seiner Unterhaltung wusste er die strebsamen Jünglinge aus Athen nicht nur, sondern auch aus anderen griechischen Städten so fest an sich zu fesseln, dass viele von ihnen seine steten Begleiter wurden.

Die Inschrift am Tempel des delphischen Gottes "Erkenne dich selbst" hatte er zum Grundsatz seiner Lebensführung gemacht. Einfachheit und Mässigkeit in allen Genüssen war seine vornehmste Tugend. "Nichts bedürfen," sagte er, "ist göttlich, und am wenigsten bedürfen bringt der Gottheit am nächsten". Als ihn aber einst Antistethenes in der Gleichgültigkeit gegen alles Äussere noch übertreffen wollte und, um Aufsehen zu erregen, in einem zerrissenen Mantel einherging, rief ihm Sokrates zu: "Freund, durch die Löcher deines Mantels schimmert deine Eitelkeit hervor."

Seine Lehrweise bestand darin, dass er den Leuten zuerst durch seine Fragen zeigte, dass sie nichts wüssten oder doch nur unklare oder unsichere Vorstellungen hätten, dann aber durch fortgesetzte geschickte Fragen ihnen half, aus sich selbst heraus zu klarer Erkenntnis zu kommen und ihr blosses Meinen zu einem sicheren Wissen umzuwandeln. Von der Art, wie er seine Schüler gewann, sind manche Beispiele überliefert. Eines Tages begegnete er in einer engen Gasse dem Xenophon, einem schönen, vornehmen Jüngling, den er zum Schüler zu haben wünschte. Er hielt ihm seinen Stab vor, und der Jüngling blieb stehen. "Sage mir doch", begann Sokrates, "wo man Mehl kauft?"—"Auf dem Markte."—"Und Öl?"—"Ebenda."—"Aber wohin geht man, um weise und gut zu werden?" Der Jüngling stutzte. "Folge mir," fuhr Sokrates fort, "ich will es dir sagen." Und beide wurden unzertrennliche Freunde.—Der junge Äschines wünschte sehr ein Schüler des Sokrates zu werden, scheute sich aber, ihm zu nahen, weil er sehr arm war. Sokrates, der seinen Wunsch merkte, fragte ihn "Warum scheust du dich vor mir?"—"Weil ich nichts habe, das ich dir geben könnte."—"Ei", erwiderte Sokrates, "schätzest du dich selbst so gering? Gibst du mir nichts, wenn du dich selbst mir gibst?" Und der Jüngling wurde ein eifriger Schüler des Sokrates.—Den jungen Alcibiades, der eine Scheu zeigte, vor dem Volke als Redner aufzutreten, wies er folgendermassen zurecht: "Würdest du dich wohl fürchten, vor einem Schuster zu reden?"—"O nein!"—"Oder könnte dich ein Kupferschmied verlegen machen?"—"Nicht im mindesten." "Aber vor einem Kaufmann würdest du erschrecken?"—"Ebenso wenig."—"Nun sieh", fuhr Sokrates fort, "aus solchen Leuten besteht die athenische Volksversammlung, Du fürchtest den einzelnen nicht, warum wolltest du sie versammelt fürchten?"

Wenn auch das delphische Orakel Sokrates für den weisesten aller Menschen erklärt hatte, so hatte er doch erbitterte Gegner an den Lehrern einer falschen Weisheit, die man Sophisten nannte. Einige

von ihnen stellten den Satz auf: "Alles ist recht, was dir als recht erscheint", und setzten die höchste Glückseligkeit in die Befriedigung der sinnlichen Lust. Sokrates sagte, er unterscheide sich von ihnen darin, dass sie nichts wüssten von dem, was sie zu wissen vorgäben, er selbst aber wisse, dass er nichts wisse.

Auch musste er erfahren, dass viele seiner Mitbürger, denen die Strenge seiner Lehren und die Rücksichtslosigkeit seines Tadels missfiel, ihn hassten und befeindeten. Sie erhoben Anklage gegen ihn, dass er die Jugend verführe und zur Geringschätzung der bestehenden Gesetze und Sitten verleite, ausserdem aber auch an die Götter nicht glaube. Das geschah im Jahre 399 v. Chr., als Sokrates im 70. Jahre seines Lebens stand.

Es war in Athen herkömmlich, dass sich die Angeklagten vor Gericht in kunstvollen Reden verteidigten und durch Bitten und Tränen das Mitleid der Richter zu erregen suchten. Sokrates verschmähte diese niedrigen Mittel; in seiner schlichten Verteidigungsrede begnügte er sich, den Richtern ein Bild seines vergangenen Lebens zu geben. Aber diese Verteidigung fand bei der Mehrzahl seiner Richter keinen Beifall, und sie erklärten ihn für schuldig. Nun war es bei den athenischen Gerichten Brauch, dass der für schuldig Erklärte angeben durfte, welche Strafe er verdient zu haben glaubte. So sollte auch Sokrates sich selbst eine Strafe bestimmen, und er erklärte, er glaube verdient zu haben, an der Tafel der Ratsherren im Prytaneion zu speisen, eine Auszeichnung, durch die die Sieger in den olympischen Spielen geehrt zu werden pflegten. Durch diese Antwort erbitterte er seine Richter noch mehr, und viele, welche zuerst gegen die Verurteilung gestimmt hatten, stimmten jetzt, nach dem Gegenantrage des Anklägers, für seinen Tod. Er ward verurteilt, den Giftbecher zu trinken, und ins Gefängnis geführt.

Am Tage seiner Verurteilung aber ging gerade das heilige Schiff nach Delos ab, um dort Apollo ein Opfer zu bringen, und nach athenischen Brauche durfte vor der Rückkehr dieses Schiffes kein Todesurteil vollzogen werden. So lebte Sokrates noch dreissig Tage im Gefängnis, wo ihn seine Schüler, niedergebeugt von Schmerz über den nahen Verlust ihres geliebten Lehrers, täglich besuchten und sich mit ihm unterhielten. Am lautesten jammerte ein gewisser Apollodorus. Als dieser einst schluchzend ausrief: "Ach, dass du so unschuldig sterben musst!" antwortete Sokrates lächelnd: "Wünschest du denn, dass ich schuldig stürbe?"

Einer seiner Jugendfreunde, der reiche Kriton, der mit einer Summe Geldes den Kerkermeister bestochen hatte, forderte Sokrates auf, nachts durch die geöffnete Tür des Gefängnisses zu fliehen und sich nach Thessalien zu retten, wo Kriton Gastfreunde hatte, die ihn freundlich

aufnehmen und schützen würden. Aber Sokrates verschmähte diesen Vorschlag, weil es Pflicht eines guten Bürgers sei, den Gesetzen des Staates in jedem Falle zu gehorchen, und es ihm schlecht anstehen würde, am Schlusse seines Lebens gegen seine eigene Lehre zu handeln und Unrecht mit Unrecht zu vergelten.

Am Morgen seines Todestages erschienen seine Freunde schon früh im Gefängnisse. Auch seine Frau, Xanthippe, war da, das jüngste Kind auf den Armen tragend, und einige andere Frauen. Um ihr heftiges Wehklagen nicht länger anhören zu müssen, bat Sokrates, sie hinwegzuführen, worauf er sein letztes Gespräch mit seinen Freunden begann, um sie über die Unsterblichkeit der Seele zu belehren. Damit verging der Tag, und als der Abend nahte, trat der Gerichtsdiener ein, um ihm anzuzeigen, dass es nun Zeit sei. "Du wirst mir nicht fluchen," sagte er, "wie die andern tun ; ich tue ja nur, was mir die Oberen befehlen. Ich habe dich als den besten Mann kennengelernt von allen, die je hierher gekommen sind. Zürne mir nicht und trage mir Geduld, was unvermeidlich ist." So sprach der Diener und ging weinend hinaus. "Wie brav der Mensch ist!" sagte Sokrates. "Auch während der ganzen Zeit hat er sich so benommen, wenn er hierher kam. Aber geht und lasst den Trank bringen, wenn er schon eingerieben ist."

Die Freunde baten ihn, noch zu warten, da ja die Abendsonne noch über den Bergen stehe; aber es dünkte ihn lächerlich, jetzt noch mit dem Leben zu geizen. "Wie muss ich's machen?" fragte er den Mann, welcher den Giftbecher brachte. "Du musst trinken und dann umhergehen, bis dir die Füsse schwer werden, und dann dich niederlegen." So nahm er den Becher mit voller Heiterkeit. "Darf ich den Göttern davon spenden?" fragte er. Als jener sagte, es werde nur so viel eingerieben, wie zur Wirkung notwendig sei, erwiderte er: "Gut, so wollen wir wenigstens zu den Göttern beten, dass sie mir den Übergang von hier nach dort leicht machen," und leerte dann in einem Zuge den Becher.

Bei diesem Anblick konnten sich seine Freunde der Tränen nicht länger erwehren; sie schluchzten und rangen die Hände. Er aber hiess sie sich fassen und Ruhe halten, denn darum eben habe er ja die Weiber weggeschickt. Er ging indes auf und ab, und als er eine Mattigkeit fühlte, legte er sich nieder und verhüllte das Gesicht. Nach einiger Zeit befühlte ihm der, welcher das Gift gereicht hatte, die Füsse, drückte sie stark und fragte ihn, ob er es fühle. "Nein" sagte der Sterbende. Dann ging er prüfend weiter und zeigte den Umstehenden, wie die Kälte und Starre allmählich hinaufstieg. Plötzlich deckte sich der Sterbende noch einmal auf und sagte zu Kriton: "Wir sind dem Asklepios (—dem Gott

der Heilkunst und Genesung—) einen Hahn schuldig. Opfert ihn ja und versäumt es nicht." Kriton versprach es und fragte, ob er sonst noch etwas zu sagen habe, aber er antwortete nicht mehr.

So war das Ende des besten, weisesten und gerechtesten aller Hellenen, schreibt Platon, der berühmteste Schüler des Sokrates.

MARIE CURIE

Von *Elisabeth Langgässer*

Die Bedeutung des grössten weiblichen Genies der modernen Naturwissenchaft erschöpft sich in einem einfachen Satz: Marie Curie ist, in Verbindung mit Pierre Curie, ihrem Lebensgefährten, die Entdeckerin des Radiums. Sie hat diesen Stoff, dessen Name heute jedem Schulkind geläufig ist und mit dem der Laie sofort die Vorstellung der Krebsbehandlung verbindet, aus vielen Tonnen des Schlackabfalls der Pechblende in einem Zeitraum von 45 mühsamen Monaten gewonnen und rein hergestellt—dieses magische, kostbare Element, dessen Strahlen fotografische Platten durch dunkles Papier hindurch schwärzen, die Luft zum elektrischen Leiter machen, Elektroskope auf Distanz zur Entladung bringen, Papier und Watte zerfressen und nur durch eine dicke Bleitafel in ihrem Lauf gehemmt werden können. Dieses Radium also hat Madame Curie in einem Labor zu Paris gewonnen, genauer gesagt: in einem trostlosen, ganz primitiven Schuppen, den niemand haben wollte; vollgestopft mit Geräten, mit einem schadhaften Glasdach, bei unerträglichen Temperaturen, feucht, unter Verhältnissen also, denen die primitivsten Voraussetzungen für wissenschaftliche Arbeit erst abgerungen werden mussten. Kein Holzboden, die Erde mit einer Schicht Asphalt bedeckt, ein paar Stühle, ein rostiger Eisenofen. Die meiste Arbeit—Schreibarbeit nebenbei—muss von Marie auf dem Hof getan, grosse Gefässe voll Bodensatz und Flüssigkeiten müssen herangeschlept, die siedende Materie muss mit grossen Stangen stundenlang umgerührt werden. Tage, Monate, Jahre. Sommerhitze und Winterfrost, Tauwetter und wieder Hitze. Erfolge und Rückschläge. Hoffnung und unerbittliche, unmenschliche Geduld. Ein Thema, ein alles verzehrender, despotischer Gedanke: Radioaktivität. Kein Bedauern über verlorene Jahre, keine müssige Zukunftsphantasie. Nichts als die Allgegenwart dieser Arbeit, ihre ständige Forderung.

Und später? Später wird diese Frau wie kaum ein lebendes Wesen vor ihr mit Glanz und Ruhm überschüttet; ihr Name, zweimal durch den Nobelpreis und andere Ehrungen dem Gedächtnis der Menschen eingeprägt, dringt in die entferntesten Zonen; ihr Bild wird in einem Konfuzius-

tempel neben Newton, Buddha, Descartes und der chinesischen Dynastie der Ming-Kaiser aufgestellt. Eine fast religiöse Verehrung umgibt sie. Wer den Namen "Marie Curie" ausspricht, rührt die Legende, das stille Pathos und den steil in die Höhe führenden Bogen eines unwahrscheinlichen Lebens an. Aber wer war sie selbst?

Unter allen Bilder ist eines, das uns Antwort zu geben scheint. Dort sitzt sie, die Polin war von Herkunft und sich stolz dazu bekannte, die feine, fühlsame Hand an der Skala eines Messinstrumentes, in ihrem Laboratorium. Das zarte Profil mit dem aschblonden, hochgekämmten Haar ist nach oben gewandt; der einfache Laboratoriumskittel, aus dem der blumenhaft leichte Hals steigt, verbirgt fast ihr Geschlecht. Die Atmosphäre um diese Frau ist geladen mit Intensität. Eine nahezu unerträgliche Stille, ein offenes Geheimnis strahlt wie das Leuchten des Radiums in tiefer Dunkelheit von ihr aus. Und dann dieser Blick: emporgehoben, weit aufgeschlagen, bedingungslos hingegeben, doch ohne Zuchtlosigkeit. Wo haben wir diesen Blick schon gesehen? Diese kristallene Reinheit und tiefe Kontemplation? Bald wird die andere Hand ein Notizblatt in ihre Nähe ziehen und es mit nüchternen, klaren, aber geheimnisvollen Kurven und Zeichen bedecken—ein Notizblatt, das in der Mitte gefaltet und auf der anderen Seite mit der Schrift ihres Mannes bezeichnet ist: genialen, eigenwilligen Formeln von vertikaler Tendenz, während ihr eigenes Schriftbild in horizontaler Prägung verläuft und beide zusammen die Kathedrale der Wissenschaft erbauen; die Kathedrale der namenlosen, asketischen Diener am Werk ihrer Gottheit: der reinen Wissenschaft. Dass sie später, diese geduldige Nonne, um ihrer Wissenschaft willen, zur "Wohltäterin der Menschheit" wurde, im Weltkrieg das Röntgenambulatorium nicht nur ins Leben rief, sondern auch selbst mit eigener Hand bediente und späterhin durch die Begründung unzähliger Forschungsstätten gegen die Geissel der Menschheit, den Krebs, einer mindestens ebenso grossen Zahl von Menschen das Leben erhielt und zurückgab, war gleichsam nur ein Nebenprodukt ihrer Besessenheit, die nichts als "Werktreue" hiess. Diese Treue am Werk ist ihr tiefstes Geheimnis, der Schlüssel zu ihrer Einsamkeit, die Erklärung ihres heroischen Lebens, jener fast schmerzhaften Flamme, die jeden Menschen in ihrer Umgebung erbarmungslos verbrannte—und ihrer Unmenschlichkeit.

Denn auch das muss gesagt werden: jedes Gut, und sei es das relativ höchste und edelste, das wir denken können, wird, wenn der Mensch es zur Gottheit erhebt und anbetet, zu einem Götzen, zu dem Moloch, der seine Kinder verschlingt, und die Opfer, die ihm gespendet werden, mit der Leere des Herzens vergilt. Dies ist die Grösse und

Tragik zugleich der grossen Marie Curie; die Tragik eines heroischen Lebens, das am Ende ohne Trost und Ergebung in dem bodenlosen, furchtbaren Abgrund der Todesstunde versinkt. Aber noch einmal wird dieser Form, von Arbeit zerstört und verwüstet, diesem gemarterten Opfer des Radiums—sie starb an einer schnell fortschreitenden Zersetzung des Blutes, die niemand mehr hindern konnte, weil das Rückenmark, das durch Jahrzehnte hindurch der mörderischen Einwirkung der Strahlen ausgesetzt war, keine Kraft zur Neubildung hatte—eine letzte Erhebung zuteil: die Kriegerin, die auf den Schlachtfeld der wissenschaftlichen Forschung fiel, ward gekrönt mit dem Kranz einer hohen, strengen und überirdischen Schönheit; ein Wort der Schrift ging an ihr in Erfüllung, das, wie jede unabdingbare Wahrheit, auch im Irdischen Geltung hat und in beiden Bezirken lautet: "Sei getreu bis in den Tod, und ich will dir die Krone des Lebens geben."

MAHATMA GANDHI

Von *Rüdiger Proske*

Als Rabindranath Tagore, der grosse indische Dichter, 1922 Gandhi in Satyagrah-Ashram aufsuchte, wandte er auf seinen Gastgeber jene schöne Strophe aus den Upanishaden (einer alten religiösen Dichtung) an, die mit den Worten beginnt:

Er ist der Eine, Erleuchtete, der Schöpfer des Ganzen, der Mahatma, immer gegenwärtig in den Herzen der Völker.

Seit diesen Tagen nennt das indische Volk den in selbstgewebte Tücher gehüllten, schmächtigen, braunen Mann, dessen gütige Augen uns durch eine dicke Nickelbrille anblicken und um dessen Mund ein Zug unendlicher Geduld und Liebe liegt, Mahatma, die Grosse Seele. In den Upanishaden bezeichnet das Wort sowohl das Höchste Wesen als auch die, die sich in Erkenntnis und Liebe mit ihm vereinigen. Wer sich aber mit Gott in Erkenntnis und Liebe vereinigt, ist nach den Begriffen des Ostens und des Westens ein Heiliger. War Gandhi ein Heiliger?

Tagore hat es nie bezweifelt. Und das Volk betete vor dem Bild des Mahatma schon zu seinen Lebzeiten. Es wird nun, da er den Tod eines Märtyrers starb, nicht aufhören, ihn als einen Heiligen zu verehren. Der Mann, der Indiens Völkerschaften dazu reif machte, die Freiheit zu wollen, und der ihnen schliesslich die Freiheit errang, wird im Gedächtnis indischer Menschen nicht bloss als Politiker weiterleben. Er selbst hatte gesagt: "Das Wort Heiliger sollte von unserem Erdenleben ausgeschlossen bleiben.....Ich bete wie jeder gläubige Hindu....."

Aber wo sollte auch schon die Trennungslinie verlaufen, die säuberlich schiede, wieweit Gandhi Heiliger und wieweit er Politiker war? " Ich versuche Religion in die Politik hineinzutragen ", sagt er einmal. Welche ungeheuren Auswirkungen dieser Versuch haben könnte, begriff selbst ein so kluger politischer Kopf wie Winston Churchill nicht, der noch 1930 verächtlich bemerkte: " Ein halbnackter, aufrührerischer Fakir (Bettelmönch)! Diese indischen Politiker werden nie im Leben den Dominion-Status (Die Rechte eines selbständigen Mitgliedes des Britischen Weltreiches) bekommen." Genau siebzehn Jahre später hatte dieser halbnackte Fakir die indische Unabhängigkeit errungen, nicht durch Flugzeuge und Panzer, noch durch Streik und Umsturz, sondern durch die Kraft seiner Seele und durch sein Gebet. Das konnte eine Welt, die Macht nur noch nach Divisionen zu berechnen vermochte, nicht recht begreifen. Es hat daher auch nicht an Stimmen gefehlt, die Gandhi einen geschickt mit dem Religiösen operierenden, abgefeimten Politiker genannt haben. In Wirklichkeit stand für Gandhi, gleich welche politischen Folgen es haben mochte, hinter seinem Fasten viel mehr: der unbeirrbare Glaube nämlich, kraft der eigenen Kasteiung die Seelen anderer reinigen, sie zur Wahrheit, zur Liebe und zur Gerechtigkeit hinführen zu können. Mit dieser Auffassung des stellvertretenden Leidens rührt er an einen der tiefsten Inhalte des Christentums. Und so stellt sich gerade da, wo wir dem Kern seiner Persönlichkeit nahe zu kommen suchen, die Frage: War etwa Gandhi so etwas wie ein Christ ?

Schon in seiner frühen Jugend machte Gandhi, der 1869 in Porbandar am Golf von Oman als Sohn einer begüterten, der Händler-Kaste zugehörenden Familie geboren worden war, eine schwere religiöse Krise durch. Seine Eltern bekannten sich zu den Jainas, einer strengen Sekte des Hinduismus. Wie er von seinem Vater und seinem Grossvater, die beide Premierminister eines indischen Fürsten waren, das politische Talent geerbt hatte, so gab ihm seine Mutter, eine heilige Elisabeth unter den Hindus, die herben Gesetze ihrer Religion auf den Lebensweg mit. Der junge Gandhi widersetzte sich diesem Zwang. Er ass heimlich Fleisch, er diskutierte mit seinen jungen Freunden über das Götzenhafte am Hinduismus und glaubte eine Weile lang wirklich, Atheist zu sein. In England lernte er die Bibel kennen. Doch konnte er sich mit ihr noch nicht befreunden. Dafür berauschte er sich an der Schönheit der Bhagavad-Gita (" Lied des Heiligen ") und gewann die Erkenntnis, dass nur die Religion der Hindus ihn ausfüllen könne. Damals fiel die Entscheidung. Denn als er 1893 nach kurzem Aufenthalt in der Heimat schliesslich nach Südafrika kam, dort die Unterdrückung der Inder

kennenlernte und nach vorübergehender Tätigkeit als Rechtsanwalt auf der Suche nach politischen Mitteln, seinen Landsleuten zu helfen, wieder auf die Bibel stiess, konnte sie seine festgefügten Überzeugungen nicht mehr umstürzen. Wohl hatte sein freundschaftliche Briefwechsel mit Tolstoj einen tiefen Einfluss auf ihn, wohl sagte er selbst, dass ihm die Bergpredigt die Offenbarung des passiven Widerstandes erschlossen habe, aber alles dies konnte nichts mehr daran ändern, dass er seinen Weg bereits gewählt hatte. Er bekannte sich zu der Lehre der Seelenwanderung und der Ordnung der Kasten, er bekannte sich zu der Heilighaltung der Kuh, die, wie Romain Rolland sagt, für Gandhi " ein Symbol ist für den Bund, den der Mensch mit der ganzen untermenschlichen Welt eingeht." Er hing nicht nur dem Namen nach, sondern aus tiefster Überzeugung dem Hinduismus an. Am Christentum lehnte er vor allem den Anspruch auf absolute Geltung ab. Für ihn waren die verschiedenen Religionen nur verschiedene Wege, zu dem Einen Gott zu gelangen. Er, der Tolstoj bewunderte und die Werke Platos übersetzte, der das Neue Testament für das Buch hielt, das ihn am stärksten beeinflusste, der sich an den Veden, den Upanishaden und der Bhagavad-Gita begeisterte, konnte keine religiöse Unbedingtheit anerkennen. Er präsidierte in den zwanziger und dreissiger Jahren Moslem-Kongressen, er entwarf eine Flagge für ein befreites Indien, in der die Farbe Gelb für den Hinduismus, die Farbe Grün für den Islam und die Farbe Weiss für die übrigen Glaubensbekenntnisse stand. In seinem Denken, das sich aus vielen Quellen nährt, bilden aber zwei Begriffe den Mittelpunkt: die Wahrheit und die Gewaltlosigkeit. Sie sind zugleich Religion und politisches Programm.

Zwanzig Jahre lang hat er darum gekämpft, in der "Neuen Welt" Indiens, in Südafrika, seinen Landsleuten ein erträgliches Leben zu schaffen. Mit Ausbruch des Ersten Weltkrieges hatte er sein Ziel durch das Gandhi-Smuts-Abkommen im wesentlichen erreicht. Sofort begab er sich nach England, um eine Sanitätseinheit aufzustellen. Das mag umso seltsamer anmuten, als ihm während seines Aufenthaltes in Afrika die Briten kaum ein Leiden oder eine Demütigung erspart hatten. Er war ins Gefängnis geworfen, zu Zuchthaus und Zwangsarbeit verurteilt worden, man hatte ihn einmal fast totgeschlagen. Dennoch hielt er England unerschütterlich die Treue. 1899 bildete er während des Burenkrieges eine indische Sanitätstruppe. 1904 organisierte er im pestverseuchten Johannesburg ein Spital. 1908 begleitete er an der Spitze einer Sanitätsabteilung britische Truppen, die einen Eingeborenenaufstand niederschlugen. Als er 1915 seiner Gesundheit wegen aus London nach Indien zurückkehrte, stand er der indischen Freiheitsbewegung schon

nahe, fühlte sich aber noch immer als "Britischer Bürger." Dann kam das Jahr 1919. Statt des versprochenen Dominion-Status erliess Britannien die Rowlatt-Akte, welche die harten Kriegserlasse verlängerte. Statt zu einer Anerkennung der indischen Gleichberechtigung kam es zu dem Blutbad von Amritsar, britische Truppen schossen Hunderte von Indern nieder. Damals zerbrach etwas in Gandhi. Zwar verteidigte er noch ein paar Monate die Zusammenarbeit mit den Briten, in seinem tiefsten Innern aber wusste er bereits, dass er nicht mehr mit England zusammen daran arbeiten konnte, die Lage Indiens zu bessern, sondern dass er gegen England würde darum kämpfen müssen, seinem Vaterland die Freiheit zu erringen.

Die Waffe zu diesem Kampf hatte sich Gandhi bereits in Südafrika geschmiedet. Er benannte sie mit einem indischen Wort: Satyagraha. Die Übersetzung "passiver Widerstand" ist unzulänglich. Gandhi selbst bestimmt den Begriff als "Festhalten an der Wahrheit, Macht der Wahrheit, Macht der Seele oder Macht der Liebe." Satyagraha ist nicht eine passive Haltung, sondern im Gegenteil etwas im höchsten Grade Wirkendes, eine zu politscher Wirklichkeit umgeschmolzene Kraft der Liebe, des Glaubens und der Aufopferung. Gandhi lehnt denn auch entschieden die Feigheit ab. "Wo nur die Wahl bliebe zwischen Feigheit und Gewalt, würde ich zur Gewalt raten." Glauben ist für ihn Tun. Insofern bezeichnet seine Lehre vielleicht eine Wendung in der Geistesgeschichte Indiens. Der Grundsatz der gelebten Wahrheit aber ist unlöslich mit dem Gebot der "Gewaltlosigkeit" verbunden, das Gandhi gleicherweise aus der christlichen wie der hinduistischen Ethik ableitet. Sie ist der Gewalt unendlich überlegen, und Gandhi fügt hinzu, dass sie mannhafter sei.

Das waren die Waffen für den Kampf. Das Ziel des Kampfes war die "Selbstherrschaft," die Ende 1929 vom indischen Kongress endgültig als "vollständige Unabhängigkeit" verstanden wurde.

Gandhi beginnt im März 1919 den Kampf um die Unabhängigkeit mit einem Tag des Gebetes und des Fastens, der in ganz Indien begeistert eingehalten wird. Die Feindschaft zwischen den Hindus und den Moslem erscheint vergessen. Aber so günstig sich auch die Lage vom Standpunkt eines Revolutionärs aus entwickelt,—Gandhi bricht den Feldzug ab und springt der Regierung bei, als Ausschreitungen vorkommen. Er ist verzweifelt, dass er diese Möglichkeit nicht bedacht hat. In langen Fastenzeiten bittet er Gott, dem Volk das Satyagraha zu verleihen, die Seelenkraft zur gewaltlosen Tat.

Nach zweijähriger Gefängnishaft wendet er sich dann 1924 innenpolitischen Fragen zu. Er arbeitet für ein besseres Verständnis zwischen den Moslem und den Hindus, er setzt sich für die soziale Gleichstellung der Frauen ein, er widmet sich der Eingliederung der "Unberührbaren" in das Kastensystem. Vier Jahre währt der Kampf, dann bricht ihn Gandhi ab. Die Briten jubeln. Sie vergessen, was Romain Rolland in die Worte fasst: "Gandhi ist nicht wie unsere europäischen Revolutionäre.....Er ist der Schöpfer einer neuen Menschheit."

Denn was er erreichte, war mehr, als ein politischer Augenblickserfolg je hätte sein können. Er hatte dem Volk ein neues Selbstgefühl eingeflösst. Überall im Lande hatte er Jünger gewonnen, die sein Werk weitertragen und einst vollenden sollten. Nehru, der heute den ersten freien indischen Kongress anführt, gehörte dazu.

Als am 15. August 1947 Indien frei wurde, war der heisseste Wunsch des 78jährigen Gandhi unerfüllt geblieben: Die Einheit zwischen den Hindus und den Moslem. Mit Gebet und Fasten flehte er zu Gott, dem Blutvergiessen, das nun begann, Einhalt zu gebieten. Und das Gebet des Heiligen wurde erhört. Aber schon stand in den Reihen seines eigenen Volkes die Gewalt auf. Vielleicht hat dem Mahatma die "leise innere Stimme," der er sein Leben lang folgte, noch einmal, bevor er sich zum Gebetsplatz begab, wo der Mörder auf ihn wartete, die Worte zugeflüstert, die er selbst so oft gebrauchte und die für ihn der Schlüssel sind, die Gewalt zu überwinden: "Wir müssen uns aufopfern!"

ÜBER NEHRUS SELBSTBIOGRAPHIE

Von *Hans Friedrich Blunck*

Stellt man für Freunde einige Berichte über jüngst gelesene Bücher zusammen, darf man, gemach etwas weiter greifen und Werke erwähnen, die uns erst spät erreichten, auch als sie draussen schon bekannt waren. Die Schwierigkeiten der Buchbeschaffung während des Zweiten Weltkriegs und in der Besatzungszeit haben uns manches verschlossen, das gerade wir lesen wollten.

Ein amerikanischer Freund schickte mir das Buch von Pandit Nehru zu, das in Neuyork erschien (Toward Freedom. Autobiography of Jawaharlal Nehru). Über dieses Werk des grossen Befreiers Südasiens wären allerdings viele Seiten zu schreiben, auch über das Schicksal seiner Freunde—, wollte man nur das Dringlichste wiedergeben. Wir müssen uns auf die Gestalt des Pandit beschränken.

Am besten stellen wir ihn, um uns sein Lebenswerk anschaulich zu machen, als den Mann der Entscheidung zwischen Gandhi und Bose dar.

Gandhi, den man in Deutschland oft als den Befreier Indiens ansieht, hat sein Leben seinem Volk geopfert; er hat die Sicherheit der englischen Besatzungsmacht zermürbt und sie, die mit den alten vorchristlichen Mitteln Asiens nicht vorgehen wollte, unterm Schutz dieser Zurückhaltung überwinden helfen. Aber er hat sie nicht geschlagen.

Auch Nehru hat viel erlitten. Er war immer bereit, für sein Volk die Tür des Gefängnisses aufzusuchen, und hat einen grossen Teil seines Lebens in Haft aller Art verbracht. Als Führer der indischen Kongresspartei ist er der Gewalt ausgewichen; und wer hätte die Torheit begangen, seine Anhänger in die Maschinengewehre Englands laufen zu lassen? Das irische Volk hat sich in der Geschichte immer wieder aus eigener Macht zu erheben versucht und dabei, wie man berechnet, mehr als die Hälfte der Seinen eingebüsst.

Nehru, Anwalt von Beruf und bekennend in der Welt seiner Götter lebend, hat jenen Weg vermieden. Die Gewalt hätte vielleicht auch am Ende seines Weges gestanden, wäre England nicht klug genug gewesen, ihm zur rechten Stunde auszuweichen. Da er aber Gewalt als Endziel nicht scheute—man verkenne das wirkliche Indien nicht neben dem des Mahatma Gandhi—, hat er noch zu Lebzeiten die Frucht seiner Politik ernten dürfen. In einsamer Grösse erlebte er die Befreiung—freilich auch zugleich die Zweiteilung Indiens.

Der Dritte, den ich erwähnte, war Subhas Chandra Bose, er, der im Zweiten Weltkrieg an den Sieg der Achsenmächte glaubte und seine Freunde zum Kampf gegen England aufrief. (Indische Legion)

Nehru sagt, dass es die Unduldsamkeit der Deutschen war, die ihn von einer Bundesgenossenschaft mit ihnen abhielt; er lässt jedoch durchblicken, dass seine Gegensätze zu dem zur Befreiung drängenden Bose tiefer lagen. Ich habe Bose einmal kennengelernt, und ich habe mich mit ihm gut über die Veden unterhalten; man sagte mir, dass seine Heftigkeit mich sonst bald überwältigt hätte. Nicht Bose wurde der Befreier seines Vaterlandes, sondern der wegen seiner Zurückhaltung viel befehdete Nehru. Indien hatte das Glück, unter einem grossen Staatsmann just die Mitte des Weges wählen zu können. Es hatte ein Jahrhundert darauf gewartet, ihm blieb der heilige, der festliche Friede, als es seine Unabhängigkeit errang.

Ohne den Zweiten Weltkrieg hätte Indien seine Freiheit wohl nicht unblutig gewonnen; es gibt deshalb Leute, die uns mahnen, aus der Gemeinsamkeit Europas die Niederlagen, die England heute eine um die andere erleidet, als eigenen Schmerz zu erleben.

Vielleicht aber steht man nach Lesung des Buches über dem Kontinentalen und Allzumenschlichen und ist bereit, in Nehru den

verlässlichen Freund beider Erdteile, also auch unseres Volkes, zu sehen. Am schönsten aber ist es, ihn als den grossen Einsamen zu bewundern, der in Klugheit und mit der Geduld eines langen Lebens das Höchste gewann, das einem der Menschen unserer Zeit zu gewinnen gegeben war: die Freiheit seines Volkes wie die des eigenen Herzens. Es ist ein Ziel, das wir in der Not unseres allzu rissig gewordenen Europas leicht vergessen, bis auch bei uns einmal neue Tabellen der Erdgeschichte geschrieben werden.

Wir bringen Nehru und seinen Schriften unsere Verehrung. Gross und einsam steht er da in einer Zeit, in der sich die weissen Völker zu Tode reissen.

Ich vermag nicht ein letztes persönliches Wort zu unterdrücken. Von Bose erzählte ich oben und von unserem Gespräch über die Veden, die aus einer Vergangenheit stammen, in der unsere Völker sich in ihrer Sprache und in ihrer Weisheit noch sehr nahe waren. Ich liebte die alten Schriften Indiens und habe mich bemüht, als Dichter Indien selbst kennenzulernen. Der Krieg hat es angehalten. Dennoch habe ich in meinem grossen und vielleicht letzten frühgeschichtlichen Werk, das als Epos von der Zeit von zwölfhundert vor Christi Geburt erzählt, einen der drei Hauptteile bei den Wanderern am Indus und ihren Göttern spielen lassen. Das Werk ist nicht ohne die Begegnung mit indischen Freunden entstanden; auch Nehrus Schriften haben dazu beigetragen. So habe ich ihm meinen Dank zu sagen—Dank und heimliche Freundschaft für den grossen Dulder und Sieger, für einen der grössten Männer der indischen Geschichte.

DIE POLARESKIMOS

Von *Aage Gilbert*

Obwohl die Eskimos erst vor kaum dreissig Jahren zum erstenmal vom Christentum gehört haben, gehen sie regelmässig in die Kirche, und weder Pastor noch Doktor haben auf ihren Rundgängen jemals irgendwelche heidnische Praktiken beobachtet. Auf ihre entzückende, kindliche Weise zeigen sie, dass sie wirkliche Christen sind. Vor allem lernt man ihre Art bewundern, dem Tod ins Antlitz zu schauen. Sie betrachten ihn als die einzige feststehende Tatsache im Leben und sind stets darauf gefasst, ihm zu begegnen; und tatsächlich steht ihr Leben ja an jedem Tage ihres Daseins auf dem Spiele. Gibt es aber einen Todesfall, dann zeigen die Hinterbliebenen zwar tiefe Trauer, nehmen die Fäden des Alltagslebens jedoch bald wieder auf und werden von neuem zu fröhlichen Mitgliedern ihrer kleinen Gemeinschaft. Nicht etwa, dass sie

die teuren Verblichenen vergessen hätten, sondern weil sie eine natürliche Gabe haben, sich mit dem Gegebenen in würdiger Ruhe abzufinden.

Die Polareskimos sind ein so grossartiges Volk, dass ich kaum glauben wollte, dass es so etwas auf der Erde noch gibt. Ich nenne sie "die wahrhaft Guten" und betrachte Thule (Nordwestgrönland) als den himmlischsten Ort auf Erden.

Ein Polareskimo kann oder will nicht lügen; ihre alten Gesetze verurteilten einen Lügner zur Ausstossung aus dem Stamme, und auf den Gedanken zu stehlen, sind sie niemals gekommen. Sie haben es nie über sich gebracht, einen Menschen zu töten, und behandeln ihre Hunde besser, als es die übrigen Grönländer tun. Sie raufen nie, nicht einmal als Jungen, und Streitigkeiten werden auf ruhige, unparteiische Weise geschlichtet.

Sie sind immer fröhlich und hilfsbereit, und wenn man mit ihnen in Bedrängnis gerät, stehen sie mit dem Leben für einen ein. Die weltberühmten Expeditionen in die Arktis, die von Thule aus unter dänischer oder amerikanischer Führung aufbrachen, hätten ohne diese grossartigen Leute nie etwas erreicht.

Polareskimos wissen sehr gut, dass der Weisse ein närrisches Geschöpf ist, hilflos wie ein Kind und unfähig, irgendeine der Arbeiten zu verrichten, die in ihrem Lande erforderlich sind: kann er doch eine Hundepeitsche nicht einmal so gut handhaben wie ihre Sechsjährigen. Dennoch verachten sie ihn nicht oder lassen ihn gewahr werden, wie komisch er oft auf sie wirkt. Handelt es sich aber um eine Angelegenheit, bei der sie sein grösseres Wissen und die grössere Erfahrung des Weissen kennen, dann folgen sie ihm blindlings.

In einem gewissen Sinne sind die Eskimos von Thule natürlich unzivilisiert, wiewohl die meisten lesen, schreiben und rechnen können. Aber ihre innere Kultur, ihre Ansichten über das Leben und ihr Sinn für menschliche Werte sind so wunderbar, dass man ihnen gegenüber keinen Anlass findet, auf Europa stolz zu sein.

BEI DEN URWALDZWERGEN MALAYAS

Von *Hugo Adolf Bernatzik*

[Der Forscher Bernatzik war 1936 auf der Suche nach Resten primitiver Urvölker Südostasiens und fand im Urwald Malayas (der Halbinsel Malakka) etwa unter 100° ö. L. und 8° n. Br. eine kleine Gruppe der nomadisierenden negerähnlichen Semang. Sie waren sehr

scheu. Bernatzik schlug in ihrer Gegend ein Lager auf und liess durch malaiische Eingeborene bekanntmachen, dass er Urwaldtiere kaufe. So lernte er die Gruppe kennen.]

Einige Tage später kam Lom zu uns ins Lager, ein kräftiger Zwerg mit intelligenten Gesichtszügen, der, wie sich später herausstellte, in der Horde die Rolle eines Führers innehatte. Ich gab ihm eine Salbe für seine ringwurmbehafteten Beine. Freudig berichtete er am folgenden Morgen, dass das brennende Jucken aufgehört habe, und bat mich, auch sein Kind zu heilen, das schwer erkrankt sei. "Bring dein Kind zu mir, ich werde es gesund machen," sagte ich zu ihm und öffnete vor seinen Augen meine Medizinkiste, die entschieden einen vielversprechenden Eindruck machte. Er dachte eine Weile nach und sagte dann: "Ela kann nicht gehen, sie ist zu schwach. Du musst zu ihr kommen, wenn du sie gesundmachen willst. Komme aber allein, weil wir nicht gerne Fremde in unserem Lager sehen."

Nachdem ich auch für meine Frau und den Dolmetsch die Erlaubnis, das Lager besuchen zu dürfen, erwirkt hatte, sagte ich zu. Mehr konnten wir uns gar nicht wünschen: nicht als Eindringlinge, sondern als gebetene Gäste betrachtet zu werden!

Lom und seine beiden jüngeren Brüder Kiet und Ketai holten uns am nächsten Morgen ab. Fürsorglich geleiteten sie uns durch reissende Bäche hindurch, an einsamen, kleinen Reisbauernhütten vorbei bis zum Fusse eines steilen, dichtbewaldeten Berges. Steil führte ein schmaler, kaum kenntlicher Pfad über Wurzeln, tiefe Wasserrinnen, Schluchten und dorniges Gestrüpp immer tiefer in das feuchte Dunkel hinein. Kiet, dessen Augen stets lebhaft nach allen Seiten und in die Baumwipfel spähten, legte plötzlich sein langes Blasrohr an den Mund, ein Zischen— und schon lag ein Eichhörnchen am Boden. Er lachte und stiess ein lautes "O-äh!" in die lautlose Stille hinein. Ein ferner Ruf antwortete von oben. Man erwartete uns schon im Lager. Keuchend folgten wir unseren behenden Führern bergan und befanden uns plötzlich im Lager der Zwerge, das auf halber Höhe des Berges lag.

Viel Raum hatte sich die Horde nicht abgeholzt. Auf einer engen Lichtung standen flüchtig errichtete Windschirme in zwei Reihen gegenüber. Unter den mit Palmenblättern und Laub gedeckten Dächern befanden sich einige auf niederen Gabelstöcken ruhende Gestelle als Ruhestätten. In dem losen Gerüst des einseitigen Daches steckten die Habseligkeiten der Bewohner—kleine Schalen, schmutzige Stoffetzen, Gefässe aus Bambus, Köcher mit Pfeilen und Blasrohre. Neben jeder Liegestatt befand sich eine Feuerstelle. So haust der Semang seit Jahrtausenden in seinem Wald, nicht viel anders als das Tier in seinem

Lager, ebenso preisgegeben der Härte der Natur, ebenso vertrauend auf ihren mütterlichen Schutz.

Als wir ins Lager traten, sprangen mit leisem Aufschrei zwei Frauen und rannten in den Wald hinein. Schützend hielt die eine ihren Arm vor den Säugling, der an ihrer Brust ruhte. Wir aber wendeten uns vor allem Loms kleiner Tochter zu, die, zum Skelett abgemagert, schwer atmend und hustend, in einen braunen Fetzen eingehüllt, neben einer rauchenden Feuerstelle lag. Eine alte Frau hielt ein anderes nacktes, wimmerndes Menschlein im Arm, Loms zweites Kind, dessen Rücken mit grossen, eitrigen Wunden bedeckt war. Die Mutter der beiden Kinder war an den Bissen eines tollen Hundes eines schrecklichen Todes gestorben. Der Vater pflegte nun die Kleinen mit rührender Liebe und Sorgfalt. Mit grossen traurigen Augen liebkoste er das fiebernde Mädchen, deckte es zu, nahm den Knaben in seine Arme, lächelte ihm aufmunternd zu, machte ihm Grimassen vor, um ihn zu erheitern, und gab ihm schnaubende Küsse ins Gesichten. Gewissenhaft wurden unsere Anordnungen befolgt. Immer wieder drückten die dunklen, runzligen Urwaldhände des Vaters den Verband sorgfältig an den zarten Rücken des Knaben, den er nicht aus seinen Armen liess.

Von nun an verbrachten wir jeden Tag bei den Zwergen. Verspäteten wir uns etwa eines Morgens, so waren unsere Freunde schon da, um uns abzuholen und in ihr Lager zu geleiten. Längst war der scheue Blick aus ihren Augen verschwunden, und auch Ikon, die junge Frau mit den so nahe beisammenstehenden Augen, lachte uns freundlich entgegen, wenn wir ins Lager kamen.

Mit strahlender Freude zeigte uns Lom seine beiden Kinder, als sie wieder gesund herumliefen. In den kindlichen Zügen des Mannes lag ein reiner, durch nichts getrübter Ausdruck eines grossen Dankgefühls, das wir alle kennen, das sich aber bei uns zivilisierten Menschen, von Hemmungen, Selbstbeherrschung und Rücksichten oft getrübt, niemals in solcher Reinheit widerspiegelt.

ERINNERUNG AN INDIEN

Von *Hermann Hesse*

Meine Wünsche und Gedanken sind schon alle in der Heimat, die trotzdem in ihrer unendlichen Ferne noch halb unwirklich bleibt, während eine Menge von Eindrücken der letzten Monate mich in junger, sinnlicher Frische umgibt. Wenn ich über sie nachdenke, so stellt sich heraus, dass nur ganz wenige richtig "exotische" dabei sind; die meisten sind

von rein menschlicher Art und wurden mir nicht durch das fremde Kostüm, sondern durch ihre Verwandtschaft mit meinem eigenen und jedem Menschenwesen wichtig und lieb.

Zu den exotischen Bildern, die mich beständig noch in voller Frische bedrängen, gehört der Palmenstrand von Penang mit dem weissen Sandstreifen und den gelben Fischerhütten, die leuchtendblauen Chinesenstrassen der Städte in den Malaienstaaten, das hügelige Inselgewimmel der malaischen Inselwelt, die Affenzüge im Urwald, die Krokodilflüsse von Sumatra.

Weit stärker noch als alle diese schönen Bilder steht mir der Anblick vieler kleiner menschlicher Dinge im Gedächtnis. Der magere, stille chinesische Diener, der auf dünner Bastmatte am Fussboden vor der Türschwelle seines Herrn schläft. Er wird, einer Kleinigkeit wegen, mitten in der Nacht vom Herrn wachgebrüllt. Müde wendet er den Kopf, einen Augenblick zittern seine Lider, dann blickt er mit den klugen, geduldigen braunen Augen auf und erhebt sich, wach und resigniert, mit dem ergebenen leisen Ruf "Tuan" (Herr).

Oder der malaische Anführer der Waldarbeiter am Betang Hari, ein Verwandter der früheren Rajahs (Fürsten), aus adliger Familie, mager, mit einem schönen traurigen Gesicht. Ich sah ihn eines Abends lautlos unsere Veranda betreten, seine Laterne löschen und sich beim Hausherrn melden, mit einem Anstand und Adel der Gebärde, wie wir es kaum bei einem adligen Offizier daheim sehen können.

Dann die schwärzlichen Kinderscharen der Urwalddörfer, die der Ankunft unseres Bootes mit starrender Neugierde und Spannung zusahen und beim ersten Schritt, den wir an Land taten, entsetzt und lautlos von dannen flohen und wie Tierchen im Wald verschwanden.

Und wie schön war es, in Chinesenstädten am Abend junge Freundespaare spazierengehen zu sehen. Feine schlanke Jünglinge mit schönen braunen Augen und lichten, heiteren geistigen Gesichtern, ganz weiss oder ganz schwarz gekleidet, mit schmalen, vergeistigten Händen.

Zart und fröhlich ging einer mit dem anderen, seine linke Hand lose in die rechte Hand des Freundes oder den Arm auf dessen Schulter gelegt.

Mein Schiff fährt und fährt. Vorgestern braunte noch die unbändige Sonne Asiens auf unser Deck, wir sassen luftig in weissen dünnen Kleidern und tranken eisgekühlte Sachen; jetzt sind wir schon nahe am europäischen Winter, der uns mit Kühle und Regenschauern schon bald nach Port Said empfing. Dann werden die heissen Küsten der östlichen Inseln und die glühenden Mittage von Singapore in der Erinnerung noch an Glanz gewinnen; aber dies alles wird mir nie so lieb und

wertvoll werden wie das starke Gefühl von der Einheit und nahen Verwandtschaft alles Menschenwesens, das ich unter Indiern, Malaien, Chinesen und Japanern gewonnen habe.

ARZT IM URWALD

Von *Albert Schweitzer*

Die Lehrtätigkeit an der Universität Strassburg, die Orgelkunst und die Schriftstellerei verliess ich, um als Arzt nach Äquatorialafrika zu gehen. Wie kam ich dazu?

Ich hatte von dem körperlichen Elende der Eingeborenen des Urwaldes gelesen und durch Missionare davon gehört. Je mehr ich darüber nachdachte, desto unbegreiflicher kam es mir vor, dass wir Europäer uns um die grosse humanitäre Aufgabe, die sich uns in der Ferne stellt, so wenig bekümmern. Das Gleichnis vom reichen Mann und vom armen Lazarus schien mir auf uns geredet zu sein. Wir sind der reiche Mann, weil wir durch die Fortschritte der Medizin im Besitze vieler Kenntnisse und Mittel gegen Krankheit und Schmerz sind. Die unermesslichen Vorteile dieses Reichtums nehmen wir als etwas Selbstverständliches hin. Draussen in den Kolonien aber sitzt der arme Lazarus, das Volk der Farbigen, das der Krankheit und dem Schmerz ebenso wie wir, ja noch mehr als wir unterworfen ist und keine Mittel besitzt, um ihnen zu begegnen. Wie der Reiche sich aus Gedankenlosigkeit gegen den Armen vor seiner Tür versündigte, weil er sich nicht in seine Lage versetzte und sein Herz nicht reden liess, also auch wir.

Die paar hundert Ärzte, die die europäischen Staaten als Regierungsärzte in der kolonialen Welt unterhalten, können, sagte ich mir, nur einen ganz geringen Teil der gewaltigen Aufgabe in Angriff nehmen, besonders da die meisten von ihnen in erster Linie für die weissen Kolonisten und für die Truppen bestimmt sind. Unsere Gesellschaft als solche muss die humanitäre Aufgabe als die ihre anerkennen. Es muss die Zeit kommen, wo freiwillige Ärzte, von ihr gesandt und unterstützt, in bedeutender Zahl in die Welt hinausgehen und unter den Eingeborenen Gutes tun. Erst dann haben wir die Verantwortung, die uns als Kulturmenschheit den farbigen Menschen gegenüber zufällt, zu erkennen und zu erfüllen begonnen.

Von diesem Gedanken bewegt, beschloss ich, bereits dreissig Jahre alt, Medizin zu studieren und draussen die Idee in der Wirklichkeit zu erproben. Anfang 1913 erwarb ich den medizinischen Doktorgrad. Im Frühling desselben Jahres fuhr ich mit meiner Frau, die die Kranken-

pflege erlernt hatte, an den Ogowe in Äquatorialafrika, um dort meine Wirksamkeit zu beginnen.

In der Not entschloss ich mich, den Raum, den mein Vorgänger im Hause, Missionar Morel, als Hühnerstall benutzt hatte, zum Spital zu erheben.

Man brachte mir einige Schäfte an der Wand an, stellte eine Pritsche hinein und strich mit einer Kalklösung über den ärgsten Schmutz. Ich fühlte mich überglücklich. Zwar war es erdrückend heiss in dem kleinen fensterlosen Raum, und den Tropenhelm musste man des fehlerhaften Daches wegen den ganzen Tag aufbehalten. Aber beim Eintreten des Gewitters brauchte ich doch nicht alles zu bergen. Mit Wonne hörte ich den Regen zum erstenmal auf das Dach herniederprasseln, und es kam mir als etwas Unbegreifliches vor, dass ich nun ruhig weiter verbinden durfte.

Die Konsultation beginnt gegen halb neun Uhr morgens. Die Kranken warten auf Bänken im Schatten meines Hauses vor dem Hühnerstall, in dem ich amtiere. Jeden Morgen trägt einer der Heilgehilfen die Hausordnung des Doktors vor. Sie lautet:

1. Es ist verboten, in der Nähe des Doktorhauses auf den Boden zu spucken.
2. Es ist den Wartenden untersagt, sich miteinander laut zu unterhalten.
3. Die Kranken und ihre Begleiter sollen für einen Tag Nahrung mitbringen, da nicht alle schon morgens behandelt werden können.
4. Wer ohne Erlaubnis des Doktors die Nacht auf dem Boden der Station verbringt, wird ohne Medikamente fortgeschickt.

(Es kam nämlich nicht selten vor, dass von weit hergekommene Patienten nachts in den Schlafsaal der Schulknaben eindrangen, sie vor die Türe setzten und ihre Plätze einnahmen).

5. Die Flaschen und Blechschachteln, in denen man die Medikamente erhält, müssen wieder zurückgebracht werden.
6. Wenn das Schiff in der Mitte des Monats den Strom hinaufgefahren ist, soll man, ausser in dringenden Fällen, den Doktor nicht aufsuchen, bis das Schiff wieder heruntergefahren ist, da er während jener Tage um die guten Medikamente nach Europa schreibt.

(Das Schiff in der Mitte des Monats bringt die Post von Europa beim Heraufahren und nimmt später, auf dem Rückweg, die unsrige mit.)

Diese Gebote und Verbote werden auf galoanisch und pahouinisch sehr umständlich vorgetragen, so dass eine längere Aussprache daraus erwächst. Die Anwesenden begleiten jeden Absatz mit verständnisvollem Kopfnicken. Zum Schluss kommt die Aufforderung, die Worte des Doktors in allen Dörfern, am Fluss und an den Seen bekannt zu machen. Um halb ein Uhr verkündet der Heilgehilfe: "Der Doktor will essen." Wieder verständnisvolles Kopfnicken. Die Patienten zerstreuen sich, um im Schatten ihre Bananen zu verzehren. Um zwei Uhr kommen sie wieder. Wenn die Dunkelheit um sechs Uhr einbricht, sind oft die letzten noch nicht erledigt und müssen auf den folgenden Tag vertröstet werden. An eine Behandlung bei Licht ist der Moskitos und der mit ihnen gegebenen Fiebergefahr wegen nicht zu denken.

Beim Weggang erhält jeder Kranke eine runde Scheibe aus Pappe, durch die ein Stück Bastschnur gezogen ist. Auf ihr ist die Nummer vermerkt, unter der sein Name, seine Krankheit und die Medikamente, die er erhalten hat, in meinem Krankenbuch verzeichnet sind. Kommt er wieder, so brauche ich dann nur die betreffende Seite aufzuschlagen, um über den Fall gleich orientiert und eines neuen zeitraubenden Ausfragens überhoben zu sein. In dem Buche ist auch aufgezeichnet, wie viele Flaschen, Blechschachteln und Verbandgegenstände der Patient mitbekam. Mit dieser Kontrolle ist es mir möglich, diese Gegenstände zurückzufordern und in etwa der Hälfte der Fälle auch zurückzubekommen. Was Flaschen und Blechdosen in der Wildnis für einen Wert haben, ermisst nur der, der in die Lage kam, im Urwald Medikamente zum Mitnehmen verpacken zu müssen.

Aber was bedeuten alle diese vorübergehenden Widerwärtigkeiten im Vergleich zu der Freude: hier wirken und helfen zu dürfen! Mögen die Mittel noch so beschränkt sein: was man damit ausrichten kann, ist viel. Schon allein die Freude der mit Geschwüren Behafteten zu sehen, wenn sie endlich einmal sauber verbunden sind und mit ihren wunden Füssen nicht immer im Schmutz laufen müssen, wäre es wert, dass man hier arbeitete! Ich möchte, dass meine Geber an den Montagen und Donnerstagen, die für das regelmässige Verbinden der Geschwüre aus der Umgegend angesetzt sind, die frisch verbundenen Patienten, die den Hügel heruntersteigen oder heruntergetragen werden, sehen könnten oder dass sie die beredten Gesten zu verfolgen vermöchten, mit denen mir eine herzkranke alte Frau beschreibt, wie sie auf Digitalis wieder zu atmen und zu schlafen vermocht habe, weil der "Wurm" vor dem Medikament sich ganz unten in die Füsse verkrochen hätte!.

An Operationen unternimmt man im Urwald natürlich nur die, die dringlich sind und sicheren Erfolg versprechen. Am häufigsten habe ich

es mit Brüchen (Hernien) zu tun. Die Neger Zentralafrikas sind viel mehr mit Brüchen behaftet als die Weissen. Woher dies kommt, wissen wir nicht. Eingeklemmte Brüche (inkarzerierte Brüche) sind bei ihnen also auch viel häufiger als bei den Weissen. In dem eingeklemmten Bruch wird der Darm undurchgänglich. Er kann sich also nicht mehr entleeren und wird durch die sich bildenden Gase aufgetrieben. Von dieser Auftreibung rühren die furchtbaren Schmerzen her. Nach einer Reihe qualvoller Tage tritt, wenn es nicht gelingt, den Darm aus dem Bruch in den Leib zurückzubringen, der Tod ein. Unsere Voreltern kannten dieses furchtbare Sterben. Heute bekommen wir es in Europa nicht mehr zu sehen, weil bei uns jede inkarzerierte Hernie, kaum dass der Arzt sie festgestellt hat, sogleich operiert wird. "Lasst die Sonne nicht über einer inkarzerierten Hernie untergehen," bekommen die Studenten der Medizin fort und fort eingeschärft. In Afrika ist dieses grausige Sterben aber etwas Gewöhnliches. Schon als Knabe war der Neger dabei, wenn ein Mann sich tagelang heulend im Sande der Hütte wälzte, bis der Tod als Erlöser kam. Kaum fühlt also ein Mann, dass sein Bruch eingeklemmt ist—Hernien bei Frauen sind viel seltener als bei Männern—so fleht er die Seinen an, ihn ins Kanoe zu legen und zu mir zu führen.

Wie meine Gefühle beschreiben, wenn solch ein Armer gebracht wird! Ich bin ja der einzige, der hier helfen kann, auf Hunderte von Kilometern. Weil ich hier bin, weil meine Freunde mir die Mittel geben, ist er wie die, die in demselben Falle vor ihm kamen und nach ihm kommen werden, zu retten, während er anders der Qual verfallen wäre. Ich rede nicht davon, dass ich ihm das Leben retten kann. Sterben müssen wir alle. Aber dass ich die Tage der Qual von ihm nehmen darf, das ist es, was ich als die grosse, immer neue Gnade empfinde. Der Schmerz ist ein furchtbarerer Herr als der Tod.

So lege ich dem jammernden Menschen die Hand auf die Stirne und sage ihm: "Sei ruhig! In einer Stunde wirst du schlafen und wenn du wieder erwachst, ist kein Schmerz mehr." Darauf bekommt er eine subkutane Injektion von Pantopon. Die Frau Doktor wird ins Spital gerufen und bereitet mit Joseph (Schweitzers Gehilfe) alles zur Operation vor. Bei der Operation übernimmt sie die Narkose. Joseph, mit langen Gummihandschuhen, fungiert als Assistent.

Die Operation ist vorüber. Unter der dunklen Schlafbaracke überwache ich das Aufwachen des Patienten. Kaum ist er bei Besinnung, so schaut er erstaunt umher und wiederholt fort und fort: "Ich habe ja nicht mehr weh, ich habe ja nicht mehr weh!" Seine Hand sucht die

meine und will sie nicht mehr loslassen. Dann fange ich an, ihm und denen, die dabeisitzen, zu erzählen, dass es der Herr Jesus ist, der dem Doktor und seiner Frau gebeten hat, hier an den Ogowe zu kommen, und dass weisse Menschen in Europa uns die Mittel geben, um hier für die Kranken zu leben. Nun muss ich auf die Fragen, wer jene Menschen sind, wo sie wohnen, woher sie wissen, dass die Eingeborenen so viel unter Krankheiten leiden, Antwort geben. Durch die Kaffeesträucher hindurch scheint die afrikanische Sonne in die dunkle Hütte.

Wir aber, Schwarz und Weiss, sitzen untereinander und erleben es: "Ihr aber seid alle Brüder."

DER KAMPF MIT DEM GELBEN FIEBER

Von *Paul de Kruif*

Im Jahre 1900 wurde der Major Reed von Washington nach Kuba geschickt, um die Ursachen des gelben Fiebers zu erforschen.

Seit Jahrhunderten standen die Menschen dieser Seuche hilflos gegenüber. Nur einen Weg kannte Nord-, Mittel- und Südamerika: Sobald in irgendeiner Stadt die Leute anfingen, zu Dutzenden oder gar zu Hunderten gelb zu werden, zu keuchen und schwarzes Zeug zu erbrechen, musste jeder, dem sein Leben lieb war, sobald als möglich die Stadt verlassen. Denn in einer solchen Stadt war man nirgends vor dem gelben Mörder sicher: er schien durch die Wände zu kriechen, unsichtbar durch die Strassen zu schleichen. Er konnte sterben, dann plötzlich auferstehen und fortwüten trotz peinlicher Befolgung der strengsten ärztlichen Vorschriften und auf einmal des Mordens wieder satt sein.

Wer war der Erreger des gelben Fiebers, und wodurch wurde es übertragen? Die Ärzte wussten es nicht. Einer, Carlos Finlay, den sie als Narren verschrieen, sagte ihnen: "Ihr wisst alle nichts! Das gelbe Fieber wird durch einen Moskito erzeugt."

Viele Tausende amerikanischer Soldaten waren im Jahre 1900 in Kuba der Seuche zum Opfer gefallen. Da machte sich Reed mit Dr. James Carroll, Jesse Lazear und dem Kubaner A. Agramonte an die Arbeit. Mikroben fanden sie nicht. Deshalb besuchten sie Finlay und liessen sich von ihm seine Theorie erklären. Sie beschlossen diese am eigenen Leibe auszuprobieren. Reed erklärte: "Wenn die Mitglieder der Kommission selbst zuerst die Gefahr auf sich nehmen, wenn sie sich selbst von Moskitos stechen lassen, die sich am Blute unserer Patienten gesättigt haben, so wird ihr Beispiel ein Vorbild für unsere Soldaten werden und dann....."....Das Experiment wurde durchgeführt..... • •

Endlich hatte Walter Reed die Antworten auf die Fragen beisammen, die ihm seine erbarmungslose Wissbegierde eingegeben hatte, und er konnte in seinem altväterlichen Amtsstil schreiben: "Der wesentliche Faktor bei der Infektion eines Hauses mit gelbem Fieber ist die Anwesenheit—in diesem Hause—von Moskitos, die sich an den am gelben Fieber Erkrankten genährt haben."

Das war es. Und Walter Reed schrieb an seine Frau:

"Seit zwanzig Jahren war es mein Gebet, dass es mir vergönnt sein möchte, etwas für die leidende Menschheit zu tun.[1] Dieses Gebet ist erfüllt. Das bedeutet glückliche neue Jahre für Tausende von Menschen. Horch, dort marschieren vierundzwanzig Trompeter zum Abschiedsfest für das alte Jahr."

Und sie bliesen den Abschied für Jesse Lazear, der davongegangen war im Dienste der Forschung, als ihn ein 'harmloser' Moskito gestochen hatte, aber auch für das gelbe Fieber, das nun vom Erdboden verscheucht werden konnte." (*Extract from the article*).

VOM KAMPF UM DEN SÜDPOL

Von *Stefan Zweig*

Der Heimmarsch verzehnfacht die Gefahren. Am Wege zum Pol wies sie der Kompass. Nun müssen sie achten, bei der Rückkehr ausserdem noch die eigene Spur nicht zu verlieren, wochenlang nicht ein einziges Mal zu verlieren, um nicht von den Depots abzukommen, wo ihre Nahrung liegt, ihre Kleidung und die aufgestaute Wärme in den paar Gallonen Petroleum. Unruhe überkommt sie darum bei jedem Schritt, wenn Schneetreiben ihnen den Blick verklebt, denn jede Abirrung geht geradeaus in den sicheren Tod. Dabei fehlt schon ihren Körpern die unausgenützte Frische des ersten Marsches, da sie noch geheizt waren von den chemischen Energien reichlicher Nahrung, vom warmen Quartier ihrer antarktischen Heimat.

Und dann: die Stahlfeder des Willens ist gelockert in ihrer Brust. Beim Hinmarsch straffte die überirdische Hoffnung, einer ganzen Menschheit Neugier und Sehnsucht zu verkörpern, ihre Energien heroisch zusammen, Übermenschliches an Kraft ward ihnen durch das Bewusstsein unsterblicher Tat. Nun kämpfen sie um nichts als die heile Haut, um ihre körperliche, ihre sterbliche Existenz, um eine ruhmlose Heimkehr, die ihr innerster Wille vielleicht mehr fürchtet als ersehnt.

[1] Reed hatte sich selbst von Moskitos stechen lassen wollen. Seine Mitarbeiter konnten ihn nur mit Mühe davon abbringen.

Furchtbar sind die Notizen aus jenen Tagen zu lesen. Das Wetter wird ständig unfreundlicher, früher als sonst hat der Winter eingesetzt, und der weiche Schnee krustet sich unter ihren Schuhen zu Fussangel, darin sich ihre Schritte verfangen, und der Frost zermürbt die ermüdeten Körper. Immer ist's ein kleiner Jubel darum, wenn sie wieder ein Depot erreichen nach tagelangem Irren und Zagen, immer flackert dann wieder eine flüchtige Flamme von Vertrauen in ihren Worten auf. Und nichts bezeugt grandioser den geistigen Heroismus dieser paar Menschen in der ungeheuren Einsamkeit, als dass Wilson, der Forscher, selbst hier, haarbreit vom Tod, seine wissenschaftlichen Forschungen fortsetzt und auf seinem eigenen Schlitten zu all der notwendigen Last noch sechzehn Kilogramm seltener Gesteinsarten mitschleppt.

Aber allmählich unterliegt der menschliche Mut der Übermacht der Natur, die hier unerbittlich und mit durch Jahrtausende gestählter Kraft gegen die fünf Verwegenen alle Mächte des Untergangs, Kälte, Frost, Schnee und Wind, heraufbeschwört. Längst sind die Füsse zerschunden, und der Körper, ungenügend geheizt von der einmaligen warmen Mahlzeit, geschwächt durch die verminderten Rationen, beginnt zu versagen. Mit Sehrecken erkennen die Gefährten eines Tages, dass Evans, der Kräftigeste unter ihnen, plötzlich phantastische Dinge unternimmt. Er bleibt am Wege zurück, klagt unaufhörlich über wirkliche und eingebildete Leiden; andauernd entnehmen sie seinem seltsamen Gerede, dass der Unglückliche infolge eines Sturzes oder der entsetzlichen Qualen wahnsinnig geworden ist. Was mit ihm beginnen? Ihn verlassen in der Eiswüste? Aber andererseits müssen sie das Depot ohne Verzögerung erreichen, sonst—Scott selbst zögert noch, das Wort hinzuschreiben. Um 1 Uhr nachts, am 17. Februar, stirbt der unglückliche Offizier, knapp einen Tagesmarsch vor jenem "Schlachthauslager", wo sie zum erstenmal wieder reichlichere Mahlzeit von dem vormonatlichen Massaker ihrer Ponys vorfinden.

Zu viert nun nehmen sie den Marsch auf, aber Verhängnis! das nächste Depot bringt neue herbe Enttäuschung. Es enthält zu wenig Öl, und das heisst: sie müssen mit dem Notwendigsten, mit dem Brennmaterial haushalten, müssen mit Wärme sparen, der einzigen wehrhaften Waffe gegen den Frost. Eiskalte, sturmumrüttelte Nacht und nutzloses Erwachen, kaum haben sie die Kraft mehr, die Filzschuhe sich über die Füsse zu stülpen. Aber sie schleppen sich weiter, der eine von ihnen, Oates, schon auf abfrierenden Zehen. Der Wind weht schärfer als je, und im nächsten Depot, am 2. März wiederholt sich die grausame Enttäuschung: wiederum ist zu wenig Brennmaterial vorhanden.

Nun fährt die Angst bis in die Worte hinein. Man spürt, wie Scott sich bemüht, das Grauen zu verhalten, aber immer wieder stösst schrill ein Schrei der Verzweiflung nach dem andern durch seine künstliche Ruhe durch. "So darf es nicht weiter gehen," oder "Gott steh uns bei! Diesen Anstrengungen sind wir nicht mehr gewachsen," oder "Unser Spiel geht tragisch aus," und schliesslich die grauenhafte Erkenntnis: "Käme uns doch die Vorsehung zu Hilfe! Von Menschen haben wir nichts mehr zu erwarten." Aber sie schleppen sich weiter und weiter, ohne Hoffnung, mit verbissenen Zähnen. Oates kann immer schlechter mitwandern, er ist immer mehr Last für seine Freunde als Hilfe. Sie müssen bei einer Mittagstemperatur von 42 Grad den Marsch verzögern, der Unglückliche weiss und spürt, dass er seinen Freunden Verhängnis bringt. Schon bereiten sie sich auf das Letzte vor. Sie lassen sich von Wilson, dem Forscher, jeder zehn Morphiumtabletten aushändigen, um eventuell ihr Ende zu beschleunigen. Noch einen Tagesmarsch versuchen sie es mit dem Kranken. Dann verlangt der Unglückliche selbst, sie mögen ihn in seinem Schlafsack zurücklassen und ihr Schicksal von dem seinen trennen. Sie weisen den Vorschlag energisch zurück, wiewohl sie alle darüber klar sind, dass er für sie nur eine Erleichterung bedeute. Ein paar Kilometer taumelt der Kranke auf seinen erfrorenen Beinen noch mit bis zum Nachtquartier. Er schläft mit ihnen bis zum nächsten Morgen. Sie blicken hinaus: draussen tobt ein Orkan.

Plötzlich erhebt sich Oates: "Ich will ein wenig hinausgehen," sagt er zu den Freunden. "Ich bleibe vielleicht eine Weile draussen." Die andern zittern. Jeder weiss, was dieser Rundgang bedeutet. Aber keiner wagt ein Wort, um ihn zurückzuhalten. Keiner wagt, ihm die Hand zum Abschied zu bieten, denn sie fühlen alle mit Ehrfurcht, dass der Rittmeister Lawrence J. E. Oates von den Inniskillingdragonern wie ein Held dem Tode entgegengeht.

Drei müde, geschwächte Menschen schleppen sich durch die endlose eisig-eiserne Wüste, müde schon, hoffnungslos, nur der dumpfe Instinkt der Selbsterhaltung spannt noch die Sehnen zu wankendem Gang. Immer furchtbarer wird das Wetter, bei jedem Depot höhnt sie neue Enttäuschung, immer wieder zu wenig Öl, zu wenig Wärme. Am 21. März sind sie nur mehr zwanzig Kilometer von einem Depot entfernt, aber der Wind weht mit so mörderischer Kraft, dass sie ihr Zelt nicht verlassen dürfen. Jeden Abend hoffen sie auf den nächsten Morgen, um das Ziel zu erreichen, indes schwindet der Proviant und die letzte Hoffnung mit ihm. Der Brennstoff ist ihnen ausgegangen, und das Thermometer zeigt vierzig Grad unter Null. Jede Hoffnung erlischt: sie haben jetzt nur mehr die Wahl zwischen Tod durch Hunger oder Frost. Acht Tage

kämpfen diese drei Menschen in einem kleinen Zelt inmitten der weissen Urwelt gegen das unabwendbare Ende. Am 29. März wissen sie, dass kein Wunder sie mehr retten kann. So beschliessen sie, keinen Schritt dem Verhängnis entgegen zu gehen und den Tod stolz wie alles andere Unglück zu erdulden. Sie kriechen in ihre Schlafsäcke, und von ihren letzten Leiden ist nie ein Seufzer in die Welt gedrungen.

In diesen Augenblicken, einsam gegenüber dem unsichtbaren und doch atemnahen Tod, während draussen der Orkan an die dünnen Zeltwände wie ein Rasender anrennt, besinnt sich Kapitän Scott aller Gemeinsamkeit, der er verbunden ist. Allein im eisigen Schweigen, das noch nie die Stimme eines Menschen durchatmet, wird ihm die Brüderschaft zu seiner Nation, zur ganzen Menschheit bewusst. Eine innere Fata Morgana des Geistes beschwört in diese weisse Wüste die Bilder all jener, die ihm durch Liebe, Treue und Freundschaft jemals verbunden waren, und er richtet das Wort an sie. Mit erstarrenden Fingern schreibt Kapitän Scott, schreibt Briefe aus der Stunde seines Todes an alle Lebendigen, die er liebt.

Wundervoll sind diese Briefe. Alles Kleinliche ist ihnen von der gewaltigen Nähe des Todes abgetan, die kristallene Luft dieses unbelebten Himmels scheint in sie eingedrungen. An Menschen sind sie gerichtet und sprechen doch zur ganzen Menschheit. An eine Zeit sind sie geschrieben und sprechen für die Ewigkeit.

Er schreibt an seine Frau. Er mahnt sie, das höchste Vermächtnis, seinen Sohn, zu hüten, er legt ihr nahe, ihn vor allem vor Schlappheit zu bewahren, er bekennt von sich selbst, am Ende einer der erhabensten Leistungen der Weltgeschichte: "Ich musste mich, wie Du weisst, zwingen, strebsam zu werden—ich hatte immer Neigung zur Trägheit." Eine Handbreit vor dem Untergang rühmt er noch, statt zu bedauern, den eignen Entschluss. "Was könnte ich Dir alles von der Reise erzählen. Und wieviel besser war sie doch, als daheim zu sitzen in zu grosser Bequemlichkeit!"

Und er schreibt in treuester Kameradschaft an die Frau und die Mutter seiner Todesgefährten, die mit ihm den Tod erlitten haben, um Zeugnis abzulegen für ihr Heldentum. Er tröstet, selbst ein Sterbender, die Hinterbliebenen der andern mit seinem starken und schon übermenschlichen Gefühl für die Grösse des Augenblicks und das Denkwürdige dieses Unterganges.

Und er schreibt an die Freunde. Bescheiden für sich selbst, aber voll herrlichen Stolzes für die ganze Nation, als deren Sohn und würdigen Sohn er sich in dieser Stunde begeistert fühlt. "Ich weiss nicht, ob ich ein grosser Entdecker gewesen bin," bekennt er, "aber unser Ende wird

ein Zeugnis sein, dass der Geist der Tapferkeit und die Kraft zum Erdulden aus unserer Rasse noch nicht entschwunden sind." Und was männliche Starre, seelische Keuschheit ihm ein Leben lang zu sagen wehrte, dies Bekenntnis der Freundschaft entringt ihm nun der Tod. "Ich bin nie in meinem Leben einem Menschen begegnet," so schreibt er an seinen besten Freund, "den ich mehr geliebt habe wie Sie, aber ich konnte Ihnen niemals zeigen, was Ihre Freundschaft für mich bedeutete, denn Sie hatten viel zu geben und ich Ihnen nichts."

Und er schreibt einen letzten Brief, den schönsten von allen, an die englische Nation. Er fühlt sich bemüssigt, Rechenschaft zu geben, dass er in diesem Kampfe um den englischen Ruhm ohne eigene Schuld unterlegen. Er zählt die einzelnen Zufälle auf, die sich gegen ihn verschworen, und er ruft mit der Stimme, der der Widerhall des Todes ein wundervolles Pathos gibt, alle Engländer mit der Bitte auf, seine Hinterbliebenen nicht zu verlassen. Sein letzter Gedanke reicht noch über das eigene Schicksal hinaus. Sein letztes Wort spricht nicht vom eigenen Tode, sondern von fremden Leben: "Um Gottes Willen, sorgt für unsere Hinterbliebenen!" Dann bleiben die Blätter leer.

Bis zum äussersten Augenblick, bis die Finger ihm festfroren und der Stift seinen Händen entglitt, hat Kapitän Scott sein Tagebuch geführt. Die Hoffnung, dass man bei seiner Leiche Blätter finden würde, die für ihn und für den Mut der englischen Rasse zeugen könnten, hat ihn zu so übermenschlicher Leistung befähigt. Als letztes zittern die schon erfrierenden Finger noch den Wunsch hin: "Schickt das Tagebuch meiner Frau!" Aber dann streicht seine Hand in grausamer Gewissheit das Wort "meiner Frau" aus und schreibt das furchtbare "meiner Witwe."……

Wochenlang hatten die Gefährten in der Hütte gewartet. Zuerst vertrauensvoll, dann leise besorgt, mit steigender Unruhe schliesslich. Zweimal waren Expeditionen zur Hilfe entgegengesandt worden, doch das Wetter peitscht sie zurück. Den ganzen langen Winter verweilen die Führerlosen zwecklos in der Hütte, der Schatten der Katastrophe fällt schwarz in ihr Herz. In diesen Monaten ist das Schicksal und die Tat Kapitän Robert Scotts in Schnee und Schweigen verschlossen. Das Eis hält sie im gläsernen Sarg versiegelt, erst am 29. Oktober, im Nordlandsfrühling, bricht eine Expedition auf, um wenigstens die Leichen der Helden und ihre Botschaft zu finden. Und am 12. November erreichen sie das Zelt; sie finden die Leichen der Helden erfroren in den Schlafsäcken, Scott, der noch im Tode Wilson brüderlich umschlingt, sie finden die Briefe, die Dokumente und schichten den tragischen Helden ein Grab. Ein schlichtes, schwarzes Kreuz über einem Schneehügel ragt nun einsam

in die weisse Welt, die unter sich das Zeugnis jener heroischen Leistung der Menschheit für immer verbirgt.

Aber nein! Eine Auferstehung geschieht ihren Taten, unerwartet und wunderbar: herrliches Wunder unsrer neuzeitlichen technischen Welt! Die Freunde bringen die Platten und Filme nach Hause, im chemischen Bad befreien sich die Bilder, noch einmal sieht man Scott mit seinen Gefährten auf seiner Wanderschaft und die Landschaft des Pols, die ausser ihm nur jener andere, Amundsen, gesehn. Auf elektrischem Draht springt die Botschaft seiner Worte und Briefe in die aufstaunende Welt, in der Kathedrale des Reiches neigt der König dem Gedächtnis der Helden das Knie. So wird, was vergebens schien, noch einmal fruchtbar, das Versäumte zu rauschendem Aufruf an die Menschheit, ihre Energien dem Unerreichbaren entgegenzustraffen; in grossartigem Widerspiel ersteht aus einem heroischen Tod gesteigertes Leben, aus Untergang Wille zum Aufstieg ins Unendliche empor. Denn nur Ehrgeiz entzündet sich am Zufall des Erfolges und des leichten Gelingens, nichts aber erhebt dermassen herrlich das Herz als der Untergang eines Menschen gegen die unbesiegbare Übermacht des Geschicks, diese allezeit grossartigste aller Tragödien, die manchmal ein Dichter und tausendmal das Leben gestaltet.

PONDERABLE PIECES

Die Problematik unserer Zeit

Von *Arthur Koestler*

Ich möchte mit einer Begebenheit anfangen. Sie kennen sie vielleicht alle, aber sie führt uns mitten in unser Problem hinein. Am 18. Januar 1912 erreichten der Hauptmann Scott und seine vier Gefährten den Südpol nach einem Marsch von 69 Tagen. Auf dem Rückwege erkrankte der Unteroffizier Evans und wurde zu einer Last für die Gesellschaft. Also musste der Hauptmann Scott eine Entscheidung treffen. Entweder schleppte er den Kranken mit, verlangsamte den Marsch und setzte das Leben aller aufs Spiel; oder er liess Evans allein in der Wildnis sterben und versuchte, die übrigen zu retten. Scott entschied fürs erstere: sie schleppten Evans mit, bis er starb. Die Verzögerung erwies

sich als verhängnisvoll. Die Schneestürme überraschten sie; auch Oates wurde krank und opferte sich selbst; ihre Vorräte waren erschöpft; und sechs Monate später fand man die erfrorenen Leichname der vier Männer nur zehn Meilen oder einen Tagesmarsch vom nächsten Depot entfernt, das sie nicht mehr hatten erreichen können. Hätten sie Evans aufgeopfert, so wären sie wahrscheinlich gerettet worden.

Dieser Zwiespalt, den Scott unter dem 80. Breitenrad erlebte, versinnbildlicht die ewige menschliche Unsicherheit, den tragischen Konflikt, der der menschlichen Natur innewohnt. Es ist der Konflikt zwischen Opportunismus und Sittlichkeit. Ich werde aufzuzeigen versuchen, dass dieser Konflikt unserer politischen und sozialen Krise zugrunde liegt, dass er den Kern der Problematik unserer Zeit darstellt.

Scott hatte die Wahl zwischen zwei Wegen. Wir wollen jeden von ihnen bis in seine logischen Konsequenzen verfolgen. Da ist erstens der Weg des Opportunismus, wo der Wanderer sich von dem Prinzip leiten lässt, dass der Zweck die Mittel heiligt. Er wirft zunächst Evans den Wölfen vor, da die Aufopferung eines Kameraden durch die Hoffnung, vier Kameraden zu retten, gerechtfertigt erscheint. Sowie der Weg sich auf politisches Gebiet erstreckt, wird der Zwiespalt des Hauptmanns Scott zum Zwiespalt Chamberlains. Evans ist die Tschechoslowakei. Die Aufopferung dieses kleinen Volkes wird die Sicherheit grösserer Völker erkaufen—das hofft man wenigstens. Wir gehen weiter auf dem gradlinigen, sich stets verwandelnden Weg der Logik, der uns jetzt von München Nr. 1 zu München Nr. 2 führt: zum Ribbentrop-Molotow-Pakt von 1939, wo die Polen den Weg der Tschechen gehen. Inzwischen zählen die einzelnen Evans nach Millionen: im Namen der Opportunität beschliesst die deutsche Regierung, alle Unheilbaren und Schwachsinnigen zu töten. Sie sind ein Hemmschuh am Schlitten der Nation, und die Lebensmittelrationen werden knapp. Nach den Unheilbaren kommen die Menschen mit "minderwertiger" Erbmasse—Zigeuner und Juden: sechs Millionen. Schliesslich lassen die Demokratien des Westens auf die dicht bevölkerten Städte Hiroshima und Nagasaki die ersten Atombomben los und nehmen damit stillschweigend den Grundsatz der totalen und rücksichtslosen Kriegsführung an, den sie bisher verurteilt hatten. Wir verfolgen weiter unseren Weg der Logik, der inzwischen zu einem steilen Abhang geworden ist, bis in das Gebiet der Parteipolitik. Wenn ich die Überzeugung habe, dass ein politischer Gegner mein Vaterland ins Verderben und in einen neuen Krieg stürzen wird, ist es dann nicht besser, dass ich alle Skrupel vergesse und versuche, ihn durch Enthüllungen aus seinem Privatleben unmöglich machen, ihn zu verleumden, anzuschwärzen, abzuurteilen, zu deportieren, aus der Welt zu schaffen? Leider wird mein Gegner ebenfalls

überzeugt sein, dass ich ein Schädling bin, und die gleichen Methoden gegen mich anwenden. Man sieht, wie die Logik der Zweckmässigkeit zu einer atomischen Zersetzung der Sittlichkeit führt, zu einer Art radioaktiven Verfalls aller Werte.

Und nun zu der zweiten Möglichkeit, die sich Scott bot. Dieser Weg führte in die entgegengesetzte Richtung; der leitende Grundsatz ist die Achtung vor dem Einzelmenschen, die Verwerfung der Gewalt und der Glaube, dass die Mittel das Endziel entscheidend beeinflussen. Nun, wir haben gesehen, was mit Scotts Forschungsreise geschah, weil er Evans nicht opferte. Und wir können uns vorstellen, was mit dem indischen Volk geschehen wäre, wenn Gandhi dem japanischen Eindringling gegenüber seine fremde Methode der Gewaltlosigkeit hätte anwenden können. Oder was wäre das Schicksal Englands gewesen, wenn es sich dem Pazifismus verschwören und damit ein Hauptquartier der Gestapo in Whitehall geduldet hätte?

Man sieht, beide Wege enden als Sackgasse. Der Zwiespalt ist untrennbar mit dem menschlichen Dasein verbunden; er ist keine Erfindung der Philosophen, sondern ein Konflikt, den wir auf Schritt und Tritt bei unseren alltäglichen Geschäften ins Auge fassen müssen. An irgend einem Punkt unserer Vergangenheit haben wir alle unseren Evans geopfert. Und es ist ein Trugschluss anzunehmen, der Bruch könne immer mit jenem wundervollen britischen Hausmittel, "vernünftige Zwischenlösung" genannt, geheilt werden. Kompromisse sind nützlich bei geringen Verlegenheiten des Alltagslebens, aber sobald wir uns vor bedeutsame Entscheidungen gestellt sehen, versagt dies Heilmittel. Weder Hauptmann Scott noch Chamberlain konnten zu einer vernünftigen Zwischenlösung ihre Zuflucht nehmen; je verantwortungsvoller die Stellung ist, die man inne hat, um so heftiger empfindet man die Schärfe des Dilemmas. Wenn eine Entscheidung das Schicksal einer grossen Zahl von Menschen bestimmt, so wächst in entsprechendem Masse der innere Konflikt. Nun haben aber die technischen Fortschritte unseres Zeitalters die Reichweite und die Folgen menschlichen Handelns ungeheuer ausgedehnt und haben so den inneren Zwiespalt ins Riesenhafte erweitert. Dies ist meiner Ansicht nach der Grund für das deutsche Gefühl, dass wir in einer Krise leben. Wir gleichen einem Kranken, der in einem Lautsprecher zum ersten Mal das unregelmässige Ticken seines Herzens hört.

Ich sagte schon, das Dilemma lässt eine endgültige Lösung nicht zu. Aber jede Epoche muss eine ihrer eigenen Lage angepasste vorläufige Lösung versuchen. Unser Versuch muss, glaube ich, in zwei Etappen vor sich gehen. Die erste besteht darin, sich der Einsicht nicht zu verschliessen, dass ein gewisses Mass von Rücksichtslosigkeit mit dem

menschlichen Fortschritt verbunden ist. Ohne den Aufstand der Barone gäbe es keine Magna Charta. Ohne die Erstürmung der Bastille keine Erklärung der Menschenrechte. Je mehr uns die moralischen Werte am Herzen liegen, desto sorgfältiger sollten wir uns vor Prinzipienreiterei hüten. Es ist leider so, dass so manche wohlmeinende ethische Bewegung gar viele Sektierer, Quietisten und Prinzipienreiter in ihrer Mitte hat.

Aber die zweite und wichtigste Etappe besteht darin, sich darüber klar zu werden, dass der Zweck das Mittel nur innerhalb sehr enger Grenzen 'heiligt'. Ein Chirurg hat das Recht, Schmerzen zuzufügen, weil man nach menschlichem Ermessen das Ergebnis der Operation vorhersagen kann. Aber einschneidende Eingriffe am Körper der Gesellschaft schliessen viele unbekannte Faktoren ein und können zu unvorhersehbaren Ereignissen führen; und man kann nie wissen, in welchen Augenblick die Lanzette des Chirurgen sich in ein Metzgerbeil verwandelt. Oder mit einem anderen Bild: Rücksichtslosigkeit ist wie Arsen; spritzt man sie in sehr geringen Dosen ein, so wirkt sie anregend auf den Körper der Gesellschaft; in grossen Mengen dagegen ist sie ein tödliches Gift. Und heute leiden wir alle an Arsenvergiftung.

Die Krankheitserscheinungen sind leicht erkennbar auf politischem und sozialem Gebiet; schwerer zu erkennen, aber nicht weniger gefährlich sind sie auf dem Gebiet der Wissenschaft und Philosophie. Als Beispiel möchte ich die Ansichten eines unserer führenden Physiker J.D. Bernal zitieren. In einem Artikel "Glaube und Handeln" sagt er, die neuen sozialen Beziehungen verlangten "eine völlige Umstellung der Sittlichkeit", und die Tugenden, die "auf übertriebener Wertschätzung individueller Rechtlichkeit" beruhen, bedürften einer Revision "durch eine Umstellung von der individuellen zur kollektiven Sittlichkeit". Weil Massenaktion allein wirksam ist, sie auch allein tugendhaft, sagt Professor Bernal. Wir wollen sehen, was diese ziemlich abstrakte Feststellung eigentlich besagen will. Der einzige gangbare Weg für Hinz und Kunz, wirksame Massenaktion zu betreiben, ist der, Mitglied einer Armee, Partei oder Bewegung zu werden. Seine Wahl wird a) von seiner Nationalität, b) von seinen politischen Ansichten oder Vorurteilen abhängen. Hat er sich erst einmal der Massenorganisation seiner Wahl angeschlossen, so muss er seine "individuelle Rechtlichkeit" den Gruppen—oder Parteiinteressen unterordnen.

Genau das taten zum Beispiel die Angeklagten vom Belesenprozess. Ihre Entschuldigung war die, dass sie den Vergasungsraum bedienen und die Opfer hineinstossen mussten aus Treue zu ihrer Partei, und weil ihre persönliche Verantwortlichkeit der kollektiven Verantwortlichkeit untergeordnet war. Irma Greses Rechtsanwalt hätte wörtlich Professor Bernals

Gedanken über Ethik anführen können—obwohl Bernal politisch ein unversöhnlicher Gegner des Nationalsozialismus ist und er nach seinen eigenen Worten "die Theorien von Marx und die Praxis von Lenin und Stalin" vertritt. Sein Artikel enthält allerdings einige Einschränkungen in dem Sinne, dass von blind gehorsamem Ausführen von Befehlen nicht die Rede sein dürfe; denn das führe, so sagte er, zum Führerprinzip. Es scheint ihm gar nicht aufgefallen zu sein, dass blinder Gehorsam und Führerprinzip heute nirgends so deutlich zu Tage treten wie in der Partei, der Professor Bernals Sympathien gehören. Kurz, ich glaube, man könnte viel Verwirrung vermeiden, wenn gewisse Gelehrte bei ihren Elektronen bleiben und einsehen wollten, dass Menschen nicht in mathematische Gleichungen hineinpassen. Und hier geht es nicht um einen abstrakten Streit der Philosophen, sondern um ein brennendes und sehr konkretes Problem, von dem Leben oder Tod unserer Kultur abhängt.

Kehren wir zum letzten Mal zu unserem Ausgangspunkt zurück, zu dem Zwiespalt zwischen Opportunismus und Moral. Im Laufe unserer Auseinandersetzung ist der symbolische Schlitten von Scotts kleiner Forschungsgesellschaft zum Schnellzug des menschlichen Fortschritts geworden. Bei diesem Zug ist der Opportunismus (das Nützlichkeitsprinzip) die Lokomotive, Sittlichkeit die Bremse. Die Wirksamkeit der beiden ist immer entgegengesetzt. Wir können nicht zugunsten des einen oder der andern eine abstrakte Entscheidung treffen. Aber wir können zeitweiligen Anordnungen treffen je nach dem Fortschreiten des Zugs. Vor hundert Jahren, als der Zug mühsam aus den stockenden Sümpfen des Feudalen Frankreichs sich zur Ära der Menschenrechte emporarbeitete, wäre die Entscheidung zugunsten der Maschine und gegen die Bremse ausgefallen. Seit etwa der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sind unsere sittlichen Hemmungen mehr und mehr vernachlässigt worden, bis schliesslich der totalitäre Dynamismus die Lokomotive zum Amoklaufen brachte. Wir müssen die Bremse anwenden, oder wir werden zerschmettert.

Ich weiss nicht sicher, ob es das gibt, was die Philosophen "absolute ethische Werte" nennen, aber sicher müssen wir so tun, als ob es solche Werte gäbe. Die Ethik muss von ihren utilitaristischen Ketten befreit werden. Worte und Taten müssen wieder nach ihrem eigenen Verdienst beurteilt werden und nicht als blosser Notbehelf im Dienst ferner, nebelhafter Ziele. Solch wurmstichige Leitern führen zu keinem Paradies.

Kindlein, liebt euch, und wenn das nicht gehen will, lasst wenigstens einander gelten.—Goethe an Zelter, 7. Nov. 1816

Wissenschaft und Verantwortung

Von *Carl Friedrich Weizsäcker*

Man fühlt mehr und mehr die Gefahr, die in der Spezialisierung der Wissenschaften liegt. Man leidet unter den Schranken, die zwischen den Fächern aufgerichtet sind. Eine spezialisierte Wissenschaft ist nicht imstande, uns ein Weltbild zu geben, das uns in der Verworrenheit unseres Daseins einen Halt böte. Daher sucht man nach der Synthese, man wünscht den grossen Überblick.

Aber wir müssen das Berechtigte in der Selbstbeschränkung der Einzelfächer begreifen, wenn wir ihrer Fehler Herr werden wollen. Die Spezialisierung ist nicht einem Zufall oder einer Laune der Forscher entsprungen, sondern sie ist ein Schicksal, das aus dem Charakter der Wissenschaft folgt. Das Schicksal eines Menschen wird meist von dem Zug seines Wesens bestimmt, der die Möglichkeit zu seiner grössten Tugend und zugleich die Versuchung zu seinem grössten Fehler enthält. Dieser bestimmende Charakterzug ist beim eigentlich wissenschaftlichen Menschen das Bewusstsein der intellektuellen Verantwortung für das Einzelne. Andere Menschen mögen ahnen, glauben, bekennen; der Wissenshaftler forscht. Er glaubt nur dort, wo er mit der Forschung ans Ziel gekommen ist. Er glaubt nur, wo er weiss. Nun ist es unmöglich, alles zu wissen, was man wissen möchte, ja, was man wissen sollte. Deshalb liegt in der wissenschaftlichen Haltung, auch beim erfolgreichsten Forscher, stets eine Resignation, ein Verzicht. Dieser Verzicht ist der Ursprung der Spezialisierung. Er kann wie jedes bewusste Opfer etwas Verehrungswürdiges an sich haben, wenn er aus der Verantwortlichkeit heraus geleistet wird. Er kann etwas Erbärmliches sein, wenn er nur dem Mangel einer Bemühung um das Ganze entspringt. Jedenfalls ist er zum Schicksal der Wissenschaft geworden.

Unsere Eigentümlichkeiten, die unser Schicksal werden, sind selten ganz unabhängig von unserem Willen. Wenn wir der Spezialisierung entgegenwirken wollen, an welchen Zug im Wesen und Bewusstsein des Wissenschaftlers können wir appellieren?

Der Wissenschaftler ist nie nur Wissenschaftler. Er ist zugleich lebendiger Mensch, er ist Glied der menschlichen Gemeinschaft. Seiner persönlichen Verantwortung für das Einzelne tritt damit gegenüber sein Anteil an der Verantwortung für das Ganze. Er muss sich fragen: Was bedeutet meine Forschung für das Leben meiner Mitmenschen? Kann ich die Wirkungen verantworten, die mein Tun im Leben der Menschheit auslöst?

Ein bekannter Satz fasst die Auswirkung der Wissenschaft aufs Leben zusammen: Wissen ist Macht. Auch wer noch vor kurzem geneigt gewesen wäre, diesen Satz zu bezweifeln, muss heute zugeben, dass er wahr ist. Aber ist Macht gut? Die Menschheit hat gelernt, Instrumente der Macht zu bauen. Wird sie lernen, mit ihnen umzugehen?

Manche von uns sind überzeugt, sie werde es nie lernen, und meinen, man solle deshalb auf die Wissenschaft verzichten, die uns solche Machtmittel in die Hand gibt. Eine solche Frage bündig entscheiden zu wollen, wird einem Menschen kaum zustehen. Aber ich habe das Gefühl, dass hier ein ungangbarer Weg empfohlen wird. Ich glaube, dass es unserer Welt faktisch unmöglich ist, auf das Wissen zu verzichten, das die Macht zur Folge hat. Einzelne können verzichten, die Gesamtheit aber wird nicht verzichten. Und wenn es so ist, schliesst sich dann nicht vielleicht der Einzelne, der verzichtet, gerade von der Verantwortung aus, die er mittragen sollte?

Wie kann er die Verantwortung aber tragen?

Wenn das Wissen und die aus dem Wissen folgende Macht überhaupt gut sein können, dann nur in der Hand guter Menschen. Die Entscheidungen, um die es sich hier handelt, fallen nicht in der wissenschaftlichen, sondern in der moralischen Ebene. Als meine persönliche Überzeugung möchte ich hinzufügen, das sie auch nicht in einer rein moralischen, sondern in der religiösen Ebene fallen. Es ist nicht mein Amt, über die praktische Seite dieser Entscheidungen zu sprechen. Aber ich glaube, ich muss darauf hinweisen, dass sie notwendig sind. Und ich glaube, es ist mein Amt, zu fragen, wie unsere Wissenschaft aussehen muss, wenn wir als Wissenschaftler unseren Anteil an der Verantwortung für das Ganze auf uns nehmen wollen.

Die Macht ist nur eine Seite des Wissens. Die andere Seite möchte ich mit einem unvollkommenen Ausdruck als Einsicht bezeichnen. Das Wissen, das zur Macht führt, ist ein instrumentales Wissen. Es fragt: Welche Wirkungen kann ich mit gegebenen Mitteln erzielen; welche Mittel brauche ich, um eine gewünschte Wirkung hervorzubringen? Der menschliche Grund, der mich diese Wirkungen erstreben heisst, bleibt ausser Betracht. Der Mensch erscheint in diesem Bilde als ein völlig freies und unverantwortliches Wesen. Er ist das Subjekt, das einem ihm wesensfremden Objekt als Herr gegenübersteht. Das instrumentale Wissen besteht aus Bruchstücken und ist damit zufrieden. Es kann sich mit der völlig spezialisierten Wissenschaft begnügen. Als Einsicht möchte ich demgegenüber ein Wissen bezeichnen, das den Zusammenhang des Ganzen betrachtet. Die Einsicht muss insbesondere nach dem Menschen selbst fragen, nach seinen Motiven und Zielen und den inneren

und äusseren Bedingungen seiner Existenz. Sie darf Subjekt und Objekt nicht grundsätzlich trennen, sondern muss ihre Wesensverwandtschaft, ihre gegenseitige Bedingtheit und damit ihren unlösbaren Zusammenhang erkennen.

Um deutlich zu sein: Ich glaube nicht, dass eine solche Einsicht an sich selbst ein Heilmittel für unsere Zeit darstellt. Jede Einsicht kann von einem schlechten oder auch nur von einem irregeleiteten Willen missbraucht werden. Aber wer in unserer instrumentalisierten Welt zum Guten wirken will, der wird nach Einsicht suchen. Er wird nach dem Zusammenhang fragen, in dem die Instrumente ihren Ursprung und ihren möglichen Sinn haben. Die Einsicht führt nicht die Entscheidung zum Guten herbei, aber die vollzogene Entscheidung zum Guten verlangt nach der Einsicht.

Streben wir nach dieser Einsicht, so gewinnt der Begriff der Verantwortung für das Ganze einen besonderen, konkreten Sinn. Sie ist nun die Verantwortung für dasjenige Ganze, das die Gesamtheit der Wissenschaften, die Universitas literarum darstellt. Denn Einsicht in diesem Sinne ist offenbar nicht in den Einzelfächern, sondern nur in ihrem Zusammenhang, nicht in den einzelnen Bausteinen, sondern nur im ganzen Haus der Wissenschaften zu finden.

Ist dieses Ganze denn aber eine Wirklichkeit? Ist es nicht eine leere Hoffnung? Der tiefste Riss, der heute durch den Bau der Wissenschaften geht, ist die Spaltung zwischen Natur- und Geisteswissenschaften. Die Naturwissenschaft erforscht mit den Mitteln des instrumentalen Denkens die materielle Welt um uns. Die Geisteswissenschaft erforscht den Menschen und nimmt ihn dabei als das, als was er sich selbst kennt: als Seele, Bewusstsein, Geist. Die Trennung ist weniger eine Trennung der Denkweise und Methoden. Die Naturwissenschaft beruht auf der scharfen Scheidung des erkennenden Subjekts vom erkannten Objekt. Der Geisteswissenschaft ist die schwierigere Aufgabe gestellt, auch das Subjekt in seiner Subjektivität zum Objekt ihrer Erkenntnis zu machen. Viele Versuche des Gesprächs zeigen, dass die beiden Denkweisen einander nur sehr selten verstehen. Es scheint mir aber, dass hinter dem gegenseitigen Missverständnis ein objektiver Zusammenhang beider Wissenschaftsgruppen als Möglichkeit bereitliegt, der darauf wartet, gesehen und verwirklicht zu werden. Ich möchte ihn durch ein Gleichnis andeuten. Natur- und Geisteswissenschaft erscheinen mir wie zwei Halbkreise. Man müsste diesen Kreis dann mehrmals ganz durchlaufen. Damit ist folgendes gemeint:

Auf der einen Seite ist auch der Mensch ein Naturwesen. Die Natur ist älter als der Mensch. Er ist aus der Natur hervorgegangen und

untersteht ihren Gesetzen. Eine ganze Fakultät unserer Universität—die medizinische—ist erfolgreich damit beschäftigt, den Menschen als Naturwesen mit naturwissenschaftlichen Methoden zu untersuchen. In diesem Sinne ist die Naturwissenschaft eine Voraussetzung der Geisteswissenschaft.

Auf der anderen Seite wird auch die Naturwissenschaft von Menschen und für Menschen gemacht und untersteht den Bedingungen aller geistigen und materiellen Produktionen der Menschen. Der Mensch ist älter als Naturwissenschaft. Die Natur war nötig, damit es Menschen geben konnte; der Mensch war nötig damit es Begriffe von der Natur geben konnte. Es ist möglich und notwendig, die Naturwissenschaft als einen Teil des menschlichen Geisteslebens zu verstehen. In diesem Sinne ist die Geisteswissenschaft eine Voraussetzung der Naturwissenschaft.

Demokratie

Von *Abraham Lincoln*

Da ich nicht Sklave sein möchte, kann ich auch nicht Herr sein wollen. Dies drückt meine Auffassung von Demokratie aus. Was davon abweicht—und so weit es abweicht—, ist nicht Demokratie.

Nationalhass

Von *Johann Wolfgang Goethe*

"Überhaupt ist es mit dem Nationalhass ein eigenes Ding: auf den untersten Stufen der Kultur wirkt er immer am stärksten .... Es gibt aber eine Stufe, wo er ganz verschwindet und wo man gewissermassen über den Nationen steht und wo man ein Glück und ein Wehe eines Nachbarvolkes empfindet, als wäre es dem eigenen begegnet."

Die Nationalstolzen

Von *Johann Gottfried Herder*

"Unter allen Stolzen halte ich den Nationalstolzen für den grössten Narren. Was ist Nation? Ein grosser, ungejäteter Garten von Kraut und Unkraut. Wer sollte sich dieses Sammelplatzes von Torheiten und Fehlern sowie von Vortrefflichkeiten und Tugenden ohne Unterscheidung annehmen? Lasset uns, soviel wir können, zur Ehre der Nation beitragen, auch verteidigen sollen wir sie, wo man ihr Unrecht tut; sie aber ex professo (gewohnheitsmässig) preisen, das halte ich für Selbstruhm ohne Wirkung.

Die Natur hat ihre Gaben verschieden ausgeteilt . . . Offenbar ist es die Anlage der Natur, dass, wie ein Mensch, so auch ein Volk von und mit dem andern unaufhörlich lerne, bis alle endlich die schwere Lektion gefasst haben, kein Volk sei ein von Gott einzig ausgesuchtes Volk der Erde, die Wahrheit müsse von allen gesucht, der Garten des gemeinsamen Besten von allen gebaut werden.

Der Nationalruhm ist ein täuschender Verführer. Zuerst lockt er und muntert auf; hat er eine gewisse Höhe erreicht, so umklammert er den Kopf mit einer ehernen Binde. Der Umschlossene sieht im Nebel nichts als sein eigenes Bild, keiner fremden neuen Eindrücke mehr fähig. Behüte der Himmel uns vor solchem Nationalruhm . . . !

Der Tag wird kommen

Von *Victor Hugo*

Der Tag wird kommen, an dem euch die Waffen aus den Händen fallen werden; der Tag wird kommen, an dem der Krieg zwischen Paris und London, zwischen Petersburg und Berlin ebenso lächerlich erscheinen und ebenso unmöglich sein wird wie zwischen Rouen und Amiens, zwischen Boston und Philadelphia.

Der Tag wird kommen, an dem du, Frankreich, du Russland, Italien, England, Deutschland, ihr alle, die Nationen des Kontinents, ohne eure unterschiedlichen Eigenschaften und eure ruhmreiche Individualität zu verlieren, euch zu einer höheren Einheit vereinigen und die europäische Brüderlichkeit errichten werdet, genau so wie die Normandie, die Bretagne, Burgund, Lothringen, Elsass, alle unsere Provinzen sich in Frankreich zusammengeschlossen haben.

Der Tag wird kommen, an dem die Kugeln und Bomben durch die Abstimmung, durch das allgemeine Wahlrecht der Völker, durch das wirkliche Schiedsgericht eines grossen souveränen Senats ersetzt werden, der in Europa das sein wird, was in England das Parlament, in Deutschland der Reichstag, in Frankreich die gesetzgebende Körperschaft ist.

Reif zur Freiheit

Von *Immanuel Kant*

"Ich gestehe, dass ich mich in den Ausdruck nicht wohl finden kann: ein gewisses Volk ist zur Freiheit noch nicht reif. Nach einer solchen Voraussetzung wird die Freiheit nie eintreten, denn man kann zu dieser nicht reifen, wenn man nicht zuvor in Freiheit gesetzt worden ist. Die ersten Versuche werden freilich roh, gemeiniglich auch mit einem beschwer-

licheren und gefährlicheren Zustande verbunden sein als da man noch unter den Befehlen, aber auch der Vorsorge anderer stand; allein man reift für die Vernunft nie anders als durch eigene Versuche".

Vormünder

Von *Immanuel Kant*

"Faulheit und Feigheit sind die Ursachen, warum ein so grosser Teil der Menschen, nachdem sie die Natur längst von fremder Leitung freigesprochen, dennoch gern zeitlebens unmündig bleiben, und warum es anderen so leicht wird, sich zu deren Vormündern aufzuwerfen. Es ist so bequem, unmündig zu sein. Ich habe nicht nötig zu denken, wenn ich nur bezahlen kann; andere werden das verdriessliche Geschäft schon für mich übernehmen. Dass der bei weitem grösste Teil der Menschen (darunter das ganze schöne Geschlecht) den Schritt zur Mündigkeit auch für sehr gefährlich halte: dafür sorgen schon jene Vormünder, die die Oberaufsicht über sie gütigst auf sich genommen haben. Nachdem sie ihr Hausvieh zuerst dumm gemacht haben, zeigen sie ihnen nachher die Gefahr, die ihnen droht, wenn sie versuchen allein zu gehen. Nun ist diese Gefahr zwar eben so gross nicht, denn sie würden durch einigemal Fallen wohl endlich gehen lernen; allein ein Beispiel von der Art macht doch schüchtern und schreckt gemeiniglich von ferneren Versuchen ab."

Arbeit, Krieg und Frieden

Von *Friedrich List*

In den Bestrebungen des Menschen, die Last der Arbeit, jenen Fluch, der bei seiner Vertreibung aus dem Paradiese über ihn ausgesprochen worden ist, von sich selbst ab und auf andere zu wälzen, erkennen wir noch heute den Urgrund des Bestrebens nach Herrschaft und Vorrechten, den Urgrund der Kriege und Feindseligkeiten, welche unter den Nationen der Erde bestehen. Und wie wir die Arbeit als das einzig vernünftig-legitime, wie das sicherste und nachhaltigste Mittel für Individuen und Nationen, zu Reichtum und Wohlstand zu gelangen, erkennen, so erscheinen uns alle gesellschaftlichen Zustände, die nicht auf dieser Basis ruhen, als solche, die sich mit der fortschreitenden Aufklärung und Verbesserung der menschlichen Institutionen ändern müssen. Nehmen wir z.B. den Krieg: was war er, seit man Geschichte kennt, mit nur geringer Ausnahme anderes als ein Mittel, die Heerführer zu bereichern, Mut und Talente geltend zu machen, ihre Macht auszudehnen? Und wer anders hatte die Kosten zu bestreiten als die, welche im Schweisse ihres Angesichts das

Korn gepflanzt, das Eisen aus den Eingeweiden der Erde hervorgeholt, das Kleid gesponnen und gewoben haben? Aber nicht nur auf Kosten ihrer Früchte war dieses im Müssiggang und im Zerstörungssinn wurzelnde Spiel getrieben, es verdarb selbst die Wurzeln der Arbeit, indem es die Ehre nahm, die ihr gebührte, die Sicherheit des Eigentums und den Verkehr zerrüttete, ohne welche der Fleiss nur wenig vermag. Erinnern wir uns, wie im Mittelalter einzelne Täler, Gaue und Provinzen sich auf diese Weise wechselseitig aufrieben, und wie es in unserer Zeit schon dahin gekommen ist, das ganze Staatswesen das Rechtsgesetz anerkennen; ja, dass es ein Staatensystem gibt, das, rein aus der Arbeit hervorgegangen und seinem Entstehungsgrund gemäss aufgebaut, nach aussen keinen anderen Krieg kennt, als den der Verteidigung gegen ungerechte Angriffe, im Innern keine anderen Kämpfe besteht, als mit der rohen Natur, und unter sich von keiner andern Eifersucht weiss, als von der, sich in den Institutionen der Zivilisation den Rang abzulaufen, so ist wohl auch die Hoffnung keine Schimäre, dass das Prinzip der Arbeit einst die ganze Erde besiegen und beherrschen werde.

Über die Wahl eines Berufes

Von *Karl Marx*

Dem Tiere hat die Natur selber den Wirkungskreis bestimmt, in welchem es sich bewegen soll, und ruhig vollendet es denselben, ohne über ihn hinauszustreben, ohne auch nur einen andern zu ahnen. Auch dem Menschen gab die Gottheit ein allgemeines Ziel, die Menschheit und sich zu veredlen, aber sie überliess es ihm selber, die Mittel aufzusuchen, durch welche er es erringen kann; sie überliess es ihm, den Standpunkt in der Gesellschaft zu wählen, der ihm am angemessensten ist, von welchem aus er sich und die Gesellschaft am besten erheben kann.

Diese Wahl ist ein grosses Vorrecht vor den übrigen Wesen der Schöpfung, aber zugleich eine Tat, die sein ganzes Leben zu vernichten, alle seine Pläne zu vereiteln, ihn unglücklich zu machen vermag. Diese Wahl ernst zu erwägen, ist also gewiss die erste Pflicht des Jünglings, der seine Laufbahn beginnt.

.....Die Hauptlenkerin aber, die uns bei der Standeswahl leiten muss, ist das Wohl der Menschheit, unsere eigene Vollendung. Man wähne nicht, diese beiden Interessen könnten sich feindlich bekämpfen, das eine müsse das andere vernichten; sondern die Natur des Menschen ist so eingerichtet, dass er seine Vervollkommnung nur erreichen kann, wenn er für die Vollendung, für das Wohl seiner Mitwelt wirkt.

Wenn wir den Stand gewählt, in dem wir am meisten für die Menschheit wirken können, dann können uns Lasten nicht niederbeugen, weil sie nur Opfer für alle sind; dann geniessen wir keine arme, eingeschränkte egoistische Freude, sondern unser Glück gehört Millionen, unsere Taten leben still, aber ewig wirkend fort.

Bekenntnis

Von *Fridtjof Nansen*

Es gibt eine Schuld: Eigendünkel, Misstrauen, Gier, Hass, und eine Sühne: Dienst am Bruder.

Es gibt eine Hilfe: Glaube, Vertrauen, und eine treibende Kraft: Sehnsucht nach dem Unbekannten.

Es gibt eine grosse Lehre: Einsamkeit, Schweigen, Horchen.....

Es gibt eine hohe Schule: das Leiden.

Es gibt einen Friedensfürsten: die Arbeit.

Es gibt eine siegreiche Waffe: die Güte.

Wir hören ein altes Gebot: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst!

Es gibt eine Tat: sie heisst Hingabe. Hingabe ist die Erfüllung des Lebens.

Krieg und Frieden

Die Waffen sind unheilbringende Geräte, nicht Geräte für den Edlen. Nur, wenn er nicht anders kann, gebraucht er sie. Ruhe und Friede sind ihm das Höchste. Er siegt, aber er freut sich nicht daran. Wer sich daran freuen wollte, würde sich des Menschenmordes freuen. Wer sich des Menschenmordes freuen wollte, kann nicht sein Ziel erreichen in der Welt...Wer im Kampfe gesiegt, der soll wie bei einer Trauerfeier weilen.—*Laotse*

Wer seine Schüler das ABC gelehrt, hat eine grössere Tat vollbracht, als der Feldherr, der eine Schlacht geschlagen.—*Leibniz*

Der Krieg ist der Quell aller Übel und Sittenverderbnis, das grösste Hindernis des Moralischen.—*Kant*

Die modernen Kriege machen viele Menschen unglücklich, solange sie dauern, und niemanden glücklich, wenn sie vorüber sind.—*Goethe*

Im längsten Frieden spricht der Mensch nicht so viel Unsinn und Unwahrheit als im kürzesten Kriege.—*Jean Paul*

Die Niederlage jedes Volkes ist eine der ganzen Menschheit, denn alle sind für sie notwendig. Die Vereinigung aller Völker wäre der einzige wahrhafte Sieg.—*Romain Rolland*

Freiheit der Religion

Von *Thomas Jefferson*

Ich teile Ihre Überzeugung, dass Religion nur den Menschen selbst und seinen Gott angeht, dass der Mensch niemand anderem über seinen Glauben und die Ausübung seines Glaubens Rechenschaft schuldig ist, dass die Macht des Gesetzes sich nur auf Handlungen und nicht auf Meinungen erstreckt. Daher betrachte ich mit unbeschränkter Ehrfurcht jene Bestimmung, die vom ganzen amerikanischen Volke getroffen wurde, dass "kein Gesetz sich auf die Einführung einer Religion beziehen oder freie Religionsausübung verhindern dürfe." Treu diesem Ausdruck des höchsten Willens der Nation in Verteidigung der Rechte des Gewissens, verfolge ich mit tiefer Genugtuung den Fortschritt jener Gesinnung, die dahin strebt, den Menschen ihre natürlichen Rechte zurückzugeben, überzeugt, dass der Mensch kein natürliches Recht haben kann, das im Widerspruch zu seinen sozialen Verpflichtungen steht.

Es ist ein sonderbarer Wunsch mancher Leute, dass wir alle gleich denken sollten. Wäre denn die Welt schöner, wenn wir alle gleiche Gesichter hätten? Wenn unser aller Temperament, Begabung, Geschmack, Wünsche, Neigungen und Abneigungen in die gleiche Form gegossen wären? Wenn es keine Vielfältigkeit in der Welt der Tiere, Pflanzen und Gesteine gäbe, sondern nur absolute, überall geltende und strengste Gleichförmigkeit, was für eine Welt körperlicher und moralischer Einförmigkeit wäre dies? Das sind die Torheiten, in die sich jene verrennen, die sich Gottes Throns bemächtigen und ihrem eigenen Gotte diktieren, was er hätte tun sollen.

Begriffsbestimmung des wahren Gentleman

Von *John Henry Newman*

.....Daher kommt es, dass es fast eine Begriffsbestimmung eines Gentleman ist, wenn man sagt, er sei ein Mann, der niemals Schmerz zufügt. Diese Definition ist sowohl scharf gefasst, als auch bis zu einem gewissen Grade richtig. Er beschäftigt sich hauptsächlich damit, nur die Hindernisse zu beseitigen, die der freien, uneingeschränkten Betätigung derer um ihn im Wege stehen, und er wirkt lieber bei ihren Handlungen mit, als dass er selbst die Initiative ergreift. Ebenso vermeidet der wahre Gentleman sorgfältig alles, was einen Missklang oder eine Erschütterung in den Gemütern derer verursachen könnte, mit denen ihn das Leben zusammenbringt, alles Aufeinanderprallen der

Ansichten, allen Widerstreit der Gefühle, allen Zwang oder Argwohn, alles Missvergnügen oder Beleidigtsein; denn seine Hauptsorge ist, zu erreichen, dass jeder sich behaglich und gemütlich fühlt. Er nimmt Rücksicht auf seine ganze Umgebung; er ist zartfühlend gegenüber den Schüchternen, freundlich gegenüber den Zurückhaltenden und barmherzig gegenüber den Einfältigen; er vergisst nie, mit wem er redet; er hütet sich vor unvernünftigen Anspielungen oder Gesprächgegenständen, die verärgern können; er ist selten führend in der Unterhaltung und nie ermüdend. Er macht nicht viel Aufhebens von Gefälligkeiten, während er sie erweist, und scheint der Nehmende, wenn er der Gebende ist. Er redet nie von sich, ausser wenn er sich dazu gezwungen sieht, er verteidigt sich nie durch eine blosse scharfe Erwiderung, er schenkt der Verleumdung und dem Klatsch kein Gehör, hütet sich sorgfältig davor, denen, die ihm ins Gehege kommen, bestimmte Beweggründe zuzuschreiben, und legt alles zum Besten aus. Er ist niemals engherzig oder kleinlich im Streit, nützt niemals unfair seinen Vorteil aus, verwechselt niemals Anzüglichkeiten oder sarkastische Bemerkungen mit Gründen oder deutet etwas Übles an, das er nicht offen anzusprechen wagt. Aus weitschauender Klugheit beobachtet er den Grundsatz des Weisen aus dem Altertum, dass wir uns unserm Feind gegenüber stets so verhalten sollten, als ob er eines Tages unser Freund werden sollte. Er hat zuviel gesunden Menschenverstand, um sich durch Beleidigungen gekränkt zu fühlen, er hat Besseres zu tun, als sich an erlittenes Unrecht zu erinnern, und ist zu unbekümmert, um etwas nachzutragen. Er ist geduldig, langmütig und resigniert aus philosophischen Grundsätzen; er unterwirft sich Schmerzen, weil sie unvermeidlich sind, Verlusten durch den Tod, weil sie unabänderlich sind, und dem eigenen Tod, weil er seine Bestimmung ist. Wenn er sich auf irgendwelche Erörterungen einlässt, so bewahrt ihn sein disziplinierter Verstand vor der plumpen Unhöflichkeit an sich vielleicht überlegener, aber schlechter erzogener Menschen. Er kann mit seiner Ansicht Recht oder Unrecht haben, aber er ist zu verständig, um ungerecht zu sein, er ist so einfach, wie er zwingend ist, und so kurz, wie er entschieden ist. Nirgends werden wir grössere Offenherzigkeit, Rücksichtnahme, Nachsicht finden: er versetzt sich in den Geist seiner Gegner, er berücksichtigt ihre Fehler. Er kennt die Schwäche der menschlichen Vernunft ebenso wie ihre Stärke, ihren Bereich und ihre Grenzen. Wenn er ein Ungläubiger sein sollte, so wird er zu gründlich und weitherzig sein, um über die Religion zu spotten oder etwas dagegen zu unternehmen; er ist zu weise, um in seinem Unglauben dogmatisch oder fanatisch zu sein. Er achtet aufrichtige Frömmigkeit, ja er unterstützt sogar Einrichtungen als ehrwürdig, schön oder nützlich, denen er nicht beipflii-

chtet. Er ehrt die Diener der Religion und begnügt sich damit, ihre Geheimnisse abzulehnen, ohne sie anzugreifen oder zu schmähen. Er ist ein Freund religiöser Duldung, und dies nicht nur, weil seine Lebensweisheit ihn gelehrt hat, alle Formen des Glaubens mit vorurteilslosem Blick zu betrachten, sondern auch aus der Milde und Verfeinerung des Gefühls, welche die Begleiterscheinung der Zivilisation ist.

Aus Shakespeares "Hamlet" die Ratschläge des Polonius an seinen Sohn Laertes:

Noch hier, Laertes? Ei, eil an Bord, an Bord!
Der Wind sitzt in dem Nacken Eures Segels,
Und man verlangt Euch. Hier mein Segen mit dir
Und diese Regeln präg' in dein Gedächtnis.
Gib den Gedanken, die du hegst, nicht Zunge,
Noch einem ungebührlichen die Tat.
Leutselig sei, doch keineswegs gemein.
Dem Freund, der dein, und dessen Wahl erprobt,
Mit ehrnen Haken klammr' ihn an dein Herz,
Doch härte deine Hand nicht durch Begrüssuug
Von jedem neugeheckten Bruder. Hüte dich,
In Händel zu geraten; bist du drin,
Führ' sie, dass sich dein Feind vor dir mag hüten.
Dein Ohr leih' jedem, wen'gen deine Stimme;
Nimm Rat von allen, aber spar' dein Urteil.
Die Kleidung kostbar, wie's dein Beutel kann,
Doch nicht ins Grillenhafte: reich nicht bunt.
Denn es verkündigt oft die Tracht den Mann,
Und die vom ersten Rang und Stand in Frankreich
Sind darin ausgesucht und edler Sitte.
Kein Borger sei und auch Verleiher nicht;
Sich und den Freund verliert das Darlehn oft,
Und Borgen stumpft der Wirtschaft Spitze ab.
Dies über alles: sei dir selber treu.
Und daraus folgt, so wie die Nacht dem Tage,
Du kannst nicht falsch sein gegen irgendwen.
Leb' wohl! mein Segen fördre dies an dir!

Die Sprache Shakespeares

Von *Heinrich Siemer*

Die Sprache Shakespeares, den Goethe unter seine grossen Lehrmeister zählte, ist von vollendeter Echtheit, sie gibt genau und schärfstens

das wieder, was der Dichter sagen will. Er hat keine Schwächezustände, seine Worte treffen den Nagel auf den Kopf; er verfügt über einen so grossen Reichtum des Ausdrucks, dass er aus dem gewaltigen Vorrat stets und scheinbar spielerisch leicht das richtige Wort aufspürt. Seine Sprache zerfliesst aber bei aller Fülle nicht, sie ist dicht, knapp, gedrängt, auch wenn sie humorig, zierlich, leichtfüssig ist, der Situation des Stückes und dem Charakter der Personen entsprechend. Immer besitzt sie überwältigende Kraft. Bürger nennt Shakespeare in einem Brief an den fünfundzwanzigjährigen Goethe "grossmächtig", und diese Grossmächtigkeit rührt uns heute genau so handfest an wie alle Menschen seit dem 16.Jahrhundert. Ein Aufhören dieser Wirkung ist nach menschlichem Ermessen noch nicht absehbar. Shakespeare scheint unsterblich zu sein wie Homer und Goethe. Seine Sprache erinnert aber bei aller Deutlichkeit des Wortes auch an die Musikalität von Beethoven und Mozart, wenngleich solche Vergleiche von Kunstreich zu Kunstreich hinken. Es soll damit nur gesagt sein, dass ihre Kraft nicht nüchtern, ihre Echtheit nicht pedantisch, ihre Dichte nicht gestrüppartig wirkt. Alles strömt in grossen Rhythmen und Melodien dahin.

Friedrich der Grosse (1712-86)

Von *Gustav Freytag (1816-1895)*

Die ersten dreiundzwanzig Jahre seiner Regierung hatte er gerungen und gekriegt, seine Kraft gegen die Welt durchzusetzen; noch dreiundzwanzig Jahre sollte er friedlich über sein Volk herrschen als ein weiser und strenger Hausvater. Die Ideen, nach denen er den Staat leitete, mit grösste Selbstverleugnung, aber selbstwillig, das Grösste erstrebend und auch das Kleinste beherrschend, sind zum Teil durch höhere Bildungen der Gegenwart überwunden worden; sie entsprachen der Einsicht, welche seine Jugend und die Erfahrungen des ersten Mannesalters ihm gegeben hatten. Frei sollte der Geist sein, jeder denken, was er wollte, aber tun, was sein Bürgerpflicht war. Wie er selbst sein Behagen und seine Ausgaben dem Wohl des Staates unterordnete, mit etwa 200,000 Talern (600000 Mark) den ganzen königlichen Haushalt bestritt, zuerst an den Vorteil des Volkes und zuletzt an sich dachte, so sollten alle seine Untertanen bereitwillig das tragen, was er ihnen an Pflicht und Last auflegte. Jeder sollte in dem Kreise bleiben, in den ihn Geburt und Erziehung gesetzt, der Edelmann sollte Gutsherr und Offizier sein, dem Bürger gehörte die Stadt, Handel, Industrie, Lehre und Erfindung, dem Bauer der Acker und die Dienste. Aber in seinem Stande sollte jeder gedeihen und sich wohl fühlen. Gleiches, strenges,

schnelles Recht für jeden, keine Begünstigung des Vornehmen und Reichen, in zweifelhaften Fällen lieber des kleinen Mannes. Die Zahl der tätigen Menschen vermehren, jede Tätigkeit so lohnend als möglich machen und so hoch als möglich steigern, so wenig als möglich vom Ausland kaufen, alles selbst produzieren, den Überschuss über die Grenzen fahren, das war der Hauptgrundsatz seiner Staatswirtschaft. Unablässig war er bemüht, die Morgenzahl des Ackerbodens zu vergrössern, neue Stellen für Ansiedler zu schaffen. Sümpfe wurden ausgetrocknet, Seen abgezapft, Deiche aufgeworfen; Kanäle wurden gegraben, Vorschusse bei Anlagen neuen Fabriken gemacht. Städte und Dörfer auf Antrieb und mit Geldmitteln der Regierung mässiver und gesünder wiederaufgebaut; da landwirtschaftliche Kreditsystem, die Feuersozietät, die königliche Bank wurden gegründet, überall wurden Volkschulen gestiftet, unterrichtete Leute angezogen, überall Bildung und Ordnug des regierenden Beamtenstandes durch Prüfungen und strenge Kontrolle gefördert.

Wie man sein siebenjähriges Ringen im Kriege übermenschlich nennen darf, so war auch jetzt in seiner Arbeit etwas Ungeheures, was den Zeitgenossen zuweilen überirdisch und zuweilen unmenschlich erschien. Es war gross, aber es war auch fruchtbar, dass ihm das Gedeihen des Ganzen in jedem Augenblick das Höchste war und das Behagen des einzelnen so gar nichts. Wenn er den Obersten, dessen Regiment bei der Revue einen ärgerlichen Fehler gemacht hatte, vor der Front mit herben Scheltwort aus dem Dienst jagte; wenn er in dem Sumpfland der Netze mehr die Stiche der zehntausend Spaten zählte, als die Beschwerden der Arbeiter, welche am Sumpffieber in den Lazaretten lagen, die er ihnen errichtete; wenn er ruhelos mit seinem Fordern auch der schnellsten Tat voraneilte, so verband sich mit der tiefen Ehrfurcht und Hingebung in seinem Volke auch eine Scheu wie vor einem, dem nicht irdisches Leben die Glieder bewegt. Als das Schicksal des Staates erschien er den Preussen, unberechenbar, unerbittlich, allwissend, das Grösste wie das Kleine übersehend. Und wenn sie einander erzählten, dass er auch die Natur hatte bezwingen wollen, und dass seine Orangenbäume doch in den letzten Frösten des Frühlings erfroren waren, dann freuten sie sich in der Stille, dass es für ihren König doch eine Schranke gab, aber noch mehr, dass er sich mit so guter Laune darein gefunden und vor den kalten Tagen des Mai den Hut abgenommen hatte.

Mit rührenden Anteil sammelte das Volk jede Lebensäusserung des Königs, in welcher eine menschliche Empfindung, die sein Bild vertraulich machte, zutage kam. So einsam sein Haus und Garten war, unablässig schwebte die Phantasie seiner Preussen um den geweihten Raum. Wem

es einmal glückte, in warmer Mondnacht in die Nähe des Schlosses zu kommen, der fand vielleicht offene Türen, ohne Wache, und er konnte in der Schlafstube den grossen König auf seinem Feldbett schlummern sehen. Der Duft der Blüten, die Nachtlied der Vögel, das stille Mondlicht waren die einzigen Wächter und fast der ganze Hofstaat des einsamen Mannes.

Noch vierzehnmal seit der Erwerbung von Westpreussen (1772) blühten die Orangen von Sanssouci, da wurde die Natur Meisterin auch des grossen Königs. Er starb allein, nur von seinen Dienern umgeben. Mit ehrgeizigem Sinn war er in der Blüte des Lebens ausgezogen, alle hohen und prächtigen Kränze des Lebens hatte er dem Schicksal abgerungen, der Fürst von Dichtern und Philosophen, der Geschichtsschreiber, der Feldherr. Kein Triumph, den er sich erkämpft, hatte ihn befriedigt. Zufällig, unsicher, nichtig war ihm aller Erdenruhm geworden; nur das Pflichtgefühl, das unablässig wirkende, eiserne, war ihm geblieben. Aus dem gefährlichen Wechsel von warmer Begeisterung und nüchterner Schärfe war seine Seele heraufgewachsen. Mit Willkür hatte er sich poetisch einzelne Menschen verklärt, die Menge, die ihn umgab, verachtet. Aber in den Kämpfen seines Lebens verlor er den Egoismus, verlor er fast alles was ihm persönlich lieb war, und er endigte damit, die einzelnen gering zu achten, während sich ihm das Bedürfnis, für das Ganze zu leben, immer stärker erhob. Mit der feinsten Selbstsucht hatte er das Grösste für sich begehrt und selbstlos gab er zuletzt sich selbst für das gemeine Wohl und das Glück der Kleinen. Als ein Idealist war er in das Leben getreten, auch durch die furchtbarsten Erfahrungen wurden ihm seine Ideale nicht zerrissen, sondern veredelt, gehoben, geläutert; viele Menschen hatte er seinem Staat zum Opfer gebracht, niemanden so sehr als sich selbst.

Aus einem Brief Friedrichs an Voltaire

Potsdam, 8. September 1775

Sie behaupten mit Recht, dass unsere guten Deutschen erst die Morgenröte der Bildung haben.....Der Dreissigjährige Krieg ist für Deutschland schädlicher gewesen, als man auswärts glaubt. Man musste mit dem Ackerbau anfangen, dann zu Manufakturen und endlich zu einem kleinen Handel fortgehn. So wie alles dies festen Fuss gewinnt, entsteht Wohlstand, und auf ihn folgt der Überfluss, ohne den die Künste nicht gedeihen können.....Erst muss man etwas zu leben haben, ehe man sich unterrichten und frei denken kann. Athen tat es in den

Wissenschaften und schönen Künsten den Spartanern zuvor. Deutschland wird nicht eher Geschmack bekommen, als bis man die klassischen Schriftsteller der Griechen, Römer und Franzosen mit Nachdenken studiert. Dann werden zwei oder drei gute Köpfe die Sprache bestimmen, sie weniger barbarisch machen und den Meisterstücken der Fremden in ihrem Lande das Bürgerrecht verschaffen.

Derjenige, welcher machen kann, dass dort zwei Halme wachsen, wo sonst nur einer wuchs, hat für die Interessen seines Vaterlandes mehr getan, als oft alle Politiker zusammengenommen.—*Friedrich der Grosse*

Es wird eine Zeit kommen, wo man den Acker mit Salzen düngen wird, die man in chemischen Fabriken bereitet. Eine kommende Generation wird aus diesen Hilfsmitteln unberechenbare Vorteile ziehen.—*Liebig*

Aus der letzten grossen Bismarckrede im Reichstag
am 6. Februar 1888

Wir Deutsche fürchten Gott, aber sonst nichts in der Welt. Wir Deutsche, in der Mitte Europas gelegen, müssen mehr zusammenhalten als andere Nationen. Wir müssen eins sein, wenn wir nicht verloren sein wollen. Wir haben keinen natürlichen Schutz und müssen Rücken an Rücken stehen, wenn nicht alle Opfer der Vergangenheit für uns verloren sein sollen.

Wenn wir einig bleiben, bilden wir einen harten, schweren Klotz inmitten Europas, den niemand anfasst, ohne sich die Finger zu zerquetschen.

Gefahren des Rundfunks

Von *Peter von Zahn*

Mehrmals während der letzten Jahre war ich in der unglücklichen Lage, über die "Aufgaben" des Rundfunks Vorträge halten zu müssen. Auf den ersten Blick nichts leichter als das. Da haben wir ein herrliches Instrument, viele Millionen von Menschen gleichzeitig und auf dem schnellsten Wege von allem Wichtigen zu unterrichten. Da haben wir ein grossartiges Hilfsmittel um Schichten, die niemals an den Besuch eines Konzertsaales oder eines staatlichen Schauspielhauses gedacht hatten, mit klassischer und moderner Musik, mit der Dramenliteratur einer ganzen Welt und aller Zeitalter vertraut zu machen. Welche Völkerverbindende Kraft! Welche Quelle der Belehrung, der Förderung

auf den mannigfachsten Gebieten, der Erziehung zum Schönen und Guten und ich weiss nicht was noch! Ja, das alles kann der Rundfunk. Und nimmt er nur seine Aufgabe ernst, dann müsste es doch mit dem Teufel zugehen, wenn wir nicht binnen kurzem alle miteinander gebildet, wohlinformiert, prächtig erzogen und ganz entspannte Menschen sein sollten.

Aber wie sieht es in Wahrheit aus? Ich habe das deutliche Gefühl, dass kaum ein Geschlecht mässiger informiert, weniger gebildet, dürftiger erzogen war als das lebende. Ganz zu schweigen davon, dass es nie eine Generation gab, die bei so viel Unterhaltung so wenig unterhaltsam gewesen wäre wie die unsere. Aber ist denn der Rundfunk schuld daran? Die Antwort lautet: Er ist mitschuldig. Mitschuldig daran, dass sich innerhalb der letzten fünfundzwanzig Jahre, also seit dem Aufkommen der Radiosendungen die Tendenz zur Halbbildung, zur Oberflächlichkeit in aller Welt verstärkt hat. Die Unfähigkeit zur geistigen Konzentration ist nicht mehr auf bestimmte Schichten in den Grossstädten beschränkt. Sie hat das gesamte Volk ergriffen. Bisher vernichtet der Rundfunk mehr menschliche Substanz als er aufbaut, vorerst zerstört er mehr Gemüter als er erhebt, und es wäre demnach die Aufgabe des Rundfunks in erster Linie, dass er die Gefahren bekämpft, die ihm innewohnen, weil er existiert. Welches sind diese Gefahren? Zunächst einmal: die der einseitigen, also falschen politischen Beeinflussung durch den Rundfunk. Welche Verheerungen auf diesem Gebiet angerichtet werden können, haben wir am eigenen Leib erlebt. Es erübrigt sich daher, auf die Gefahren hinzuweisen, die wir laufen, wenn wir den Rundfunk zum Monopol des Staates oder einer Partei oder einer Weltanschauung oder einer Konfession werden lassen. Die Gefahren der politischen Seite des Rundfunks sind zu offensichtlich, als dass sie übersehen werden könnten.

Seine zersetzende Gewalt aber liegt mehr auf anderen Gebieten, und zwar gerade da, wo sich der Rundfunk harmlos gibt.

... ...

Die Gefahren des Rundfunks, gemildert durch eine energische Interpunktion mit ausgedehnten Pausen—das wäre der Beginn einer Kur gegen die geistige Auszehrung des Hörers. Der nächste Schritt heisst, den Rundfunk zum Anreger, der übernächste, ihn überflüssig zu machen.

Rundfunk und Sprachentwicklung

Von *August Köhler*

Der Rundfunk steht dem Wesen der Sprache näher als jede andere Einrichtung unserer modernen Kultur. Sein einziges Ausdrucksmittel

ist ja das gesprochene Wort und damit die Urform der Sprache. Zwar wird in Zukunft das Fernsehen zum Fernhören hinzutreten; bis heute aber gibt es bei uns für den Rundfunk nur die Sprache als Lautbild, die hörbare Sprache. Das bedeutet für ihn eine unabänderliche Zwangslage.

Wenn der Sprecher am Mikrophon seine Worte etwa durch ausdrucksvolle Gebärden unterstreicht, so hat das unmittelbar keinen Zweck. Den sich hieraus ergebenden Nachteil kann der Funksprecher nur durch besseres Sprechen und durch vollkommenere Sprache auszugleichen versuchen.

Auch der Hörer ist der Sprache des Rundfunks gegenüber in einer gewissen Zwangslage. Wenn er in der Zeitung oder in einem Buch einen Satz nicht verstanden hat, kann er ihn ein zweites und drittes Mal lesen. Sein Funkgerät aber bietet ihm keine solche Möglichkeit des Wiederholens.

So ergeben sich vom Rundfunk selbst wie vom Hörer her gleichartige Forderungen an Funksprecher und Funksprache. Von einem jeden, der am Mikrophon spricht, darf man eine besonders deutliche Aussprache erwarten, gute Betonung und sorgfältige Wahl des Ausdrucks. Die Funksprache sollte ihre Sätze möglichst kurz halten, Satzgegenstand und Satzaussage recht nahe zusammenrücken, bei längeren Sätzen das Wesentliche an die Spitze stellen oder doch möglichst weit nach vorn rücken, holprige und stelzende Satzbauten vermeiden, und auf Fremdwörter, die der einfache Mann nicht versteht, verzichten. Wenn der Rundfunk sich nach diesen Forderungen richtet, handelt er damit zu seinem eigenen Nutzen und Vorteil, obwohl er so gleichzeitig den Grundforderungen des guten Sprachstils entspricht. Daher sei es lediglich als Tatsache, nicht als Verdienst, festgestellt, dass die Funksprache gegenüber einigen häufigen Mängeln der Schrift- und Papiersprache einen gewissen Schutz in sich selbst trägt, in ihrer Eigenart als Sprechsprache. Kein Funksprecher kann ankündigen: "Wir bringen Ihnen jetzt das Vorspiel zu, 'Die Meistersinger von Nürnberg'." Gedruckt aber begegnet uns so etwas noch oft, sobald nämlich der Operntitel in Gänsefüsschen gesetzt wird. Der Ansager am Mikrophon schreibt nicht, sondern spricht. Daher lässt er sich nicht durch Gänsefüsschen irreführen und beugt die Wörter, wie es sich gehört: das Vorspiel zu den Meistersingern.

Als Tatsache darf man ferner feststellen, dass durch den Rundfunk die Sprechsprache und damit die lebendige Sprache wieder stärker in den Vordergrund getreten ist gegenüber der lebensarmen Schreib- und Papiersprache. Das ist erfreulich und wird sich auf die Entwicklung unserer Sprache günstig auswirken. Daneben hat der Rundfunk in starkem Masse die Vereinheitlichung der hochdeutschen Aussprache und die Zurückdrängung der Mundarten gefördert.

Der Grund liegt darin, dass die Funksprache im engeren Sinne fast ganz einheitlich ist und ohne landschaftliche Färbung. Die berufsmässigen Funksprecher sprechen mit Absicht möglichst mundartfrei. Da viele Hörer sich diese, ihnen täglich zu Ohren kommende Aussprache zum Vorbild nehmen—unbewusst oder bewusst—, hat der Rundfunk manches dazu beigetragen, dass das gesprochene Hochdeutsch sich in den letzten Jahrzehnten unverkennbar in der Richtung einer stärkeren Vereinheitlichung entwickelt hat. Auf den starken Einfluss des Rundfunks und seiner einheitlichen Sprechart darf man wohl auch zu einem beträchtlichen Teil die an sich zu bedauernde Zurückdrängung der Mundarten zurückführen, die zwar schon seit einem Jahrhundert bemerkbar ist, sich aber in den letzten Jahrzehnten wesentlich verstärkt hat. Fasst man die Gesamtheit der Beobachtungen und Feststellungen zusammen, so darf man wohl behaupten, dass der Einfluss des Rundfunks auf die Entwicklung der deutschen Sprache alle anderen Einflüsse überragt, auch die von Bühne, Film und Schule. Die Erklärung ist sehr einfach: Rundfunk wird auch im entlegensten Dorf gehört, und nicht nur von der Jugend, sondern von den Menschen aller Lebensalter, nicht nur gelegentlich, sondern täglich, ja sogar mehrmals am Tage. Aus diesem grossen Einfluss erwächst dem Rundfunk eine grosse Verantwortung.

Gespräch mit Goethe

Von *Johann Peter Eckermann*

Mittwoch, den 25. Feb. 1824

"Ich habe den grossen Vorteil," fuhr er fort, "dass ich zu einer Zeit geboren wurde, wo die grössten Weltbegebenheiten an die Tagesordnung kamen und sich durch mein langes Leben fortsetzten, so dass ich vom Siebenjährigen Krieg, sodann von der Trennung Amerikas von England, ferner von der französischen Revolution und endlich von der ganzen Napoleonischen Zeit bis zum Untergang des Helden und den folgenden Ereignissen lebendiger Zeuge war. Hierdurch bin ich zu ganz anderen Resultaten und Einsichten gekommen, als allen denen möglich sein wird, die jetzt geboren werden und die sich jene grossen Begebenheiten durch Bücher aneignen müssen, die sie nicht verstehen."

"Was uns die nächsten Jahre bringen werden, ist durchaus nicht vorherzusagen; doch ich fürchte, wir kommen so bald nicht zur Ruhe. Es ist der Welt nicht gegeben, sich zu bescheiden; den Grossen nicht, dass kein Missbrauch der Gewalt stattfinde, und der Masse nicht, dass sie in Erwartung allmählicher Verbesserungen mit einem mässigen Zustande

sich begnüge. Könnte man die Menschheit vollkommen machen, so wäre auch ein vollkommener Zustand denkbar; so aber wird es ewig herüber und hinüber schwanken, der eine Teil wird leiden, während der andere sich wohlbefindet, Egoismus und Neid werden als böse Dämonen immer ihr Spiel treiben, und der Kampf der Parteien wird kein Ende haben."

"Das Vernünftigste ist immer, dass jeder sein Metier treibe, wozu er geboren ist und was er gelernt hat, und dass er den andern nicht hindere, das Seinige zu tun. Der Schuster bleibe bei seinem Leisten, der Bauer hinter dem Pflug, und der Fürst wisse zu regieren. Denn dies ist auch ein Metier, das gelernt sein will und das sich niemand anmassen soll, der es nicht versteht."

Sonntag, den 2. Mai 1824

"Und dann", fuhr ich fort, "trage ich in die Gesellschaft gewöhnlich meine persönlichen Neigungen und Abneigungen und ein gewisses Bedürfnis zu lieben und geliebt zu werden. Ich suche eine Persönlichkeit, die meiner eigenen Natur gemäss sei; dieser möchte ich mich gerne hingeben und mit den anderen nichts zu tun haben."

"Diese Ihre Naturtendenz", erwiderte Goethe, "ist freilich nicht geselliger Art; allein was wäre alle Bildung, wenn wir unsere natürlichen Richtungen nicht wollten zu überwinden suchen! Es ist eine grosse Torheit zu verlangen, dass die Menschen zu uns harmonieren sollen. Ich habe es nie getan. Ich habe einen Menschen immer nur als ein für sich bestehendes Individuum angesehen, das ich zu erforschen und das ich in seiner Eigentümlichkeit kennen zu lernen trachtete, wovon ich aber durchaus keine weitere Sympathie verlangte. Dadurch habe ich es nun dahin gebracht, mit jedem Menschen umgehen zu können, und dadurch allein entsteht die Kenntnis mannigfaltiger Charaktere, sowie die nötige Gewandtheit im Leben. Denn gerade bei widerstrebenden Naturen muss man sich zusammennehmen, um mit ihnen durchzukommen, und dadurch werden alle die verschiedenen Seiten in uns angeregt und zur Entwickelung und Ausbildung gebracht, so dass man sich denn bald jedem Vis-à-vis gewachsen fühlt. So sollen Sie es auch machen. Sie haben dazu mehr Anlage, als Sie selber glauben; und das hilft nun einmal nichts. Sie müssen in die grosse Welt hinein, Sie mögen sich stellen, wie sie wollen."

Gegen Abend hatte Goethe mich zu einer Spazierfahrt einladen lassen. Unser Weg ging durch Oberweimar über die Hügel, wo man gegen Westen die Ansicht des Parkes hat. Die Bäume blühten, die Birken waren schon belaubt und die Wiesen durchaus ein grüner Teppich, über welche die sinkende Sonne herstreifte..... Goethe war eine Weile in Gedanken verloren,

dann sprach er zu mir die Worte eines Alten: "Untergehend sogar ist's immer dieselbige Sonne."

"Wenn einer fünfundsiebzig Jahre alt ist," fuhr er darauf mit grosser Heiterkeit fort," kann es nicht fehlen, dass er mitunter an den Tod denke. Mich lässt dieser Gedanke in völliger Ruhe, denn ich habe die feste Überzeugung, dass unser Geist ein Wesen ist ganz unzerstörbarer Natur; es ist ein fortwirkendes von Ewigkeit zu Ewigkeit. Es ist der Sonne ähnlich, die bloss unsern irdischen Augen unterzugehen scheint, die aber eigentlich nie untergeht, sondern unaufhörlich fortleuchtet."

"Schillers Talent war recht fürs Theater geschaffen. Mit jedem Stück schritt er vor und ward er vollendeter; doch war es wunderlich, dass ihm noch von den 'Räubern' her ein gewisser Sinn für das Grausame anklebte, der selbst in seiner schönsten Zeit ihn nie ganz verlassen wollte. . . . Alle acht Tage war er ein anderer und ein vollendeterer; jedesmal wenn ich ihn wiedersah, erschien er mir vorgeschritten in Belesenheit, Gelehrsamkeit und Urteil. Seine Briefe sind das schönste Andenken, das ich von ihm besitze, und sie gehören mit zu dem Vortrefflichsten, was er geschrieben. Seinen letzten Brief bewahre ich als ein Heiligtum unter meinen Schätzen." "Sie sehen", sagte Goethe, "wie sein Urteil treffend und beisammen ist und wie die Handschrift durchaus keine Spur irgend einer Schwäche verrät.—Er war ein prächtiger Mensch, und bei völligen Kräften ist er von uns gegangen. Dieser Brief ist vom 24. April 1805.—Schiller starb am 9. Mai."

Sonntag, den 25. Dezember 1825

"Man kann über Shakespeare gar nicht reden, es ist alles unzulänglich. Ich habe in meinem 'Wilhelm Meister' an ihm herumgetupft, allein das will nicht viel heissen. Er ist kein Theaterdichter, an die Bühne hat er nie gedacht, sie war seinem grossen Geiste viel zu enge; ja selbst die ganze sichtbare Welt war ihm zu enge. Er ist gar zu reich und zu gewaltig. Eine produktive Natur darf alle Jahr nur ein Stück von ihm lesen, wenn sie nicht an ihm zugrunde gehen will. Shakespeare gibt uns in silbernen Schalen goldene Äpfel. Wir bekommen nun wohl durch das Studium seiner Stücke die silberne Schale, allein wir haben nur Kartoffeln hineinzutun, das ist das Schlimme!" Ich lachte und freute mich des herrlichen Gleichnisses.

"Macbeth," sagte Goethe, "halte ich für Shakespeares bestes Theaterstück, es ist darin der meiste Verstand in bezug auf die Bühne. Wollen Sie aber seinen freien Geist erkennen, so lesen Sie 'Troilus und Cressida', wo er den Stoff der 'Ilias' auf seine Weise behandelt."

11. Dez. 1826—"Alexander von Humboldt ist diesen Morgen einige Stunden bei mir gewesen", sagte Goethe. "Man kann sagen, er hat an Kenntnissen und lebendigem Wissen nicht seinesgleichen. Und eine Vielseitigkeit, wie sie mir gleichfalls noch nicht vorgekommen ist! Wohin man rührt, er ist überall zu Hause und überschüttet uns mit geistigen Schätzen".

12. März 1828—"Es ist ein eigenes Ding", sagte Goethe, "liegt es in der Abstammung, liegt es im Boden, liegt es in der freien Verfassung, liegt es in der gesunden Erziehung,—genug! die Engländer überhaupt scheinen vor vielen anderen etwas vorauszuhaben. ... Es geht uns alten Europäern übrigens mehr oder weniger allen herzlich schlecht; unsere Zustände sind viel zu künstlich und kompliziert, unsere Nahrung und Lebensweise ist ohne die rechte Natur, und unser geselliger Verkehr ohne eigentliche Liebe und Wohlwollen.—Jedermann ist fein und höflich, aber niemand hat den Mut, gemütlich und wahr zu sein, so dass ein redlicher Mensch mit natürlicher Neigung und Gesinnung einen recht bösen Stand hat. Man sollte oft wünschen, auf einer der Südseeinseln als Wilder geboren zu sein, um nur einmal das menschliche Dasein, ohne falschen Beigeschmack, durchaus rein zu geniessen."

Dienstag, 16. Dezember 1828—"Überhaupt", fuhr Goethe fort, "ist die Welt jetzt so alt, und es haben seit Jahrtausenden so viele bedeutende Menschen gelebt und gedacht, dass wenig Neues mehr zu finden und zu sagen ist .... Und denn, man muss das Wahre immer wiederholen, weil auch der Irrtum um uns her immer wieder gepredigt wird, und zwar nicht von einzelnen, sondern von der Masse. In Zeitungen und Enzyklopädien, auf Schulen und Universitäten, überall ist der Irrtum obenauf, und es ist ihm wohl und behaglich, im Gefühl der Majorität, die auf seiner Seite ist."

Tolstoi

Von *Maxim Gorki*

Leo Tolstoi ist tot!

Ich habe ein Telegramm erhalten. Mit ganz gewöhnlichen Worten sagt es: Er ist tot ....

Es hat mich ins Herz getroffen, ich habe laut geweint vor Zorn und Wehmut. Jetzt, halb wahnwitzig, denke ich an ihn, wie ich ihn gekannt und gesehen habe,—qualvoll verlangt es mich, zu sprechen mit ihm. Ich stelle ihn mir vor im Sarge: er liegt wie ein glatter Stein auf dem Grunde eines Flusses, und sicherlich spielt in seinem grauen Barte verstohlen sein rätselhaftes, weltentrücktes Lächeln. Seine Hände sind nun ruhig gefaltet—sie haben ihr schweres, hartes Werk vollbracht!

Ich gedenke seiner scharfen, alles durch und durch sehenden Augen, der Bewegungen seiner Finger, die dauernd etwas aus Luft zu formen schienen, seiner Worte, seiner Scherze, seiner bäurisch derben Lieblingsausdrücke, seines etwas unbestimmten Organs. Und ich sehe, wieviel Leben dieser Mann in sich hatte, wie unmenschlich klug, wie—unheimlich er war.

Einmal habe ich ihn gesehen, wie ihn vielleicht nie ein anderer Mensch sah. Ich ging die Küste entlang zu ihm nach Gaspra. Unterhalb der Jussupowschen Besitzung bemerkte ich am Strande, zwischen den Steinen, seine kleine, eckige Gestalt in einem grauen, zerknüllten, schlechten Rock, mit zerdrücktem Hut. Er sass da, die Wangen in die Hände gestützt; zwischen seinen Fingern flatterten silbern die Haare seines Bartes. Er schaute in die Ferne, aufs Meer hinaus. Schmeichelnd plätscherten zu seinen Füssen grünliche Wogen, als erzählten sie dem alten Zauberer von sich. Der Himmel war bewölkt; über die Steine glitten Wolkenschatten, und mit den Steinen erschien der Alte bald hell, bald dunkel. Auf den grossen, riesigen Steinen lag scharfriechendes Seegras: am Tage vorher war starke Brandung gewesen. Auch er kam mir vor wie ein uralter, lébendig gewordener Stein, der allen Anfang und jedes Ende kennt und darüber nachsinnt, wann und wie das Ende sein wird aller Steine, aller Gräser der Erde, des Meereswassers, des Menschen und aller Welt, vom Stein bis zur Sonne. Und das Meer ist ein Teil seiner Seele: alles ringsum ist von ihm und aus ihm. Die sinnende Reglosigkeit des Greises hatte etwas Seherisches, Zauberisches, das ins Dunkel tief unter ihm schaute und forschte hoch oben in der blauen Leere,—als ob er, sein geballter Wille, die Wogen rufe und wieder zurückstosse, dem Zug der Wolken und Schatten befehle, der die Steine weckte und sich regen hiess. Und in plötzlicher Verzückung fühlte ich,—wenn er aufstände, mit der Hand winkte, würde das Meer zu Glas erstarren, die Steine würden sich bewegen und laut rufen, alles ringsum würde lebendig werden, Stimme haben und, jedes auf seine Art, sprechen: von sich, von ihn, wider ihn. Nicht mit Worten kann ich schildern, was ich damals empfand, Jubel war in meiner Seele und Grausen,—dann floss alles zusammen zu dem seligen Gedanken: "Ich bin nicht verwaist auf Erden, solange dieser Mann lebt hinieden!" Dann ging ich von dannen, achtsam, dass kein Steinchen unter meinen Füssen knirschte, um ihn nicht zu stören in seinen Gedanken. Jetzt aber fühle ich, dass ich verwaist bin, ich weine beim Schreiben,—noch nie im Leben habe ich so untröstlich, so verzweifelt, so bitterlich geweint! Ich weiss nicht, ob ich ihn geliebt habe,—aber was macht das aus: Liebe zu ihm oder Hass? Immer weckte er in meiner Seele gewaltige, phantastische Empfindungen

und Wallungen; Abneigung und Hass, von ihm geweckt, bedrückten die Seele nicht, sondern wühlten sie auf, weiteten sie, machten sie empfänglicher und aufnahmefähiger. Wundervoll war er, wenn er, mit den Sohlen scharrend, als glätte er herrisch die Unebenheiten des Bodens, plötzlich erschien, aus einer Tür, hinter einer Ecke hervor, wenn er auf uns zukam mit dem kurzen, leichten, flinken Schritt eines Mannes, der gewohnt ist, viel über die Erde zu schreiten. Die Daumen im Gürtel, blieb er einen Augenblick stehen, sah sich schnell um mit einem festhaltenden Blick, der jedes Neue bemerkte und sofort den Sinn von allem in sich aufnahm.

"Sdrawstwujte !" (Seid gesund!) Ich fasste diesen Gruss immer so auf: "Seid gesund! Ich habe wenig Freude davon, für euch hat's auch keinen Sinn weiter,—aber immerhin: seid gesund"!

Er trat ein und schien so klein. Aber gleich waren alle andern kleiner als er. Sein Bauernbart, die rauhen, doch ungewöhnlichen Hände, seine einfache Kleidung, all das äusserliche Behaglich-demokratische an ihm täuschte viele. Oft musste ich sehen, dass unsere Russen, die gewöhnt waren, den Menschen nach seinem Kleide zu behandeln—uralte, knechtische Gewohnheit! sofort in eine Flut stinkender Offenheit, richtiger gesagt, Speichelleckerei, ausbrachen.

"O, teurer Mann! Das bist du also! Endlich bin ich begnadet, den grössten Sohn meiner Heimat von Angesicht zu schauen. Sei gegrüsst in Ewigkeit und gestatte mir, mich vor dir zu neigen!"

Das ist moskowitisch, einfach und treuherzig. Und die andere Art, russisch-freidenkerisch: "Leo Nikolajewitsch! Obwohl ich mit Ihren religiös-philosophischen Anschauungen nicht übereinstimme, verehre ich doch in Ihrer Person den grossen Dichter . . . "

Und plötzlich erscheint unter dem Bauernbart, unter der demokratischen, zerknüllten Bluse, der alte russische "Barin", der Aristokrat und Grandseigneur. Die treuherzigen und die gebildeten Besucher bekommen plötzlich blaue Nasen vor unerträglicher Kälte. Es war eine Freude, diesen reinblütigen Menschen zu sehen, den Adel und die Grazie seiner Bewegungen, die stolze Zurückhaltung seiner Redeweise, die glänzende Treffsicherheit seiner geradezu tötenden Worte zu beobachten. Vom grossen Herren hatte er genau so viel, wie für Knechte notwendig war. Und wenn die den Herrn in Tolstoi weckten, erschien der leicht, frei und drückte sie so zu Boden, dass sie einfach zusammenschrumpften und nur noch piepsten.

Einmal reiste ich mit einem dieser treuherzigen Russen, einem Moskauer, von Jasnajy Poljana nach Moskau zurück. Er konnte lange nicht zu Atem kommen, lächelte jämmerlich und sagte immer wieder ganz verloren:

"Oh—oh — war das ein Schwitzbad! Ist der aber grimmig . . . fu!"

Unter anderem tat er den offenbar bedauernden Ausruf:

"Und ich hatte gedacht, er wäre wirklich Anarchist! Alle sagen von ihm: ein Anarchist, ein Anarchist. Ich hab's auch geglaubt . . ."

Das war ein reicher Grossfabrikant mit einem dicken Bauch und einem fetten, fleischroten Gesicht. Warum sollte Tolstoi denn durchaus Anarchist sein? Auch so ein "rätselhaftes Geheimnis" der russischen Seele!

Wenn Leo Nikolajewitsch gefallen wollte, konnte er das leichter als eine kluge und schöne Frau. Es sitzen alle möglichen Leute bei ihm; Grossfürst Nikolaj Michajlowitsch, der Anstreicher Ilja, ein Sozialdemokrat aus Jalta, der Stundist[1] Pazuk, ein Musiker, der deutsche Gutsverwalter der Gräfin Kleinmichel, der Dichter Bulgakow: alle schauen ihn mit gleichermassen verliebten Augen an. Er erklärt ihnen die Lehre Laotses, und er kommt mir vor wie ein absonderlicher Mensch, der ein Orchester aus sich macht, der gleichzeitig mehrere Instrumente spielen kann: Trompete, Trommel, Harmonika und Flöte. Ich sah ihn genau so an wie alle andern. Und jetzt möchte ich ihn gern noch einmal ansehen — und werde ihn nie wieder erblicken.

Das Leben von Gedichten

Von *Robert Boehringer*

Ein Gedicht, da es aus dem Erleben stammt, lebt, indem es erlebt wird. In ihm ist ein Erlebnis dadurch verewigt, dass der Dichter es geformt hat. So verleiht er dem Augenblick Dauer, dem Vergänglichen Unsterblichkeit; doch steht diese Unsterblichkeit seltsam zwischen Tod und Leben. So lang die Form dauert, so lang bewahrt sie das in sie hineingebannte Leben; aber dieses scheint wie erstarrt zu schlafen und immer des lebendigen Menschen zu harren, der es wieder zu vollem Leben erwecken soll. Der Sterbliche muss, ergriffen von der Grösse des Unsterblichen, seinen jugendlichen Leib leidenschaftlich an den Stein pressen, bis der Schlag seines Herzens zum Innern des Erstarrten vordringt und der Koloss, zuerst traumhaft und dann wirklich, sich bewegt und lebend mit dem Lebenden wandelt.

Das Unsterbliche muss also erlebt werden, um nicht nur unsterblich, sondern auch lebendig zu sein; es hat leben, solang es erlebt wird, um so mehr Leben, je tiefer dieses Erlebnis ist. Im Augenblicke, wo keiner mehr da ist, der es erlebt, sinkt es zurück aus dem Leben in die Unsterblichkeit.

1 "Stundisten" — Name einer pietistischen russischen Sekte.

Wenn derart das Unsterbliche den Erlebenden nötig hat, um zu leben, warum sucht der Lebende das Unsterbliche? Weil der Lebendige sterblich ist und weil ihm der Drang eingeboren ist, unsterblich zu werden. Er kann unsterblich werden, wenn er Grosses wahrhaft erlebt, wenn dieses Grosse in ihm wirkt und ihn steigert. Durch Erleben des Unsterblichen wird sein Leben geadelt, auch wenn er selber die Region des Unsterblichen nicht erreicht. Nach Nietzsche ist "die Aufgabe des Gebildeten: wahrhaftig zu sein und sich wirklich in ein Verhältnis zu allem Grossen zu setzen." Wo immer er das Unsterbliche erblickt, muss er sich zu ihm verhalten wie bei Dante Sordell zu Vergil, nachdem dieser sich genannt hat, und durch Umarmung des Grossen wird er wachsen.

Ist er aber ungewiss, was das Grosse sei, so wird er sich an jene Vertreter der Menschheit wenden, "deren Namen blitzen." Denn die Natur zeigt sich ihm grenzenlos und verwirrend; das Menschliche scheint erreichbar. Darum folgt er im Plutarch der geistigen Grösse, sich selber zur Nachfolge verpflichtend, forscht nach den Bildnissen grosser Menschen und sucht deren Werke in Staat und Stein und Sprache.

Grosses in Sprache zu bannen, ist Vorrecht der Dichter. Das Gedicht ist Kind des dichterischen Vaters und der Mutter Sprache. Wofern der Vater wirklich Dichter ist, gibt er das Grosse dem Gedichte mit im geformten Wort. Losgelöst vom Dichter hat das Gedicht dann eigenes Dasein und eigenen Drang, und an dieser dem Gedicht eingeborenen Grösse kann der Erlebende teilhaben. Wer ein solches Gedicht empfängt, empfängt das Grosse. Wem es gelingt, das Gedicht sich derart einzuverleiben, dass dessen 'heimlich bildende Gewalt' in ihm wirksam wird, der wird geistig und körperlich umgestaltet, gebildet im Goetheschen Sinne; er wird dem Grossen, das im Gedichte steckt, nachgeformt. Die Wirkung dieses geistigen Vorganges zeigt sich körperlich in dem veredelten Antlitz des am Grossen gebildeten Menschen.

Diese steigernde Wirkung wird um so grösser sein, je vollkommener das Gedicht ist, je mehr der Aufnehmende es wirklich hat und in sich schliesst und bei sich behält. Darum muss er die Mittel suchen, mit denen eine solche Aufnahme bewirkt werden kann. Von den Dogmen der Religion sagt Hobbes, man müsse sie zum Heile seiner Seele ebenso einnehmen wie die Pillen der Ärzte zum Heile seines Leibes, ganz und unzerkaut. Wie Dogmen wirken auch Gedichte; sie sind ebenso als Ganzes anzunehmen oder abzulehnen. Wohl darf einmal ein Vers für sich allein gehört werdrn; aber doch nur im Bewusstsein, dass er wieder einzufügen ist und dann als Teil des Ganzen zu lesen ist. Keinesfalls darf der Aufnehmende wählerisch da und dort Einzelheiten herausgreifen, die Einheit zerstörend, und dadurch das Gebilde zum Stoff erniedrigen.

So zerschlägt Anmassung des Kleineren das Werk des Grossen und bricht dadurch den fruchtbaren Bann, von dem die bildende Wirkung ausgeht. Man kann das Grosse nur ganz aufnehmen, ganz verehren, ganz lieben, wie man das Gemeine nur ganz verachten kann. Nie steht dem kleineren Geiste zu, das Grosse bedingt zu lieben oder teilweise oder mit Vorbehalten. Tut er es dennoch, so hat er seinen Lohn dahin; denn damit beraubt er sich gerade des Heiles, das ihm vom Grossen kommen kann. Statt sich selber zum Grossen hinanzubilden, bildet er das Grosse auf die eigenen Masse herab. Er macht sich das Ganze zu Halbem, das Unbedingte zu Unzulänglichem, das Vorbild zur Unterhaltung. Nur der grenzenlose Glaube an das Höchste macht selig.

Darum ist diejenige Aufnahme des Gedichtes am besten, die das Gedicht ganz lässt, bei welcher der Aufnehmende willig ist, jeden Einschnitt, jede Hebung und jeden Reim zu fühlen, wo er gefasst wird für den höheren Geist, den zu empfangen er sich geläutert hat. Solche Aufnahme des Gedichtes kann durch verschiedene Betätigungen des Aufnehmenden bewirkt werden, die alle, wenn auch in verschiedenem Grade, das Gute haben, dass die Aufnahme durch eine Anstrengung des Aufnehmenden erfolgt. Denn die unbedingte Liebe des Lernenden, die zur wahrhaftigen Aufnahme vorausgesetzt werden muss, verlangt ein Handeln für den geliebten Gegenstand, den Genius; sie will das Ihrige dazu tun, das Grosse im Gedicht zu empfangen; sie muss darnach greifen können mit Inbrunst und mit Kraft:

> Regnum coelorum[1] lässt sich vergewalten
> Von heisser Liebe und von gläubigem Drange,
> Die Sieger bleiben übers ewige Schalten.

Diese Betätigungen zur Aufnahme des Gedichtes sind Hören, Lesen, Abschreiben, Auswendiglernen, Hersagen, Deuten und Übersetzen.

Auswendig lernen

Von *Robert Boehringer*

Auswendig lernen ist das Wichtigste. Damit beginnt, darin besteht das Lernen überhaupt. Wir kennen kein zweites Mittel, das wie dieses geeignet wäre, sich Geistiges anzueignen. Sich bilden wollen, ohne auswendig zu lernen, ist wie steigen wollen, ohne den Fuss zu heben. Aber wie das Ersteigen des Läuterungsberges mit jedem Simse leichter wird, so auch das Auswendiglernen, je mehr und je länger man es übt.

[1] Das Himmelreich (die Strophe kommt aus der Göttlichen Komödie, Himmel, 20. Gesang).

Wer viel aus der Bibel auswendig kann, ist bibelfest. Wie Goethe eine solche Durchbildung geschätzt hat, wissen wir aus seinen Erläuterungen zum Diwan: "Wer sich" schreibt er, "noch aus der Hälfte des vorigen Jahrhunderts erinnert, wie unter den Protestanten Deutschlands nicht allein Geistliche, sondern auch wohl Laien gefunden wurden, welche mit den heiligen Schriften sich derart bekannt gemacht, dass sie als lebende Konkordanz[1], von allen Sprüchen, wo und in welchem Zustand sie zu finden, Rechenschaft zu geben sich geübt haben, die Hauptstellen aber auswendig wussten und solche zu irgend einer Anwendung immerfort bereit hielten: der wird zugleich gestehen, dass für solche Männer eine grosse Bildung daraus erwachsen musste, weil das Gedächtnis immer mit würdigen Gegenständen beschäftigt, dem Gefühl, dem Urteil reinen Stoff zu Genuss und Behandlung aufbewahrte. Man nannte sie bibelfest, und ein solcher Beiname gab eine vorzügliche Würde und unzweideutige Empfehlung." Den Mohammedanern, sagt er, sei nicht nur Verdienst, sondern sogar Pflicht gewesen, den Koran sowohl abzuschreiben als auswendig zu lernen. Erst wenn sie ihn, wird berichtet, aus dem Gedächtnis, ohne auch nur in einem Vokalzeichen zu irren, hersagen können, dürfen sie die Grammatik lernen; denn es wäre unrecht, den Koran verstehen zu wollen, ehe man ihn auswendig weiss. Das auswendig Gelernte ist gegenwärtig, wann und wo auch immer. Es steigt herauf aus dem Tiefen des Bewusstseins in einem Augenblicke, der plötzlich eine lang verschlossene Stelle aufschliesst, und in einer Lebenslage, die durch den Vers verständlich, ja erträglich wird. Dem, der auswendig gelernt hat, fällt eine Strophe ein, und er empfindet sie als Reichtum, als Kräftigung, als Schönheit in der Stunde des Vereins und der Ferne. Ein Erblindeter, auf diese Kraft verwiesen, hat das Dunkel seiner Tage damit erhellt. Solang das Gedächtnis dem Lebenden treu bleibt, so lang erquickt ihn dieser nie versiegende Krug.

Aber freilich darf in diesen Krug nur das Beste eingefüllt werden. Es hiesse Körper und Geist sträflich missbrauchen, wollte man Geringes, Flüchtiges, Halbes auswendig lernen. Nur das Echte, Starke und Geformte sollte auswendig gelernt werden, von Gedichten nur diejenigen, denen Grösse durch Leidenschaft und durch Adel eignet. Die wahrhaft grossen Dichter sind der Welt bekannt. Wo Zweifel sind, ist Unterlassen besser als Tun; denn im Erziehen und Bilden ist wenig Gewisses besser als viel versuchen. Wenn einer aus den grössten Namen der Alten, aus Dante, Shakespeare, Goethe und George auswendig lernt, so ist er gewiss,

[1] Verzeichnis aller Sprüche und Worte der Bibel, welches das Aufsuchen erleichtern soll.

das Richtige zu tun und so hat er genug zu tun für sein Leben. Daran gebildet, kann er auch im übrigen nicht völlig irren. Auswendig lernen geschieht leise oder laut; Auge und Ohr haben daran gleichermassen Anteil, wenn auch bei verschiedenen Lernenden in verschiedenem Masse. Diejenige Art ist die beste, die die stärkste Hingabe gestattet. Manche lernen im Sitzen oder Liegen, das heisst durch tunliche Ruhe des Körpers, andere in der begleitenden Bewegung, im Auf- und Abgehen. Nur muss alles Fremde, Störende, die Aufmerksamkeit Ablenkende ferngehalten werden.

Wie beim Abschreiben, aber noch heftiger, wird jede einzelne Silbe des Gedichtes ergriffen, umklammert, erobert. Kein Wort kann übersprungen, keines hinzugefügt werden. Jeder einzelne Laut muss genau so in den Lernenden eingehen, wie der Dichter ihn gewollt hat. Darum muss der Lernende sich wieder und wieder prüfen und prüfen lassen, ob ihm auch nicht die kleinste Abweichung unterläuft und sich bei ihm festsetzt. Die heilsame Aufgabe des Ordnens und Einteilens fehlt beim Auswendiglernen; dafür ist die Besitzergreifung des Gedichtes vollständiger als beim Abschreiben, das auch als Mittel zum Auswendiglernen dienen kann. Am besten lernt man zuerst nach dem Sinn; man prägt sich das Wesentliche ein, den wichtigsten Gedanken oder das stärkste Bild. Ein besonderes Wort haftet; ein Einschnitt wird an seiner Stelle als notwendig empfunden; der Reim verklammert den Vers. Nun kann der Lernende schon von Oase zu Oase gelangen; die Strophe sieht in seinem Gedächtnis aus wie ein Gemälde, das erst angelegt ist, wo da und dort schon die Grundformen und -farben sichtbar sind. Die leeren Stellen müssen ausgefüllt werden, womöglich nicht durch Nachsehen im Buche, sondern durch Suchen im Gedächtnis, durch angestrengtes Mühen, die fehlenden Worte nun schon im eigenen Kopfe wiederzufinden. Gelingt ein solches Besinnen, so ist die Hauptarbeit schon getan. Darum ist es weit nützlicher, zehn Minuten lang einen Versfuss im Gedächtnis zu suchen als zehnmal ins Buch zu sehen. Erst wenn der Vers mühsam zusammengesucht ist, darf er, muss er durch Nachschlagen überprüft werden, damit nichts Unrichtiges sich einpräge. Der erste unbeholfene Versuch wird gleich wiederholt und wieder überprüft und dies so lange fortgesetzt, bis die Strophe, wenn auch stockend, hergesagt werden kann. Nach einer mehrstündigen Pause muss dasselbe geübt werden, und wenn das Zusammensuchen, am besten am Abend vor dem Schlafengehen wieder gelingt, so zeigt schon die zweite, ja die erste Wiederholung nach dem Schlafen, sei es am Morgen oder beim Erwachen in der Nacht, dass das Gelernte nun fehlerlos im Gedächtnis haftet.

Dieser Vorgang ist jedem Gebildeten vertraut; denn er ist in der Jugend geübt worden. Diese Übung zu pflegen, auch mit zunehmenden Jahren, ihre Bedeutung der nachwachsenden Jugend klar zu machen, scheint nicht überflüssig. Denn nicht auf die Fülle and Raschheit der Gedanken und Gedankenreihen kommt es an, sondern auf die Gestaltung des Menschen durch die wirklich bildenden Kräfte, deren eine, vielleicht die oberste, jenes Wunderwerk der Natur, die im Gedicht Form gewordene Sprache ist.

Wilhelm von Humboldt hat über den Gewinn, den sein Leben durch Auswendiglernen empfing, an seine Freundin geschrieben und durch sein Beispiel auch denjenigen die Antwort gegeben, die befürchten, das Auswendiglernen könnte eigener Furchtbarkeit hinderlich sein: "Sie klagen im ganzen über ihr Gedächtnis, nehmen aber einiges aus. Mehr können wenige von sich sagen. Das Gedächtnis ist nach Gegenständen verteilt, und in niemandem ist es für alle gleich gut. Das angenehmste ist ein leichtes Gedächtnis für Gedichte. Ist das mit wahrem Geschmack in der Auswahl und mit Talent im Hersagen verbunden, so gibt es keine andere das Leben gleich verschönende Gabe. Zum guten Hersagen gehört aber unendlich viel: zuerst freilich nur Dinge, die eine gute Erziehung jedem geben kann, richtiges Verstehen des Sinnes, eine gute, deutliche, von Provinzialfehlern freie Aussprache; aber dann freilich Dinge, welche nur angeboren werden, ein glückliches, schon in sich seelenvolles Organ, ein feiner, musikalischer Sinn für den Fall des Silbenmasses, ein wahrhaft dichterisches Gefühl und hauptsächlich ein Gemüt, in dem alle menschlichen Empfindungen rein und stark widerklingen. Der Genuss, den ein solches Wiedergeben wahrhaft schöner Gedichte gewährt ist in der Tat ein unendlicher. Er ist mir oft und im höchsten Grade geworden, und ich rechne das zu den schönsten Stunden des Lebens. Aber auch das eigene Auswendiglernen und Auswendigwissen von Gedichten oder von Stellen aus Gedichten verschönert das einsame Leben und erhebt oft in bedeutenden Momenten. Ich trage mich von Jugend an mit Stellen aus dem Homer, aus Goethe und Schiller, die mir in jedem wichtigen Augenblick wiederkehren und mich auch in den letzten des Lebens nicht verlassen werden. Denn man kann nichts Besseres tun, als mit einem grossen Gedanken hinübergehen."

Zum Auswendiglernen gehört das Überhören: der Zuhörer nimmt das Buch und prüft sorgfältig nach, ob der Lernende jede Silbe richtig wiedergibt. Dadurch nimmt ein Zweiter an der Aufnahme teil, mühelos lernt auch er dabei, und wenn beide musisch sind, so entsteht wohl ungewollt ein Wetteifern, ein Wechselhersagen oder -lesen, bei dem plötzlich eine Mehrheit von demselben dichterischen Geiste erfüllt ist.

Strophenweise oder an den scharfen Einschnitten lösen sie sich ab und bringen so dem Dichter eine tönende Huldigung dar, die sie selber beseligt. Erst das auswendiggelernte Gedicht kann ganz erlebt werden. Es kann aus dem Lernenden herausfliessen als einheitliches sprachliches Gebilde: Hebung und Senkung, und Vers um Vers, drängend und anhaltend und schneller weitereilend bis zur Steigerung und abklingend bis zum letzten Reim. Es gehört ihm ganz und es beherrscht ihn ganz, und diese Verbindung kann nie wieder völlig gelöst werden.

Wie der Körper des vollendeten Fechters durchdrungen ist von den geübten Bewegungen, durchgebildet ist von den Regeln, die er beherrscht, so der Geist dessen, der das Gedicht auswendig kann. Darum gibt es auch kein besseres Mittel, das Wesen einer fremden Sprache zu erfassen, als indem man Gedichte in dieser Sprache lernt. Beim Einprägen müssen natürlich die Formen und das Satzgefüge begriffen werden, bis das Gelernte durchsichtig ist; dann aber kann die Sprache selber zu Worte kommen, in ihrer edelsten, der dichterischen Form, und kann dahineilen auf höherer Bahn als auf der des Inhalts oder Metrums, in gebundener Freiheit als Klang und Bild und Sinn und Rhythmus. Man braucht nur einmal eine Strophe in einer derjenigen fremden Sprachen, deren Sprechweise wir nachprüfen können, auswendig zu lernen und bis zur Vollendung zu sprechen, um zu merken, wie viel damit für die Erlernung dieser Sprache gewonnen worden ist.

Sich wundern

Von *Aristoteles*

"Das Sichverwundern war es, um dessentwillen die Menschen heute und zu früheren Zeiten zu philosophieren begannen. Zuerst wunderten sie sich über die nächstliegenden rätselhaften Dinge, dann schritten sie etwas weiter fort und stellten auch über Grösseres Überlegungen an, wie über die Mond- und Sonnenfinsternisse und über die Entstehung des Weltalls. Wer aber überlegt und sich wundert, der meint damit, dass er etwas nicht weiss.—So haben denn die Menschen philosophiert, um der Unwissenheit zu entgehen; und offenbar um des Wissens, nicht um irgendeines Nutzens willen, betrieben sie die Forschung. Das bestätigt auch der Verlauf der Sache selbst. Denn als schon alles zur bequemen Lebensführung Nötige da war, begann man nach dem Verständnis solcher Dinge zu streben. Daraus ergibt sich also, dass wir um keines anderen Bedürfnisses willen danach suchen, sondern wie wir von einem Menschen sagen, er sei frei, der um seiner selbst und nicht um eines anderen willen da ist, so steht es auch mit dieser Wissenschaft. Sie ist allein eine freie

Wissenschaft; denn sie allein ist nur um ihrer selbst willen da. Deshalb dürfte man auch mit Recht annehmen, dass ihr Besitz nicht zum menschlichen Besitz gehört; denn die Menschennatur ist vielfach sklavisch gebunden, so dass nach der Meinung des Simonides Gott allein dieses Vorrecht besitzen könnte, einem Menschen es aber nicht zukomme, nach einem anderen als dem ihm entsprechenden Wissen zu streben. Wenn aber die Dichter recht haben und Gott auch neidisch sein kann, dann dürfte das hierauf am ehesten zutreffen und alle die müssten unselig sein, die darin zu weit gehen. Doch es geht nicht an zu glauben, dass Gott neidisch sei, sondern hier gilt das Sprichwort: "Vieles lügen die Sänger," und es gibt auch keine andere Wissenschaft, die man für ehrwürdiger halten könnte. Denn sie ist die göttlichste und darum auch die ehrwürdigste. Das kann sie in doppelten Sinne sein: Einmal weil die Wissenschaft göttlich ist, die der Gottesbegriff selbst am meisten beherrscht, und dann weil die Wissenschaft göttlich ist, die selbst zu den göttlichen Dingen gehört. Beides ist allein bei unserer Wissenschaft der Fall: denn Gott scheint uns allen zu den Ursachen der Welt zu gehören und ein Urgrund zu sein, und eine solche Wissenschaft dürfte der Gottesbegriff allein oder doch er am meisten erfüllen. Wenn auch alle anderen Wissenschaften nötiger sind als diese, so ist doch keine edler.

Von dem, was einer ist

Von *Arthur Schopenhauer*

Aristoteles hat die Güter des menschlichen Lebens in drei Klassen geteilt,—die äusseren, die der Seele und die des Leibes. Hiervon nun nichts als die Dreizahl beibehaltend, sage ich: dass, was den Unterschied im Lose der Sterblichen begründet, sich auf drei Grundbestimmungen zurückführen lässt. Sie sind:

1. Was einer ist: also die Persönlichkeit, im weitesten Sinne. Sonach ist hierunter Gesundheit, Kraft, Schönheit, Temperament, moralischer Charakter, Intelligenz und Ausbildung derselben begriffen.

2. Was einer hat: also Eigentum und Besitz in jeglichem Sinne.

3. Was einer vorstellt: unter diesem Ausdruck wird bekanntlich verstanden, was er in der Vorstellung anderer ist, also eigentlich wie er von ihnen vorgestellt wird. Es besteht demnach in ihrer Meinung von ihm und zerfällt in Ehre, Rang und Ruhm.

Die unter der ersten Rubrik zu betrachtenden Unterschiede sind solche, welche die Natur selbst zwischen Menschen gesetzt hat: woraus sich schon abnehmen lässt, dass der Einfluss derselben auf ihr Glück oder

Unglück viel wesentlicher und durchgreifender sein werde, als was die bloss aus menschlichen Bestimmungen hervorgehenden, unter den zwei folgenden Rubriken angegebenen Verschiedenheiten herbeiführen. Zu den echten persönlichen Vorzügen, dem grossen Geiste oder grossen Herzen, verhalten sich alle Vorzüge des Ranges, der Geburt, selbst der königlichen, des Reichtums u. dgl. wie die Theater-Könige zu den wirklichen. Und allerdings ist für das Wohlsein des Menschen, ja, für die ganze Weise seines Daseins, die Hauptsache offenbar das, was in ihm selbst besteht oder vorgeht. Hier nämlich liegt unmittelbar sein inneres Behagen oder Unbehagen, als welches zunächst das Resultat seines Empfindens, Wollens und Denkens ist; während alles ausserhalb Gelegene doch nur mittelbar darauf Einfluss hat. Daher affizieren dieselben äusseren Vorgänge oder Verhältnisse jeden ganz anders, und bei gleicher Umgebung lebt doch jeder in einer anderen Welt. Denn nur mit seinen eigenen Vorstellungen, Gefühlen und Willensbewegungen hat er es unmittelbar zu tun: die Aussendinge haben nur, sofern sie diese veranlassen, Einfluss auf ihn. Die Welt, in der jeder lebt, hängt zunächst ab von seiner Auffassung derselben, richtet sich daher nach der Verschiedenheit der Köpfe: dieser gemäss wird sie arm, schaal und flach, oder reich, interessant und bedeutungsvoll ausfallen. Während z.B. mancher den andern beneidet um die interessanten Begebenheiten, die ihm in seinem Leben aufgestossen sind, sollte er ihn vielmehr um die Auffassungsgabe beneiden, welche jenen Begebenheiten die Bedeutsamkeit verlieh, die sie in seiner Beschreibung haben: denn dieselbe Begebenheit, welche in einem geistreichen Kopfe sich so interessant darstellt, würde, von einem flachen Alltagskopf aufgefasst, auch nur eine schaale Scene aus der Alltagswelt sein. Im höchsten Grade zeigt sich dies bei manchen Gedichten Goethes und Byrons, denen offenbar reale Vorgänge zugrunde liegen: ein törichter Leser ist imstande, dabei den Dichter um die allerliebste Begebenheit zu beneiden, statt um die mächtige Phantasie, welche aus einem ziemlich alltäglichen Vorfall etwas so Grosses und Schönes zu machen fähig war. Desgleichen sieht der Melancholikus eine Trauerspielszene, wo der Sanguinikus nur einen interessanten Konflikt und der Phlegmatikus etwas Unbedeutendes vor sich hat. Dies alles beruht darauf, dass jede Wirklichkeit, d.h. jede erfüllte Gegenwart, aus zwei Hälften besteht, dem Subjekt und dem Objekt, wiewohl in so notwendiger und enger Verbindung wie Oxygen und Hydrogen im Wasser. Bei völlig gleicher objektiver Hälfte, aber verschiedener subjektiver, ist daher, so gut wie im umgekehrten Fall, die gegenwärtige Wirklichkeit eine ganz andere: die schönste und beste objektive Hälfte, bei stumpfer, schlechter subjektiver, gibt doch nur eine schlechte Wirklichkeit und Gegenwart; gleich einer schönen

Gegend in schlechtem Wetter oder im Reflex einer schlechten *Camera obscura*. Oder planer zu reden: Jeder steckt in seinem Bewusstsein wie in seiner Haut und lebt unmittelbar nur in demselben: daher ist ihm von aussen nicht sehr zu helfen. Auf der Bühne spielt einer den Fürsten, ein anderer den Rat, ein Dritter den Diener oder den Soldaten oder den General usf. Aber diese Unterschiede sind bloss im Äussern vorhanden, im Innern, als Kern einer solchen Erscheinung, steckt bei allen dasselbe: ein armer Komödiant, mit seiner Plage und Not. Im Leben ist es auch so. Die Unterschiede des Ranges und Reichtums geben jedem seine Rolle zu spielen; aber keineswegs entspricht dieser eine innere Verschiedenheit des Glücks und Behagens, sondern auch hier steckt in jedem derselbe arme Tropf mit seiner Not und Plage, die wohl dem Stoffe nach bei jedem eine andere ist, aber der Form, d.h. dem eigentlichen Wesen nach, so ziemlich bei allen dieselbe, wenn auch mit Unterschieden des Grades, die sich aber keineswegs nach Stand und Reichtum, d.h. nach der Rolle richten. Weil nämlich alles, was für den Menschen da ist und vorgeht, unmittelbar immer nur in seinem Bewusstsein da ist und für dieses vorgeht; so ist offenbar die Beschaffenheit des Bewusstseins selbst das zunächst Wesentliche, und auf dieselbe kommt es in den meisten Fällen mehr an als auf die Gestalten, die darin sich darstellen. Alle Pracht und Genüsse, abgespiegelt im dumpfen Bewusstsein eines Tropfs, sind sehr arm gegen das Bewusstsein des Cervantes, als er in einem unbequemen Gefängnisse den Don Quijote schrieb.—Die objektive Hälfte der Gegenwart und Wirklichkeit steht in der Hand des Schicksals und ist demnach veränderlich: die subjektive sind wir selbst; daher sie im Wesentlichen unveränderlich ist. Demgemäss trägt das Leben jedes Menschen, trotz aller Abwechselung von aussen, durchgängig denselben Charakter und ist einer Reihe Variationen auf ein Thema zu vergleichen. Aus seiner Individualität kann keiner heraus.—Hieraus also ist klar, wie sehr unser Glück abhängt von dem, was wir sind, von unserer Individualität, während man meistens nur unser Schicksal, nur das, was wir vorstellen, in Anschlag bringt.

Dass dieses zu seinem Glücke viel mehr beiträgt, als was er hat oder was er vorstellt, haben wir bereits im allgemeinen erkannt. Immer kommt es darauf an, was einer sei und demnach an sich selber habe: denn seine Individualität begleitet ihn stets und überall, und von ihr ist alles tingiert, was er erlebt. In allem und bei allem geniesst er zunächst nur sich selbst: Dies gilt schon von den physischen, wie viel mehr von den geistigen Genüssen. Daher ist das Englische "to enjoy one's self" ein sehr treffender Ausdruck, mit welchem man z.B. sagt "he enjoys himself at Paris", also nicht "er geniesst in Paris",

sondern "er geniesst sich in Paris".—Ist nun aber die Individualität von schlechter Beschaffenheit, so sind alle Genüsse wie köstliche Weine in einem mit Galle tingierten Munde. Demnach kommt, im Guten wie im Schlimmen, schwere Unglücksfälle beiseite gesetzt, es weniger darauf an, was einem im Leben begegnet und widerfährt, als darauf, wie er es empfindet, also auf die Art und den Grad seiner Empfänglichkeit in jeder Hinsicht. Was einer in sich ist und an sich selber hat, kurz die Persönlichkeit und deren Wert, ist das alleinige Unmittelbare zu seinem Glück und Wohlsein. Alles andere ist mittelbar; daher auch dessen Wirkung vereitelt werden kann, aber die der Persönlichkeit nie. Darum eben ist der auf persönliche Vorzüge gerichtete Neid der unversöhnlichste, wie er auch der am sorgfältigsten verhehlte ist. Ferner ist allein die Beschaffenheit des Bewusstseins das Bleibende und Beharrende, und die Individualität wirkt fortdauernd, anhaltend, mehr oder minder in jedem Augenblick: alles andere hingegen wirkt immer nur zu Zeiten, gelegentlich, vorübergehend, und ist zudem auch noch selbst dem Wechsel und Wandel unterworfen: daher sagt Aristoteles: "*nam natura perennis est, non opes.*" Hierauf beruht es, dass wir ein ganz und gar von aussen auf uns gekommenes Unglück mit mehr Fassung ertragen als ein selbstverschuldetes: denn das Schicksal kann sich ändern, aber die eigene Beschaffenheit nimmer. Demnach also sind die subjektiven Güter, wie ein edler Charakter, ein fähiger Kopf, ein glückliches Temperament, ein heiterer Sinn und ein wohlbeschaffener, völlig gesunder Leib, also überhaupt *mens sana in corpore sano*, zu unserem Glücke die ersten und wichtigsten; weshalb wir auf die Beförderung und Erhaltung derselben viel mehr bedacht sein sollten als auf den Besitz äusserer Güter und äusserer Ehre.

Was nun aber von jenen allen uns am unmittelbarsten beglückt, ist die Heiterkeit des Sinnes: denn diese gute Eigenschaft belohnt sich augenblicklich selbst. Wer eben fröhlich ist, hat allemal Ursach, es zu sein: nämlich eben diese, dass er es ist. Nichts kann so sehr wie diese Eigenschaft jedes andere Gut vollkommen ersetzen, während sie selbst durch nichts zu ersetzen ist. Einer sei jung, schön, reich und geehrt; so frägt sich, wenn man sein Glück beurteilen will, ob er dabei heiter sei: ist er hingegen heiter, so ist es einerlei, ob er jung oder alt, gerade oder bucklig, arm oder reich sei; er ist glücklich. In früher Jugend machte ich einmal ein altes Buch auf, und da stand: "Wer viel lacht, ist glücklich, und wer viel weint, ist unglücklich",—eine sehr einfältige Bemerkung, die ich aber, wegen ihrer einfachen Wahrheit, doch nicht habe vergessen können. Dieserwegen also wollen wir der Heiterkeit, wann immer sie sich einstellt, Tür und Tor öffnen: denn sie, kommt' nie zur unrechten Zeit; statt dass wir oft Bedenken tragen, ihr Eingang zu gestatten, indem

wir erst wissen wollen, ob wir denn auch wohl in jeder Hinsicht Ursach haben, zufrieden zu sein; oder auch, weil wir fürchten, in unseren ernsthaften Überlegungen und wichtigen Sorgen dadurch gestört zu werden: allein was wir durch diese bessern, ist sehr ungewiss; hingegen ist Heiterkeit unmittelbarer Gewinn. Sie allein ist gleichsam die bare Münze des Glückes und nicht, wie alles andere, bloss der Bankzettel; weil nur sie unmittelbar in der Gegenwart beglückt. Demnach sollten wir die Erwerbung und Beförderung dieses Gutes jedem andern Trachten vorsetzen. Nun ist gewiss, dass zur Heiterkeit nichts weniger beiträgt als Reichtum und nichts mehr als Gesundheit: in den niedrigen, arbeitenden, zumal das Land bestellenden Klassen sind die heiteren und zufriedenen Gesichter; in den reichen und vornehmen die verdriesslichen zu Hause. Folglich sollten wir vor allem bestrebt sein, uns den hohen Grad vollkommener Gesundheit zu erhalten, als dessen Blüte die Heiterkeit sich einstellt.

Luthers Bedeutung für die deutsche Literatur

von *Karl Borinski*

Die ausgebreitetste, tiefstgehende, folgenreichste Bewegung der gesamten Kulturmenschheit in den neueren Zeiten, die Reformation, bestmimte in ihrem Heimatlande Deutschland zugleich die neuere Literatur. Der Mann, der ihr Puls und Atem für alle Welt erteilte, Martin Luther, steht für uns, seine Landsleute, zugleich an der Spitze unseres nationalen Schrifttums.

Um die ausschlaggebende Bedeutung, welche die deutsche Literatur in der Folgezeit unter ihren europäischen Schwestern gewinnen sollte, um die Erlangung ihrer Weltstellung, die ihr im Mittelalter versagt blieb, richtig verstehen und würdigen zu können, gilt es, diese wichtigste Tatsache von Anfang an fest im Auge zu behalten. Wie alle grossen und beherrschenden künstlerischen Gebilde der Menschheit, wie die griechische Architektur und Plastik, das Homerische Epos und die Äschyleische Tragödie, wie die neuere Kunst der Italiener und das begründende Gedicht ihrer Sprache und Nationalität, Dantes göttliche Komödie: so ruht auch die deutsche klassische Literatur mit all ihren befreienden und aufbauenden Wirkungen für die geistige und sittliche Kultur auf dem Felsengrunde jenes alles tragenden und durchdringenden religiösen Sinnes, der in Luther seinen für alle Welt kenntlichen Ausdruck fand. Seine Bibelübersetzung schuf auf gleich geweihtem Grunde wie Dantes Gedicht unsere Sprache. Nicht weniger abweichend vom alten Hochdeutsch als das Italienische vom Lateinischen, steht sie, in dunklem Übergangspro-

zesse ausgegoren, in Luthers unvergänglichem Werke so rein, so fertig da, wie die lateinische *lingua rustica* des Mittelalters in Dantes Italienisch. Lange Zeit war dies Bibelwerk in schlichtem äusseren Gewande auf dem Tisch des Bürgerhauses das einzige Band unserer Nationalität. Hier lernten unsere Dichter und Denker lesen.

Die biblische Luft bezeichnet ebenso die Jugend Kants, unseres grössten Philosophen, wie Goethes, unseres grössten Dichters, der ihrer Morgenstimmung in seiner Selbstbiographie leuchtende Farben geliehen hat. Ohne Luther können wir Klopstock, den Sänger des Messias, nicht denken, ohne die Reformation nicht Lessing, der Luther "am liebsten zu seinem Richter haben möchte, den grossen, verkannten Mann, der uns von dem Joche der Tradition erlöste." In Schiller bereitete der Prediger den Dichter vor, er blieb der Lebensruf unseres grössten klassischen Humanisten, Herders. Selbst von der Jugend Wielands, des leichten Weltkindes unter unseren klassischen Schriftstellern, sind diese biblischen Einflüsse nicht abzutrennen. Jakob Grimm konnte "das Neuhochdeutsche in der Tat als den protestantischen Dialekt bezeichnen, dessen freiheitatmende Natur längst schon, ihnen unbewusst, Dichter und Schriftsteller des katholischen Glaubens überwältigte." Schon im 17. Jahrhundert sprach man von einem "deutschen Attikum, dem Lutheranum". In dieser klaren, kräftigen, allbezeichnenden Sprache lebte ein Geist, wie der jenes berühmten attischen Volksredners. Luther ist zugleich der Demosthenes seiner Nation. Nur dass er seine Sache zum Siege führen durfte. Die deutsche Humanitätsbildung und der deutsche Idealismus sind die Krone des Lutherischen Geisteswerks. Durch die Jahrhunderte unfruchtbarer theologischer Zänkerei und engherziger Buchstabengläubigkeit floss tief und still jene unerschöpfte Quelle geistiger Freiheit und Ehrlichkeit, von Gemüt, Schwung, Phantasie und Herzenswärme, die in Lessing und Kant, in Schiller und Goethe so glänzend wieder ans Tageslicht trat. Luther war zugleich der Dichter seines Volkes. Einer der einflussreichsten trotz des wenigen, was er in gebundener Rede ausgesprochen hat. Er schuf das neue, das evangelische Kirchenlied, in den Zeiten der tiefsten Not, des düstersten Verhängnisses der letzte Trost der Nation in allen ihren Schichten.

Luthers Bibelübersetzung ist die erste, die es wagte, von der kirchlich gebilligten lateinischen Übersetzung der sogenannten *Vulgata*, hinweg auf den hebräischen und griechischen Urtext zurückzugehen. Auch hierin bedeutet sie eine reformatorische Tat gegenüber den früheren deutschen Bibelübersetzungen in hoch- und niederdeutscher Sprache, die die junge Buchdruckerkunst bereits in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts zu verbreiten begann. Luther kannte die Schwierigkeiten, die

dem Verständnis der heiligen Sprache entgegenstehen, Schwierigkeiten, die sich auch auf das neue Testament erstrecken, das "obs wol Griechisch geschrieben ist, doch voll ist von Ebraismus und Ebreischer art zu reden." Seine Begeisterung für die hebräische Sprache rückte diese Sprache in der Folgezeit in den Mittelpunkt der Sprachforschung. Er bekennt, obwohl ihm die jüdischen Grammatiker bekannt sind, dass ihm der "Geist der Theologie", das heisst die gleiche Art zu fühlen und zu denken wie die Verfasser der heiligen Bücher, am meisten geholfen, den Sinn der Schrift zu treffen. Hinzu kommt—ihm selber unbewusst—sein lebhaftes, dichterisches Sprachgefühl. So erklären sich auch seine Freiheiten und geringfügigen Irrtümer, die im Geiste des Ganzen in dem neuen Gewande zu rechtfertigen sind. Denn dieser spricht mit einer Unmittelbarkeit und Treue zu uns, die der Wirkung des Urtextes gleichkommt. So ward eine Erneuerung des ältesten und vornehmsten religiös-dichterischen Denkmals des Menschengeschlechts geleistet, das, wie Karl Goedeke mit Recht bemerkt, den epischen Hintergrund für die gesamte Literatur der neueren Zeit abgab. Als Hamann, Herder und Goethe im 18. Jahrhundert den dichterischen Geist der Bibel gleichsam neu entdeckten, konnten sie den Bibeltext als ältesten Schatz der eigensten Volksliteratur ansehen.

Luthers Streit-, Rechtfertigungs- und Bekenntnisschriften, alle unmittelbar aus Anlässen des grossen Kirchenkampfes hervorgegangen, sind trotz ihres politischen und theologischen Inhalts in erster Linie literarische Erzeugnisse. Ihre volkstümliche Beredsamkeit, die niedrige Dinge beim gemeinen Namen nennt, keinen dunkeln oder verschlossenen Winkel ihres Themas zu öffnen und zu beleuchten scheut, in kühnen Personifikationen, lebendigen Anreden, dramatischen Hin- und Widerreden die Sache stets in den Brennpunkt ihres augenblicklichen Interesses zu rücken weiss: diese urwüchsige und dabei virtuose rednerische Kunst stempelt sie zu Meisterwerken ihrer Gattung für alle Zeiten, ganz abgesehen von ihrer historischen Bedeutung und ihrem sachlichen Wert. In einzelnen liegt Luthers ganze Persönlichkeit, vor allen in den grossen Schriften des Jahres 1520: "An den christlichen Adel deutscher Nation von des christlichen Standes Besserung" und "Von der Freiheit eines Christenmenschen." Auch in seinen Predigten kam Luther, statt schwächliche, blässliche Erbauung zu pflegen, immer wieder auf die handgreiflichen und grundlegenden Forderungen seiner Vernunft und seines Herzens zurück. So handelte er vom Wucher, vom ehelichen Leben, in der Folge einem der Hauptpunkte der literarischen Polemik der Reformationszeit; von dem Trost und christlichen Heil in der Betrachtung des

heiligen Leidens Christi, von dem Segen des Amtes, der Bürger- und Menschenpflicht gegenüber mönchischer Weltflucht. Luthers Polemik war leidenschaftlich, rücksichtslos, unerbittlich. Sie kannte kein Ansehen der Person, wie seine Streitschriften wider Heinrich VIII. von England und Herzog Heinrich von Braunschweig-Wolfenbüttel beweisen.

Eine notwendige, wohltuende Ergänzung zu den geschilderten Seiten in Luthers Wesen bildet seine Erscheinung als Gatte, Familienvater und Bürger. Seine Briefe, die ihn im liebenswürdigen, freien und doch schlicht geweihten Verkehr mit seinem Fürsten, seinen Freunden, seiner Gattin Katharina von Bora, endlich im sinnigen Spiel mit seinen Kindern zeigen, wie er ihnen in ihrer Weise die Freuden des himmlischen Paradieses ausmalt; seine alle Verhältnisse des menschlichen Lebens, alle Seiten des Wissens und Glaubens berührenden Tischgespräche; seine Erneuerung der Äsopischen Fabeln, in denen wohl auch gelegentlich, wie in der vom Löwen und dem ihn mit plumper List bemeisternden bekreuzten Esel, leicht zu durchschauende reformatorische Satire durchblickt; vor allem aber seine Lieder führen uns den weltbewegenden Mann als Menschen vor in dem grossen, alles erschöpfenden Sinne dieses Wortes. Die Lieder, mögen sie freudige oder traurige Ereignisse, die grossen Feste der Christenheit, Glaubenstreue der Bekenner im Martyrium oder schreckliche Prüfungen der Gesamtheit zum Vorwurf haben, veranschaulichen durch jede ihrer in grossartiger Rhythmik einherschreitenden Zeilen das ganze Gemütsleben der Menschheit in ihrem Fürchten und Hoffen, ihrem Zagen und Vertrauen, ihrer Qual und ihrem seligen Genügen. Nicht nur die Psalmen, sondern auch die schönsten der lateinischen Hymnen des Mittelalters hat Luther auf diese Weise zu unvergänglichen Besitztümern der deutschen Volksseele gemacht.

Dante, Leben und Werk

Von *Gottfried Stein*

Den Höhepunkt geistiger Schöpferkraft im Mittelalter stellt das Werk des Italieners Dante dar. Durch mannigfache Zeugnisse sind wir über den Verlauf seines Lebens unterrichtet; vor allem spiegelt sich dieses wie auch die innere Entwicklung des Dichters in seinen Werken wieder.

Dante Alighieri wurde am 13. Mai 1265 als Sohn eines Rechtsgelehrten in Florenz geboren. Er entstammte einer alteingesessenen, angesehenen Florentiner Familie. Früh wurde er in die politischen Wirren hineingezogen, die in Florenz wie in anderen italienischen Städten herrschten. Die Kämpfe wurden mit der grössten Leidenschaft geführt, die

siegende Partei vertrieb meist die Anhänger der unterliegenden und zerstörte ihre Häuser. Dante, selber eine leidenschaftliche Natur, ergriff Partei und spielte eine bedeutende Rolle im Gemeinwesen.

Dante gehört zu den umfassendsten Persönlichkeiten, die die Menschheit hervorgebracht hat. Er wuchs in einem Gemeinwesen auf, in dem trotz der Zwistigkeiten zwischen den herrschenden Geschlechtern und ihren erbitterten Kämpfen höchste Kultur erblühte. Der grosse Maler Giotto war Dantes Zeitgenosse, Dichtkunst und Wissenschaft wurden gepflegt. Dante hatte den berühmten Gelehrten, Schriftsteller und Wissenschaftler Brunetto Latini zum Lehrer. Dieser vermittelte ihm das Wissen seiner Zeit, das er sich mit durchdringendem Verstand zu eigen machte.

Zu einem entscheidenden Erlebnis seiner Seele wurde ihm die ideale Liebe zu der schönen Florentinerin in Beatrice Folco Portinari. Als er neun Jahre alt war, brachte ihn der Anblick der Gleichaltrigen ausser Fassung. Bis zu ihrem frühen Tode widmete er ihr seine glühende Verehrung, und ihre Gestalt wurde ihm schliesslich zur Verkörperung der himmlischen Liebe.

Das leidenschaftliche Erleben seines Geistes und seines Herzens gestaltete Dante mit gewaltiger Phantasie und unerschöpflicher Formkraft zum Weltbild in seiner "Göttlichen Komödie (Commedia divina), einer der grössten Dichtungen der Menschheit. Neben dem Inhalt bedeutet auch die Formgebung in der italienischen Volkssprache eine schöpferische Tat von unermesslicher Tragweite, der Bibelübersetzung Luthers vergleichbar.

Die Kühnheit des dichterischen Beginnens ist erstaunlich. Der Dichter durchschreitet in eigener Person die Hölle, den Läuterungsberg und das Paradies bis zum Anblick der Gottheit. Das sehr klar erfasste Raumbild dieser Schauplätze entspricht im grossen und ganzen den Vorstellungen der Zeit. Die Erde ist die Mitte der Welt, die Gottheit waltet im Transzendenten, im Empyreum. Dazwischen laufen die sieben Sphären der Planeten, zu denen auch der Mond und die Sonne gehören, weiterhin die des Fixsternhimmels sowie eine neunte, welche die übrigen in Bewegung hält. Alle zusammen stellen das Paradies dar, den Aufenthaltsort der erlösten Seelen.

Die Hölle ist ein Trichter, dessen Spitze im Erdmittelpunkt liegt. In konzentrischen Kreisen laufen um seine Wände die verschiedenen Abteilungen, in denen die Verdammten ihre Strafe erleiden. Je schwerer das Vergehen ist, für das sie büssen, desto näher dem Erdmittelpunkt sind sie untergebracht. Auch halten sich die

grossen Geister des Altertums, denen ja die reine Wahrheit vorenthalten war, in einer Vorhölle auf; ihr Leiden ist Sehnsucht ohne Hoffnung.

Das Fegefeur, das man bisher auch in das Erdinnere verlegt hatte, wird durch die Phantasie des Dichters in den Läuterungsberg umgewandelt, der sich als plastisches Gegenstück zur Hölle auf der unbewohnten Seite der Erdkugel aus dem Meere heraus erhebt. Wie die Hölle, so ist auch dieser Kegel in konzentrisch verlaufende Absätze eingeteilt, in denen die Seelen zwar für ihre Sünden büssen, aber von Hoffnung und Zuversicht erfüllt sind. Anstelle von Teufeln sind hier Engel tätig. Auf dem Gipfel befindet sich das irdische Paradies, das die Flüsse Lethe (das Vergessen, nämlich der Schuld) und Eunoe (Erweckung zum Guten) durchströmen.

Durch den Abgrund der Hölle und den Läuterungsberg hinauf ist der römische Dichter Virgil, der zugleich die Vernunft verkörpert, Dantes Führer. Da ihm aber die letzte Erkenntnis versagt bleibt, übernimmt Beatrice, zur himmlischen Weisheit verklärt, die Führung durch das Paradies, in dem Dante von einer Sphäre zur anderen blitzschnell aufwärts schwebt. Hier treten ihm die grossen Gestalten der Christenheit, schliesslich auch einige Jünger Christi entgegen. Die Deutung der letzten Gesichte gibt Bernhard von Clairvaux. Dante wird befähigt, den Blick zum höchsten Licht und in die Wesenhaftigkeit der Dreieinigkeit zu erheben.

Die "Göttliche Komödie" gibt ein Weltbild, wie es kaum noch von einem menschlichen Geist ersonnen worden ist. Die Kraft der Phantasie, die hier waltet, hat nicht ihresgleichen. Dieses Bild ist subjektiv und objektiv zugleich. Dante durchmustert die Geschichte der Menschheit, so wie sie seiner Zeit bekannt war, die Würdenträger seiner Epoche, die Gesellschaft seines Landes und seiner Vaterstadt und übt in der selbstherrlichsten Weise das Richteramt über sie, indem er sie in die Hölle, auf den Läuterungsberg oder in das Paradies versetzt und dabei auch vor Päpsten und Herrschern nicht haltmacht. Seine Wanderung durch die drei Welten deutet auch auf seinen eigenen Lebensweg, der ihn durch den Abgrund der Irrtümer, der Leidenschaften und der Vereinzelung zur Läuterung in der Zeit der Verbannung und schliesslich im Angedenken an die himmlische Gestalt Beatricens zur Vision der reinen Gemeinschaft und des Göttlichen führt. Dante verkündete aber auch das Denken und den Glauben seiner Zeit. Auf dem Läuterungsberg und im Paradies erhält er vielfache Belehrung über menschliche und göttliche Dinge, über die Entstehung des Menschen, sein Wesen, das Verhältnis von Leib, Geist, Seele, über den Ursprung des Bösen, die Stufenleiter der Tugenden, das Verhältnis von Zeitlichem und Ewigem, Welt und Gott. Er steht dabei auf dem Boden der Kirchenlehre und der Philosophie seiner Zeit.

Zum Verständnis des Werkes ist es notwendig, sich in die besondere Schauweise des Dichters, die aber dem Mittelalter überhaupt eigentümlich ist, zu versetzen. Alle geschilderten Gegebenheiten und Vorgänge haben neben ihrem eigentlichen noch einen übertragenen Sinn, haben allegorische bzw. symbolische Bedeutung and tragen in sich Bezüge auf geistige und ethische Ordnungswelten, deren Ausdeutung zur richtigen Erfassung des Werkes erforderlich ist. Der Bezug des Gesamtwerkes auf das Leben des Dichters ist oben berührt.

Können wir auch die Welt nicht mehr mit den Augen Dantes sehen, da uns die Wissenschaft eine andere Vorstellung vom All und von der Natur gegeben hat, so bewegen uns doch die gewaltigen Visionen seiner unerschöpflichen Phantasie, sein unerschütterlicher Glaube, der ihm die Gottheit zum unmittelbaren Erlebnis werden lässt, die grossartige Auffassung vom Menschen trotz der Erkenntnis seiner Schwächen, schliesslich das Gesamtbild seiner Persönlichkeit, das bei aller Menschlichkeit in unfassbarer Grösse vor uns steht.

Es sind mehrere Übersetzer herangezogen worden ; Ton und Geist des Originals trifft wohl am besten Stefan George, der allerdings nur Teile des Werkes übertragen hat.

Homer

Von *Ernst von Lasaulx*

Den Homer, den König der Dichter, haben schon die Hellenen als einen göttlichen, den Menschen unerforschlichen Heros bezeichnet, dessen Gesänge der Ausgangspunkt und die bleibende Grundlage aller späteren abendländischen Poesie geworden sind. Der Dichter selbst, wie überall ein echter Prophet, hat es vorausgesagt, dass der Ruhm der Helden, die er besinge, Achilleus und Odysseus, mit den Liedern, die sie verherrlichen, zusammen den Himmel erreichen und bei der Nachwelt die ersten bleiben würden, und das gerechte Schicksal hat sein Wort wahr gemacht. Schon Demokrit und Platon glaubten darum mit Recht, es habe Homer etwas Dämonisches beigewohnt, eine wunderbare göttliche Keimkraft; man verglich ihn desbalb gerne mit dem Okeanus, "welchem die Ströme gesamt und des Meeres unendliche Wogen, jegliche Quelle der Erd' und die sprudelnden Brunnen entfliessen," oder mit einer unvergänglichen Quelle, aus welcher nach allen Richtungen Ströme des Gesanges geflossen seien. Seine Epen waren den Griechen, was uns die biblischen Erzählungen, das allgemeine Schulbuch, die Grundlage ihrer ganzen Volkserziehung; sie

seien, so glaubte man, den Menschen zu allem nützlich, aus ihnen könne man alles lernen, ein jeder finde in ihnen die Wurzeln seiner Kunst: Äschylus und Sophokles pflegten zu sagen, ihre Tragödien seien nur Brosamen von der reichbesetzten Tafel des Homer; alle Sekten der Philosophen erkannten in ihm ihren Altmeister; und selbst Aristoteles scheut sich nicht, ihn völlig so, wie unsere Philosophen die heiligen Schriften, zu zitieren: so dass es in der Tat keine Übertreibung ist, wenn von ihm gesagt wird, dieser Dichter habe ganz Hellas gebildet, jedem so viel von sich gebend, als er zu nehmen vermöge, und er werde fortleben, solange auf Erden Kultur bestehe.

Ewig lebe Homerus wie Tenedos steht und der Ida,
und solange die Flut rollt der Simois zum Meer.

Aber nicht nur als Dichter und in dem Gebiete der Kunst ist Homer der erste auf europäischer Erde; sondern seine echt heroische Natur hat darin vor allem sich betätigt, dass von ihm eine Zeugungskraft ausgegangen ist, eine lebendige und lebenschaffende, die, wie sie entsprungen war aus dem Urkeime seines Volkes, auch in das Volksleben sich eingesenkt, es durchwachsen und umgestaltet und ein ihm, dem Dichter, und seinen Helden ähnliches Leben hervorgerufen hat. Denn er hat das Bewusstsein der nationalen Einheit und Kraft, das trotz der Verschiedenheit der einzelnen Stämme durch die ganze hellenische Geschichte fortlebt, gehoben und gestärkt; er hat auch den grössten Anteil an der langen Jugend seines Volkes, an dem Heldentümlichen, welches die Hellenen vor andern Völkern auszeichnet. Denn mit seinen Bildern des Heldenlebens ist die ganze Phantasie der Griechen von Jugend auf erfüllt und getränkt worden. An ihm und seinem Achilleus hat sich sich die Phantasie Alexanders des Grossen entzündet, dass er ein zweiter Achilleus geworden ist; ihn vor allen andern las und liebte der letzte Hellene Philopömen, der Feldherr des Achäischen Bundes in den letzten nationalen Freiheitskämpfen; und an ihm hat sich am späten Abend des hellenischen Lebens der Spätling der antiken Welt auf dem Throne der Cäsaren, Julianus, noch erwärmt, der letzte, in welchem das achilleische Prinzip vor seinem Erlöschen noch einmal aufleuchtete. Ja auch mit Julianus ist die in den Kern des politischen Lebens eingreifende Wirksamkeit des Homer nicht abgeschlossen und erloschen; der Geist, der sich an ihm entzündet hat, zündet fortwährend von neuem. Wie Alexander durch das Vorbild des homerischen Achilleus, so wurde durch Alexanders Beispiel Caesar geweckt, und durch beider Vorbild der grösste Feldherr unserer Tage Napoleon: so dass diese drei grössten Feldherrn der alten und der neuen Zeit gewissermassen die Schüler eines

homerischen Helden sind. Ebenso hat unter den Römern Homer die Seele des Ennius erfüllt und ihn zum Gründer der römischen Literatur gemacht (Ennius selbst fühlte nach der Lehre der Seelenwanderung den Geist Homers in seinem Geiste lebendig); derselbe Homer hat später den Virgilius begeistert, und dieser das Genie Dante, dass er der Schöpfer der italienischen und damit der gesamten modernen Literatur wurde, so dass also, weit entfernt, im Verlaufe der Zeiten kleiner zu werden, die tatkräftige Wirksamkeit dieses dichterischen Heros vielmehr gewachsen ist.

Das einst so schöne Antlitz der hellenischen Natur ist heute vielfach verblichen, ihre Berge sind verwittert, die Quellen versiegt, die Wälder vertrocknet, Staaten und Städte fast spurlos von der Erde verschwunden: Die Stimme des Homer, des Äschylus und Sophokles aber ist noch nicht verklungen, sie lebt wie die Stimme der Sibylla Jahrtausende fort, des Gottes wegen, der darin ist und nicht stirbt.

Great German Poets of the 18th Century

A brief introduction to their Life and Work

Im 18. Jahrhundert beherrscht zunächst Rationalismus oder "Aufklärung" die verschiedenen Gebiete des Geisteslebens und auch der Kunst. Als Gegenströmung folgt eine Zeit, die wird gekennzeichnet durch den Namen "Sturm und Drang", den Titel eines Dramas aus jener Zeit.

Aus diesen beiden Strömungen erwächst am Ende des 18. Jahrhunderts die "Klassik" jene Epoche, zu der eine Gruppe bedeutender Dichter hinführt. Diese Klassiker im engeren Sinn sind Klopstock, Lessing, Wieland, Herder, Goethe und Schiller.

Klopstock (1724-1803)

Klopstocks Hauptwerk ist der "Messias," zu dem ihn Miltons *Paradise Lost* angeregt hat. Nach der nüchternen, vernünftigen Zeit der "Aufklärung" bringt er Gefühl und Begeisterung in die Dichtung, in diesem Epos ebenso wie in seinen Oden.

Lessing (1729-1781)

Lessing ist ein Dichter der Aufklärung im vornehmsten Sinne. Geschmack, Verstand und ein unbestechlicher Charakter machen ihn zum Kritiker und Kämpfer. Das Ringen nach Wahrheit ist ihm mehr als der Besitz einer Erkenntnis!

"Und wenn Gott in seiner Rechten alle Wahrheit und in seiner Linken[1] den einzigen immer regen Trieb nach Wahrheit, obschon mit dem Zusatze, mich ewig und immer zu irren, verschlossen hielte, und spräche zu mir: 'Wähle'! ich fiele ihm mit Demut in seine Linke und sagte: 'Vater, gib, die reine Wahrheit ist ja doch nur für dich allein."

Er hat die Einsicht und Grösse, von sich selbst zu sagen, dass er sich nicht für einen Dichter oder für ein Genie hält, sondern dass er es der Kritik verdankt, wenn er etwas Erträgliches schreibt.

Zu Lessings kritischen Werken gehören die Schriften: "Laokoon, oder über die Grenzen der Malerei und Poesie"; "die Hamburgische Dramaturgie"; "die Erziehung des Menschengeschlechts." Sein grösstes Verdienst ist die Schaffung eines lebensfähigen deutschen Dramas; seine Dramen sind heute noch lebendig. Die wichtigsten sind das Lustspiel "Minna von Barnhelm," das Trauerspiel "Emilia Galotti" und das Schauspiel "Nathan der Weise."

Bevor Lessing seine Dramen schafft, setzt man sich allgemein mit dem englischen, und dem klassischen französischen Drama auseinander.

Wieland (1733-1813)

Wieland steht zunächst unter Klopstocks Einfluss, aber dann führt er die Poesie in das heitere Reich irdischen Lebens zurück, weil er meinte, dass man in den hohen Regionen" vor lauter Empfindung zuletzt nichts mehr empfand". Er ist der erste der grossen Dichter, der nach Weimar gerufen wird. Wielands Dichtung zeigt Glätte, Anmut, Grazie und Witz. Wenn Klopstock der deutschen Dichtung den tiefen Gehalt wiedergegeben hat, so gibt ihr wieland die künstlerische Form. 1780 schreibt er sein Hauptwerk, den "Oberon". Goethe sagt darüber: "Solange Poesie Poesie, Gold Gold, und Kristall Kristall bleibt, wird Oberon als ein Meisterstück poetischer Kunst geliebt und bewundert werden."

Herder (1744-1803)

Herder ist der "Gelehrte" unter den Stürmern und Drängern. Seine ersten kritischen Schriften knüpfen an Lessing an. Aber wo Lessing verstehen und überzeugen will, will er fühlen und mitreissen. Er sammelt und übersetzt Volkslieder aller Länder und regt dadurch den jungen Goethe an. Wie Lessing und Wieland weist er auf die Grösse Shakespeares hin. In Weimar erscheinen seine "Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit." Sein letztes Werk ist die Übertragung der spanischen Romanzensammlung vom "Cid."

[1] Left hand.

Einleitung zu dem Aufsatz über Shakespeare

Wenn bei einem Mann mir jenes ungeheure Bild einfällt: "hoch auf einem Felsengipfel sitzend, zu seinen Füssen Sturm, Ungewitter und Brausen des Meers, aber sein Haupt in den Strahlen des Himmels!" so ist's bei Shakespeare.

Goethe (1749-1832)

Als einziger der Klassiker stammt Goethe aus einer sehr wohlhabenden und kultivierten Familie und wächst in einer Grosstadt, der alten Kaiserstadt Frankfurt am Main auf. Der Vater ist Kaiserlicher Rat, ein ernster, gebildeter und würdiger Mann, die Mutter ist 21 Jahre jünger als ihr Gatte, phantasievoll, heiter und lebhaft. Goethe weiss, was er den Eltern verdankt:

Vom Vater habe ich die Statur
Des Lebens ernstes Führen,
Vom Mütterchen die Frohnatur
Und Lust zum Fabulieren.

Mit 16 Jahren geht Goethe als junger Student auf die Universität Leipzig. Er studiert nicht Theologie wie Klopstock und Lessing, sondern das vornehmere Fach: Jura. Hier schreibt er seine ersten Spiele und seine leidenschaftlichen Jugendbriefe. Verse hat er schon mit sieben Jahren zu schreiben begonnen. Für kurze Zeit ist er schwer krank wieder zu Haus, und 1770 geht er nach Strassburg, um sein Studium zu beenden.

Natur und Kunst verschaffen ihm neue, tiefe Eindrücke: er durchwandert das schöne Elsasser Land, er geniesst die Bauknnst des gotischen Münsters. Herder öffnet ihm die Augen für wahre Poesie und weist ihn auf das Volkslied hin, auf Homer, auf die Bibel, auf Macphersons "Ossian" und Shakespeare. Die Frucht davon sind Dichtungen wie das "Heidenröslein" oder das Gedicht: "Es schlug mein Herz," die seine Liebe zu der Pfarrerstochter Friederike Brion ausdrücken, und die dichterisch etwas ganz Neues sind gegenüber der mehr spielerischen Poesie der Leipziger Zeit. Die Lektüre Shakespeares und die Beschäftigung mit der deutschen Vergangenheit regen Goethe zu seinem "Goetz von Berlichingen" an, dem Werk seiner Sturm und Drang Epoche. Im Schicksal von Goetz schildert Goethe den Kampf eines guten, starken, beinahe kindlichen Menschen gegen eine verkommene Zeit.

Die folgenden Jahre vergehen ruhelos in Frankfurt und auf verschiedenen Reisen. Die Gedichte und die Dramenentwürfe dieser Zeit haben

meist einen kämpfenden Titanen oder Übermenschen im Mittelpunkt: Prometheus, Mahomet, Faust. Zu Ende gebracht ist nur der Faust, sechzig Jahre später, kurz vor Goethes Tod.

Ein Jahr nach dem Goetz erscheinen die "Leiden des jungen Werther"; sie bedeuten Goethes grössten dichterischen Erfolg. In Briefform ist hier das Geschick eines jungen Menschen geschildert, der infolge einer unglücklichen Liebe ein hoffnungsloses Leben durch Selbstmord beendet.

Das folgenreichste Geschehnis in Goethes Leben ist eine Einladung des jungen Erbprinzen Karl August nach Weimar, die Goethe annimmt. Dort reist er heran und wird aus einem Gefährten, der das ausgelassene Leben des jungen Herzogs teilt, zum Freund und Erzieher, und schliesslich zum Minister des Landes, der sich seiner Verantwortung bewusst ist.

In die Zeit der ersten zehn Jahre in Weimar fällt eine Zahl lyrische Gedichte und Balladen. Einiger der Gedichte sind an Charlotte von Stein gerichtet, diejenige Frau am Hofe, die Goethe in Freundschaft und Verehrung liebt, und deren Einfluss neben dem von Shakespeare steht.

William, Stern der höchsten Höhe,
Lydia, Glück der nächsten Nähe,
Euch verdank ich, was ich bin.

In diesen Jahren entsteht auch der "Egmont", eine fesselnde dramatische Charakterstudie des niederländischen Freiheitshelden, bei der es Goethe nicht auf historische Treue ankommt. Egmont ist der sieghafte, sorglose Held, der lieber blind in sein Verderben rennt, als ein nicht lebenswertes Leben erträgt.

Einen Einschnitt in Goethes Leben bedeuten die beiden nächsten Jahre seiner ersten italienischen Reise, als deren Frucht er die Dramen seiner klassischen Reifzeit mitbringt, die "Iphigenie" und den "Tasso", die beide im fünffüssigen Iambus geschrieben sind. Die folgenden Jahre sind ausgefüllt durch naturwissenschaftliche Studien und bringen ausser kleineren Dichtungen das Epos "Hermann und Dorothea", in dem die französische Revolution den Hintergrund bildet, und den Bildungsroman "Wilhelm Meister". 1806 legaliesiert Goethe seine Verbindung mit Christiane Vulpius, einem einfachen Mädchen aus dem Volke. In diese Jahre fallen seine wichtigsten Prosaschriften, vor allem die Selbstbiographie "Aus meinem Leben, Dichtung und Wahrheit."

Allmählich wird es einsam um Goethe. 1831, ein Jahr vor seinem Tode, vollendet er den Faust. Er schreibt in seinem Tagebuch: "Mein ferneres Leben kann ich nunmehr als ein reines Geschenk ansehen, und

es ist im Grunde ganz einerlei, ob und was ich etwa noch tue." Das "Hauptgeschäft" ist zustande gebracht. Der Greis hat das Werk vollendet, das ihn durch sein Leben begleitet hat, nachdem das Kind von dem Puppenspiel erfasst war.

The story of Faust in a nutshell

Die Gestalt des Doktor Faustus, an der sich Marlowe und Lessing schon versuchten, hat auch Goethe übernommen und ihr seine Deutung gegeben. Faust ist der Gelehrte, den die Verzweiflung darüber fasst, dass alle Gelehrsamkeit ihm keine befriedigende Erkenntnis geben kann. Deshalb versucht er es mit der Magie. Er schliesst einen Pakt mit dem Teufel; er will Mephisto verfallen sein, wenn es diesem gelingt, Fausts Streben zu befriedigen, wenn Faust den Augenblick erlebt, zu dem er sagt: "Verweile doch, du bist so schön". Umsonst versucht Mephisto, Faust zu fesseln beim Wein und dem wilden Treiben der Studenten in Auerbachs Keller. Dann führt er dem verjüngten Faust Gretchen zu, und in der reinen Liebe Gretchens scheint Faust Erfüllung zu finden. Aber im Zweikampf tötet er Gretchens Bruder, und um Faust zu retten und vergessen zu lassen, führt ihn Mephisto in den Zauber und das Hexentreiben der Walpurgisnacht. Als es Faust voll Reue zu Gretchen zurückzieht, findet er sie als Kindesmörderin halb irr im Kerker. Aber Gretchen will sühnen und den Tod erleiden; sie wird auf Erden gerichtet, aber dadurch gerettet. Faust wird von Mephisto mit Gewalt entführt.

Im zweiten Teil der Dichtung führt Mephisto Faust an den Hof des Kaisers, der ihn eine Zeitlang fesselt. Dann nimmt er ihn mit zur klassischen Walpurgisnacht. Es gelingt Faust, das Urbild vollkommener Schönheit, die Helena, für sich zu gewinnen; mit ihr vermählt er sich auf seiner Burg. Als sie ihn verlässt—nach dem Tod ihres Sohnes Euphorion, der zum Symbol für den jung verstorbenen Byron wird—bleibt Faust geläutert zurück. Er will jetzt sein Leben für andere einsetzen, "geniessen macht gemein." So plant er, dem Meere Land abzugewinnen, und für Tausende schafft er fruchtbaren Boden. Als Greis stirbt er, erblindet, aber voller Pläne und Schaffensfreude. Fausts "Unsterbliches" entreissen die Engel dem Teufel und tragen es zum Himmel, denn: "wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen."

In dieser Erkenntnis ist das Letzte gegeben, was Goethe zu geben hatte nach einem vollen und köstlichen Leben. Und diese Erkenntnis ist ort- und zeitlos, sodass wir in Faust nicht nur Goethe haben, sondern die ganze Menschheit in ihrem Irren und Streben.

An Extract from Goethe's
"Die Leiden des jungen Werther"

"Ich habe deinen Vater in einem Zettelchen gebeten, meine Leiche zu schützen. Auf dem Kirchhofe sind zwei Lindenbäume, hinten in der Ecke nach dem Felde zu; dort wünsche ich zu ruhen. Er kann, er wird das für seinen Freund tun. Bitte ihn auch! Ich will frommen Christen nicht zumuten, ihren Körper neben einen armen Unglücklichen zu legen. Ach ich wollte, ihr begrübt mich am Wege oder im einsamen Tale, das Priester und Levit vor dem bezeichneten Steine sich segend vorübergingen und der Samariter eine Träne weinte.

Hier Lotte! Ich schaudere nicht, den kalten schrecklichen Kelch zu fassen, aus dem ich den Taumel des Todes trinken soll! Du reichtest mir ihn und ich zage nicht. All ! all ! so sind alle die Wünsche und Hoffnungen meines Lebens erfüllt! So kalt, so starr an der ehernen Pforte des Todes anzuklopfen!

In diesen Kleidern, Lotte, will ich begraben sein; du hast sie berührt, geheiligt; ich habe auch deinen Vater darum gebeten. Meine Seele schwebt über dem Sarge. Man soll meine Taschen nicht aussuchen. Diese blassrote Schleife, die du am Busen hattest, als ich dich zum ersten Male unter deinen Kindern fand.—O küsse sie tausendmal und erzähle ihnen das Schicksal ihres unglücklichen Freundes! Die Lieben! sie wimmeln um mich! Ach! wie ich mich an dich schloss! seit dem ersten Augenblicke dich nicht lassen konnte!—Diese Schleife soll mit mir begraben werden. An meinen Geburtstage schenkest du mir sie! Ach! ich dachte nicht, dass mich der Weg hierher führen sollte!—Sei ruhig, ich bitte, dich, sei ruhig!—

Sie sind geladen.—Es schlägt zwölf! So sei es denn!—Lotte! Lotte, lebe wohl! lebe wohl!"

Some ever-memorable lines from Goethe's *Faust*
and *Westöstlicher Divan*

Was ich besitze, seh' ich wie im Weiten,
Und was verschwand, wird mir zu Wirklichkeiten.
Dichter. Was glänzt, ist für den Augenblick geboren;
Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.
Wer ruft das einzelne zur allgemeinen Weihe,
Wo es in herrlichen Akkorden schlägt?
Wer lässt den Sturm zu Leidenschaften wüten?
Das Abendrot im ernsten Sinne glühn?
Wer schüttet alle schönen Frühlingsblüten
Auf der Geliebten Pfade hin?

Wer flicht die unbedeutend grünen Blätter
Zum Ehrenkranz Verdiensten jeder Art ?
Wer sichert den Olymp, vereinet Götter?
Des Menschen Kraft, im Dichter offenbart.

Der Herr. Kennst du den Faust ?

Mephistopheles. Den Dokter ?

Der Herr. Meinen Knecht !

M. Fürwahr! er dient Euch auf besondre Weise.
Nicht irdisch ist des Toren Trank noch Speise.
Ihn treibt die Gärung in die Ferne ;
Er ist sich seiner Tollheit halb bewusst :
Vom Himmel fordert er die schönsten Sterne
Und von der Erde, jede höchste Lust,
Und alle Näh' und alle Ferne
Befriedigt nicht die tiefbewegte Brust.

M. Des Menschen Tätigkeit kann allzuleicht erschlaffen,
Er liebt sich bald die unbedingte Ruh'.

Faust. Wo fass' ich dich, unendliche Natur ?

Wagner. Allein der Vortrag macht des Redners Glück ;
Ich fühl' es wohl, noch bin ich weit zurück.

F. Es trägt Verstand und rechter Sinn
Mit wenig Kunst sich selber vor.
Und wenn's euch Ernst ist, was zu sagen,
Ist's nötig, Worten nachzujagen ?

W. Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben,
Durch die man zu den Quellen steigt !
Und eh man nur den halben Weg erreicht,
Muss wohl ein armer Teufel sterben.

F. Das Pergament, ist das der heil'ge Bronnen,
Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt ?
Erquickung hast du nicht gewonnen,
Wenn sie dir nicht aus eigener Seele quillt.

W. Mit Eifer hab' ich mich der Studien beflissen ;
Zwar weiss ich viel, doch möcht' ich alles wissen.

F. Hier ist es Zeit, durch Taten zu beweisen,
Dass Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht.

F. Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.

W. Wenn du, als Jüngling, deinen Vater ehrst,
So wirst du gern von ihm empfangen ;
Wenn du, als Mann, die Wissenschaft vermehrst,
So kann dein Sohn zu höhrem Ziel gelangen.

F. O glücklich, wer noch hoffen kann,
Aus diesem Meer des Irrtums aufzutauchen !
Was man nicht weiss, das eben brauchte man,
Und was man weiss, kann man nicht brauchen.

F. Zwei Seelen wohnen, ach ! in meiner Brust,
Die eine will sich von der andern trennen ;
Die eine hält, in derber Liebeslust,
Sich an die Welt mit klammernden Organen ;
Die andre hebt gewaltsam sich vom Dust
Zu den Gefilden hoher Ahnen.

F. Kannst du mich mit Genuss betrügen :
Das sei für mich der letzte Tag !
Die Wette biet' ich !

M. Topp !

F. Und Schlag auf Schlag !
Werd' ich zum Augenblicke sagen :
Verweile doch ! du bist so schön !—
Dann magst du mich in Fesseln schlagen,
Dann will ich gern zugrunde gehn !

F. Mein Busen, der vom Wissensdrang geheilt ist,
Soll keinen Schmerzen künftig sich verschliessen,
Und was der ganzen Menschheit zugeteilt ist,
Will ich in meinem innern Selbst geniessen,
Mit meinem Geist das Höchst' und Tiefste greifen,
Ihr Wohl und Weh auf meinen Busen häufen,
Und so mein eigen Selbst zu ihrem Selbst erweitern
Und, wie sie selbst, am End' auch ich zerscheitern.

F. Was bin ich denn, wenn es nicht möglich ist,
Der Menschheit Krone zu erringen,
Nach der sich alle Sinne dringen ?

M. Verachte nur Vernunft und Wissenschaft,
Des Menschen allerhöchste Kraft !

Schüler. Ich wünschte recht gelehrt zu werden
Und möchte gern, was auf der Erden
Und in dem Himmel ist, erfassen,
Die Wissenschaft und die Natur.

M. Ein jeder lernt nur, was er lernen kann ;
Doch, der den Augenblick ergreift,
Das ist der rechte Mann.

M. Mein Freund, nun sprichst du wieder klug !
Dich zu verjüngen, gibt's auch ein natürlich Mittel ;

Allein es steht in einem andern Buch
Und ist ein wunderlich Kapitel.

F. Ich will es wissen.

M. Gut! Ein Mittel, ohne Geld
Und Arzt und Zauberei zu haben!
Begib dich gleich hinaus aufs Feld,
Fang an zu hacken und zu graben,
Erhalte dich und deinen Sinn
In einem ganz beschränkten Kreise,
Ernähre dich mit ungemischter Speise,
Leb mit dem Vieh als Vieh und acht es nicht für Raub,
Den Acker, den du erntest, selbst zu düngen—
Das ist das beste Mittel, glaub,
Auf achtzig Jahr dich zu verjüngen!

M. Nicht Kunst und Wissenschaft allein,
Geduld will bei dem Werke sein.
Ein stiller Geist ist jahrelang geschäftig;
Die Zeit nur macht die feine Gärung kräftig.

Die Hexe. Die hohe Kraft
Der Wissenschaft,
Der ganzen Welt verborgen!
Und wer nicht denkt,
Dem wird sie geschenkt,
Er hat sie ohne Sorgen.

Astrolog. Zerstreutes Wesen führt uns nicht zum Ziel.
Wer Gutes will, der sei erst gut;
Wer Freude will, besänftige sein Blut.

F. Das Schaudern ist der Menschheit bestes Teil,

Phorkyas. Alt ist das Wort, doch bleibet hoch und wahr der Sinn,
Dass Scham und Schönheit nie zusammen, Hand in Hand,
Den Weg verfolgen über der Erde grünen Pfad.

Helena. Liebe, menschlich zu beglücken,
Nähert sie ein edles Zwei;
Doch zu göttlichem Entzücken
Bildet sie ein köstlich Drei.[1]

[1] दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी सदपत्यमिदं भवान्।
श्रद्धा वित्तं विधियेति त्रितयं तत् समागतम्॥

Euphorion. Träumt ihr den Friedenstag?
Träume, wer träumen mag!
Krieg! ist das Losungswort.
Sieg! und so klingt es fort.
Keine Wälle, keine Mauern,
Jeder nur sich selbst bewusst!
Feste Burg, um auszudauern,
Ist des Mannes ehrne Brust.
Wollt ihr unerobert wohnen,
Leicht bewaffnet rasch ins Feld!
Frauen werden Amazonen
Und ein jedes Kind ein Held.

F. Herrschaft gewinn' ich, Eigentum!
Die Tat ist alles, nichts der Ruhm.

F. So wird er stets der Allerhöchste sein,
Der Würdigste—, Geniessen macht gemein.
Ihr einziger Trieb ist, Neues zu erfinden.

M. Krieg, Handel und Piraterie,
Dreieinig sind sie, nicht zu trennen.

Faust. Ein Sumpf zieht am Gebirge hin,
Verpestet alles schon Errungene;
Den faulen Pfuhl auch abzuziehn,
Das letzte wär' das Höchsterrungene.
Eröffn' ich Räume vielen Millionen,
Nicht sicher zwar, doch tätig-frei zu wohnen!
Grün das Gefilde, fruchtbar; Mensch und Herde
Sogleich behaglich auf der neusten Erde,
Gleich angesiedelt an des Hügels Kraft,
Den aufgewälzt kühn-emsige Völkerschaft.
Im Innern hier ein paradiesisch Land,
Da rase draussen Flut bis auf zum Rand,
Und wie sie nascht, gewaltsam einzuschiessen,
Gemeindrang eilt, die Lücke zu verschliessen.
Ja! diesem Sinne bin ich ganz ergeben,
Das ist der Weisheit letzter Schluss:
Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erobern muss.
Und so verbringt, umrungen von Gefahr,
Hier Kindheit, Mann und Greis sein tüchtig Jahr.
Solch ein Gewimmel möcht' ich sehn,

Auf freiem Grund mit freiem Volke stehn.
Zum Augenblicke dürft' ich sagen:
Verweile doch, du bist so schön!
Es kann die Spur von meinen Erdetagen
Nicht in Äonen untergehn.—
Im Vorgefühl von solchem hohen Glück
Geniess' ich jetzt den höchsten Augenblick.

Chorus Mysticus.

Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis;
Das Unzulängliche,
Hier wird's Ereignis;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist's getan;
Das Ewig-Weibliche
Zieht uns hinan.

Westöstlicher Divan

Nord und West und Süd zersplittern,
Throne bersten, Reiche zittern:
Flüchte du, im reinen Osten
Patriarchenluft zu kosten!
Unter Lieben, Trinken, Singen
Soll dich Chisers Quell verjüngen.
Dort, im Reinen und im Rechten,
Will ich menschlichen Geschlechten
In des Ursprungs Tiefe dringen,
Wo sie noch von Gott empfingen
Himmelslehr, in Erdesprachen
Und sich nicht den Kopf zerbrachen.

Sei das Wort die Braut genannt,
Bräutigam der Geist;[1]
Diese Hochzeit hat gekannt,
Wer Hafisen preist.

Was verkürzt mir die Zeit?—Tätigkeit!
Was macht sie unerträglich lang?—Müssiggang!
Was bringt in Schulden?—Harren und Dulden!

Cf. Kalidas'—वागर्थाविव सम्पृक्तौ वागर्थ-प्रतिपत्तये।
जगतः पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ॥

Was macht Gewinnen?—Nicht lange besinnen!
Was bringt zu Ehren?—Sich wehren!

Wer nicht von dreitausend Jahren
Sich weiss Rechenschaft zu geben,
Bleib' im Dunkeln unerfahren,
Mag von Tag zu Tage leben.

Noch ist es Tag, da rühre sich der Mann!
Die Nacht tritt ein, wo niemand wirken kann.

Enweri sagt's, ein Herrlichster der Männer,
Des tiefsten Herzens, höchsten Hauptes Kenner:
Dir frommt an jedem Ort, zu jeder Zeit
Geradheit, Urteil und Verträglichkeit.

Lass dich nur in keiner Zeit
Zum Widerspruch verleiten!
Weise fallen in Unwissenheit,
Wenn sie mit Unwissenden streiten.

Die Süssigkeit liegt nicht im Rohr,
Der Zucker, der ist süss.

Wenn man auch nach Mekka triebe
Christus' Esel, würd' er nicht
Dadurch besser abgericht,
Sondern stets ein Esel bliebe.

Die Flut der Leidenschaft, sie stürmt vergeben:
Ans unbezwungene feste Land.—
Sie wirft poetische Perlen an den Strand,
Und das ist shon Gewinn des Lebens.

Tut ein Schilf sich doch hervor
Welten zu versüssen!
Möge meinem Schreibe-Rohr
Liebliches entfliessen!

Höchstes Glück der Erdenkinder
Sei nur die Persönlichkeit.

Alles könne man verlieren,
Wenn man bliebe, was man ist.

Nur dies Herz, es ist von Dauer,
Schwillt in jugendlichstem Flor;
Unter Schnee und Nebelschauer
Rast ein Ätna dir hervor.

Wenn ich dich sehe, wünsch' ich taub zu sein;
Wenn ich dich höre, blind.

Deinem Blick mich zu bequemen,
Deinem Munde, deiner Brust,
Deine Stimme zu vernehmen,
War die letzt' und erste Lust.

Was ich mit äusserm Sinn, mit innerm kenne,
Du Allbelehrende, kenn' ich durch dich;
Und wenn ich Allahs Namenhundert nenne,
Mit jedem klingt ein Name nach für dich.*

Schiller (1759-1805)

Schiller stammt aus einfacheren Verhältnissen und aus einer geistig weniger bedeutenden Familie als Goethe. Sein Vater war ein niederer Offizier des Herzogs von Württemberg. Der junge Schiller möchte Theologie studieren, aber auf Anordnung des 'Landesvaters' hin besucht er die Karlsschule und studiert Medizin, um Regimentsarzt zu werden.

Heimlich schreibt er sein erstes Drama "die Räuber" . . . . . Zwei feindliche Brüder begegnen sich in der Liebe zur gleichen Frau. Die Erbitterung über seinen verbrecherischen Bruder treibt den einen dazu, zum Anführer einer Räuberbande zu werden. Aber er muss erkennen, dass er weder für sich noch für andere Gerechtigkeit durch Gewalt erkämpfen kann.

Das Drama hatte einen unerhörten Erfolg auf der Bühne. Als Schiller daraufhin vom Herzog das Dichten verboten wird, flieht er 1782 aus Stuttgart. Er wird als Theaterdichter in Mannheim angestellt, mit

* The above lines have been chosen with a view not so much as to bring forth the poetical excellence and unsurpassing flight of imagination of one of the greatest of World poets but most of them convey a clarion call to "उत्तिष्ठत जाग्रत प्राप्य वरान निबोधत:" which is of paramount significance to rouse our people to activity so that they may reach the pinnacle of glory in every sphere of life.

der Verpflichtung, jährlich drei Dramen zu liefern. Schiller greift mit Freuden zu.

Er hat ein 'republikanisches Trauerspiel' bereits fertig, "die Verschwörung des Fiesco zu Genua", und vollendet ein bürgerliches Trauerspiel, "Kabale und Liebe". Er kämpft in diesem sozialen Drama für die persönlcihe Selbstbestimmung. Der Sohn des Präsidenten, Ferdinand, liebt das Bürgermädchen Luise Miller, aber beide gehen an den Kabalen des Hofes zu Grunde.

Auf einen neuen ungeheuren Bühnenerfolg folgt eine Zeit der Krankheit und Not und zwei Jahre der Geborgenheit in dem gastfreien Hause von Freunden in der Nähe von Dresden. Dort entsteht das "Lied an die Freude", das Beethoven in seiner neunten Symphonie vertont hat, und der "Don Karlos".

Vom Don Karlos an schreibt Schiller seine Dramen in fünffüssigen Iambus oder Blankvers. Der Stoff ist der einer Familientragödie. Der unglückliche Infant von Spanien erlebt, dass sein Vater, Philipp II., ihm die geliebte Braut zur Stiefmutter gibt. Aber in der Gestalt des Marquis Posa sprengt Schiller den Rahmen der Familientragödie und kämpft in einer Zeit des Despotismus für Duldung und Humanität, für "Gedankenfreiheit".

1789 erhält Schiller eine kärglich bezahlte Geschichtsprofessur in Jena, die es ihm ermöglicht zu heiraten. Die folgenden Jahre sind ausgefüllt mit historischen und philosophischen Arbeiten. Sein Briefwechsel mit Goethe erschliesst uns ein einzigartiges Freundschaftsverhältnis. 1799 siedelt Schiller ganz nach Weimar über. Als gemeinsame Arbeit entstehen die "Xenien" eine Sammlung von etwa 500 Distichen, in denen die beiden Verfasser voller Spott und Geist das verdammen, was in der Wissenschaft und Literatur der Zeit mangelhaft ist. Schiller hat die beiden Seiten der Wissenschaft in seinem Xenien treffend gekennzeichnet:

"Einem ist sie die hohe die himmlische Göttin, dem andern eine tüchtige Kuh, die ihn mit Butter versorgt".

Nach einer Reihe von Balladen und Gedichten vollendet Schiller zwölf Jahre nach dem "Don Karlos" den "Wallenstein". Wallenstein ist der Feldherr, dem eine "Herrscherseele" zuteil geworden ist und der sich den "Herrscherplatz" durch seinen Abfall verschaffen will, aber dabei umkommt. Die Welt des Ideals und der reinen Sittlichkeit wird in der frei erfundenen Gestalt des Max Piccolomini vertreten.

Das nächste Drama, "Maria Stuart", ist noch weniger historisch. Der Tod Marias ist das Grundmotiv; sie erleidet ihn bereitwillig, um zu sühnen.

Schillers folgendes Drama, "die Jungfrau von Orleans", schildert, wie die Heldin in ihrer Mission über ihre seelische Kraft hinausgeht, aber gleichfalls durch ihren Tod ihre Schuld gutmacht.

Die nächste Tragödie, "die Braut von Messina", erinnert im Stoff und in der Verwendung des Chors an antika Dramen; aber es entscheidet nicht das von den Göttern gesandte Schicksal, sondern das Schicksal in des Menschen Brust.

Auf die Reihe der Tragödien folgt das letzte Drama Schillers, ein Schauspiel, der "Wilhelm Tell". Es schildert den Befreiungskampf des Schweizer Volkes gegen den Unterdrücker. Wilhelm Tell, der friedlichste aller Schweizer, wird zum Führer der Erhebung, weil der Tyrann in die Heiligkeit seiner Menschenrechte eingreift.

Mitten in seinem Schaffen stirbt Schiller 1805. Mehr noch als der Dichter bedeutet uns der Mensch, in seinem Seelenadel und seiner sittlichen Grösse, die aus jeder seiner Äusserungen zu uns spricht. Er vollendet den deutschen Idealismus, für den Kant den philosophischen Ausdruck gefunden hat, in der dichterischen Gestaltung seiner Lebensauffassung:

Wisset! ein erhabner Sinn
Legt das Grosse in das Leben;
Und er sucht es nicht darin.

Goethe schreibt zu seinem Andenken in seinem "Epilog zu Schillers Glocke".

Denn er war unser: mag das stolze Wort
Den lauten Schmerz gewaltig übertönen,
Er mochte sich bei uns, im sichern Port,
Nach wildem Sturm zum Dauernden gewöhnen
Indessen schritt sein Geist gewaltig fort
Ins Ewige des Wahren, Guten, Schönen.
Und hinter ihm, in wesenlosem Scheine,
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine.

Und Jahre danach spricht Goethe den schlichten Satz über Schiller: "Das war ein rechter Mensch, und so sollte man auch sein!"

A few extracts from Schiller's Works

Aus der "Jungfrau von Orleans"

Montgomery. O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiss auch du
Verliessest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna. Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren, und die Tränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

M. O, ich muss sterben! Grausend fasst mich schon der Tod.

J. Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick?—Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.
Doch, weggerissen von der heimatlichen Flur,
Vom Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust,
Muss ich hier, ich muss — mich treibt die Götterstimmen, nicht
Eignes Gelüsten — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn.
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.
Noch Vielen von den Euren werd' ich tödtlich sein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süsse Beute kämpfen wir.

Aus "Macbeth"

Seyton. Die Königin ist tot!

Macbeth. Wär' sie ein andermal gestorben!
Es wäre wohl einmal die Zeit gekommen
Zu solcher Botschaft!
Morgen, Morgen
Und wieder Morgen kriecht in seinem kurzen Schritt
Von einem Tag zum andern, bis zum letzten
Buchstaben der uns zugemessnen Zeit;
Und alle unsre Gestern haben Narren
Zum modervollen Grabe hingeleuchtet!

— Aus, aus, du kleine Kerze! Was ist Leben?
Ein Schatten, der vorüber streicht; ein armer Gaukler,
Der seine Stunde lang sich auf der Bühne
Zerquält und tobt; dann hört man ihn nicht mehr.
Ein Märchen ist es, das ein Tor erzählt,
Voll Wortschwall und bedeutet nichts.

Aus "Maria Stuart"

Maria. O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süssen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsschooss?
Die Blicke frei und fessellos,
Ergehen sich in ungemess'nen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ozean.
Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
Grüsset mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten![1]
Frei in Lüften ist eure Bahn,
Ihr seid nicht dieser Königin untertan.

Maria. Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruss. — Sagt ihr,
Dass ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
Ihr reuevoll abbitte — Gott erhalte sie
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Aus "Wallensteins Tod"

Wallenstein. Es gibt keinen Zufall;
Und was uns blindes Ohngefähr nur dünkt,
Gerade das steigt aus den tiefsten Quellen.

[1] Cf. Kalidas'—*Der Wolkenbote*.

— Des Menschen Taten und Gedanken, wisst,
Sind nicht, wie Meeres blind bewegte Wellen.
Die innre Welt, sein Mikrokosmus, ist
Der tiefe Schacht, aus dem sie ewig quellen.
Sie sind notwendig, wie des Baumes Frucht,
Sie kann der Zufall gaukelnd nicht verwandeln.
Hab' ich des Menschen Kern erst untersucht,
So weiss ich auch sein Wollen und sein Handeln.

Aus "Wilheln Tell"

Tell. Wenn man hinuntersteigt von unsern Höhen
Und immer tiefer steigt, den Strömen nach,
Gelangt man in ein grosses, ebnes Land,
Wo die Waldwasser nicht mehr brausend schäumen,
Die Flüsse ruhig und gemächlich ziehn;
Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen,
Das Korn wächst dort in langen, schönen Auen,
Und wie ein Garten ist das Land zu schauen.

Gessler (zeigt auf den Knaben). Man bind' ihn an die Linde dort!

Walther Tell. Mich binden!
Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
Still halten, wie ein Lamm, und auch nicht atmen.
Wenn ihr mich bindet,nein, so kann ich's nicht,
So werd' ich toben gegen meine Bande.

Rudolph der Harras. Die Augen nur lass dir verbinden, Knabe!

W. Tell. Warum die Augen? Denket ihr, ich fürchte
Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.
—Frisch, Vater, zeig's, dass du ein Schütze bist!
Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben—
Dem Wütrich zum Verdrusse schiess und triff!

Extracts from Works of eminent Poets

Der Wolkenbote

Von *Kalidasa*

O Wolkenbote, Zuflucht derer, die sich bangen!
Bring die Kutaja-Blüten hier, die knospenden,

Zu meiner Liebsten hin, von der des Königs Zorn
Für eines vollen Jahres Spanne mich verbannte,
Und künde ihr, der Kummerkranken, dass ich lebe!
Herrlich wie Schein von Edelsteinen zeigt sich dann
Im Osten steigend ein Segment von Indras Bogen
Und überzieht die bläulich-schwarze Finsternis
Deiner Gestalt mit hoher Schönheit, gleich wie Wischnu
Als Rinderhirt von Lichtglanz einst umflossen ward.
* Begegnen dir verliebte Schönen, die im Dunkel
Den Weg zum Haus des Freunds nicht finden, so erhelle
Mit Gold des Blitzstrahls ihren Pfad, doch gib gut Acht,
Dass du sie nicht mit Donnermelos tödlich schreckst.

Grenzen der Menschheit

Von *Johann Wolfgang Goethe*

Wenn der uralte heilige Vater
mit gelassener Hand aus rollenden Wolken
segnende Blitze über die Erde sät,
küss ich den letzten Saum seines Kleides,
kindliche Schauer treu in der Brust.
Denn mit Göttern soll ich nicht messen
irgend ein Mensch. Hebt er sich aufwärts
und berührt mit dem Scheitel die Sterne
nirgends haften dann die unsichern Sohlen,
und mit ihm spielen Wolken und Winde.
Steht er mit festen, markigen Knochen
auf der wohlgegründeten, dauernden Erde,
reicht er nicht auf, nur mit der Eiche
oder der Rebe sich zu vergleichen.
Was unterscheidet Götter von Menschen?
Dass viele Wellen vor jenen wandeln,
ein ewiger Strom: Uns hebt die Welle,
verschlingt die Welle und wir versinken.
Ein kleiner Ring begrenzt unser Leben,
und viele Geschlechter reihen sich dauernd
an ihres Daseins unendliche Kette.

* तच्छ्रोणीनां रमणवसतिं योषितां तत्र नक्तम्
रुद्धालोके नरपतिपथे सूचिभेद्यैस्तमोभिः।
सौदामन्या: कनकनिकषस्निग्धया दर्शयोर्वीं
तोयोत्सर्गैस्तनितमुखरो मास्म भूर्विक्लवास्ता: ॥

Faust. Mein Liebchen, wer darf sagen
Ich glaub' an Gott?
Magst Priester oder Weise fragen,
Und ihre Antwort scheint nur Spott
Über den Frager zu sein.

Margarette. So glaubst du nicht?

Faust. Misshör mich nicht, du holdes Angesicht!
Wer darf ihn nennen?
Und wer bekennen:
Ich glaub' ihn?
Wer empfinden
Und sich unterwinden,
Zu sagen: Ich glaub' ihn nicht?
Der Allumfasser,
Der Allerhalter,
Fasst und erhält er nicht
Dich, mich, sich selbst?
Wölbt sich der Himmel nicht da droben?
Liegt die Erde nicht hier unten fest?
Und steigen freundlich blickend,
Ewige Sterne nicht herauf?
Schau' ich nicht Aug' in Auge dir,
Und drängt nicht alles
Nach Haupt und Herzen dir,
Und webt in ewigem Geheimnis,
Unsichtbar, sichtbar, neben dir?
Erfüll davon dein Herz, so gross es ist,
Und wenn du ganz in dem Gefühle selig bist,
Nenn es dann, wie du willst,
Nenn's Glück! Herz! Liebe! Gott!
Ich habe keinen Namen
Dafür! Gefühl ist alles;
Name ist Schall und Rauch,
Umnebelnd Himmelsglut.

Rätsel

Von *Friedrich Schiller*

Kennst du das Bild auf zartem Grunde?
Es gibt sich selber Licht und Glanz.

Ein andres ist's zu jeder Stunde,
und immer ist es frisch und ganz.
Im engsten Raum ist's ausgeführet,
der kleinste Rahmen fasst es ein;
doch alle Grösse, die dich rühret,
kennst du durch dieses Bild allein.
Und kannst du den Kristall mir nennen?
Ihm gleicht an Wert kein Edelstein
Er leuchtet, ohne je zu brennen,
das ganze Weltall saugt er ein.
Der Himmel selbst ist abgemalet
in seinem wundervollen Ring,
und doch ist, was er von sich strahlet,
noch schöner, als was er empfing.

Morgengesang

Von *Friedrich Schiller*

Verschwunden ist die finstre Nacht,
die Lerche schlägt, der Tag erwacht,
die Sonne kommt mit Prangen
am Himmel aufgegangen.
Sie scheint in Königs Prunkgemach,
sie scheint durch des Bettlers Dach,
und was in der Nacht verborgen war,
das macht sie kund und offenbar.
Lob sei dem Herrn und Dank gebracht,
der über diesem Haus gewacht,
mit seinen heil'gen Scharen
uns gnädig wollt' bewahren!
Wohl mancher schloss die Augen schwer
und öffnet sie dem Licht nicht mehr;
drum freue sich, wer neu belebt
den frischen Blick zur Sonn' erhebt!

Hoffnung

Von *Friedrich Schiller*

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen,
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen;
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beschliesst er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Toren.
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was Besserm sind wir geboren,
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Votivtafeln

Von *Friedrich Schiller*

Willst du dich selber erkennen, so sieh, wie die andern es treiben;
Willst du die andern verstehn, blick in dein eigenes Herz!

Immer strebe zum Ganzen! und kannst du selber kein Ganzes
Werden, als dienendes Glied schliess an ein Ganzes dich an!

Teuer ist mir der Freund; doch auch den Feind kann ich nützen;
Zeigt mir der Freund, was ich kann, lehrt mich der Feind, was ich soll.

Buddha in der Glorie

Von *Reiner Maria Rilke* (1875-1926)

Mitte aller Mitten, Kern der Kerne,
Mandel, die sich einschliesst und versüsst, —
dieses alles bis an alle Sterne
ist dein Fruchtfleisch: Sei gegrüsst.

Sieh, du fühlst, wie nichts mehr an dir hängt;
im Unendlichen ist deine Schale,
und dort steht der starke Saft und drängt.
Und von aussen hilft ihm ein Gestrahle,

denn ganz oben werden deine Sonnen
voll und glühend umgedreht.
Doch in dir ist schon begonnen,
was die Sonnen übersteht.

Der Panther

Im Jardin des Plantes, Paris

Von *Reiner Maria Rilke*

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
so müd geworden, dass er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein grosser Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf —. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille —
und hört im Herzen auf zu sein.

Die Lorelei*

Von *Heinrich Heine* (1797-1856)

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

* The poem is one of the most popular German songs and deals with the legend that a witch, dwelling on the Lorelei Rock on the Rhine, by her sweet songs allures fishermen to approach her rocky abode with a view to see them drowned.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fliesst der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar;
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenrisse,
Er schaut nur hinauf in die Höh',

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Warnung und Wunsch

Von *NikolausLenau* (1802-1850)

Lebe nicht so schnell und stürmisch;
Sieh den holden Frühling prangen,
Höre seine Wonnelieder;
Ach, wie bleich sind deine Wangen!

Welkt die Rose, kehrt sie wieder;
Mit den lauen Frühlingswinden
Kehren auch die Nachtigallen;
Werden sie dich wiederfinden?—

"Könnt' ich leben also innig,
Feurig, rasch und ungebunden,
Wie das Leben jenes Blitzes,
Der dort im Gebirg verschwunden!"

Selbstgeständnis

Von *Eduard Mörike* (1804-1875)

Ich bin meiner Mutter einzig Kind,
und weil die andern ausgeblieben sind—
was weiss ich, wieviel, die sechs oder sieben—,
ist eben alles an mir hängen blieben:
ich hab' müssen die Liebe, die Treue, die Güte
für ein ganz halb Dutzend allein aufessen;
ich will's mein Lebtag nicht vergessen.
Es hätte mir aber noch wohl mögen frommen,
hätt' ich nur auch Schläg' für sechse bekommen!

Herbstbild

Von *Friedrich Hebbel* (1813-1863)

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!
Die Luft ist still, als atmete man kaum,
Und dennoch fallen raschelnd, fern und nah,
Die schönsten Früchte ab von jedem Baum.
O stört sie nicht, die Feier der Natur!
Dies ist die Lese, die sie selber hält;
Denn heute löst sich von den Zweigen nur,
Was vor dem milden Strahl der Sonne fällt.

Maria

Von *Novalis* (1772-1801)*

Ich sehe Dich in tausend Bildern,
Maria, lieblich ausgedrückt,
doch keins von allen kann Dich schildern,
wie meine Seele Dich erblickt.

Ich weiss nur, dass der Welt Getümmel
seitdem mir wie ein Traum verweht,
und ein unnennbar süsser Himmel
mir ewig im Gemüte steht.

---

* The real name of Novalis is Friedrich von Hardenberg

Trost

Von *Theodor Storm* (1817-1888)

So komme, was da kommen mag!
so lang Du lebest, ist es Tag.
Und geht es in die Welt hinaus,
wo Du mir bist, bin ich zu Haus.
Ich seh Dein liebes Angesicht,
ich sehe die Schatten der Zukunft nicht.

Mahnspruch

Von *Hans Friedrich Blunck*

Das Schicksal ruht in dir,
Du sollst es entfalten;
Gott will dich selbst und hier,
Dein ist das Gestalten.
Gesetz ist nimmer das gleiche,
Es wirkt sich neu.
In Seinem noch fliessenden Reiche
Gilt dies: Bleib du dir treu!

Die endlose Nacht

Von *Werner Bergengruen*

Nacht für Nacht, bis der Frühwind
den Fenstervorhang gebläht,
lagen wir schlaflos und haben
nach schmächtiger Hoffnung gespäht.
Aber die Nacht nahm kein Ende.
Kein Hahn hat zum Morgen gekräht
als der eine, der anzeigt,
wie Treue die Treue verrät.

Salz und Asche

Von *Werner Bergengruen*

Salz und Asche wird uns nähren,
Distel unsre Bettstatt sein.
Unsre Wunden, unsre Schwären
hüllen morsche Fetzen ein.

Trunk wird uns der Quell gewähren,
denn kein Rebstock wird gedeihn.
Aber von den Trugaltären
stürzte splitternd Stein um Stein!
Die befleckten Atmosphären
durften sich vom Dunst befrein.
Salz und Asche wird uns nähren.
Salz und Asche, sie sind rein!*

Jahr der Seele

Von *Stefan George* (1868-1935)

Wir schreiten auf und ab im reichen flitter
Des buchenganges beinahe bis zum tore
Und sehen aussen in dem feld vom gitter
Den mandelbaum zum zweitenmal im flore.

Wir suchen nach den schattenfreien bänken
Dort wo uns niemals fremde stimmen scheuchten.
In träumen unsre arme sich verschränken.
Wir laben uns am langen milden leuchten.

Wir fühlen dankbar wie zu leisem brausen
Von wipfeln strahlenspuren auf uns tropfen
Und blicken nur und horchen wenn in pausen
Die reifen früchte an den boden klopfen.

* Bergengruen's poems were written during the Second World War (1944), and those two pieces are taken from his book, *Dies Irae*.

SCIENCE SECTION

Ordinary Laboratory Apparatus

die Addampfschale	evaporating basin
die Abklärflasche	decanting flask
das Ablaufrohr	waste pipe, outlet tube
die Absaugflasche	filtering flask
der Achatmörser	agate mortar
der Areometer	hydrometer
der Ballon	large flask with short neck
der Blasebalg	bellows
der Blaseofen	blast furnace
das Blech	thin plate of a metal
die Bohrmaschine	boring machine
die Bombe das Bombenrohr	sealed tube, bomb tube
das Brett	board, shelf
der Brutschrank	incubator
der Trockenturm.	drying tower
der Deckel	lid
das Drahtnetz	wire gauze
der Druckkolben	pressure flask
die Druckumlaufpumpe	high pressure circulating pump
der Dunstabzug	fume-chest
der Durchseiher	percolator
das Einleitungsrohr	delivery tube
der Einspritzer	syringe
das Einschlussrohr	sealed tube
das Einschmelzrohr	sealed tube
das Faltenfilter	folded filter, plaited filter
das Fernrohr	telescope
das Filtriergestell	filter stand
das Flammofen	reverberatory furnace
die Flasche	flask
die Füllschnecke	charging screw conveyer
die Gaswaschflaschen	wash bottles
der Gewichtskasten	weight box

der Gewichtssatz	set of weights
die Glasglocke	bell jar
der Glashahn	glass stopper
der Glasverschluss	glass stopper
der Griffstopfen	stopper with thumb-piece
der Heber	siphon
der Heizkranz	ring burner
der Heizwiderstand	heating coil
die Kalkkugel	potash bulb
der Kamin	chimney
die Klemme	clamp
die Klemmschraube	screw clamp
der Kolben (rund oder birnförmig)	large flasks (round or pear-shaped)
das Lackmuspapier	litmus paper
das Lötrohr	blow pipe
die Lupe	magnifying glass
der mechanische Rübrer	mechanical stirrer
die Messflasche	measuring flask
der Mörser mit Reiber	mortar with pestle
der Nonius	vernier
die Nutsche	suction filter
das Pergament	parchment
die Pfanne	pan
der Pfropf	stopper, plug
die Probiergläser	test tubes
das Probierpapier	test paper
das Pult	desk
der Quetschhahn	pinch cock
das Reagenzglas	test tube
der Reiber, r Stampfer	pestle
die Reibschale	mortar
der Rezipient	receiver
die Glasröhre und Stäbe	glass tubes and rods
die Rauchkammer	flue
der Rückflusskühler	reflux condenser
das Rührwerk	strirring apparatus
die Saugpumpe	suction pump
die Schale	basin
die Schachtel	box, case
die Scheibe	disc
der Scheidetrichter	separating funnel

das Schiffchen	boat (combustion)
der Schirm	screen
der Schlauch	rubber tube, hose
das Schauloch	inspection hole
das Schmirgelpapier	emery paper
der Schrank	cupboard
die Schraube	screw
der Schwamm	sponge
das Standglas	level gauge
der Tiegel	crucible
der Tonteller	porous plate
der Trichter	funnel
der Trog	trough
der Tropftrichter	dropping funnel
das Ventil	valve
der Verbrennungsofen	combustion furnace
das Verbrennungsrohr	combustion tube
die Vorlage	receiver
die Wage	balance
die Wageschale	scale pan
das Wagegehäuse	balance case
die Wanne	trough
die Werkstatt	workshop
die Zange	tongs

Verbs frequently found in Scientific Literature

(German to English)

Infinitive	*Past*	*Past Part.*	*English Equivalent*
abdampfen	abdampfte	abgedampft	evaporate off
abfiltrieren	abfiltrierte	abfiltriert	filter off
abkühlen	abkühlte	abgekühlt	cool down
abrichten	abrichtete	abgerichtet	adjust
abscheiden	abschied	abgeschieden	separate
ändern	änderte	geändert	change
angreifen	angriff	angegriffen	attack
anziehen	anzog	angezogen	attract
ausscheiden	ausschied	ausgeschieden	separate
ausziehen	auszog	ausgezogen	extract
behandeln	behandelte	behandelt	treat

Infinitive	*Past*	*Past Part.*	*English equivalent*
beweisen	bewies	bewiesen	prove
brauchen	brauchte	gebraucht	use
darstellen	darstellte	dargestellt	prepare
dauern	dauerte	gedauert	last
drehen	drehte	gedreht	turn
einengen	engte ein	eingeengt	concentrate
einleiten	leitete ein	eingeleitet	pass through
einspritzen	spritzte ein	eingespritzt	inject
einwirken	wirkte ein	eingewirkt	act
entziehen	entzog	entzogen	extract
entzünden	entzündete	entzündet	ignite
erstarren	erstarrte	erstarrt	solidify
füllen	füllte	gefüllt	fill up
funkeln	funkelte	gefunkelt	sparkle
gerinnen	gerann	geronnen	coagulate
glühen	glühte	geglüht	glow
herstellen	stellte her	hergestellt	prepare
impfen	impfte	geimpft	inoculate
kochen	kochte	gekocht	boil
niederschlagen	schlug nieder	niedergeschlagen	precipitate
quetschen	quetschte	gequetscht	press
reagieren	reagierte	reagiert	react
reinigen	reinigte	gereinigt	purify
rühren	rührte	gerührt	stir
sättigen	sättigte	gesättigt	saturate
scheiden	schied	geschieden	separate
schütteln	schüttelte	geschüttelt	shake
spalten	spaltete	gespaltet	split up
stattfinden	fand statt	stattgefunden	take place
trocknen	trocknete	getrocknet	dry
umlösen	umlöste	umgelöst	redissolve
umwandeln	umwandelte	umgewandelt	transform
verbinden	verband	verbunden	compose
verbrauchen	verbrauchte	verbraucht	use
vermeiden	vermied	vermieden	avoid
verbrennen	verbrannte	verbrannt	combust, burn
verdampfen	verdampfte	verdampft	evaporate
verdauen	verdaute	verdaut	digest

Infinitive	*Past*	*Past part.*	*English equivalent*
verflüssigen	verflüssigte	verflüssigt	liquefy
verlaufen	verlief	verlaufen	proceed
versehen	versah	versehen	provide
verseifen	verseifte	verseift	saponify
versetzen	versetzte	versetzt	add
verwandeln	verwandelte	verwandelt	transform
verwenden	verwendete	verwendet	employ
vorkommen	kam vor	vorgekommen	occur
wiegen	wog	gewogen	weigh
wirken	wirkte	gewirkt	work, act
zeigen	zeigte	gezeigt	show
zünden	zündete	gezündet	ignite
zunehmen	zunahm	zugenommen	increase

Elements frequently met with and not already mentioned

der Stickstoff	nitrogen		
der Kohlenstoff	carbon		
das Fluor	fluorine	das Kalzium	calcium
das Chlor	chlorine	das Chrom	chromium
das Brom	bromine		
das Iod	iodine		
das Bor	boron	das Zinn	tin
der Schwefel	sulphur		
der Phosphor	phosphorus		
das Arsen	arsenic		
das Antimon	antimony		
das Silizium	silicon	das Platin	platinum
das Natrium	sodium	das Wolfram	tungsten
das Kalium	potassium	das Wismut	bismuth

Die Legierung (alloy)

das Messing	brass	das Schmiedeisen	wrought iron
das Neusilber	German silver	das Gusseisen	cast iron

Die Säuren (acids)

die Salzsäure	hydrochloric acid
der Chlorwasserstoff	hydrogen chloride
die Chlorsäure	chloric acid
die überchlorige Säure	perchloric acid
die unterchlorige Säure	hypochlorous acid
der Bromwasserstoff	hydrobromic acid
die Bromsäure	bromic acid
der Iodwasserstoff	hydroiodic acid
die Iodsäure	iodic acid
die Kieselsäure	silicic acid
die Kohlensäure	carbonic acid
die Phosphorsäure	phosphoric acid
die phosphorige Säure	phosphorous acid
die Salpetersäure	nitric acid
die salpetrige Säure	nitrous acid
das Königswasser	aqua regia
der Schwefelwasserstoff	hydrogen sulphide
die Schwefelsäure	sulphuric acid
die schweflige Säure	sulphurous acid
die Blausäure	hydrocyanic acid
die Borsäure	boric acid
die Übermangansäure	permanganic acid
die Phosphorwolframsäure	phosphotungstic acid

Die Oxyde (oxides)

das Kohlenoxyd	carbon monoxide
das Kohlendioxyd	carbon dioxide
das Wasserstoffsuperoxyd	hydrogen peroxide
das Phosphorigsäureanhydrid	P_2O_3
das Phosphorsäureanhydrid	P_2O_5
das Schwefligsäureanhydrid	SO_2
das Schwefelsäureanhydrid	SO_3
das Salpetersäureanhydrid	N_2O_5
das Salpetrigsäureanhydrid	nitrous oxide
das Kieselsäureanhydrid	silicon dioxide
das Eisenoxyd	ferric oxide
das Eisenoxydul	ferrous oxide

Die Hydroxyde (hydroxides)

das Ammoniak	ammonia
das Natriumhydroxyd das Natriumhydrat das Natriumoxyhydrat das Ätznatron die kaustische Soda	caustic soda
die Natronlauge	NaOH solution
das Ätzkali das Kaliumhydrat	caustic potash
die Kalilauge	caustic potash solution
der Kalk	lime
der gebrannte Kalk	quick lime
der gelöschte Kalk	slaked lime
der Ätzkalk	caustic lime
das Natronkalk	soda lime
das Kupferhydroxyd	cupric hydroxide
das Kupferhydroxydul	cuprous hydroxide
der Baryt	baryta

die Salze (salts)

der Eisenkies	iron pyrites
das Feuerton	fire clay
das Bleirot	red lead
der Bitterkalk	dolomite
die Ablauge	spent liquor
der Alaun	alum
die Soda das kohlensaure Natrium	sodium carbonate
das Natriumbikarbonat	sodium bicarbonate
das schwefelsaure Natrium das Natriumsulfat	sodium sulphate
das Natriumnitrat	sodium nitrate
das Kupferchlorür	cuprous chloride
das Kupferchlorid das Cuprichlorid	cupric chloride
das Silberchlorür	silver subchloride
das übermangansaure Kalium	potassium permanganate
die Chamäleonlösung	potas permanganate solution

das Ferrozyankalium	potassium ferrocyanide
das Ferrizyankalium	potassium ferricyanide
das Phosphatpuffer	phosphate buffer
das Rhodan	thiocyanogen
die Kreide	chalk
die Kohle	coal, charcoal
der Kalkstein	limestone
der Kesselstein	boiler scale
der Braunstein	pyrolusite
die Bleicherde	fuller's earth
die Kieselerde	silica
die Kalkmilch	milk of lime
der Kalkstickstoff	calcium cyanamide
das Chlorzink	zinc chloride
das Schwefelzink	zinc sulphide
der Bleizucker	lead acetate
der Bleivitriol	lead sulphate
das Bleiweiss	white lead
die Boraxperle	borax bead
der salzsaure Kalk	calcium chloride
das salpetersaure Silberoxyd	silver nitrate
die Pottasche	potassium carbonate
das Rhodanbarium	barium thiocyanate
das Rhodanid	thiocyanate
der Salmiak	ammonium chloride

Organic acids

die Ameisensäure	formic acid
die Essigsäure	acetic acid
der Eisessig	glacial acetic acid
die Buttersäure	butyric acid
die Apfelsäure	malic acid
die Ölsäure	oleic acid
die Oxalsäure	oxalic acid
die Bernsteinsäure	succinic acid
die Korksäure	suberic acid
die Maleinsäure	maleic acid
die Milchsäure	lactic acid
die Weinsäure	tartaric acid
die Rechtsweinsäure	dextrotartaric acid

die Traubensäure	racemic acid
die Zitronensäure	citric acid
die Brenztraubensäure	pyruvic acid
die Acetessigsäure	acetoacetic acid
die Harnsäure	uric acid
die Zuckersäure	gluconic acid
die Benzoesäure	benzoic acid
die Pikrinsäure	picric acid
die Zimtsäure	cinnamic acid
die Gerbsäure	tannic acid
die Gallussäure	gallic acid
die Gallensäure	bile acid
die Schleimsäure	mucic acid

A few Organic Substances

das Anthrachinon	anthraquinone
das Chinin	quinine
das Chinolin	quinoline
das Eiweiss	albumin, protein
der Farbstoff	colouring matter
das Fett	fat
die Fettkörper	aliphatic compounds
der Gerbstoff	tanning material, tannin
der Harnstoff	urea
das Malz	malt
der Milchzucker	lactose
das Naphtalin	naphthalene
der Riechstoff	perfume
der Rohrzucker	cane sugar
die Stärke	starch
der Steinkohlenteer	coal tar
der Teer	tar
die Zuckerarten	the sugars

SHORT SENTENCES

1.	Es gibt viele Elemente.	There are many elements.
2.	Der Stickstoff ist ein Element.	Nitrogen is an element.
3.	Er ist ein Gas.	It is a gas.
4.	Das Brom ist eine Flüssigkeit.	Bromine is a liquid.

5.	Das Wasser besteht aus Wasserstoff und Sauerstoff	Water consists of hydrogen and oxygen.
6.	Das Wasser ist eine farblose und schmacklose Substanz.	Water is a colourless and tasteless substance.
7.	Der Chlorwasserstoff ist ein Gas.	Hydrogen chloride is a gas.
8.	Die Salpetersäure und die Schwefelsäure sind Flüssigkeiten.	Nitric and sulphuric acids are liquids,
9.	Das Wasser ist eine neutrale Verbindung, aber der Schwefelwasserstoff ist eine schwache Säure.	Water is a neutral compound but H_2S is a weak acid.
10.	Die Bromsäure ist stärker als die Blausäure.	Bromic acid is stronger than hydrocyanic acid.

1. Die Elektrolyse des Wassers; ihre Durchführung und Anwendung.
2. Die Darstellung des Zinks auf elektrolytischem Wege.
3. Elektrolytische Verfahren zur Herstellung parabolischer Spiegel.
4. Die elektrochemischen Patentschriften der Vereinigten Staaten von Amerika.
5. Die Gewinnung des Aluminiums und dessen Bedeutung für Handel und Industrie.
6. Die Darstellung des Chroms und seiner Verbindungen mit Hilfe des elektrischen Stromes.
7. Einrichtungen von elektrolytischen Laboratorien unter besonderer Berücksichtigung der Bedürfnisse für die Hüttenpraxis.
8. Gewinnung und Reinigung pflanzlicher Öle.
9. Kokerei und Teerprodukte der Steinkohle.
10. Synthetische und isolierte Riechstoffe und deren Darstellung.
11. Die keimtötende Wirkung überhitzten Wasserdampfs.
12. Die Bedeutung der Typhusbakteriophagen in einem tropischen Fluss.
13. Beiträge zum Studium der oligodynamischen Silberwirkung mit besonderer Berücksichtigung der Halogen-Silberverbindungen.

1. The electrolysis of water, its execution and application.
2. The preparation of zinc on electrolytic way.
3. Electrolytic processes for the preparation of parabolic mirrors.
4. Electrochemical patent literature of the United States of America.
5. The obtaining (preparation) of Aluminium and its significance in trade and industry.

6. The preparation of chromium and its compounds with the help of electric current.
7. Establishment of electrolytic laboratory with special consideration on the requirement for cottage practice.
8. Preparation and purification of vegetable oils.
9. Coke production and tar products of coal.
10. Synthetic and isolated perfumes and their preparation.
11. The bacilli destroying action of superheated water vapour.
12. The significance of the typhoid bacteriophage in a tropical river.
13. Contributions to the study of the oligodynamic silver action with special consideration of the halogen silver compounds.

Das Laboratorium (The Laboratory)

In dem Laboratorium ist ein Experimentiertisch. Auf dem Tisch sind eine Reibschale, eine Luftpumpe, eine Linse, eine Sammellinse und eine Zerstreungslinse. Ich habe eine Spritzflasche, einen Gummischlauch, ein Gestell mit Probierröhrchen, einen Dreifuss und einen Trichter. In der Schublade habe ich ein Drahtnetz, eine Schachtel mit Filtrierpapier, ein Becherglas, eine Stimmgabel und einen Hufeisen-Magnet.

Im Laboratorium machen wir die Versuche. Die Chemiker, Physiker, Botaniker, Physiologen, Geologen, Zoologen, Techniker und Ingenieure haben ihre eigenen Laboratorien. In der Regel haben die Laboranten ihre Vorlesungen am Vormittag und die Laboratoriumsarbeiten am Nachmittag. Naturwissenschaften können ohne Versuche nicht gedeihen. Immerneue Versuche sind erforderlich um neue Phänomene und Wahrheiten zu finden und neue Entdeckungen vollzubringen.

In the laboratory is an experimental table. On the table are a mortar, an air pump, a lens, a convex lens and a concave lens. I have a wash bottle, a rubber tube, a stand with test tubes, a tripod stand and a funnel. In the drawer I have a wire gauze, a case with filter paper, a beaker, a tuning fork and a horseshoe magnet.

In the laboratory we make experiments. The Chemists, Physicists, Botanists, Physiologists, Geologists, Zoologists, Technicians and Engineers have their own laboratories. As a rule the laboratory workers have their lectures in the fore-noon and the laboratory works in the afternoon. Sciences cannot thrive without experiments. Ever new experiments are necessary to find out new phenomena and truths and to achieve new discoveries.

Der Sauerstoff (Oxygen)

Das Wasser ist eine Verbindung von Sauerstoff und Wasserstoff. Der Sauerstoff wurde zuerst von *Priestley* isoliert. Für das Leben der Menschen und Tiere ist dieses Gas unentbehrlich. Verbindungen mit Sauerstoff werden Oxyde genannt. Wenn Körper verbrannt werden, verbinden sie sich mit Sauerstoff. Sauerstoff findet sich in der Natur niemals in reinem Zustande. Man bereitet ihn aus chlorsaurem Kali oder Kaliumchlorat.

Water is a compound of oxygen and hydrogen. Oxygen was first isolated by Priestley. For the life of men and animals this gas is indispensable. Compounds with oxygen are called oxides. When bodies (substances) are burnt, they combine with oxygen. Oxygen never occurs in nature in the pure state. It is prepared from potassium chlorate.

Der Wasserstoff (Hydrogen)

Der Wasserstoff ist von *Cavendish* entdeckt worden. Es ist möglich Wasserstoff aus Wasser zu gewinnen. Wirft man ein Stückchen Natrium in Wasser so entwickelt dieses Gas. Das Wasser ist durch das Metall getrennt werden, eine Verbindung des Natriums mit Sauerstoff ist gebildet worden, und der Wasserstoff ist frei geworden. Der Wasserstoff ist leichter als Luft, er ist der leichteste von allen Körpern. Ein mit Wasserstoff gefüllter Gummiballon steigt schnell in die Luft. Die Mischung von Luft und Wasserstoff, Knallgas genannt, ist höchst gefährlich.

Hydrogen has been discovered by Cavendish. It is possible to prepare hydrogen from water. This gas is produced when a piece of sodium is thrown in water. Water is decomposed by the metal; a compound of sodium with oxygen is formed and hydrogen is set free. Hydrogen is lighter than air; it is the lightest of all substances. An India rubber balloon filled with hydrogen rises up quickly in the air. The mixture of air and hydrogen, called oxyhydrogen gas, is highly dangerous.

Die atmosphärische Luft (The Atmospheric Air)

Der Sauerstoff bildet etwa eine Fünftel und der Stickstoff vier Fünftel der Luft. In der Luft ist aber noch etwas anderes, nämlich drittens Wasserdampf, viertens Kohlensäure, und endlich noch einige weniger wichtige Stoffe. Die Menge der Kohlensäure in der Luft ist äusserst gering.

Oxygen constitutes about one-fifth and nitrogen four-fifths of the air. But in air there are also other things present, such as, thirdly water vapour, fourthly CO_2 and finally a few less important substances. The quantity of carbonic acid in air is extremely small.

Das Barometer

Man verwendet das Barometer zur Messung des Luftdrucks. Der Luftdruck ist abhängig von der Höhe der Luftsäule über dem Barometer. Aus dieser Tatsache folgt, dass wir Barometer zur Höhenmessung verwenden können, denn der Luftdruck oben auf einem Berge wird nicht so stark sein, wie unten am Fusse des Berges.

Barometer is used for the measurement of air pressure. The air pressure is dependent on the height of the air column over the barometer. From this fact it follows that we can employ the barometer for measuring heights. For the air pressure on a mountain would not be so high as below at the foot of it.

Kohlendioxyd (CO_2)

Das Kohlendioxyd wird gewöhnlich Kohlensäure genannt. Es ist farblos und unbrennbar. Kohlendioxyd ist schwerer als die Luft. Es ist aber nicht eigentlich giftig, sondern nur wie Stickstoff zum Atmen untauglich.

Eine andere Verbindung des Kohlenstoffs mit Sauerstoff, Kohlenoxyd (CO) genannt, ist äusserst giftig.

Carbon dioxide is usually called carbonic acid. It is colourless and non-combustible. Carbon dioxide is heavier than air. It is not, however, really poisonous but only like nitrogen—unfit for breathing.

Another compound of carbon with oxygen, called carbon monoxide, is extremely poisonous.

Der Schwefel (Sulphur)

Der Schwefel wird in der Natur in grossen Mengen gefunden. Mit Sauerstoff verbunden bildet er Schwefeldioxyd und Schwefelsäure. Bei gewöhnlicher Temperatur ist der Schwefel fest und kristallisiert in Oktaedern. Er wiegt zweimal so viel wie das Wasser. Bei 110° beginnt er zu einer dünnen Flüssigkeit zu schmelzen. Schwefeldioxyd ist ein Gas, das in der Nähe von Vulkanen auftritt und beim Verbrennen des Schwefels an der Luft entsteht. Mit Wasser verbunden gibt es schweflige Säure. Schweflige Säure wird zum Bleichen von Seide und Wolle benutzt.

e Menge	quantity	entstehen	to arise
gewöhnlich	ordinary	s Bleichen	bleaching
s Oktaeder	octahedron	e Seide	silk
e Nähe	vicinity	e Wolle	wool
auftreten	to appear	benutzen	to use

Der Phosphor (Phosphorus)

Grosse Mengen Phosphor können aus den Knochen aller Wirbeltiere erhalten werden.

Der Phosphor erscheint als weisser und roter Phosphor. Der weisse Phosphor ist sehr giftig, Brandwunden durch denselben können sehr gefährlich werden. Der rote Phosphor ist nicht giftig und kann erst bei 200° zum Entzünden gebracht werden.

r Knochen	bone	gefährlich	dangerous
s Wirbeltier	vertebrate	s Entzünden	kindling
e Wirbelsäule	vertibral column	r Entzündungspunkt	ignition point

Abbreviations commonly met with in Scientific Literature

a.a.O. (an anderem Orte)—in another place.
A.G. (Atom Gewicht)—atomic weight.
ber. (berechnet)—calculated.
bez. (beziehungsweise)—conversely, relatively, respectively.

bezgl. (bezüglich)	with regard to	kgl. (königlich)	royal
dgl. (dergleichen)	the like	lösl. (löslich)	soluble
d.h. (das heisst)	that is	Lösl. (Löslichkeit)	slubility
d i. (das ist)	that is	Lsg. (Lösung)	solution
D.R.P. (deutsches Reichs Patent)	German Patent	Proz. (Prozent)	per cent
		P.S. (Pferdestärke)	horse power
Einw. (Einwirkung)	action	S. (Seite)	page
erb. (erhitzen)	to heat	s.a. (siehe anders)	see also
erw. (erwärmen	to warm	sogen. (sogenannt)	so called
geb. (gebunden)	bound	s.u. (siehe unten)	see below
gef. (gefunden)	found	Sdp. (Siedepunkt)	boiling point
ges. (gesättigt)	saturated	Schmp. (Schmelzpunkt)	melting point
Ges. (Gesellschaft)	society		
i.J. (im Jahre)	in the year	Stde. (Stunde)	hour
S.Z. (Säurezahl)	acid number	Vers. (Versuchen)	experiment
Tle. (Teile)	parts	Verb. (Verbindung)	compound

Trock-Gew. (Trocken Gewicht)	dry weight	Verf. (Verfahren)	process
		vorm. (vormals)	formerly
u. (und)	and	v.u. (von unten)	from below
u.a. (und andere)	and others	Z. (Zeitschrift)	periodical
u.s.f. (und so fort)	and so on	z.T. (zum Teil)	in parts
u.s.w. (und so) weiter)	and so forth	Zers. (Zersetzung)	decomposition
		Zus. (Zusammensetzung)	composition
u.Zers. (unter Zersetzung)	with decomposition	z.B. (zum Beispiel)	for example
v. (von)	of	Zwl. (ziemlich wenig löslich)	rather difficultly soluble
vergr. (vergrössert)	enlarged		
vgl. (vergleiche)	compare	z.Z. (zur Zeit)	at the time

A few Passages from Practical Chemistry

Spaltung des Adrenalins durch Alkali

Adrenalin wurde in verdünnter Natronlauge gelöst, konzentrierte Natronlauge zugegeben und unter Durchleiten von Wasserdampf destilliert. Das Destillat wurde in verd. Salzsäure aufgefangen. Die abgespaltene flüchtige Base wurde in Form des Platinsalzes analysiert.

Fission of adrenaline with alkali

Adrenaline was dissolved in dilute NaOH, concentrated caustic soda solution was added and it was steam-distilled. The distillate was collected in dilute HCl. The split-up volatile base was analysed in the form of the platinum salt.

Pikrat

Berechnete Mengen Pikrinsäure und Kohlenwasserstoff werden in wenig Alkohol gelöst. Beim Erkalten kristallisierten lange, orangefarbene Nadeln aus, die bei 164-165° schmolzen.

Calculated quantities of picric acid and hydrocarbon are dissolved in a little alcohol. On cooling long, orange coloured needles crystallized out which melted at 164-165°.

Herstellung von Chlorbenzol

Chlorbenzol wird technisch ausschliesslich durch Chlorierung von Benzol bei Gegenwart eines Katalysators hergestellt. Als solcher dient wasserfreies Eisenchlorid oder metallisches, fein gepulvertes Eisen. Wenngleich man stets einen Überschuss an Kohlenwasserstoff in Arbeit

nimmt, kann man doch die Entstehung höher chlorierter Produkte nicht verhindern. In ein heisses Gemisch von €0 kg Benzol und 1 kg Eisen leitet man so lange Chlor ein, bis die Gewichtszunahme 20 kg beträgt. Dann giesst man das Reaktionsgemisch in Wasser, wäscht das abgeschiedene Öl mit Kalkwasser oder Natronlauge, trocknet es sorgfältig und fraktioniert es. Ausbeute etwa 52 kg Chlorbenzol vom Kp 127-133°. Aus der Fraktion 140-180° krystallisieren beim Abkühlen etwa 2 kg p-Dichlorbenzol aus. Dieses ist leicht löslich in Äther, Benzol, Schwefelkohlenstoff und kochendem Alkohol. Die *Agfa* empfiehlt es zum Vertilgen von Ungeziefer. In Amerika dient es hauptsächlich zur Vertilgung des Pfirsichbohrers

---

H_2O_2 in Bleicherei (bleaching)

Wasserstoffsuperoxydlösungen zersetzen sich in der Wärme, am Licht und bei Gegenwart von Alkalien sowie gewissen metallischen Katalysatoren. Zinn macht eine Ausnahme; auch Blei ist ziemlich inaktiv und wird daher gern zu den Heizschlangen für H_2O_2-Bäder verwandt. H_2O_2 ist das allgemeine Bleichmittel für tierische Fasern und Stoffe wie Federn, Elfenbein, Haare, Horn u.a. Es ist bequemer zu handhaben als Na_2O_2 und wird von diesem nur da verdrängt, wo hohe Fracht den Preis verteuert.

Insulinresorptionverlängerung

In dem Bestreben, die Resorption des Insulins zu verzögern und damit seine Wirkung zu verlängern, stellten Hagedorn und Jensen eine Verbindung von Insulin mit Protaminen her, wie sie im Fischsperma vorkommen. Dieses 'Protamininsulin' wird bei subkutaner Injektion langsamer resorbiert als das gewöhnliche Insulin, und es gelingt damit bei schwerem Diabetes leichter, den Blutzucker auf normaler Höhe zu erhalten und hypoglykämische Reaktionen zu verhüten. Beim Koma wirkt es aber zu langsam. Dass die Wirkung des Protamininsulins langsam einsetzt und dafür länger anhält, wird durch die klinischen Erfahrungen von White und Root bestätigt. Weitere klinische Erfahrungen mit Protamininsulin sind von Blum und Kepler, sowie von Kerr und Best mitgeteilt worden.

Eine andere Möglichkeit, die Insulinresorption zu verlangsamen, ist der Zusatz ganz geringer Mengen Adrenalin, wie ihn Clausen und Lottrup empfohlen haben. Auch damit sollen sich hypoglykämische Reactionen vermeiden lassen.

Herstellung von Salicylsäure

Die technische Ausführung des Salicylsäureprozesses umfasst 2 Operationen: 1. die Herstellung des salicylsauren Natriums (Autoklavenbetrieb), 2. die Abscheidung und Reinigung der Salicylsäure.

In grossen eisernen Kesseln wurde Phenol so lange mit Ätznatronlauge bis auf 183° erhitzt, als noch Wasser überdestillierte. Darnach wurde in das trockene Natriumphenolat trockenes CO_2 bei 183–200° geleitet. Zur Erreichung dieser Temperaturen wurden die Kessel durch direktes Feuer beheizt. Da ohne Druck und ohne Vakuum gearbeitet wurde, waren es einfache Kessel mit Rührwerk von einem Durchmesser von 1500 mm und 650 mm lichter Höhe. Da infolge direkter Feuerung das Anbrennen von Krusten leicht eintreten konnte, so musste die Einmauerung der Kessel sehr sorgfältig ausgeführt worden. Nach dem Verfahren von *Kolbe* wurde ein unreines Salicylat erhalten.

Diese Übelstände werden beim *Schmittschen* Verfahren vermieden, da bei diesem das angewendete Phenol fast quantitativ in Salicylat umgewandelt wird. Die Umwandlung des Phenylnatriumkarbonats in Salicylat bei Luftabschluss und unter Druck, auch bei viel niedrigerer Temperatur stattfindet (zwischen 90-145°).

Glossary of Physical and Mathematical Terms

die Abbildung	model, picture
die Ableitung	derivation
der Abstand	distance
die Abstossung	repulsion
die Anziehung	attraction
das Beharrungsvermögen	inertia
die Beschleunigung	acceleration
die Blende	diaphragm
die Brechung	refraction
der Brennpunkt	focus
der Brennweite	focal distance
der Bruchteil	fractional part
der Dampfdruck	vapour pressure
die Doppelbrechung	double refraction
die Dampfmaschine	steam engine
der Drehstrom	rotary current
der Drehwinkel	angle of rotation
das Dreieck	triangle

das Eichmass	standard, gauge
die Eichung	calibration
der Einfall	incidence
der Eintausch	exchange
die Fehlerquelle	source of error
die Festigkeit	rigidity
die Fliehkraft	centrifugal force
der Gegenstand	object
die Geschwindigkeit	velocity
das Gleichgewicht	equilibrium
das Haarröhrchen	capillary tube
der Hauptbrennpunkt	principal focus
der Hauptnenner	common denomina'o
der Hebel	lever
der Hebepunkt	fulcrum
der Hohlspiegel	concave mirror
die Kette	bracket, chain
der Knickpunkt	break
der Knopf	knob, button
der Kolben	piston
der Kreisbogen	circular arc
der Kreisumfang	circumference
die Längenausdehnung	linear expansion
die Leistungsfähigkeit	efficiency
die Lichtbrechung	refraction of light
der Längsdurchschnitt	longitudinal section
die Masseinheit	unit of measure
die Oberflächenspannung	surf ice tension
das Quadrat	square
die Querwelle	transverse wave
das Rechteck	rectangle
die Scheidewand	partition wall, diaphragm
der Schlitz	slit, slot
der Schwerpunkt	centre of gravity
der Spalt	slit
das Spiegelbild	image
die Steigerung	increase
das Sternbild	constellation
der Sternkenner	astronomer
die Sternkunde	astronomy
das Sternrohr	telescope

der Stoss	impact
der Stromkreis	circuit
der Stromleiter	conductor
der Stromschlüssel	switch
die Stromspannung	voltage
die Trägheit	inertia
die Tragweite	range, reach
der Unterbrecher	interruptor
das Verhältnis	proportion
das Viereck	quadrilateral
die Walze	roller, cylinder
die Wellenlänge	wave length
der Widerstand	resistance
der Winkel	angle
der Würfel	cube
die Wurzel	root
der Zähler	pointer, hand
die Zerstreuung	dispersion
die Ziffer	dial
die Zungenpfeife	reed pipe
der Zwischenraum	interstice, intervening space

Passages with Translations

Das Ohm ist die Einheit des elektrischen Widerstandes. Es wird dargestellt durch den Widerstand einer Quecksilbersäule von der Temperatur des schmelzenden Eises, deren Länge 106.3 cm und deren Masse 14.4521 g. beträgt.

The Ohm is the unit of electrical resistance. It is represented by the resistance of a mercury column, at the temperature of melting ice, whose length is 106.3 cm. and whose mass amounts to 14.4521 grammes.

Das Ampére ist die Einheit der elektrischen Stromstärke Es wird dargestellt durch den unveränderlichen elektrischen Strom, welcher bei dem Durchgange durch eine wässerige Lösung von Silbernitrat in einer Sekunde 0.001118 g Silber niederschlägt.

The Ampére is the unit of electrical current It is represented by an unchanged electric current which by its passage through an aqueous solution of silver nitrate precipitates 0.001118 g. silver in a second.

Das Volt ist die Einheit der elektrischen Kraft. Es wird dargestellt durch die elektromotorische Kraft, welche in einem Leiter, dessen Wider-

stand ein Ohm beträgt, einen elektrischen Strom von einem Ampère erzeugt.

The Volt is the unit of electrical force. It is represented by the electromotive force which produces a current of one Ampère in conductor whose resistance amounts to one Ohm.

Bekanntlich hängt nach Einstein die Masse eines Körpers von seiner Geschwindigkeit ab, sie ist daher veränderlich. Der Raum, in dem sich dieser Körper bewegt, ist ohne Zeit einfach nicht vorhanden, wie im Rahmen dieser Theorie auch keine Zeit ohne Raum vorstellbar ist.

According to Einstein it is well known that the mass of a body depends upon its velocity, it is therefore subject to alteration. The space in which the body moves has simply no existence apart from time; similarly, under the heading of this theory, time cannot be represented without space.

Jedes Atom *besteht* bekanntlich *aus* einem mit positiver Elektrizität geladenen Kern und mehreren mit negativer Elektrizität versehenen Elektronen, welche zum Teil fest im Kern sitzen, zum Teil ihn schützend gegen alle Einflüsse umgeben.

Every atom, it is well known, consists of a nucleus charged with positive electricity and several electrons charged with negative electricity—a part of which is firmly fastened to the nucleus and a part surrounds it, protecting the nucleus from all other influences.

Graham entdeckte die kolloidalen Lösungen. Die kolloidale Lösungen besitzen völlig andere Eigenschaften als die eigentlichen Lösungen. Alle Stoffe können bei richtiger Wahl der Methoden und der Lösungsmittel in kolloidale Lösungen überführt werden, und diese sind nichts weiter als Dispersionen äusserst kleiner Teilchen in dem Lösungsmittel. Das Ultramikroskop gestattet, die Beugungsscheibchen der grösseren dieser Teilchen zu sehen und ihre Dispersionen zu bestimmen.

Brown erkannte, dass in Wasser fein suspendierte pflanzliche Stoffe nicht in Ruhe sind, sondern eigentümliche Drehungen und Zickzackbewegungen ausführen. Die von den meisten Forschern angenommene Theorie der *Brown*schen Bewegung ist der kinetischen Gastheorie nachgebildet worden. Die kolloidalen Lösungen besitzen ein eigengesetzliches Verhalten. Dieses Verhalten kann nicht durch gewöhnliche elektrochemische Annahmen, wie sie auf diese Systeme von den Anhängern der chemischen Theorie angewandt worden sind, erklärt werden.

Graham discoverd the colloidal solutions. The colloidal solutions possess quite different properties from those of true solutions. All substances can, by proper choice of the methods and solvents, be converted into colloidal solutions and that these are nothing more than dispersions of

extremely small particles in the solvent. The ultra-microscope enables us to see the diffraction disks of the bigger of these particles and to determine their dimensions.

Brown detected that vegetable substances finely suspended in water are not at rest but perform peculiar twisting and zigzag movements. The Brownian movement, which has been accepted by most scientists has been based on the model of the kinetic theory of gases. The colloidal solutions possess behaviours which obey a specific law. These behaviours cannot be explained by the usual electrochemical hypotheses, as have been applied to these systems by the followers of the chemical theory.

Nach der Zerfallstheorie Rutherfords, zerfallen die Atome der radioaktiven Elemente unter Abgabe strahlender Energie in der Weise dass nach Abspaltung eines Atoms Helium ein neues Element entsteht, das sich durch besondere Strahlung auszeichnet, und das seinerseits wieder unter Abgabe von Helium weiter zerfällt, bis schliesslich ein beständiges, nichtstrahlendes Element übrigbleibt, Das Uran zum Beispiel, dessen Atomgewicht 238·5 beträgt, *geht* über kurzlebige Formen in das Radium vom Atomgewicht 226.4 und schliesslich in Blei *über*.

According to Rutherford's theory of disintegration, the atoms of the radioactive elements by giving off radiant energy disintegrate in a way that after splitting off of a helium atom there is formed a new element characterized by a special radiation. And this in its turn again disintegrates by giving off helium till finally there remains a constant, non-radioactive element behind. Uranium for example, whose atomic weight amounts to 238.5, passes over through a short-lived form to Radium with an atomic weight of 226·4 and finally to lead.

Wenn wir irgendeinen Ton, einen Klang, ein Klangbild oder ein Geräusch durch das Mikrophon auffangen, so können wir einen akustischen Eindruck erstens beliebig verstärken und direkt wiedergeben, zweitens mit Hilfe der elektrischen Welle oder elektrischer Leitungen beliebig weit forttragen und beliebig vielen Menschen gleichzeitig zu Gehör bringen—und drittens den Klang auf einem Stahlband, einer Schellackplatte oder irgendeinem anderen Lautträger festhalten, fast beliebig lange Zeit aufbewahren und in fast beliebiger Stärke wiedergeben.

When we catch a tone, a sound, an image of a sound or a noise in our microphone, we can in the first instance magnify this acoustic impression at our option, and reproduce it directly; secondly with the help of an electric wave or electric conductor we can conveniently send it through and bring it to the reach of many men simultaneously, and thirdly we can fix the sound on a steel ribbon, a shellac plate or any other sound

carrier, preserve it for almost any desired length of time and reproduce to almost any desired magnification.

Neue Erkenntnisse der Physik

Ein Teil der Arbeit unserer Physiker spielt sich in der Welt der Atome ab. Die Forschung müht sich unter anderem um die Befreiung der Atomenergie und ihre Nutzbarmachung. In wenigen Gramm von Atomen schlummern ungeheure Explosivenergien, die die Gesamtwirkung aller Kanonen des Weltkriegs weit übertreffen. Durch die Zertrümmerung eines einzigen Stickstoff-Atoms fliegt der befreite Wasserstoffkern mit ungeheurer Geschwindigkeit heraus.

Jedes Atom *besteht* bekanntlich *aus* einem mit positiver Elektrizität geladenen Kern und mehreren mit negativer Elektrizität versehenen Elektronen, welche zum Teil fest im Kern sitzen, zum Teil ihn schützend gegen alle Einflüsse umgeben, wiewohl die Entfernung zwischen Elektronen letzterer Art und Kern—im Verhältnis ihrer Grösse—ungefähr so gross ist, wie die Entfernung zwischen der Sonne und den Planeten. Wenn ein Stickstoffkern von einem α-Teilchen getroffen wird, so fliegt unter Umständen ein Wasserstoffkern heraus und nimmt die befreite Energie mit sich, genau so, wie ein Pulverfass explodiert, wenn ein elektrischer Funken es trifft. Wenn wir die Möglichkeit hätten, die Atomkerne planmässig zu bombardieren, dann wäre eine phantastische Energiequelle unser, eine Energiequelle, dazu angetan, Technik und Weltwirtschaft radikal umzugestalten.

abspielen	to play	schützend	protecting
sich mühen	take pains	umgeben	surround
befreien	liberate	e Entfernung	distance
e Nutzbarmachung	utilization	s Verhältnis	proportion
schlummern	slumber	r Umstand	circumstance
ungeheur	enormous	s Pulverfass	powder-barrel
übertreffen	surpass	r Funken	spark
zertrümmern	shatter	planmässig	systematic
e Geschwindigkeit	velocity	Weltwirtschaft	world-economy

Induzierte Radioaktivität

Eine Entdeckung, die eine Etappe in der Entwicklung der Kernphysik kennzeichnen wird, ist vor wenigen Jahren gelungen. Irene Curie, die Tochter des berühmten Forscherpaares Pierre und Marie Curie, und ihr Ehemann Joliot haben als erste die "künstliche Radioaktivität"

beobachtet. Wird ein unaktives Element, beispielsweise Aluminium, der Wirkung eines starken radioaktiven Stoffes ausgesetzt, so sendet es seinerseits allerlei Strahlungen aus, d. h. es wird radioaktiv. Diese Tatsache war bekannt. Neu ist die Beobachtung, dass das bestrahlte Element nach Entfernung der Strahlungsquelle nicht sofort zu strahlen aufhört, sondern sich wie ein radioaktives Element verhält. Wie die natürlichen radioaktiven Elemente haben die künstlichen radioaktiven Stoffe eine bestimmte "Halbwertzeit," in welcher ihre Stärke um die Hälfte abnimmt. Ausser dem Aluminium wurden bei anderen Versuchen auch andere Stoffe wie Magnesium, Bor, Kohlenstoff u. a. künstlich radioaktiv gemacht. Die Halbwertzeit der künstlichen Radioaktivität ist beim Aluminium 3 Minuten 15 Sekunden, beim Magnesium 2 Minuten 30 Sekunden, beim Bor 14 Minuten.

Ein Radiumersatz, als Ergebnis dieser theoretisch bedeutsamen Experimente, ist zu erhoffen.

e Etappe	step	Entfernung	removal
bestrahlen	radiate	Entwicklung	development
kennzeichnen	characterize	r Ersatz	substitute
künstlich	artificial	ausgesetzt	exposed

Im Jahre 1932 entdeckte der Engländer Chadwick das sogenannte Neutron, das in der Struktur der Materie eine hervorragende Rolle spielt. Joliot und seine Frau fanden dass bei der Bombardierung gewisser leichter Elemente wie Beryllium, Bor und Aluminium positive Elektronen, die kurz zuvor von dem Amerikaner Anderson entdeckt waren, abgetrennt werden. Man bezeichnet diese Teilchen neuerdings als Positronen.

In the year 1932 the Englishman Chadwick discovered the so-called neutron which plays a prominent rôle in the structure of matter. Joliot and his wife found that by the bombardment of certain lighter elements like beryllium, boron and aluminium positive electrons, which had shortly before been discovered by the American Anderson, can be separated. Recently people designate these particles as positrons.

Raman Effekt: Das Spektrogramm enthält ausser dem Linienspektrum des Erregerlichtes noch andere Linien, deren Zahl, Lage und Intensität variieren wenn die Streusubstanz variiert wird.

Raman Effect: The Spectrograph contains, besides the line spectrum of the exciting light, still other lines whose number, position and intensity vary if the scattering substance is varied

Experimentelle Technik: Das Licht einer monochromatischen oder mindestens spektral diskontinuierlichen Quelle wird auf den zu

untersuchenden Körper konzentriert; das von diesem ausgehende Streulicht wird spektral zerlegt und photographiert. Das erhaltene Spektrum wird auf Frequenzwerte der Streulinien umgerechnet und aus diesen das Ramanspektrum abgeleitet.

Mathematical Section

Before beginning this chapter one should do well to revise *The Numerals* (p. 44).

8 mal 2 ist 16; ich setze 6 und behalte 1.—

Eight times two is sixteen; I put 6 and keep 1.

7 von 10 bleibt 3.—

Seven taken from 10 remains three.

25 in 110 geht 4 mal und es bleibt 10.—

25 goes 4 times in 110 and there remains 10.

1.	Es sei X = 10.	...	Let X be equal to 10.
2.	Die Figur A B C sei ein Dreieck.	...	Let A B C be a triangle.
3.	Es sei X ein Punkt in der Kurve.	...	Let X be a point on the curve.
4.	Es sei ein Kreis gegeben mit dem Radius x.	...	Let it be a circle with the given radius x.
5.	Ziehen wir einen Kreis durch die Punkte x und y.	...	Let us draw a circle through the points x and y.
6.	X sei der Brennpunkt einer Ellipse.	...	Let X be the focus of an ellipse.
7.	Die Gleichung von van der Waals gilt für alle Gase.	...	The equation of van der Waals holds for all gases.
8.	Es ist bekannt dass bei O° und Atmosphärendruck flüssiges und festes Wasser im Gleichgewicht sind.	...	It is known that at O° and atmospheric pressure liquid and solid water are in equilibrium.
9.	Logarithmische Rechentafeln für Chemiker, Mediziner und Physiker.	...	Logarithmic reckoning tables for the chemist, medical man and the physicist,

10. Die Ellipse ist der geometrische Ort derjenigen Punkte, für welche die Summe ihrer Entfernungen von zwei festen Punkten einen konstanten Wert hat. Den konstanten Wert nennen wir 2a.

... The ellipse is the geometric locus of those points, the sum of whose distances from two fixed points has a constant value. Let us call this constant value 2a.

11. Nehmen wir ein Koordinatensystem, welchem die Temperatur als Abszisse, der dazu gehörige Druck als Ordinate aufgetragen ist, so wird also die Gleichgewichtskurve zwischen Wasser und Eis durch eine Gerade dargestellt.

... If we take a system of co-ordinates in which the temperature is plotted as abscissa, and the corresponding pressure as ordinate, the curve of equilibrium between water and ice is represented by a straight line.

Als Pferdekraft bezeichnet man diejenige Kraft, welche imstande ist, 1 kg in einer Sekunde 75 Meter hoch zu heben.—

By horse power one indicates that power, which is able to raise in a second 1 kg to a height of 75 metres.

Gebrauchsanweisung.—Direction for use.

Allgemeiner Schutz der Pumpe.—General protection of the pump.

Winke für das Arbeiten im Hochvakuum.—Hints for working in high vacuum.

Schutz vor Wasser und Säuren.—Protection against water and acids.

In physikalischen Laboratorien und in verwandten Betrieben ist ein besonderer Schutz für die Pumpen nicht erforderlich.

Drei hintereinandergeschaltete Vorlagen, von denen die erste Chlorcalcium, die zweite Natronkalk und die dritte Ätznatron in Stangen enthält. Es empfiehlt sich, von Zeit zu Zeit das Öl in der Pumpe zu erneuern. Eine regelmässige Reinigung erhöht die Lebensdauer der Pumpe. Sie weisen bei sachgemässer Behandlung auch nach jahrelanger Benutzung noch ihre ursprüngliche Leistungsfähigkeit auf.

In physical laboratories and the allied works a special care of the pump is not necessary.

Three vessels arranged in a series one after another, of which the first one contains calcium chloride, the second soda lime and the third caustic soda sticks. It is recommended to renew the oil of the pump from time to time. Regular cleaning prolongs the life of the pump. When properly attended to, the pump will continue to maintain its original efficiency even after years of service.

Glossary of Physiological Terms

der Abbau	working	die Erscheinung	phenomenon
das Abführmittel	purgative	die Esslust	der Appetit
absondern	to secrete	der Faserstoff	fibrin
die Ammenmilch	human milk	der Fettverlust	loss of fat
der Atemzug	breath	die Fettsucht	fattiness
die Atmung	respiration	die Fettzufuhr	fat addition
die Aufsaugung	absorption	gähnen	to yawn
die Ausatmung	respiration	die Galle	bile
ausscheiden	to exerete	die Gattung	species
die Bebrütung	hatching	das Gegengift	antidote
der Bedarf	need, demand	der Gewebstoff-wechsel	tissue metabolism.
befruchten	fertilize		
der Bestandteil	component	die Graviditât	pregnancy
das Bewusstsein	consciousness	die Grundkost	basal diet
das Blickfeld	field of vision	der Hakenwurm	hook worm
der Blutegel	leech	das Heilmittel	cure, remedy
die Dosis	dose	die Heilkunde	therapeutics
der Dotter	egg yolk	der Herzschlag	heart-beat
der Durchfall	diarrhoea	die Heilbutte	Halibut
das Eiweiss	white of egg	husten	to cough
einatmen	to inspire	das Kaninchen	rabbit
einheimisch	endemic, domestic	das Meer-schweinchen	guinea pig
der Einschnitt	incision, notch	der Kohlenhy-drathaushalt	carbohydrate metabolism
der Eiter	pus		
der Eiweisskörper	protein		
die Empfindung	feeling, sensation	die Kost	food
das Erbrechen	vomiting	der Kot	faeces
die Erholung	recovery	der Krampf	convulsion
die Ermüdung	fatigue	der Kreislauf	circulation
die Ernährung	nutrition	der Kropf	goitre
die Erregbarkeit	excitation	der Lebertran	cod liver oil
die Erregung	stimulus	der Leim	gelatine, glue

der Mangel	deficiency	der Schweiss	sweat
die Milchdrüse	mammary gland	die Schwelle	threshold
die Milcherzeugnis	milk production	die Skorbutkost	scorbutic diet
		die Speicherung	storing
das Mutterkorn	ergot	die Stoffwechsel	metabolism
der Nährboden	nutrient medium	die Stimme	voice
die Nebenwirkung	secondary effect	der Tastsinn	sense of touch
die Rachitis	rickets	die Täuschung	illusion
der Reiz	stimulus	die Trächtigkeit	pregnancy
reizen	to stimulate	das Wachstum	growth
der Rotlauf	erysipelas	die Wahrnehmung	perception
das Rückenmark	spinal cord	der Wiederkäuer	ruminant
der Samenfaden	spermatazoon	willkürlich	voluntary
der Samensaft	seminal fluid	zähe	tough
der Säugling	suckling, infant	der Zerfall	fission
das Säugetier	mammal	die Zuchttiere	breeding animals
der Schleim	mucus, slime	die Zuckung	convulsion
die Schleimhaut	mucous membrane	der Zwinger	wedge
schlucken	to swallow		

Glossary of Anatomical Terms

Die Ader	vein	die Eierdrüse	corpus luteum
der After	anus	der Eierstock	ovary
die Arterie	artery	das Eingeweide	bowels
die Augenlinse	eye lens	die Eizelle	ovum
der Bauch	abdomen	der Ellenbogen	elbow
das Bauchfell	peritoneum	das Euter	udder
das Becken	pelvis	die Faser	fibre
die Avertebraten	invertebrates	der Gaumen	palate
die Brustdrüse	mammary gland	das Gebiss	set af teeth
die Brustwarze	nipple	das Gefäss	vessel
der Chirurg	surgeon	das Gehirn	brain
das Darmkanal	intestinal canal	das Gehör	ear
die Darmwand	intestinal wall	das Gelenk	joint, hinge
der Dickdarm	large intestine	die Geschwulst	tumour
die Drosselader	jugular vein	das Gewebe	tissue
das Drosselbein	collar-bone	die Gicht	gout
die Drüse	gland	der Harnabsatz	urinary sediment
die Dünndarm	small intestine	die Harnblase	bladder

die Harnröhre	urethra
der Harnstein	urinary calculus
der Herzbeutel	pericardium
das Herzfell	pericardium
der Hirnhang	pituitary body
die Höhle	cavity
die Hypophyse	pituitary gland
der Kehlkopf	larynx
die Keimdrüse	sex gland
das Kinn	chin
die Klappe	valve
das Knochenmark	bone marrow
der Knorpel	cartilage
die Lungenentzündung	pneumonia
der Magenpförtner	pylorus
der Magnensaft	gastric juice
der Magenschlund	esophagus
die Mandelentzündung	tonsillitis
die Milz	spleen
der Muskel	muscle
die Nebenniere	suprarenal gland
die Netzhaut	retina
die Niere	kidney
die Nierenentzündung	nephritis
das Ohrenschmalz	earwax
die Pfote	paw
der Pulsschlag	pulsation
der Rachen	pharynx, throat
die Rippe	rib
das Rückenmark	spinal cord
der Rumpf	trunk
die Samendrüse	testicle
der Schädel	skull
die Schilddrüse	thyroid gland
die Schleimhaut	mucous membrane
die Schlagader	artery
der Schnabel	beak, bill
die Schulter	shoulder
das Schwellgewebe	erectile tissue
die Sehne	sinew
der Speichel	saliva
der Speichelgang	salivary duct
die Stirne	forehead
die Verdauung	digestion
die Wange	cheek
warmblütig	warm blooded
die Wimper	eyelash
die Wirbelsäule	vertibral column
das Wirbeltier	vertebrate
das Zahnfleisch	gum
der Zapfen	axle, plug
die Zehe	toe
das Zwerchfell	diaphragm
der Zwölffingerdarm	duodenum

Glossary of Botanical Terms

die Abart	variety
der Ackerbau	agriculture
die Ananas	pine apple
die Apfelsine	orange
die Baumwolle	cotton
die Brotgetreide	cereals
der Blütenstaub	pollen
die Bohne	bean
die Brechnuss	nux vomica
der Dattelbaum	date tree
das Ebenholz	ebony
die Eiche	oak

der Efeu	Ivy
die Erbse	pea
die Fäulnis	putrefaction
die Feuchtigkeit	moisture
die Flechte	lichen
die Fortpflanzung	propagation
die Gärung	fermentation
das Gemüse	vegetables
die Gurke	cucumber
der Halm	stalk
der Hafer	oats
das Harz	resin
die Hefe	yeast
die Hülsenpflanze	leguminous plant
das Keimblatt	cotyledon
der Knoblauch	garlic
der Kohl	cabbage
der Krapp	madder
der Kürbis	gourd, pumpkin
das Laub	leaves
das Mark	pith
der Mohn	poppy
die Möhre	carrot
das Moos	moss
die Nuss	nut
das Obst	fruit (in general)
der Ölbaum	olive tree
der Pilz	mushroom
der Querschnitt	cross section
die Rinde	bark
die Rübe	turnip
die Runkel	beet
der Samenkeim	embryo
der Schimmel	mould
die Schiene	splint
der Schleim	mucilage
der Senf	mustard
der Spross	shoot, sprout
der Stachel	sting
der Stamm	stem, trunk
die Staude	shrub
der Stiel	stalk
der Strauch	shrub
der Tabak	tobacco
die Traube	grape
der Ursprung	origin
das Urtier	protozoon
die Walnuss	walnut
der Wechsel	change
der Weizenkeim	wheat germ
die Zeugung	reproduction
die Zucht	rearing, breeding
der Zwergbaum	shrub
die Zwiebel	bulb, onion
der Zwitter	hybrid
die Zwitterblüte	hermaphrodite flower

Physiological Chemistry

1. Arterienblut ist röter als Venenblut.

2. Das spezifische Gewicht der roten Blutkörperchen ist grösser als das des Plasmas.

3. Bei der Trypsinverdauung zerfällt das Eiweissmolekül in dieselben Zersetzungsprodukte.

4. Die klein zerschnittenen Muskeln extrahiert man mit siedendem Wasser.

5. Die zusammengefallenen Lungen sind aber nicht ganz luftleer.

6. Die Quelle der tierischen Wärme liegt in der im Körper stattfindenen Verbrennung.

7. Durch das Herz wird das Blut rhythmisch in die Arterien hineingetrieben

8. Der Magen der pflanzenfressenden Tiere soll ein Enzym enthalten welches die Stärke verdauen kann.

9. Das Pankreassekret müsste bei der Fettverdauung eine grosse Wirkung haben.

10. Unter dem Einflusse der Schilddrüsenbehandlung werden die vegetativen Funktionen gebessert, die Appetit nimmt zu, der Stuhl wird regelmässig, die Urinsekretion wird reichlicher und die Harnstoffausscheidung nimmt zu.

11. Ahmad zeigte, dass zugeführtes Carotin bei Abwesenheit von Fett nur zu 10% resorbiert wird, während die Aufnahme bei Fettangebot nahezu quantitativ war.

12. In Indien gilt der Genuss von Herz oder Leber als Heilmittel gegen die Nachtblindheit.

1. Arterial blood is redder than the venous blood.

2. The specific gravity of red blood corpuscles is greater than that of the plasma.

3. The protein molecule breaks down into the same disintegration products by digestion with trypsin.

4. The finely minced muscle is extracted with boiling water.

5. The lungs in a collapsed state are not quite free from air.

6. The source of animal heat lies in the combustion occurring in the animal body.

7. The blood is driven rhythmically by the heart into the arteries.

8. The stomach of herbivorous animals is said to contain an enzyme which can digest starch.

9. The pancreatic secretion must have an important function in the digestion of fat.

10. Under the influence of thyroid gland treatment reproductive functions improve, appetite increases, stool becomes regular, urine secretion becomes plentiful and the secretion of urea increases.

11. Ahmad showed that only 10 p.c. of the carotene fed in absence of fat was resorbed while with the addition of fat the resorption was almost quantitative.

12. The use of heart or liver as a remedy for night-blindedness is current in India.

Der Körper des Menschen besteht wie der der Wirbeltiere aus Kopf, Rumpf und Gliedmassen. Die beiden ersten Abschnitte werden durch

den Hals verbunden. Öffnen wir den Körper eines geschlachteten Tieres, so erblicken wir einen Magen, einen Darm, ein Herz, ein Gehirn, zwei Lungen und andere Teile. Bei der Zerlegung eines Tieres sehen wir weiter, dass sein Körper aus Haut, Fleisch, Fett, Knochen usw. besteht; dies gilt auch vom Körper des Menschen.

The body of man consists like that of the vertebrate animals, of the head, trunk and limbs. Both the first sections are joined together through the neck. If we open the body of a slaughtered animal, we find a stomach, an intestine, a heart, brain, two lungs and other parts. By dissecting an animal we further see that its body consists of skin, flesh, fat, bones etc. This is also the case with the body of man.

Pflege des Nervensystems:—Das Nervensystem sowie der ganze Körper bedürfen täglich einer Erholung, die ihnen am vollkommensten durch den Schlaf zuteil wird. Die Nachtruhe muss für einen Erwachsenen etwa 8 Stunden, für Kinder aber je nach dem Alter 10 bis 12 Stunden betragen.

Während des Tages erfrischt und kräftigt man das Nervensystem am besten durch körperliche Betätigung im Freien, also durch leichte Gartenarbeit, durch Spaziergänge und Sport.

Care of the nervous system:—The nerve system as well as the whole body requires a daily recuperation which is most perfectly allotted to it through sleep. The night rest for an adult must be about 8 hours, for a child according to its age it amounts to 10 to 12 hours. During the day one should refresh and strengthen the nerve system best through bodily exercise in open air, through light garden work, through walk and sport.

Der Augapfel wird durch Muskeln in seiner Höhle so bewegt, dass wir nach verschiedenen Richtungen schauen können. Die Wand des Augapfels wird von drei Häuten gebildet, die wie die Schalen einer Zwiebel übereinanderliegen.

Pflege des Auges: Schütze das Auge gegen Druck, Schlag und Stoss so wie gegen staubige, rauchige und heisse Luft! Meide den schnellen Wechsel von hell und dunkel! Lies, schreibe, nähe und sticke nie bei zu grellem oder bei zu schwachem Licht! Vermeide das Lesen im Liegen!

The eye ball through the muscles in its cavity moves in such a way that we can see in different directions. The wall of the eye ball is formed of three skins which like the peel of the onion lie one upon another.

Care of the eye:—Protect the eye against pressure, hurt and blow as well as against dusty, smoky and hot air. Avoid quick change from light to darkness. Read, write, sew and embroider never in too bright or too dim light. Avoid reading on lying.

Das Herz ist ein Hohlmuskel, dessen Grösse etwa der Faust des betreffenden Menschen entspricht. Gleich allen anderen Muskeln besitzt das Herz die Fähigkeit, sich zusammenzuziehen und wieder auszudehnen. Diese regelmässigen Bewegungen werden von uns als Herzschlag gefühlt und gehört.

The heart is a hollow muscle, the magnitude of which corresponds to about the fist of the man concerned. Like all other muscles the heart possesses the capacity to contract and again to relax. This regular movement of the heart is felt and heard by us as heart beat.

Über den Wirkungsmechanismus von Penicillin

Von *Ernest F. Gale*

Die Entdeckung von Penicillin durch Fleming im Jahre 1929 hat nicht nur eine Revolution in der Medizin eingeleitet, sondern auch einen neuen Weg zum Studium des Synthese-Mechanismus in lebenden Zellen aufgezeigt. Penicillin war das erste Antibioticum, das sich als äusserst toxisch für einzelne Organismen erwies, während es auf andere keine schädigende Wirkung zeigte. Glücklicherweise richtete sich dessen selektive Toxizität gegen gewisse pathogene Bakterien, während deren menschliche Wirte zu den nicht empfindlichen Organismen gehörten. So wurde Penicillin zum besten Beispiel für eine solche Zauberkugel, wie sie Ehrlich suchte, und hat diese Stellung auch beibehalten. Antibiotica verhindern die Vermehrung empfindlicher Zellen. Da diese Vermehrung für den Biochemiker eine Sache der organisierten Synthese ist, folgt daraus, dass diese Antibiotica die Synthesevorgänge in der Zelle hemmen oder stören. Der Biochemiker ist sich wohl bewusst, dass seine Kenntnis dieses Synthese-Mechanismus rudimentärer Art ist; seine Unkenntnis wird durch die Tatsache verstärkt, dass es in keinem Falle möglich war, den Wirkungsmechanismus irgendeines selektiv hemmenden Antibioticums zum Zeitpunkt seiner Entdeckung darzulegen. Derartige Antibiotica bieten so dem Biochemiker eine Unbekannte und gleichzeitig eine Waffe, mit deren Hilfe er seine Untersuchungen in das Gebiet der wesentlichen Synthese-Systeme der lebenden Zellen weiter vorantreiben kann. Die hoch selektive Wirkung von Penicillin würde darauf hinweisen, dass sein Wirkungsmechanismus subtiler Natur sein muss, der während der letzten zehn Jahre Gegenstand vieler Untersuchungen war. Bis in die letzte Zeit hinein haben diese Untersuchungen zu keiner zufriedenstellenden Erklärung der Hemmwirkung von Penicillin geführt. Wie ich Ihnen aber im Laufe dieses Vortrags zu zeigen hoffe, sind wir nun doch zu einer

Schlussfolgerung hinsichtlich des Wirkungsmechanismus von Penicillin gekommen, obwohl eine vollständige Erklärung der Folgen dieser Wirkung noch weitere Kenntnisse im Mechanismus der Protein-Synthese erfordert.

Einer der ersten Punkte, die bei Penicillin festgestellt wurden, war, dass es sich vermehrende Zellen abtötet, aber keine sichtbare Wirkung auf den Stoffwechsel oder die Lebensfähigkeit von ruhenden Zellen ausübt. Hobby und Dawson (1944), zeigten, dass die Wirkung von Penicillin in Gegenwart wachstumsfördernder Substanzen erhöht und durch wachstumshemmende Substanzen unterbunden werden kann. Diese Schlussfolgerung wurde von Chain und Duthie (1945) in klarer Form bewiesen. Die Genannten zeigten, dass die bakteriostatisch wirksame Helvol-Säure Staphylokokken vor der bakteriziden Wirkung von Penicillin schützt, während Sulfonamide, die noch mehrere Zellteilungen vor Einsetzen der Hemmwirkung zulassen, keine schützende, sondern eher synergische Wirkung hatten. In weiterer Bestätigung dieser Darlegungen fand Mcquillen (1951), dass Penicillin keine Wirkung auf die Oberflächenladung von gewachsenen Suspensionen von Staphylokokken hatte, wenn der Suspension nicht Nährlösung zugegeben wurde, worauf dann eine progressive Ladungsänderung gemessen werden kann. Davis (1950) machte daraus eine ausgezeichnete Methode bei der Auswahl von Bakterienmutanten aus bestrahlten Kulturen. Wenn die Zellen unter minimalen Nährbedingungen in Gegenwart einer letalen Konzentration von Penicillin bebrütet werden, wachsen Wildtyp-Organismen und werden durch das Penicillin abgetötet, während die Mutanten, die sich unter diesen mangelhaften Nährbedingungen nicht vermehren, am Leben bleiben. Wenn Penicillin zu einer proliferierenden Kultur eines empfindlichen Mikro-Organismus gegeben wird, so hält die Vermehrung, wie aus der Erhöhung der Zellmasse bzw. der optischen Trübung ersichtlich ist, für kurze Zeit an, aber die erzeugten Zellen vergrössern sich oft, werden morphologisch abnormal und verlieren nach einem Zeitraum die Lebensfähigkeit, der ungefähr der für eine Zellteilung erforderlichen Zeit entspricht.

Penicillin beeinflusst die Atmung oder Fermentation gewachsener Staphylokokken-Suspensionen nicht. Wird aber das Antibioticum dem Medium während der Vermehrung zugegeben, so bleibt die Atmung für eine Zeitlang normal, nimmt aber dann in steigendem Umfang ab und hört schliesslich ganz auf. Annähernd gleichlaufend mit der Atmungshemmung tritt Verlust der Lebensfähigkeit und gegebenenfalls Lysis dieser nicht lebensfähigen Zellen ein. Eine mögliche Erklärung für diese Wirkung besteht darin, dass das Antibioticum erst in den Zellen angereichert bzw. abgebaut werden müsste, bevor es wirksam wird, oder dass

der Organismus zuvor einen Hemmantagonisten aufbrauchen muss. Aus späterhin darzulegenden Gründen wird keine dieser Erklärungen heutzutage in Erwägung gezogen. Eine weitere Möglichkeit besteht darin, dass Penicillin eine unmittelbare Wirkung auf die Zelle bedingt, die jedoch keine unmittelbare Stoffwechselreaktion zur Folge hat und nur in sekundären Erscheinungen erkennbar wird, die sich ergeben, wenn einmal das Wachstum und die Synthese eintritt. Die Forschung hat sich daher auf zwei Arten der Untersuchungen beschränkt: Art der Wirkung von Penicillin auf gewachsene, nicht wachsende Suspensionen und zweitens Art der Stoffwechselstörungen in proliferierenden Zellen nach Zugabe von Penicillin.

... ...

Es hat den Anschein, dass wir nahe daran sind, für die Wirkungsweise von Penicillin eine Erklärung zu haben, dass aber diese Erklärung ein Verständnis der Protein-Synthese voraussetzt. In der Tat scheint es höchst wahrscheinlich, dass unsere Untersuchungen über die Wirkung des einen eine Aufklärung des Mechanismus des anderen herbeiführen werden und dass, wie bei so vielen biologischen Problemen, "das Ende einen neuen Anfang ergibt."

Zur Definition des Antibiotikum-Begriffes

Von *Hermann Vonderbank und W. F. Erdmann*

Einleitung: Die Behandlung von Infektionskrankheiten mit antimikrobiellen Substanzen (Chemotherapie) hat in den beiden letzten Jahrzehnten eine starke Ausdehnung erfahren. Ihre Anfänge gehen auf die Arbeiten von P. Ehrlich und P. Uhlenhuth zurück, wenn auch schon früher vereinzelte Versuche die Möglichkeit ergaben, solche Krankheiten mit chemischen Mitteln zu behandeln (Chinin gegen Malaria und Pneumonie). Die Chemotherapie erhielt mit der Einführung der Sulfonamide in die Heilkunde durch G. Domagk einen weiteren Auftrieb. Es sind im Anschluss daran viele Verbindungen mit antibakterieller Wirkung in vitro synthetisiert worden, von denen jedoch nur wenige in die Therapie Eingang fanden.

Vor etwa zehn Jahren trat zu diesen synthetischen Chemotherapeuticis als erste "natürliche" Substanz mit ausgedehnter klinischer Verwendung das bereits 1928 von A. Fleming entdeckte Antibiotikum Penicillin. Überall in der Welt setzte damals ein emsiges Suchen nach weiteren derartigen und im Vergleich zu den Sulfonamiden meist wirksameren Stoffen ein, was im Laufe der Jahre zu den bekannten Erfolgen auf diesem Gebiet geführt hat.

Verwirrung der Begriffe:

Antimikrobiell wirksame Substanzen werden nicht nur von Mikroorganismen (Bakterien, Strahlenpilzen, Schimmelpilzen, Hefen und höheren Pilzen), sondern auch von Algen, Flechten und zahlreichen höheren Pflanzen sowie von niederen und höheren Tieren bzw. tierischen Geweben gebildet.

Unter "Chemotherapeutika" versteht man chemische Substanzen (Sulfonamide, Sulfone, Thiosemikarbazone, gewisse Farbstoffe z. B. der Trypan-Reihe, organische Arsen- und Antimonverbindungen sowie solche von Schwermetallen (z.B. von Quecksilber, Wismut, Kupfer, Silber, Gold), Chinolinderivate, Akridine, p-Aminosalicylsäure, Isonikotinsäurehydrazid usw.), die in vitro und/oder im Tierversuch gegenüber pflanzlichen (Viren, Rickettsien, Bakterien, Zystizeten, Fungi) oder tierischen Mikroorganismen (Protozoen) eine entwicklungs- bzw. vermehrungshemmende Wirksamkeit aufweisen, wobei die wirksame Konzentration einen bestimmten Mindestwert nicht unterschreiten soll. Hierbei kann man auch die Antibiotika als Chemotherapeutika ansprechen. Reine Disinfektionsmittel sind dagegen hiervon auszuschliessen.

Eine neue Defintion des Antibiotikum-Begriffes: Das Tierreich bringt, wenn auch in viel geringerem Umfang, selektiv antibiotisch wirkende Stoffe wie Lysozym, Paramecin oder Iridomymecin hervor. In der wissenschaftlichen Literatur sind häufig antibiotische Erscheinungsformen bereits als Antibiotika mit Namen belegt worden, bevor die hierfür verantwortliche Substanz isoliert und chemisch definiert war. Man kann aber nicht eine Wirkung, deren Ursprung man nicht stofflich reproduzierbar erfassen kann, als Antibiotikum bezeichnen, auch dann nicht, wenn die hierfür verantwortliche Substanz oder ein Substanzengemisch in angereicherter Form, etwa als Konzentrat von Sirupkonsistenz, vorliegt.

Chemisch definiert aber ist eine Substanz erst durch eindeutige reproduzierbare Erfassung ihrer physikalischen und chemischen Konstanten, wie Schmelzpunkt oder Siedepunkt, Brechungsindex, Drehwert, Absorptionsspektrum, kristallographische Daten, Summen- oder Konstitutionsformel, wobei zumindest zwei der genannten Charakteristika hierbei notwendig sind. Erstrebenswert ist immer das Überführen in die kristalline Form, soweit diese bei gegebener Temperatur besteht bzw. erfassbar ist, als vorläufiges Kriterium der Reinheit und Einheitlichkeit, das jedoch noch durch weitere Methoden der Einheitlichkeitsprüfung wie Chromatographie, Gegenstromverteilung u.a. zu erhärten ist.

Allen antibiotischen Stoffen sind somit zwei Faktoren gemeinsam: Sie stellen Stoffe oder Derivate von Stoffen biologischen Ursprungs dar, die bis zu ihrer Auffindung in der Natur nicht bekannt bzw. vorher nicht

synthetisch zugänglich waren, und sie wirken mehr oder weniger selektiv hemmend gegen Mikroorganismen. Hiervon grenzt sich scharf die Klasse der Plasma- und Mitosegifte biologischen Ursprungs ab, wenn sie nicht auch gegen Mikroorganismen hemmungswirksam sind.

Die Antibiotika bilden damit ein Teilgebiet des gesamten Forschungsgebietes der Chemotherapie, die ihrerseits nicht nur eine hemmende Beeinflussung von Mikroorganismen sondern auch von Zellen und Zellverbänden im Makroorganismus kennt. Unter Chemotherapie ist dabei die Lehre von der Erforschung der Beeinflussbarkeit von Krankheitserregern und entarteten Zellen durch chemische Stoffe verstanden, ohne Rücksicht darauf, ob diese Stoffe schliesslich erfolgreich beim Menschen anwendbar werden oder nicht.

Hieraus ergibt sich eine klar abgrenzende Definition des Antibiotikumbegriffes innerhalb des Gesamtgebietes der Chemotherapie, dem wir folgende Formulierung geben:

"Ein Antibiotikum ist eine ursprünglich von lebenden Zellen gebildete und erstmalig aus diesen oder ihren Stoffwechselprodukten isolierte einheitliche, chemisch definierte, reproduzierbare Substanz oder deren entweder durch chemische Veränderung oder auf biosynthetischem Wege erhaltenen Derivate mit hemmender d.h. statischer, degenerativer, lytischer oder abtötender Wirkung gegen pflanzliche oder tierische Mikroorganismen wie etwa Viren, Rickettsien, Bakterien, Actinomyceten, Fungi, Algen oder Protozoen."

Damit hoffen wir, eine eindeutige Definition des Antibiotikumbegriffes geschaffen zu haben, welche die derzeitig gültige Anschauung über diese Stoffe exakt wiedergibt.

[*Aus Arzneimittel-Forschung, März 1954*]

Aus der Festschrift

zu Ehren von Prof. Dr. Paul Karrer

Anlässlich seines 60. Geburtstages

21. April 1949

Lieber Herr Professor Karrer,

Zu Ihrem sechzigsten Geburtstag kommen wir mit unseren herzlichsten Glückwünschen und bringen Ihnen einen Band mit Arbeiten Ihrer Schüler, Freunde und Verehrer aus nah und fern, als sichtbares Zeichen unserer Dankbarkeit und unserer Bewunderung vor Ihren wissenschaftlichen Leistungen.

Als Sie vor etwa 30 Jahren die schwere Aufgabe der Nachfolge Alfred Werner's übernahmen, entfalteten Sie sofort eine umfassende Forschertätigkeit, und die Zahl Ihrer in den Helvetica Chimica Acta veröffentlichten Abhandlungen überschreitet heute 700. Diese Publikationen haben ganz wesentlich zum Erfolg unserer schweizerischen chemischen Zeitschrift beigetragen, ja ihn mitbedingt. Aber einen noch grösseren Einfluss auf die junge Chemikergeneration hat Ihr umfangreiches Lehrbuch der Organischen Chemie ausgeübt, das in 10 Auflagen, stets wieder erweitert und verbessert, erschienen und in mehrere Sprachen übersetzt worden ist, und das infolge seiner Klarheit und des grossen pädagogischen Geschicks für die angehenden Chemiker fast aller Nationen einfach das Lehrbuch der Organischen Chemie geworden ist.

Durch Ihre Untersuchungen über Kohlenhydrate und Polysaccharide, über zahlreiche Vitamine, über Aminosäuren und deren optische Aktivität, über Lactoflavin, über Pflanzenfarbstoffe wie Anthocyane und Carotinoide und ihre Epoxyde, über Alkaloide, über Thiazolderivate, über die Ultrachromatographie, um nur diese wenigen Titel zu nennen, haben Sie die chemische und biochemische Wissenschaft ungemein bereichert. Mehrere der genannten Gebiete sind von Ihnen auch in Monographien behandelt worden. Bei der Ausführung der Experimentaluntersuchungen haben Sie einer grossen Zahl von Schülern die Methoden der Forschung und die Freude am Beschreiten ungebahnter Pfade eingepflanzt, was nun wieder den Hochschulen und der Industrie zugute kommt.

Neben dieser im Hörsaal, im Laboratorium und am Schreibtische geleisteten fruchtbaren Arbeit haben Sie sich auch immer wieder der Organisation und der oft ermüdenden Verwaltung der Wissenschaft zur Verfügung gestellt. Dies geschah durch Ihre Mitarbeit im Vorstand der Schweizerischen chemischen Gesellschaft, im Redaktionskomitee der Helvetica Chimica Acta, in der Zürcherischen und in der Schweizerischen Naturforschenden Gesellschaft, als Präsident der Schweizerischen Stiftung für Stipendien auf dem Gebiete der Chemie, als Präsident der Kommission zur Unterstützung schweizerischer naturwissenschaftlicher Zeitschriften, in der Internationalen chemischen Union und in vielen anderen Kommissionen und Gesellschaften.

Ihre hier nur angedeuteten wissenschaftlichen Leistungen haben Ihren Namen weit über die Grenzen unseres Landes hinaus bekannt gemacht. Zahlreiche Ehrendoktorate, die Verleihung des Cannizzaro-, des Marcel Benoist- und schliesslich 1937 des Nobelpreises sind beredte Zeugnisse der Wertschätzung, welche Ihnen im In- und Auslande gezollt wird. In der Schweiz ist man mit Ehrenbezeugungen gegenüber den grossen Söhnen des Landes eher sparsam, und diese nüchterne Haltung

wurde durch Ihre bescheidene und zurückhaltende Art noch unterstützt. Umso mehr freuen wir uns, Sie heute feiern zu dürfen, und Ihnen zu sagen, wie stolz wir darüber sind, dass ein solcher Meister unter uns wohnt. Wir empfinden es dabei als besonderes Geschenk, dass Sie Ihr Jubiläum in voller Frische im Kreise Ihrer Familie, welcher stets Ihre erste Liebe galt, erleben dürfen. Möge Ihnen Ihre reiche Arbeit noch viele weitere Früchte bringen.

Ihre Kollegen, Freunde und Schüler.

Einige Zeilen aus der

Jahrhundertfeier der Geburtstage

Von Paul Ehrlich und Emil v. Behring

Aus mehr als zwanzig Ländern kamen die Gäste nach Frankfurt am Main. Kaisern und Königen hatte die alte Reichsstadt ihre Tore im Lauf der Geschichte geöffnet, doch ihre liebsten Gäste waren stets die freien Geister der Kunst und der Wissenschaft. Der Zauber ihrer Gastlichkeit nahm die Festteilnehmer der Jahrhundertfeier, die von überall her, von Kontinent zu Kontinent gereist waren, in den Märztagen des Jahres 1954 auf.

Viele Saiten schlägt der Name Frankfurts an, der Stadt der Messen und der Kaiserkrönungen, der Stadt Goethes und Börnes, Schopenhauers und der Rothschilds; jener Stadt, die die Vielfalt des Lebens in den grossen Persönlichkeiten ihrer Bürger repräsentieren kann.

Hier hatte auch Paul Ehrlich die Stätte gefunden, an der sich sein reicher Geist erfüllen konnte.

Handel und Industrie richteten den Blick schon früh auf den kommenden Tag. Doch dieser Wille zum Fortschritt steht auf dem festen Fundament der Verpflichtung vor einer grossen Vergangenheit. Frankfurt ist sich bewusst, dass Paul Ehrlichs Name aus dieser Verpflichtung nicht zu lösen ist.

In Memoriam Paul Ehrlich

Am Sonnabend, dem 13. März 1954, war das Paul-Ehrlich-Institut zu Frankfurt den Besuchern geöffnet. Trotzdem durch die Kriegszerstörungen und die politischen Ereignisse der letzten Jahrzehnte vieles verloren gegangen war, was in unmittelbarer Verbindung zu Paul Ehrlich stand, so rief die Stätte seines Wirkens dennoch manche Erinnerung an ihren Schöpfer wach, der hier in unermüdlichem Fleiss an den entscheidenden

Entdeckungen gearbeitet hat. Denn hier hatte Ehrlich nicht nur die Wertbestimmungs- und Messmethoden für die Serologie ausgearbeitet, hier entstanden die grundlegenden Versuche und die ersten grossen Erfolge der von ihm begründeten Chemotherapie. An dieser Stelle wirkten auch seine Mitarbeiter, von denen nur noch wenige zu der Feier seines 100. Geburtstages kommen konnten.

Das Grab Paul Ehrlichs

Kränze aus dem In- und Ausland schmückten die Ruhestätte des grossen Forschers auf dem Alten Jüdischen Friedhof zu Frankfurt, als sich am Morgen des 14. März 1954 mit seinen Angehörigen ein stattlicher Kreis zu einer ernsten Feier versammelte. Das Grab Ehrlichs ist durch alle Wirren der Geschichte erhalten geblieben. Über ihm stand die Gewissheit, dass der forschende Geist des Toten stärker war als die Zeit.

Goethe sagt, auf Schiller gewendet:

"Was dem Mann das Leben nur halb erteilt,
soll ganz die Nachwelt geben."

Mit Recht heisst es in der Grabrede auf Ehrlich:

"All' sein Streben ging dahin, die Wahrheit zu erforschen; er suchte nie etwas Anderes, und nie ist dieses sein reines Streben durch irgend eine Menschendienerei befleckt worden. Nie hat die Chemie so erfolgreich im Dienste der Medizin gestanden, wie in der Lebensarbeit Ehrlichs. Für den Fortschritt der Medizin, für neue Möglichkeiten, Leid und Tod zu bekämpfen, haben sich niemals früher grössere Aussichten gezeigt, Heilmittel auf rein wissenschaftlicher Grundlage zu finden."

Deutschland im Jahre 1945

Aus dem Schlusskapitel: AM TAGE DANACH

Von *Hans Schlange-Schöningen*

Irgendwelche Verbindungen mit der Aussenwelt gab es nicht mehr. Das Telefon hatte aufgehört zu funktionieren, ebenso jede Postbestellung und das Radio auch; elektrischen Strom gab es nicht mehr. Die wirtschaftliche Arbeit war so gut wie stillgelegt. Mühsam wurde nur noch das Vieh versorgt. Der Hof von Flüchtlingen angefüllt. Abend für Abend trafen unzählige Wagen ein, mit unglücklichen, halberfrorenen Leuten, die Heim und Haus und Besitz verloren hatten und Schutz vor den Unbilden der Witterung suchten. Sie lagen von den Dachkammern bis in die Keller in allen Räumen, auf den Treppen, auf den Fussböden,

in den Ställen und Scheunen. Trotzdem, das muss auch gesagt werden: die Haltung dieser Männer und Frauen war bewundernswert. Sie hatten alles eingebüsst bis auf die wenigen Vorräte, die sie auf ihren Wagen mit sich führten. Sie zogen in die Fremde und in den Hunger, einem unbekannten, aber sicher unerhört harten Schicksal entgegen..... Am 10. Mai wird die bedingungslose Kapitulation unterzeichnet..... Ich hatte einst ein schönes Vaterland.

Millionen Toten decken die Erde. Millionen Krüppel wanken in die Not. Das Millionenheer eines ganzen Volkes ist gefangen. Die Soldatenlieder sind verstummt. In der Heimat, da gibt's kein Wiedersehen. Die Familien sind zerrissen, keiner weiss vom anderen, Frauen suchen ihre Männer, Eltern ihre Kinder, alles ist durcheinandergewirbelt und entwurzelt auf der Flucht. Die schönsten Städte liegen in Asche, unzählige stille Dörfer und weite Strecken fruchtbaren Landes sind verwüstet. Die Arbeitsstätten sind vernichtet. Die Vorräte gehen zur Neige. Die Wirtschaft ist bis auf ihre letzte Substanz zerstört. Der Hunger klopft an die Tür. Der Sieger steht im Lande. Deutschlands Schicksal liegt unter seinem Schwert.

Der akademische Bildungsgang in Deutschland am Beispiel des Chemikers

Von *Heinz Öppinger*

Einleitend ist zu sagen, dass infolge des föderativen Aufbaus der deutschen Bundesrepublik, in dem die Belange des Erziehungswesens bei den Ländern liegen, der im folgenden skizzierte Plan nur eine grobe Darstellung sein kann.

Die Ausbildung beginnt im 6. Lebensjahr mit dem Besuch der Unterstufe der Volksschule, wo den Schülern die Elementarausbildung wie z.B. Lesen, Schreiben, Rechnen, Heimatkunde vermittelt wird. Nach vier Jahren besteht die Möglichkeit, nach Ablegung einer Eignungsprüfung auf eine höhere Schule überzuwechseln.

Die wichtigste Type der höheren Schule ist die Oberschule, die umfasst 9 Jahrgänge und gliedert sich in Unter-, Mittel- und Oberstufe. Das Schwergewicht des Unterrichts liegt in allen Stufen in den Fächern Deutsch, Mathematik, Latein und Englisch. Als sogenannte Nebenfächer gelten: Geographie, Geschichte, Biologie, Kunsterziehung, Leibesübungen. Auf der Mittelstufe treten dazu die Nebenfächer Chemie und Physik und auf der Oberstufe* der Unterricht in einer dritten Fremdsprache, meist

* Oberstufe = 7. 8. 9. Jahrgang

Französisch. Auf der Oberstufe findet man vielfach eine Spezialisierung in einen mathematisch-naturwissenschaftlichen und fremdsprachlichen Zweig.

Neben den Oberschulen finden wir in erheblich geringerer Zahl die humanistischen Gymnasien, die meist eine jahrhunderte alte Tradition aufzuweisen haben und daher hohes Ansehen geniessen. Sie umfassen wie die Oberschulen 9 Jahrgänge; der Lehrplan verzichtet auf eine intensive Ausbildung in den mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächern und konzentriert sich auf die Fächer: Deutsch, Griechisch und Latein.

Oberschule wie Gymnasium werden mit der Reifeprüfung, die unter Kontrolle des zuständigen Ministeriums erfolgt, abgeschlossen. Das Reifezeugnis berechtigt zur Aufnahme des Studiums an einer deutschen Hochschule. Hier besitzen zunächst die Universitäten und darauf folgend die Technischen Hochschulen die grösste Bedeutung. Die übrigen Typen wie z.B. Musik-, Kunst- und Theologische Hochschulen dürften kaum über 10% der Studentenzahlen der Bundesrepublik aufweisen. Fast alle Anstalten haben staatlichen Charakter.

Die Universität ist entsprechend der verschiedenen Fachrichtungen in Fakultäten gegliedert:

1. Philosophische Fakultät
2. Juristische Fakultät
3. Medizinische Fakultät
4. Theologische Fakultät

An manchen Anstalten tritt eine 5. Veterinär-medizinische Fakultät hinzu.

An wieder anderen Anstalten sind die mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer aus der philosophischen Fakultät ausgegliedert und in einer 6. Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät zusammengefasst.

Die Einteilung der Fakultäten an der Technischen Hochschule ist folgende:

(a) *Fakultät für angewandte Naturwissenschaften*

1. Maschinenbau und Apparatebau
2. Elektrotechnik
3. Fachschaft der Bauingenieure
4. Fachschaft der Vermessungsingenieure
5. Brauerei- und gärungswissenschaftliche Fachschaft

(b) *Fakultät für reine Naturwissenschaften*

1. Chemie
2. Physik
3. Botanik
4. Geologie, Mineralogie, Mathematik.

(An der Technischen Hochschule bedeuten a) und b) die Hauptfakultäten, die bei der Universität mit 1., 2., 3. usw. bezeichnet sind.)

Chemiestudium: Ein wesentlicher Unterschied im Studienplan zwischen Universität und Technischer Hochschule besteht heute in den naturwissenschaftlichen Fächern nicht mehr. Die Technische Hochschule verlangt am Anfang die Erwerbung von Kenntnissen in der angewandten Naturwissenschaft (Maschinenzeichnen, Baustoffkunde usw.), während die Universität die rein naturwissenschaftliche Ausbildung betont.

Nach 4 Semestern legt der Student an beiden Schulen das Diplom-Vorexamen ab, nach 8 Semestern das Diplom-Hauptexamen, wobei er die erste selbständige wissenschaftliche Arbeit vorzulegen hat. Die Ausbildung erfolgt vom 1. Semester an sowohl theoretisch wie praktisch. Die ersten praktischen Arbeiten umfassen: Die anorganische qualitative und quantitative chemische Analyse sowie die Herstellung anorganischer Präparate. Gleichzeitig wird eine Ausbildung in Physik praktisch und theoretisch durchgeführt. Nach dem Diplom-Vorexamen beginnt die praktische organische Arbeit, präparativ und analytisch, sowie die Fortsetzung der physikalisch-chemischen Ausbildung. Im Diplom-Hauptexamen werden folgende Fächer geprüft: Die gesamte organische sowie anorganische Chemie, die gesamte physikalische Chemie, ausserdem noch chemische Technologie. Damit ist die Pflichtausbildung beendet. In Deutschland wird meistens sofort an die Diplom-Hauptprüfung eine sogenannte Doktorarbeit angeschlossen. Der Doktorand erhält von seinem Lehrer (Doktorvater genannt) ein Thema gestellt, das er selbständig nach freiem Ermessen zu bearbeiten hat. Hierfür sind meistens 4-6 Semester nötig. Die Forderung lautet: Erreichen einer neuen wissenschaftlichen Erkenntnis. Die Doktorprüfung erfolgt unter Vorlage der schriftlich zusammengefassten Ergebnisse der praktischen Arbeit und einer mündlichen Prüfung, die von mehreren Fakultätsmitgliedern unter Vorsitz des Dekans erfolgt.

Während es sich bei der Diplomprüfung um ein Staatsexamen handelt, dessen Anforderungen in Reichs- bezw. Bundesgesetzen festgelegt sind, ist die Doktorprüfung eine Angelegenheit der Hochschulfakultät, an der die Prüfung abgelegt wird, d.h. die Fakultätsversammlung legt die Prüfungsbedingungen fest. Dieser Umstand erklärt die Unterschiede in der Bewertung der von den verschiedenen Fakultäten verliehenen Doktorgrade. Als Faustregel kann gelten, dass man in einem Hauptfach, aus dem auch das Thema der Arbeit stammen muss, und in zwei Nebenfächern geprüft wird. Dabei kann bei der Wahl des Hauptfaches eines der Nebenfächer obligatorisch werden wie z.B. Chemie-Physik. Die Disziplin

einer fremden Fakultät kann nur mit Ausnahmegenehmigung gewählt werden.

Nach dem Doktor-Diplom kann man keine weiteren Auszeichnungen oder Grade erlangen. Als erste Stufe zur akademischen Laufbahn dient die Habilitation als Dozent bei einem Professor. Dazu muss man eine Reihe guter Arbeiten publiziert haben und eine längere Habilitationsarbeit ausführen und eine Habilitationsschrift einreichen. Die Fakultät entscheidet über die Annahme. Werden die vorgelegten Unterlagen als genügend befunden, hat sich der Antragsteller einer öffentlichen Diskussion vor der Fakultät zu stellen und muss einen Probevortrag halten. Die Prüfung wird als Habilitation bezeichnet und der Antragsteller erhält den Titel: Dozent. Er wird in die Fakultät aufgenommen und erhält die "Venia legendi", d.h. er darf Vorlesungen halten, hat aber keine amtliche Funktion und, sofern er nicht das Amt eines Assistenten bekleidet, auch keine Bezahlung, ausser den Beträgen, die von den Hörern seiner Vorlesungen erhoben werden.

Der Dozent kann von der Fakultät irgendeiner fremden oder seiner eigenen Universität oder Hochschule auf einen ordentlichen oder ausserordentlichen Lehrstuhl berufen werden, d.h. er wird bezahlter Staatsbeamter.

Die Lehrgrade an Universität und Technischer Hochschule sind: Dozent, ausserordentlicher Professor, ordentlicher Professor. Der Vorstand einer Fakultät heisst Dekan, der Vorstand der Hochschule oder Universität heisst Rektor.*

School Reforms and Research Programme of Modern Germany

Die Reform des Schulwesens bezieht sich sowohl auf die Schulorganisation als auch auf das innere Schulleben. Das Recht auf gleiche Bildungsmöglichkeiten für alle, ohne Rücksicht auf wirtschaftliche Lage, gesellschaftliche Stellung, Religion und Rasse wurde als wesentliche Forderung unserer Tage in die Verfassung aller Länder als Teil der Grundrechte aufgenommen und in zahlreichen Bundesländern bereits durch Einführung der Schulgeld- und Lehrmittelfreiheit verwirklicht oder durch Gewährung von Erziehungsbeihilfen und Studienbeihilfen für Begabte und Bedürftige schrittweise angestrebt.

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft entfaltet eine vielseitige Tätigkeit. Die hochgradige Spezialisierung wissenschaftlicher Forschung bedingt häufig eine Zusammenführung von Gelehrten verschiedener Disziplinen zu gegenseitiger Unterrichtung und gemeinsamer Lösung

* Dr. Robert Schwyzer of the Zürich University wrote to me that the education system of Switzerland is practically of the same type as that in Germany.

bestimmter wissenschaftlicher Aufgaben, ohne dass durch diese Notwendigkeit die Freiheit des Forschers und damit der eigentliche Antrieb seiner schöpferischen Initiative beeinträchtigt werden soll. Unter diesen Gesichtspunkten bildet die Deutsche Forschungsgemeinschaft Kommissionen oder Arbeitsgemeinschaften. Solche Gremien bestehen für Luftfahrtforschung, für Krebs und Virusforschung, für das Studium der Tuberkulose und des Rheumas u.a.m. Da die Bundesregierung als gleichberechtiger Partner an der Errichtung eines Kernphysik-Institut für Westeuropa beteiligt ist, werden sich auch in Bereich der Atomphysik neue Aufgaben stellen. Neben dieser koordinierenden Tätigkeit obliegt der Deutschen Forschungsgemeinschaft die Verbreitung der Mittel zur finanziellen Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Deutschland.

Das Atomzeitalter, in das wir eingetreten sind, wird auch ohne kriegerische Verwicklung den gegenseitigen Wettbewerb der Völker in einem Masse steigern, wie es selbst das Maschinenzeitalter nach Entdeckung der Dampfkraft nicht erlebt hat. In diesem Wettbewerb muss Deutschland bestehen, und es wird trotz allen Hemmnissen aus seinem geistigen Vermögen wertvolle Gaben für die Kulturwelt beisteuern.

Unterschied zwischen reiner und angewandter Wissenschaft

Schiller hat die beiden Seiten der Wissenschaft in seinem bekannten Xenien treffend gekennzeichnet.

Die reine Wissenschaft ist die Sonne, in deren Strahlen erst das Gras wächst, von dem sich die "tüchtigen Kühe" nähren. Erlöschte die Sonne, so verkümmerte das Gras, die Kühe hungerten und lieferten weder Milch noch Butter!

In Wirklichkeit gibt es gar nicht zwei Arten Wissenschaft, sondern die reine Wissenschaft ist die Grundlage, der edelste und wichtigste Teil der angewandten oder 'Zweck'-Wissenschaft.

In fine I urge our students always to remember:

WIR LEBEN, WIR LERNEN UND WIR SCHAFFEN

FÜR

UNSER LIEBES VATERLAND.

VOCABULARY I

In vocabularies mostly those words will be found the equivalents of which do not occur in the body of the book.

Vocabulary I comprises those words which possess similarity in sound and meaning with English words. The following will explain the symbols adopted to denote gender and number of nouns:

Word	Singular	Plural
r Kuss (¨ e) *kiss*	der Kuss	die Küsse
s Kapitel *chapter*	das Kapitel	die Kapitel
e Art (en) *species*	die Art	die Arten

It should be remembered that nouns of any gender ending in *-e* form the plural with the addition of *-n* (Beule—Beulen) hence the plural forms of such words have not been shown in the list. It may also be noted that nouns ending in *-e* being generally of feminine gender the feminine notation *e* has not been given before them in most cases (r and s stand for masculine and neuter nouns).

A

ab	off, away from
r Abbau	working, mining
s Abbild	image, copy
abbinden	unbind
abbitten	apologize; deprecate
abbüssen	atone for, expiate
s Abendland	occident
s Abenteuer	adventure
aber	again, once more
r Aberwille	ill will, disinclination
abgesehen von	apart from
abgetragen	worn out, thread bare
r Abgott	idol
r Abgrund	abyss, precipice
abirren	to err, deviate
s Abkommen	agreement; descent
r Ablass	intermission; drain
ablaufen	expire, run off
ablehnen	avert, decline
ablenken	avert, divert
Abneigung	aversion
r Abriss	outline, sketch, abstract
abschaffen	abolish, dismiss
abschätzen	estimate; depreciate
r Abscheu	aversion, disgust
r Abschied	adieu, parting
abschwören	abjure, deny by oath
e Absicht	aim, view, purpose
abspülen	wash, rinse
r Abstand	interval, distance
absteigen	alight, descend
r Abt	abbot
abtun	abolish, settle
r Abtritt	withdrawal, exit
abwechseln	exchange, alternate
abwehren	ward off, avert
abwenden	avert, prevent
abziehen	abstract; dissuade
e Achse	axle, axis
e Acht	attention, care
achten	esteem, regard
r Adler	eagle
r Affekt	emotion, affection
r After	anus, buttock
r Ahn (en)	ancestor, grandfather
e Ähre	ear of corn
e Allee	alley, avenue
allenthalben	everywhere
s Almosen	alms
r Altar (¨ e)	altar
s Alter	old age, epoch
r Amboss (e)	anvil
e Ameise	ant
s Amt (¨ e)	office, employment
anbequemen	accommodate, adapt to
anbeten	adore, worship
anbieten	offer, propose
r Anblick	aspect, view, sight
andächteln	affect devotion
anders	otherwise, else
ändern	alter, change
andeuten	indicate, signify
aneignen	assimilate, appropriate
anerbieten	to offer

anerkennen — acknowledge, recognize
anfahren — arrive, drive up to
r Anfall (¨ e) — attack, paroxysm
anfechten — attack, assail
anflammen — inflame, animate
anflehen — to implore
Anfrage — enquiry, demand
Angabe — estimate; sketch; assertion
Angang — advance, approach
angeben — assign, declare
angeblich — alleged, pretended
angeboren — inborn, innate
Angebot und Nachfrage — supply and demand
s Angebot (e) — offer
angehen — approach, solicit
s Angeld (er) — earnest money
angelegen — adjacent; important
Angelegenheit — affair, concern
angemessen — adapted to, suitable
angenehm — acceptable, pleasing
angesagt — announced, appointed
angesehen — esteemed, distinguished
angleichen — assimilate
angreifen — attack, insult
angrenzen — to adjoin; confine
r Angriff (e) — attack, invasion
e Angst (¨ e) — anxiety, anguish, fear
ängsten — alarm, to worry
anhäften — adhere to
r Anhang — appendix, adherents
anhäufen — accumulate, heap up
anheften — affix, fasten to
Anhöhe — eminence, high ground
r Anker — anchor
anklagen — to accuse
r Anklang (¨ e) — accord, harmony
ankündigen — announce, advertise
Anlage — arrangement, plan
anlangen — arrive at, reach
r Anlass — occasion, cause, motive
r Anlauf — onset, attack, start
anlegen — apply, put on, plot
anleiten — introduce, conduct, instruct
anlocken — to allure, entice, attract
anmahnen — exhort, admonish
Anmassung — arrogance, presumption
anmelden — announce
anmerken — observe, note
e Anmut — agreeableness, charm
annähern — to approximate, approach
Annahme — acceptance, postulation
annehmen — admit, employ, receive
anordnen — order, arrange, regulate
anpassen — to adapt, suit, fit
r Anprall — impact (strong), bounding against
anregen — incite, allude to
r Anreiz — incentive, motive
anreizen — to incite, induce
anrufen — appeal to, invoke, call
anrüsten — to arm, prepare for
ansagen — announce, notify
r Ansatz (¨ e) — onset, start; deposit
Anschauung — idea, perception, view
s Anschauen — aspect, looking at
anschaulich — intuitively evident
r Anschein — appearance, likelihood
r Anschluss (¨ e) — addition, enclosure; junction
anschreiben — ascribe to, put down
anschuldigen — to accuse of, charge with
ansehen — esteem, regard
ansetzen — affix, join, put to
e Ansicht — opinion; sight
anspannen — exert, strain, yoke to
anspielen — allude to
ansprechen — appeal to, address
r Anspruch (¨ e) — address; claim, title
e Anstalt — institution, arrangement
anstaunenswert — astonishing, wonderful
anstecken — to infect; kindle; put on
anstellen — to arrange, to place
Anstellung — appointment
anstiften — instigate, plot, stir up
r Anstoss (¨ e) — impulse; scandal, attack
anstössig — offensive, indecent
anstreichen — to paint; underline
ansuchen — ask, sue, solicit
r Anteil — interest, sympathy; share
r Antrag (¨ e) — offer, tender, proposal
antreiben — incite, urge on
r Antrieb — impulse, stimulus
anvertrauen — entrust, to confide
r Anwalt (e) — attorney, agent
Anwaltsgebühr — attorney's fee
anwarten — wait for
anweisen — assign, allot; refer
Anweisung — bill of exchange; direction
anwenden — employ, use
s Anwesen — farm, abode
anwesend — present
Anwesenheit — presence
r Anwuchs — increase, growth
s Anzeichen — omen, symptom
anzeichnen — attribute, note, signal
e Anzeige — advertisement, proof, declaration
anzeigen — to announce, indicate
anziehen — attract, imbibe, pull, tighten.
r Anzug (¨ e) — appeal; costume
anzüglich — offensive, sarcastic
anzünden — inflame
r Appell — inspection, call, rollcall
r Arbeitsvogt — overseer
arg — wicked, mischievous
r Ärger — anger, vexation, spite
ärgern — to annoy; scandalise
r Astrolog (en) — astrologer
s Attentat — outrage, attempt on life
r Aufbau — erection, building
aufbauen — erect, build up
aufbrauchen — use up, waste, consume
aufdringen — urge on; obtrude
aufdrucken — imprint
r Aufenthalt — abode, sojourn; delay; demurrage

auffallen astonish, strike; offend
auffordern invite, ask, summon
aufführen execute, perform
Aufgabe exercise, task, problem
aufgeben abandon, give up
aufhalten arrest, retard, stop
aufheben annul, apprehend, preserve
aufhellen enlighten, clarify
aufklären elucidate, instruct
Aufklärung enlightenment, explanation
auflauern lie in wait
auflegen apply, impose, enjoin
auflockern unfix, loosen
auflösen analyze, dissolve
aufmachen open, untie; get ready
aufmerken to attend, note
aufmerksam attentive
aufmuntern enliven, encourage
Aufnahme admission, promotion, survey; photograph
aufnehmen absorb, elect, admit
aufopfern offer, sacrifice
aufpassen adapt, fit, pay attention
r Aufputz ornaments, finery
aufrecht upright, erect
aufregen to excite, stir up, arouse
aufreizen to incite, provoke
aufrichten to erect, set up
r Aufriss elevation, draught, sketch.
r Aufruf appeal to, summons
r Aufruhr uproar, tumult, meeting
aufrührisch rebellious, seditious
r Aufsatz essay, sketch
r Aufschlag impact
aufschliessen unlock, elucidate
r Aufschluss elucidation, disclosure
e Aufschrift address; label
r Aufschub adjournment, respite, delay
aufschwellen animate, swell
aufschwemmen wash up (by flood)
r Aufschwung impetus (new), soaring, flight.
Aufsehen observation, sensation
Aufseher overseer, inspector
e Aufsicht inspection, control, care
r Aufstand insurrection, revolt
aufstehen appear, arise
e aufstellen erect, set up
aufstreben aspire, soar up
r Auftrag order; message
r Auftritt appearance
auftun open, disclose
Aufwand expense
aufwarten attend on, wait upon
aufwecken arouse, awake
aufwirbeln to whirl, twist
ausarbeiten work out, complete
ausbilden improve, develop
Ausbildung finishing education
ausbitten ask for, require
r Ausblick outlook, prospect
r Ausbruch outbreak, eruption, explosion
ausbündig excellent, exemplary
e Ausdauer endurance, perseverance
ausdehnen extend, expand
ausdeuten invent, think of, contrive
r Ausdruck (¨ e) expression
ausdulden to endure
ausdunsten evaporate
auseinandersetzen explain, set forth
ausfertigen to execute, make out, fit out
r Ausflucht evasion, flight
r Ausflug excursion, trip, ramble
r Ausfluss efflunce, discharge, issue, emanation
ausforschen enquire after, search
ausfragen ascertain by questioning
e Ausfuhr export trade, exportation
ausführen to export, carry out, realize
Ausgabe edition, expenditure, distribution
r Ausgang exit, outlet
ausgeben aim at, start, result
r Ausgleich agreement, settlement
r Ausguss effusion; sink, drain
aushalten endure, sustain, withstand
e Auskunft (¨ e) information resource
e Auslese assortment, elite, selection
auslöschen extinguish; decide
e Ausnahme exception
ausrichten execute, accomplish
r Ausruf outcry; fit out
Ausrüsterei ammunition factories
Aussage assertion, statement
aussaugen exhaust, suck out
ausschalten eliminate, cut out
Ausschlag event result; rash
ausschliessen exclude
r Ausschluss exclusion, exemption
ausschreien exclaim, cry out
ausschreiten overstep
Ausschreitung excess, extravagance
aussehen to appear, to look
äussern utter, express
Aussetzung exposure, ejectment
r Aussicht expectation, prospect
Aussprache pronunciation; discussion
aussprechen utter; pronounce
r Ausspruch award, decision, verdict
ausstellen expose
Ausstellung exhibition
ausströmen emanate, issue forth
r Austausch exchange
ausüben to exercise, practise
r Ausweg outlet, way out, evasion
ausweichen elude, shun; soak
r Ausweis evidence, purport
auswendig outside, outward
auswendig lernen commit to memory
Auswurf ejection, discharge, refuse, rubbish

Gage — wages, pay
gähnen — to yawn
r Galgen — gallows
r Gang (¨ e) — gait, passage
s Garn — yarn, thread
gärteln — to garden
r Gast (¨ e) — guest
gastfrei — hospitable
Gastfreundschaft — hospitality
Gebärde — gesture, mien
gebären — bear, produce
s Gebüsch — bush
Gefährde — fraud; risk
s Gefühl — feeling
s Gehege — hedge
s Gemüt (er) — mind, temper
s Genie — genius
s Genick (e) — neck, nape
s Gepäck (e) — baggage, luggage
s Gerücht (e) — rumour
s Geschrei (e) — cry, scream
s Geschoss — shoot; projectile
s Geschütz — gun, cannon
s Geschwätz — gossiping, babble
s Geschwister — brothers and sisters
s Gespenst (er) — ghost, spectre
Geste — gesture
s Gestell — pedestal, stand
s Gestirn — stars, constellation
s Getümmel — tumult, bustle
gewähren — grant, vouchsafe
s Gewand — garment dress
s Gewebe — web, textile
s Gewehr — gun
s Gewicht — weight
r Gewinn — gain, profit
s Gewissen — conscience
s Gewitter — thunder storm
Gezeiten — tides
r Glanz — gleam, gloss
gleiten — glide
e Glocke — clock
r Glöckner — bell-ringer, sexton
glühen — glow
e Glut — glow, ardour
gnädig — gracious
gönnen — grant, permit
s Grab (¨ er) — grave, tomb
r Grad (e) — grade, degree
r Gram — grief
grell — glaring
e Grazie — gracefulness
r Gries — gravel
r Griff — grasp
r Grund (¨ e) — ground
r Gruss (¨ e) — greeting
r Guck — look, peep
s Gummi — gum, rubber
r Gurt (e) — girth, belt
r Guss (¨ e) — gush, downpour
Güte — goodness

H

Hacke — heel (of shoe)
hacken — to hoe, chop
r Haken — hook, clamp
Halle — hall, porch, bazar
r Halt (e) — halt, hold, support
r Hammer — hammer, forge
r Hanf — hemp
hangen — hang, suspend
hängen — to hang, fasten
hantieren — to handle
r Hase — hare
r Hass — hatred
hauen — to hew
s Heft — haft, handle, copy book
hegen — to hedge, cherish
heiligen — hallow, sanctify
hemmen — hem in, check
Henne — hen
hetzen — to hunt, pursue
s Heu — hay
Heuchelei — hypocrisy; cant
r Heuchler — hypocrite
heulen — howl, yell
Hexe — hag, witch
hie — here
hindern — hinder, obstruct
r Hirsch (e) — hart, stag
hohl — hollow
Höhle — hollow, cave
Hölle — hell
r Hopfen — hops, hop
hören — hearken, listen
r Hort (e) — hoard, treasure
Hüfte — hip, haunch
r Hügel — hillock
s Huhn (¨ er) — hen; chap
huldigen — pay homage
Hülfe — help, relief
Hülle — husk, envelope
Hürde — hurdle
Hütte — hut
Hüttenkunde — metallurgy

I

impfen — inoculate
r Ingenieur (e) — engineer
innewohnen — be inherent
innig — intimately
e Inschrift — inscription
e Insel (n) — island
e Instanz — instance, instigation
s Interesse — interest
e Intelligenz — intelligence, sharpness
irden — earthen
r Irrsinn — insanity
r Irrtum — error

J

jappen — pant, gap
jäten — to weed
jauchzen — to exult
jedwede — each, every
jeglich — each
r Jubel — jubilation
jucken — to itch
r Juvel (en) — jewel

K

	kahl	callow, bald. bare
r	Kai (e)	quay. wharf, pier
	Kajute	cabin
r	Kamin (e)	chimney
r	Kamm (¨ ¨e)	comb
e	Kammer (n)	chamber
s	Kanal (¨ ¨e)	canal
	Kanne	can, jug
r	Kanon (s)	cannon
	Kapelle	chapel, cupel
	Kappe	cap
	Karre	cart
	Karte	card, register, charter
r	Käse	cheese
	Kasteiung	chastisement
r	Kattun	calico, cotton
	kauern	to squat
r	Keil	bolt, wedge
r	Keim (e)	germ
	kennen	know
	kennzeichnen	characterize
r	Kerl	fellow, man servant
	Kerze	candle
r	Kessel	kettle, boiler
	keuchen	to cough
	Keule	club, pestle
	keusch	chaste
	Kirche	church
	Kirsche	cherry
	Kiste	chest, coffer
	Kitze	kitten
	klamm	close, tight
r	Klei (e)	clay, loam
	klettern	climb
s	Klima	climate
	klopfen	to knock
r	Klotz (¨ ¨e)	log, lump, block
	klug	clever
r	Klump (en)	lump
	knallen	to crack
	knarren	croak, groan
	knicken	crack
r	Knote	knot
r	Knüppel	cudgel, clog
r	Knüttel	cudgel
r	Kobold	goblin
r	Köcher	quiver
	Kohle (n)	coal
r	Kollege (n)	colleague
r	Koloss	colossus
s	Komplott	plot
e	Konkurrenz	competition
	korrigieren	to correct
	krabbeln	crawl, grope
	Krähe	crow
	Kralle	claw, talon
r	Krampf	cramp, spasm
r	Kranich	crane (bird)
r	Kranz (¨ ¨e)	garland
e	Krätze	scrappings; scab
	Kratzer	scraper
	kratzen	scratch
	Kreide	chalk
r	Kreislauf	cycle
s	Kreuz (e)	cross
	kriechen	crawl, creep
	Krise	crisis
r	Kritz (e)	scratch
	Krone	crown
	Kröte	toad, malicious person
	Krücke	crutch
r	Krug (¨ ¨e)	jug
	Krume	crumb
	krumm	crooked
r	Krüppel	cripple
	Küche	kitchen, cooking
e	Kugel (n)	globe, bullet
	Küste	coast
	Kutsche	coach. carriage

L

	lachen	to laugh
	Lache	laughter; pool, puddle
	lächeln	to smile
r	Laie (n)	layman
r	Lappen	lobe, flap
	Lerche	lark
r	Lärm (en)	alarm, noise
	lass	lazy, loath, weary
	lassen	to let, suit. appear
	lässig	lazy, inactive
e	Last (en)	load, charge
s	Latein	Latin language
	Laterne	lantern
	lau	lukewarm
s	Laub (¨ ¨er)	leaves, foliage
r	Lauch	leek
e	Lauer	lurking
	lauschen	listen
	Lebensstandard	standard of living
	lecken	lick
	legen	lay, put
	Legende	legend
r	Lehm	loam, clay
	lehnen	to lean, lend
r	Lein	linseed, flax
e	Leinwand	linen, cloth
	leiten	lead, conduct
	Lektüre	reading
	Lende	loin
	leugnen	to lie, deny
e	Linie	line
	link	left, left-handed
	Linse	lentil, lens
	lispeln	to lisp, whisper
e	List	cunning
	Liste	list, catalogue
r	Lorbeer	laurel, bay
r	Lorbeerkranz	laurel wreath
s	Los	lot
	Lüge	lie, falsehood
e	Lust (¨ ¨er)	lust, desire
r	Luxus	luxury

M

e	Magie	magic
r	Mantel (¨ ¨)	mantle, overcoat
r	Markt (¨ ¨e)	market

r Marmor — marble
r Marsch (¨ e) — march
s Mass (e) — mass, measure
Massnahme — measure, step
Matratze — mattress
r Matrose — mariner, sailor
Matte — mat; meadow
s Maul (¨ er) — mouth (of beasts)
e Medaille — medal
s Mehl — meal, flour
meinen — to mean, think
r Meister — master
r Meiszel — chisel
Menge — multitude, crowd
merken — to mark, note
Messe — mass, fair
messen — to measure
e Methodik — theory of method
Metzelei — massacre, butchery
metzeln — to massacre, butcher
Miene — mien, look
r Mikrokosmus — microcosm
minder — minor, less
r Mist — manure, dung
s Mitglied (er) — member
Mode — mode, fashion
r Moder — mud, mould, decay
r Mohr — moor
s Moos — moss
r Mord — murder
r Mörder — murderer
e Moschee — mosque
r Moschus — musk
Motte — moth
Mühle — mill
Müller — miller
r Mund (¨ er) — mouth
mürbe — mellow, tender
murmeln — murmur
mürrisch — morose
e Muschel (n) — mussel, shellfish
mustern — to muster, survey

N

nachlässig — negligent
e Nachricht (en) — news, report
r Nacken — nape (of neck)
e Nadel (¨) — needle
r Nagel (¨) — nail
e Nähe — neighbourhood
nahen — to near, approach
nähen — do needlework, sew
nähern — draw near, approach
nähren — to nourish, nurse
r Nährboden — nutrient, fertile soil
nämlich — namely, that is to say
naschen — to nibble, eat
niedlich — nice, elegant
nippen — to nip
r Norden — north
e Not — need
notdürftig — needy
r Notfall — need
Notwendigkeit — necessity

e Nummer — number
e Nuss (¨ e) — nut

O

e Oase — oasis
obendrein — over and above
Oberdeutsch — upper German
obliegend — incumbent on
öde — waste, deserted
offenbar — apparent
öffentlich — open, public
s Ohr (en) — ear
r Omnibus (se) — omnibus
e Oper (n) — opera
opfern — to offer, sacrifice
r Orden — order, distinction
ordentlich — orderly, ordinary
ordnen — arrange, organize
e Orgel (n) — organ
r Orkan — hurricane
r Osten — east
Ostern — Easter
e Ostsee — Baltic sea
s Österreich — Austria
r Ozean — ocean

P

packen — to pack
r Papagei (en) — parrot
r Papp (e) — paste, pasteboard
r Papst — pope
parat — prepared, ready
s Paradies — paradise
e Partei (en) — party, part
r Passagier (e) — passenger
passen — to pass, fit, suit
s Pech — pitch
e Pein — pain, agony
r Pelz — pelt, fur
e Pension — pension; boarding house
Perle — pearl
perlen — sparkle, glisten
e Person (en) — person
r Pfaff — priest
r Pfahl (¨ e) — pale, post
s Pfand — pledge, pawn
Pfanne — pan
r Pfarrer — priest
e Pforte — porthole, gate
r Pfropf — stopper cork
r Pfuhl — pool, poodle
r Pfühl — pillow, bolster
piep(s)en — peep, chirp
r Pilger — pilgrim
Pilgerfahrt / Wallfahrt — pilgrimage
r Pinsel — painter's brush
e Plage — plague, torment
r Plastiker — sculptor
platschen — to splash
platt — flat, meager, plain
plaudern — bubble, chatter
r Pöbel — populace, mob

	pochen	knock
	Politur	polish
e	Polizei	police
	poltern	bluster, rumble
r	Portier	porter
	Posse	farce, jest
	predigen	to preach
	preisen	to praise
s	Prinziep (ien)	principle
	Prinzipienreiterei	pedantry, dogmatism
e	Probe (n)	proof sample
e	Propst	provost, prefect
r	Proviant	provisions, victuals
e	Provinz	province
s	Prozent	per cent
r	Prozess	process; lawsuit
	prüfen	to prove
r	Prügel	cudgel; thrashing
r	Prunk	pomp, splendour
r	Puder	powder
e	Puppe	puppet, doll

Q

r	Quatsch	squash, slap
	quer	crosswise, oblique
	quetschen	squeeze, crush
e	Quote	quota, share

R

r	Rabe	raven
e	Rache	revenge
r	Racker	rascal, rogue
r	Rain(e)	ridge
r	Rand (¨ ¨er)	rim, edge
r	Rang (¨ ¨e)	row, rank
	Raschheit	rashness, liveliness
	rasen	to rage, be mad
e	Raserei	rage, frenzy
e	Rasse	race, breed
r	Raub (¨ ¨er)	robbery
e	Raubgier	rapacity
	rauschen	to rustle; roar
	rechnen	to reckon
	regieren	reign, manage
s	Reh(e)	roe
	reichen	to reach
e	Reihe	series
r	Rest(e)	rest, residue
e	Reue	remorse
	reuen	to repent
	Rezension	review
r	Rheumatismus	rheumatism
r	Riegel	rail, bar
	Riesel	rippling drizzling
	rieseln	ripple, trickle
s	Risiko	risk
r	Riss	rent, fissure, gap
r	Ritt	ride
	röcheln	to rattle
r	Roggen	rye
r	Roman	Romance, novel
r	Rost	rust; roasting
	röten	redden, blush, flush
e	Rücksicht	regard, respect
r	Rückschlag	retrogression, backstroke
s	Ruder	rudder
	rügen	reprove, denounce
r	Ruhestatt	resting place
r	Rummel	rumble, row, uproar
e	Rumpelkammer	garret, lumber room
r	Rundfunk	radio
r	Rundgang	round
r	Rundschau	review, panorama
e	Runzel (re)	wrinkle, fold
e	Rupie (n)	rupee
e	Rute	rod, switch

S

r	Sack (¨ ¨e)	sack, bag
	sacht, sanft	soft
	säen	to sow
r	Saft (¨ ¨e)	sap, juice
e	Sage	saying
e	Säge	saw
e	Saite	string, chord
r	Salat (e)	salad
e	Salbe	salve, ointment
	sammeln	assemble, gather
r	Sang (¨ ¨e)	song
	satt	saturated
	sättigen	to saturate, satisfy
r	Sattel (¨ ¨)	saddle
r	Satz (¨ ¨e)	sentence
	saugen	suck, imbibe
r	Säugling	suckling, infant
r	Saum (¨ ¨e)	seam
r	Schacht (¨ ¨e)	shaft
r	Schall	sound
	schalten	switch on, direct
e	Scham	shame
e	Schar (en)	troop, host
	scharren	scrape, scratch
r	Schatten	shade, shadow
r	Schatz (¨ ¨e)	treasure
e	Schau (en)	show
s	Schauspiel	spectacle, play
	schauen	see, look at
r	Schauder	shudder
r	Schauer	showers; shudder, thrill
e	Schaufel (e)	shovel
e	Schaukel (n)	see-saw, cradle
r	Schaum (¨ ¨e)	scum, foam
	scheiden	to separate
r	Scheitel	summit, top
	schelten	to scold
s	Schema (Schemata)	scheme
r	Scherz	jest, joke
	scheu	shy
	scheuchen	to scare, frighten away
	scheuen	to shun, fear
e	Schicht	shift, strata, layer
	schicken	to send
r	Schiefer	slate
e	Schiene	splint, rail
	schier	sheer, pure
	schiessen	to shoot

r Schirm — screen, umbrella
schlachten — to slaughter
e Schlacke — slag, dross
schlaff — slack, loose
r Schlag (¨ ¨ e) — stroke, blow
r Schlamm — slime, mud
e Schlange — snake
schleichen — to slink
schleifen — to slide
schleudern — to sling, fling
r Schlich — secret way, artifice
schlicht — simple, plain
schlimm — sad, sorry
schliessen — to shut
schluchzen — to sob
r Schlitten — sledge
r Schluck (¨ ¨ e) — sip, gulp
schlummern — to slumber
schmächtig — slim
schmal — small, scanty
schmarotzen — to sponge
r Schmauch — smoke (dense)
schmelzen — to melt
schnallen — to buckle, strap; fillip
schnarren — scold, growl; rattle
Schnauze — snout, nozzle, spout
Schnecke — snail, slug
schneien — to snow
schnell — swift, sudden, quick
schnipp — snap!
r Schnitt — section, incision
r Schnitz — snip, slice, chippings
schnüffeln — snuff, smell
schnarchen — to snore
e Schnur (¨ ¨ e) — string, cord
r Schnurke — scoundrel, rogue
schonen — to spare
r Schoss — shoot, sprout, womb
schräg — sloping, oblique, bias
e Schraube — screw
r Schrei (e) — scream, cry
r Schub — shove, thrust
e Schuppe — scale (fish)
Schüppe — shovel
r Schuppen — shed
schütten — spill, pour out
r Schuss — shoot, sprout
schütteln — to shake
Schwalbe — swallow
r Schwall — swell
r Schwamm (¨ e) — sponge, mushroom
r Schwang — swing; vogue
r Schwär — abscess, ulcer
schwärmen — to swarm
schweben — soar, hover
schweigen — be silent
s Schwein — swine
r Schweiss — sweat
schwitzen — to sweat
schwören — to swear
r Schwung — swing impetus
schwül — sultry, close
r Schwur — swearing, vow
e Seele — soul
s Segel (n) — sail
seicht — shallow
e Seife — soap
s Seil — line, rope
e Seilbrücke — suspension bridge
e Seite — side, page
e Sense — scythe
r Sessel — seat, arm chair
seufzen — to sigh
e Sichel — sickle
e Sicht — sight
s Sieb — sieve
siech — sick
s Siegel — seal
r Sinn — sense, mind
e Skala — scale
e Skizze — sketch
e Sohle — sole (of foot)
spannen — to span, stretch
r Spier, Spiess — spear
e Spitze — summit, top
r Spott — scorn, mockery
r Sporn — spur, stimulus
e Spritze — syringe
r Sprung — spring, crack
spucken — to spit
spülen — scour, rinse
r Stab (¨ ¨ e) — staff
r Stall (¨ ¨ e) — stall, stable
r Stamm (¨ ¨ e) — stem, trunk
stammen — spring, descend
s Standbild — statue
e Stärke — strength; starch
starr — stiff
e Stätte — stead, place
e Statt — stead, place
stattlich — stately, splendid
steif — stiff
steil — steep
r Stempel — stamp
r Stil — style
stocken — stop, hesitate
r Stopfel — stopper
Strecke — stretch, distance
streicheln — to stroke, caress
r Streif (e) — strip
streifen — to streak
r Streit — strife, dispute
streng — stern, severe
streuen — strew, scatter
e Stubenuhr — time piece
s Stufe — step, stage
r Sturm (¨ ¨ e) — storm, rage
r stutzen — stop, hesitate
suchen — seek
r Süden — south
sudeln — to soil
e Summe — sum
summen — hum
r Sumpf — swamp, bog
e Sünde — sin
e Suppe — soup

T

r Tabak — tobacco
e Tafel (n) — table, index

s Tafelzeug — table cloth
r Talg — tallow
r Tand — toy, trifle
tauchen — dip, plunge
s Tauwetter — thaw
r Teich (e) — pond
r Teig (e) — dough, paste
r Teufel — devil
r Ton (¨e) — tone, note
r Topf (¨e) — pot
e Träne — tear
trauen — trust, rely
s Trauerspiel — tragedy
r Tritt — step, pace
e Trommel (n) — drum
e Tropen — tropics
r Trost — trust, comfort
r Turm (¨e) — tower
Tütchen — tub, vat; paper bag
r Typ (en) — type

U

übel — evil, ill
s Übelbefinden — indisposition
s Übelwollen — ill-will, enmity
üben — to exercise
r Überdruss — ennui, weariness
übereilen — overtake
r Überfall — invasion, surprise
überflügeln — outstrip, surpass
r Überfluss — overflow, abundance
s Übermass — excess, abundance
r Übermut — arrogance
übernehmen — to undertake
überschreiten — overstep, transgress
r Überschuss — excess, bonus
überschwemmen — overflow, inundate
übersehen — overlook; perceive
e Übersicht — abstract, review
übersiedeln — emigrate
übertragen — assign, transmit
übertreiben — exaggerate
überwinden — overcome
umarmen — embrace
Umgang — intercourse; rotation
umgeben — encompass
Umgebung — environs
umgrenzen — encircle; circumscribe
r Umriss — outline, ground plan
umschliessen — invest; surround
umwenden — invert, reverse
unabänderlich — invariable
unabsehbar — incalculable
unangemessen — unsuitable, improper
unanständig — indecent
e Unart — ill breeding, rudeness
unaustilgbar — ineffaceable
unausweichbar — inevitable
unbändig — unruly, furious
unbedingt — unconditional absolute
unbeeinträchtigt — unimpaired
unbeendigt — incomplete
unbefangen — impartial, unprejudiced
unbefugt — incompetent, unauthorised
unbefleckt — unsullied
unentbehrlich — indispensable
unenthaltsam — intemperate
unentrinnbar — inevitable
unentschlossen — undecided
unentwirrbar — inextricable
unerbittlich — inexorable, pitiless
unerfahren — inexperienced, raw
unerlässlich — essential
unerschrocken — intrepid
unerschütterlich — unflinching, steady
unerschwinglich — exorbitant, unattainable
unfähig — incapable
r Unfall — accident
unfassbar — incomprehensible
unfügsam — unaccommodating
ungar — underdone (food)
Ungebärde — unruliness
Ungebühr — injustice, abuse
ungelegen — unsuitable
ungelenk — inflexible, clumsy
ungemessen — immense
ungern — unwilling
ungerügt — unblamed
ungesäumt — immediate, prompt
s Ungeschick — awkwardness
ung-zwungen — unconstrained
ungültig — invalid
unhaltbar — untenable
unklug — imprudent, silly
Unkosten — expenses
Unkraut — weed
unleugbar — undeniable
unmittelbar — immediate, direct
Unmut — ill-humour, depression
unnütz — useless
unparteilich — impartial
unpassend — unsuitable
Unschuld — innocence
Unsinn — nonsense
unternehmen — to undertake
unterweisen — instruct
untrüglich — infallible
untüchtig — incompetent
unüberschreitbar — insurmountable
unübertrefflich — unrivalled
unverdrossen — indefatigable
unverhofft — unexpected
unverrückt — unmoved
unversöhnlich — irreconcilable
unverzüglich — immediate
unwegsam — impracticable
r Unwille — indignation
unzüchtig — obscene
unzulänglich — insufficient
unzuverlässig — unreliable
unzweideutig — unequivocal
Urheber — originator
Ursache — original motive
Ursprung — origin, first source
ursprünglich — original

V

	Veilchen	violet (flower)
s	Ventil	valve
	verehren	venerate, adore
r	Vers	verse, stanza
e	Vorsicht	foresight
r	Vorsitzende	president
s	Vorwort	foreword

W

e	Wache	watch, guard
	wachsen	wax, grow
e	Waffe	weapon
	wagen	to venture
r	Wagen	waggon, vehicle
r	Wahn	illusion, mirage
r	Wal (e)	whale
	wandern	to wander
	Wange	cheek
	Wankelmut	vacillation
e	Ware	ware, goods
	Wärme	warmth
	wärmen	to warm, heat
	warnen	to warn
	warten	to wait, stay
e	Warze	wart, nipple
	weben	to weave
r	Wechsel	vicissitude, exchange
	wecken	to awake
	wehe	woe, alas
e	Weide	willow
	Weilchen	little while
	weinen	to weep
	weise	wise, prudent
e	Weise	way, manner
	weit	wide
	welk	withered
e	Welle	wave
r	Wermut	wormwood, bitterness
e	Wette	bet, wager
r	Wettbewerb	competition
	wetteifern	emulate
s	Wettspiel	match, contest
	wetzen	to whet
r	Wicht	weight
	widrig	adverse, unteward
	wimmeln	to swarm, abound in
	wimmern	whimper, lament
r	Winkel	angle
	winken	to wink, beckon
	winzig	tiny
	wirken	to act, work
e	Witfrau, Witwe	widow
r	Witz	wit
e	Woche	week
	wöchentlich	weekly
e	Woge	wave
e	Wohlfahrt	welfare
r	Wohlstand	wellbeing
	Wohl und Wehe	weal & woe
r	Wolf (¨e)	wolf
e	Wolke	cloud
e	Wolle	wool
r	Wucher	usury, profit
e	Wucht	weight, burden
e	Wunde	wound
s	Wunder	wonder
r	Wurm	worm, vermin

Z

	zäh	tough, viscous
	zähmen	to tame
	zart	tender
e	Zeile	line
s	Zelt	tent
s	Zentrum	centre
r	Zettel	label, ticket
r	Ziegel	tile, brick
s	Ziel	goal, aim, object
	ziemen	beseem, suit
e	Ziffer (n)	cipher, figure
r	Zigeuner	gipsy
r	Zins	interest, rent
r	Zipfel	tip, point
r	Zisch	hiss, whiz
	zittern	tremble
e	Zitze	teat, nipple
r	Zoll (e)	toll; inch, digit
r	Zollschein	custom receipt
r	Zopf (¨e)	tuft, plait of hair
e	Zunge (n)	tongue, language
r	Zwerg	dwarf, pigmy
r	Zwilling	twin
r	Zwirn (e)	twine, thread
r	Zwist (e)	twist, discord
r	Zwitter	bastard, hybrid*

* This chapter clearly shows how the knowledge of English helps the mastery of the German language, and this indirectly shows also what a big barrier would be placed on our path of progress if English is altogether abandoned from our curriculum.

VOCABULARY II

Though comprehensive, the vocabulary can hardly claim to be exhaustive. The basic words, however, have been provided in abundance and with a little exertion the student will be able to make out the meaning of the derivatives and thereby realize the supreme significance of Goethe's saying: *Mir ist alles verhasst, was mich bloss belehrt, ohne meine Tätigkeit zu vermehren oder unmittelbar zu beleben.*

A

e Abart (en)	degeneracy, variety
abbilden	delineate, portray
abdanken	resign, abdicate
r Aberglaube	superstition
abgefeimt	crafty, cunning
abgelegen	remote, distant
abgestumpft	blunted, dull
r Abhang	slope, declivity
abhören	learn by hearing
Abkochung	decoction
r Abkömmling	descendant
ableiten	divert, mislead
abrackern	toil hard
Abrechnung	discount, settlement
r Absatz	pause, stanza; sale
r Abschluss	conclusion
r Abschnitt	segment, paragraph
absehbar	visible, within sight
r Abstand	distance
abstellen	put off, stop
abstimmen	vote, disagree
aburteilen	decide finally
abweichen	diverge, swerve
abweisen	refuse
abzehren	consume, waste
s Abzeichen	label, mark
r Abzug	hood, outlet; retreat
ächzen	groan heavily
r Adel	nobility
ahnen	surmise, foresee
e Akte	deed, document
e Amme	nurse, wet nurse
e Andacht	devotion
s Andenken	memory, memento
r Andrang	crowd, pressure
anerkennen	recognize
r Anflug	sudden approach, flight
anfordern	demand, require
r Angeklagte	defendant
r Anger	pasture meadow
s Angesicht (er)	face, countenance
angesichts	in view of
anhalten	check, control
anhaltend	continuous, lasting
anpassen	suit, fit
anrichten	prepare, cause
anschicken	prepare for, begin
r Anschlag	stroke, plot; tariff
r Anstrich	painting, varnish
r Antlitz (e)	countenance
anzeichnen	to mark, note
e Anzucht (¨ e)	breeding, nursery
Anzüglichkeit	sarcasm
e Arglist	cunning, deceit
s Argwohn	suspicion, jealousy
r Ärmel	sleeve
e Au	meadow
auffällig	striking
Auffassung	conception
aufführen	perform, quote
Aufgabe	task, problem;
aufheben	raise, annul
aufhören	cease, stop
aufmerken	note, distinguish
e Aufnahme	reception, photograph
aufreden	persuade
aufspeichern	store up
aufstauen	to dam
aufstechen	goad on, stir up
auftauchen	rise up suddenly
Aufzeichnungsbuch	note book
r Aufzug	procession, pomp; crane
ausdenken	devise, conceive
ausführlich	detailed
r Auswahl	choice
auswählen	choose, select
auszehren	consume
Auszeichnung	distinction, honour
r Autodidakt	a selfmade person

B

r Baldachin	canopy
bangen	to be afraid
r Bann	jurisdiction; charm
barmherzig	compassionate
beachten	consider
beanspruchen	lay claim
beanstanden	to contest, object to, appeal against
r Bedacht	consideration, deliberation
bedeuten	signify, mean
bedeutend	famous
bedienen	serve, wait on

bedingen — cause, agree on
Bedingtheit — conditionality
bedrängen — oppress, grieve
bedrohen — threaten
bedürfen — want, require
beeinträchtigen — injure, prejudice
r Befehl — order, command
beflissen — assiduous, studious
befolgen — obey
befriedigen — satisfy, gratify
Begebenheit — incident, occurrence
begeben — betake; transfer
begehren — desire, long for
begeistern — inspire
Begierde — eager desire, lust
begleiten — accompany
begreifen — feel, comprise
begründen — found, confirm
begütert — rich, opulent
behaglich — comfortable
behalten — retain, maintain
Behälter — reservoir
beharren — persist in, persevere
behaupten — assert, confirm
behelfen — manage; contrive
behend — nimble, agile
beherrschen — reign, govern
Behörde — authority
behüten — to watch, guard, tend
beibehalten — retain, continue
r Beifall — applause
beifällig — incidental
beigewohnt — endowed with
Beihilfe — assistance, help
s Beileid — condolence
beipflichten — agree with one's opinion
r Beirat — counsel, advice
beirren — mislead, confuse
s Beisammensein — union
beisteuern — contribute
r Beitrag — contribution, supply
beizen — to tan
bekehren — to convert, amend
bekennen — confess, acknowledge
beklommen — oppressed, depressed
bekömmlich — salubrious
bekümmern — grieve
r Belang — amount, importance
belangen — concern, belong to
beleben — enliven
Belegschaft — staff, worker
beleibt — corpulent, fat
beleidigen — offend, insult
belesen — well-read
beliebt — popular
beliebig — arbitrary
belohnen — to reward
belustigen — entertain, amuse
bemächtigen — overcome, take possession
bemittelt — well-to-do
bemühen — take pains
bemüssigen — to induce
benehmen — behave
beneiden — envy
r Bengel — cudgel
Benommenheit — numbness, stupefaction
benötigen — stand in need of
beobachten — to observe, watch
bequem — convenient
bequemen — accommodate, comply with
berauschen — intoxicate
berechtigen — justify, authorize
bereden — persuade
beredsam — eloquent
r Bereich — scope, sphere
bereichern — enrich
bereuen — repent
r Bergpredigt — sermon on the mount
berichten — to report
berüchtigen — to defame
berühren — to touch
Besatzung — garrison, occupation
beschädigen — injure, harm
beschaffen — procure, create
Beschaffenheit — nature, constitution
beschäftigen — occupy, employ
Beschaulichkeit — contemplation
r Bescheid — knowledge, direction
bescheiden — to assign; modest
bescheinigen — acquit, attest, vouch for
Bescherung — present
beschimpfen — to revile, insult
beschleunigen — to accelerate
beschliessen — conclude
r Beschluss — resolve, conclusion
beschönigen — to palliate
Besprechung — discussion
beschränken — confine, restrict
beschreiben — describe
beschützen — protect
Beschwerde — trouble, difficulty
beschwerlich — painful, cumbersome
beschwichtigen — hush up; soothe
beschwören — affirm; conjure
beseelen — to animate
besehen — examine
beseitigen — remove
besetzen — engage; fit
besinnen — remember, bit on
r Besitz — possession
Besonnenheit — recollection, consideration
besorgen — take care, manage
besprechen — discuss, arrange
r Bestand — stability, duration
beständig — perpetual, continuous
bestellen — to order
bestimmen — determine, settle
bestrafen — punish
bestreben — strive, endeavour
bestreiten — contest, combat
r Besuch — visit
besudeln — to soil
betätigen — prove, manifest
betäuben — deafen, confuse, stupefy
beteiligen — assign, share
r Beton — concrete
betonen — stress, emphasize
betrachten — regard, consider
betreffen — to concern
r Betrieb — work, trade
Betroffenheit — perplexity

r Betrug — fraud
betrügen — cheat
bevorzugen — prefer, favour
bewahren — keep
bewähren — establish, verify
bewegen — move stir
bewehren — to arm, equip
r Beweis — proof
r Bewerber — candidate, suitor
bewilligen — grant, concede
bewirtschaften — manage
bewitzeln — to sneer at
bewundern — to admire
bezeichnen — characterize
r Bezirk — district
bezweifeln — to doubt
bezwingen — subdue, restrain
bieder — honest, upright
r Bildhauer — sculptor
Billigung — approval, sanction
Billigkeit — fairness
s Bittgesuch — petition
blöde — stupid
blutspeien — to spit blood
r Bodensatz — sediment, deposit
Bosheit — malice
Böschung — slope
r Bösewicht — scoundrel
braten — to roast
r Brechungsexponent — refractive index
Brechweinstein — tartar emetic
Brillenschlange — cobra
bröckeln — to crumble
Brocken — fragment
brüllen — to roar
r Brunnen — spring, well
r Brunst — ardour
Bubl — object of love
bücken — to stoop
Bühne — stage
bummeln — to waste time in wandering
s Bündnis — alliance
bürgen — to stand bail
s Bürgertum — middle class
Busse — penance
büssen — to atone, compensate

D

dahingehen — decease, pass away
darben — starve
darbieten — to offer, tender
darlegen — lay down, set forth
s Darlehn — loan
darstellen — represent, state
s Dasein — life, existence
dauern — to last; regret
r Degen — sword
dehnen — expand, extend
e Demut — humility
demütigen — to humiliate, subdue
s Denkmal — monument
Denkschrift — memorandum
derb — compact, smart
deuten — explain
deutlich — clear, significant
r Dienst — service
r Docht — wick
r Dolmetscher — interpreter
e Dose — box
drängen (dringen) — to press, penetrate
s Drangsal (e) — hardship, oppression
Drehwage — torsion balance
dringlich — urgent
s Dressur — training
dringend — urgent, pressing
ducken — to stoop, humble
r Dukaten — ducat (obs. coin)
dulden — to suffer, endure
r Dunst — vapour
durchbrennen — to abscond
durchdringen — to penetrate
durchführen — to accomplish
e Durchlaucht — Highness
durchsetzen — accomplish
Durchsicht — perusal, revisal
durchsichtig — transparent
dürftig — needy, modest
r Dusel — stupor, giddiness
düstern — to grow dusky

E

eggen — to harrow
Ehe — marriage
s Ehepaar — married couple
s Eichhorn — squirrel
r Eidgenoss — confederate
r Eidam — son-in-law
Eidechse — lizard
r Eifer — zeal
e Eifersucht — jealousy
r Eigendünkel — conceitedness
s Eigentum — property, ownership
eigentümlich — peculiar
Eignung — qualification
r Eimer — pail, bucket
eindringen — penetrate
einfällig — tottering
Eingabe — petition, presentation
eingeboren — native
eingestehen — confess, grant
r Einhalt — check, prohibition
Einkauf — purchase
Einöde — desert
r Einsatz (¨e) — paragraph, stock, deposit
r Einschnitt — segment
r Einsiedler — hermit
r Einsturz — downfall, crash
einteilen — distribute
r Eintrag — prejudice, demand
eitel — vain, frivolous
r Ekel — disgust nausea
s Elend — misery, distress
r Elf (en) — fairy
empörend — shocking
Empörung — revolt
entbehren — dispense with
e Ente — duck

	entente	friendly
	entgegnen	resign, retort, reply
	entpuppen	reveal oneself
	entrücken	carry off, snatch away
	entrüsten	provoke
	entsagen	renounce, disclaim
	entschädigen	compensate
	entscheiden	decide
	entschliessen	decide
	entschlossen	resolute
	entsetzen	dismiss; be shocked
	entsetzlich	shocking, horrible
	entspinnen	pilot, devise, develop
	entsprühen	fly in sparks
	entstellen	distort, disfigure
	enttäuschen	disappoint, dis-illusion
	entweihen	violate, profane
	entwerten	depreciate
	entwürdigen	degrade, dishonour
	entzweien	disunite
	erachten	consider, think
	erbarmen	move to pity
	erbitten	request, prevail upon
	erdrücken	choke, crush
r	Erfolg	success
	erfordern	require
	ergänzen	supplement, complete
	ergiebig	productive
	ergötzen	delight, please
	erhaben	sublime, lofty
	erkennen	recognize
	ermessen	judge, conceive
	ermüden	fatigue, tire out
	erniedrigen	degrade, lower, humble
e	Ernte	harvest, crops
	erörtern	discuss
	erquicken	revive, refresh
	erraten	solve, guess
	erschrecken	frighten
	erschüttern	convulse
	ersehen	perceive, learn
	ersehnen	long for
	ersetzen	compensate
	ersinnen	think out, imagine
	erstarren	be benumbed
	ersticken	suffocate
	erwägen	consider, ponder
	erwähnen	mention
	erwehren	defend
r	Erweis	proof
	erwidern	reply, retaliate
	erwürgen	choke
	erzählen	relate
	erzeugen	breed, produce
	erzielen	strive after
	Esse	forge
	Etage	floor, storey
	Etappe	stage, phase
	etlich	some, several

F

r	Fachmann	expert
	Fachmannschaft	professional science
e	Fackel	torch
	Fähigkeit	capacity, ability
r	Faden	thread, string
r	Fahrbetrieb	traffic
r	Fahrplan	timetable
	Fahrgast	passenger
	fahrlässig	negligent, careless
r	Fahrstuhl	lift
s	Fahrrad	cycle
r	Famulus	graduate asst. to Univ Prof.
r	Faral	light house, beacon
r	Faun (en)	satyr
	feiern	celebrate, observe
	Feierlichkeit	solemnity
	Feiertag	holiday
	fegen	to sweep, cleanse
	Feigheit	cowardice
	feindselig	malignant
r	Feldzug	campaign
s	Fell	skin, hide
	Ferse	heel, footsteps
	fertigen	get ready
	festlegen	to fix, place
	festsetzen	establish, settle
	feststellen	confirm, establish
r	Fetzen	rag, tatter, shred
r	First	ridge, top
r	Fittig	pinion, wing
	Flause	whim, trick
r	Fleck	blemish, spot
	flehen	implore
	fletschen	gnash, grin
r	Flitter	tinsel, mockgold, spangle
	Flitterwochen	honeymoon
r	Fluch	curse
s	Flussmittel	lubricant
r	Föhn	south wind
	Folge	succession
	fortbringen	get rid of
e	Fortdauer	continuance
r	Fortgang	progress
	Fortschreitung	,,
	fortlaufend	continuous, successive
	fortpflanzen	propagate, transmit
	fortschreitend	progressive
r	Fortschritt	advance, progress
	fortsetzen	continue, carry on
	fortwährend	constant, permanent
	frech	impudent, daring
r	Freier	suitor
	freigebig	generous
r	Frevel	outrage, sacrilege, offence
r	Friedhof	cemetery
	fristen	prolong
	freierlich	solemnly
	frommen	avail, profit
	frömmeln	to affect piety
	Frömmigkeit	piety
	fuchteln	to whip
s	Fuhrwerk	vehicle
	fungieren	officiate, discharge
e	Fussangel	man-trap

G

	Garbe	sheaf
	garstig	ugly, horried

	Gasse	lane, alley, path
r	Gaukel	trick, quick movement
	gaukeln	to juggle, play tricks
r	Gaul	nag, horse
r	Gauner	rogue, cheat
	Gazelle	gazelle
s	Gebet	prayer
s	Gebiet	sphere, dept., province
s	Gebot	command
r	Gebrauch	use, usage
e	Gebühr	duty, fee, pay
	gebühren	due, fit, meet
	gedeihen	prosper
	gedemütig	mortified
s	Gedicht	poem
	gedulden	to have patience
e	Gefahr (en)	danger, peril, risk
r	Gefährte	comrade; mate
	gefällig	pleasing, agreeable
s	Gefängnis	prison
s	Gefolge	attendants, retinue
	gefügig	docile
r	Gegner	opponent, adversary
s	Gegenmittel	antidote, remedy
r	Gegenspruch	contradiction
s	Gegenstück	counterpart
e	Gegend	region, country (tract of)
	geheim	secret, private, concealed
s	Geheimnis	mystery
s	Geheiss	injunction, command
s	Gehöft	farm, premises
s	Gehölz	wood, copse
	gehorsam	obedient
r	Geier	vulture
e	Geige	violin, fiddle
	geil	rank, lewd, insolent; obscene
e	Geissel	scourge, whip, sarcasm
	geistreich	witty, gifted
r	Geiz	avarice
	geizen	be covetious
	gekoren	chosen, select
	Gelächter	laughter
r	Geizhals	miser
s	Gelage	feast, revel; layer
	gelangen	to reach
	gelassen	calm, gentle
	geläufig	fluent, familiar
s	Geld (er)	money, coin
	gelegentlich	incidental
	Geleise	rail, track
s	Geleit	escort, conducting, guard
	Gelenk	joint, wrist, supple
	gelind	soft, smooth
s	Gelöbnis	vow, solemn promise
	gelten	to be valid, be worth
	Geltung	value, duration
s	Gelübde	vow
e	Gemeinde	municipality, parish, corporation
	Gemeinschaft	society, community; intercourse
s	Gemenge	mixture, medley
s	Gemetzel	slaughter, massacre
	Genehmigung	ratification, acceptance
	genesen	recover
	geniessen	enjoy
	genügen	suffice
	Genugtuung	satisfaction, amends
r	Genuss	enjoyment, pleasure
e	Gerade	straight line
	gerade	straight, honest
	geraten	turn out, prove
s	Gerät	implements
	gerben	to tan
	gerecht	just upright
	Gerechtigkeit	justice, right
s	Gerede	talk, rumour
s	Gericht	court of justice
	geringschätzen	derogate, disregard
	geringschätzig	contemptuous
s	Geröchel	moaning
s	Gerüst	frame, stage
s	Geschäft	business
	geschehen	happen
	gescheit	clever, judicious
s	Geschenk	present
s	Geschick	knack, destiny
	geschickt	dexterous
s	Geschirr	vessel, tools
s	Geschmeide	jewellery
s	Geschoss	shoot; projectile
	geschweige	let alone, not to mention
	geschwind	swift
	Geschwür	abscess
r	Gesell	apprentice, companion
	Gesinde	follower, menials
	Gestapo (Geheime Staatspolizei)	secret Nazi police
s	Gesuch	petition
	Gesinnung	disposition, sentiment
	Gesindel	vagabond
r	Gespiele	playmate
	Gespräch	conversation
	Gestade	beach, shore
	gestalten	to form, fashion
	gestatten	permit, allow
	Geständnis	confession
	gestehen	confess, admit
s	Getöse	uproar, din
e	Gewalt	force, might
	Gewandtheit	dexterity
s	Gewerbe	trade, business
	gewöhnen	habituate
s	Gewürz	spice
r	Giebel	house top, summit
	giessen	to pour
r	Gipfel	summit
	glatt	smooth, slippery
	gleichberechtigt	having equal right
	gleichgültig	indifferent
	gleichlaufend	parallel
r	Gleichmut	equanimity
s	Gleichnis	parable, allegory
	gleichsam	as it were
	gleichsinnig	synonymous, equable
	Gleichstellung	comparison, equalization
	gleichstimmig	unanimous, congenial
r	Gleichwert	equivalent
	gleichzeitig	contemporary, simultaneous
	Gnade	favour

r Götze — idol, false deity
grauen — be afraid
r Greis — old man
Gremien (pl.) — committee
Grenze — limit
r Greuel — horror, outrage
r Grimm — fury, rage
grob — coarse, big
r Groll — ill will, hatred
grosszügig — on a grand scale
Grube — pit
grübeln — ponder
gründen — establish
gründlich — thorough, profound, radical
r Grundsatz — principle, axiom
e Gunst — favour, good will

H

habhaft — possessed
r Hader — rag, tatter
haften — adhere, cling
r Hain — grove
Halde — slope, rubbish heap
Halbheit — superficiality
Haltbarkeit — validity, durability
Haltung — deportment, mien
hämisch — malicious
handfest — strong, sturdy
handhaben — handle, manage, administer
Hantierung — trade, employment
harren — wait expecting, stay
r Hauch — breath
haushalten — economize, to husband
heben — lift, raise, collect
heftig — violent
Heiland — saviour
Heilanstalt — mental home
heiraten — marry
r Hemmschuh — dragchain, brake
henken — hang on the gallows
herb — austere, harsh, sharp
heraufbeschwören — to occasion, conjure up
Herberge — shelter
e Herkunft — origin
herkömmlich — usual, traditional
herrschen — to rule
hersagen — recite, repeat
hervorheben — to stress
hervorrufen — call forth
r Herzog (¨ e) — duke
Hetze — baiting, chase; dilemma mad race
heucheln — feign, simulate
r Hieb — blow; cutting remark
hinfällig — frail
Hingabe — devotion
hingeben — sacrifice
Hingerissenheit — enthusiasm
hinlänglich — sufficient
hinreichen — be sufficient
e Hinsicht — regard
hinwegsetzen — disregard
hitzig — ardent, passionate
Hochmut — pride
Hochzeit — marriage
e Huld — grace, favour, clemency
huldvoll — gracious, benevolent
r Hummer — lobster
husten — to cough
hüten — to watch

I

r Igel — hedgehog, urchin
Imbiss — light meal
immerfort — continually
immerwährend — eternal, perpetual
r Inbegriff — contents, purport
e Inbrunst — ardour, fervour
inbrünstig — fervent
indessen (indes) — mean while
Inhalt — contents
innehaben — possess, occupy
insbesondere — especially
irreführen — to mislead
Irrelehre — false doctrine, heresy

J

jagen — to hunt
jäh — rash, sudden
e Jahresfrist — space of a year
Jahrestag — anniversary
Jahrgang — annual course
r Jammer — misery, lamentation
jämmerlich — deplorable
jeweilig — actual, temporary
jetzig — present, modern
r Jugendtrotz — youthful perversity
e Jungfer (n) — virgin, maid
Jungfernrede — maiden speech
Jura (pl) — law

K

r Kahn (¨ e) — boat
Kante — edge
e Kanzel — pulpit
karg — scanty
Kasino — officers' mess
r Kasten — box, chest
keck — daring, impudent
kehren — to turn, sweep
s Kehricht — sweepings
Kehrkraft — vitality
r Kerker — jail, prison
r Kitt — cement
r Kittel — smock-frock, blause
klagen — to bewail
r Kläger — plaintiff
r Klang (¨ e) — sound
r Klatsch — crack, slap, gossip
Kleinigkeit — trifle, small matter
s Kleinod (e) — jewel, gem
Klinge — blade, sword

r Knecht — servant
r Knopf — button
Knospe — bud; gem, eye
r Köder — bait, lure
e Koller — frenzy, rage
r Kommnis — uniform
Kommode — chest of drawers
Konzentrationslager — concentration camp
kopflastig — top heavy
r Kram (¨e) — retail trade, rubbish
Krämmer — shopkeeper
kränken — grieve, insult
kreisen — revolve, move in a circle
kriegen — get, wage war
Kröte — toad, malicious person
Kufe — vat, tub
e Kugel — ball
kühn — bold, daring
r Kummer — grief, sorrow
e Kümmernis — care, annoyance
künftig — future
r Kunstausdruck — tech. term
künsteln — elaborate
Kupferstich — copper engraving
kürzlich — recently

L

s Lab — rennet
Labe — refreshment, comfort
laben — to refresh; delight
r Lachs — salmon
Lage — site, position
Landungssteg — ghat, landing
Landwirtschaft — farming
langmütig — forbearing
r Lappen — rag, flap
lästerlich — scandalous
r Lauf (¨e) — course, career
e Laufbahn — career, course
r Laufzaum — leading string
laufen — to run, flow
e Laune — temper, humour
launisch — peevish
r Laut (e) — sound, tone
lauten — to sound, run, read
lauter — clear, genuine
läutern — to purify, refine, purge.
s Lazarett (e) — hospital
e Lebensblüte — prime of life
e Lebensfrage — vital question
e Lebensweise — mode of life, habit
s Lebewesen — living being
ledig — empty, unmarried
e Lehmmauer — mud wall
lehrreich — instructive
s Lehrmittel — means of instruction
r Lehrstuhl — professorial chair
e Leiche — dead body
leiden — to suffer
Leidenschaft — passion
Leiste — ledge, clamp
leisten — to perform
Leistenarbeit — routine work
lenken — to steer, guide
lenksam — docile
r Lenz — spring, bloom
leuchten — shine
Lese — gleaning, harvest
leugnen — to deny
leutselig — popular, familiar
Lichtung — clearing
Liebhaberei — hobby
liebkosen — to caress
liefern — supply
lindern — to mitigate
loben — to praise
s Loch (¨er) — hole, cavity
locken — to allure
lockern — to make loose
lodern — to blaze
r Lohn (¨e) — reward
löschen — to extinguish
loskommen — to get rid of
loslassen — to release, set free; utter
Löte — soldering, solder
r Lotse (n) — pilot
Lücke — gap, chasm
lückenhaft — defective
s Luder — bait, lure
lüften — ventilate, expose
Luftschutz — A.R.P.

M

mahnen — to remind, admonish
r Makel — stain, spot, defect
Mäkelei — brokerage; criticism
Makler — broker, agent
makelig — fastidious; stained
e Mandel (n) — almond; tonsil
r Mangel — lack, want
Mattigkeit — fatigue
r Meissel — chisel
melden — to announce, notify
s Merkmal — characteristic, sign
s Mieder — bodice
Miete — pay, rent
s Milieu — environment
minderwertig — inferior
s Minnelied — love song
e Missernte — crop-failure
s Missgeschick — misfortune
e Missgunst — envy, ill will
Mißhelligkeit — dissension
misshören — misunderstand
misslich — precarious, difficult
r Missmut — discontent, sadness
missmutig — dejected; sullen
misstrauen — to distrust, suspect
s Missvergnügen — displeasure, discontent
s Missverständnis — misunderstanding, error
mitarbeiten — collaborate, assist
mithin — of course, therefore
mitmachen — co-operate
mitreissen — drag along, involve in emotion.
Mitt. (Mitteilung) — report
mitteilen — communicate

	mittelbar	indirect
s	Möbel (s)	furniture
r	Mohn (e)	poppy
e	Mücke	gnat, fly
	Müdigkeit	fatigue
e	Mühe	trouble, pains
e	Muhme	aunt, f. cousin
	mühselig	weary, wretched
	mündlich	oral
r	Münster	cathedral
e	Münze	coin
e	Muße	leisure
	mutmassen	suppose, surmise
	mutmasslich	probable
e	Mutze	cap, bonnet

N

	na	well! come now!
	nachahmen	imitate
	Nachbild	imitation, counterfeit
	nachdenken	reflect, ponder
r	Nacheifer	emulation
r	Nachf. (Nachfolger)	successor
e	Nachfrage	enquiry
	nachgeben	yield, grant
	nachgiebig	flexible, obliging
r	Nachhall	resonance, echo
	nachhaltig	lasting
r	Nachkömmling	descendant
r	Nachlass	legacy; discount
	Nachrede	epilogue, rejoinder
r	Nachruf	posthumous fame, memory
	nachsagen	to repeat
	nachschlagen	consult (a book)
	nachsehen	look after, attend
	Nachsicht	indulgence, inspection
	nachsinnen	reflect on
	nachstreben	emulate
r	Nachteil	disadvantage
r	Nachtrag	supplement, addendum
	nachtragen	add; grudge, be resentful
	nachträglich	supplementary
r	Nachweis	proof, information
e	Nachwelt	posterity, generations
r	Napf	basin, bowl
e	Narbe	scar
s	Nebenblatt	supplement
r	Neid	envy, jealousy
	neigen	to incline, tend
e	Neugier	curiosity
r	Niedergang	downfall, decline
	niedlich	cunning
	niedrig	lowly, humble
s	Niet	rivet
r	Notbehelf	makeshift
	notdürftig	needy, scanty
e	Notwehr	self defence
r	Nu	passing moment
	nüchtern	sober
	Nüchternheit	temperance
r	Nutze	use, utility

O

	Oberflächlichkeit	superficiality
r	Oberst	chief, supreme
	obliegen	prevail, be incumbent
e	Obmacht	supreme power, authority.
r	Obstbau	fruit culture
	offenbaren	reveal, manifest
	Ohngefähr	chance
	Ohnmacht	faintness, swoon
	okulieren	to graft
	Ortschaft	locality

P

e	Pacht (en)	lease, rent
r	Pachtzins	rent
r	Pantoffel	slipper
r	Panzer	coat of mail, man of war,
r	Patsch	clap; dirt, mud
s	Pech	ill luck; pitch
r	Pfalz	imperial palace
r	Pfeil	arrow
e	Pflege	care, nursing
	phantasieren	improvise (music)
	Philisterei	pedantry; narrow mindedness
	prägen	to impress, stamp
	prahlen	to boast
	Prahlerei	ostentation
	prallen	to rebound
	prangen	sparkle; make show
	prasseln	rustle, crackle
	Predigt (en)	sermon
	preisgeben	deliver, abandon
e	Pritsche	racket, parapet, bench
r	Prüfstein	touch stone; ordeal
	Prüfung	examination
	Prügelknabe	scapegoat
r	Putsch	riot
r	Putz	toilet, jewellery

Q

e	Qual	pang, torment
	quälen	torture, afflict
r	Qualm	thick smoke
r	Quell	spring, source
	quellen	to well up, swell
	quengeln	grumble, wrangle

R

r	Rachen	jaws
	rächen	to avenge, revenge
r	Rad (¨er)	wheel
	radfahren	to ride bicycle
	raffen	snatch away
r	Rahm	cream; soot, dirt
r	Rahmen	rim, frame, border
r	Ränk	intrigue
r	Rappe	black horse

r Rappel — fit of madness
rappeln — to stir, make haste
rasend — furious, frantic
rasieren — to shave
r Rat — advice, counsel
Rathaus — townhall
r Ratschlag — advice, council
s Rätsel — riddle, puzzle
r Ratsherr — senator, councillor
Raubbau — mine worked carelessly
Rauchfang — chimney, flue
raunen — to whisper
Raupe — caterpiller, grub
r Rausch — intoxication, transport
s Rauschgift — narcotic
r Rebberg — vineyard
rechtfertigen — to justify
recken — stretch, extend
Redaktion — edition
redlich — honest, upright
Redner — orator
regen — to move, stir
r Reif — tyre; hoar frost
reissen — to tear, split
r Reiz — charm, incentive
reizen — excite, entice
retten — to save
richten — to set right
r Richter — judge
r Richterstuhl — tribunal
r Richterweg — short cut
riechen — to smell
r Riechstoff — perfume
Riege — section, division
r Riemen — belt; strap
r Riese — giant
riesig — gigantic, immense
ringen — to wrestle, struggle
Rinne — gutter, drain
r Ritz — crack, fissure
s Ross — steed, horse
e Rubrik — heading, rubric
r Ruck — jerk, shock
r Rücksack — knapsack, wallet
rücken — move, march
r Rückenmark — spinal marrow
s Rückgrat — backbone
r Ruf — call, vocation
rügbar — blamable, punishable
r Ruhm — glory
e Ruhmsucht — passion for glory
rühmen — praise, extol
e Ruhr — diarrhoea, dysentery
rühren — to touch
s Russ — soot
Russschwarz — lamp black
rüsten — to equip
Rüstung — armour
rüstig — rusty, vigorous
rütteln — shake, jolt, winnow

S

SA — Sturmabteilung (Hitler's Brownshirts)
SS — Schutzstafel (Hitler's bodyguard)
s Sachverhalt — circumstance
sagenhaft — legendary
Sahne — cream
r Samt — velvet
sämtlich — entire, complete
r Sarg (¨e) — coffin
Satzung — rule, dogma
Säufer — drunkard
säumen — defer, delay; border
Schabe — cockroach
e Schablon — model, calibre
r Schächer — thief, robber
r Schade — damage, injury
r Schädling — noxious person or animal
schädigen — to wrong, injure
schaffen — to create, produce
r Schaffner — conductor, manager
Schale — dish, bowl, basin
schalten — insert, rule, connect
Schanze — trench; chance
e Scheelsucht — envy
r Schelm — rogue, rascal
r Schenk — cup bearer
r Schenkel — leg, thigh
schenken — pour out, bestow
Scherbe — fragment
Scheune — granary, barn
r Schick — fitness, tact
schief — oblique, crooked
Schiffbruch — shipwreck
r Schiffahrt — navigation
schildern — depict, paint
Schildkrote — tortoise, turtle
Schilf — reed
Schiller — lustre
Schlappheit — reverse, defeat
r Schleier — veil, pretence
schleppen — drag
schliesslich — finally
r Schlosser — locksmith
e Schlucht — ravine, gorge
r Schluss — closing, conclusion
r Schlüssel — key
e Schmach — insult, outrage
schmachten — languish
r Schmarotzer — parasite
r Schmaus — feast, banquet
Schmeichelei — flattery, adulation
schmeicheln — flatter
r Schmerz — pain, woe, grief
r Schmetterling — butterfly
schmettern — crush
schmieden — to forge, fabricate
schmiegen — bend, incline
Schmiere — grease
schminken — to paint, colour
r Schmuck — ornament, decoration
r Schmutz — dirt, filth
schmutzig — dirty, obscene
r Schnabel (¨) — beak, bill
schneiden — to cut
Schneider — tailor
schnöde — mean, insolent

r Schnurrbart — moustache
schnurstracks — directly, at once
Scholle — clod, sod
schöpfen — create, conceive
Schöpfer — creator, drawer
schöpferisch — creative, productive
r Schoss — womb, lap, bosom
r Schrank (¨ e) — cupboard, wardrobe
r Schreck — horror, terror
schrecken — frighten
Schriftsteller — author, writer
r Schrot (e) — small shot, chips
r Schuft — rascal, scamp
e Schuld (en) — fault, guilt, debt
r Schultheiss (en) — village mayor
r Schulze — "
r Schund — excrement, refuse
r Schurz (¨ e) — apron, mantlepiece
r Schurke — rogue, scoundrel
e Schüssel (n) — dish, bowl
r Schutt — rubbish, ruins
r Schutz — defence, patronage
r Schütze — marksman, shot
schützen — protect, defend
schwank — flexible, loose
schwanken — vacillate
r Schwanz (¨ e) — tail
schwätzen — chatter, babble
schweifen — roam about
schweigsam — taciturn, reserved
Schwelle — threshold, limit
schwelgen — carouse, revel
Schwerkraft — gravity
schwirren — buzz, whizz
schwungvoll — lofty, sublime
Seelenwanderung — transmigration of soul's
r Segen — blessing
segnen — bless; enchant
sehnen — yarn, long for
selig — blessed, happy
s Semester (n) — university term, session
Seuche — contagious disease
r Sieg — victory
siegen — to triumph, gain victory
sinnen — think, reflect
sinnig — sensible, thoughtful
sinnlich — sensuous
Sippe — kin, tribe, genus
Sitte — custom, habit
r Sold — pay, wages, salary
s Spalier — trellis
spannen — stretch, strain
Spannkraft — elasticity
spassen — to joke
r Spätling — late fruit
Speise — meal, food
spenden — dispense, deal out
sperren — to bar, blockade
e Spur — trace, track
r Stand — position, rank
s Standesamt — registrar's office
ständig — fixed, constant
Stange — pole, beam
stattfinden — take place, occur
r Steg — footpath
sticken — suffocate, choke
s Stift — foundation, convent
r Stift — pin, peg, rivet
stiften — found, establish
stillen — to quiet, appease, hush
e Stimme — voice, vote
stimmen — to tune, dispose, induce
e Stirn (en) — forehead, brow, face
r Stollen — prop, baluster
r Stolz — pride (ad. proud)
stören — disturb
r Stoss — push, thrust
Strafe — punishment
sträflich — criminal, wrong
Streichhölzchen — match (box)
stricken — to knit
r Strudel — eddy, abyss
strudeln — gush, boil
Stube — sitting room, chamber
stülpen — turn upside down
r Sturz — fall, over throw
Sühne — atonement, reconcile
e Supplik — petition

T

r Tadel — blame, censure
Tatsache — fact
Tatze — paw
Taufe — baptism
Tauglichkeit — suitability, strength
r Taumel — giddiness, transport
tauschen — exchange
täuschen — deceive, delude
teilen — divide, participate
teilhaben — take part, contribute
teilnehmen — participate, sympathize
r Tiefbau — underground construction
r Tiefblick — insight
r Tiefdruck — low pressure
tilgen — efface, destroy
toben — to fume rage, rove
toll — mad, extravagant
Tischler — cabinet maker
r Tölpel — blockhead
r Ton — clay
Tonne — ton; barrel
e Tracht — dress; prop; crop; load
trachten — aim, endeavour after
trächtig — pregnant
Tragbahre — stretcher, litter
Trägheit — inertia, laziness
Tragweite — range, reach, bearing
Traube — bunch of grapes
e Trauer — grief, mourning
e Trauerfeier — mourning celebration
traurig — sad, melancholy
trauern — mourn, lament
treffen — concern, strike, find
treffend — striking, suitable
trefflich — excellent
r Trieb — impulse, instinct
r Trödel — lumber, rubbish
r Tropf — simpleton, ninny

r **Tross** followers
trösten console
r **Trotz** defiance, boldness
r **Trug** deceit, fraud
Trugbild phantom, dream
r **Trugschluss** fallacy, false conclusion
Trümmer fragments, ruins
zu Schutz und Trutz in offensive and defensive.
s **Tuch (¨er)** cloth, fabric
tückisch malignant
tüchtig fit, qualified
e **Tugend (en)** virtue, quality
Tünche white wash
tunlich practicable
turnen practice gymnasium
Tüte paper bag

U

r **Übelstand** drawback, disadvantage
s **Überbleibsel** relic, remainder
r **Überblick** survey, synopsis
Übergabe delivery, transfer
r **Übergang** transition, passage
überholen overhaul, overtake
überirdisch supernatural
überlassen give up
überlässig tiresome, troublesome
Überlegung deliberation
überraschen suprise
überragen surpass, excel
überreden persuade
Überseher supervisor
übersinnlich metaphysical
übertreffen excel, supersede
überwiegen preponderate
übertreten transgress
r **Umblick** panorama, retrospect
r **Umfang** range, sphere
umfassen comprehend
umgänglich sociable
umgestalten transform
r **Umhang** curtain
umkommen die, perish
umlagern besiege
r **Umlauf** circulation, revolution
r **Umsatz** sale, business; transformation
umschlingen embrace, cling to
umsetzen transpose; sell
umsonst gratis, aimless, in vain
r **Umstand** circumstance
umständlich detailed
r **Umweg** round about way
unentwegt firm, resolute
unerheblich trifling
r **Unfriede** discord
r **Unfug** disturbance, mischief
ungeheuer huge
s **Ungemach** hardship, trouble
ungeneigt disinclined
ungerügt unblamed
ungeschickt awkward, clumsy
ungestüm violent, raging
s **Ungetüm** monster
s **Ungewitter** violent storm
r **Unglimpf** rigour hardness
Ungnade displeasure
unlängst of late
unmittelbar direct
unmündig minor
Unrat trash, refuse
unterbrechen interrupt
Unterlage prop, support, stand basis
unterreden confer, converse
Unterschrift signature
untersuchen investigate
unterstützen support
Unterschied difference
unterwerfen subjugate
unverderben blameless, unspoiled
üppig luxuriant
uralt primeval
urban polite
Urkunde document, charter
s **Urteil** judgment
r **Urwald** virgin forest

V

verabfolgen deliver, surrender
verabreden agree upon
verabreichen hand over, administer
verabschieden dismiss, discharge
verachten despise, scorn
verabtragen arrange
veranlassen cause, occasion
veranschaulichen illustrate
verantworten account for, defend
Verantwortung responsibility
verarbeiten manufacture, work up
verbergen to hide, conceal
verbessern improve
verbinden combine
verbitten decline
s **Verbot** prohibition
verbrauchen consume, use up
verbrechen commit offence, break off
verbringen spend, pass
verbürgen to guarantee
verbüssen atone for
r **Verdacht** suspicion
verdammen condemn
verdanken owe
verdauen digest
verderben spoil, corrupt
verdeutlichen elucidate
verdienen earn, gain
verdrängen displace supplant
verdriessen annoy, vex
verdrossen annoyed, peevish, cross
r **Verdruss** displeasure, vexation
veredeln exalt, dignify; refine
verehren venerate, adore
r **Verein** club, union
vereinfachen simplify
vereinigen unite
vereinzeln violate; insulate
vereiteln frustrate, disappoint

vererben bequeath
verewigen perpetuate
verfahren behave, proceed
s Verfahren process, method
r Verfall downfall, decay
verfallen decompose, decay
verfangen become entangled
verfänglich fallacious insidious
verfertigen fabricate, manufacture
verflechten interlace, entwine
verfliessen elapse, expire
verflüssigen liquefy
r Verfolg progress, sequel
verfolgen pursue
verfügbar available
verfügen dispose, arrange
verführen seduce, mislead
vergänglich transitory
vergeben bestow, dispose
vergebens in vain
vergelten recompense, reward
vergeuden squander
vergewissern confirm
vergleichen compare
vergnügen please, satisfy
vergreifen seize wrongly
vergrössern enlarge, magnify
e Vergunst permission
r Verhaft arrest, custody
s Verhalten conduct; procedure
verhalten repress, control
s Verhältnis relation, proportion
verhältnismässig relatively
verhandeln treat, discuss
Verhandlung transaction, proceeding
Abhandlung treatise, dissertation
s Verhängnis destiny, fate
verhängnisvoll fatal
verharren continue, persist
verhehlen hide, conceal
verheeren ravage, devastate
verheimlichen conceal, disguise
verheiraten marry
verheissen to promise
verherrlichen glorify, exalt
verhetzen instigate
verhexen bewitch, enchant
verhindern prevent
verhöhnen deride, mock
verhören examine, repeat
verhüllen to cover, veil
verhüten avert, prevent
verirren go astray
verjagen chase away
verjüngen rejuvinate
r Verkehr traffic, intercourse
verkennen misjudge, misunderstand
verklagen accuse
verklammern to clamp
verklären clarify
verknöchern ossify, dry up
verknüpfen annex, connect
verkohlen carbonize
verkommen decay, degenerate
verkümmern spoil, stunt, seize
Verkümmerung degeneration
verkündigen announce
verkürzen to shorten
r Verlag publishing firm
verlagern displace
verlangen demand
verlängern extend, prolong
verlangsamen slacken, retard
r Verlass reliance
verlassen leave, relinquish
Verlassenschaft legacy
r Verlaub permission
r Verlauf lapse, course
verlaufen spend, pass
verleben to pass time
verlegen perplexed, to publish, supply.
Verleger publisher
Verlegenheit embarrassment
verlegen machen confuse
verleihen lend, bestow
verlesen mis-read
verletzen to wound, damage
verleugnen deny
verleumden to slander, back bite
verlieben fall in love
verloben betroth, engage
r Verlust loss, damage; prejudice
vermachen bequeath
s Vermächtnis legacy, testament
vermählen marry, give in marriage
vermahnen admonish, exhort
vermehren to increase
vermeiden shun, avoid
vermeinen think, believe
vermelden announce
vermengen blend, mix
vermerken note down, observe
vermessen measure, survey
vermieten to let, hire out
vermindern diminish
vermissen miss, regret
vermitteln adjust, negotiate, impart
Vermögen fortune, strength, force
vermögen to be able
vermuten conjecture, imagine
vernachlässigen to neglect
vernehmen hear, understand
vernichten nullify
vernieten to rivet
e Vernunft reason
veröden devastate
veröffentlichen publish
verordnen order, prescribe, appoint
verpassen pass over, miss
verpflegen support, foster
verpflichten be bound by duty
Verpflichtung obligation, duty
r Verrat treason
Verräter betrayer, informer
verraten betray, divulge, reveal
verrennen embarrass, hinder, spend in running
verrichten perform, execute
verreden forswear, abjure

Verredung	mistake, slip of tongue
verringen	diminish, depreciate
verrucht	heinous, atrocious
verrückt	cracked, mad
verrufen	cry down, condemn
versagen	deny, refuse
r Versand	despatch
r Versatz	pledge; deposit
versäumen	omit, neglect
verschaffen	provide procure
verschallen	cease to sound, die away
verscheuchen	scare away, chase, banish
verschieden	different, various, deceased
verschleiern	to veil, palliate
verschleudern	dissipate, throw away
verschieben	displace, dislocate
verschliessen	close, shut, stop
verschlingen	devour, gulp down
verschlossen	taciturn
r Verschluss	closure; custody, seal
verschmachten	languish
verschmähen	to disdain
verschonen	exempt
verschönen	embellish
verschränken	interlace, fold, cross
verschreiben	prescribe
verschreien	cry down, decry
verschulden	incur debt
verschütten	spill; bury; overwhelm
verschweigen	suppress, pass in silence
verschwemmen	inundate
verschwenden	squander, waste
verschwenderisch	prodigal
verschwinden	vanish disappear
verschwören	curse, abjure
versehen	provide, furnish
versehren	damage injure, wound
versetzen	deal transplant
versinken	pass in sinking
versiechen	languish
versiegen	dry up, be exhausted
versinnlichen	materialize
versöhnen	reconcile
versorgen	furnish, supply, settle
verspäten	retard, delay
versperren	barricade
verspotten	to ridicule
versprechen	promise, engage
verspüren	feel, perceive
r Verstand	intelligence, understanding
verständig	reasonable, prudent
verständnisvoll	intelligent
verstatten	grant, permit
verstecken	to hide conceal
versteigen	attempt too much; get lost
verstellen	change place; pretend; deform
verstiegen	extravagant, eccentric; far fetched
Verstimmung	discord, ill humour
verstorben	late, deceased
verstören	disturb
r Verstoss	offence, error
verstümmeln	mutilate
verstummen	be silent, hold tongue
versuchen	attempt, experiment
versündigen	to sin
vertagen	adjourn
vertauschen	exchange
verteidigen	defend, justify
verteilen	distribute, lay out
Vertuer	extravagant
vertilgen	exterminate, destroy
r Vertrag (¨ e)	treaty, accord, compact
vertragen	tolerate, endure, bear
verträglich	friendly, consistent
vertrauen	confide
vertraut	familiar
vertreiben	beguile (time); soften, expel
vertreten	represent
r Vertrieb	sale, market
vertrösten	console
verursachen	to cause
verurteilen	condemn, sentence
vervollkommen	to perfect
verwachsen	outgrow
verwahren	preserve
verwalten	administer, manage
verwandeln	change, transform
verwandt	related, kindred
Verwandtschaft	relationship
verwechseln	exchange
verwegen	daring, foolhardy
verwehen	blow away
verwehren	restrain
verweilen	stop, tarry
r Verweis	censure, reprimand
verweisen	rebuke; refer, point out
verwenden	apply
verwerfen	reject, repudiate
verwerten	utilize
verwesen	moulder, rot
verwickelt	complicated
verwirklichen	realize
verwirren	embarrass, perplex
verwischen	obliterate
verwittern	decompose, be weather out
verwöhnen	spoil (child); pamper
verwunden	to wound
verwundern	astonish
verwünschen	to curse
verzagen	despond, despair
verzaubern	to charm
verzehren	consume
verzeichnen	note down, specify
verzeihen	to pardon
verzerren	distort, twist
r Verzicht	renunciation, resignation
verzichten	renounce, resign
verzieren	adorn
verzögern	defer, delay
verzucken	convulse, contract
verzücken	fill with rapture, ravish
verzückt	enraptured, rapt
Verzückung	ecstasy, rapture, trance
r Verzug	delay, postponement
verzweifeln	to despair, despond
r Vogt (¨ e)	overseer, magistrate

Volksbildung — adult education
voll -bringen, -enden, -ziehen — accomplish
vollkommen — perfect, consummate
voraussagen — predict, prophecy
voraussetzen — assume, suppose
Voraussetzung — hypothesis, assumption
vorantreiben — drive forward
vorbereiten — prepare
Vorbild — pattern
r Vorfall — event, occurrence
Vorführung — demonstration
vorfassen — preconceive
r Vorgang — event; process
vorhanden — present
r Vorhang — curtain
vorkommen — occur, exist
r Vorkommnis — event
Vorlage — receiver (distn), copy
Vorlesung — univ. lecture, reading aloud
Vormund (-er) — guardian, trustee
vornehm — eminent, distinguished
r Vorrat — store, provision, supply
s Vorrecht — privilege
Vorrichtung — implement
Zum Vorschein kommen — appear
r Vorschlag — proposal
vorschlagen — propose, suggest
e Vorschrift — prescription, specification
r Vorschuss — payment in advance
vorsehen — provide
Vorsehung — providence
vorsitzen — preside
e Vorsorge — care, precaution
Vorspiel — prelude
r Vorsprung — start, advantage
r Vorspuk — omen, portend
Vorstadt — suburb
vorstehen — preside over
vorstellen — introduce, represent
r Vorteil — advantage
r Vortrag — discourse, lecture
vortragen — expound, lecture
vorübergehen — pass
s Vorurteil — prejudice
r Vorwand — excuse, pretext
vorwärtsschreiten — advance, progress
Vorwelt — antiquity
Vorwurf — reproach; subject
vorwurfsfrei — irreproachable
vorzeitig — premature
vorziehen — prefer
r Vorzug — preference, excellence
vorzüglich — preferable, superior,
Vorzugsaktien — preference share
s Vorzugsrecht — privilege
vorzugsweise — preferably

W

e Wacht, r Wächter — guard, attendant
s Wachstum — growth
e Wahl (en) — choice
wählen (en) — choose
wähnen — think, suppose
r Wahnsinn — insanity, delirium
wahnwitzig — absurd, extravagant
wahren — to notice, observe
währen — to last, continue
wahrsagen — predict
r Waise — orphan
wallen — undulate, wander about
e Wallfahrt — pilgrimage
walten — govern
e Walze — cylinder, roller
walzen — roll, revolve
wälzen — revolve, welter
s Wandgestell — bracket
r Wandel — change, progress, traffic
wandeln — change, wander
Wanderschaft — tour, travels
wanken — stagger, totter, reel
Wanne — tub, pail
e Wassersucht — dropsy
Watte — wadding, fleece
r Wechsel — change; bill, draft
wechseln — vary, exchange
Wechselwirkung — reciprocal action
r Wedel — tail; brush, duster
wegfallen — be omitted, frustrate
weglassen — omit
wegweisen — dismiss, refuse, turn off
wehklagen — lament, bewail
r Wehmut — melancholy
e Wehr (en) — defence
wehren — control, oppose
wehrhaft — valiant, able to defend
e Wehrmacht — armed forces
e Wehrpflicht — compulsory military service
Weiche — siding, switch, shunt
weichen — to yield, fall (price)
weigern — refuse, deny, object to
Weihe — consecration, inauguration
weihen — consecrate, dedicate
Wendepunkt — turning point
Wertschätzung — estimation
widerhallen — resound, echo
Widerhall — support, purchase
widerlich — repugnant
Widerrede, Widerspruch — contradiction
widersinnig — absurd
Widerstand — resistance
widerwärtig — disagreeable
Widerwille — disgust, ill will
e Willkür — option, caprice
e Wimper (n) — eyelash
r Wipfel — top, summit
r Wirrwarr — confusion
wirren — confound, perplex
r Wirt — host, tavern keeper
Wirtschaft — husbandry, management
Wissbegierde — eagerness for knowledge
wittern — to smell, perceive
Wochenbett — childbed
Wochenstube — lying-in-room
wohlan — come on!

	wohlbelebt	corpulent
	wohlfeil	cheap
s	Wohlsein	good health
r	Wohlstand	well-being, wealth
e	Wohltat	favour, benefit
	Wohlwollen	benevolence, good will
e	Wollust	delight, pleasure
e	Wonne	rapture ecstasy
	wortkarg	taciturn
r	Wortschatz	vocabulary
	wuchern	grow luxuriantly, praktise usury
r	Wuchs (¨ e)	growth
	wühlen	turn up, rammage
r	Wulst (¨ e)	pad ; swelling
e	Wundertat	miracle
	Würde	dignity
	würdigen	vouchsafe, deign
	Würdigung	appreciation
r	Wurf (. . e)	throw
r	Würfel	die, cube
	würgen	choke, gulp
	wurmstichig	worm eaten
e	Wurst (. . e)	sausage
e	Würze (n)	spice
e	Wurz (. . e)	root
e	Wurzel (n)	root
	Wurzelstoff	radical principle
	Wurzelzeichen	root sign (Math)
e	Wüste	desert
e	Wut	rage, mania
	wüten	be furious
r	Wüterich	ruthless tyrant, frantic person

Z

	Zacke	prong, tooth (comb)
	zacken	to indent, scallop
	zagen	hesitate, lack courage
	zaghaft	timid
	zahlen	pay, atone for
	zählen	reckon, relate
	Zahnheilkunde	dentistry
s	Zahnrad	cog wheel
r	Zank	quarrel, dispute
	zanken	to quarrel
	Zänker	quarrelsome person
r	Zapfen	plug, pin
	zappeln	writhe, flounder
r	Zauber	magic, charm
	zaubern	to charm
	zaudern	procrastinate, hesitate, delay
r	Zaum (¨ e)	bridle, rein
r	Zaun (¨ e)	hedge, fence
s	Zeche	club ; share, bill ; mine
:	Zechenturm	zechtower (in mines)
	zehren	eat & drink, waste
s	Zeichen	mark ; proof, symptom
	Zeichensetzung	punctuation
	zeichnen	sketch sign, delineate
	Zeichner	draughtsman, designer
s	Zeitalter	age, era
.	Zeitgenosse	contemporary
r	Zeitpunkt	moment
r	Zeitvertreib	pastime, amusement
e	Zelle	cell
r	Zellstoff	cellulose
r	Zentner	cwt (hundred wt.)
	zerbröckeln	crumble
r	Zerfall	ruin, decay
	zerlegen	decompose, analyze
	zermürbt	broken down (body & mind)
	zerspringen	burst, explode
	zerquetschen	crush, squash
	zerrütten	overturn, ruin
	zersetzen	decompose
	zerstören	destroy, ravage
	zerstreuen	disperse, scatter
	zerteilen	divide, distribute
	zertrümmern	shatter, destroy, smash
	zerzupfen	unravel, pull to pieces
s	Zeug	cloth, stuff, apparatus
	zeugen	testify ; produce
	zielbewusst	methodical
e	Zier	ornament
r	Zirat	
	zieren	adorn
	zierlich	elegant
	zimmern	fabricate, frame
r	Zirkel	compass
	zitieren	cite, quote
	Zitrone	lemon
r	Zorn	anger
	Zote	indecent expression
	Zotte	tuft, lock
	zubereiten	prepare
	zubringen	pass, spend
e	Zucht	breeding, rearing
	Zuchthaus	convict prison, reformatory
	zuchtlos	loose, indisciplined
	Zuchtlosigkeit	insubordination
	züchtig	chaste, modest, discreet
	zucken	thrill, palpitate
	Zuckung	spasm
	zudrängen	press forward
	zudringlich	importunate
	zueignen	ascribe, attribute
r	Zufall	chance, incident
	zufällig	accidental casual
	zufolge	in virtue of, consequently
e	Zuflucht	shelter, refuge
r	Zufluss (...e)	influx, concourse
	zufrieden	content, satisfied
	zufriedenstellend	satisfactory
	Zufuhr	convoy, supply
	Zug	draught, passage, train retinue, disposition
	Zugabe	supplement, extra
	Zugang	admittance, access
	zugänglich	accessible
	zugeben	add, grant, admit
r	Zügel	reins, bridle
	zugehen	happen, meet
	zugehörig	belonging, proper
	zugrundegehen	fall to ruins
	zuhören	listen, attend
	zukommen	arrive, be suitable
e	Zukunft	future

Zulage	addition, increase
zulänglich	sufficient
zulassen	admit, grant
Zulassung	admission (in school)
zulässig	admissible
r Zulauf	influx, rush
zumachen	close, shut
zumal	chiefly, above all
zumessen	assign, apportion
zumuten	expect, demand
Zunahme	increase
zünden	kindle, ignite
zuneigen	incline lean
Zuneigung	attachment, affection
e Zunft (¨e)	guild corporation, band
zurechnen	add attribute
zurecht	aright, in order
zureden	to exhort
zureichen	suffice
zurichten	prepare, make ready
zürnen	be irritated
zurückführen	r conduct, lead back
Zurückhaltung	reserve, cautiousness, propriety
r Zuruf	shout, call cheer
zusagen	promise, appeal
zusammendrücken	compress
zusammenfassen	grasp, comprise
zusammenschrumpfen	shrink, wrinkle
zusammensetzen	compose, combine
Zusammensetzung	composition, union
zusammenstellen	assort, compile
zusammentreffen	encounter, coincide
zusammenziehen	epitomize, contract
r Zusatz	appendix, supplement
zuschreiben	dedicate, assign, attribute
r Zuschuss	contribution, extra allowance
zusprechen	instil, encourage; adjudge
r Zustand	condition, state, circumstance
zustandebringen	accomplish
zuständig	appropriate
zustimmen	consent, assent, agree
zutage	openly
Zutat	ingredient: ornamentation
zuteilen	assign, allot
zuträglich	profitable, beneficial
zutrauen	confide, rely
zutreffen	tally, agree
zutreffend	suitable
Zutritt	admission
zuverlässig	reliable
Zuversicht	confidence, certainty
zuversichtlich	hopeful
zuvorlaufend	outstripping
zuvorerwägen	examine, think beforehand
Zuwachs	increase growth
zuweisen	assign, allot
zuwider	contrary, offensive
Zuzug	reinforcement, contingent
Zuzügler	volunteer
zwacken	pinch worry
r Zwang	compulsion
zwanglos	unconstrained, natural
Zwangmittel	violent means
r Zweck	object, aim
zweckmässig	practical, useful
zweideutig	ambiguous, equivocal
r Zweifel	doubt, uncertainty
zweifelhaft	doubtful, dubious
zweifellos	indubitable
r Zweig	branch
r Zwiespalt	dissension, discord
zwieträchtig	discordant
zwingen	to force, constrain
Zwischenzeit	interval
Zwistigkeit	quarrel

APPENDIX*

Notes and References

Page

152 *Apokalypse und Hieronymus*: Bekannteste Darstellung der Apokalypse sowohl wie Hieronymus ist von Albrecht Dürer. Apokalypse bezeichnet eine Offenbarung aus der Offenbarung Johannis und bezieht sich auf das Jüngste Gericht, womit der gerechte himmlische Ausgleich für Gut und Böse am Ende der christlichen Weltepoche gemeint ist.

Hieronymus: Christlicher Heiliger, Patron der Theologen, lateinischer Kirchenlehrer, lebte 331-420 n. Chr. Kupferstich von A. Dürer stellt Hieronymus in seiner Gelehrtenstube dar in angestrengter geistiger Konzentration.

171 *Waschkaue*: Auf den Steinkohlenzechen wird das Badehaus, in dem sich die Arbeiter nach der Schicht baden und umziehen, auch Badekaue, Waschkaue genannt.

178 *Der Roboter*: Der Roboter wurde um 1928 in Amerika erfunden. Er ist ein künstlicher Mensch, der Bewegungen ausführt. Im Inneren befindet sich eine Empfangsanlage für Radiowellen, in der die erteilten Befehle aufgefangen werden. Der Roboter scheint daher von sich aus zu handeln. Darin liegt das Mystische dieser Erscheinung. Im Allgemeinen verbindet man den Begriff des seelenlosen, gefühlslosen Menschen, der einen Befehl starr ausführt, ohne über den Wert oder Unwert der Handlung nachzudenken, damit. So ist es möglich, dass man mit Roboter am Steuer einen rücksichtslos fahrenden Menschen bezeichnen will.

183 *Delphisches Orakel*: Ein Ort in Griechenland. Heiligtum der Priesterin Pythia, die durch Deutung der Zukunft berühmt war. Ihre Weissagungen liessen gegensätzliche Deutungen zu.

184 *Apollo*: Altgriechischer Gott der Reinheit, Gott des Lichtes.

Delos: Insel im Aegäischen Meer. 3 qkm (Quadratkilometer). Kultstätte von Apollo.

Prytaneion: Gemeindehaus bei den Griechen, Sitz der regierenden Behörde des Athens des Altertums.

187 *Asketisch*: in religiösem Sinne bedeutet Keuschheit und Mässigkeit in allen körperlichen Genüssen.

* Nothing gives such weight and dignity to a book as an Appendix.—*Herodotus*.

Page

Moloch: Genannt im Alten Testament (Moses 2, 34, Vers 20). Ein Gott, der durch Menschenopfer, besonders der Erstgeborenen, verehrt wurde. Im heutigen Sprachgebrauch dahingehend verändert, dass man darunter ein alles verzehrendes Ungeheuer versteht.

189 *Heilige Elisabeth*: Legendäre Gestalt des deutschen Mittelalters, fürstlicher Abstammung, berühmt durch die Mildtätigkeit und Fürsorge für die Armen. Wunder der Verwandlung des Almosens in Rosen.

199 *Armer Lazarus*: Gestalt aus dem Neuen Testament, die in schlechtesten Verhältnissen lebte. Wurde von Jesus vom Tode erweckt. Schutzpatron der Kranken in der kath. Kirche.

210 *München Nr. 1*: Unter München Nr. 1 versteht man die Konferenz von Chamberlain (engl. Premier), Daladier (französ. Ministerpräsident), Mussolini und Hitler im Jahre 1938 in München, auf der diese 4 Politiker über die Grenzen Europas verhandelten.

München Nr. 2: hat nicht stattgefunden, wird aber von einigen europäischen Politikern angeregt, um eine Klärung der verworrenen europäischen Lage, insbesondere Deutschlands, herbeizuführen.

212 *Hinz und Kunz*: ist ein Ausdruck, mit dem man bezeichnen will, dass jedermann ohne besondere Auslese gemeint ist. Hinz und Kunz liefen zu der Versammlung will sagen, dass es kein spezielles Publikum war, sondern es war alles dort aus allen Schichten, sowohl was die Berufe als auch was die Qualität des Geistes betrifft.

Belsenprozess: Belsen trial. Belsen a small town in Germany.

249 *Attische Volksredner*: Rhetoren, die in Athen zu höchster Beredsamkeit gelangten. Bedeutet eine feine, witzige athenische Bildung.

255 *Tenedos*: Griechische Insel im Aegäischen Meer.

Idar: Im Altertum ein quellen- und waldreicher Gebirgszug im südlichsten Teil der Landschaft Trojas (Kleinasien).

Simois: Nebenfluss des Shamander in Kleinasien.

Sibylle: Ein Name für weissagende Frauen im Altertum.

256 *Zeit der Aufklärung*: Mitte des 17. Jahrhunderts bis Anfang des 19. Jahrhunderts. Kant definiert den Begriff Aufklärung: Ausgang des Menschen aus seiner selbstverschuldeten Unmündigkeit. Ziel ist, Vernunft und Menschenwürde in den Mittelpunkt des Lebens zu stellen. Charakteristische Vertreter: Friedrich der Grosse von Preussen, Lessing, Voltaire.

Page

257 *Minna von Barnhelm*: Das erste klassische Lustspiel der deutschen Literatur von Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781). Es geht hier um den Ehrbegriff eines deutschen Offiziers.

Emilia Galotti: Ein gesellschaftskritisches Drama von Lessing. Es ist ein Trauerspiel, das mit meisterlicher Technik aufgebaut ist.

Nathan der Weise: Das deutsche Aufklärungsdrama. Ein Theaterstück, in dem es um die Toleranz der Religionen geht. Es ist das Hohelied der Humanität. Juden, Christen und Mohammedaner werden gleichermassen anerkannt, wenn sie menschlich gut und edel handeln.

Oberon: ist der Zwergenkönig. Er ist ein Helfer und Freund der Menschen. Schon um 1220 erscheint er in einem französischen Epos. In Deutschland hat ihn Wieland 1780 in dramatische Form gebracht.

Cid: Spanischer Nationalheld aus Burgos. Lebte ungefähr 1045-1099. Man schreibt ihm kriegerische Heldentaten und verschlagene Politik zu. Cid wird in der spanischen Dichtung immer wieder gefeiert. Der Franzose Corneille schrieb ein Theaterstück "Cid" (1636), das noch heute viel gespielt wird. Der deutsche Dichter Herder schrieb eine Romanze über Cid.

259 *Hermann und Dorothea*: Ein Epos Goethes, das er in dem antiken Versmass des Hexameters schrieb. Es ist ein Hohelied des schlichten, innigen deutschen Bürgertums und gleichzeitig eine Auseinandersetzung mit der französischen Revolution. Es bringt wunderschöne Gedanken in eine edle Form.

Wilhelm Meister: Ein Werk Goethes, das sich in zwei grosse Teile gliedert: Wilhelm Meisters Lehrjahre und Wilhelm Meisters Wanderjahre. Ihr Inhalt ist die Geschichte eines Deutschen aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Es ist der Bildungsgang eines Menschen, der von unendlichen inneren Abenteuern heimgesucht wird. Eine Fülle von Novellen und pädagogischen Gedanken sind in dem Werk enthalten.

260 *Auerbach's Keller*: Szene aus Goethe's *Faust*. Besuch einer Alchimisten-Werkstätte.—Der historische Auerbach's Keller befindet sich in Leipzig und ist heute eine Gaststätte.

Walpurgisnacht: Aus der germanischen Mythologie. In dieser Nacht ist den bösen Geistern freigegeben, ihr Unwesen zu treiben. Goethe verwendet diesen Mythos in einer Szene im *Faust*.

Der germanische Maitag oder die Walpurgisnacht ein uraltes,

Page

heiliges Fest ist verbunden mit erotischem Zeremoniell.

266 *Chisers Quell*: Chiser ist der Hüter der Lebensquelle, der Hafis zu trinken gibt und ihm unsterblichen Ruhm verheisst. Goethe erfuhr von dieser Dichterweihe durch v. Hammers Vorrede zu seinem Hafiswerke.*

——

A brief historical Review of German Language

Die deutsche Sprache

Fast alle europäischen und einige asiatische Sprachen gehören zur indogermanischen Sprachgruppe. Die indogermanischen Sprachzweige sind:

1. das Arische (Indisch, Persisch usw.), 2. das Armenische,
3. das Griechische, 4. das Albanesische,
5. das Italische (Lateinisch usw.), 6. das Keltische (Irisch, Kymrisch usw.),
7. das Germanische, 8. das Baltoslawische (Russisch usw.),
9. das Tocharische (ausgestorben).

Das Germanische wurde etwa von der Zeit Christi an in Nord- und Mitteleuropa gesprochen. Es zerfällt in drei Gruppen.

1. das Ostgermanische (Gotisch), 2. das Nordgermanische (Skandinavisch, Dänisch usw.), 3. das Westgermanische.

Das West germanische zerfällt in fünf Dialekte:

1. das Englische, 2. das Friesische, 3. das Niederdeutsche oder Niedersächsische, 4. das Niederländische, 5. das Hochdeutsche. Englisch und Deutsch sind also verwandte Sprachen. Und zwar ist das Englische mit dem Niederdeutschen besonders nahe verwandt. Der Grund ist der folgende: Im 5. Jahrhundert n. Chr. verliessen die Angeln und

* I express My thankfulness to Dr. H. Öppinger, in-charge of the Antibiotic Section, Farbwerke Höchst AG., and his erudite consort Gertrud Öppinger for their generously supplying me with these most useful and not easily available references.

Sachsen ihre niederdeutsche Heimat und gingen nach Britannien. Von den Angeln erhielt das Land den Namen Angelland, England. Die Angelsachsen brachten ihre westgermanische Sprache mit sich. Das alte Englisch und das alte Niederdeutsch sind sich also sehr ähnlich.

Im Laufe der Jahrhunderte aber hat sich die englische Sprache gewandelt. Aus Altenglisch wurde nach der normannischen Eroberung (1066) Mittelenglisch, und nach 1500 Neuenglisch. Die Normannen brachten ihre französische Sprache mit sich; der halbe Wortschatz ist seitdem also französisch oder romanisch. Beim Lernen des Deutschen helfen einem natürlich nur die germanischen Elemente in der englischen Sprache.

Im Laufe der Jahrhunderte hat sich auch das alte Niederdeutsch gewandelt, Aus dem Altniederdeutschen wurde das Mittelniederdeutsche und das Neuniederdeutsche. Das Neuniederdeutsche heisst jetzt Plattdeutsch. Das Plattdeutsche steht auch heute noch dem modernen Englisch sehr nahe. Aber Plattdeutsch spricht man heute nur noch wie einen Dialekt in Norddeutschland, auf dem "platten" Lande, und besonders unter Seeleuten und Bauern.

Die Sprache, die heute in ganz Deutschland die allgemein gültige ist, ist nicht Niederdeutsch sondern Hochdeutsch. Das Hochdeutsche hat sich aus dem Niederdeutschen entwickelt. Die zweite oder die Hochdeutsche Lautverschiebung trennt etwa seit dem Jahr 600 das Hochdeutsche vom Niederdeutschen und entsprechend vom Englischen. Sie fand statt, kurz nachdem die Angelsachsen ihre alte Heimat verlassen hatten. Die wichtigsten Gesetze der Lautverschiebung sind die folgenden:

niederdeutsch (und englisch) p wird zu pf, f, ff: apple, Apfel; open, offen,
t „ „ tz, z, ss: cat, Katze; water, Wasser.
k „ „ ch : book, Buch.
d „ „ t : drink, trinken.
th „ „ d : thing, Ding.

Man versuche, sich diese paar Gesetze zu merken; sie helfen, Hunderte von Wörtern zu bilden (Cf, page 6).

Die Zeit des Althochdeutschen rechnet man etwa bis 1100.

Um 1200 zur Zeit der Minnesänger, erreicht die mittelhochdeutsche Dichtung ihren Hohepunkt. Das ist wichtig für die Sprache; die Dichter versuchen, eine reine Sprache zu schreiben. Sie soll frei sein von zu starken dialektischen Eigentümlichkeiten. Man soll die Dichtung möglichst überall im Lande verstehen.

Das Mittelhochdeutsche rechnen wir etwa bis 1500, bis zur Reformation. Mit Luther beginnt das Neuhochdeutsche. Die Sprache, die er schreibt, ist eine Sprache der Mitte, es ist Ostmitteldeutsch, und er gleicht es an die Sprache der kaiserlichen Kanzlei an. Überall in Deutschland soll man ihn verstehen, im Norden und im Süden. 1522 ist das Neue Testament übersetzt und 1534 die gesamte Bibel. Durch die Buchdruckerkunst wird die Bibel im ganzen Land verbreitet.

Luther hat jahrelang in Bibelkonferenzen mit gelehrten Humanisten zusammen an der Übersetzung gearbeitet; Melanchthon war sein Mitarbeiter. Aber die Sprache hat Luther geschaffen; das konnte kein anderer. Er schreibt 1530 einen "Sendbrief vom Dolmetschen." Er sagt darin, er will "rein und klar Deutsch" schreiben. Manchmal hat er in vier Tagen nicht mehr als drei Zeilen geschafft. Manchmal hat er vier Wochen lang ein einziges Wort gesucht. Er will so reden, dass ihn alle verstehen. Darum sieht er der Mutter im Hause, den Kindern auf der Gasse, dem gemeinen Mann auf dem Markte "auf das Maul". Als er fertig ist, "kann's ein jeder lesen und meistern." So hat Luther durch seine Bibelübersetzung das deutsche Volk in der Sprache geeinigt.

Im 17. Jahrhundert schreiben auch die deutschen dichtenden Gelehrten in Luthers Sprache. Im 18. Jahrhundert vollendeten die Klassiker die einheitliche deutsche Sprache.

Viel später erst im 19. Jahrhundert, wurde eine einheitliche Rechtschreibung durchgeführt.

Seitdem hat man noch versucht, die Spraehe zu verdeutschen. Zur Zeit des ersten Weltkrieges, und nach 1932 unter der nationalsozialistischen Regierung, versuchte man, jedes überflüssige Fremdwort zu vermeiden. Es werden immer noch viele Fremdwörter gebraucht, für die es gute deutsche Ausdrücke gibt. Ein Mensch mit Stilgefühl vermeidet sie zum Vorteil für seine deutsche Muttersprache. Aber hier wie überall gibt es Menschen, die aus Übereifer zu weit gehen. Dass es die schon immer gegeben hat, zeigt uns ein Distichon von Schiller; "Der Purist."

Sinnreich bist du, die Sprache von fremden Wörtern zu saübern;
Nun, so sage doch, Freund, wie man "Pedant" uns verdeutscht.

Althochdeutsche Zeit: In der Literatur eines Zeitalters spiegelt sich die allgemeine Kultur der Zeit. Aus der Zeit um 600 etwa sind Bruchstücke von Zaubersprüchen und alten Heldenliedern erhalten, die das Gepräge des frühgermanischen Heidentums tragen. Das berühmteste ist das Hildebrandslied. Es ist in einer einzigen späten Handschrift erhalten. Es wurde im 9. Jahrhundert von zwei Mönchen in Fulda auf den Deckel eines geistlichen Buches niedergeschrieben. Das Lied

schildert in weniger als 104 Zeilen, wie Vater und Sohn sich im Einzelkampf gegenüberstehen, etwa wie Sorab und Rustum. Der Schluss fehlt in der Handschrift.

Das kirchliche Mittelalter um 900 schafft eine Dichtung von geistlichem Gepräge. Hierher gehört als wichtigstes Werk der sächsische "Heiland". Bezeichnend ist, dass das Leben des Heilands im Mittelpunkt steht, obgleich das Gedicht noch viele Züge der altgermanischen Heldenpoesie trägt. Kennzeichnend für diese Zeit ist es auch, dass der Dichter meist Geistlicher oder Mönch ist.

Mittelhochdeutsche Zeit: Um 1200 etwa haben wir die erste Blütezeit der deutschen Literatur in der höfischen Dichtung. Es ist zugleich die Zeit der Blüte des Rittertums, das die Pflege der Kunst übernommen hat. Am Ritterhofe wird der Minnesang und das Epos gepflegt. Die Artussage vor allem liefert die Motive für das höfische Epos. Das Leben des Ritters steht im Mittelpunkt der Dichtung.

Hartmann von Aue beschreibt in seinem "armen Heinrich" das Leben eines Ritters, den die aufopferende Liebe eines Mädchens von Krankheit und Tod rettet.

Gottfried von Strassburg ist zwar selbst kein Ritter, aber er schildert in "Tristan und Isolde" das berühmteste Liebespaar des höfischen Mittelalters.

Der tiefste der Dichter ist Wolfram von Eschenbach. Sein "Parzival" ist der Ritter, der sein Leben weiht, um den Gral zu erkämpfen und der als Gralskönig seine Vollendung findet. Neben Wolfram und Gottfried, deren Dichtung den Gipfel der epischen Poesie bedeutet, steht Walter von der Vogelweide, der grösste der Minnesänger und einer der grössten Lyriker aller Zeiten. Leider verlieren Walters Gedichte die ursprüngliche Frische und Formvollendung, wenn man sie in die moderne Sprache übersetzt, ähnlich wie es z. B. bei Chaucer der Fall ist.

Zur gleichen Zeit, als Minnesang und Ritterepos erblühen, vollenden die Spielleute das Volksepos. Alte Heldenlieder aus der Zeit der Völkerwanderung, die zum Teil auf geschichtlichen Ereignissen beruhen und nach Skandinavien gewandert waren, kommen nach Jahrhunderten zurück. Ein österreichischer Spielmann mischt die alten Elemente der heidnischen Heldensage und christlich ritterliches Erleben, und schafft die stärkste der Dichtungen des Mittelalters: das Nibelungenlied. Es hat die Schwere der alten germanischen Dichtung beibehalten und endet tragisch;

Ich kann euch nicht erzählen, was weiter da geschah,
Nur dass man mit den Rittern die Frauen weinen sah;

Die edlen Knechte klagten der lieben Freunde Tod.
Hier hat die Mär' ein Ende. Das ist der Nibelungen Not.

Mit dem Rittertum blüht und verfällt die höfische Dichtung.

Bürgerliche Dichtung und Meistersang: Merkwürdig sind die Meistersinger, die die Methoden des Handwerks auf die Dichtung anwenden. Sie gründen Sängerschulen, in denen man sich ausbilden kann. Wer eine neue Gedichtform oder "Weise" erfindet, wird Meister. Aber keine ihrer Weisen ist für uns heute noch geniessbar. In dem Mittelpunkt steht der berühmte Hans Sachs. Er war Schuhmachermeister in Nürnberg um 1500. Er ist ein Zeitgenosse Luthers und er begrüsst den grossen Reformator als die "Wittenbergisch Nachtigall", deren Singen eine neue Zeit bedeutet.

Reformationszeitalter: Im Zeichen der Reformation und des dreissigjährigen Krieges steht die Dichtung im 16. und 17. Jahrhundert. Wichtiger als alle Dichter dieser Zeit ist der grosse Reformator Martin Luther selbst für die Entwicklung der deutschen Sprache durch seine Bibelübersetzung, seine Lieder und seine Schriften.

Ein Jahrhundert später, zur Zeit des grossen Krieges, schreibt Grimmelshausen seinen Zeitroman, den "Simplizissmus". Volkslieder und tiefempfundene Kirchenlieder werden gedichtet. In Gedichten und Sprüchen drückt sich Lebensweisheit aus.

Einzelne Dichter hat es immer gegeben, wenn auch kaum solche, deren Wirken über Deutschland hinausgeht. Eine neue Blütezeit der Dichtung aber, wie sie England unter Elisabeth erlebt, oder Frankreich unter Ludwig XIV., haben wir in Deutschland erst viel später, im 18. Jahrhundert (Cf. P. 256).

Reformation und Gegenreformation bis 1648: Um 1500 (a) Das Zeitalter der Entdeckungen (1492 Amerika) und Erfindungen (1450 Buchdruckerkunst; Schiesspulver).

(*b*) Das Zeitalter des Humanismus (Erasmus, Reuchlin, Melanchthon, Hutten, Kopernikus) und der Renaissance (Dürer, Grünewald, Holbein, Cranach).

(*c*) Die Reformation.

1483-1546 Martin Luther. Augustinermönch, Professor der Theologie in Wittenberg.

1517 Beginn der Reformation: Luther schlägt seine 95 Thesen an die Schlosskirche in Wittenberg, im Kampf gegen Tetzels Missbrauch des Ablasses.

1520 Luther verbrennt die Bannbulle und sagt sich damit von Rom los.

1521 Luther verteidigt sich auf dem Reichstag zu Worms und lehnt es ab zu widerrufen: "Hier stehe ich, ich kann nicht anders, Gott helfe mir, Amen". Luther wird in die Reichsacht erklärt; sein Kurfürst rettet ihn auf die Wartburg.

1525 Der grosse Bauernkrieg (Aufstand der Bauern) scheitert aus Mangel an einheitlicher Führung. Die Bauern werden stärker unterdrückt.

Preussen wird reformiert und säkularisiert, d. h. in ein erbliches Horzogtum verwandelt.

1555 Der Augsburger Religionsfriede. Bestimmung: wessen das Land, dessen der Glaube.

1556 Beginn der Gegenreformation. Etwa 9/10 der Bevölkerung waren protestantisch; Rheinland und Bayern werden jetzt wieder katholisiert. Zusammenschluss zur protestantischen Union und zur katholischen Liga.

1618-1648 Der Dreissigjährige Krieg. Gegensätze: Protestanten und Katholiken, Kaiser und Reichsstände, das Haus Habsburg und das übrige Europa.

1648 Der Westfälishe Friede. Ergebnisse: Gebietsverlust für Deutschland. Gleichberechtigung der Bekenntnisse. Souveränität der Fürsten. Vernichtung einer Zentralgewalt.

Aus der Bibel: *Luther*

Das Gleichnis vom Unkraut im Acker (Matthäus 13, 24-30).

Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte. Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen, und ging davon. Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: "Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?"

Er sprach zu ihnen: "Das hat der Feind getan." Da sprachen die Knechte: "Willst du denn, dass wir hingehen und es ausjäten?"

Er sprach: "Nein! auf dass ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so (while, obs.) ihr das Unkraut ausjätet. Lasset beides miteinander wachsen bis zu der Ernte. Und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: "Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, dass man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer (obs. for Scheune).

Psalm 23

Der Herr ist mein Hirte
Mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue
Und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele,
Er führet mich auf rechter Strasse
Um seines Namens willen.
Und ob ich schon wanderte im finstern Tal,
Fürchte ich kein Unglück,
Denn du bist bei mir,
Dein Stecken und Stab trösten mich.
Du bereitest vor mir
Einen Tisch im Angesicht meiner Feinde,
Du salbest mein Haupt mit Öl
Und schenkest mir voll ein.
Gutes und Barmherzigkeit
Werden mir folgen mein Leben lang,
Und ich werde bleiben im Hause des Herrn
Immerdar.

Über die deutsche Literatur*

Von *Friedrich der Grosse*

Um zu sehen, wie wenig Geschmack noch in unserer Zeit in Deutschland herrscht, braucht man nur in unsere öffentlichen Schauspielhäuser zu gehen. Man wird dort die in unsere Sprache übersetzten erbärmlichen Stücke Shakespeares aufführen und die ganze Zuhörerschaft vor Freuden ausser sich sehen, wenn sie diese lächerlichen Possen anhört, die würdig der Wilden von Kanada sind. Ich nenne sie so, weil sie gegen alle Regeln des Theaters verstossen. Diese Regeln sind nicht willkürlich; sie finden sich in der Poetik des Aristoteles, wo die Einheit des Ortes, die Einheit der Zeit und die Einheit der Handlung als einzige Mittel, die Trauerspiele interessant zu machen, vorgeschrieben werden. Statt dessen umfasst in diesen englischen Stücken das Schauspiel den Zeitraum von einigen Jahren. Wo ist da die Wahrscheinlichkeit? Da erscheinen Lastträger und Totengräber und halten Reden, die ihrer würdig

* Written in French in the year 1780.

sind; dann kommen Fürsten und Könige. Wie kann diese bizarre Mischung von Niedrigkeit und Grösse, von Possenreisserei (buffoonery) und Tragik rühren und gefallen? Man kann Shakespeare diese seltsamen Verirrungen verzeihen; denn die Geburt der Künste ist niemals die Zeit ihrer Reife. Aber da erscheint jetzt noch ein "Götz von Berlichingen"[1] auf der Bühne, eine abscheuliche Nachahmung dieser schlechten englischen Stücke; und das Parterre (pit) applaudiert und verlangt mit Begeisterung die Wiederholung solcher geschmacklosen Plattheiten...

Es ist noch nicht lange her, dass die Männer der Wissenschaft die Kühnheit gehabt haben, in ihrer Muttersprache zu schreiben, und dass sie nicht mehr erröten, Deutsche zu sein.... Diese verschiedenen Hindernisse erlauben uns nicht, ebenso rasch vorwärtzukommen wie unsere Nachbarn. Jedoch überholen die, die als die letzten marschieren, manchmal ihre Vorgänger. Das könnte sich bei uns rascher als man glaubt ereignen, wenn die Fürsten Geschmack an der Literatur gewinnen, wenn sie diejenigen fördern, die sich damit beschäftigen, wenn sie die besten Leistungen loben und belohnen: wenn wir Medicis hätten, würden wir auch Genies aufstehen sehen. Ein Augustus bringt auch einen Virgil hervor. Wir werden unsre klassischen Schriftsteller haben; jeder wird sie lesen, um davon Nutzen zu haben; unsre Nachbarn werden Deutsch lernen; die Höfe werden es mit Vergnügen sprechen; und es kann kommen, dass unsre fein und vollendet gewordene Sprache um unsrer guten Schriftsteller willen sich von einen Ende Europas bis zum andern verbreitet. Diese schönen Tage unsrer Literatur sind noch nicht gekommen, aber sie nahen sich; ich kündige sie an, sie sind im Begriffe zu erscheinen. Ich werde sie nicht sehen, mein Alter verbietet mir die Hoffnung. Ich bin wie Moses: ich sehe das gelobte Land von ferne, aber ich werde es nicht betreten.

Grosse deutsche Schriftsteller nach dem klassischen Zeitalter bis zur Gegenwart, und ihre bedeutende Werke

Zwischen der klassischen- und romantischen Zeit: Lyriker Hölderlin (1770-1843) schrieb Gedichte, freie Rhythmen meist und antike Strophen und den lyrischen Roman "Hyperion". Bemerkenswert sind seine Zeilen:

O ein Gott ist der Mensch, wenn er träumt, ein Bettler, wenn er nachdenkt.

Wer auf sein Elend tritt, steht höher.

Jean Paul (1763-1825) ist einer der reichsten und interessantesten Künstler, von ungewöhnlicher psychologischer Beobachtungsgabe, voller

[1] Goethes Jugendwerk

Witz und Ironie. Der unvollendete Roman "Die Flegeljahre" ist sein Hauptwerk.

Der Dramatiker Heinrich von Kleist (1777-1811): Seine wichtigsten Werke sind die Novelle "Michael Kohlhaas", eine Reihe von Dramen—das ergeifendste ist die "Penthesilea"—ein Märchenstück "Das Käthchen von Heilbronn", und das Lustspiel "Der zerbrochene Krug"

Die Romantik: Sie strebt nicht nach dem Formvollendeten, Schönen, sondern nach dem Charakteristischen und Individuellen. Die meisten Romantiker sind Gelehrten und Dichter zugleich. Die Brüder Grimm geben deutsche Sagen und Märchen heraus; Brentano und Armin sammeln Volkslieder; Tieck erzählt alte Volksbücher nach. Friedrich- und August Wilhelm Schlegel sind bedeutend als Kritiker in geistigen und künstlerischen Fragen. Bettina, Brentanos Schwester und Armins Frau gibt ihre literarisch wertvollen Briefwechsel heraus.

Zu den besten und bekanntesten Novellen gehören die folgenden: Brentano: Die Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl. Achim von Arnim: Isabella von Ägypten. Fouquè: Undine. Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts. Chamisso: Peter Schlemihl. E.T.A. Hoffmann: Das Fräulein von Scudery. Doge und Dogaresse.

Das Zeitalter des Realismus: Mit dem ersten Drittel des 19. Jahrhunderts ist die Vorherrschaft des romantischen Stils zu Ende. Heine ist als der letzte Romantiker bezeichnet worden. Lenau ist im gewissen Sinne ein Nachfahre der Romantik. In dem Jahrhundert der sich entwickelnden Naturwissenschaft und Technik bildet sich ein Stil, der die Dinge wirklicher sieht. Die meisten grossen Künstler der Zeit sind Erzähler und Lyriker zugleich. Der schwäbische Dichter Mörike, die Schweizer Keller und C. F. Meyer, die Norddeutschen Fontane, Storm und Annette zeigen scharfe Beobachtungsgabe des realistischen Künstlers.

Das Drama im 19. Jahrhundert: Auch das Drama hat sich in jahrzehntelangem schweren Kampf allmählich von den klassischen Stil entwickelt. Fast alle Künstler erfahren ein tragisches Geschick. Kleist und Raimund begehen Selbstmord. Büchner und Grabbe starben jung. Grillparzer verbringt sein Leben in Verbitterung. Das dramatische Schaffen in vieler Hinsicht ist tief und fesselnd, vor allem in den drei Dramen Büchners: Dantons Tod, Woyzeck, Leonce und Lena; oder in Grabbes 'Napoleon' oder dem 'Don Juan und Faust.' Friedrich Hebbel (1813-1863) ist ein berühmter Dramatiker. Seine erste realistische Tragödie ist die "Maria Magdalena". Die "Agnes Bernauer" behandelt das Geschick des rührend schönen Bürgermädchens, das der junge Herzog von Bayern heiratet.

Aber sein Vater lässt sie töten, weil eine solche Ehe in jener Zeit den Bestand des Staates gefährdet. Andere Dramen sind "Herodes und Mariamne", "Gyges und sein Ring" usw. In Dramen und in seiner Lyrik versucht Hebbel die Probleme der Welt zu lösen. Gerhard Hauptmann (geb. 1862) ist der bedeutende Dramatiker nach Hebbel. Sein Realismus strebt nach dem Wirklichkeitsnahen; der Naturalismus geht noch weiter. Er scheut auch nicht das bis dahin gemiedene Hässliche, Lasterhafte, ja das Krankhafte. Er sucht die Sprache des täglichen Lebens, auch die vernachlässigte, sogar die grammatisch falsche. Seine Dramen sind: 'Vor Sonnenaufgang', 'Rose Bernd', 'Die Weber', 'Der Biberpelz', 'Florian Geyer', 'Hanneles Himmelfahrt' u.a.m.

Die Neuzeit: Die grössten den neueren Lyrikern stehen Stefan George und—an Weite und Tiefe ihn übertreffend Rainer Maria Rilke. Die grossen Erzähler sind Schnitzler, Wassermann, Werfel und Thomas Mann. Manns Werke: 'Budenbrooks', 'Zauberberg' und 'Unordnung und frühes Leid'. Wie der Roman so steht das Drama der Zeit allem "frisch-fromm-fröhlichen" fern. Die grosse Reihe von Wedekinds Dramen behandeln durchweg erotische Probleme und gehen meist ins Psychopathische. Georg Kaisers Dramen gehören der Problem-beladenen Zeit des Expressionismus an. Sie entfernen sich vom individuellen Menschen und geben, wie in mittelalterlichen Spielen, den Typus.

Bemerkenswert sind auch Rudolf Bindings (1867-1938) "Aus dem Kriege" und Erich Maria Remarques (1896-) "Im Westen nichts Neues".

Als Reaktion auf die Nachkriegszeit folgt die Zeit nach 1933 mit einer neuen Zielsetzung. So kehrte die Dichtung zurück aus der Welt und Menschheit in das Volk und die Heimat, vom problematischen Einzelmenschen und vom Typus zum "bodenständigen" Menschen, aus dem Grenzenlosen in das "Ethos der Begrenzung".

Zu den bekannteren neuen Erzählern gehören Beumelburg und Wiechert, deren Kunst in der Heimat wurzelt.

In welchen Bewegungen und Gegenbewegungen sich auch die Kunst entfaltet, es wird sich abschliessend kaum mehr sagen lassen als das, was ein Wort Goethes ausdrückt: *Wer dem Besten seiner Zeit genug getan, der hat genug getan für alle Zeiten.* *

* Gleaned from Greitons'—*German by yourself.*

ERRATA

Page	Line	For	Read
14	7	unseres	unser
31	9	gardener	gardeners
101	19	hielt	heilt
108	13	Haban	Haben
109	26	Arzenei	Arznei
112	35	werdsn	werden
115	34	erschaffen	erschlaffen
122	33	gagen	gegen
123	32	Mautlier	Maultier
127	12	stelien	stellen
128	35	blieb	blieben
137	Footnote	वसुधानखात्	वसुधातखात्
140	29	चामरा	चामरा
147	1	hallt wieder	hallt wider
162	24	Brüders	Bruders
177	4	Meieter	Meister
186	28	herangeschlept	herangeschleppt
191	37	vezweifelt	verzweifelt
258	37	Belesenprozess	Belsenprozess
258	25	Bauknnst	Baukunst

OPINIONS

Some extracts of opinions of the First Edition

From perusal of it, I form the impression that it should prove a very useful publication ",

Sir C. V. Raman, F.R.S., N.L.

" As one associated with the increasing development of higher sciences in the country, I have felt keenly the want of a book of this type. The book, coming as it does from an Indian student of Science, perfectly conversant with the difficulties incidental to learning German, will go a long way in removing this want."

Prof. M. N. Saha, F.R.S.

" It is an excellent publication which is bound to prove extremely useful to Science students. Your choice of topics is very satisfactory."

Prof. N. R. Dhar.

" I am of the opinion that it will be an invaluable help to Indian students preparing for a research career. I welcome this book, specially in view of the fact that Mr. Biswas himself being an Indian, is conscious of the difficulties that an Indian Science student meets in learning the German language for the specific purpose of reading and understanding scientific literature."

Prof. H. K. Sen.

" I must congratulate you on your excellent ' German Primer '. I was rather skeptical in the beginning as I thought that for one who had never been in Germany the writing of a German Primer would prove too difficult a matter. The wonder is, that you have been able to carry out your self-imposed task so well! "

Prof. P. C. Mitter.

" The contents of the book will prove invaluable to Indian students as a preliminary introduction to the study of the German language. Accept my congratulations for the high achievement you have attained in producing this valuable work."

Count von Podewils-Durinig, Consul General for Germany.

" . . . . . The illustrative passages chosen are so interesting and here and there illustrated with Sanskrit parallels in such a dextrous way that one is led on by the thought content of the passages, incidentally picking up the language with the least conscious effort. This no doubt is the correct way of introducting grammar and I should like to congratulate Mr. Biswas on his success in this difficult art."

Current Science.

Some extracts of opinions of the Second Edition

" The author has produced a book which should be a boon to those who, like him, wish to be self-taught readers of Scientific German Literature. The Grammar Section has been suitably simplified, and beginners are encouraged to feel that they will succeed in their self-appointed task. The exercises, the short-stories and the biographical sketches have been planned with care and judgment and will stimulate the interest not only of young scientific workers but also of students of humanities."

Sir J. C. Ghosh.

" I feel no hesitation in congratulating the author of this, very useful publication. For one, who had never been to Germany, to write a Primer like this on the language of that country, reflects no mean credit to his ability. The book may, therefore, be

CENTRAL LIBRARY

named a 'German self-taught' in the true sense of the word. Having succeeded in learning German so well with his own unaided efforts, the author is best qualified to show the way of his success to others. And this has, I believe, been fully proved by the publication of the second edition of the book.

After dealing with the essential matters of Grammar the author has devoted one section to literature and one to each of the important branches of science. These sections contain also illustrative passages with their English translation, which are so cleverly chosen that, because of their interesting and instructive contents, they assume greater importance than mere exercises or lessons in Grammar and translation. This removes in great measure the boredom or dullness which the beginners usually experience in going through lessons or exercises for learning a foreign language. The volume ends in a vocabulary of nouns, commonly used in science.

The book can be whole-heartedly recommended to all students of science who desire to have a working knowledge of German."

Prof. P. Ray.

"A careful perusal of the book has led me to the conclusion that Dr. Biswas has eminently succeeded in producing a book which is admirably suited for the purpose for which it is intended, namely, to introduce the Indian students and specially those doing research in science, to a knowledge of the German language and literature. The great care which Dr. Biswas has bestowed on his selection of topics and illustrative passages is a special feature of the book, and adds to its interest and usefulness. The author has undoubtedly laid the Indian student under a deep debt of gratitude by removing his keenly felt need of a book of this type."

Prof. B. B. Dey.

"The difficulty of writing a German Primer of this kind consists in determining the amount of grammar necessary to the student. The vocabulary and often the syntax of scientific language differ from that of literature and therefore special methods must be devised which lead to the understanding of scientific works in the shortest time possible. The representation and selection of linguistic questions necessarily depends on the nationality of the learner.

Mr. H. Biswas is an Indian who is well aware of the difficulties confronting the Indian student. The grammar is 70 pages long, rather more than an English student requires. The examples for the illustration of the Grammar are often chosen from surroundings familiar to the Indian. The book contains a good selection of science passages which should make it possible to learn all the details necessary for the reading of German science works. The special vocabularies of scientific terms and of useful phrases are of great value."

Chemistry and Industry, London.

"Herr Dr. H. G. Biswas hatte die Freundlichkeit, mir sein Buch, 'German Primer for Science Students' zu senden. Ich habe dieses Buch durchgesehen und es liegt mir daran, dass es nach meiner Ansicht für die Studierenden sehr nützlich sein dürfte. Es bringt in klarer Anordnung die wichtigsten deutschen Worte und Satzstellungen, welche beim Lesen wissenschaftlicher Abhandlungen benötigt werden. Auch die Auswahl der Text ist sehr gut, so dass sich der Studierende anhand derselben leicht in die Ausdrucksweise deutsch geschriebener Abhandlungen einarbeiten kann. Ich halte das Buch für ein sehr nützliches Hilfsmittel für alle Chemie studierende, welche die deutsche Sprache nicht völlig beherrschen."

Prof. P. Karrer, N.L.

"Es hat mich sehr gefreut, von Ihnen ein Exemplar Ihres Buches zu erhalten, das den Unterricht in deutscher Sprache für Englischsprechende zum Gegenstand hat. Ich glaube, nach der Durchsicht dieses Buches sagen zu können, dass die Benützung desselben nicht nur für Inder, sondern auch für Angehörige anderer Nationen von Interesse sein wird. Ich kann es daher für diese Zwecke bestens empfehlen."

Prof. L. Ruzicka, N.L.

8-2-2002